

Werk

Titel: Romanische Forschungen

Ort: Erlangen

Jahr: 1908

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0022|log4

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

1906.3859.

ROMANISCHE FORSCHUNGEN

ORGAN

FÜR ROMANISCHE SPRACHEN UND MITTELLATEIN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL VOLLMÖLLER.

XXII. Band 1. Heft.

Inhalt:

	Seite
Schätzer, Joseph, Herkunft und Gestaltung der französischen Heiligennamen	1—96
Baist, G., Der spanische Lancelot	97—98
Keller, Wilhelm, Das Sirventes „Fadet joglar“ des Guiraut von Calanzo	99—238
Gladow, Johs., Vom französischen Versbau neuerer Zeit	239—310

(Ausgegeben im November 1906.)

ERLANGEN.

Verlag von Fr. Junge.

1906.

93

6

Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

Sonderausgaben aus den **Romanischen Forschungen** und dem **Romanischen Jahresbericht.**

- Antoniewicz, J. von**, Ikonographisches zu Chrestien de Troyes. 1890. 28 S. M. —.80.
- Bohs, Wilhelm**, Abrils issi' e mays intrava. 1903. 114 S. M. 2.80.
- Brossmer, Alfred**, Aïgar et Maurin, Bruchstücke einer Chanson de geste nach der einzigen Handschrift in Gent neu herausgegeben. 1902. 102 S. M. 1.60.
- Claufsén, Th.**, Die griechischen Wörter im Französischen. 1904. 116 S. M. 3.—.
- Cloetta, Wilhelm**, Poème moral. Altfranzösisches Gedicht aus den ersten Jahren des XIII. Jahrhunderts nach allen bekannten Handschriften zum erstenmal vollständig herausgegeben. 1886. X u. 268 S. M. 8.—.
- Decurtins, C.**, Rätoromanische Chrestomathie.
I. Band. 1896. XL u. 836 S. M. 27.—.
II. „ 1901. XX u. 711 S. M. 25.—.
III. „ 1902. VIII u. 32 S. M. 7.—.
V. „ 1900. XIV u. 489 S. M. 17.—.
VI. „ 1904. XII u. 656 S. M. 25.—.
VII. „ 1904. VIII u. 496 S. M. 16.—.
- Dreyer, P.**, Zur Clermonter Passion. 1902. 80 S. M. 2.40.
- Ebeling, Georg**, Historische französ. Syntax 1896. 1902. 80 S. M. 3.50.
- Foerster, Wendelin**, Li Sermon Saint Bernart. Älteste französische Übersetzung der lateinischen Predigten Bernhards v. Clairvaux. 1885. XX u. 192 S. M. 6.—.
- Gräfenberg, S.**, Don Juan Manuel, El Libro del Cauallero et del Escudero. Mit Einleitung und einem Anhang über den Sprachgebrauch Don Juan Manuels, nach der Handschrift neu herausgegeben. 1893. 132 S. M. 3.50.
- Hartmann, Aug.**, Hans Heselohers Lieder. 1890. 72 S. M. 1.80.
- Hillebrandt, A.**, Die Sonnwendfeste in Alt-Indien. Eine Untersuchung. 1890. 48 S. M. 1.50.
- Huber, P. Michael**, Visio Monachi de Eynsham. 1903. 94 S. M. 2.40.
- Jordan, Leo**, Girartstudien. 1902. 18 S. M. —.50.
- , —, Die Sage von den vier Haimonskindern. 1905. X u. 198 S. M. 7.—.
- Juref, P. C.**, Etude grammaticale sur le latin de S. Filastrius. 1904. 192 S. M. 6.—.
- Kaltenbacher, Robert**, Der altfranzösische Roman Paris et Vienne. 1904. VIII u. 394 S. M. 12.25.
- Krauss, Friedr. S.**, Die Volkskunde in den Jahren 1897—1902. Berichte über Neuerscheinungen. 1903. 180 S. M. 6.60.
- Mehnert, Kurt**, Über Lamartines politische Gedichte. 1903. IV u. 60 S. M. 1.60.
- Meyer, Wilh.**, Petri Abaelardi Planctus I. II. IV. V. VI. 1890. 19 S. M. —.50.
- Otto, Rich.**, Altlothringische geistliche Lieder. 1890. 40 S. M. 1.20.
- Platow, H.**, Die Personen v. Rostands Cyrano de Bergerac in der Geschichte und in der Dichtung. 1902. 112 S. M. 2.10.
- Scherman, L. und Krauss, Friedr. S.**, Allgemeine Methodik der Volkskunde. Berichte über Erscheinungen in den Jahren 1890—1897. 1899. 138 S. M. 6.—.
- Steuer, Wilhelm**, Die altfranzösische „Histoire de Joseph“. 1903. 188 S. M. 4.80.
- Ulrich, Jakob**, Eine spanische Bearbeitung des Pseudo-Cato. 1904. 24 S. M. —.75.
- Vollmöller, Karl**, Spanische Funde. I—III. 1890. 54 S. M. 1.50.
- , —, Beiträge zur Literatur der Cancioneros und Romanceros. Aus Handschr. und seltenen alten Drucken, mit unbekannten Stücken. I. Der Cancionero von Modena. 1898. 28 S. M. —.80.
- , —, Seltene spanische Bücher. 1894. 10 S. M. —.25.
- , —, Laberinto amoroso. Ein altspanisches Liederbuch. Mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben. 1891. 105 S. M. 2.—.
- Wurzbach, W. v.**, Die Werke Maître François Villons. 1903. 181 S. M. 3.—.
- Zauner, Adolf**, Die romanischen Namen der Körperteile. Eine onomasio-logische Studie. 1902. 194 S. M. 4.80.

Herkunft und Gestaltung der französischen Heiligennamen.

Von

Joseph Schätzer.

Literatur- und Quellenangaben.

Abkürzungen:

v. = vers. se = siècle. con = canton. arr. = arrondissement. Eccl. = ecclesia.

Die hinter den einzelnen Namen und Formen stehende Zahl bezieht sich auf das Jahr. Die Quelle oder Urkunde, in der sich der Name befindet, ist hinter letzterem in Klammern beigefügt.

Einmalig benutzte Quellen sind dem Texte untergeschrieben.

Seite 641—647 sind die Urkunden nach Provinzen geordnet, angeführt mit Beifügung der zu jeder Provinz gehörigen Départements.

Anjou. cap. Angers.

(Maine-et-Loire.)

Célestin Port: Dictionnaire historique, géographique et biographique de
Maine et Loire. Paris 1878 = D. Maine-et-Loire.

Lois Halphen: Recueil d'Annales Angevines et Vendômoises. Paris 1903
= Recueil. Ann. Angev.

Artois. cap. Arras.

(Pas-de-Calais.)

Ad. Henry Guesnon: Cartulaire de la commune d'Arras. Arras 1863
= Cart. com. Arras.

Le Comte A. de Loisne: Le Cartulaire de Saint-Barthélemy de Béthune.
Saint-Omer 1895 = Cart. St. Barthélemy-Béthune.

Auvergne. cap. Clermont-Ferrand.

(Puy-de-Dôme, Cantal.)

Emile Amé: Dictionnaire topographique du Département du Cantal
Paris 1897 = D. T. Cantal.

Baluze: Histoire générale de la maison d'Auvergne t. 1—2. Paris 1708.
= Baluze.

Henry Doniol: Cartulaire de Sauxillanges. Clermont-Paris 1864
= Cart.-Sauxillanges.

Béarn. cap. Pau.

(Basses-Pyrénées.)

P. Raymond: Dict. top. du dépt. des Basses-Pyrénées. Paris 1863
= D. T. Basses-Pyr.

Archives municipales de Bayonne. t. I. Livre des Etablissements.
Bayonne 1892 t. I—II Registres Gascons, 1474—1530. ib. 1896 ff.
= Arch. mun. Bayonne.

M. Marque: Le Cartulaire d'Oloron. Oloron-Pau. 1900 = Cart. Oloron.

Bourbonnais. cap. Moulins.

(Allier.)

Huillard-Bréholles et Lecoy de la Marche: Titres de la Maison ducale
de Bourbon. Paris t. I 1867. II 1872. Table alphabétique 1882
= Titres Mais. Bourb.

Histoire des ducs de Bourbon et des Comtes de Forez I—III Paris 1860
bis 1868 t. IV Table générale des matières, des noms de per-
sonnes et lieux par le Comte Léon de Ponciens. Paris 1897
= Hist. ducs Bourbon.

Bourgogne. cap. Dijon.

(Yonne, Côte-d'Or, Saône-et-Loire, Ain.)

Quantin: Dict. top. du dép. de l'Yonne. Paris 1862 = D. T. Yonne.

Guigue: Topographie historique du dép. de l'Ain. Trévoux 1873
= T. hist. Ain.

Auguste Longnon: Pouillés de la Province (ecclésiastique) de Sens.
Paris 1904 = Pouillés Sens.

Joseph Garnier: Chartes des communes et d'affranchissement en Bour-
gogne. t. I—III Dijon 1867—1877 = Chart.com.affr.Bourgogne.

Quantin: Cartulaire général de l'Yonne. 2 vol. Auxerre 1854—1860
= Cart. gén. Yonne.

A. de Charmasse: Cartulaire de l'église d'Autun. partie 1—3. Paris-
Autun 1865—1900 = Cart. égl. Autun.

A. de Charmasse: Cartulaire de l'évêché d'Autun. Paris-Autun 1880
= Cart. évêché Autun.

Champagne et Brie. cap. Troyes.

(Ardennes, Marne, Haute-Marne, Aube.)

Longnon: Dict. top. du dép. de la Marne. Paris 1891 = D. T. Marne.

Roseroth: Dict. top. du dép. de la Haute-Marne. Paris 1903
= D. T. Haute-Marne.

- Boutiot et Socard: Dict. top. du dép. de l'Aube. Paris 1874 = D. T. Aube.
 Auguste Longnon: Documents relatifs au Comté de Champagne et de
 Brie t. I—II, 1172—1361. Paris 1901—1904 = Doc. rel. Champ.
 Longnon: Rôles des fiefs du comté de Champagne, 1249—1252.
 Paris 1877 = Rôles fiefs Champ.
 Ch. Lalore: Collection des principaux cartulaires du diocèse de Troyes.
 Paris 1875—1882 7 vol. = Coll. Cart. Troyes.
 M. Varin: Archives législatives de la ville de Reims t. 1—5. Paris 1853.
 Archives administratives de la ville de Reims t. 1—5. Paris 1853
 = Arch. adm. oder Arch. leg. Reims.

Dauphiné. cap. Grenoble.

(Isère, Drôme, Hautes-Alpes.)

- C. U. J. Chevalier: Collection des Cartulaires Dauphinois. t. 1—8.
 = Coll. Cart. Dauph.
 Revue du Dauphiné et du Vivarais. Vienne t. 2—3. 1878—79 = Rev.
 Dauph.
 Brun-Durand: Dict. top. de la Drôme. Paris 1891 = D. T. Drôme.
 J. Roman: Dict. top. du dép. des Hautes-Alpes. Paris 1884 = D. T.
 Hautes-Alpes.

Guyenne-et-Gascogne. cap. Bordeaux.

(Gironde, Dordogne, Lot, Lot-et-Garonne, Tarn-et-Garonne,
 Aveyron, Landes, Gers, Hautes-Pyrénées.)

- De Gournes: Dict. top. du dép. de la Dordogne. Paris 1873 = D. T.
 Dordogne.
 Archives historiques de la Gascogne. I^{re} série. II^e série fasc. 3, 7
 Auch. 1904 = Arch. hist. Gascogne.
 Archives municipales de Bordeaux. t. 1—7. Bordeaux 1867—1878 ff.
 = Arch. mun. Bordeaux.
 G. Charrier: Les jurades de la ville de Bergerac. t. I 1332—1485, t. II,
 1487—1530. Bergerac 1892—93 = Jur. Bergerac.
 A. Magen et G. Tholin: Archives municipales d'Agen 1189—1328. Ville-
 neuve-sur-Lot 1876 = Arch. mun. Agen.
 A. Magen: Jurades de la ville d'Agen 1345—1355 t. I. Auch. 1894 in
 Archives historiques de l'Agenais t. I = Jur. Agen.
 L. Constans: Le Livre de l'épervier. Cartulaire de la Commune de Millau
 (Aveyron) suivi d'autres documents relatifs au Rouergue. Mont-
 pellier 1892 = Cart. Millau.
 Raymond: Cartulaire de l'abbaye de Saint Jean de Sorde. Pau 1873
 = Cart. St. Jean de Sorde.
 Gustave Desjardin: Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue.
 Paris 1879 = Cart. Conques.

Isle de France. cap. Paris.

(Oise, Aisne, Seine-et-Oise, Seine, Seine-et-Marne.)

Auguste Matton: Dict. top. du dép. de l'Aisne. Paris 1871 = D. T. Aisne.

H. Géraud: Paris sous Philippe le Bel. Paris 1837 = (Paris Phil. le Bel.).

Alfred Bonnardot: Les rues et églises de Paris vers 1500. Paris 1876.

= Bonnardot.

Guérard: Cartulaire de l'église Notre Dame de Paris t. 1—4. Paris 1850.

= Cart. Notre Dame.

Languedoc. cap. Toulouse.

(Haute-Loire, Ardèche, Lozère, Gard, Hérault, Aude, Tarn, Haute-Garonne.)

Germer-Durand: Dictionnaire top. du dép. du Gard, Paris 1868

= D. T. Gard.

Thomas: Dict. top. du dép. de l'Hérault. Paris 1865 = D. T. Hérault.

Devic et Vaissette: Histoire générale de Languedoc. t. 1—12 Toulouse 1872—1889 t. 13—15, ib. 1876—1892 = Devic-Vaiss.

Mahul: Cartulaire et archives des communes de l'ancien diocèse de Carcassonne 1, 1—7. Paris 1857—1885 = Cart. Carcassonne.

Auguste Chassaing: Spicilegium Brivatense. Paris 1886 = Spic. Briv.

— — Cartulaire des Templiers du Puy en Velay. Paris 1882

= Cart. Templiers.

— — Cartulaire des Hospitaliers du Velay. Paris 1888 = Cart. Hospit.

E. Ch. Portal et Edm. Cabié: Cartulaire des Templiers de Vaour (Tarn)

in: Archives historiques de l'Albigeois. Paris-Albi 1. fasc. 1894

= Cart. Templ. Vaour.

Mémoires de l'Académie de Nîmes. Série VII, 11. 1888 = Mém. Ac. Nîmes.

C. Douais: Cartulaire de l'abbaye de Saint Sernin de Toulouse. Paris-

Toulouse 1887. = Cart. St. Sernin.

Marche. cap. Guéret. Limousin. Cap. Limoges.

(Haute-Vienne, Corrèze. Marche: Creuse.)

Archives historiques de la Marche et du Limousin, publiés sous la dir.

de M. M. Alfred Leroux et René Fage. Limoges t. 1—4, fort-

gesetzt als Société des archives hist. du Limousin. I^{re} sériet. 5—8, 1893—1902. II^e série fasc. 5 Limoges = Arch. hist.

Limousin.

J. B. Champeval: Cartulaire de l'abbaye d'Uzerche (Corrèze) du X^e au XIV^e siècle. Paris-Tulle 1901 = Cart. Uzerche.

A. Lecler: Dict. top., archéologique et historique de la Creuse.

Limoges 1902 = D. Creuse.

Lorraine. cap. Nancy.

(Meuse, Meurthe, Moselle, Vosges.)

- D. Calmet: Histoire ecclésiastique et civile de Lorraine. 7 vol.
= D. Calmet.
Lepage: Dict. top. du dép. de la Meurthe. Paris 1862 = D. T. Meurthe.
Liénard: Dict. top. du dép. de la Meuse. Paris 1871 = D. T. Meuse.
Bouteiller: Dict. top. du dép. de la Moselle. Paris 1874 = D. T. Moselle.
Histoire générale de Metz par des religieux Bénédictins t. 3—6,
Preuves 745—1545. Nancy 1775—1790 = Hist. gén. Metz.
L. Duhamel: Documents rares ou inédits de l'histoire des Vosges t. I—X
1868—1891 = Doc. Vosges.

Lyonnais. cap. Lyon.

(Rhône, Loire.)

- M. C. Guigue: Cartulaire municipal de la ville de Lyon. Lyon 1876
= Cart. mun. Lyon.
Georges Guigue: Cartulaire des fiefs de l'église de Lyon, 1173—1521.
Lyon 1893. = Cart. égl. Lyon.
Auguste Longnon: Pouillés de la province (ecclésiastique) de Lyon.
Paris 1904. = Pouillés Lyon.
A. Bernard: Cartulaire de l'abbaye de Savigny, suivi du petit cartulaire
de l'abbaye d'Ainay. Paris 1853. 2 vol. = Cart. Savigny.
Georges Guigue: Récits de la guerre de Cent ans. Les Tard-Venus
en Lyonnais, Forez et Beaujolais 1356—1369. Lyon 1886.
Chavcrondier: Inventaire des Titres du Comté de Forez fait en 1532
par Jacques Luillier. Roanne 1860.

Maine. cap. Le Mans.

(Sarthe, Mayenne.)

- Maître: Dict. top. du dép. de la Mayenne. Paris 1878 = D. T. Mayenne.
Société historique et archéologique du Maine. t. 1—18 = Soc. hist. Maine.

Nivernais. cap. Nevers.

(Nevers.)

- De Soultrait: Dict. top. du dép. de la Nièvre. Paris 1865 = D. T. Nièvre.

Normandie. cap. Rouen.

(Seine-Inférieure, Eure, Orne, Calvados, Manche.)

- De Blosseville: Dict. top. du dép. de l'Eure. Paris 1878 = D. T. Eure.
C. Hippeau: Dict. top. du dép. du Calvados. Paris 1883 = D. T. Calvados.
A. Longnon: Pouillés de la province (ecclésiastique) de Rouen. Paris 1903
= Pouillés Rouen.

- Mémoires de la Société des antiquaires de Normandie t. 1—31 Caen
1824—1883. = Mém. Soc. Normandie.
Léopold Delisle: Catalogue des actes de Philippe-Auguste. Paris 1858.
= Cat. Phil. Aug.
Ordericus Vitalis: Historia ecclesiastica. Ed. Le Prévost. t. 1—5.
Paris 1838—55. = Ord. Vitalis.

Orléannais. cap. Orléans.

(Eure-et-Loir, Loir-et-Cher, Loiret.)

- Merlet: Dict. top. du dép. de l'Eure-et-Loir. Paris 1861
= D. T. Eure-et-Loir.
Mémoires de la Société archéologique de l'Orléannais. t. 1—17.
Orléans 1848—1880 = Mém. Soc. Orléannais.
Ch. Métais: Cartulaire de l'abbaye cardinale de la Trinité de Vendôme.
(Loir-et-Cher.) Paris 1893—97. t. 1—4. Table 1900.
= Cart. Trinité Vend.

Picardie. cap. Amiens.

(Somme.)

- Victor de Beauville: Recueil de documents inédits concernant la Picardie.
t. 1—5. Paris 1860—1877 = Rec. doc. Pic.
Bouchot et Lemaire: Le livre rouge de l'hôtel de ville de Saint-Quentin.
Saint-Quentin 1881 = Le livre rouge.

Poitou. cap. Poitiers.

(Vienne, Deux-Sèvres, Vendée.)

- Archives historiques du Poitou t. 1—33. 1872—1904 = Arch. hist. Poitou.
Redet: Dict. top. du dép. de la Vienne. Paris 1881 = D. T. Vienne.
Lédain: Dict. top. du dép. Deux-Sèvres. Poitiers 1902
= D. T. Deux-Sèvres.

Provence. cap. Aix.

(Basses-Alpes, Var, Bouches-du-Rhône.)

- Guérard: Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Victor -de Marseille. Paris 1857.
2 vol. = Cart. St.-Victor.
Lecoy de la Marche: Le roi René. Paris 1875. = Le roi René.
M. Z. Isnard: Livre des privilèges de Manosque. Cartulaire municipal
latin-provençal (1196—1315) Digne-Paris 1894.
= Livre de Manosque.

Saintonge et Aunis. cap. Saintes et la Rochelle.
(Charente-Inférieure).

Archives historiques de la Saintonge et de l'Aunis t. 1—32 Saintes et
Paris 1871—1902 = Archiv. hist. Saintonge.
Th. Grasilier: Cartulaires inédits de Saintonge. Niort 1872. 2 vol.
= Cart. Saintonge.

Savoie. cap. Chambéry.

Vernier: Dict. top. du dép. de la Savoie. Chambéry, 1897
= D. T. Savoie.

Touraine. cap. Tours.
(Indre-et-Loire).

Mémoires de la Société archéologique de Touraine. t. 1—43 Tours.
= Mém. Soc. a. Touraine.
Carré de Bousserole: Dictionnaire géographique, historique et biographi-
que d'Indre-et-Loire. t. 27—32 (1878—1884) der Mém. Soc.
Touraine.

A. Longnon: Pouillés de la province ecclésiastique de Tours. Paris
1903. = Pouillés Tours.

Meyer-Lübke: Grammatik der Romanischen Sprachen. Bd. I Laut-
lehre, Leipzig 1890. = Meyer-Lübke.

Schwan-Behrens: Grammatik des Altfranzösischen. 5. Aufl. Leip-
zig 1901. = Schw.-Behrens.

Darmsteter-Hatzfeld: Dictionnaire général de la langue française.
Paris = Darmst.-Hatzf.

Kr. Nyrop: Grammaire historique de la langue française. t. 1—2
Copenhagen 1899—1903 = Nyrop.

Appel: Provençalische Chrestomathie. Leipzig 1902. 2. Aufl. = Appel.

Bartsch: Provençalische Chrestomathie. = Bartsch.

Körting: Latein.-Roman. Wörterbuch. 1. u. 2. Aufl. Paderborn.
= Körting.

Chastelain: Vocabulaire hagiologique. Paris 1694 = Chastel.

Bibliothèque de l'École des chartes. Paris. = Ecole des chartes.

Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle. = Z. R. Ph.

Zeitschrift für französische Sprache und Literatur = Z. frz. Spr.

Romanische Forschungen = Rom. Forsch.

Romania = Romania.

Revue des Langues Romanes = Rev. L. Rom.

Belèze: Dictionnaire des noms de baptême. Paris 1863. = Belèze.

Longnon: Géographie de la Gaule au VI^e siècle. Paris 1878.
= Longnon, Gaule.

Maslatry: Trésor de Chronologie d'Histoire et de Géographie.
Paris 1889. = Masl.

- Montrond: Dictionnaire des Abbayes et Monastères, in Migne, Encyclopédie, III, 16. Paris 1856.
 Dictionnaire des Postes et Télégraphes. Paris 1898. = D. d. P.
 Louis du Broc de Segange: Les saints patrons des corporations et protecteurs. 2 vol. Paris 1888. = Broc de Seg.
 A. Giry: Manuel de Diplomatie. Paris 1894. = Giry.

Kapitel I.

Zur Geschichte der französischen Heiligennamen.

Die Geschichte der Ausbreitung des Christentums in Gallien ist dunkel. Die Urkunden sind selten und dazu noch meist unzuverlässig.

Ganz erfüllt von den vor Augen liegenden Beweisen der Göttlichkeit ihrer Kirche und von der nahen Hoffnung auf eine andere Welt im Jenseits, dachten die ersten Christen noch nicht daran, die Geschichte ihrer entstehenden Gemeinden aufzuzeichnen. Ihre Sorge erschöpfte sich in dem Bemühen, die opferreichen Schicksale und den sieghaften Heldenmut ihrer Märtyrer den nachwachsenden Gemeinden zur Erbauung und Nacheiferung zu überliefern. Sie verschafften sich Kopien der offiziellen Verbalprozesse und Verhöre oder schrieben eigene Berichte nach Angaben der Augenzeugen. In den letzten Verfolgungen gingen manche dieser Aufzeichnungen verloren; vieles ist vom vierten Jahrhundert ab durch Schriftsteller umgearbeitet oder entstellt worden. Unkluger Eifer schmückte die alten Erzählungen aus mit neuen Einzelheiten und rhetorischen Blumen. Von da ab sind die Urkunden weder ganz wahr noch ganz falsch; es ist schwierig, darin Legende und Geschichte zu unterscheiden. Im Mittelalter entstand dann unter den gallischen Städten gleichsam ein Kampf der Eigenliebe. Mehr und mehr bemühten sich einzelne Kirchen, ihren Ursprung auf die ersten Zeiten des Christentums zurückzuführen. Man kam zu dem Glauben, dass eine Reihe biblischer Personen wie Lazarus, Martha, Maria Magdalena, Dionysius der Areopagite, Crescentius nach Gallien gekommen seien. Bischöfe früherer Jahrhunderte, die in einzelnen Städten grosse Verehrung genossen, machte der unkritische Sinn des Volkes zu Zeitgenossen und Schülern der Apostel, und so sind die historischen Aufzeichnungen in mittelalterlicher Zeit über die Anfänge des Christentums in Gallien überladen mit geheimnisvollen Heiligen und wunderbaren Erdichtungen, von denen jene früheren Jahrhunderte selber noch nichts zu berichten wissen. Der berühmte gallo-römische Schriftsteller dieser Zeit, Sulpicius Severus (363—410), macht die Verfolgung unter Marc-Aurel (161—180) mit den wenigen Worten ab: „Unter Marc-Aurel vollzog sich die fünfte Verfolgung.“ Aus damaliger

Zeit ist zum ersten Male von Märtyrern in Gallien die Rede, da die christliche Religion nur langsam nördlich der Alpen aufgenommen worden war¹⁾.

Aus dem Orient drang das Christentum in Gallien ein. Zahlreich und mannigfach waren die Beziehungen selbst zwischen den entferntesten Gegenden des römischen Kaiserreiches. Viele und gut erhaltene Strassen dienten dem regen Verkehr. Das mittelländische Meer war gleichsam ein unermesslicher römischer See, durchkreuzt von zahllosen Schiffsrouten. Kaufleute aus Griechenland, Asien, Syrien begegneten sich an der Südküste Galliens. Sie zogen die Rhône hinauf mit den Waren ihrer Heimat, die im Abendlande sehr begehrt waren. In den grossen Städten bildeten sie Kolonien, die sich noch im Mittelalter wiederfinden. Wahrscheinlich haben im ersten und zweiten Jahrhundert diese Fremden, die aus Gegenden kamen, wo die von Paulus und seinen Mitarbeitern gegründeten Kirchen blühten, die christliche Religion nach Gallien überbracht. Als historische Quellen für diese Missionsarbeit sind Geschichtsschreiber nicht vorhanden, wohl aber können die Inschriften als solche dienen, von denen einige als die ältesten christlichen Epigraphien Galliens in der Provence gefunden worden sind. Lange Zeit hat sich der Gebrauch der griechischen Sprache auf diesen Grabschriften erhalten. Von Stadt zu Stadt breitete sich bald der neue Glaube aus und in der letzten Hälfte des zweiten Jahrhunderts bestanden schon christliche Gemeinden zu Vienne und zu Lyon. In einem Briefe, den die dort ansässigen Christen an „ihre Brüder in Asien und Phrygien“ sandten, berichten sie über die Verfolgung, die sie unter der Herrschaft Marc-Aurels erlitten haben. Dies ist die älteste und wertvollste sichere Urkunde über die Geschichte des Christentums in Gallien²⁾.

Auch die ersten christlichen Märtyrer in Gallien waren Griechen: Der Bischof Pothinus aus Kleinasien, Attalus aus Pergamum, und der Arzt Alexander aus Phrygien. Die ersten Gemeinden bestanden neben Vornehmen namentlich aus Armen und Sklaven, die im neuen Glauben Trost für ihre Leiden, die Idee einer moralischen Gleichheit, die Hoffnung auf ein besseres Jenseits fanden. Untereinander nannten sie sich alle „Brüder“. Ausser im Süden bildeten sich damals auch im übrigen Gallien hier und da am Ende des zweiten oder zu Anfang des dritten Jahrhunderts schon einzelne Gruppen von Gläubigen, z. B. zu Autun.

Auch im dritten Jahrhundert sind die Glaubensmissionen noch recht dunkel. Wie Gregor von Tours (6. Jahrh.) berichtet, sollen sieben Männer von Rom aus als Bischöfe ausgesandt worden sein, um den

1) 2) Cf. Ernest Lavisse: *Histoire de la France* t. II, erster Teil, p. 2 ff. (Paris 1903—04.)

Glauben in Gallien zu predigen, so Gatianus nach Tours, Trophimus nach Arles, Paul nach Narbonne, Saturninus nach Toulouse, Dionysius nach Paris, Austremonius zu den Arvernern, und Martial nach Limoges. Aber seine Angaben haben keinen genauen chronologischen Wert. Wenn auch die Existenz mehrerer Bistümer in der Provence zu Arles, Marseille, Vaison, Nice, Orange, Apte sicher ist, so weiss man doch nichts Bestimmtes für Aquitanien vor dem vierten Jahrhundert. Im Jahre 314 regierten Bischöfe zu Bordeaux, Eauze, Gevaudan. Einige Kirchen zu Rouen, Sens, Paris, Reims, Autun scheinen ein wenig älter zu sein.

Zu Anfang des vierten Jahrhunderts, als Diocletian und Galerius im Orient einen Vernichtungskampf gegen das Christentum unternahmen, erfreuten sich die gallischen Christen einer verhältnismässigen Ruhe. Constantius Chlorus liess Kirchen zerstören, die Menschen aber verfolgte er nicht. Sein Sohn Konstantin erklärte sich 312 zum Verbündeten und Beschützer der Christen. Das Edikt von Mailand proklamierte Freiheit des Glaubens und gewährte den Christen das Recht, zu existieren, zu besitzen und ihre religiösen Gebräuche zu üben.

Nach diesem Edikte kann man bald von einem Triumphe der Kirche in Gallien sprechen; sie macht nun unaufhörlich Fortschritte. Im vierten und fünften Jahrhundert nimmt sie schon eine Organisation an und wird ein wahrhafter Staat, der dem römischen Staate folgt und dessen Einrichtung bisweilen annimmt. In der administrativen Einheit entspricht der römischen civitas mit ihrem Territorium das kirchliche Bistum. Der staatlichen Provinz folgt die kirchliche Provinz, durch einen Erzbischof regiert. Wenn auch bei dem Eindringen der germanischen Völkerschaften die staatlichen Gebilde Galliens oft zerrissen wurden, so blieb doch diese kirchliche Einteilung meist bestehen. Im sechsten Jahrhundert war Gallien in elf grosse kirchliche Provinzen eingeteilt¹⁾, und wenn man an der Hand Gregors von Tours eine Wanderung durch diese unternimmt, so sieht man, wieviele Kirchen, Kapellen und Klöster sich schon im Lande erhoben²⁾. Gegen Ende des siebenten Jahrhunderts war das Christentum ins ganze Land eingedrungen.

Mit der grossen Ausbreitung des Christentums im fünften und sechsten Jahrhundert, als die Herrschaft im Lande an die Merowinger übergegangen war, zeigt sich fast gleichzeitig auch eine grosse Blüte der Heiligenverehrung, die bald den breitesten Raum unter den religiösen Übungen des wenig gebildeten Volkes ausfüllte.

Dieser ausgedehnte Kult zeigt sich nicht vom Ursprunge des

1) Longnon: La Gaule au VI^e siècle, Paris 1878, p. 180—601.

2) Bernoulli: Die Heiligen der Merowinger, Tübingen 1900, p. 221.

Christentums an, sondern ist wohl ein Produkt der Jahrhunderte und entwickelt sich aus der Märtyrerverehrung. Wie immer diejenigen, die für eine grosse Idee gekämpft, im Andenken ihrer Mitmenschen weiter gelebt haben, so waren es in Rom für die Christen der ersten Jahrhunderte namentlich die Märtyrer, die ihnen grosse Bewunderung und Verehrung abrangen. Das Märtyrertum dieser Heroen musste ja einen tiefen Eindruck machen auf die Seelen der Gläubigen, die oft Zeugen von den scheusslichen Qualen und dem heldenhaften Starkmute ihrer „Mitbrüder“ waren; und die religiöse Gemeinde konnte sie nicht vergessen. Man sammelte die Akten über die Verurteilung und ihren Tod, die sogen. „acta martyrum“, die teils aus Berichten von Augenzeugen, teils aus amtlichen Protokollen bestanden¹⁾. Die Bischöfe liessen genau den Jahrestag des Martyriums der Einzelnen aufschreiben. Der hl. Cyprian, Bischof von Karthago, befahl z. B. seinem Klerus den Tag festzusetzen, an dem die Bekenner dieses Leben verlassen hatten²⁾, um diese Tage würdig zu feiern. So entstanden die „*Calendaria martyrum*“, in denen bei jedem Tage der Name desjenigen Märtyrers stand, dessen Gedächtnisfeier begangen wurde³⁾. Über den Gräbern errichtete man kleine Kapellen oder Kirchen, und schon im dritten Jahrhundert strömten die Christen, gross an Zahl geworden, in diesen zusammen, um der kirchlichen Feier an den Jahrestagen beizuwohnen, die Märtyrer zu verehren und um ihre Fürbitte bei Gott anzuflehen, da man den Heiligen im Himmel grosse Vorrechte zuschrieb. Alles, was der Märtyrer auf Erden berührt hatte, wurde sorgfältig gesammelt und bildete gewissermassen einen wertvollen Talisman für die Gläubigen⁴⁾. Namentlich das Blut der Glaubenszeugen oder Tücher, die damit getränkt waren, wurden als kostbare Reliquien aufbewahrt. Hiermit trat die Reliquienverehrung in die Erscheinung.

Die Sitte, den Namen der Bekenner und Märtyrer ein „*sanctus*“ vorzusetzen, bestand im Altertum nicht⁵⁾. Im zweiten Jahrhundert sagte man einfach „*Martyres*“, wie das auf alten Inschriften oft zu lesen ist. Etwas später nannte man sie „*Domini*“, dann „*Domini sancti*“⁶⁾, mit Beifügung des Namens. Da das Wort *sanctus* auf heidnischen Inschriften in der Bedeutung von *clarissimus* und *amantissimus* vorkommt — auf den christlichen Epitaphien: „*Sanctissimae F. Paulae*“, „*Alexan-*

1) Kraus: Realenzyklopädie der christlichen Altertümer I—II. Freiburg 1882, p. 387.

2) Marignan: Culte des Saints sous les Meroving. (Paris 1899), p. 4.

3) Kraus: op. cit. pag. 380.

4) Marignan: Culte p. 5.

5) Kraus: op. cit. p. 707.

6) Ib. p. 375.

driae coniugi Sanctae“, „*Laurentia sancta ac venerabilis femina*“ hat es auch keine andere Bedeutung —, so konnte es sich erst später als „terminus technicus“ für „heilig“ festsetzen. Ein solcher terminus technicus scheint es erst seit dem Untergange des Heidentums geworden zu sein, obgleich es schon früher auf Märtyrer angewandt vereinzelt vorkommt. Das von Pamelius edierte, dem Jahre 449 zugeschriebene Calendarium, hat vor allen Namen ständig „Sanctus“; das vielleicht etwas frühere, vielleicht auch gleichzeitige Calend. Carthaginiensium bietet die Namen bald mit, bald ohne sanctus¹⁾. Die Merowingische Sprache hat verschiedene Beiworte wie: *sanctus, beatus, atletha Christi, vir Dei, homo Dei, miles Christi, patronus, praesul, doctor Dei, famulus Dei*, etc.²⁾; jedoch ist der Titel *sanctus* fast vorherrschend. Der Gebrauch von *beatus* dauert noch bis ins späte Mittelalter in lateinischen Urkunden fort, z. B. *ecclesia beati Leodegarii martyris*, 1040 (Arch. hist. Poitou XVIII, 128).

Zu der Zeit, wo diese Märtyrerverehrung in Italien und im Orient schon festeingewurzelt war und dem neuen Glauben ein gewisses Gepräge gegeben hatte, drang das Christentum sieghaft mehr und mehr ins Abendland ein. Gallien hatte zwar weit weniger Märtyrer, aber auch hier fanden diese ihre Verehrung.

Im vierten Jahrhundert wurde das Märtyrertum seltener und nur vereinzelt konnten noch Christen diese Siegespalme erringen. Aber es entsteht bald eine neue Klasse von Heiligen. Mit Begeisterung wurde die Idee aufgenommen, fern von der Welt, eingeschlossen in einer Zelle oder in einem Kloster zu leben, sich aller irdischen Freuden zu entäussern und hierdurch die himmlische Krone zu erwerben³⁾. Aus dem Innern der Wüsten Syriens und Ägyptens, dem Herde dieser Bewegung, breiteten sich diese Anschauungen über den ganzen Kontinent aus. So flüchteten neue Einsiedler in die Wälder Galliens oder lebten in Höhlen und Grotten, meistens unbekannt; wurden sie aber bekannt, dann hatten die Gläubigen grosse Achtung vor ihnen, da man diese strengen Menschen stets in lebendiger Beziehung zu Gott glaubte. Man suchte Trost und Heilung bei ihnen. Viele dieser Mönche kamen schnell in den „Geruch einer vollendeten Glaubenskraft und grossen Heiligkeit“. Aber schon im fünften Jahrhundert verschwinden die einzelnen Zellen und damit das individuelle Mönchsleben. Man bildete bald die Gemeinschaft von vielen Zellen: die Klöster entstanden. In Gallien erbaute man sie anfangs in verlassenenen und ungesunden Gegenden, auf Inseln, so auf Barbe bei Lyon, später auch unter dem Gesichtspunkte der Kultivierung

1) Kraus, I, 655.

2) Marignan: Culte S. 12.

3) Marignan: Culte S. 9.

des ganzen Landes an den günstigsten Plätzen, so an Flüssen, in wasserreichen Tälern u. s. w. Sie wurden kleine Inseln frommen Lebens und strenger Zucht, und „die Mönche ersetzten in dieser neuen Welt, die jetzt zu tagen begann, zwei merkwürdige Phänomene der alten, nämlich die Sklaven und die Märtyrer. Die Sklaven durch ihre unermüdliche Tätigkeit und ihre unbegreifliche Geduld, die Märtyrer durch die lebendige Überlieferung gänzlicher Hingabe und des Geistes der Aufopferung“¹⁾. Der hl. Martin gab Veranlassung zu diesen Klöstern. Er gründete das erste Kloster zu Ligugé nahe bei Poitiers und ein anderes, das dann 14 Jahrhunderte lang seinen Namen verherrlicht hat, das Kloster „Marmoutier“, nahe bei der Stadt Tours. Und so geschah es dann fort im ganzen Süden und Westen Galliens. Cassian gründete zwei Klöster in Marseille, das eine zu Ehren des hl. Victor, das andere für Frauen: Saint-Sauveur oder später nach ihm Saint-Cassien benannt. Honorat gründete auf der Insel Lérins im mittelländischen Meere, nahe der provenzalischen Seeküste, eine Abtei, die während des ganzen fünften Jahrhunderts der Mittelpunkt des klösterlichen Lebens gewesen ist. Von dieser Insel erhielten viele Städte erlauchte Bischöfe, so wird Honorat selbst Bischof von Arles, Hilaire wird sein Nachfolger, Euchère wird Bischof von Lyon, Loup von Troyes, Césaire von Arles, Maxime und Fauste von Riez und noch viele andere²⁾. Schnell mehren sich dann die Klöster im übrigen Gallien, so zu Grigny bei Vienne, auf der Insel Barbe bei Lyon, zu Réomé in der Bourgogne (Côte d'Or), zu Saint-Claude im Jura, zu Sennevières in Touraine (Indre et L.), zu Chinon, zu Loches in Touraine, zu Saint-Jouin, zu Saint-Maixent in Poitou u. s. w. Gregor von Tours nennt schon unter den vielen Klöstern 31 mit Namen aus dem sechsten Jahrhundert³⁾. „Gallien sollte dann bald das gelobte Land des Ordenslebens werden.“ Es bildeten sich auch bald bestimmte Regeln, nach denen die Mönche lebten. Die ersten Regeln stellte Cassian auf. Später drang die Regel des britischen Mönches Columban durch, bis endlich die Ordensregel des hl. Benedict über alle siegte. Die Kirche hätte die Eroberung des Landes nicht vollenden können, wenn nicht „Bataillone von Mönchen hinausgezogen wären“⁴⁾, die mit mutiger Hand die heidnischen Altäre gestürzt und an ihrer Stelle das Kreuz aufgepflanzt hätten. Fromme Äbte stehen an der Spitze der Klöster, die bald ein Hort des Schutzes für die ländliche Bevölkerung werden. Das Kloster wird meist nach dem Begründer benannt, und sehr viele Äbte, bisweilen auch fromme Mönche, werden als Heilige verehrt.

1) Montalembert: Mönche des Abendlandes, p. 274 t. 6.

2) Lavissee, p. 35.

3) Longnon: Gaule, 21.

4) Lavissee, p. 17.

Neben dieser Klasse von Heiligen erscheint eine neue, mit einem mehr vollständigen Charakter, die hl. Bischöfe, die das Oberhaupt der damaligen christlichen Gemeinden bildeten. Ihnen, die meist aus angesehenen gallo-römischen Adelsfamilien stammten und mit Gütern reich ausgestattet waren, bot sich reiche Gelegenheit, sich grosse Verdienste um die Bevölkerung zu erwerben. Zunächst treten sie in ihrer engeren Sorge um die religiösen Pflichten auf. Sie bauen Kirchen, breiten das Christentum in der Umgebung der Stadt aus und verwalten den kirchlichen Staat. Aber auch im übrigen liegt ihnen die Sorge um das Wohl der Gemeindemitglieder besonders ob, und hier zeigen sie sich namentlich als die Vertreter der christlichen Nächstenliebe. Die Ausübung dieser Tugend wird ihnen stets nachgerühmt und dürfte wohl am meisten zu dem grossen Rufe beigetragen haben, den sie in der damaligen Zeit genossen. Oft wurden sie „die Hoffnung des Klerus, Beschützer der Waisen und Schwachen, das Brot der Armen, Befreier der Gefangenen“ genannt. Neben diesen ihren direkten Pflichten sieht man sie auch bald eine hervorragende Stellung in der öffentlichen Verwaltung der Stadt einnehmen. Sie stellen die Schutzmauern wieder her, um sie gegen äussere Feinde zu sichern, tragen Sorge für die Kanalisation der Gewässer u. s. w. Daneben haben sie oft hohe politische Missionen erfüllt, indem sie einen Feind versöhnten und als Vermittler zwischen den kriegesischen Horden und den einsässigen Bewohnern dienten.

Diese neue Klasse von im kirchlichen Leben hervorragenden Männern hat keine Grenzen mehr und vermehrte sich schnell. Man kann sagen, dass die Bischöfe den Ruhm der Märtyrer, die ja verhältnismässig selten gewesen waren, weit in Schatten gestellt haben.

Während die Bischöfe im vierten bis sechsten Jahrhundert meist dem gallo-römischen Adel angehörten, gingen sie zu Anfang des siebenten Jahrhunderts zum grossen Teil aus fränkischen Adelsfamilien hervor; denn die eingedrungenen Germanen hatten ihren Nacken bald dem Kreuze gebeugt, aber die politische Herrschaft war an sie übergegangen. Betrachtet man die von Maslatrie¹⁾ gegebenen Liste der Hauptheiligen in Gallien und Frankreich, so ergibt sich folgendes: Die Liste beginnt schwach mit dem ersten und zweiten Jahrhundert²⁾. Die genannten sind Bischöfe und Einsiedler. Das dritte Jahrhundert hat schon fast 120 Heilige. Im vierten und fünften Jahrhundert wächst die Liste bedeutend und es sind meist heilige Bischöfe. Alle Namen

1) Maslatrie: Trésor de Chronologie d'Histoire et de Géographie, Paris 1899.

2) Fürs erste bis vierte Jahrhundert werden die chronologischen Angaben sehr ungenau sein.

sind griechischer oder römischer Herkunft, bis gegen Ende des fünften Jahrhunderts schon einige germanische Namen auftauchen. Im sechsten Jahrhundert finden sich bereits viele germanische Namen, die im siebenten und achten Jahrhundert schon überwiegen. Das neunte und zehnte sind weniger reich an Heiligen, aber die Hälfte davon gehören ebenfalls den Germanen an. Das zwölfte Jahrhundert hat fast ausschliesslich germanische Namen¹⁾. Vom dreizehnten Jahrhundert ab wird die Zahl der Heiligen wesentlich geringer. Das sechzehnte Jahrhundert zählt deren nur noch fünf.

Es ist nicht zu verwundern, dass allen diesen Männern, deren Tugenden und Wohltaten populär geworden, grosse Verehrung zu teil wurde und zwar oft schon zu Lebzeiten. Der Heiligtitel wird die einzige Bezeichnung für sie in dem frommen Andenken des Klerus und der Gläubigen. Die Kirche ehrte diese Männer, die ihr Leben Gott geweiht und sich hohe Verdienste erworben hatten. Über ihrem Grabe erbaute sie Kapellen und Kirchen, die dann der spezielle Ort des Heiligenkultus wurden. Jede Stadt ernannte einen Heiligen zu ihrem Patrone und veranstaltete ihm zu Ehren religiöse Feierlichkeiten. Es kommen für die damalige Zeit in Betracht einmal die Feste, die der Kirche der Gallier gemeinsam sind und an die grossen Epochen des Lebens Christi und der Bibel erinnern und ferner die Feste der Heiligen,

1) Es ist auffallend, welch geringen Einfluss diese zahlreichen germanischen Heiligennamen auf die Vornamen ausgeübt haben. Seit dem elften und zwölften Jahrhundert, wo sich Doppelnamen für jede Person in Frankreich einführten, wählte man zum Vornamen meist den Namen eines Heiligen oder sonst bevorzugte Namen, die die Landesherren trugen. (Giry, p. 367 f.) Heute sind die Vornamen germanischer Herkunft meist geschwunden und die im Mittelalter so beliebten Namen *Guillaume, Robert, Richard, Gautier, Gérard* etc. bestehen fast nur noch als Familiennamen. Ein Hauptgrund hierfür liegt darin, dass schon im frühen Mittelalter Rom grossen Einfluss auf die Liturgie der gesamten Kirche gewann und vor allem den grossen biblischen Heiligen des neuen Testaments und den Hauptmärtyrern eine dauernde Verehrung verschaffte, besonders durch die Litanei von allen Heiligen. Auf diese Weise konnte auch in späterer Zeit der hl. Franziskus von Assisi eine grössere Verehrung gewinnen als viele Landesheilige und war damit auch als Taufname weit beliebter. In letzter Zeit hat man sich mehrfach mit historischen Untersuchungen über die Taufnamen befasst und darzustellen gesucht, welche Namen zu verschiedenen Zeiten am beliebtesten waren und welche Namen ganz veraltet oder aus dem Gebrauche geschwunden sind, wie zum Teil die germanischen. Vergl. Jean Guibaud: *Etude sur les noms de baptême à Perpignan de 1516 à 1738* (in Bulletin historique et philologique 1897), ein Werk mit sehr anschaulichen Tabellen. Ein grösseres Gebiet behandelt L'abbé H. Duffaut: *Recherches historiques sur les prénoms en Languedoc. Toulouse 1900* und M. L'abbé Sabarthès: *Etude sur les noms de baptême à Leucate (Aude). Narbonne 1904.*

die vor allem einen lokalen Charakter tragen¹⁾. Jede Gemeinde besass einen Kalender ihrer Heiligen. Einige davon sind uns erhalten, so ein anglo-normannischer Kalender aus dem Ende des 13. Jahrhunderts²⁾; ein zweiter ist in der Romania (VI, 3), ein anderer in der Zeitschrift für rom. Philologie (VI, 352) bekannt gemacht worden. Die Heiligen werden bald mit Bitten um Hilfe in allen leiblichen Bedrängnissen angerufen. Man erzählte von den Wundern, die sie während ihres Lebens und nach dem Tode an ihren Gräbern und durch ihre Reliquien gewirkt hätten. Schon im fünften und sechsten Jahrhundert tritt ein Wunderglaube hervor, der zwar im ganzen Mittelalter stark angehalten, aber doch nicht mehr übertroffen werden konnte. Es möge hier auf die Schilderungen von Toldo: „Leben und Wunder der Heiligen im Mittelalter“³⁾ und Bernoulli: „Die Heiligen der Merowinger“ (op. cit.) verwiesen werden.

Der Heiligenkult war anfangs lokal. Aber je mächtiger ein Heiliger war, d. h. je mehr Wunder von ihm berichtet wurden, desto mehr breitete sich sein Ruf aus und desto mehr wurde seine Verehrung auch in fremde Gegenden getragen. Dazu entstanden dann die Legenden, die die verfallene heidnische Literatur ablösen und das wundervolle Leben der Heiligen in alle Länder hinein berichten. Auf den Strassen des Römerreiches, auf denen einst die stolzen Heere gezogen waren, sieht man nun Pilger, die eine Wallfahrt unternehmen. Sie wollen die Heiligtümer fremder Länder besuchen und übermitteln so den Ruf vieler Heiligen, von denen sie auch öfter Reliquien mitbrachten. Vor allem sicherten aber die Glaubensmissionen der Klöster in den bekehrten Gegenden ihren Heiligen eine Verehrung. In späterer Zeit wurden durch die Kreuzzüge viele Namen und Reliquien aus dem Orient mitgebracht, die dort einst eine blühende Verehrung gefunden hatten.

Der beliebteste von allen Heiligen wurde der hl. Martin, der Jahrhunderte lang der volkstümlichste Mann Galliens geblieben ist. Seine Verehrung breitete sich bald nach seinem Tode über ganz Gallien aus. In vielen Gegenden zeigte man Spuren seiner Tritte. Kirchen erhoben sich überall unter seinem Namen. Frankreich besitzt nicht weniger als 3675 Kirchen, die ihm gewidmet sind⁴⁾.

1) Marignan, *Etudes sur la civilisation française* t. I. La Société Mérovingienne. Paris 1899.

2) *Medii aevi calendarium* by R. T. Hampson (London 1841), I, 461.

3) Veröffentlicht I. Teil in *Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte*. Neue Folge 14. Berlin 1901; II. Teil in den *Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte* von Dr. Max Koch. Bd. I, Berlin 1901 und Bd. V, 1905.

4) Lavis: op. cit. p. 16.

Sein Name ist gleichsam das Symbol der Evangelisation Galliens im vierten Jahrhundert geworden. Zu Tours erhob sich über seinem Grabe eine grosse Basilika, die das Reichsheiligtum und ein Wallfahrtsort für Pilger aller Länder wurde. Arme und Reiche, Niedere und Fürsten zogen dorthin, um ihm seine Verehrung zu zollen und ihre Bitten vorzutragen. Er wurde gallischer Nationalheiliger. Aber die Rolle, die er bei der Ausbreitung seines Namens über die Grenzen hinaus übernahm, ist fast noch mehr dazu angetan, ihn als fränkischen Reichsapostel ins Licht zu setzen¹⁾. Von ausländischen Martinskirchen im Süden nennt Gregor solche in Italien, Spanien, Portugal. Die Martinsmission ging von den Franken zu den Alemannen und so fort. Namentlich hat aber der Benediktinerorden, der die christliche Kultur des Abendlandes zum grossen Teile begründet hat, die Verehrung des hl. Martin weit hinausgetragen, sodass man sagen kann, Martin ist nicht nur spezifischer Volksheiliger in Gallien, sondern auch in Deutschland und England. Zahlreich sind die Martinskirchen am Rhein. Die Erzdiözese Köln und das Bistum Trier haben unter allen deutschen Diözesen die meisten. Erstere zählt 58, letztere 70 nach ihm benannte Pfarrkirchen²⁾. Im Bistum Münster liegen 17 Martinskirchen, in Hildesheim 6 u. s. w. Wie beliebt er noch ist, beweisen die jährlichen Martinsfeuer und die Martinslieder, die am Martinstage gesungen werden.

Dem hl. Martin kommt Julian von Brioude im Hinblick auf kultische Ausbreitung am nächsten. Dann folgen Saturninus, Symphorianus, Germanus, Hilarius, Briccius, Remigius, Medardus, Lupus.

Ausser der Verehrung dieser einheimischen Heiligen fanden durch die Reliquienübermittlung auch Kultübertragungen aus dem Orient, Italien und Spanien statt. Wo es sich nicht um Namen handelt, die im neuen Testamente stehen, sind durchweg Märtyrer gemeint. Aus dem orientalischen Heiligenkonvente der diokletianischen Verfolgung haben sich in der fränkischen Kirche schon im sechsten Jahrhundert die Heiligen Georgius, Mauritius, Cyricus und Sergius angesiedelt. St. Georg bietet ein überaus schönes Beispiel für die Ausbreitung des Heiligenkultus. Aus Asien drang sein Ruf ins Abendland, wo er alle Länder durchwanderte, in Gallien starke Spuren seiner Wirksamkeit hinterlässt, dann nach Britannien kommt und dort Nationalheiliger wird. Italien lieferte zunächst seinen erlauchtesten Märtyrer, den hl. Laurentius; ferner das Märtyrerpaar Gervasius und Protasius und den Knaben-

1) Bernoulli: op. cit. p. 230.

2) Samson: Die Heiligen als Kirchenpatrone, Paderborn 1892, p. 295 ff. und H. Kampshulte: Die westfälischen Kirchenpatroninnen, Paderborn 1867.

Romanische Forschungen XXII. 1.

märtyrer Nazarius. Aus Spanien kamen die Märtyrer Felix und Vincenz von Saragossa.

Unter den im Frankenreiche eingeführten Heiligennamen sind die Urheiligen der Bibel auch vertreten. So ist Johannes der Täufer schon im sechsten Jahrhundert populär und viele Kirchen tragen seinen Namen. Muttergottes Kirchen sind sehr selten bis um die Mitte des achten Jahrhunderts¹⁾. Noch seltener sind die Heiligtümer, die ausdrücklich Christus geweiht sind. Erst am Ende der Merowinger Zeit tauchen die ersten Erlöserkirchen auf. Von den zwölf Aposteln steht natürlich auch hier oben Petrus. Die grösste Verehrung von allen biblischen Heiligen genoss aber dem Interesse am Martyrium entsprechend der Erzmärtyrer Stephanus. Doch alle diese Heiligen sind in der Verehrung hinter den Landesheiligen zurückgeblieben²⁾. Sehr deutlich lässt sich dies aus den nach Heiligen benannten Orten Frankreichs sehen, woran kein anderes Land so reich ist. Indem das Christentum mehr und mehr in das platte Land eindrang, wurden die ländlichen Pfarrgemeinden „paroisses rurales“ gegründet, die meistens nur grosse, vereinzelt liegende Gehöfte „villae“ umschlossen. Jede villa erhielt eine Kapelle, Oratorium oder Kirche³⁾, die einem Heiligen gewidmet war. Bald wurde auch die Villa dem Schutze dieses Patrons anvertraut und nach ihm benannt. Die meisten Ortschaften sind aber aus Niederlassungen von Glaubensmissionen, meist Klöstern, entstanden und nahmen dann gern den Namen des Klosters an. Viele Orte, die Jahrhunderte lang ihren Namen getragen und dadurch noch an die Herrschaft der Römer erinnerten, wie „Castra“ u. s. w. erhielten bald eine Kirche und aus den Urkunden ist zu sehen, wie sie lange noch ihren alten Namen getragen, dann aber meist nach der Kirche benannt wurden, bis dieser Name siegte, ein beredtes Zeugnis für die Kulturentwicklung. Eine Aufzählung solcher Orte gibt Quicherat in seinem Buche: *De la formation française des anciens noms de lieu* p. 74. Diese Liste ist aber leicht zu bereichern⁴⁾. Die Neigung, Ortschaften nach Heiligen zu benennen, erstreckt sich über lange Zeiten; die meisten dieser Namen

1) Bernoulli, p. 225 f.

2) Wenig sind auch die biblischen Namen im Mittelalter als Personennamen vertreten. So findet sich in der umfangreichen *Historia ecclesiastica* des Ordericus Vitalis von biblischen Namen *Pierre* nur selten, *Paul* und *Joseph* gar nicht; dagegen ist *Jean* als Name schon häufiger. Ebenso haben die *Chroniques* von Thorigny den Namen *Pierre* wohl häufiger, *Paul* ganz selten und *Joseph* auch nicht. Der Name *Simon*, der sich schon im siebenten Jahrhundert zahlreich findet, beruht wohl auf *Sigismund*. (Vergl. p. 52.)

3) Lavissee: op. cit. p. 205, 234.

4) Vgl. Giry, Manuel p. 406 f.

entstanden nach Longnon¹⁾ im 12. Jahrhundert. Diesen Vorgang kann man sich noch einmal vergegenwärtigen, wenn man an die Entstehung der französischen Kolonien denkt, wo die Missionsorden ihre Niederlassungen oft nach ihren Ordensstiftern und anderen Heiligen benannt haben. Nicht minder haben die Ansiedler gern ihre Sitze nach den verehrtesten Heiligen ihrer Heimat benannt. Obenan in allen Ortsnamen steht wieder der hl. Martin. Über 700 Orte sind nach ihm benannt, 221 nach St. Germain, 200 nach St. Estèphe oder Etienne, 190 nach St. Julien, 192 nach St. Laurent, 150 nach St. Georges, 137 nach St. Hilaire, 148 nach St. Aubin, 89 nach St. Denis, 73 nach St. Christophe, 83 nach St. Sulpice, 98 nach St. Vincent, 42 nach St. Didier, 63 nach St. Cyr²⁾.

Die Apostel treten hinter St. Martin zurück. St. Pierre heissen 461, St. Jean 473, St. Paul 118, St. Sauveur 88 Orte.

Heilige Frauen sind hinter den Genannten weit zurückgeblieben. Ste. Marie 100, Ste. Cathérine 50, Ste. Marguerite 39 Orte³⁾.

Egli⁴⁾ zählte in 18 Départements nach den Dictionnaires topographiques des départements 5778 Orte mit Heiligennamen, am meisten in den Dépts. Eure 687, Dordogne 642, Morbihan 632, Hérault 454, Gard 393 und sofort. Sollten sie in den übrigen der 87 Dépts. in gleichem Verhältnisse vorkommen, so dürfte sich die Gesamtzahl für Frankreich auf das fünffache, auf nahezu 30000 belaufen. Doch ist hierzu zu bemerken, dass Egli alle Namen mitgezählt hat, die den Fluren beigelegt sind, wie Wiesen und Wäldern, Bergen und Tälern, Bächen und Flüssen, Felsen, Grotten, Mühlen und alten Kapellen.

So ist das ganze Land mit Heiligennamen bedeckt, die alle auf die Verehrung schliessen lassen, die die Heiligen einst erfahren haben. Zudem sind diese Orte alle mit Legenden umwoben. Wenn auch die Bretagne als das klassische Land für Heiligenverehrung und Heiligenlegende angesehen werden darf, so gelten doch die beredten Worte, die Ernest Rénan⁵⁾ von dieser seiner Heimat sagt, für ganz Frankreich: C'est surtout par le culte des saints qu'elle était caractérisée . . .

1) Longnon: Dict. top. de la Marne. Introduction.

2) Bei diesen Zahlen sind die Orte noch nicht mitgezählt, die andere lautliche Formen derselben Namen tragen.

3) Dictionnaire des Postes et des Télégraphes.

4) Egli: Nomina geographica, Leipzig 1893 p. 804.

5) Ernest Rénan: Souvenirs d'enfance et de jeunesse p. 79 ff. 35. Edition (Calman-Lévy, Editeurs).

Kapitel II.

Lautliche Gestaltung der Heiligennamen.

In Kapitel I wurde gezeigt, wie sich die vielen Heiligen vom frühen Mittelalter ab einer allgemeinen Verehrung von Klerus und Volk erfreuten und dadurch ihre Namen im täglichen Sprachgebrauche waren. Ferner, wie mit der Kolonisation des Landes die Heiligennamen in grosser Anzahl als Ortsnamen verwandt wurden. Schliesslich dienten sie auch als Taufnamen.

Die Sprachforscher haben die Eigennamen bisher meist stiefmütterlich behandelt. Die Onomatologie, deren Feinde zahlreich sind, ist erst in jüngster Zeit mehr in ihre Rechte getreten und Meyer-Lübke¹⁾ hat besonders den Wert der Ortsnamenforschung wieder hervorgehoben. „Es ist selbstverständlich bei der Namenforschung, dass für die Ermittlung einer älteren, uns nicht überlieferten Grundform dieselben Grundsätze walten müssen wie bei dem sonstigen Wortschatze, wie man auch für die Zwischenglieder von zwei zeitlich weit auseinander liegenden und stark von einander verschiedenen Formen dieselbe Gestalt annehmen muss wie bei den Appellativen. Also wenn z. B. lat. „catalectu“ im Französischen über „chedelit, chaelit“ zu „châlit“ wird, so darf man ohne weiteres zwischen „Catalaunos (campos)“ und nfrz. „Châlons“ die Zwischenstufen „Chadelons, Chaelons“ annehmen und nun auch sagen, dass der Circumflex auf dem *a* seine volle Berechtigung hat. Von einer eigentlichen etymologischen Forschung wird man nun freilich in solchen Fällen, wo die alte und die heutige Form überliefert sind und diese sich aus jener ganz korrekt entwickelt hat, nicht sprechen können; trotzdem sind aber gerade diese Namen auch für den Sprachforscher von grösster Wichtigkeit.“ Ein erster grösserer Versuch, Lautgesetze durch Namen zu bestätigen, liegt in einer Arbeit von Juroszek vor: *Ein Beitrag zur Geschichte der jotazierten Konsonanten in Frankreich*²⁾. Verfasser sagt einleitend zu diesem Artikel: „Die vorliegende Untersuchung hat das Ziel, der Entwicklung der *y* (*i*) Verbindungen in französischen Ortsnamen nachzugehen; der Hauptzweck, den ich dabei verfolgte, war, dort, wo die Entwicklung des Erbwortschatzes in der Schriftsprache und in den Dialekten Schwierigkeiten darbietet, oder wo wenige Beispiele keinen sicheren Schluss gestatten, Material aus den Ortsnamen zu sichten und dadurch der Erkenntnis der lautlichen Entwicklung wenigstens einigermaßen näher zu rücken; in gar manchen Fällen, wo das Material im Erbwortschatze lückenhaft und undurch-

1) Meyer-Lübke, Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft, Heidelberg 1901, § 196.

2) In Z. R. Ph. XXVII, 1903, p. 550 und 675.

sichtig ist, weisen die Namen den richtigen Weg oder fügen wenigstens zu bereits bekannten Lautgesetzen willkommenes Material aus den verschiedensten Gegenden hinzu (p. 551).“ Nun bilden aber gerade die Heiligennamen einen beträchtlichen Teil der französischen Ortsnamen und es lässt sich mit ihnen derselbe Zweck verfolgen.

Zwei Hauptbedingungen waren von altersher massgebend für die lautliche Gestaltung der Heiligennamen. Einmal standen sie ganz unter dem Einflusse des Klerus. Dieser bediente sich im ganzen Mittelalter der lateinischen Sprache. In dem Ritus der Kirche gab es nur lateinische Namen. Wählte der Klerus einen Heiligen zum Patrone, so entnahm er den Namen meist dem lateinisch verfassten Martyrologium oder Calendarium. Und wurde in der Kirche das Bild oder die Statue eines Heiligen aufgestellt, so trugen auch diese die Namensbezeichnung meist in lateinischer Sprache. Wenn der Priester in Gemeinschaft mit dem Volke den Heiligen verehrte oder anrief, war auch nur eine lateinische oder gelehrte Form vorhanden. So blieb unter der Einwirkung des lateinischen Vorbildes, auch nachdem der Klerus sich der Volkssprache bediente, der Name des Kirchenpatrons eines Ortes durch die Reihe der Jahrhunderte hindurch gelehrt bis in die Neuzeit. Anders dagegen derselbe Name als Ortsname. Als solcher ging er auf in der alltäglichen Sprache des Volkes, die sich nach den Lautgesetzen gestaltet und keine Rücksicht auf pietätvolle Erhaltung des Namens nahm. Da die nach Heiligen benannten Orte z. T. im 8. bis 10. Jahrhundert, grösstenteils aber im 11. und 12. Jahrhundert entstanden, also zu einer Zeit, wo die altfranzösische Sprache sich in vollster Entwicklung befand, wurden auch sie vielfach allen Lautgesetzen unterworfen. Wie lebendig sie an dem Leben der Sprache teilgenommen haben, erweist sich sehr deutlich aus den Urkunden. Als Quellen für die vorliegende Untersuchung sind das hauptsächlichste gedruckte urkundliche Material der einzelnen Provinzen, soweit es diese Namen betrifft, vor allem aber Urkunden in altfranzösischer oder provenzalischer Sprache, herangezogen. Ausserdem leisteten die bisher erschienenen Bände der Sammlung der *Dictionnaires topographiques de la France* vortreffliche Dienste. Diese benutzen abgesehen von den schon vorhandenen gedruckten Urkunden zu den einzelnen Départements noch dazu die einzelnen Ortsarchive, Pfarrbücher, Katasterlisten etc., wodurch sie imstande sind, ein Bild sämtlicher lautlicher Bildungen zu geben, die ein Name seit seiner Gründung bis in die Jetztzeit aufweist. Während die Urkundenbücher zu einzelnen Abteien, Städten oder Provinzen lediglich aus historischem Interesse veröffentlicht wurden, liessen die Herausgeber ihren Wert für das sprachliche Studium unberücksichtigt, und namentlich bei den nach Heiligen benannten Orten sind die volkstümlichen Formen oft „vorsorglich“ durch

das lateinische Grundwort oder eine gelehrte Form desselben ersetzt. Die Dict. top. sehen aber gerade ihren Zweck darin, alle Formen eines Ortsnamens in den verschiedenen Jahrhunderten zu überliefern¹⁾. Dazu sind gedruckte Urkunden meist nur zu grossen Abteien und Städten vorhanden, während für die vielen kleinen kirchlichen Ortschaften, die aus den Missionen dieser Abteien ihren Ursprung nehmen, Belege nur in den Dict. top. zu finden sind. Besonders ist als Quelle auch das *Vocabulaire hagiologique* des Abbé Cl. Chastelain zu erwähnen. Chastelain, ein gelehrter Mönch des siebzehnten Jahrhunderts, machte eine Spezialstudie über die Liturgie, den Ritus und die Ceremonien der Kirche und unternahm zu diesem Zwecke Reisen in Frankreich, Italien und Deutschland, auf denen er die Gebräuche vieler Kirchen mit Sorgfalt studierte und alles Bemerkenswerte oder Eigenartige in den Orten seiner Reise besuchte²⁾. Dieses Studium mag ihm dann auch der besondere Anlass zu seinem „*Vocabulaire hagiologique*“ geworden sein, das er mit grosser Sorgfalt und vielem Interesse zusammengestellt hat. Die Bedeutung und der Zweck, die er diesem Werke gab, erhellt schon daraus, dass er es dem „*Dictionnaire étymologique de la langue françoise*“ von Menage (Paris 1694) beidrucken liess. Wichtig ist, dass er bei vielen Namen die Unterscheidung zwischen gelehrten und volkstümlichen Formen macht. Für erstere fügt er oft bei: *Les gens de lettres disent* (vgl. zu S. Adelardus, Agobardus, Salomius) oder *les Ecclesiastiques disent* (vgl. S. Aquilinus, Salvius); *les Religieuses disent* (S. Ennemundus); *les Pères disent* (S. Hidulfus), *les Cluniciens disent* (Odilo) oder *en discours sérieux* (S. Aldegundis). Für letztere dagegen: *le peuple dit* (S. Baldechildis, Christophorus, Frodebertus, Irenaeus, Martial, Memorius, Rompharius, Severus); *le petit peuple dit* (S. Benignus, Epi-podius, Eumachius); *les paysans disent* (S. Pardulfus, Audoenus, Savinianus). Zuweilen verfehlt er nicht, auch grammatische Erklärungen zu geben, vgl. *Sergius* > *Sierge*, *comme on dit „miel“ de „mel“, „bien“ de „bene“* und weist so darauf hin, wie sich die Heiligennamen analog den Worten des übrigen Sprachschatzes gestaltet haben. Falsche Etymologien von seiten der Schreiber und des Volkes erwähnt er des öfteren: *Pardulfus* zu *Perdou*, *ce qui a donné lieu à un auteur peu exact de l'appeller „Perdulcis“*; warnt vor Verwechslungen gleichlautender Namen z. B. *Mars* aus *Martius* mit *Marz* aus *Medardus*. Endlich kritisiert er die gelehrte Schreibung, vgl. S. *Nectarius* zu *Sennetere* und

1) Musterhaft sind dagegen viele neuere Drucke urkundlicher Handschriften z. B. die von Longnon herausgegebenen *Documents rel. Champagne et Brie* und die *Pouillés* von Sens, Lyon, Tours, Rouen, in denen auch auf die sprachliche Seite der Quellen grosses Gewicht gelegt ist.

2) Vgl. Charpentier-Cochran: *Nouvelle Biographie générale*. Paris 1854.

Senectere, *S. Ursicius* zu *Ursisse* statt *Ursice*. Dazu ist das Werk durchsetzt mit mancherlei kulturhistorischen Momenten. Auf diese Weise liefert er ein getreues Bild des Lautstandes der Heiligennamen im 17. Jahrhundert, das im Vergleich zu dem heutigen Bilde noch ein wesentlich anderes war.

Soweit die Namen in der altfranzösischen Literatur begegnen, sind sie gesammelt worden von Schröder¹⁾, sowie von Schiavo²⁾ und finden sich nunmehr auch verzeichnet in dem soeben erschienenen Werke von Langlois: *Table des noms propres dans les Chansons de Geste*.

Aus diesen gesamten urkundlichen Belegen geht hervor, dass die Namen schon im 11. und 12. Jahrhundert meist eine ganz volkstümliche Gestaltung erfahren haben, unter Wirkung derselben Lautgesetze, die auch für die übrigen Worte der Sprache herrschten und dass selbst die Ortsnamen keineswegs früh eine fixierte Schreibung erhielten, sondern ebenso den allgemeinen Lautveränderungen weiter unterworfen waren. „Ihre Schreibung war, wie überhaupt die Orthographie im 12. Jahrhundert vielmehr eine sehr schwankende und willkürliche.“ Die Urkundenschreiber schrieben die Namen so, wie sie sie aussprechen hörten und darin liegt der Wert dieser Urkunden. So kommen zu dem Namen *Sainte-Menehould* (vgl. D. T. Marne) über 70 lautliche Variationen in mittelalterlichen Urkunden zustande, die wohl alle der jedenfalls stark schwankenden Aussprache gerecht werden wollen. Bisweilen überliefern uns die Urkunden in ihrer Reihenfolge genau die verschiedenen Stufen gewisser lautlicher Prozesse, so die Zwischenformen in *S. Salvator* > *Sauveor* > *Sauveour* > *Sauveur* oder *S. Ferreolus* > *Ferrüel* > *Ferreul*, *Clodoaldus* > *Clouaut* > *Clout*. Andererseits ergeben sie oft naturgetreue Bilder von Formen, die wir zu gewissen Lauten voraussetzen müssen, die uns selbst aber selten überliefert sind, so die Triphthongierung *S. Genesis* > *Genieis* > *Genis*. Man sieht aber auch aus den Urkundenzusammenstellungen gleichsam ein Ringen, das ein Name durchmachen musste, bis er zu seiner heutigen Gestalt kam; denn der volkstümlichen Form stand stets die gelehrte Form des Patrons gegenüber und sich nach jener oder dieser richtend, bringen die Urkunden abwechselnd beide Formen. Andere bringen nur eine lateinische Form, wobei Rücklatinisierungen z. B. *S. Mancius* zu *Saint Menge* statt *S. Memmius*, oder *Dolusus ventus* zu *Doullevent* statt *Domnus Lupentius* (vgl. p. 84) zahlreich sind. Die Erscheinung, dass die volkstümliche Form wieder durch eine gelehrte verdrängt wird, zeigt sich besonders stark im

1) Richard Schroeder: *Glaube und Aberglaube in den altfranzösischen Dichtungen*, Erlangen 1886, p. 45 ff.

2) Gius. Schiavo: *Fide e Superstizione nell'antica poesia francese* in *Z. R. Ph.* XVI, 89–127, 275 ff. XV 289 ff.

15. und 16. Jahrhundert, in welcher Zeit ja auch ein besonderer gelehrter Einfluss der Renaissance auf die übrige Sprache zu verzeichnen ist. Selbst Namen, die bis dahin nur volkstümliche Formen aufweisen, tragen dann eine gelehrte Form, so ganz auffallend für *Saint Hilaire* und *Saint Lazare*. Andere Namen bleiben auch von Anfang an gelehrt, doch nur selten.

Während die französische Sprache mit der Entstehung einer allgemeinen Schriftsprache und mit der Herrschaft der Mundart der Isle de France zu einem festen Lautstande gelangte, erfahren diese Ortsnamen, weil zumeist nur lokal gebraucht und bekannt, in späterer Zeit noch mannigfache lautliche Veränderungen, die dafür zeugen, wie tief die Namen stets am Leben der Sprache teilgenommen haben. Sehr oft ist auch die Volksetymologie im Spiel gewesen, dort, wo sich die wahre Etymologie eines Wortes verdunkelt hatte, indem sie dann den Namen an einen gleichlautenden anlehnte und umdeutete. Besonders stark haben die Dialekte die Namen beeinflusst, am meisten der provenzalische. Treffen aber alle diese Momente wie: Erhaltung einer volkstümlichen Form, Bildung einer gelehrten oder halbgelehrten Form, dialektische Form, Volksetymologie u. s. w. bei ein und demselben Namen ein, so ergeben sich für ihn vielerlei Formen, und so findet man deren auch heute tatsächlich für ein einziges Grundwort zehn und mehr verschiedene, vgl. S. Benignus (p. 30), S. Eusebius (p. 33). Sta Eulalia (p. 62). Selbst in einem Département bestehen vier bis fünf Bildungen nebeneinander, ohne dass ihr gemeinsamer Ursprung zu erkennen wäre.

Die Taufnamen sind mehr gelehrt geblieben. Die volkstümliche Entwicklung fand hier ein Hindernis darin, dass von der Geistlichkeit dem jeweiligen Täufling stets wieder der lateinische oder gelehrte Name auferlegt wurde. Als Rufnamen mögen sie sich auch mehr konservativ erhalten haben. Ist bei ihnen nicht die lautliche Weiterentwicklung einer einzigen Form zu verzeichnen, so haben sie doch in anderer Weise den Sprachschatz bereichert, indem man mannigfach neue Worte von ihnen ableitete, sei es als Kosenamen oder Diminutive, oder mit Hilfe von Suffixen etc., wohl aus dem Bedürfnis entsprungen, Familienmitglieder ein und desselben Namens zu unterscheiden (vgl. Beispiele wie Stephanus mit mehr als 60 Nebenformen bei Ritter¹⁾, p. 10). Doch werden nur wenige Taufnamen angeführt.

So zeigt sich ein Heiligennamen heute in der Sprache keineswegs einheitlich entwickelt; seine Gestaltungen sind sehr verschieden und voneinander abweichend. Hierzu hat die endgültige Festlegung der

1) Ritter: Les noms de Famille. Paris 1875.

Orthographie noch viel beigetragen, indem man häufig eine gelehrte Schreibung einführte, wodurch die vielen Namen mit unberechtigtem Nominativ-s entstanden. Falsche Anlehnungen sind dabei nicht selten. Wie bei so vielen Ortsnamen, wird auch hier die Orthographie nicht immer der Aussprache gerecht.

Von der grossen Anzahl der Heiligennamen können nur wenige besprochen werden, und zwar sind die gewählt, die sprachgeschichtlich besonders interessant erscheinen. Da es nicht anging, die verschiedenen Formen eines Namens auseinanderzureissen, ist eine fast alphabetische Aufzählung gewählt, doch sind die Namen, denen ein lautlicher Vorgang gemeinsam, möglichst zusammen angeführt. Als Vorarbeiten, soweit sich die Heiligennamen als Ortsnamen zeigen, sind die beiden Werke von Quicherat¹⁾ und Cocheris²⁾ zu erwähnen, die ohne Urkunden oder lautliche Erklärungen nur einige Namen wegen ihrer mannigfaltigen Entwicklung bringen.

S. Aegidiu(s), Hauptheiliger der Provence. Sein Ruf war schon im frühen Mittelalter über ganz Frankreich verbreitet und viele Ortschaften tragen seinen Namen. In dem Namen ist zunächst Apokope des anlautenden *e* eingetreten. Für die weitere lautliche Gestaltung des Wortes nahm Tobler (Romania II, 241) an, dass an Stelle des *d* direkt ein *r* getreten sei, wogegen G. Paris (Romania VI, 129) eine Entwicklung von *d* > *l* > *r* vertritt. „*Aegidius* a donné en passant par *Gidie* (*Gide* s'est conservé comme nom propre) *Gilie* (Rol. 1392) d'où *Gile*, *Gilles* et *Gire*, forme fréquente (en prov. aussi *Gili* et *Giry*) et conservée dans plusieurs noms de lieux ... quant à *Gil*, le nom de ce saint provençal a dû être emprunté au lieu de son culte.“ Für Havet (Romania (VI, 254) machte diese Folge *di* > *li* > *ri* > *r* Schwierigkeiten, weil z. B. das Wort *medicus* > *mire*, das sich in vielen Zwischenformen sonst in der Sprache erhalten hat, z. B. *meide*, *meie*, *saint Mie* (Chastel. Voc. hag.), *miege*, *mirie* > *mire* und *miere* (Romania II, 241), keine einzige Form mit *milie* aufweist. Die Lösung ist nach ihm in einer chronologischen Tatsache zu suchen. Der Wechsel des *d* > *r* hat sich ziemlich spät vollzogen und zwar ist er nicht älter als die karolingische Periode. Zu dieser Zeit hatte das intervokalische *d* oder *t* die Aussprache des englischen *th* = *ð* (= *z*) bekommen. Also *midie* > **midie* > *mirie* > *mire*. Zum Beweise führt er an, dass auf Jersey *r mediale* dreifach ausgesprochen wurde, z. B. *heureux*: 1. *heureux*, 2. *heuzeug*, 3. *heuðeux*. Vgl. *grammatica* > *grammaide* > *grammaire* (Meyer-Lübke I, § 540, 590). In

1) J. Quicherat: De la formation française des anciens noms de lieu. Paris 1867.

2) Cocheris: Origine et formation des noms de lieu. Paris 1885.

den folgenden Beispielen hat sich teils *r* teils *l* erhalten, aber nach den Urkunden sind die Formen mit *r* die älteren und *l* hätte sich erst aus *r* entwickelt, entgegen der oben angeführten Ansicht von G. Paris. Saint-Gilles (D. T. Calvados) in der Normandie. — *Burgus S. Egidii*, 1234 — *Saint Gire*, 1238. In der Auvergne: Chapelle Saint-Gilles de la cathédrale du Puy (H^{te}-Loire) = *Saint-Giri* v. 1204 (Cartulaire des Templiers du Puy en Velay, 4).

Auf provenzalischem Gebiete zeigen sich in den Urkunden des 12.—16. Jahrhunderts ausschliesslich die Formen *Giry*, *Gery*, *Gily*, *Gely*. Über die Erhaltung dieses *i* im Auslaut vgl. p. 55. Saint-Gery (D. T. Dordogne) — *S. Egidius* XIII^e siècle In Languedoc: Saint-Gély-du-Fesc (D. T. Hérault) — *Locus de Fisco* 1238 — *Ecclesia S. Egidii de Fisco* 1286 — *Saint Gery du Fesq* 1649 — *Saint Gely* 1760. Eine alte Kirche und Frauenkloster zu Montpellier (Dépt. Hérault) nennt sich noch heute Saint-Gili neben Saint-Gilles (Archives de Montpellier¹) — *Saint Gili de Montpeilier* 1357 — *Notra Dona de Sant Gili* 1365. Meist sind jedoch diese dialektischen Formen von der französischen Form *Gilles* verdrängt worden. Die alte und berühmte Benediktinerabtei in Languedoc, Saint-Gilles bei Nîmes (Gard), hiess früher nur Sant Gili — *monasterium S. Egidii*, 1196 (Dev.-Vaiss. VIII, 437) — *Sant Gely en Provensa* 1250 (ib. 53) — *saint Gely* 1208 (ib. 7) — *San Gily* XII^e siècle (ib. X, 278). In den Chansons de geste ist diese Abtei oft Saint Gile, Gille, Gilles genannt²). Die Stadt Saint-Gilles-sur-Vie in Poitou (Vendée) hiess noch im 15. Jahrhundert *Sent Gili* (Arch. mun. de Bordeaux IV) — *Guilheumes de Sent Gili* 1416 (ib. 358) — *Sent Gillis* 1415 (ib. 242) — *Guilhem de Sent Gili* 1420 (ib. 369).

Derselben Entwicklung wie *Gire* ist in der Auvergne der Name *S. Illidiu(s)* > Saint-Allyre (Puy-de-Dôme) gefolgt, in alter Zeit *Sancti Illidii basilica* genannt, die zu den ältesten im Civitas Arvernorum gehörte (Longnon, Gaule p. 486). Daneben besteht eine gelehrte Form Saint-Illide (D. T. Cantal) — *S. Illidius* 1268 — *Sainct Allire* 1449 — *Sainct Hêlide* 1628 — *Sainte Illide*. Zu dem Wechsel des Geschlechtes in letzterer Form vgl. p. 89.

S. Agilu(s) > Saint-Ail in Lorraine (D. T. Moselle). Die Urkunden zu diesem Orte zeigen, wie durch den Gebrauch in der Aussprache des Wortes *saint* das *t* vor vokalisch anlautendem Worte zu letzterem hinüberzuziehen, Missverständnisse eintreten konnten, die oft zu Volks-

1) Revue Lang. Rom. III 293.

2) Ernest Langlois: Table des noms propres dans les chansons de geste. Paris 1904 p. 584.

etymologie geführt haben¹⁾ (vgl. p. 88) — *Santaille* 1404²⁾ — *Sainte Taille* 1571, *Sentille* XII^e siècle. In Orléanais ist in dem Namen Saint-Ay (Loiret) *l* am Ende abgestossen worden, wohl in einer Nominativform *Ails* > *Ais*. *Ay* ist dann kontrahiert worden zu *Y*. vgl. Saint-Y. (Molinier, Sources I, 145). Die Aussprache von Saint-Ay ist nach dem Atlas linguistique de la France (fasc. I, Carte 1–2 nr. 307) gleich *sɛtɛ*.

S. Agericu(s) > Saint-Airy in Lorraine (D. T. Meuse) — *S. Agericus* 1041 — *Saint Airi* 1239 — *Saint Agri* 1549. Gelehrt sind die von Maslatrie (Trés. chron.) angeführten Formen Saint Agérie und Saint Agirie.

S. Angelu(s) > Saint-Ange in Orléanais (Eure et Loir) — *Ecclesia Sancti Angeli* 1272 (Pouillés Sens 105). In Isle de France: Saint-Ange-le-Viel (Seine-et-Marne) (Pouillés Sens 38). Ebenso Saint-Ange in Dauphiné (D. T. Drôme) — *Ecclesia Sancti Angeli*, 995. Nach Schw-Behr. § 264 sind die wenigen zu Beginn des 12. Jahrhunderts in der Sprache noch vorhandenen wirklichen oder scheinbaren Proparoxytona in der zweiten Periode des Altfranzösischen geschwunden; so *angele*, *virgene* > *ange*, *virge*. Hier reiht sich an:

Sta. Barbara > Sainte-Barbe in der Normandie (D. T. Calvados) — *Ecclesiae S. Barbarae* 1138 — *Sainte Barbe-en-Aulge* XIV^e siècle. Gleichnamige Orte finden sich noch in Champagne, Languedoc, Provence etc.

S. Aper > Saint-Evre in Champagne (Haute-Marne) — *Sanctus Aper* XIV^e siècle (Pouillés Lyon, p. 139). Saint-Evre (D. T. Aube) — *Santus Aper* 1231. Der Name folgt Worten wie *capra* > *chievre*, *separare* > *sevrer*. Eine archaisierende Schreibung wie *illum fabrum* > *le febure* und *le febre* zeigt sich in Lorraine: Saint-Epvre (Meurthe et Moselle). Wie die archaisierende Schreibung meist erst im 15. und 16. Jahrhundert auftrat, so auch bei diesem Namen. — *Saint-Eivre* 1404 (Mardigny, op. cit. 34). (D. T. Meurthe) — *Ecclesia Sancti Apri*, 1120 — *La ville de Saint Ewre*, 1310 — *Sainct Epvre*, 1471. Im Süden findet sich in Savoie: Saint-Avre (D. T. Savoie) — *S. Aper* — *Saint Avre* 1691 — *Saint Apre* 1730. In Guyenne: Saint-Apre (D. Dordogne).

S. Arnulfu(s); Bischof von Metz. Nach ihm benannt die alte Benediktinerabtei Saint-Arnoult zu Metz, gegen 600 gegründet (vgl. Hist.

1) Dieselbe Erscheinung zeigt sich auch in der deutschen Sprache, so *Tannengärtlein* in der Nähe von Nürnberg aus *St. Annen Gärtlein*; vgl. Andresen: Deutsche Volksetymologie 6. Aufl. S. 234.

2) M. Paul de Mardigny: Dénombrement des villages et gagnes des environs de Metz au commencement du XV^e siècle. Metz 1855.

gén. de Metz III, 25) — *Monsaterium S. Arnulphi* 848 — *Saint Arnoult* 1214 (ib. III, 172) — *S. Arnoulz des Mes* 1235 (III, 189); in den Chansons de geste meist *S. Ernoul*, *Ernoul*, *Hernoul* und *Arnol* genannt (Langlois. op. cit. p. 583). Der Name ist weiter verbreitet in der Normandie: *Saint-Arnoult* (Calvados) — *Ecclesia S. Arnulphi* (Pouillés Rouen 259) *Saint-Arnoult* (Seine-Inf.) — *S. Arnulphus* 1337 (ib. p. 9). *Saint-Arnoult* (Orne) 1373 (ib. 210). In Orléanais: *Saint-Arnoult* (Loir et Cher) — *terra de S. Arnulfo* 1060 (Cart. Trinité de Vendôme I, 301). In Isle de France: *Saint-Arnoult* (Seine-et-Oise) — *S. Arnulphus* 1272 (Pouillés Sens, 104). In der Endung des Namens hat sich überall ein unorganisches *t* eingestellt, das wohl auf einer Anlehnung an die Endung *oldus* beruht. Ebenso in dem Namen *S. Ebrulfu(s)* > *Saint-Evrout* in der Normandie (Orne) — *S. Evrous* 1332 (Pouillés Rouen 343). *Saint-Evrout* in Orléanais (D. T. Eure et Loir.) — *Ebroudi Villare* 1150 — *Saint Evrol* 1271 — *Saint Evroul* 1621. Chastelain verzeichnet nur die beiden Formen *Arnou* und *Evrout*.

Bei den vielen mit dem Suffix *-ulfus* gebildeten Heiligennamen zeigt sich oft ein auffallender Wechsel der Endung *ou* > *on*. Man vergleiche hiermit *mont*, das im Altfranzösischen häufig statt *mout* steht (Bartsch¹, Crest. 205, 8, 15, etc.). Ein weiteres Beispiel dieser Art führt Förster (Li chevaliers as deus espees, Halle 1877) zu Vers 30 an: *Ains le monteploia tous dis = mouteploia*. So in Anjou *S. Gondulfu(s)* > *Saint-Gondon* (D. Maine-et-Loire) — *Capella Sancti Gondulfi* 1150. In Auvergne: *S. Medulfu(s)* > *Saint-Mion* (Puy-de-Dôme) — *Saint-Mion*, 1293, 1401 (Spic. Briv. 209, 400). In Marche: *S. Fredulfu(s)* > *Saint-Frion* (D. Creuse 623). In Saintonge: *Saint-Frion* ou *Saint-Frou*, anc. égl. par. contigüe à la capitale de Saintes — *Benedictus capellanus sancti Fredulfi*, 1152 (Cart. Saintonge 77).

Chastelain verzeichnet noch folgende Beispiele: *S. Gengulfu(s)* > *Saint-Gengon*; neben *Saint-Gengoux-le-National* in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *bailli de Saint Jangouf*, 1360 (Guigue, Récits 268) — *Saint Jangou* 1370 (ib. 273). — *Saint Gengoul* 1368 (ib. 299) und *Saint-Gengoulph* in der Isle de France (D. T. Aisne) — *Parrochia de Sancto Gingulpho* 1353 — *Saint Jangoul* 1493 — *Saint Gengouph* 1639. — *Saint-Jehan Goulph*, 1647 etc. *S. Gratulfu(s)* > *Saint-Grauls*, Confesseur en Angoumois; il y a un canton du même pays où on l'appelle *St.-Groux* (Ort im Dép. Charente), un autre où on dit *St.-Grons*. *S. Basanulfu(s)* > *St.-Vânon*. *S. Magenulfu(s)* > *St.-Meynon*. *S. Ragenulfu(s)* > *St.-Renon* (en Artois). *S. Pardulfu(s)* > *St.-Pardou* und *Pardon*; so *Saint-Pardon* in Guy. et-Gascogne (Gironde) u. *Saint-Perdon* (Landes). Patron des Ortes ist *S. Pardulfus*. In letzteren Beispielen dürfte Anlehnung an *pardon* stattgefunden haben (vgl. p. 91). Häufiger sind aber die Ortsnamen *Saint-Pardoux*, so in Poitou (Deux-Sèvres) —

Parrochia S. Pardulphi 1256 (Arch. hist. Poitou XVIII², 94) — *paroche de Saint Bardoux* (1363 (ib. II, 147). In Auvergne: Saint-Pardoux (Puy-de-Dôme). — *Saint Pardoulx* 1401 (Spic. Brivat. 463). In Sain-tonge: Saint-Pardoux (Charente-Inf.) — *la paroisse de Saint Bardoul* 1390. (Arch. hist. Saintonge XXIV 337) — *Saint Pardoux* 1391 (ib. 357). In Guy. et Gasc.: Saint-Perdoux (Lot) — *Ecclesia S. Pardulfi*, 972 (Devic-Vaiss. V, 278). Einige Urkunden weisen hier eine Erweichung des anlautenden p. auf; vgl. dazu p. 47. S. *Theodulfu(s)* > St.-Thiou neben St.-Thion. (Broc de Seg. I, 317).

Hier reiht sich an S. Baldu(s) > Saint-Baud (Chastel.) und Saint-Bond in Bourgogne. *Bond* entstand wohl aus *St.-Boud* für *St.-Baud*. Saint-Baud (D. T. Yonne) — S. *Baldus* 1081 — S. *Baudus*, 1150 — *Saint Bon*, 1453. vgl. auch Pouillés Sens. Daneben besteht in Touraine: Saint-Bauld (Indre-et-Loire). — *Capella S. Baldi* v. 1300. (Pouillés Tours 34.)

Nur *ou* weisen auf: S. *Blidulfu(s)* > S. Blidou, S. *Aigulfu(s)* > Saint-Aiou. S. *Gerulfu(s)* > S. Gerou. S. *Minulfu(s)* > S. Minou (Chastel.). S. *Marculfu(s)* > Saint-Marcouf in der Normandie (D. T. Calvados) — S. *Marculfus*, *Saint-Marcouf* 1460.

S. *Augustinu(s)* > Saint-Augustin, Ortsname in Limousin (Corrèze), in Saintonge (Char-Inf.), Isle de France (Seine-et-Marne). Volkstümlicher hat sich der Name in der Champagne gestaltet: Saint-Utin (D. T. Marne). — S. *Augustinus* 1161 — *Saint Augustin*, v. 1222 — *Saint Eustin*, S. *Utin*, 1366. Dann folgen in den Urkunden einige falsche Umdeutungen durch die Schreiber, die das Grundwort nicht mehr verstanden, eine Erscheinung, die sich noch oft da zeigen wird, wo sich die neue Form zu weit von der lateinischen Form entfernt hat. Andererseits zeigt sich hier auch das Streben, jedem Worte einen Sinn zu geben: *Saint Thieutin*, 1566 — *Saint Dieutin*, *Saint Tutin*, 1573. Durch die Hinüberziehung des auslautenden t von *saint* zu dem Namen hat Anlehnung an *Dieu* stattgefunden. *Seinz Aüstins* im: *Espurgatoire Seint Patriz*, Vers 143¹⁾ Chastel. führt an: *Saint Aoustin: en un calendrier françois du XV^e siècle; Saint Autin: en une vielle charte françoise*.

S. *Audomaru(s)* > Saint-Omer in Artois (Pas-de-Calais) — *Saint Aumer* 1361, — *Saint Omer* 1376. (Cart. de la com. d'Arras, 127). Saint-Omer in der Normandie (D. T. Calvados) — S. *Audemarus* 1008 — *Saint Osmer* 1371 (vgl. auch Phil. Aug. 420, 581.) Vgl. Courtomer (Orne) — *Corte Odmari* (Ord. Vitalis V, 74) und Courtomer (Seine-et-Marne). Der Name Audemar in ursprünglicher Form erhalten in Pont-Audemer (Eure) — *apud pontem*

1) Jenkins: *L'espurgatoire Seint Patriz of Marie de France*. Philadelphia 1894.

Audemari 1275 — *Pont Audemer* 1275 (Mem. Soc. Normandie XVI, Nr. 1229 u. Ord. Vitalis, passim).

S. Basolu(s) > *Saint-Basle* in Champagne. (D. T. Marne.) — *S. Basolus* v. 948 — *Saint Barle* v. 1240 — *Saint Bale* 1268. *Seint Barle* v. 1234 (Longnon, Doc. rel. Champagne, 182). Vor *l*, *m*, *n* etc. verstummte *s* schon in der ersten Hälfte des XI. Jahrhunderts „mais avant de disparaître tout à fait, elle avait passé par des sons intermédiaires, dont *orfraie* pour *osfreie*, de *ossifraga*, nous a conservé un spécimen.“ (Darmst.-Hatzf. § 422). Daher die Form *Barle*. Vgl. auch *vaslet* > *varlet* > *valet* (Körting 4416).

S. Beatu(s) > *Saint-Biez-en-Belin* in Maine (Sarthe) — *Ecclesia S. Beati* v. 1330 (Pouillés Tours, 63). Eine gelehrte Form *Saint Beast* findet sich in einem alten französischen Heiligenkalender (Z. R. Ph. VI, 355, 361). In Languedoc: *Saint-Béat* (H^{te} Garonne) vgl. Devic-Vaiss. IV, 448, 770, 771). Wie dieses im klassischen Latein so gebräuchliche Adjektiv nur als Eigennamen in der Sprache erhalten ist, so auch latein. *felix*. **S. Felix** > *Saint-Felix*, ein häufiger Ortsname, namentlich auf provenzalischen Gebieten. Eine Entstellung im 18. Jahrhundert hat der Name in *Saint-Flin* in Lorraine erfahren. (D. T. Meurthe) — *Prioratus de Sancto Felice* 1402 — *Sainct Felix* 1468 — *Sainct Fely* 1524 — *Saint Phlin* 1782.

Hieran reiht sich das im Mittelalter ebenfalls völlig geschwundene Wort *agricola*. Bekannt ist ein Bischof *S. Agricola* von Nevers, der in der Vulgärsprache *Saint-Arille*, *Arigle* und *Agrique* genannt wird. (Maslatrie, Trés. chron). In der Guy. et Gasc. findet sich noch ein kleiner Ort *Saint-Agricol* (D. T. Dordogne) — *S. Agricola de Alberedo* 1119.

S. Fideli(s) > *Saint-Fiel* in Marche. (D. de la Creuse) — *Sains Fiel* 1207. (Cart. de Bonlieu) — *Parrochia S. Fidelis* 1312 — *Saint Fiau* 1420 — *Sainct Fiel* 1498. In *Fiau* ist *l* vokalisiert worden. Vgl. afr. *feeil*, neufranz. (gelehrt) *fidèle*.

S. Benignu(s). Quicherat (Form. p. 65, 66) führt folgende Formen als Ortsnamen an: *Saint-Benigne*, *Benin*, *Branches*, ohne damit nur entfernt die weiteren Gestaltungen dieses Namens zu erschöpfen. Zunächst zeigt sich eine gelehrte Form, entsprechend den Adjektiven *benigne*, *maligne* in Bresse: *Saint-Benigne* (Ain), welcher Ort schon volkstümlicher *Sanz Bereinz* 1225, (Pouillés Lyon 25) und *Sanz Bereiz* XIII^e siècle (Cart. de Savigny-Ainay A 929) genannt wird. Die alte Kirche *Saint-Benigne* zu Dijon in Bourgogne wird in den Urkunden stets unter dieser Form erwähnt: *Saint Benigne de Dijon*, 1278, 1361 (Chartes com. et d'affr. en Bourg. I 540, 68). Wie zu *benigne*, *maligne* schon im altfrz. eine Neubildung, *benin*, *malin* auftritt, zeigt sich auch *Saint-Benin* in Nivernais (D. T. Nièvre) — *S. Benignus* 1097. In der Normandie: *Saint-Benin* (D. T. Calvados).

Nach der Entwicklung der Wörter *lēgna* > *leigne*, *ensegnat* > *enseignet*, *dēgnat* > *deignet* (Schw.-Behr. § 160) wäre **Beneigne* zu erwarten gewesen, welcher Form auch das in der Bourgogne gebräuchliche *bereigne* statt *benigne* am meisten entspricht; so auch nach Chastel: „*S. Benignus, que le petit peuple des environs de Dijon appelle Saint Breigne.*“ In *bereigne* ist durch Dissimilation *r* für *n* eingetreten, in *Breigne* noch dazu durch Lässigkeit in der Aussprache *e* synkopiert worden. Häufiger als die Dissimilation von *n* > *r* ist die von *n* > *l*, (vgl. *gonfalon* > *gonfalon*, *canonnière* > *calonière*). Mit *l* findet sich so Saint-Belin, heute gleich Saint-Blin in Champagne, (D. T. Haute Marne). — *Brittanica curtis vers* 767 — *Oratorium S. Benigni* 1005 — *Saint Belin* 1649 — *Saint Blain* 1770. „Le prieuré de Saint Blin, de l'ordre de Saint Benoît, dépendait de l'abbaye de Saint Benigne de Dijon.“ (ibid.). In den Chansons de geste ist dieser Ort Saint Belin benannt. (Langlois op. cit. 581). Zu Domblain siehe p. 82. Mit *r* in Bourgogne: Saint-Berain-sous-Sanvignes (Saône-et-Loire). — *S. Benignus* XI^e siècle (Cart. de Savigny-Ainay, A. 1052). — *Saint Berain sous Sanvignes* 1475 (Chartes de com. et d'affr. en Bourg. III, 539) und Saint-Berain-sur-Dheune (Saône-et-Loire) — *Saint Berainsur Deheune* 1475 (ibid. III, 539). In Languedoc: Saint-Bérain (H^{te}-Loire). — *Saint Bourraing* 1401 (Spic. Briv. 474). Verdunkelung des Nasalvokals ist eingetreten in Saint-Béron (D. T. Savoie) — *Ecclesia de Sancto Benigno* 1142 (Gall. christ. t. XV, pr. p. 307) — *Prioratus S. Beronis* 1180 (ibid.). Hier schon Rücklatinisierung. — *San Beronum* 1581 — *Saint Bron* 1729 — *Saint Beron* 1731. Mit Wechsel des *e* vor *r* > *a*, der sehr häufig ist, namentlich im Osten und Süden: Saint-Baraing in der Franche-Comté (Jura). In der Champagne finden sich weiter Saint-Broingt-le-Bois (D. T. Haute-Marne). — *S. Benignus de Nemore* 1224 — *Saint Beroing le Boys* 1464, 1554 — *Saint Broing le Bois* 1732 — *Saint Beroin le Bois* 1770. Ein zweiter Ort: Saint-Broingt-les-Fosses (ibid.) — *Senz Berenz* 1189 — *Sanctus Bereng* 1204 — *S. Benignus de Foveis* 1225 — *Saint Baroing des Fosses* 1289, 1336 — *Saint Beroing les Fousses* 1464 — *Saint Broing les Fosses* 1732. Die heutige Aussprache ist nach dem Atlas ling. (fasc. I carte 2): *sẽ brõ lã fõs*. Diesen Bildungen steht zur Seite: Saint-Broingt-les Moines in Bourgogne (Côte-d'Or) — *S. Benignus* XIV^e siècle (Pouillés Lyon 127). Wie sich aus den Urkunden ergibt, ist *Broing* durch Synkope aus *Beroing* entstanden. Das *t* der Endung ist ganz unorganisch und erst im 18. Jahrhundert hinzugetreten. *oing* statt *eng*, oder *ing* deutet auf einen dialektischen Zug der Champagne hin; dieselbe Endung findet sich noch in Meix-Saint-Epoing (D. T. Marne) — *Mansus S. Spani*, 1274 — *la ville du Mees Saint Epoin* 1324 — *Meix Saint Espoing* 1516 — *Le Meiz Saint Espoind*, *Le Meis Saint Espoint*. Saint-

Epoing hat die Aussprache *époïng*. Dagegen Saint-Epain in Touraine (Indre et Loire), auch Saint-Espain geschrieben (Cart. de la Trin. de Vend. II, 143). Saint-Boingt siehe p. 87.

Nach den Schilderungen Gregors von Tours befand sich das Grabmal des hl. Benignus in einer Ortschaft, die mit dem heutigen Orte Saint-Branchs in Touraine (Indre-et-Loire) identisch ist. Vgl. Longnon, *Gaule* 287. — *baptisterium S. Benigni* 558—559 — *parrochia S. Benigni* 1290 (Pouillés Tours 4, 5). — *Paroisse de Saint Berancht* 1318 — *Saint Branchs* 1492 — *Saint Bran* 1514 — *Saint Branchs* XVII^e siècle. (Mém. Soc. archéol. Tour. XXVII, 119). Diese lautliche Entwicklung wird wohl über *Bereng* > *Breng* > *Branch* vor sich gegangen sein. (Longnon, *ibid.*). Cocheris (op. cit. 147) leitet diesen Namen irrtümlich von S. Pancratius ab, wohl wegen der Formen Saint-Branché und Saint-Brancher, die aus S. Pancratius entstanden sind. Vgl. hierzu p. 46.

S. Caraunu(s) > Saint-Cheron in Champagne (D. T. Marne) — S. Caraunus 1171 — *Saint Cheron*, *Seincherun* v. 1222 — *Saint-Cheron* 1231 — *Saincheron* 1367 — *Chaint Cheron* 1633. Saint-Cheron in Orléanais (D. T. Eure et Loir) — S. Caraunus de Via 1156 — *Saint Cheron dou chemin* 1294. — *Sanctus Cheron* 1255 — *Saint Ceron* 1278 (in Mém. des antiqu. de Norm. XVI 533, 927). *Cheron* ist regelmässig gebildet.

S. Carilefu(s) > Saint-Calais, eine bekannte Stadt in Maine (Sarthe), und Saint-Calais-du-Desert (Mayenne), eine alte, berühmte Benediktinerabtei¹⁾, gegründet um 528. — *monasterium Sancti Carilefi* 855 (Soc. hist. et archéol. de Maine XVI, 34) — *Saint Kalles* 1283 (*ibid.* 59) — S. Calles (*ibid.* 65) 1365 — *convent de Saint Callais* 1476 (*ibid.* 66, 67) — *Saint-Kaleis* 1394 (Mém. Soc. de Tour. VII, 207) — *Saint Kales* 1380 (*ibid.* 249). Die Form *Caleis* ist häufig bis zum 15. Jahrhundert. Dann findet sich meist die Schreibung *Calais*. *Saint Caleis* 1312 (Baluze² II, 155, 156), *c* ist hier überall im Anlaut vor *a* erhalten. *r* ist nach Synkope des *i* dem *l* assimiliert worden, (vgl. *paller*, *Challes* für *parler*, *Charles*), was aber in der Orthographie nicht als *ll* zur Geltung kommt. Statt der Endung *es*, die eine Form mit Nominativ-s, vor dem *f* ausfällt, voraussetzt, ist später *ais* eingetreten, vielleicht unter Einfluss von *Calais* in Artois (Pas-de-Calais), ursprünglich *Caleis* aus *Calesium* (Cocheris, op. cit. 191) — *a Calays* 1329 (Ecole des chart. 64, p. 571). Der Name findet sich auch in Orléanais: Saint-Calais (D. T. Eure et Loir) — S. Carilefus 1203 — *Sainct Caillais* 1583. Saint-Calais in Anjou (D. T. Maine-et-Loire) — *Locus S. Carileffi* 1119 — *Saint*

1) Montrond op. cit. 145.

2) Baluze: Histoire générale de la maison d'Auvergne 1—2 (Preuves). Paris 1708.

Kales 1445. *r* ist dem *l* nicht assimiliert worden in *Saint-Carlais* in Poitou (D. T. Deux-Sèvres) — *Eccl. S. Karillephi* 1300 — *Saint Carlais* 1464. Die alte Endung *es* erhalten in Maine: *Saint-Calez-en-Saosnois* (Sarthe).

S. Clodoaldus > *Saint-Cloud* bei Paris (Seine-et-Oise) — *Abbatia S. Clodoaldi* 984 (Cart. Notre-Dame de P. I 220) — *saint Clost* 1282 (ibid. III, 133) — *Saint Cloust* (ibid. III, 134) — *la ville de Saint Cloout* (III, 276) XIV^e siècle. Ein Ort gleichen Namens in Poitou: *Saint-Cloud* (D. T. Vienne) — *De S. Clodaldo* v. 1080 — *Chapelle de Saint Clouaut* 1466 — *Saint Cloud* 1781. Hier noch die unkontrahierte Zwischenform überliefert. *d* im Auslaute gelehrt. Nach Chastel. „*S. Cloud* en Berry et en Angoumois: *Clouaud*.“ *Saint-Claud* in Angoumois (Charente); Quicherat.

S. Eusebius(s). Der Name folgt in seiner Entwicklung Wörtern wie *rabiem* > *rage*, *tibia* > *tige*, *robū* > *roge* (vgl. Schw.-Behr. § 191 und Juroszek in Z. R. Ph. XXVII, 560). Für *eu* im Anlaute ist oft *au*, *o* und *u* eingetreten. Während die alten Belege noch vielfach die regelmässige Entwicklung aufweisen, hat der Name später häufig eine dialektische Form angenommen. Als Ortsname findet sich *Eusebius* meist in der Bourgogne und Champagne. *Saint-Usage* in Bourgogne (Côte-d'Or) — *Saint Eusaige* 1436 (Chart. de Com. et d'affr. en Bourg. II, 548) und *Saint-Usage* in Champagne (D. T. Aube). — *S. Eusebius* 1121 — *Saint Osege* 1234 — *Saint Usage* 1379 — *Saint Ozaige* 1466 — *Usaige*, *Ozaige* 1581 — *Saint Eusèbe* 1679 — *Saint Ossege* 1276 (Doc. rel. Champ. II, 182) — *Saint Ozege* 1368 (ibid. II, 554). In der Form *Usage* hat wohl Anlehnung an *usage* stattgefunden. *Saint-Eusoge* in Bourgogne (Yonne) — *S. Eusebius* 1369 (Pouillés Sens 242) — *Saint Eusoge* XVII^e siècle. *Saint-Usoge* in Franche-Comté (Doubs), Quicherat, op. cit. 67.

Auf Assimilation des Tonvokals an den Anlaut scheinen *Saint-Usage* (Saône-et-Loire), und mit Wechsel des *s* > *r*, der sehr häufig ist, (vgl. p. 55), *Saint-Huruge* (Saône-et-Loire) zu beruhen. — *S. Eusebius* XIV^e siècle (Pouillés, Lyon 195) — *Saint Euroge* XVI^e siècle (Cart. de Savigny-d'Ainay A. p. 1047). Schon Chastelain spricht von diesem Wechsel des *s* > *r*. „*Ste. Sicildis*, *Ste. Sesaut* > *Seraut*, comme le peuple du Maine dit *mairon* pour *maison*, *S. Eusitius* > *S. Ysis* et *Eurice*.“ *H* im Anlaut ist unberechtigt hinzugefügt — der Hauchlaut *h* war schon im Vulgärlatein verstummt — wie man im Provenzalischen *unicorn* und *hunicorn*, *uelh* und *huelh* findet.

Gelehrt ist *Saint-Eusèbe* in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *S. Eusebius* XI^e siècle (Pouillés Lyon 63).

Auf provenzalischen Gebiete findet sich in Languedoc: *Saint-Euzeby* (D. T. Gard) — *Mansus de S. Euzebio* 1310. Die provenzalische

Form ist durch eine gelehrte ersetzt worden in der Dauphiné: Saint-Eusèbe (D. T. Hautes-Alpes) — *Ecclesia S. Eusebii* 1179 — *Sainct Auseby* 1516 — *Saint Euseby* 1762. *ebius* > *eby* vgl. p. 56.

Als Taufname dient nur die gelehrte Form *Eusèbe* (Belèze op. cit.).

S. Ferreolu(s). Quicherat führt die Namen Saint-Féréol, Ferjol, Ferjeux, Fargeau und Forget an. Wie *capriolu* > *chevrueul* > *chevreul* > *chevreuil* wird, findet sich analog eine Form *Seint Ferruel* XIV^e siècle (Cart. de Savigny-d'Ainay A. p. 940). In den Worten, wo ein betontes *e* oder *i* im Hiat mit einem folgenden Vokal stand, ist der Accent auf letzteren auch sonst versetzt worden, z. B. *parietem* > *pariètem*, *capréolu* > *capriolu*. In *éolus* ist das Hiat-*e* zu *i* geworden und wurde wie *j* gesprochen (Darmst.-Hatzfeld § 86, 289). *rĭ* wurde also > *rž* (Juroszek Z. R. Ph. XXVII, 706). Vgl. *ferreus* > *afr. ferges, vīria* > *verge* (Körting. 3699, 10211). Am regelmässigsten findet sich in Champagne: Saint-Ferjeux (D. T. Haute-Marne) — *S. Ferreolus* 834 — *Saint Fergeul* 1409. Ferjeux setzt eine Form mit Nominativ-s voraus. Metathese weisen einige Belege im „Cartul. arch. et leg. de Reims“ auf. — *parochia de S. Ferreolo* (Aa II, 2 p. 1083), 1346 — *Saint Fergeul* 1371 (Aa III, 353) — *Saint Fregieul* 1378 (Aa III, 451) — *Sainct Frejeux* v. 1550 (Al. I, 887). Diese Metathese (vgl. *purnelle, garnier* statt *prunelle, grenier*) zeigt sich heute noch in Limousin: Saint-Fréjoux (Corrèze) — *S. Freiol* 1100 (Cart. d'Uzerche 55). Ferner Saint-Ferjeux (Ardennes) — *Sains Frejuel* 1300 (Doc. rel. Champ. I, 419).

Dialektisch sind Saint-Forgeuil in Bourgogne (Saône-et-Loire). — *Sancti Ferreoli terra* (Cart. Dauphinois VIII, nr. 7, 195) und Saint-Forgeux-L'Espinasse in Lyonnais (Loire) — *parochia S. Ferreoli* XIII^e siècle 1121 — *seint Ferruel* XIV^e siècle (Cart. de Savigny-d'Ainay A. p. 921, 940). Ferner Saint-Forgeux (Rhône) — *Saint Ferreol, Forgeux* XIV^e siècle (Lecoy de la Marche, Titres de la Mais. de Bourb. 195, 777). In Bourgogne findet sich Saint-Fargeau (Yonne) — *ante S. Ferreolum* v. 680, 1147 (Cart. gén. de l'Yonne 21) — *Sainct Fergeau* 1454 — *Saint Fargeau* 1455 (Chabannes¹⁾ II, 50, 67). Ebenso Saint-Fargeau in Isle de France (Seine-et-Marne) — *Symon de Sancto Fergeolo* 1178 — *S. Ferreolus* 1277 (Brièle²⁾ nr. 13, 775).

Vor gedecktem *r* tritt in betonter wie unbetonter Silbe für primäres und sekundäres *e* oft *a* ein, so *serica* > *sarge*, *perdit* > *part*, *perdre* > *pardre*, *herbe* > *harbe*, *merci* > *marci*, *Guernier* > *Garnier* (s. p. 39). Dieser Wechsel von *e* zu *a* zeigt sich besonders im Osten und

1) H. de Chabannes: Preuves pour servir à l'histoire de la maison de Chabannes. Bd. I–IV, Dijon 1892–1899.

2) Léon Brièle: Archives de l'Hôtel-Dieu de Paris. Paris 1894.

Süden. *e* zu *a* vor einfachem *r* fand sich schon in Saint-Baraing s. p. 31. *Veran* > *Varant* p. 54. Umgekehrt tritt *a* statt *e* vor *r* ein, z. B. *Saint Mertin* 1404 (Mardigny, op. cit. 10) statt Saint Martin. *Seint Mertin* 1475 — *Sainct Mertin Fontenne* XIII^e siècle (Doc. Vosges I, 87, 173) heute Saint-Martin-Fontaine (Vosges). *Saint Merry* (aus *S. Medericus*) wird zu Saint Marry, — *L'encloistre Saint Merry* 1292 (Paris sous Phil. le Bel, 615) — *Le cloistre Saint Marry*, — *la rue neufue Saint Marry* v. 1500 (Bonnardot¹), 20) — *Saint Marri* v. 1320 (Dit des Moutiers de Paris vers 1320 in Pouillés Sens, 367). Vgl. zu diesem Lautwechsel Nyrop I, § 247: G. Tory (1529) fait remarquer que les dames de Paris disent: „Mon mery est à la porte de Peris“ et Henri Estienne observe: »Et du langage de nos prédécesseurs, qu'en dirons-nous? Quelles pensons-nous qu'estoyent les oreilles d'alors qui portoyent patiemment Mon frère *Piarre*? Mon frère *Robart*? La place *Maubart*? Et toutefois nostre Villon, un des plus éloquens de ce temps là, parle ainsi.« Dans sa grammaire, il attribue cette prononciation au peuple de Paris: »Plebs ... praesertim Parisina hanc literam *a* pro *e* in multis vocibus pronuntiat dicens *Piarre* pro *Pierre* ... *guarre* pro *guerre*«²). Mannigfaltigkeit der Orthographie weisen Saint-Fargeol (Allier) und Saint-Fargeot (Puy-de-Dôme) auf.

Eine gelehrte Form Saint-Féréol ist als häufiger Ortsname erhalten in den Dépts. Aube, Aude, Doubs, Drôme, Hérault, Lot-et-Garonne, Var.

Es ist noch zu bemerken, dass Juroszek (Z. R. Ph. XXVII, 706) irrtümlich den Ortsnamen Saint-Frajou in Languedoc (H^{te}-Garonne) von *S. Ferreolus* herleitet, da er vielmehr auf *S. Fragulfus* beruht. — *S. Fragulphus* v. 950 (Arch. hist. Gascogne, II. sér. fasc. III, IV p. 451) — *lieu de Saint Frejo* 1470 (Devic-Vaiss. XII, 143) — *abbas Sancti Fregiulfi* 1073 (Desjardins³), 70). Der Patron des Ortes heisst *S. Fragulfus*.

S. Florentiu(s). Die Suffixe *entiu*, *antiu*, *ontiu* werden wie *entu*, *antu*, *ontu* behandelt, während *entia*, *antia*, *ontia* zu *ence*, *ance*, *once* werden. Die Verschiedenheit der Behandlung von *entiu*, *antiu* und *entia*, *antia* liegt wohl darin, dass in *antia*, *entia* das auslautende *a* als Silbe erhalten blieb. So finden sich: Saint-Florent-le-Vieil in Anjou (D. Maine-et-Loire) — *S. Florentius de Glonna* 718. Saint-Gaudens in

1) Bonnardot, Les rues et églises de Paris vers 1500. Paris 1876.

2) Siehe noch: Kurt Dammeier, Die Vertauschung von *er* und *ar* im Wortschatze der heutigen französischen Schriftsprache nebst einer Berücksichtigung ihrer Spuren in einigen französischen Mundarten. Dissertation. Berlin 1903.

3) Desjardins: Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue. Paris 1879.

Languedoc (H^{te} Garonne) — *terra S. Gaudentii* 1258 — *Sanct Gaudens* 1216 (Devic-Vaiss. VIII, p. 1429, 149). Mit Wechsel des intervok. *d* > *z* im Provenzal: Saint-Gauzens (Tarn). Saint-Laurent < S. Laurentiu(s) über das ganze Land verbreitet. In der Normandie: Saint-Lorent (D. T. Calvados) — *S. Laurencius* 1277 — *Saint Lorens* 1475. In Languedoc: Saint-Laurent-de-Trèves (Lozère) — *San Laurens* 1332 (Mém. de l'Académie de Nîmes, Série VII. 2, p. 79) — *S. Laurens* XIII^e siècle (ibid. p. 61). — *Ad festum S. Laurencii* 1293 — *festum sant Laurentz* 1293 zu Manosque in der Provence (Basses-Alpes); (Livre des privilèges de Manosque 114). — *Vespra de St. Laurens* 1386 à Bergerac. (Jur. de Bergerac 103).

S. Lupentiu(s) > Saint-Louvent in Champagne (D. T. Marne) — *S. Lupentius* 1092 — *Saint Lovent, Louvenz* v. 1274 — *S. Louvant* 1687 etc. (Vgl. *nepotem* > *neveu*, *ripa* > *rive*). *v* ist geschwunden in Saint-Louand in Touraine (Indre-et-Loire) — *S. Lupantius* 1022–1055 (Mém. Soc. de Tour., XI, 210) — *Ecclesia S. Lupentii* XV^e siècle (Pouillés Tours 46). S. Maxentiu(s) > Saint-Maixent in Poitou (D. T. Deux-Sèvres) — *Monasterium S. Maxentii* 827 (Arch. hist. de Poitou XVII, 2, p. 827) — *Saint Maissent* 1244 — *Saint Maixent* 1452. Saint-Maixent in Marche (D. Creuse) — *Parr. S. Maxencii* 1276 — *Saint Maixent* 1462. S. Maxentia > Sainte-Maxence (in dem Namen Garnier de Pont-Sainte-Maxence). — *Moncel-les-Pons-Sainte-Maxence* 1341 (Cart. mun. de Lyon 332, 355). Saint-Paixent in Poitou (Vienne) — *Ecclesia S. Paxentii* v. 1200 (Cart. Uzerche 364). *La Mota Sen Payssen* 1405 (Jur. de Bergerac; Dordogne). S. Prudentiu(s) > Saint-Prouant in Poitou (Vendée) — *Saint Prouents* 1694 (Chastel). Ein Stadttor in Bèze in Bourgogne (Côte-d'Or) wird angeführt als *la porte Sainct Prodent, Prudent* 1444 (Chart. de Com. et d'Affr. en Bourg. I, 567, 568).

S. Leontiu(s) > Saint-Léon-sur-Vézière in Guy. et Gasc. (Dordogne) — *S. Leontius* 1114 (Cart. d'Uzerche 294) und Saint-Léons (Aveyron) — *Ecclesia de S. Leoncio* 1127 (Cart. St-Victor de Mars. II, 785) — *Sainct Leons* 1666 (Cart. de Millau 204). S. Fulgentiu(s) > Saint-Fulgent in Poitou (Vendée) — *Saint Fulgent* 1389 (Arch. hist. Poitou XXI, 399). S. Vincentiu(s) > Saint-Vincent, über ganz Frankreich verbreitet (vgl. Cart. St-Victor de Mars. II). S. Magnentia > Sainte-Magnance in Bourgogne (Yonne) — *S. Magnancia* XIV^e siècle (Rücklatinisierung) — *S. Maignantia* 1312 (Pouillés Lyon 66, 88). S. Geron-tiu(s) > Saint-Géron in Languedoc (H^{te}-Loire) — *Sainct Giron, Geron* 1670 (Spic. Briv. 472, 583). Freies vortoniges offenes *e* konnte im Provenzal. bleiben oder zu *i* werden; vgl. *fenestra* > *fenestra*, *melio-rem* > *milhor* und *melhor*. So auch Saint-Girons in Gascogne (Bass.-Pyr.) — *Sen Geronz* 1105–1119 (Cart. de l'abb. S.-Jean de Sorde,

p. 41). — *Sent Girons* 1329 — *Sent Gerontz* 1404 — *Sanctz Guyrontz* 1546 (D. T. Bass.-Pyr.). *Saint-Girons* (Ariège, Gironde).

Nach Schwan-Behr. § 195, Anm. macht *ainz*, wenn es auf **antius* zurückgeht, Schwierigkeiten, weil dieses *antiu* eine andere Entwicklung voraussetzt als für *antia* > *ance*. Nach Juroszek (Z. R. Ph. XXVII, 691) gibt der tonlose Konsonant *s*, der sich aus Cons. + *ti* entwickelt, sonst nirgends ein epenthetisches *i* an den vorhergehenden Vokal ab. „Wie diese Besonderheit (**antiu* > *ainz*, *antia* > *ance*) lautphysiologisch zu rechtfertigen sei, bleibe dahingestellt; die alten Ortsnamen scheinen mir damit übereinzustimmen: *Cincontium* > *Sancoins* (Cher), *Denegontium* > *Digoin* (Allier).“ So ergibt auch *S. Pontius*: *Saint-Point* in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *S. Pontius* XIV^e siècle (Pouillés Lyon 196) — *Saint Point* 1489 (Titres de la Maison de Bourb. op. cit. nr. 1833) und *Saint-Point* (Doubs). Öfter dagegen *Saint-Pons* (Ardèche) (Spic. Briv. 486) oder *Saint-Pont* (Allier) — *Saint Pons* 1401 (Spic. Briv. 475). Zu *S. Gaudentius* führt Chastel. an: „*S. Gaudeins à Comminges* (H^{te}-Garonne); on l'appelle à Castres (Tarn) *S. Gauzeins*, à Oleron (Bass. Pyr.) *S. Goins*.“

Sta. Gemma. Der altfrz. Form *gemma* > *jame* und *jamme* entspricht in Maine *Sainte-Jamme-sur-Sarthe* (Sarthe). — *S. Gemma* v. 1300 (Pouillés Tours 66). *Sainte-Gemme* in Poitou (Deux Sèvres) — *Postel de Sainte Jame* 1375 (Arch. de Poitou XIX, 383). Mit Nomin.-s.: *Sainte-Gemmes* in Anjou (D. Maine-et-Loire) — *Sancta Gemma* 1096 — *Sainte Jame* 1534. *Sainte-Gemme*, *Gemmes* sind als Ortsnamen weit verbreitet.

S. Georgiu(s). Statt der regelmässigen Form *Jorge* findet sich schon afr. meist die gelehrte Schreibung mit Nomin.-s: *Georges*. Der Ortsname *Saint-Georges* verbreitet sich über alle Provinzen. Neben dieser Entwicklung ist schon früh eine Synkope des *g* eingetreten. Das „Cart. de Savigny-d'Ainay“ überliefert eine Form: *Ecclesia Sancti Georii*, neben *Jorii* für das Jahr 1030. *Georiu* > *Saint-Geoirs* in Dauphiné (Isère) — *prope S. Georium* 1250 (Revue du Dauphiné et Vivarais III, 456). — *Santjeurz* 1012 (Coll. d. Cart. Dauph. II, 4 p. 29). *Saint-Jeoire* in Savoie. (D. T. Savoie) — *Parrochia S. Jorii* 1332 — *Foresta S. Georii* 1471 — *St.-Geoire* XVII^e siècle etc. *Saint-Joire* in Lorraine. (D. T. Meuse) — *S. Georgius* 1402 — *Sainct-Joyre* 1589.

Mit Erhaltung des *i* im Auslaute findet sich im Provenzal. oft *Jorgi* u. *Jori*. *De portali beati Georgii* 1348 — *S. Jorgi* 1345, quartier à Agen in Guy. et Gasc. (Arch. mun. d'Agen. Jur. d'Agen, 149, 151). *Saint-Jory* in Languedoc (H^{te}-Garonne) — *ad S. Jorium* 1204 (Devic.-Vaiss. VIII, 507, 529). — *Saint Jory* XIII^e siècle (ibid. VI, 209, 237) und *Saint-Jory* in Guyenne (Dordogne). Im Provenzalischen wird *q* mitunter diphthongiert, so *modium* zu *moi*, *moig*, *mog* und *muog*, *muoig*, *mueg*,

podium zu *puog*, *puoig*, *pueg* neben *poi*, *poig*, *pog*, *octo* > *oit*, *uoit*, *ueit*¹⁾. Hiernach Saint-Juery d'Anthun in Guy. et Gasc. (Aveyron) — *ecclesia sancti Jhori* 997—1031 (Cart. de Conques en Rouergue, 167). — *prior S. Georgii d'Antu* 1365 (Spic. Brivat. 399, 400). Ferner Saint-Juéry in Languedoc (Tarn.) — *chastel de Saint Jorge* 1427 (Dev.-Vaiss. X, 2 p. 2061) und Saint-Juéry (Lozère). *Guillelmus Vesiani de Sancto Georgio* 1293 — *W. Vezian de SantJuers* 1293 (Livres de Manosque 126) in der Provence (Bass.-Alpes).

Wie *spargere* > *esparzer*, *surgere* > *sorzer*, *burgensem* > *borzes*, neben *borges*, *surgit* > *sortz* wird auch *Georgiu* > *Jorz* (Bartsch, Chrest. 130, 19) — *Bernard de Sen Jorz* 1105, — *Arnaudus de Sen Jorz* 1150 (Cart. de Saint-Jean de Sorde, 52), heute gleich Saint-Geours-de-Marennes in Guy. et Gasc. (Landes). Auf Dissimilation von *Jorgi* > *Jordi* beruht wohl Saint-Jordy in Languedoc (Tarn, arr. Albi) — *la festa SantJordi* 1385, (Rev. des L. Rom. 45, 463). Der Ort Saint-Georges-de-Luzençon (Aveyron) wird im Dict. d. Postes auch als Saint-Jordy angeführt.

S. *Gibrianu(s)* > Saint-Gibrien in Champagne (D. T. Marne.) Die Urkunden weisen mehr volkstümliche Formen auf — *Ecclesia S. Gibriani* 1062 — *Saint Gevrain* 1371 — *Saint Geuvrain* 1406 — *Saint Gibrian* 1464 — *Saint Geubrien*, *Juveren*, *Giberien*, *Geuvrain* 1528. Vgl. *labra* > *lèvre*, *fabru* > *fevre*. *iaín* > *ain* kontrahiert.

S. *Hilariu(s)*. Quicherat führt die Ortsnamen Saint-Hilaire, Hellier, Hillier an. Die volkstümliche Form *Elier* findet sich in der Normandie in Saint-Elier (D. T. Eure) — *S. Helerius* XII^e siècle (Rücklatinisierung) und in Saint-Ellier (Orne). In Anjou: Saint-Ellier (Maine-et-Loire). In Maine: Saint-Ellier (Mayenne). Gelehrt im Anlaut sind: Saint-Hilliers in Isle de France (Seine-et-Marne) — *S. Hilarius* 1370 (Pouillés Sens 83); Saint-Hélier in Bourgogne (Côte d'Or); Saint-Hellier (Seine-Inf.). Verschwindend klein ist die Anzahl dieser Formen gegenüber den zahlreichen Ortschaften, die die ganz gelehrte Form Saint-Hilaire tragen. Aus den Urkunden ist zu ersehen, dass auch hiervon die meisten früher eine mehr regelmässige Form gehabt haben, und bei keinem anderen Namen, ausser S. Lazarus, ist eine so konsequente Wiedereinführung der gelehrten Form erfolgt und zwar meist im 15. und 16. Jahrhundert. Einige Beispiele mögen dies zeigen. Saint-Hilaire in Lorraine (D. T. Meuse) — *S. Hilarius* 1049 — *Saint Ylier* 1252 — *Sainct-hiler*, *Sainctilier* 1549 — *Sainct Hilaire* 1564. Saint-Hilaire-le-Grand in Champagne. (D. T. Marne) — *S. Hilarius* v. 850 — *Saint Hillier* 1218 — *Seint Elier* 1245 — *Saint Hyler*, *Hiler*,

1) Vergl. Karl Oreans, Die O-Laute im Provenzalischen. Roman, Forschungen IV, 481.

v. 1300 — *Saint Telier* XV^e siècle, — *Saint Hillaire* 1643. *Saint-Hilaire-le-Petit*. (D. T. Marne) — *S. Hilarius* 1022 — *Seint-elier* 1213 — *Saint Hillaire* XVII^e siècle. Auch auf provenzalischem Gebiete zeigt sich: *Saint-Hilaire* in Guy. et Gasc. (D. T. Dordogne) — *S. Hilarius* 1258 — *Sent Alary*, und *Saint-Lary* (Ariège, Gers, Hte-Garonne, Lot-et-Garonne, Htes-Pyr.). Hier ist Apokope der ersten Silbe eingetreten, wie man auch oft *Colas* für *Nicolas* etc. sagt. (vgl. Nyrop I, 519). Zu *i* in der Endung vgl. p. 55.

S. Lazarus(s). Schon Chastelain bemerkt zu der Wiedereinführung der gelehrten Form: „*Saint-Lazare*, réssuscité par N. S. qu'autrefois par toute la France on nommoit *S. Ladre*, même à Paris où il en est resté le nom de la *Rue-GrenierSaint-Ladre*; à Autun et à Meaux on dit encore à présent *S. Ladre*, ce qui est selon toutes les règles de l'analogie.“ Die hier erwähnte Strasse heisst: *Guernier de Saint Ladre* 1292 (Paris sous Philippe le Bel 617) — *Rue Garnier Saint Ladre* v. 1507 (Bonnardot, 18). Heute nennt sie sich *Rue Grenier Saint-Lazare*¹⁾. Zu der Form *Garnier* s. p. 34. Zahlreich sind die im Mittelalter nach ihm benannten Hospitäler für Aussätzige; so *Saint-Ladre* 1305, heute Léproserie de Saint-Lazare in Amiens (Picardie); (vgl. Statuts d'Hôtels-Dieu²⁾ 229). *L'ostel de Saint Ladre d'Andeli* 1380 ibid. 247 heute Lépr. Saint-Lazare des Andelys in der Normandie (Eure). *L'hostel de Saint Ladre* XII^e siècle, jetzt Lépr. Saint-Lazare de Meaux in Isle de France (Seine et Marne) ibid. 189. *Le maison de Saint Ladre de Noion* XII^e siècle, jetzt Lépr. Saint-Lazare à Noyon (Oise). *Saint Lazere* 1218 — *Saint Lazre* 1235 — *maison de Saint Ladre* 1238, jetzt Léproserie Saint-Lazare ou Ladre à Saint-Quentin (Picardie). vgl. Ecole des ch. XXXV, 437. In Reims (Champagne): *maison Saint Ladre* 1341 (Arch. adm. de Reims II 2, 832) — *Saint Ladre aux hommes* 1359 (ibid. III, 147) — *Saint Ladre as Femmes* 1350 (ibid. II 1, 418). *Ladre* hat sich bisweilen erhalten, so in Lorraine: *Saint-Ladre* (D.T. Moselle) — *S. Lazzarus* 1264 — *Saint Ladre* 1264 — *Saint Laizre* 1284. Weiter tragen diese alte Form noch 8 winzige Ortschaften in den Dépts: Cher, Eure-et-Loir, Indre, Nord, Oise, Pas-de-Calais, Seine-et-Oise, Somme, die alle von dem gelehrten Einflusse verschont geblieben sind. Sonst zeigen zahlreiche Orte heute wieder die gelehrte Form. *Saint-Lazare* in Isle de France. (D. T. Aisne) — *Domus S. Lazari* 1217 — *Saint Lazdre* 1378 — *Maison des Lasdres* — *Saint Ladre* 1611. *Saint-Lazare* in Cham-

1) in der Nähe des Kreuzungspunktes des Boulevard de Sebastopol mit der Rue Etienne Marcel.

2) Léon le Grand: Statuts d'Hôtels-Dieu et de Léproseries; recueil de textes du XII^e au XIV^e siècle. Paris 1901.

pagne (D. T. Marne) — *Domus de S. Lazaro*, XIII^e siècle — *Saint Ladre* 1300. Auf einer Accusativform *Lazaronem* beruht die in den altfrz. Dichtungen häufig vorkommende Form *Saint Lazaron* (Vgl. Langlois 393 und Andresen, Z. R. Ph. XXV, 110).

Im Altfranzösischen war *ladre* als Adjektiv in der Bedeutung „aussätzig“ in die Sprache übergegangen, wurde aber später durch *lépreux* ganz verdrängt.

S. Leodegariu(s). -*g* + *arius*, -*ch* + *arius* entwickelt sich im Altfranzösischen zu -*chier*, -*gier* > -*cher*, -*ger*, vgl. *bergier*, *legier*, *vachier* > *berger*, *léger*, *vacher* (Darmst.-Hatzf. § 307, 1); so *Leodegariu* > *Ligier* > *Liger*, *Leger*. *Saint-Léger* über ganz Frankreich verbreitet. In Isle de France: *Saint-Léger-en-Yveline* (Seine-et-Oise) — *S. Leodegarius in Aquilina* 1351 (Pouillés Sens 159). In Champagne: *Saint-Léger* (Hte-Marne) — *Saint Ligier* 1256 (Doc. rel. Champ. I, 242). *Saint-Légers-sous-Margerie* (Aube) — *Saint Ligier* 1274 (ibid. I 309, II 549). In Bourgogne: *Saint-Léger* (Côte-d'Or) — *Saint Legier* 1369 — *Saint Leger* 1585 (Chart. de Com. d'Affr. en Bourg. III 160, II 441). In Lyonnais: *Saint-Léger* (Loire) — *Eccl. S. Leodegarii* XIII^e siècle — *S. Legier* XIV^e siècle (Cart. Sav. d'Ainay A 914, 936). In der Normandie: *Saint-Léger-aux-Bois* (Seine-Inf.) — *la paroisse de Saint Legier* 1419 (Cart. Saint-Michel de Tréport¹⁾ 325). In Marche: *Saint-Léger-Bridereix* (D. Creuse) — *Eccl. S. Leodegarii* 1085 — *Saint Léger* 1538 — *Saint Leger* 1780. Im Provenzalischen dieselbe Entwicklung: *Saint-Léger* (Hte-Loire) in Languedoc. — *Saint Ligier* 1401 (Spic. Briv. 419, 474). In Guy. et Gasc. *Saint-Léger* (D. T. Dordogne) — *La chapela S. Letger en la parosia Sen Marsal*, 1228. *Saint-Lager* findet sich in Lyonnais (Rhône). — *Eccl. S. Leodegarii* v. 1225 (Pouillés Lyon, 13) — *S. Legier* XIV^e siècle (Cart. Sav. d'Ainay A 915, 941). Zu dem Wechsel von *i* > *a* s. p. 73. Nach Chastel.: *Saint Leagier en Gascogne*, *Saint Lagié vers Lyon*. Trotz der weiten Verbreitung des Namens findet sich nur eine gelehrte Form in Poitou: *Saint-Liguaire*. (D. T. Deux-Sèvres) — *Cenobium S. Leodegarii* 961 — *S. Legarius* 1248 — *Saint Ligaire* 1689 — *Saint Legayre* 1716 — *Saint Liguaire* 1750 — *Guillaume Bouchet de Saint Legaire* 1394 (Arch. hist. Poitou XXIV, 182). Lindström²⁾ erklärt zu dieser Form, dass viele Namen zu spät in die Sprache eingeführt worden seien, um ältere Lautentwicklungen noch mit durchmachen zu können. Nach den Urkunden zeigt sich aber gerade dieser Ortsname sehr früh in der Sprache. Zudem hat sich ein zweiter, viel jüngerer Ort, in dem-

1) Laffleur de Kermaingant: Cartul. de l'abbaye de Saint-Michel de Tréport. Paris 1880.

2) Per Elof Lindström: Akademisk afhandling, Upsala 1892, p. 8.

selben Département noch volkstümlich gestaltet: Saint-Léger-lès-Melle. (D. T. Deux-Sèvres) — *Eccl. S. Leodegarii* 1122 — *Saint Leger* 1276 — *Saint Ligier* 1396 (Arch. hist. Poitou XXIV, 244, 245). Seine Bemerkung trifft auch für einige andere so von ihm erklärte Formen, z. B. für *Saint-Hilaire-le-Grand* (Marne), nicht zu, das früher schon *Saint-Elier* geheissen hat (s. p. 38).

S. Lupu(s) > Saint Loup und Leu. Erstere Form mit Schreibung des *p* in Anlehnung an die lateinische Form *lupus*; letztere mit der jüngeren Entwicklung von *ou* > *ôu* > *ö* geschr. *eu*. Gaston Paris zeigt in Romania X, 50, dass die Form *leu* nur für Paris und die benachbarten Gegenden gebräuchlich gewesen. So findet sich der Name S. Lupus, Bischof von Auxerre, als *Saint Leu* in den Dépts. Seine-et-Oise, Seine-et-Marne, Oise, Saône-et-Loire, dagegen *Saint Loup* in den Dépts. Ardennes, Aube, Marne, Hte-Marne, Yonne, Hte-Saône, Jura, Gard, Mayenne, Manche, Calvados etc. (s. Dict. d. Postes). „Il est donc probable que le *p*, ayant disparu, n'a pas exercé ici d'influence sur la diphtongue, et que la forme moderne *lou(p)* est due tout simplement à l'influence analogique de „*louve*“, peut-être aussi de „*louvat*, *louvetier*, *alouvi*“ etc. Je n'ai trouvé pour *lupa* d'autre forme que *louve*, ce qui confirmerait l'hypothèse d'après laquelle le *v* immédiatement suivant a empêché *ou* de se changer en *eu* (vgl. encore *Lupara* > *Louvre*); mais l'histoire de „*lupo*“ présente plus d'une difficulté.“ Ältere Urkunden weisen vielfach die Form *Lou* ohne gelehrtes *p* auf, so in Isle de France: Saint-Loup-de-Naud (Seine-et-Marne) — *Saint Lou de No* 1274 (Doc. rel. Champ. I, 334). In Champagne: Saint-Loup-de-Buffigny, (Aube) — *Saint Lou de Bouffigné* 1274 (ibid. 327) — *Saint Leu de Buffegni* 1258 (ibid. 215). *Leu* später wieder verdrängt durch *Lou* in Saint-Loup (Ardennes) — *Sainct Leu* 1262 (ibid. 302).

Domnus Lupus > Damleu vgl. p. 84. Wie im Provenzal. *lupu* > *lop* so auch *Saint Lop* 1405 — *Saint Lo* 1406 — *Saint Lop* 1409 (Arch. hist. Saintonge XXVI, 128—276). „Il y a une église en Rouergue qu'on nomme *Saint Lop*“ (Chastel.).

S. Laetu(s) > Saint-Lyé in Champagne (D. T. Marne) — *Altare de S. Leto* 1066 — *Sainct Lié, Lyé* 1531 — *Saint Liéz* XVIII^e siècle. Saint-Lyé in Orléanais (Loiret) — *S. Letus* (Pouillés Sens 343). Im Altfranz. ist *laetus* als Adjektivum *letu* > *liet* > *lie* > *lié* üblich. Im Neuf Franz. ist es noch in dem Ausdrucke *faire chère lie* erhalten.

S. Maximu(s). *Maximus* ist wie alle organischen Superlative neuf Franz. geschwunden, dagegen als Eigenname oder Ortsname vielfach erhalten. Die Schreibung wechselt hier sehr. Quicherat, p. 65, führt die Formen Saint-Maxime, Mayme, Mesme, Même an: In Isle de France findet sich: Saint-Mesmes (Seine-et-Marne) — *decima de S. Maximo* 1134 (Coll. Cart. de Troyes II, 77). Saint-Mesme (Seine-et-Oise). In Orléa-

nais: Saint-Maixme (Eure-et-Loir), (Pouillés Sens 218). In Champagne: Saint-Masmes (Marne) — *ville de Saint Mame* 1384 (Arch. adm. de Reims III, 595) — *St. Masme* 1385 (ibid. 653). In Guy. et Gasc.: Saint-Mayme (D. T. Dordogne) — *S. Maximus* 1268 — *Saint Maime* 1406. Saint-Même in den Dépts. Charente, Loire-Inf., Savoie. Als Familienname findet sich Mâme (in Tours). Gelehrt Saint-Maxime.

Ein anderer Superlativ ist erhalten in Saint-Dulcême, Kirche in Chamberet (Corrèze) — *Ecclesia Sancti Dulcissimi* 1140 (Cart. d'Uzerche 370).

S. Medardu(s). Die Belege lassen deutlich den Vorgang erkennen, dass der Hiatvokal *e* allmählich dem *a* angeglichen und *aa* > *a* kontrahiert wurde, wie auch *eage* > *aage* > *âge*, *metallea* > *meaille* > *maaille* > *maille* wird (Meyer-Lübke, I 377.). *Meard* > *Maart* > *Mart*. Die Schreibung ist heute meist eine gelehrte. Quicherat, p. 66, führt schon die verschiedenen Bildungen *Saint Medard*, *Mard*, *Mars*, *Merd* an. In Isle de France: Saint-Mard (Seine-et-Marne) — *Saint Mart* 1274 (Doc. rel. Champ. I 342). In Champagne: Saint-Mards-en-Othe (Aube) — *Saint Maard* 1276 (ibid. I 39) — *Saint Maart* 1290 (ibid. 192). Saint-Mard-sur-le-Mont. (D. T. Marne) — *S. Medardus* 1008 — *Saintmart*, *Sant Mahart* 1154 — *Saint Maart* 1165 — *Saimmart* 1170 — *Saint Marc* 1383, 1497 — *Saint Mard* 1604. Saint-Mard-sur-Auve (Marne) — *S. Medardus super Alvam* 1252 (Doc. rel. Champ. I 748) — *Saint Mart* 1274 (ibid. 392) — *S. Marc-sur-Auve* 1274 (ibid. 391). In der Normandie: Saint-Mards-de-Fresnes (D. T. Eure) — *Fraxinus* v. 1000 — *S. Medardus de Fraxinis* 1271 — *Saint Maart de Fresnes* 1304 — *Saint Mars* 1610. In Maine: Saint-Mars-sur-Colmont (Mayenne). — *Ecclesia S. Medardi* (Pouillés Tours 77). Wie die Urkunden zeigen, ist schon früh eine Verwechselung mit *Saint Marc* < *S. Marcus* eingetreten, begünstigt durch die völlig gleiche Aussprache beider Namen. Diese falsche Etymologie ist auch vielfach durchgedrungen. Saint-Marc in Isle de France (Seine-et-Oise) — *S. Medardus* 1351 (Pouillés Sens, 162). In Bourgogne: Saint-Marc-sur-Seine (Côte d'Or) — *Eccl. S. Medardi* 1139 (Cart. gén. de l'Yonne I 343). Saint-Marc (D. T. Yonne) — *S. Medardus* 1106 — *Saint Maarz* 1209. Saint-Marc-d'Ouilly (Calvados) — *Eccl. S. Medardi* (Pouillés Rouen, 106). Saint-Marc-de-Coulonges (Orne) ibid. 244. *ar* ist zu *er* geworden in Saint-Merd-la-Breuille in Marche. (D. Creuse) — *S. Medardus-la-Bruelha* XIV^e siècle und in Saint-Merd-les-Oussines in Limousin (Corrèze) — *parr. S. Medardi* v. 1117 (Cart. d'Uzerche, 244). Die Form Saint-Médard ist über das ganze Land verbreitet. Mit Wechsel des *d* > *z* findet sich im Provenzal.: Saint-Mézard (Gers, Gironde). Hiat-*e* wird nicht selten > *i* (Meyer-Lübke I, 380). So Saint-Miard in Lyonnais

(Loire) — *Saint Miard* XV^e siècle (Titres Maison de Bourb. nr. 100, 166). Hiat-*e* bisweilen erhalten, so in *Saint-Méard-de-Drôme* (D. T. Dordogne) — *S. Medardus* XIII^e siècle — *Saint Meard* XVI^e siècle.

Als Taufname dient nur die gelehrte Form *Médard* (Belèze).

Wie *Meard* > *Maart* so auch:

S. Vedastu(s) > *Saint-Vaast*, Abtei in Arras (Pas-de-Calais) — *abbas S. Vedasti*, 1222 — *St. Vaast* 1280 (Cart. de Béthune¹⁾ 22, 62). *Saint-Vaast*. (D. T. Calvados) — *S. Vedastus* 1230 — *Saint Vaestz* 1653. Dubois: Itinér. de la Normandie, schreibt *St. Vaat*.

S. Memmiu(s) > *Saint-Menge* in Champagne (D. T. Haute-Marne). — *Eccl. de S. Memmio* 1136 — *Saint Menge* 1769. *Saint-Menges* in Lorraine (Vosges) — *Simonin de Saint Menge* 1429 (Hist. gén. Metz V 183, 186). Eine gelehrte Form ist wieder eingeführt worden in *Saint-Memmie* (D. T. Marne) — *Eccl. S. Memmii* v. 948 — *Saint Maange de Chaalons* 1231 — *Saint Mange* 1384 (Arch. adm. Reims III, 611) — *Saint Menge ou Saint Memmie* 1563. Vgl. *simiu* > *singe*, *vendemia* > *vendange*. Ähnliche Bildung weisen auf: *S. Balsemius*, *S. Potamius*, *Sta. Euphemia*.

S. Balsemiu(s) > *Saint Baussenge*, Patron von Ramerupt in Champagne (Aube) vgl. Chastel. — *apud Sanctum Baussange* 1249 (Longnon, Rôles de Champ., 249) heute gleich *Saint-Balsème* (Aube, c^{on}. d'Arcis).

S. Potamiu(s) > *Saint-Pouange* in Champagne (Aube) — *Saint Potamius* 1262 — *Saint Pouange* 1274. (Doc. rel. Champ. I 200, 314).

Sta. Euphemia. Nach Quicherat, p. 67: *Sainte-Euphémie* und *Sainte-Offange* (Maine-et-Loire). Gelehrte Form *Sainte-Euphémie* in Bresse. (D. T. Ain) — *Eccl. Stae Euphemiae* XII^e siècle — *Sainte Eufémie* — *Sainte Ofeyme*. In Savoie finden sich *Saint-Offenge-Dessous* (D. T. Savoie) — *Santoffengium superior*, 1581 — *Sancta Euphemia superior* XIII^e siècle — *St. Offenge Supérieur* 1729 — *Saint Offenge-Dessous en Savoie* 1733 — und *Saint-Offenge-Dessus* (D. T. Savoie) — *Santoffengium Inferior* 1581 — *Sainte Euphémie* XVII^e siècle — *Saint Offenge Inférieur* 1729 — *Saint Offenge-Dessus-en Savoie* 1738. — Die relativ späten Formen *Santoffengium* sind Rücklatinisierungen und lassen darauf schliessen, dass man das zu Grunde liegende Wort nicht mehr verstanden hat. Es wird sich noch bei anderen Worten zeigen, dass man das auslautende *e* in *sainte* vor vokalischem anlautendem Worte abgestossen hat, zunächst in der Aussprache, dann auch in der Schreibung, wodurch ein Wechsel des Geschlechts eintrat. vgl. p. 89. *eu* > *au* und *o* vgl. *S. Eusebius*. Nach Chastel. „il y a un lieu où on dit

¹⁾ A. de Loisne: Le cartulaire de Saint-Barthélemy de Béthune. Saint-Omer 1895.

Sainte Yphenge. Im Altprovençal. blieb *simi* und *simia* (vgl. Juroszek Z. R. Ph. XXVII 574). Hiernach mag gebildet oder auch nur gelehrt sein: *Sainte-Euphémie* in Dauphiné (D. T. Drôme) — *Sancta Eufemia* 1277 — *Santa Eufemia* 1294. Kulturhistorisch interessant ist eine Übersetzung dieses griechischen Namens ins Lateinische, von der Chastelain berichtet. „Un Corps-Saint donné sous ce nom aux Hospitaliers de Moulins y fut nommé „*Benoite*“ qui est de même signification; et cela, parce que les Minimes de la même ville en avaient déjà un sous le nom d'Euphémie: c'est comme si on donnoit la liberté de changer le nom de „*Sébastien*“ en celui d'„*Augustin*“ parce qu'il signifie la même chose.“

S. Marcellu(s) > Saint-Marceau, faubourg à Paris. — *ville de saint Marcel* 1292 (Paris sous Phil. le Bel., 628) — *Garnier de Saint Marceau* 1215 (Phil. Aug. nr. 1551). Saint-Marceau (Dépts. Ardennes, Deux-Sèvres, Sarthe). vgl. *coltellu* > *couteau*. Gegenüber diesen wenigen Formen findet sich Saint-Marcel in allen Provinzen. Saint-Marcel in Languedoc (Tarn) — *castro S. Marcello* 1181 (Devic.-Vaiss. VIII, 351) — *Uc de Saint Marcel* 1171 (Cart. Templ. de Vaour 22).

S. Nabor. Der Name hat völlige Entstellung erfahren in Saint-Avoid in Lorraine (Moselle). Dieser Ort verdankt seine Entstehung einer alten Benediktiner-Abtei, die unter Chlodwig I. von dem Schotten Fridolinus zu Ehren des hl. Hilarius um das Jahr 509 gegründet und *Hilariacum* oder *Helera* benannt wurde. Nach seiner Zerstörung wurde das Kloster 200 Jahre später von dem hl. Sigisbald, Bischof von Metz, als *Nova Cella* wiederaufgebaut. Im Jahre 765 schenkte der hl. Bischof Chrodegangus von Metz, der von Rom die Reliquien von Märtyrern mitbrachte, diesem Kloster die Reliquien des *S. Nabor*, und von nun ab wurde es auch *Monasterium beati Naboris* benannt. Trotz vielfacher Verwüstungen, die die Abtei zu erdulden hatte, gründete sie kirchliche Gemeinden in ihrer Nähe und es entstand die *civitas S. Naboris vulgo Saint Avoid* (Gallia christ. nova, XIII, 838—841).

Aus den Urkunden, die schon meist im „D. T. de la Moselle“ gesammelt sind, ergibt sich folgendes Formenbild des Namens im Laufe der Jahrhunderte: *Hilariacum* VI^e siècle (d'Achéry, Spic. VI, 643) — *monasterium novae cellae* 717 (gesta episc. Met.) — *coenobium beati Naboris* 787 (D. Calmet, II, pr. 118) — *Ecclesia S. Naboris* 1140 — *Saint Avor* 1241 (in einer Schreinsrolle des Metzger Archivs) — *Saint Avou* 1339 (ibid.) — *Saint Nabor* 1365 (Kremer, Ardennengeschichte II, 508) — *Saint Avoulz* 1395 (Cartul. de l'évêché de Metz I, 1) — *Saint Avost* 1396 (ibid. I, 31) — *Saint Nabor* 1428 (ibid. IV, 7) — *Saint Avoid*, *Saint Avoult* 1489 (ibid. III, 78) — *sainct Avolz* 1432 (D. Calmet V, pr. 62) — *St.-Naboire* 1429 (Hist. gén. Metz V, 171) — *Saint Avol* 1437, *Saint Avoid* 1438 (ibid. V, 345, 354, 357) — *Saint Avolz*,

Saint Avold v. 1500 (Huguenin: Les Chron. de la ville de Metz 71, 72, 172) — *Saint Avau* 1552 (B. de Salignac, Le Siège de Metz en l'an 1552, Paris 1553) — *Die statt Nabor* 1553 (Hertzog, Edels. chron. Strassburg 1592 II, 239) — *Saint Azoult* (D. T. Moselle) — *Saint Advol* 1613 — *Saint Avolze* 1633 — *St. Avost* 1636 — *St. Avoult* 1645 — *St. Avoul* 1674 (ibid.). Die augenblickliche dialektische Form ist nach einigen 1891 und 1892 erschienenen Volkskalendern: *Saint Afor*.

Der lautliche Vorgang ist hier folgender. Das *n* in *Nabor* wurde unterdrückt, als man *saint* wie *sain* sprach und in der Aussprache beide Worte verschmelzen liess; vgl. *S. Nectarius* > *Senneterre*, *S. Melanius* > *Semelaigne* (D. T. Eure), *S. Medardu* > *Saimmart* p. 42. Später hat man dann eine falsche Trennung vollzogen: *Sain(t)-abor*. Dazu zeigt sich ein volkstümlicher Übergang von *b* > *v* und *r* > *l*. In der Endung stellte sich schon früh ein unorganisches *d* ein, vielleicht in Anlehnung an *-oldus* (wie in dem Namen *S. Arnoldus*). Also: *Saint Nabor*, *Sain(t) (N)abor*, *Sainavol* (vgl. *autel*, *lir*), *Saint Avold*.

Erhalten ist der Name in *Saint-Nabord* in Champagne (Aube) — *in decimatione S. Naboris* 1152 — *villa de S. Nabore* 1294 (Coll. Princ. Cart.¹) de Troyes III, 99, 168) — *apud Sanctum Avort* 1250 (Rôles des fiefs en Champ. 254). Letztere Form, die sich in einer lat. Urkunde findet, weist ebenfalls auf eine volkstümliche Form *Sainavor* hin. In Lorraine: *Saint-Nabord* (Vosges). Auch hier unorganisches *d*. Der Ortsname *Saint-Nabor*, Dorf in Unterelsass, Kreis Molsheim, weist die alte lateinische Form noch heute auf. — *Ad S. Naborem* 1050 (Das Reichsland Elsass-Lothringen Bd. III², 977, Strassburg 1901—1903) — *in sant Naboren* 1468 (Bezirksarchiv des Unterelsass G. 1227, 2) — *sant Naber* 1493 (ib. G. 1227, 14) — *S. Nabor* (ib. G. 1246³).

S. Obodu(s). Für lat. *d* und für *d* (*ð*) in Lehnwörtern aus dem Germanischen begegnet im Altfranz. *f*, für dessen Auftreten die näheren Bedingungen noch nicht gefunden sind, z. B. *modu* > *muef*, germ. *bed* > *bief*, *alod* > *aluef*, *feod* > *fief*, *bodo* > *buef* in Eigennamen wie *Marbuef*, *Elbuef* etc. (Schw.-Behr, § 116). *ue* entwickelte sich dann > *ö*, geschr. *eu*. Die alte Form *Obuef* ist noch erhalten in den Urkunden zu *Saint-Aubeuf* in Champagne (D. T. Marne). — *Altare de S. Obotdo* 1097 — *S. Obodus* 1154 — *Saint Obuef* 1324 — *Saint Obeu* 1728 — *Saint Aubuef* 1328 (Arch. adm. de Reims II, 379, 501).

1) Bd. III = Cartulaire de l'abbaye de Basse-Fontaine par l'abbé Lalore. Paris 1878.

2) Zu *Saint-Avold* und *Saint-Nabor* wurden mir die Belege von den Bezirksarchiven von Lothringen und Unter-Elsass in dankenswerter Weise mitgeteilt.

S. Magnobodu(s) > Saint-Maimbeuf, Évêque d'Angers v. 640; „autrefois on prononçoit et écrivoit *Maimbeu*“ (Chastel.).

Sta. Neomadia > Sainte-Neomaye in Poitou (D. T. Deux-Sèvres) — *Sta Neomadia* 1244 — *Sainte Enomaye* 1373 (Arch. hist. Poitou XIX, 297) — *Sainte Neomaye* 1384 (ibid. XXI, 244). — *Sainte Monnaile*, *Sainte Monnaye* 1775. Vgl. *radia* > *raie*. *neo* statt *nou* ist gelehrt.

Sta Palladia > Sainte-Pallaye in Bourgogne. (D. T. Yonne) — *Sta Palladia* IX^e siècle — *Sainte Palae* 1319 — *Sainte Palaie* 1515.

S. Palladiu(s) > Saint-Palais (D. T. Allier) — *Ecclesia S. Palladii* XIII^e siècle. Saint-Palais-sur-Mer in Saintonge (Charente-Inf.) — *Eccl. S. Palladii* 1307 (Arch. hist. Saintonge I, 173) — *Sainte Pallaye de Royan* 1548 (ibid. I, 148). Saint-Palais-de-Phiolin (Char.-Inf.) — *Saint Palays* 1490 (ibid. XX, 238), vgl. *radu* > *rai*. *Palais* ist Nominativform oder wahrscheinlicher Anlehnung an *palais* < *palatiu*.

S. Pancratii(s). Nach Mussafia gibt *-ti* unter allen Umständen *-is* (Rom. XVIII, 529). Dagegen stellt Horning in zwei Artikeln in Z. R. Ph. XVIII 232 ff. und XXIV 545 ff. die Entwicklung *-ti*:*-is* in Frage, bringt aus den Dialekten ein ziemlich reiches Material für die Entwicklung *-ti*:*ç* und hält es für wahrscheinlich, dass in einer bestimmten Zeit in sogen. halbgelehrten Wörtern, *ce*, *cç*, *-ti* ohne Unterschied zu sanftem *s* wurden. Die Heiligennamen bestätigen dagegen die Behauptung Mussafia's. S. Pancratius ergibt zunächst oft Saint-Pancrace, was nur als gelehrte Form aufzufassen ist, ebenso wie Sulpitius > Sulpice. Saint-Pancrace (D. T. Savoie) — *Eccl. de Sancto Pancrasio* 739 — *Eccl. S. Pancratii* 1184 — *Saint Pancrasse* 1691 — *St. Pancrace* 1729. Saint-Pancrace in Dauphiné (D. T. Htes-Alpes) — *S. Brancatius* 1225. Ferner in den Dépts. Dordogne, Gard, Meurthe-et-Moselle. Als Beispiel für den von Horning aufgestellten Wandel von *-ti* zu tonlosem *s* dienen Saint Pancraïse (Schröder 47) und Saint Pancraïse in einem alten Heiligenkalender (Z. R. Ph. VI, 354, 3. aüril), der aber unter dem „12. May“ noch einen Saint Pancrace verzeichnet. Wie sich provenzalisch *spatium* > *espazi* zeigt, so auch *Pancrazy* in den Urkunden zu dem heutigen Ortsnamen in Guy. et Gasc.: Saint-Pancrace (D. T. Dordogne) — *S. Pancrasius* 1382 — *Saint Pancrazy* XVI^e siècle. Auf eine Entwicklung *atiu* > *ais* (vgl. *palatiu* > *palais*) lassen einige Ortsnamen schliessen, deren Schreibung aber nicht der Aussprache (wie ja so oft bei französischen Ortsnamen) entspricht. Metathese und weitere lautliche Erscheinungen liessen hier bald das Grundwort nicht mehr erkennen, und für die heutige Gestalt des Namens ist oft willkürliche Anlehnung massgebend gewesen. So Saint-Planchers in der Normandie (Manche), auch oft Saint-Planchais geschrieben — *parrochia S. Pancratii* 1155; *Saint Planchais* (Soc. de l'hist. de Norm. III, 240) — *Saint Planchais* XVII^e siècle (Chastel.). Nachdem *r* in den Anlaut gerückt war, wurde es zu *l*.

Saint-Pancré in Lorraine (D. T. Meurthe-et-Moselle) — *La forge Saint Pancray* 1451 — *Ecclesia S. Pancratii* XVIII^e siècle — *Saint-Pancrès* 1749. — Den Urkunden gemäss ist hier *ai* > *è* > *é* geworden.

Weiter zeigt der Name nicht selten eine Erweichung des anlautenden *p* > *b*, wofür sich sonst in der Sprache sehr wenige Beispiele finden, was dagegen dialektisch häufig vorkommt¹⁾. Vgl. *S. Pardulfus* > *Saint-Bardoux* (p. 29) — *S. Priscus* > *Saint Bris* (p. 77). *Lou voudou de Saint Brancassi* (fête de Saint-Pancrace) ist der Titel einer Comédie im Dialekte der Dauphiné. (Revue L. Rom. XXI, 123). Weitere Beispiele führt A. Thomas (Mélanges 28, 38) an. Wallonisch *balzin* aus altfranz. *palesin*, *palasin*, *bruvenie* aus *Epiphania*. Auf Suffixvertauschung mit *arius* beruht jedenfalls Saint-Brancher in Bourgogne. (D. T. Yonne) — *S. Pancratii ecclesia* 928 à 936 — *Saint Branchier* 1543 — *Saint Branchez* 1569 (vgl. *S. Caprasius* > *Chevrier*). In *Brancher* ist *c* vor *a* > *ch* geworden. Ein völliger Wechsel der Konsonanten ist in Saint-Camprace, Campras eingetreten, welche Umdeutung dann veranlasst hat, dass man zu der Kirche in Vouche (Loire, c^{on} de Saint-Galmier, arr. de Montbrison), die die Reliquien des hl. Pancratius aufbewahrt, wallfahrtet, um diesen Heiligen gegen die „crampes“ anzurufen. (Broc. du Seg. I, 358.) Die angeführten Formen *Brancatius*, *Planchers*, *Planchais*, *Brancassi*, *Brancher* etc. stellen eine einfache Metathese des *r* dar, dagegen zeigt sich in *Camprace* die Umstellung einer ganzen Konsonantengruppe. Ähnliche Beispiele führt C. Nigra in einem eingehenden Artikel über Metathese in Zeitschrift für roman. Philologie XXVIII, 1—10 an: prov. *Branças* = *Pancratius*, ibid. p. 3, *grevogna* statt *vergogna* (ibid. 5), *ricumare* statt *rumicare* (ibid. 4) etc. Vgl. *Caprasius* > *Crapasi* und *Grapasi* p. 56. *Alauzie* aus *Aulazie* (s. Sta. Eulalia p. 62).

S. Patriciu(s) > Saint-Parice in Nivernais (D. T. Nièvre) — *Capella S. Patricii* 900 — *Saint Parise* 1339. *tr* über *rr* > *r* wie *patrem* > *père*. Endung gelehrt statt *is*. Seint Patriz stets im Espurgatoire Seint Patriz²⁾ Vers 215, 239, 376 ff. Eine provenzal. Form *Patrici* in „Voyage au Purgatoire de Saint-Patrice“³⁾: — *purgatori de sanct Patrici* (p. 3. XV^e siècle). Die Pfarrei Saint-Patrice in Reims (Champagne) hiess, mehr lautgerecht, *Saint Patriz* 1328 (Arch. adm. Reims II, 1, 495). Ganz gelehrt: Saint-Patrice in Touraine (Indre-et-Loire) — *Eccl. S. Patricii*, XI^e siècle (Mém. Soc. arch. Touraine XXXI). Ferner in Eure, Manche, Orne.

1) Vgl. Z. für frz. Sprache XXV p. 27 § 50.

2) Th. A. Jenkins: L'Espurgatoire Seint Patriz of Marie de France. Philadelphia 1894.

3) Bibliothèque méridionale, 1^{re} Série t. VIII: Voyage au Purgatoire de St. Patrice, par A. Jeanroy et A. Vignaux. Toulouse 1903.

S. Paternu(s) > Saint-Paër in der Normandie (Seine-Inf.) — *Eccl. S. Paterni* 1337 (Pouillès Rouen 11). Saint-Paër (Eure) — *S. Paternus* 1337 (ibid. 51). Vgl. *infernu* > *infern* > *infer*, *carnem* > *carn* > *char* > *chair*. *ae* zu *e* oder *ai* geworden in Saint-Pair (D. T. Calvados) — *Eccl. S. Paterni* 1162 — *Saint Paer* 1310 — *Saint Père* 1345. (Wegen des Gleichlautes mit *père* konnte diese Etymologie eintreten.) — *Saint Paer* 1371. Saint-Pair (Manche) — *S. Paternus* 1361 (Pouillès Rouen, 381). Ganz gelehrt Saint-Paterne (Indre-et-Loire) — *Locus S. Paternus* 834 — *Saint Pater* XIV^e siècle (Mém. Soc. arch. Touraine XXXI).

Als völlige Entstellungen mögen angeführt werden: Saint-Poix in Maine (D. T. Mayenne) — *Pagano de S. Paterno* XII^e siècle — *Saint Pern* 1320 — *Saint Paern* 1474 — *Saint Païen* 1507 — *Saint Pean* 1586 und Saint-Pois in der Normandie (Manche) — *Rector de S. Paterno* 1369 (Pouillès Rouen 143 ff.) — *apud S. Paternum* (Ord. Vitalis V, 89).

S. Petru(s) > Saint-Pierre, häufiger Ortsname. Zu der Volks-etymologie Saint-Père s. p. 91. Quicherat erwähnt neben diesen Formen: Saint-Peyre und Saint-Pey. Letztere stellen provenzal. Formen dar und sind in provenzal. Urkunden vorherrschend. In *Pey* ist *r* am Ende abgeschliffen. Vgl. *Salvadou* p. 75. Im „Arch. mun. Bordeaux“ findet sich meistens *Pey*, selten *Peyre*, auch als Eigennamen. — *la gleysa Sent Pey* 1407 (III, 326) — *reuerensa de Sent Pey* (III, 326) — *Sent Peyre* 1408 (III, 396) etc.; heute „église de Saint-Pierre à Bordeaux.“ *Sent-Pey* 1415 (Jur. de Bergerac I, 191). *lo jorn de Sent Peyre de houst* 1475 gleich Saint-Pierre-es-Liens à Bergerac. (ib. I 289). In Agen: (Gasc.-Lot-et-Gar.) — *porta Sancti Petri* 1345 — *la porta de S. Pei* 1346 — *portal S. Pey* 1349 (Jur. d'Agen 4, 44, 189), heute la porte Saint-Pierre à Agen. Meist hat die französ. Form *Pierre* die provenzal. verdrängt; erhalten ist Saint-Peyre in Languedoc (Hérault); in Gasc. (Lot); in Provence (Var.). Saint-Pey-d'Armens und Saint-Pey-de-Castets in Gironde (Gascogne). Ganz im Süden der Gascogne und in Béarnais findet sich *Sant Pere* und *Sant Pe*, so Saint-Pé-de-Leren (Bass-Pyr.) — *abbas S. Petri* 1120 — *Sent Pe* 1150 (Cart. St.-Jean de Sorde 142). Saint-Pée-sur-Nivelle (Bass. Pyr.) — *Sent Per* 1415 (Arch. mun. Bayonne 405). *autar de Sent Per* 1307 (ibid. 124) — *de Sent Pe* XVI^e siècle (ibid. 189) für „autel Saint-Pierre à Bayonne.“ Saint-Pé (Htes-Pyr.) — *Sent Pee de Gieyres* XV^e siècle (Baron béarn.¹) II, 62).

S. Placidius > Saint Plaisis (Maslatrie, Trés.; Chastel.) Volks-etymologie durch Anlehnung an das Wort *plaisir* liegt wohl

1) Un baron béarnais au XV^e siècle. Textes publiés par Lespy et Raymond. Pau 1878.

in dem Ortsnamen Saint-Plaisir in Bourbonnais vor (D. T. Allier) — *Eccl. S. Placidii* 1301 — *Saint Plasoir* 1300 — *Saint Plasir* 1343 — *Saint Plesir* 1405; vgl. Saint-Désir p. 58 u. p. 91.

S. Prejectu(s). Zu erwarten war *Pr(ej)ectu > Preit > Priët > Prit*, vgl. *lectu > leit > liët > lit*. Statt dessen findet sich im Centrum und im Osten meist Saint-Prix, in welcher Form sich *x* unorganisch eingestellt hat, wohl in Anlehnung an *prix*, das auch statt *pris < pretiu* steht. Schon Chastel. führt an: „*S. Priet*, ou comme on orthographie communément, *S. Prix*.“ Saint-Prix in Champagne (D. T. Marne) — *S. Prejectus* 1124 — *Saint Prei* 1253 — *Saint Preiz* 1304 — *Saint Pris* 1493 — *Saint Prix* 1518. *Preiz* u. *Pris* stellen Nominativformen dar. In Bourgogne: Saint-Prix-lès-Arnay (Côte-d'Or). — *Eccl. de S. Prejecto* 1293 (Cart. d'Autun I, 160) — *Saint-Prier* 1333 (ibid. III, 200) und Saint-Prix (Saône-et-Loire) — *apud S. Prejectum* (ibid. I, 207). Eine alte Benediktinerabtei Saint-Prix oder Saint-Prejet, um 800 gegründet, lag bei der Stadt Saint-Quentin in der Picardie¹⁾. — *couvent de Sainct Pry* 1297 (Livre rouge de St. Quentin 283) — *Sainct Pri* 1297 (ibid. 293). In Languedoc: Saint-Prix (Ardèche). Auf provenzalischen Gebiete ist das intervokalische *j* meist beibehalten worden in den Formen Saint-Prejet u. Saint-Projet. *Projectus* statt *Prejectus* findet sich schon früh in latein. Urkunden. Die provenz. Urkunden zeigen meist eine Auflösung des *c* vor *t > i*. In Languedoc: L'église de Saint-Préjet zu Brioude (Hte-Loire) — *S. Prejectus* 1323 (Spic. Briv. 305) — *Saint Prejeix* (ibid. 585). Saint-Préjet (Hte-Loire, Lozère). Saint-Projet (Tarn) — *S. Prejectus* 1135 (Cart. St-Victor II, 844). In Guy. et. Gasc. Saint-Projet (Lot, Tarn-et-Gar.). *Ecclesia S. Prejecti* 1262 — *Sent Progeit* 1350, heute Egl. Saint-Projet à Bordeaux (Arch. mun. Bordeaux, V, 125, 338). — *mayson de la moneda de Sent Proget* 1262 — *Sent Progeyt* 1262 (ibid. I, 368). — *la jurada de Sent Progeit* 1406 — *Sent Project* 1402 (ibid. III, 1, 436) — *Sent Progeit* 1406 (ibid. III, 185, 248) = Place de Saint-Projet à Bordeaux. Weiter findet sich der Ortsname Saint-Projet in Limousin (Corrèze), Auvergne (Cantal), Angoumois (Charente), Poitou (Deux-Sèvres), Orléanais (Eure-et-Loir). Zu *Projet* vgl. *sujet < subjectum*.

Eine weitere Bildung ist dann Saint-Priest, das sich als häufiger Ortsname nur im Süden findet. Chastelain führt an: „*Saint Priest*, qu'on prononce presque *S. Prié*.“ Diese Aussprache (*prîè*) ist in allen

1) Mit Unrecht sagt Montrond, op. cit. 652: *Saint-Prix ou Prejet de Saint-Quentin* = *S. Praejectus* ou *S. Priscus*. Beide Namen ergaben zwar in ihrer lautlichen Entwicklung *Saint Pris*, aber es sind zwei verschiedene Bischöfe. *Praejectus*, Bischof von Auvergne um 674, *Priscus*, Märtyrer um 274.

Romanische Forschungen XXII. 1.

Provinzen, wo sich der Name zeigt, geblieben. Nur der Atlas ling. (Fasc. I, carte 2) führt einen Ort Saint-Priest in Dauphiné (Isère) an mit der Aussprache *Saint Pri*. Lesaint¹⁾ erwähnt einen dorthier stammenden *François Emmanuel comte de Saint-Priest* ebenfalls mit der Aussprache *Saint Pri*. In Lyonnais: Saint-Priest-en-Jarret (Loire) — *Eccl. S. Prejecti* 1225 (Pouillés Lyon 3) — *Castrum S. Prejecti* 1360 — *chastel de Saint Prier* 1344 (Cart. fiefs Lyon 347, 360) — *Saint Prier* 1344 (ibid. 351, 358) — *Saint Priest* 1344 (ibid. 346) — *Saint Priez* 1344 (ibid. 346). Saint-Priest-la-Prugne (Loire) — *Eccl. S. Prejecti* 1225 (Pouillés Lyon 8) — *St. Prier de Prunihia* 1320 (Invent. de Foréz 300, 309). Saint-Priest-la-Roche (Loire) — *Saint Prier de la Roche* 1328 (ibid. 44). In Auvergne: Saint-Priest-des-Champs (Puy-de-Dôme) — *S. Prejectus* 1249 (Spic. Briv. 70) — *Saint-Prier* 1401 (ibid. 457). Saint-Priest-Bramefant (Puy-de-Dôme) — *Saint-Priest de Bramaffan* 1401 (ibid. 475). In Languedoc: Saint-Priest (Ardèche). — *Eccl. S. Projecti* (Dev.-Vaiss. I, 420). In Guy. et Gasc.: Saint-Priest-de-Villecharlane (Dordogne) — *Eccl. S. Prejecti de villa caslane* v. 1002 (Cart. d'Uzerche 367). In Limousin: Saint-Priest-Ligoure (Hte-Vienne) — *Eccl. S. Prejecti Ligora* v. 1002 (ibid. 366). Saint-Priest-les-Vergnes (Hte-Vienne) — *in honore S. Prejecti* 996 (ibid. 292) — *Saint Prier les Vergnes* 1694 (ibid.) Saint-Priest-sous-Aixe (Hte-Vienne). In Marche: Saint-Priest (D. Creuse). — *Villa S. Prejecti* 1202 — *Sainct Prier* 1481 — *Saint Prier* 1521 — *Sainct Priest* 1529 — *Sainct Prieyx* 1647 — *Saint Priest* 1780. Saint-Priest-la-Feuille (D. Creuse) — *Sainct Prier* 1388 — *Sainct Prier la Fueilhe* 1501 — *Sainct Prietz* 1531 — *Sainct Prietz-la Fuelhe* 1566. Saint-Priest-la-Plaine (D. Creuse). — *Eccl. S. Prejecti de la Plaine* v. 1087 — *Sainct Prier la Plaine* 1541. Saint-Priest-Palus (D. Creuse) — *Saint Priest de Palutz* 1434. Mit dem Eintritt der gelehrten Schreibung *sainct* tritt auch die Form *Priect* auf. *Priest* zeigt sich in den angeführten Urkunden selten im 14. Jahrhundert; meist erst nach dem 15. und 16. Jahrhundert und ist lediglich graphisch. Auffallend ist die übereinstimmende Orthographie all dieser Orte. *s* wird wohl in Anlehnung an die nicht seltenen Worte mit stummem *s* vor *t* hinzugefügt worden sein, z. B. *il est, Prévost, Proust, Lemaistre*. Formen wie *teste, bastir, fust, isle* statt *bâtir, tête, île, fût* waren noch bis Ende des 18. Jahrhunderts vorherrschend. (Nyrop. I, 463). Mit der Schreibung *Priest* vgl. *Saint-Genest* (S. Genesius), gespr. *çain-j'nè*, (Lesaint 308) p. 63.

S. Proba > **Sainte-Preuve** in Isle de France. (D. T. Aisne) —

1) *Traité complet de la prononciation française*. Halle 1890. p. 255.

Sta. Proba 1312. — *Sainte Preuve* 1405 — *Sainte Prueve* 1300 (Doc. rel. Champ. I, 418). Vgl. *proba* > *prueve* > *preuve*.

Sta. Radegundis, Königin der Franken im sechsten Jahrhundert, hat zu allen Zeiten eine starke Verehrung in Frankreich gefunden. (Broc. du Seg. II, 148). Ihr Name ist in vielen Orten in Nord- und Südfrankreich verbreitet. Eine im 12. bis 14. Jahrhundert vorherrschende volkstümliche Form ist später überall durch die gelehrte Form verdrängt worden. Vgl. die Urkunden. *Sainte-Radegonde* in Poitou. (D. T. Deux Sèvres) — *Beata Radegundis* 1251 — *Sainte Ragunt* 1260 — *Sainte Radegunde* 1508 — *Ste. Radegonde* 1628 — *sainte Ragunt de Poyters* 1309 (Arch. hist. Poitou X, 264, 129). *Sainte-Radegonde* (Vendée) — *Sta. Radegunda* 1351 — *Sainte Ragont* 1351 (ibid. XVII, 93, 101). *Sainte-Radegonde* in der Picardie (Somme) — *Saint Ragon, Raagond* v. 1550 (Recueil Doc. Picardie III, 541). *Fontaine de Sainte-Radegonde* in Touraine (Indre-et-Loire) — *la fontaine Sainte Ragon* v. 1300 (Mém. Soc. Touraine, XXXVIII, 192). *Sainte-Radegonde*. (D. T. Vienne) — *Sancta Radegundis* 906 — *Eglysse de Sainte Ragunt* 1309 — *Sainte Ragond* 1411 — *Sainte Radegonde* 1460. Die Heilige ist auch unter dem Namen *Aregonde* bekannt, auf den schon Chastel. aufmerksam macht: „il y a un lieu près Clugny et un lieu en Basse-Bretagne où on dit Sainte Aragonde.“ Hier hat sich aus dem Stimmtone des *r* ein *a* entwickelt, was öfter im Gascognischen, Macedonischen etc. geschieht (vgl. Meyer-Lübke I § 383).

S. Regulu(s) entwickelt sich volkstümlich zu *Saint-Rieul*, (Dépts. Meuse, Oise, Côtes-du-Nord). — *Saint Rieul* 1218 (Cat. Phil. Aug. nr. 1864); vgl. *régula* > *riule* > *rieule* (Schw.-Behr. § 45 A). Zu *Saint-Règle* in Touraine (Indre-et-Loire) — *Parrochia S. Reguli* 1241 — *Saint Réelle* 1453 — *Saint Relle* 1523 — *Saint Regle* 1793 (Mém. Soc. Touraine XXXI). Vgl. franz. *règle* (*régula*, *regla*), eine Lehnwortform.

S. Romulu(s) > *Saint-Romble*, Prêtre à Saint-Satur en Berry v. 700 (Chastel.). Nach ihm benannt *Saint-Romble* in Berri (Cher). Ebenso *S. Mummolu(s)* > *Saint-Momble*, abbé de Saint-Benoît-sur-Loire, gest. 655 (Giry, 303; Chastel.) und *S. Mummolenu(s)* (évêque de Noyon gest. 685) > *Saint-Momelin* in Flandre (Nord) und *Saint-Momblein* (Chastel.); vgl. *tremulare* > *trembler*.

S. Salviu(s) > *Saint-Sauge* (Chastel.); vgl. *salvia* > *sauge*. Archaisierende Schreibung zeigt sich in *Saint-Saulge* (D. T. Nièvre). — *S. Salvius* 924 — *Saint-Saulge* 1375. Ganz gelehrt: *Villeneuve-Saint-Salve* in Bourgogne (Yonne) — *locus S. Salvii* 1162 (Cart. gén. de l'Yonne II, 137). In der Form *Salve* ist *l* aufgelöst > *u* in: *Saint-Sauve-de-Montreuil-sur-Mer* (Pas-de-Calais), alte Benediktinerabtei, — *Saint Sauve* 1564 (Arch. adm. Reims II 1248). *Saint-Saulve-de-Valenciennes* (Nord).

Im Provenzalischen blieb *v + i* meist erhalten, *salvia* > *salvia*, *fluvium* > *fluvi*. Das D. des Postes führt 14 Ortschaften Saint-Salvy in dem Dépt. Tarn (Languedoc) an. — *lo cloquier de S. Salvi* 1387 — *la gliya de S. Salvi* 1387 (Cart. d'Albi¹⁾ 460). Saint-Sauvi in Gasc. (Gers) — *Sent Saubi* 1473 (Arch. hist. Gasc. XIII, 130). Die Gascogne hat die Eigenart *v* in *b* zu wandeln. Im „Arch. de Bordeaux“ steht *la bila de Sent Seber* für *ville de Saint Sever* (III, 120), *bicari*, *nobena*, *bila*, *boluntat*, *probesion*, etc. statt *vicari*, *novena*, *vila*, *voluntat*, *provesion* (ib. passim).

S. Sigismundu(s), König der Burgunder und Märtyrer (525). Nach den Berichten Gregors von Tours sollen die Körper des gemarterten Königs, seiner Frau und Kinder in einen Brunnen geworfen worden sein, der bald eine Verehrungsstätte des Heiligen wurde. Es entstand dort der Ort Saint-Sigismond in Orléanais (Loiret) — *Puteus S. Sigismundi* 990 — *Puits Saint Simond*, *Saint Simon* XVI^e siècle. (Longnon, Gaule 345). „Et aujourd'hui cette appellation subsiste, mais sous une forme rectifiée par les demi-savants de l'Orléannais: Saint-Sigismond (ibid.).“ *Simond* (*Simont*) ist die volkstümliche Entwicklung. Der Name fällt so lautlich ganz mit dem Saint-Simon der Bibel zusammen und wurde auch sicherlich ebenso wie heute als derselbe empfunden; wie hier so ist auch bei anderen Orten die gelehrte Form wieder durchgedrungen.

Saint-Simon in Auvergne (D. T. Cantal) — *Saint Seymon* 1230 — *S. Sigismundus* 1289 — *Saint Symon* 1528 — *Saint Semon* 1546 — *S. Symond* 1577 — *S. Simongs* 1666 — *Saint Siméon* 1672 — *Saint Sigismond* 1706 — *Saint Simon autrefois Saint Ségimond* 1784. Saint-Simon (Savoie) — *Parrochia S. Sigismundi* 1139 — *Saint Siméon* 1779 (D. T. Savoie 668) neben Saint-Sigismond (Savoie, c^{on}. d'Albertville) — *St.-Simond*, 1729 — *St.-Sigismond* 1739. Saint-Simon-de-Bordes in Saintonge (Char.-Inf.) — *aquam S. Sigismundi* 1085 (Arch. hist. Saintonge IV 68) — *Saint Simon* (ib. 142) neben Saint-Sigismond-de-Clermont (Char.-Inf.) — *Eccl. S. Sigismundi in pago Sanctonense* 1107 (Arch. hist. de Poitou III 287). Saint-Sigismond (D. Maine-et-Loire) — *Eccl. S. Sigismundi* 1080—1096 — *Sanctus Symon*, 1467 (Pouillés Tours 239).

S. Sulpitius(s). Quicherat führt folgende Ortsnamen an: Saint-Sulpice, Supplix, Supplet, Souplet. Die gelehrte Form Saint-Sulpice ist ein weitverbreiteter Ortsname. In den Urkunden findet sich häufig Saint Suplice, Soupplice, welche Form nach Andresen, Volksetym.⁶ 56, eine Anlehnung an *supplice* (Todesstrafe) darstellt, während Fass (Rom. Forsch. HI) nur Metathese darin sehen will; so Saint-Soupplice in einem Heiligenkalender des XV. Jahrhunderts (Z. R.

1) Revue d. lang. Rom. 45.

Ph. VI, 353). Die Kirche Saint-Sulpice in Paris hiess im 13. Jahrhundert Saint-Souplice 1292 (Paris sous Phil. le Bel, 626). Saint-Sulpice (Loire) — *St. Suplice* 1258 (Inv. Titres Forez 33,44) etc. Eine mehr volkstümliche Form ist erhalten in Saint-Supplix in der Normandie (Seine-Inf.) — *S. Supplicius* 1357 (Cart. St.-Michel de Tréport 287). — *Saint Supplix* 1337 (Pouillés Rouen 21, 86). Die gelehrte Form *Sulpice* hat *Sulpis* vielfach verdrängt. Saint-Sulpice (Eure) — *Saint Souplis* 1431 (Pouillés Rouen 89). Saint-Sulpice-sur-Yères (Seine-Inf.) — *Saint Souplis* 1431 (ib. 83). Saint-Sulpice (D. T. Calvados) — *Saint Supleis, Supleiz* 1226 — *Saint Souprie* 1293 — *Saint Souplis* 1452 — *Saint Souplé* 1716 — *Saint Suplise* 1720. Saint-Sulpice (D. T. Savoie) — *S. Sulpitius* XI^e siècle — *Saint Suppris* — *Saint Sulpis* 1676 — *Saint Supplice* 1727 — *St.-Sulpice* 1731.

Wohl in Anlehnung an das *afr. souplet* findet sich auch: Saint-Souplet (D. T. Marne) — *parrochia S. Sulpitii* 1066 — *S. Suppletius* 1290 (Rücklatinisierung) — *Saint Souplet* 1602. Saint-Souplet (Nord.) — *S. Sulpitius* XII^e siècle (D. Cambrai). Saint-Souplets (Seine-et-Marne) — *S. Suppletus* v. 1250 (Rücklatinis.) (Rôles des fiefs 45). Im Provenzalischen findet sich: *lo feyt de Sent Suplici* 1473 (Arch. hist. Gasc. XIII, 99). — *senh de Sent Suplici* 1473, heute Saint-Sulpice (Lot-et-Gar.). (ib. 83). In Languedoc: Saint-Sulpice-la-Pointe (Tarn) — *ville de Sant Somplizi* 1342 (Dev.-Vaiss. X, 910) — *villa de S. Supplicio* 1423 (ib. 2024). Vgl. p. 55.

S. Theobaldus > Saint-Thibaut (Aisne). Die Orthographie der Endung schwankt sehr. Saint Thibaud (D. T. Marne) — *In monasterio S. Theobaldi* 1124 — *Saint Thibaud* 1623 — *Saint Thiebaud* 1276 (Doc. rel. Champ. 138). Saint-Thibaut (Aube) — *Saint Thiebaud* 1275 (Doc. rel. Cham. p. 51) — *Saint Thibaut* v. 1290 (ibid. 195). Vgl. *Leodegariu* > *Ligier* p. 40.

Der Diphthong *ie* erhalten in Saint-Thiébauld in Champagne (D. T. Hte-Marne) — *Monast. S. Theobaldi* — *Saint Thibaud* 1315. Saint-Thiébaud (D. T. Hte-Marne) — *S. Theobaldus* 1122 — *Saint Thiebaud* 1394 — *Saint Thiebauld* 1429 — *Saint Thiébaud* 1729.

S. Theodoricus > Saint-Thierry (D. T. Marne). — *Coenobium S. Theodorici* 922 — *Saint Thierry* 1350. Saint Teris (Appel, Chrest. ² 21); vgl. hierzu *Leodegarius* > *Legers* p. 40.

S. Udalricus > Saint-Oury (D. T. Meuse). — *In capella S. Odelrici* 1258 — *Saint Oulry* 1668 — *Saint Udalric* 1674 — *Saint Houry, Oury* 1720.

S. Walaricus > Saint-Vaury in Marche (Creuse) — *Villa de S. Valerico* (Chron. St.-Martial de Limoges 143) — *Saint Vaulry* 1477 (D. de la Creuse 713). Halbgelehrt ist Saint-Valery-sur-Somme,

Stadt und alte Benediktinerabtei (6. Jahrhundert) — *Saint Walery* 1379 (Recueil Doc. Picardie I, 62) — *Saint Valery* 1634 (ibid 267). Germ. *w > g* geworden in *S. Galeri* (Langlois 591). Vgl. *Sta Valburgis > Sainte-Vaubourg* in Champagne (Ardennes). — *Eccl. Stae Vualtburgis* 916 (Cart. Comp.¹) 19). In der Normandie: *Sainte-Vaubourg* (Eure) — *Sta Valburgis* 1370 (Pouillés Rouen 184). *Sainte-Gauburge-sur-Rille* (Orne) — *S. Gauburgis super Rilam* 1373 (ib. 205).

S. Veru(s) > Saint-Voir (Allier) — *S. Veri parrochia* 1280 (D. Allier) — *Saint Voir* 1433 (Titres Maison Ducale nr. 5429) — *Saint Ver* 1438 (ib. 5572). *Saint-Vert* in Languedoc (Hte-Loire) — *S. Verus* 1263 (Spic. Briv. 46, 187) — *Saint Voir* 1401 (ib. 469). Diese Schreibung mit Anlehnung an *vert, verte*. Zu *Voir* vgl. *veru > veir > voir, habere > avoir > avoir, me > mei > moi* etc. Altfranz. ist das Adjektiv sehr gebräuchlich. Heute besteht nur noch als veraltetes Adverb: *voire* (< *vera*) in der Bedeutung: „wahrlich“.

S. Veranu(s) > Saint-Vrain in Champagne (D. T. Marne) — *S. Veranus* 1110 — *Saint Verain* 1222 — *Saint Verain* 1262 (Doc. rel. Champ. I 274). *Saint-Vrain* in Isle de France (Seine-et-Oise) — *S. Veranus* (Pouillés Sens 385). Das vortonige *e* blieb erhalten in *Saint Vrain* (Nièvre) — *Seint Verain* 1289 (Cart. d'Autun 213) — *Seint Varain* 1294 (ib. 210) und in den provenzalischen Formen *Saint-Veran* in Gascogne (Aveyron) — *castel de S. Vera* XIII^e siècle (Mém. Ac. Nîmes²); *Saint-Veran* in Dauphiné (D. T. Htes Alpes) — *S. Veranus* 1311. Durch Einfluss des *r* ist *e > a* geworden in *Saint-Varent* (D. T. Deux-Sèvres) — *S. Veranus* 1095 — *Saint Verans* 1386 — *Saint Varant* 1405 (vgl. p. 34, 35).

§ 2.

Die Heiligennamen in der provenzalischen Mundart.

Das provenzalische Sprachgebiet hat seine dialektische Eigenart auch den Heiligennamen vollkommen aufgeprägt, und diese ergeben aus den Urkunden ein völlig anderes lautliches Bild als die französischen Namen gleicher Zeit. Der sprachgeschichtlichen Entwicklung aber entsprechend, dass nämlich nach den Albigenserkriegen die französische Mundart über die provenzalische die Herrschaft gewann, sind auch die französischen Formen der Namen eingedrungen und haben die dialektischen vielfach verdrängt. Dieser Übergang ist deutlich zu sehen in

1) Morel, Cartulaire de l'abbaye de Saint-Corneille de Compiègne, t. I. Montdidier 1904.

2) Mémoires de l'Académie de Nîmes. Série VII, 11. 1888, p. 61.

den „Jurades de la ville de Bergerac 1352—1530.“ Bis zum Jahre 1500 sind die Verbalprozesse der Jurade in provenzalischer Sprache redigiert, dann dringt allmählich der französische Text durch und 1512 sind die Formen *Sanct Jatmes*, *Jaumes*, *Sanct Marti*, *Sent Antony* ersetzt durch *Saint Jacques*, *Saint Martin*, *Antoine* etc. Die Namen, die nur gelehrte Bildungen in der alten provenzalischen Sprache aufweisen, sind gleichlautend mit den gelehrten französischen Formen. Dennoch sind heute viele provenzalische Eigentümlichkeiten in diesem Namenschatze erhalten, und kein anderer Dialekt ist so stark unter den Heiligennamen vertreten.

Besonders ausgeprägt zeigt sich das Dialektische in Wörtern, wo ein *i* vor dem Auslautvokale steht. Diesen tilgt das Provenzalische, während *i* bleibt. (Meyer-Lübke I, § 340.) Zumeist tritt dies bei Endungen ein wie *ariu*, *aniu*, *asiu*, *ebiu*, *eriu*, *oniu*, *oriu* etc. Im 17. Jahrhundert waren diese Formen fast noch allgemein im Volksmunde üblich.

S. *Caesariu(s)* > *Saint-Césaire* (D. T. Gard.) — *S. Cesarius* 1295. Diese gelehrte Form eingetreten für die frühere *Sainct Césary* 1620 — *Saint Césaire* 1789.

S. *Hilariu(s)* > *Saint-Hilary* (Rev. Lang. Rom. XXXVIII, 253). — *Sent-Ylari* 1345, (Jurades d'Agen 2, 108), quartier à Agen in Gasc. *Saint-Hilaire* (D. T. Dordogne) — *S. Hilarius* 1258 — *Sent Alary*. *i* ist hier durch den Einfluss des *l* zu *a* geworden. *Saint-Alary* XIV^e siècle (Spic. Briv. 460), heute *Saint-Hilaire-la-Croix* in Auvergne (Puy-de-Dôme). Vgl. *S. Illidiu* > *Saint Alyre* p. 26, 73. Aphärese ist eingetreten in *Saint-Lary*, häufiger Ortsname in den Dépts. Ariège, Hte-Garonne, Gers, Lot-et-Gar., Htes-Pyr. und bekannter Adelsname¹⁾.

S. *Macariu(s)* > *Saint-Macary* in Provence (Bouches-du-Rhône). *Saint-Macaire* in Guy. et Gasc. (Gironde) — *S. Macariu* 1254 (Arch. de Bordeaux I, 239) — *Sent Makari* 1407, 1415 (ibid. III, 262, IV, 169). *Saint-Macaire* (D. T. Dordogne) — *Saint Marchary* 1648.

S. *Mariu(s)* > *Saint-Mary* in Saintonge (Char-Inf.) — *Sainct Mary* 1480 (Arch. hist. Saintonge XXVIII, 84, 136). *Saint-Mary-le-Plain* in Auvergne (Cantal) — *Saint Mari de Plains* 1401 (Spic. Briv. 472).

S. *Nazariu(s)* > *Sant Nazari* 1348 (Revue L. Rom. XXXIV, 69) — *Sant Narazi* 1348 (ibid. 81), heute égl. cathéd. *Saint-Nazaire* à Bédiers (Hérault). *s*, *z* wechseln oft mit *r* und umgekehrt. Vgl. A. Blanc: *Narbonensia*, Passage de *s*, *z* à *r* et de *r* à *s*, *z*, (Rev. L. Rom. XXXX, 121). *Cabrari* für *Caprasy*, *Baurely* für *Bauzely*, s. p. 56.

1) De la Chenaye-Desbois et Badier: Dictionnaire de la Noblesse. Paris 1873, t. XVIII, 127.

Auf Metathese beruht Saint-Senary „on l'appelle en Provence . . .“ (Chastel.). Vgl. *benezet* > *bezenet* (Appel, Chrest. 218), *benesir* > *bezenir* (ibid.) und S. *Serenicu(s)* > Saint-Cénery-le-Gérei (Orne) in der Normandie (Ordericus Vitalis. II, 37, 72 und öfter).

S. *Sicariu(s)* > Saint-Sicaire (D. T. Dordogne) — S. *Sicarius* XIII^e siècle — *Puy Saint Sicary* 1539.

S. *Naufariu(s)* > Saint-Nauphary (Tarn-et-Gar.) — *Saint Nauffary* 1592 (Devic-Vaiss. X, 1505). S. *Melaniu(s)* > Saint-Melany (Ardèche) (Masl.).

S. *Caprasia(s)* > Saint-Caprazy (Aveyron) — *Monasterium S. Caprasii* 1082 (Cart. St.-Victor de Mars. II, p. 201) — *Sanct Crapasi* 1341 (Cart. de Millau 193) — *Saint Crapasy* 1666 (ibid. 206) — *Parochia S. Cabrari* 1349 (ib. 174). — *Saint Chevrier* 1250 (Devic-Vaissette I, 816). In letzterer Form ist Suffixvertauschung eingetreten, *pr* > *vr*, *c* vor *a* > *ch* geworden. Die Kirche Saint-Caprais in Agen heisst: *la condempnation del fach de S. Cabrasi* 1345 (Jurades d'Agen 13) — *S. Cabrari* 1349 (ib. 168) — *S. Caprari* 1347 (ibid. 86). Der hl. Caprasius ist Märtyrer in Agen. Zu *Cabrasy* vgl. *capra* > *cabra*, *aprillem* > *abril*. Metathese und Erweichung des *c* > *g* ist eingetreten in Saint-Grapasy (Giry 284). „en Gascon: *Saint Grapasy* (Chastel.). vgl. *crassum* > *gras*, *crocum* > *groc*, *craticulum* > *gralh*. Wie *asiu* im Provençal. auch *ais* ergibt, findet sich häufig Saint-Caprais (vgl. Dict. d. P.). Saint-Capraix (D. T. Gard) — *Eccl. S. Caprasii* 896. In Marche findet sich: Saint-Chabraix (D. Creuse) — *Parrochia de S. Caprasio* 1199 — *Saint Chabraix* 1487 — *Saint Chabraix* 1520 — *Saint Chabrays* 1628. Hier *c* vor *a* > *ch* geworden, wie es Regel ist im Französ. Der Patron des Ortes heisst Saint-Caprais.

S. *Gervasiu(s)* > Saint-Gervazy (Puy-de-Dôme) — S. *Gervasius* 1247 (Spic. Briv. 40) — *Saint Gervazi* 1401 (ibid. 467). Saint-Gervasy (D. T. Gard) — *Villa S. Gervasii* 1157. Daneben häufig: Saint-Gervais (Hérault). — *Sanc Girvais* 1140 (Rev. L. Rom. IV, 43). Saint-Gervais (D. T. Gard) — S. *Gervasius* 1384 — *Saint Gervais* 1550.

S. *Pancratiiu(s)* > Saint-Pancrazy s. p. 46 vgl. *spatium* > *espazy*.

S. *Mauritiu(s)* > Saint-Maurice. (D. T. Drôme) — *Eccl. S. Mauricii* 1293 — *La gleyza de Sant Mourisi* 1325. Saint-Maurice (Tarn-et-Gar.) — *Sent Maurisy* 1479 (Arch. hist. XII, 246). S. *Patriciu* > Saint Patrici s. p. 47. S. *Eusebius* > Saint-Euseby (Gard) s. p. 33.

S. *Baudiliu(s)* oder *Baudeliu(s)*. Saint-Bauzely (D. T. Gard) — S. *Baudilius* 1314 — *Saint Beauzely* 1635. Saint-Beauzely in Gasc. (Aveyron). — *Eccl. S. Baudilii* 1082 (Cart. St. Victor II, 200) — *Saint Bauzelly* 1668 (Cart. Millau, 202). Diese Schreibung in Anlehnung an *beau* statt *Bauzely*. Metathese ist in späterer Zeit eingetreten in Saint-Beaulize (Aveyron). — *Parr. de Sto. Baudilio de l'Arondel* 1349 (Cart. Millau 174) — S. *Bauzelly de l'Irondel* 1666 (ib. 206).

Patron des Ortes ist Saint-Baudille. Wie *consilium* > *conseyl*, *conseil* (Appel, Chrest. 229) findet sich Saint-Bauzeil (Ariège) — *castrum de S. Bauzilh* 1263 (Dev.-Vaiss. VIII, 1511). Saint-Beauzeil (Tarn-et-Gar.). Saint-Bueil in Dauphiné (Isère). Aussprache *Saň-Bouaëi*. Hier Schwund des intervokalischen *d*. Patron dieses Ortes ist Saint-Baudille. Letztere gelehrte Form findet sich in Saint-Baudille (Isère, c^{on}. Crémieu). — *Eccl. S. Baudilii* XIII^e siècle (Cart. Savigny. A. 994) — *Seint Buel* XIII^e siècle (ibid. A. 943) — *Seint Bodele, Baudel* (ibid. A. 943) — *Saint Baudille* 1790 (ibid.) Halbgelehrt sind Saint-Bauzille (D. T. Hérault) — *Eccl. S. Baudilii* 1153 — *Saint Bauzille* 1684 — *Saint Beauzely* 1760 und Saint-Bauzille (Lozère) — *S. Baudilius* XIV^e siècle (Spic. Briv. 263). *r* für *l* eingetreten in Saint-Beauzire (Puy-de-Dôme) — *Eccl. S. Baudelii* (Spic. Briv. 206) — *Saint Bauzille* 1401 (ib. 459). Saint-Beauzire (Hte-Loire) — *Saint Bauzille* 1401 (ibid. 472).

In Bourgogne findet sich Saint-Boil (Saône-et-Loire). — *S. Baudilius* 1320 (Pouillés Lyon 174) — *Saint Boil* 1397 (Chartes Com. Affr. Bourg. III, 550).

S. Desideriu(s) ergibt nach Quicherat: Saint-Didier, Dizier, Dezery, Desir, Dierry, Gery. Saint-Dezery in Languedoc (D. T. Gard) — *S. Desiderius* 1101 — *Sainct Dézéry* 1547. Saint-Déséry in Limousin (Corrèze). *s* und *z* wechseln im Provenzal. oft ab. Mit eingefügtem *r* findet sich Saint-Drézery (D. T. Hérault) — *S. Desiderii villa aut ecclesia* 1156 — *Saint Dresery* 1625 — *Saint Drezerzy* 1521 (Dev.-Vaiss. XII, 396). Neben *ery* entwickelt sich *eriu* im Provenzal. meist zu *ier*, so *ministerium* > *mestier*, *monasterium* > *mostier*. In Dauphiné: Saint-Dizier. (D. T. Drôme) — *Sainct Dezier* 1578 — *Saint Desier* 1644. In Marche Saint-Dizier-la-Tour (D. Creuse). — *S. Desiderius* 1208 — *Saint Desier* 1478 — *Saint Dizier* 1770. Saint-Dizier-les-Domaines (D. Creuse) — *S. Desiderius* 1208 — *Sainct Disier* 1392 — *Saint Dizier* 1737. Dieselbe Form auch in Champagne: Saint-Dizier (Hte-Marne). — *S. Desiderius* 1172 (Doc. rel. Champ. I, 18) — *Saint Disier* v. 1214 (ibid. 440). *Dezery* und *Dizier* entstanden aus *Desideriu*, indem das vortonige *i* zunächst erhalten blieb und daher das intervokalische *d* fiel. Vgl. prov. *dezirar* aus *desiderare*. Mit Ausfall des intervokalischen *s* (vgl. prov. *gleia* neben *gleisa*) zeigt sich in Auvergne: Saint-Diéry (Puy-de-Dôme) — *Saint Diery* 1401 (Spic. Briv. 461) und Saint-Dier (Puy-de-Dôme) — *S. Desiderius* 1052 (Spic. Briv. 6) — *Saint Dier* 1514 (Chabannes, pr. I 459. op. cit. p. 55). Auf Des(i)deriu mit lautgesetzlicher Synkope des *i* beruht die häufige nord- wie südfranzösische Form Saint-Didier¹⁾. Saint-

1) Vgl. A. Thomas, Nouveaux essais de Philologie française, Paris 1905, 223ff.

Didier-sur-Doulon (Hte-Loire) — *Guillems de San Leidier* XII^e siècle (Dev.-Vaiss. X 266) — *San Leydier* XII^e siècle (ibid. 266, 267). — *Saint Desdier, Disdier* 1390 (Spic. Briv. 471, 579). *San Leydier, Lesdier*¹⁾ beruhen auf Dissimilation. Vgl. hierzu Rev. Lang. Rom. XXIV, 187: De la substitution du *d* à l' *l*. *Eulalia* zu *Euladia* s. p. 62. Saint-Didier-sous-Riverie in Lyonnais (Rhône) — *S. Desiderius de Riveria*, v. 1225 (Pouillés Lyon 2). Saint-Didier in Bourgogne (Côte-d'Or) — *Eccl. S. Desiderius* XIV^e siècle — *S. Didier* XIV^e siècle (Cart. d'Autun 386). Saint-Didier in der Normandie (Orne) — *S. Desiderius*, v. 1335 (Pouillés Rouen 225). Anlehnung an das Verbalsubstantiv *désir* liegt vor in Saint-Désir (D. T. Calvados) — *S. Desiderius* XIV^e siècle (Pouillés Rouen 248) — *Saint Dydier de Lisiex* 1326. Vgl. Saint Plaisir p. 48, 91. *Diery* zu *Gery* geworden in Saint-Gery in Guy.-et-Gasc. (Lot, arr. Cahors). *S. Desiderius* war Bischof von Cahors, gest. 654 (Giry, 287). Chastel. nennt ihn: „*Saint Gery* de Cahors, où il y a une Eglise paroissiale de ce nom.“ Der Patron dieses Ortes heisst heute noch *S. Desiderius* oder *S. Didier*. Vgl. *diurnu* > *jorn*, *deorsum* > *jos*. Der Ort ist nicht zu verwechseln mit Saint-Gery (Dordogne) das sich von *S. Aegidius* herleitet (s. p. 26).

S. Exuperiu(s) > Saint-Exupery in Limousin (Corrèze) — *Parr. S. Exuperii* 1300 — *Saint Exupery* 1410 (Chabannes I 99, 134) — *Sainct Spiry* 1482 (ibid. II 457). Saint-Exupéry (Dordogne). Gelehrt: Saint-Exupère in Gascogne (Aveyron) und Saint-Exupère in der Normandie (Calvados) — *Eccl. S. Exuperii*, 1350 (Pouillés Rouen 98).

S. Tiberiu(s) > Saint-Tibery in Languedoc (D. T. Hérault) — *In territorio S. Tiberii* IX^e siècle — *l'abat de Sanct Ubery* 1215 (Dev.-Vaiss. VIII, 105) — *Saint Yberi* 1418 (ibid. X, 2, 1991). *Ubery* und *Yberi* beruhen auf falscher Trennung.

S. Gregoriu(s) > Saint-Gregoire (Aveyron) — *San Gregori* 1204 (Dev.-Vaiss. VIII, 518).

S. Georgiu(s) > *S. Jorgi* in vielen Urkunden. *portal beati Georgii* 1348 (Jur. d'Agen 151) — *l'esclausa de S. Jorgi* 1345 (ib. 15) — *darrey S. Jorgi* 1348 (ibid. 149). Zu Saint Jory, Juéry, Jordy s. p. 37.

S. Antoniu(s) > Saint-Antony, quartier à Agen (Lot-et-Gar.) — *Sent Anthony* 1345 (Jur. d'Agen 2, 88). Faubourg Saint-Antoine à Bergerac (Dordogne) — *comandayre de Sent Antoni* 1381 (Jur. de Bergerac I, 1381) — *Sainct Anthony* 1485 (ibid. I, 349) — *Sainct Anthoine* 1517 (ibid. II, 219). Saint-Antoine als Ortsname weit verbreitet.

S. Salviu(s) > Saint-Salvy, Sauvy s. p. 51.

S. Dionysiu(s) > Saint-Dionisy in Languedoc (D. T. Gard). — *S. Dionysius* 1384 — *Sainct Dionisi* 1582 — *Saint Dionysi* 1650.

1) Thomas, Nouv. ess. 140f.

S. Pontiu(s) > Saint-Poncey (Cantal).

S. Eligiu(s). Das „Archive de Bordeaux“ hat neben *Eloy* oft *Elegi* etc.; letztere Form ist heute ganz geschwunden. *la mayson communau de Sent Ylegi* 1408 (Arch. Bordeaux III, 346) — *Sent Elegi* 1379 (ibid. I, 442), jetzt *Maison de Saint-Eloi*, Hôtel de ville à Bordeaux. S. *Eligius* 1277 (ibid. I, 435) — *la gleisa de Sent Eloy* 1376 (ibid. I, 496) *Sent Aloy* (I, 496), später *église Saint-Eloy* à Bordeaux. *Le pond de Sent Ylegi* 1407 (ibid. III, 299) gleich *Pont Saint-Eloy* à Bordeaux. *Aloy* wechselt in diesem Arch. oft mit *Eloy* ab; *a* durch den Einfluss des *l* hervorgerufen. Ebenso *Alary* neben *Hilary*. S. *Illidius* > *Saint Allire* vgl. p. 26.

S. Aegidiu > Saint-Gery (Dordogne) und Saint-Gely (Hérault). s. p. 26.

Andere provenzalische Eigenarten finden sich in vielen Namen:

Sta Agnes > Saint-Aunès in Languedoc. (D. T. Hérault) — *Ecclisia Sancte Agnes* v. 1100 — *Saint Aunès* XVII^e siècle. Hier *g* vor Consonant aufgelöst worden zu *u*. Vgl. *Bagdad* > *Baudas*, *smaragdum* > *marau* neben *maracde* (Appel, Chrest. 20, 36). In den Dépts. Hérault und Gard wurde *c* auch vor *t* > *u*, so *Octon* > *Outon* (s. Revue L. Rom. XXXV, 610). In der Gruppe *gn* pflegte meist Mouillierung des *g* einzutreten; daher auch *Anhes* (Appel, ib. 20, 36); vgl. *agnellum* > *anhel*, *pugnum* > *ponh*, *signum* > *senh* (Appel, ib. 5, 278). Mitunter rief das mouillierte *g* ein epenthetisches *i* hervor, so *Aines*, vgl. *aigneus* (Appel, ib. 22, 40), *poing* (ib. 99, 4), *sein* neben *senh* (4, 59).

Wie *g* hat sich *c* zu *u* aufgelöst in:

S. Jacobu(s) > Saint-Jaume in Dauphiné. (D. T. Drôme) — *Eccl. S. Jacobi* 1426 — *Saint Geaume* XVII^e siècle. Geschwunden ist diese Form wieder in *Saint-Jacques* (D. T. Drôme) — *Eccl. S. Jacobi* 1154 — *Sainct Jaume* 1550 und in *Saint-Jacques*, fondation charitable à Millau (Aveyron) in Guy. et Gasc. — *caritat de Sanct Jaume* v. 1330 (Cart. de Millau 163, 165). Vgl. *flecma* > *fleuma* (Appel, Chrest. 114, 45) neben *flemma*, (letzteres durch Assimilation des *c* an *m* entstanden), und *sagma* > *saume* (Körting¹ 7084). *Saint-Jaumes* in der Provence (Var). Auf Assimilation des *c* an *m* beruhen *Saint-Jamme* (Sarthe) und mit Nominativ-s: *Saint-Jammes* (Bass-Pyr., Tarn). Nur einfaches *m* zeigt sich in *Saint-James* (s. D. d. Post.). *c* > *i* geworden in *Saint-Jaymes* (Gers) und *Saint-Jaime* (D. T. Drôme) — *Sainct Jaimes* 1640. Vgl. *Saint Mayme* p. 41. Der Name hat in seiner Entwicklung stets griechischen Accent getragen: *Jácobu*. Dann ist im Französ. wie im Italien. *b* > *m* geworden: *Jacomus* (ital. *Giacomo*). Das nachtonige *o* fiel: *Jácme*. Für *Jacme* zeigt sich im Französ. früh *Jacques* und diese Form hat das provenzalische *Jamme* meist verdrängt. So *Saint-Jacques*, *église à Bergerac*. — *la gleya de Sent Jatme* 1352 (Jur. de Bergerac).

I, 29) — *la gleysa de Sent Jatme* 1481 (ibid. I, 315) — *Saint Jacques* 1512 (ibid. II, 204). Erhalten ist noch eine Rue Saint-James in Bordeaux — *rua Sent Jacme* 1406 (Arch. Bordeaux III, 37, 76). In Paris: rue Saint-Jacques — *grant rue Saint Jaque* 1292 (Paris sous Phil. le Bel. 616). Hospital Saint-Jacques in Arras (Artois) — *del ospital Saint Jakeme* 1291 (Cart. com. d'Arras 45) — *le maison Saint Jake* 1263 (ibid. 33) — *Jakeme* 1323 (ibid. 45, 63).

Aus dem ital. *Giacomo* hat sich Saint-Jacôme in Savoie entwickelt — *St-Jacquemoz* 1812 (D. T. Savoie 650). Auf der Betonung *Jacóbu* scheint Joucou in Languedoc (Aude) zu beruhen, das früher *S. Jacobus* hiess (Giry, Manuel 398).

S. Benedictu(s) > Saint-Benoît. Diese Form ist über ganz Frankreich verbreitet und folgt dem Partizip: *benedictu* > *benecit* > *beneoit* > *benoît*. *Saint-Beneois* (Schröder 45). *Saint Benoit-sor-Loire* (Langlois 581). Eine alte provenzalische Form ist erhalten in Saint-Bénézet (D. T. Gard) — *Villa S. Benedicti* 1031 — *Saint Benezet* 1453. Vgl. *benedict(us)* > *benezect* (Appel, Chrest. 117, 81) und mit Metathese > *bezenet* (8, 27 ibid.). Saint-Benoît in Languedoc (Tarn) hiess früher *Saint Benezet* 1568 (Dev-Vaiss. XII, 891). Saint-Bénét (Var).

S. Christophoru(s). Weit verbreitet ist die gelehrte Form *Saint-Christophe*, der früher eine mehr volkstümliche gegenüberstand: „le peuple dit *Saint Chrétoufle*.“ (Chastel.). Zunächst hatte sich eine Form *Christofre* entwickelt, dann mit Wechsel des *r* > *l*: *Christofle* > *Christophe* wie *angele* > *ange*. Die Form *Christofle* hat auf franz. Gebiete noch bis zum 17. Jahrhundert vorgeherrscht. Rue Saint-Christophe in Paris = *rue Saint Christofle* 1292 (Paris sous Phil. le Bel. 621) — *Saint Christofle* 1508 (Bonnardot, op. cit. 27). Saint-Christophe in Touraine (Indre-et-Loire) — *Saint Christofle* 1347 (Arch. hist. Poitou XIII, 381). Saint-Christophe in Marche (D. Creuse) — *Saint Christofle* 1417, 1630 — *Saint Christophe* 1755. Saint-Christophe (Char-Inf.) — *Saint Christoffle* 1272 (Arch. hist. Saintonge VIII, 388). *ph* über *v* > *b* geworden in *Saint Cristoble* 1380, maison à Lyon (Cart. mun. Lyon 369). *ph* ganz verstummt in Saint-Christol (Ardèche, Gard, Hérault, Vaucluse). *la jurade de Sent Christole* 1406 (Arch. de Bordeaux II, 2, III, 74). Saint-Christol. (D. T. Hérault) — *S. Christophorus* 1222 — *Saint Christol* 1526 (Dev-Vaiss. XII, 396). *l* geschwunden in Saint-Christô-en-Jarret (Loire) — *Saint Christofle* 1390 (Inv. Titres Forez 142). Eine häufige Schreibung ist Saint-Christau (Bass.-Pyr.) — *Sanct Christau* 1551 (Cart. d'Oloron 50). Ferner in den Dépts. Landes, Lot, Lot-et-Gar. Mit Anlehnung an *aud* < *aldus* findet sich: Saint-Christaud (Hte-Garonne) — *S. Christophorus* 1188 (Arch. hist. Gascogne II Sér. Fasc. III—IV, 152, 185) und Saint-Christaud (Gers).

S. Cyricu(s). Von Quicherat, p. 65, werden folgende Ortsnamen an-

geführt: Saint-Cyr, S. Cirq, S. Cirgues, S. Cyrice, S. Chartres. *Saint-Cyr* ist die verbreitetste Form, und gebildet wie das Lehnwort *clericu* > *clerc*. *c* im Auslaut ist abgefallen. Saint-Cyr-les-Vignes (Loire) — *Eccl. S. Cirici* v. 1225 (Pouillés Lyon 11). Saint-Cyr-d'Ulliat (Ain) — *S. Ciricus* v. 1225 (ibid. 27). Saint-Cyr-du-Bailleul in der Normandie (Manche) — *Eccl. de S. Cirico de Balliolo* (Pouillés Rouen 173). *c* als *q* erhalten in Saint-Cirq in Gascogne (Tarn-et-Gar.) — *Eccl. S. Cirici* 961 (Dev.-Vaiss. V, 245) und in Saint-Cirq in Languedoc (Tarn) — *Saint Cirq* 1184 (Cart. Vaour 67, 74). Metathese ist eingetreten in Saint-Cricq-du-Gave in Gascogne (Landes) — *villa S. Cirici* 1072 (Cart. St-Jean de Sorde 51) — *Sen Cric* 1072—1105 (ibid. 14). Ferner in Saint-Cricq in Hte-Garonne und Gers. *c* als *gu* erhalten in Saint-Cirgue (Tarn) und Saint-Cirgues (Puy-de-Dôme) — *Saint Cirgue* 1401 (Spic. Briv. 465). Ebenso in den Dépts. Cantal, Corrèze, Hte-Loire, Lot.

i ist zu *e* geworden, das sich dann wie offenes *e* > *ie* (vgl. *tertius* > *tiers*) diphthongiert hat, in Saint-Ciers-Champagne in Saintonge (Char-Inf.) — *Saint Ciers* 1408 (Arch. Saintonge XI, 63) — *Saint Cyrs, Sainct Ciers* 1659 (ibid. III, 405). Saint-Ciers (Charente, Gironde). Weiter in Saint-Ciergus (Ardèche) u. Saint-Ciergus in Champagne (Hte-Marne) — *Saint Siergus* 1275 (Doc. rel. Champ. I, 377) — *Saint Ciergus* 1259 (ibid. I, 205). Patron dieses Ortes ist Saint-Cyr.

Eine vollständige Entstellung hat der Name erfahren in Saint-Chartres in Poitou (D. T. Vienne) — *Eccl. S. Cirici* — *S. Ciricus* 1383 — *Sainct Chardre* 1409 — *Sainct Chartre* 1593 — *S. Chartres alias S. Cyr* 1782 — *Petit de Saint Chartres* XV^e siècle (Mem. Soc. arch. Touraine XIX, 754). Zur Erklärung dienen vielleicht die Urkunden zu Saint-Cyr, c^{on} de Saint-Georges (D. T. Vienne) — *Parr. S. Cirici* 1260 — *Saint Cerdre* 1309 — *Saint Cerde* 1363 — *Saint Serdre* 1401 — *Saint Cire* 1455 — *S. Cyr* 1805 — *la paroisse de Saint Cerdre* 1309 (Arch. hist. Poitou X, 275). In den Formen *Cerdre*, *Cerde*, *Serdre* sieht man sich einen Vorgang vollziehen, der an die Gruppen *ry'r*, *lg'r*, *rk'r* > *rdr*, *ldr*, *rtr* erinnert, wie *srygere* (*surgere*) > *surdre*, *spargere* > *espartre*, *tergere* > *terdre*, *fulgura* > *fuldre*, *carkere* > *chartre* (Schw.-Behr. § 164). Es wäre darnach eine Form *Cergre* > *Cerdre* anzusetzen. *e* vor gedecktem *r* wurde vielfach > *ar*. Vgl. *serge* > *sarge*, *sercler* > *sarcler*, etc. (Meyer-Lübke I, p. 221) s. auch p. 34. *er* > *ar* findet sich auch sonst oft in diesem Dépt.: *Merdrie* (D. T. Vienne) — *Merdrye* 1398 — *Merdry* 1538 — *Mardry* 1573. Marmande (D. T. Vienne) — *Mirmanda* v. 1061 — *Mermende* 1338. Sarzec (D. T. Vienne) — *Cersay* 1253 — *Sarzay* 1486. Nach dem Atlas ling. (fasc. V carte 213) spricht man im grössten Teile dieses Dépt. *sarkl* statt *cercle*, *därpě*

statt *dernier*. *c* vor *a* wurde zu *ch*, *Cardre* > *Chardre* und später mit Anlehnung an *chartre* (von *carcer*) zu *Saint-Chartres*. Vielleicht hat hier auch der Name der weitbekannten Stadt Chartres eingewirkt.

Ciricu(s) hätte *Cirge* ergeben müssen wie *medicu* > *miedēyē* > *miege*, **judicu* > *jüge*, *pedicu* > *piège* (Nyrop. I, 400). Die bisherigen Formen beruhen auf einer Betonung: *Ciricus*; auf *Ciricus* dagegen *Saint-Cirice*, gelehrte Form in Lot, Lot-et-Gar., Tarn-et-Gar., neben *Saint-Cyrice-de Brocquiès* (Aveyron). — *Parr. S. Cyricii* 1349 (Cart. Millau 172). *Saint-Cyrice* (Htes-Alpes). *Cyricus* > *Saint Sire* s. p. 92.

S. Cypriann(s). Die gelehrte Form *Saint-Cyprien* ist in den Dépts. Aveyron, Allier, Corrèze, Dordogne, Loire, Lot verbreitet. Dieser Schriftform steht aber in der Aussprache eine dialektische zur Seite, die an die alte provenzalische Form erinnert; so wird *Saint-Cyprien* in *Lyonnais* (Loire) *Saint Subrin* gesprochen. (*Histoire des ducs de Bourbon* I, 185.) Erhalten ist diese Form in *Saint-Subrin* (Rhône). — *Saint Subrin en Forez* XVIII^e siècle (Chastel.). In *Subrin* ist *y* > *u* geworden wie in *Syria* > *Suria* (Appel, Chrest. 21, 17; 52, 82, 20), *myrta* > *murta*; *s* tritt öfter an Stelle von *c* ein, so in *sel* statt *cel*, *sec* statt *cec*, *sert* statt *cert*, *sentura* statt *centura* (Appel, ib.). *Saint-Cyprien à Bergerac* (Dordogne) — *Sainct Cibrá* 1504 (Jur. de Bergerac II, 150) — *Saint Cyprien* 1517 (ibid. II, 218). *Villa S. Cypriani apud Tolosam* 1256 (Dev.-Vaiss. VIII, 1404) — *Sanct Subrá* 1217 (ibid. 62) — *lo pon de Sant Subran* 1218 (ibid. 174). *n* im Auslaut ist im Provenzal. indifferent. *Saint Cybras*, à Sarlat (Dordogne), Chastel.; *Saint Cyvran*, en Poitou (Chastel.).

S. Dionysiu(s). Die im Anlaut gelehrte Form *Saint-Denis* zeigt sich früh in ganz Frankreich. Ganz gelehrt ist *Saint-Denise* (Langlois 581, 582). *Paroisse Saint Denis de Reims* (Marne) — *Saint Denise* 1320 Arch. adm. Reims II, 249) — *Saint Denis* 1385 (ibid.). Wie *leopardu* > *laupart*, *S. Leonardus* > *Sant-Launart* (Appel, Chrest. 57, 35, 60, 18) findet sich oft *Saint-Daunis* (Appel, ib. 6, 145). *Raimond de Saint Daunis* (Dev. Vaiss. I, 1783). *Saint-Dônis* (Drôme). Diese dialektische Form ist meist verdrängt worden. *Saint-Denis* in Languedoc (D. T. Gard.) — *S. Dionysius* 1121 — *Saint Denys* 1549 — *Saint Daunis* 1649. L'église de *Saint-Denis* in Montpellier (Hérault) — *la gleyza de Sant Daunizi* 1323 (Rev. Lang. Rom. IV, 6, 23). In *Saint Danis* 1414 (Arch. de Bord. IV, 85) ist *e* vor *n* zu *a* geworden (s. Rev. Lang. Rom. XXXXII I, 99).

S. Eulalia. Nach einer Studie von Eugène Ritter (Z. f. frz. Spr. XXII, 36) ist die hl. Eulalia eine spezifische Volksheilige im Süden Frankreichs und dort weit mehr verehrt als in Mittel- und Nordfrankreich, was aus den zahlreich nach ihr benannten Ortschaften, Kapellen und Kirchen erhellt. Das Wort zeigt heute meist eine gelehrte Entwicklung: *Sainte-Eulalie*; die Urkunden dagegen bezeugen eine grosse

Mannigfaltigkeit von Formen dieses Wortes. Zu erwarten war *Eulalha* (spanisch *Olalha*, Chastel.), *Santa Ollala* (Cochéris 144) wie *metallea* > *mezalha*, *talea* > *talha*, aber das erste *l* hinderte die Entwicklung der Form. Sainte-Eulalie in Guy. et Gasc. (D. T. Dordogne) — *S. Eulalia* 1053 — *Sainte Aulaye* XIV^e siècle — *Sainte Eularie*, *Sante Aulaire* 1760. Sainte-Eulalie (D. T. Dordogne, cⁿe de Saint-Antoine-de-Breuil) — *S. Eulalia* 1081 — *Sencte Eulaya* 1464 — *Sainte Aulaye de Breuil* 1723. Sainte-Eulalie in Auvergne (D. T. Cantal) — *Eccl. S. Euladiae* XII^e siècle — *Saincte Aularie* 1597 — *Sainte Aulharie* 1610 — *Saincte Aulalie* 1654 — *Heulalye* 1658 — *Sainte Aullaire*, *Aullair* 1787. In diesen Formen zeigt sich zunächst Wechsel des *eu* mit *au* und häufige Dissimilation *Eularie*, *Eulaire*, *Aularie*, *Aulaire* etc. Letztere Form erhalten in Sainte-Aulaire in Limousin (Corrèze) — *Sancta Eulalia* XI^e siècle (Cart. d'Uzerche, 285). Das „Dict. d. Postes“ nennt diesen Ort Saint-Aulaire. Dieser Wechsel des Geschlechts findet sich in den Ortsnamen Saint-Aulaire (Dordogne) und in Saint-Aulais-la-Chapelle (Charente). *alia* > *aye* in Sainte-Aulaye (Dordogne) — *Saincte Aulalie* 1502 (Jur. Bergerac II, 133) — *Saincte Eulalie* 1506 (ibid. II, 161). Metathese und Wechsel des *r* > *z* (*Aularie*, *Aulazie*) hat stattgefunden in Sainte-Alauzie (Lot). Patronin dieses Ortes ist seit alter Zeit *Sainte Eulalie* (Ritter 37). *r* > *s*, *z* und *s*, *z* > *r* s. p. 55. Sainte-Eulalie (Aude) — *villa Sanctae Eulalie* 948 (Cart. Carcass. I, 195) — *Sainte Aulazie* (ibid. 195). Sainte-Eulalie-du-Larzac (Aveyron) — *Sta Eulalia* 1280 (Cart. Millau 220) — *baylia de Sanct Eulazia* 1330 (ibid. 32). Wie *l* mit *r*, wechselt auch *l* mit *d* öfter. *Porte et tour de Sainte Eulalie à Bordeaux* — *la tor Sancta Auladia* 1416 (Arch. mun. Bord. IV, 342) — *portau Sancta Euladia* 1416 (ibid. 256). Vgl. *S. Deidier* > *Leydier* p. 58.

S. Gallu(s) > Saint-Gault (Mayenne) — *S. Gallus*¹⁾ II, 22. *Saint Jal* (Corrèze). (Spic. Briv. 461, 464). — *Saint Gal* (Cantal, Lozère, Puy-de-Dôme).

Sta Galla > Sainte-Jalle (D. T. Drôme) — *Castrum de Sancta Galla* 1220 — *Saincte Jaille* 1405 — *Saincte Jalle* 1627.

S. Genesiu(s). Entsprechend dem Worte *ecclesia* > *gleisa*, *gleiza* (Appel, Chrest. 8, 180) finden sich einige Formen Saint-Geney (Hte-Loire) und Saint-Geneyst (Ardèche). Wie sich im Provenzal. neben *gleisa* die Form *glieisa* (Appel, ib. 7, 185) findet, (französ. *église*), indem das *η* in *ἐκκλησία* wie latein. *e* d. h. *ě* behandelt wurde (Meyer-Lübke I, 31), findet sich häufig *Genieis*, kontrahiert zu *Genis*. Saint-Genis-Laval (Rhône) — *Sant Ginieis Laval* 1277 (Cart. mun. Lyon 408). Saint-Genis (D. T. Hautes-Alpes) — *Saint Genieix* 1516 — *Saint Genis* XVII^e siècle.

¹⁾ Louis Halphen: Recueil d'Annales Angevines et Vendômoises. Paris 1903 t. I—III.

Unregelmässiger sind Saint-Geniès (D. T. Hérault) — *Eccl. S. Genesisii* 1019 — *Saint Genieys* 1625 — *Saint Gignies* 1648. Ferner in den Dépts. Lot, Ardèche, Gard, Aveyron etc.

Saint-Geniez (Aveyron) — *S. Genesisius* 1349 (Cart. Millau 183) — *Sanct Ginieis* 1341 (ibid. 194). Saint-Geniez-de-Bertrand (Aveyron) — *Parr. S. Genesisii de Vertenan* 1349 (ibid. 189) — *loc de sanct Ginieis de Vertenan* 1331 (ibid. 33) — *Sainct Genieys de Verteran* 1666 (ibid. 204). Saint-Geniez (Bouches-du-Rhône) — *S. Genesisius* XI^e siècle (Cart. St. Victor I Nr. 40). Saint-Genès-Champagnelle (Puy-de-Dôme) — *Saint Genez Champagnelles* 1401 (Spic. Briv. 464). Saint-Genès (Gironde). Mit unorganischem *t* Saint-Genest s. p. 50. Saint-Genest-Malifaux (Loire) — *Parr. S. Genesisii* 1251 (Cart. St. Sauveur¹) 69) — *Saint Ginieis* 1190 (ibid. 37). Saint-Genest-Lerpt (Loire) — *S. Genesisius L'Erm* 1222 (Pouillés Lyon 3). Saint-Genest (Marne) — *S. Genesisius* 1249 (Rôles des fiefs 293) — *S. Geneis* v. 1172 (Doc. rel. Champ. I, 56). (Ferner in den Dépts. Allier, Tarn, Vienne etc. s. D. d. P.).

S. Julianu(s). Im Gegensatz zum Französischen wird *anu* provenzalisch > *an*. Diese Endung ist noch vielfach erhalten, meist jedoch durch das französ. *ain* verdrängt. Saint-Julian (D. T. Hérault) — *S. Julianus* 899 — *Saint Julien* 1228. Saint-Julia-de-Bec in Languedoc (Aude) — *in castro de Sancto Juliano* 1290 (Cart. Carcass. I, 335) — *saint Juliá* (ibid.). Saint-Julia (Hte-Garonne). *n* im provenzalischen Auslaut ist indifferent.

Saint-Julien d'Arpaon (Lozère) — *Sang Jolia* 1332 (Mém. ac. Nîmes Sér. VII, 11, p. 87). Saint-Julien (Tarn.) — *Saint Jolia* 1182 (Cart. Vaour 48, 52). Ebenso

S. Romanu(s) > Saint-Roman (Drôme, Isère, Var, Gard.). Saint-Romain-la-Chalm (Hte-Loire) — *del desme de Sant Roma* 1190 (Cart. St.-Sauv.¹) 38) — *S. Romanus a la Cham* 1265 (ibid. 165). Saint-Roman (D. T. Gard) — *Eccl. S. Romani* 1156 — *Saint Roman* 1582. Saint-Romans (Isère, Deux-Sèvres). Saint-Romain ist die vorherrschende Form im ganzen Süden.

Weiterhin findet sich öfter Saint-Rome in Languedoc und Gascogne. Chastelain leitet diese Form irrtümlich von *S. Romadius* her. In Rome hat eine Accentversetzung auf die erste Silbe stattgefunden. Die Endung *an* ist unter dem Einflusse des Französischen abgeschwächt, was die Formen *Roma* statt *Roman* begünstigt haben. Saint-Rome (Tarn) — *Sent Roma* 1208 (Dev. Vaiss. VIII, 562). Saint-Rome (Hte-Gar.) — *S. Romanus* 1176 (ibid. 315). Saint-Rome-de-Tarn (Aveyron) — *Locus Sti Ro-*

1) Charpin de Feugerolles et M. C. Guigue: Cartulaire du prieuré de Saint-Sauveur en-Rue (Forez). Lyon 1881.

mani de Tarno 1332 (Cart. Millau 68) — *Saint Roume de Tarn* 1666 (ibid. 204) — *Sant Roma* XIII^e siècle (ibid. 305). *Saint-Rome-de-Cernon* (Aveyron). — *S. Romanus de Scernone* 1332 (ibid. 68) — *Saint Roume de Sernon* 1666 (ibid. 266). *Saint-Rome-de-Berlières* (Aveyron). — *Parr. S. Romani* 1349 (ibid. 174). *Saint-Rome-de-Dolan* (Lozère). *Saint-Rome* (Aude). — *Eccl. S. Romani* 955 (Cart. Carcass. I, 37) — *Moulin de Saint Rome* 1575 (ibid. IV, 280). Mit *Rome* vgl. *Saint-Viance* (Corrèze). „*Vincentianus est représenté par Viance, francisation de l'ancien limousin Viensâ, dans Saint-Viance.*“ (A. Thomas, *Mélanges*, 123.)

Dieselbe Erscheinung findet sich bei einigen anderen Ortsnamen: *Laure* (Aude) — *in loco Laurano* 844 (Cart. Carcass. IV, 198) — *lieu de Lauran* 1566 (ibid. 205) — *Laure* 1580 (ibid. 205). Nach 1580 zeigt sich hier bald *Lauran* bald *Laure*.

S. Africanus(s) > *Saint-Affrique* (Aveyron) — *de S. Africano* 1331 (Cart. Millau 60) — *Sanct Affrica* 1331 (ib. 33). *Saint-Affrique* (Tarn) — *ville de Sainte Affrique de Tarn* 1390 (Dev.-Vaiss. X 1813). *Saint Efrique* XVII^e siècle (Chastel.).

S. Agrippanu(s), (évêque du Puy, v. 650) > *Saint-Agrève* (Ardèche) — *Esteves de Sain Agreve* 1186 (Cart. Hosp.¹⁾ 35). *Chapitre Saint-Agrève* zu Puy-en-Velay (Hte-Loire) — *capitulum S. Agrippani* 1248 (ib. 46). *Eglise Saint-Agrève* zu Puy-en-Velay — *Eccl. S. Agrippani* 1253 (ibid. 55).

Saint-Egrève in Dauphiné (Isère).

S. Anianu(s) > *Saint-Aignan* (D. T. Dordogne) — *S. Anianus* XIII^e siècle — *Saint Anhe* XVI^e siècle — *Saint Agnan*. Daneben findet sich in demselben Dépt. *Saint-Aigne* (D. T. Dordogne) — *S. Anianus*, *S. Anyan* 1290 — *Saint Aygnan* 1595 — *Saint Anhe* XVI^e siècle — *Saint Agnie* 1745. *Saint-Chigne* s. p. 72.

Diese Formen sind also meist auf die Dépts. Tarn und Aveyron beschränkt.

S. Veranu(s) > *Saint-Véran* (D. T. Drôme) — *Eccl. S. Verani* 1062 s. p. 54.

S. Magnu(s). Eine Lehnwortform zeigt sich in *Saint-Magne* (Gironde). — *Saint Magne* 1524 (Arch. Bord. I, 526). Vgl. afr. *Charlemagnes* Provençalisch war die Form *manh* noch als Adjektiv vorhanden. (Appel, *Chrest.* 6, 121). *g* hat ein epenthetisches *i* hervorgerufen in *Saint-Mein* (D. T. Drôme). — *S. Magnus* 1227 — *Saint Maing* XIII^e siècle — *Saint May* 1590. Vgl. *Charlemaigne*, *Charlemaine* (Langlois 139). Sonst ist das Adjektiv *magnus* in der Sprache ganz durch *grandis* verdrängt worden und lebt nur noch in einigen Ortsnamen

1) A. Chassaing: *Cartulaire des Hospitaliers du Velay*. Paris 1888.
Romanische Forschungen XXII, 1.

fort, wie Magneville (Manche), Manneville (Seine-Inf^{re}.) u. s. w. In einem alten Heiligenkalender (Z. R. Phil. VI, 359) ist *Saint Magne* durch *Saint Grand* ersetzt.

S. Martial(is). Regelmässige provenzal. Form ist *Saint-Marsal*. — *la festa de Sent Marssal* 1379 (Jur. de Bergerac I, 81). *Saint Marsal*, lieu détr. (Puy-de-Dôme) — *S. Martialis* 1249 — *Saint Marsal* 1401 (Spic. Briv. 50, 404). Erhalten ist diese Form in *Saint-Marsal* (Hte-Loire, Pyr.-Orient.). Im übrigen ist die gelehrte Form überall wieder durchgedrungen. *Saint-Martial de Limoges* (Hte-Vienne), berühmte Benediktinerabtei — *mostier S. Marsal* 1258 (Doc. Marche et Lim. I, 181). *Saint-Martial* (D. T. Gard) — *Castrum S. Martialis* 1156 — *El castel de San Marzal* 1175 — *Saint Marsal* 1435 — *Sainct Marsau*, *Marsault* 1582. In *Marsau* ist *l* zu *u* vokalisiert worden. *Saint-Martial* (D. T. Vienne) — *Ecclesia S. Martialis* — *Paroyse de Saint Marsaut* 1309. Chastelain sagt: „le peuple dit à Limoges: *Saint Marsau*.“ *Saint-Marsault* (D. T. Deux-Sèvres) — *Eccl. S. Marcialis* 1300 — *Saint Marsault* 1430. Schreibung ist hier archaisierend mit Anlehnung an *-aldu > aut*.

S. Mauritiu(s). Volkstümliche Form ist *Mauris*, *Moris* und zeigt sich in vielen Urkunden, ist aber später wieder von der gelehrten Form verdrängt worden. Erhalten in *Saint-Muris* (D. T. Drôme). — *Eccl. S. Mauricii* 1090 — *Saint Maurice ou Saint Muris* 1788. *Saint-Mury* in Dauphiné (Isère). — *Eccl. S. Mauriti* (Coll. Cart. Dauph. VIII, 179).

Gelehrt: *Saint-Maurice-de-Beynost* in Bresse (Ain) — *Eccl. S. Mauricii* XIII^e siècle (Cart. Savigny 920) — *Seint Muris de Bayno* XIV^e siècle (ib. A. p. 945). *Saint-Maurice* in Champagne (D. T. Haute-Marne). — *S. Mauritius* 1209 — *Saint Moris* 1336 — *Saint Mauris* 1675. *Saint-Maurice* in Dauphiné (D. T. Drôme) — *De S. Mauricio* 1221 — *Sainct Moris* 1422 — *Sainct Morice* 1585. *Saint-Maurice-de-Rothens* (D. T. Savoie). — *San Mauritium* 1581 — *Saint Mauris* 1766.

Die Behauptung von Horning in Z. R. Ph. XVIII, 232 und XXIV 545, dass in einer bestimmten Zeit in sogenannten halbgelehrten Wörtern, *ce*, *c_i*, *-t_i* ohne Unterschied zu sanftem *s* wurden stimmt wie für den Namen *Pancratius* so auch für *Mauritius* nicht. Wohl finden sich einige Formen mit *s*. *Sain Maurice* 1675 (Hist. des ducs Bourb. III, 88), heute *Saint-Maurice-sur-Loire* (Loire). *Saint-Maurice* (Tarn-et-Gar.) — *Sent Maurisy* 1497 (Arch. hist. Gasc. XII, 246). *Saint Morize* (Langlois 587), doch häufiger *Saint-Morisse* (Langlois 587, Schröder 46).

S. Ursiciu(s) > Saint-Ursize (D. T. Cantal) — *S. Ursizius* XI^e siècle — *Saint Ursisse* 1688. Gelehrte Form. Die Schreibung *Saint-Ursisse*, heute als Ortsname erhalten in den Dépts. Lot-et-Gar., Tarn, Tarn-et-

Gar., tadelt schon Chastelain: „mal écrit *Ursisse* par quelques Géographes.“ Ebenso *Saint-Pancrasse* (Isère), *Morisse* s. p. 66.

S. Paulu(s) > Saint-Paul, über ganz Frankreich verbreitet. Durch Einfluss des *l* > Saint-Pal-de-Chalencçon in Languedoc (Haute-Loire) — *Saint-Pal* 1473 (Titres de Bourbon 2401, 6517) — *Saint Pal* 1345 (Hist. ducs. Bourb. III, 279). *l* zu *u* vokalisiert in *Saint Pau*, égl. de Saint-Paus de Baïse (Gers) — *la glisia de Sant Pau* 1273 (Arch. hist. Gasc. 2 Sér. Fasc. III, 228). *La jurade de Sent Pau* 1406 (Arch. Bord. III, 2). *la festa de Sanct Pau* 1551 (Cart. Oloron 18).

Eine Deminutivform hat sich zu Paul gebildet in Saint-Paulet-de-Caïsson (D. T. Gard) — *S. Paulus de Caysson* 1209 — *Prioratus S. Pauleti* 1470. Saint-Paulet (D. T. Drôme). Das Suffix *etus* hat sehr viel zur Bildung von Deminutivformen gedient; z. B. *Jehannet*, *Symonet*, *Deniset*, *Bertanet* etc.¹⁾. Unter den Heiligennamen finden sich noch folgende Deminutive: Saint-Aubanet (S. Albanus) (D. T. Drôme). Saint-Cibranet (S. Cyprianus s. p. 62). (D. T. Dordogne) — *S. Cyprianet* 1489 — *Saint Cibrané*, *Sibranet* 1688. Saint-Martinnet (D. T. Dordogne) — *Ecclesiola S. Martineti* 1192. Saint-Oustrillet zu *S. Austregisilum*, Ev. de Bourges. „La plus petite de celles des Eglises de son nom qui sont à Bourges se nomme *Saint-Oustrillet*“ (Chastel.) *S. Austregisilu(s)* > Saint-Outrille in Berri (Cher). Saint-Victoret (Bouches-du-Rhône) — *ad beatum Victorem* 965—977 (Cart. St.-Victor I, 28) — *S. Victor* (ib. II, 224).

S. Saturninu(s). Der Name hat sich fast allgemein volkstümlich gestaltet. Wo sich heute die ganz gelehrte Form *Saturnin* findet, hat diese die regelmässigen Bildungen wieder verdrängt. Saint-Saturnin in Auvergne (Puy-de-Dôme) — *Saint Sadourni* 1401 (Spic. Briv. 465). Saint-Saturnin (D. T. Cantal) — *S. Saturninus* 1185 — *Sainct Sorny* 1514 — *Sainct Sadurin* 1629, *Sadourin* 1688. Saint-Saturnin in Poitou (Deux-Sèvres) — *Eccl. S. Saturnini* 1081 (Arch. hist. Poitou XVI 186) — *SainctSaournin* 1440 (ibid. XVIII, 454, 455) — *Sainct Sornin* 1451 (ibid. 248, 249). Saint-Saturnin-de-Séchaud in Saintonge (Char.-Inf.) — *Sainct Sornin de Seschaux* 1514 (Arch. hist. Saintonge VII 389) — *Saint Saturnin* 1540 (ibid. 394). Wie provenzalisch intervokalisches *t* > *d* wird, finden sich *Sadourni*, *Sadourin*. Meist ist jedoch hier *d* auch geschwunden und *Saurin* > *Sornin* geworden. Saint-Sornin in Saintonge (Char.-Inf. c^m. Marennes) — *Sainct Saornin de Marempnes* 1472 (ib. IV, 481) — *Saint Saornin* 1472 (ibid. 476) — *Saint Sorlin* 1698 (ib. II, 171). Saint-Sornin in Poitou (Vendée) — *eccl. S. Saturnini* 1097 (Arch. hist. Poitou III, 14) — *Saint Saornin* 1400 (ib. VI). Saint-Sornin in Marche (D. Creuse) — *S. Saturninus* XIV^e siècle

1) Eugène Ritter: Les noms de Famille. Paris 1875.

— *Saint Sorni* 1448 — *Saint Sourny* 1646 — *Saint Sornin* 1688. Ferner in den Dépts. Allier, Corrèze, Charente, Hte-Vienne. Sehr oft ist Dissimilation eingetreten in *Sornin* > *Sorlin*. *Saint-Sorlin-d'Arves* (D. T. Savoie) — Parr. *S. Saturnini* de Arva 1303 — *Saint Sourlin* 1691, *Saint Sorlin d'Arve* 1738. *Saint-Sorlin* in Lyonnais (Rhône) — *S. Saturninus* v. 1225 (Pouillés Lyon 14) — *Saint Sorlin* 1464 (Titres Mais. Bourb., 2981, 6256). *Saint-Sorlin-de-Cônac* in Saintonge (Char.-Inf.) — *Saint Sorlin de Cosnac* 1698 (Arch. hist. Saintonge II, 125). *Saint-Sorlin* in Bresse (Ain) — *Saint Sorlin* 1675 (Hist. des ducs Bourb. I, 335). *Saint-Sorlin* in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *S. Saturninus* XIV^e siècle (Pouillés Lyon 190) Andere Beispiele einer Dissimilation von *rn-n* in *rl-n* verzeichnet A. Thomas (Nouveaux essais de philologie française, Paris 1905, p. 42): *Borlhoncle* 1337 statt *Bournoncle* (Haute-Loire); *Carlencas* (Hérault), früher *Carnencas*; *Eperlon* statt *Epernon* (Eure-et-Loir) u. s. w.

Öfter als *Sornin* und *Sorlin* findet sich *Sernin*, wohl durch Einfluss des *r* entstanden. *Saint-Sernin-de-Toulouse*, alte Basilika um 350 n. Chr. gebaut, beherbergt die Reliquien des hl. Saturninus. (Montrond 722). — *S. Saturninus de Tholosa* 1264 (Dev.-Vaiss. VIII 1515) — *l'abat de Sanct Sarny* 1216 (ib. 144, 145) — *Saint Sarny* 1216 (ib. 146) — *Saint Saernil de Tholose* 1264 (ib. 1515). *Saint-Sernin* (Aude) — *S. Saturninus* 1249 (ib. 1261). *Saint-Sernin* (Ardèche) — *S. Saturninus* (ib. II, 419). *Saint-Sernin* (Tarn) — *casal de Saint Cerni* 1199 (Cart. Vaour 100). *Saint-Sernin* in Guy. et Gasc. (Aveyron) — *Parochia S. Saturnini* 1349 (Cart. Millau 172) — *Sant Serni* XIII^e siècle (ib. 305) — *Saint Sernin* 1666 (ib. 206). *Saint-Sernin-de-Cray* in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *S. Saturninus de Cray* XIV^e siècle (Pouillés Lyon 194). *Saint-Sernin-du-Bois* (Saône-et-Loire) — *prioratus S. Saturnini de Bosco* XI^e siècle (Cart. Autun 370). *Saint-Sernin-du-Plain* (Saône-et-Loire). — *S. Saturninus* 1285 (ib. III, 93). Ferner in den Dépts. Ariège, Tarn-et-Gar, Lot-et-Gar. *c* statt *s* (vgl. p. 62) eingetreten in *Saint-Cernin* (Dépts. Cantal, Corrèze, Dordogne, Lot-et-Gar.). Für *Saint-Cernin-de-Labarde* (Dordogne) führt das Dict. d. Postes auch *Saint-Sarnin-de-Labarde* an. Zu dem Wechsel von *e* und *a* vor gedecktem *r* s. p. 34. Mit *Saturninum* > *Sernin* vgl. *Cadurcinum* > *Querci* (Thomas, Mélanges 84). In den Formen *Sorni*, *Sorli*, *Serni* ist *n* am Ende abgefallen. Chastel. sagt: „on dit près Angoulême *Saint Sorlix*, en Poitou *Saint Sorlis*.“ Ebenso *Sant Pos* statt *Pons* (Appel, Chrest. 84, 5). *S. Dominu(s)* > *Saint-Donis* (D. T. Drôme) — *Eccl. S. Domnini* 1192 — *Saint Dompni* 1645 — *Saint Donin* XVIII^e siècle. Zur Tilgung des Hiatus ist ein *v* eingeschoben in *Saint-Savournin* in Provence (Bouches-

du-Rhône, con. Roquevaire) — *locus S. Saturninus* v. 1010 (Cart.St.-Victor I, 66).

S. Stephanu(s). Provenzalisch richtige Form ist *Esteven*, woneben sich meist *Esteve* zeigt. Vgl. *joven* neben *jove* (Appel, Chrest. 264), *orfen* neben *orfe, orphe* (Appel, ib. 282). *Sanct Esteve* (Appel, ib. 145). *Saint-Estève* in den Dépts. Alp.-Maritimes, Bouches-du-Rhône, Aude, Gard, Var, Vaucluse.

Gelehrte Schreibung ist *Estèphe*. *Saint-Estèphe* (Charente, Dordogne, Gironde). *Gache ou quartier à Agen* (Lot-et-Gar.): *gacha S. Stephani* 1346 (Jur. d'Agen 56) — *Sent Estephe* 1345 (ibid. 1) — *gacha Sent Estephe* 1346 (ibid. 43).

Faubourg Saint-Etienne de Bayonne (Bass. Pyr.): *Sent Steven* 1464 (Arch. mun. Bayonne I, 427). **Quartier Saint-Etienne de Bayonne:** *Sent Esteuen* 1481 (ibid. I, 19) — *Sent Esteben* 1511 (ibid. 478). *Saint-Esteben* (D. T. Bass.-Pyr.) — *San Estevan* 1321 — *Sant Esteban* 1513. *v > b* ist ein häufiger Übergang im Gascognischen wie im Spanischen s. p. 52 (Diez, Gram. I, 285). Die französische Form *Saint-Etienne* ist dann auch in den ganzen Süden eingedrungen, s. D. d. P. Hier hat sich *Stephanu > Estiefne* und mit Assimilation der Labialis an das *n > Estienne > Etienne* entwickelt. Andererseits findet sich in den Urkunden die Form *Estene* (aus *Ste(pha)nu*). *Saint-Etienne* (Marne) — *Saint Estene* 1258 (Doc. rel. Champ. I, 224). *Saint-Etienne-sur-Suippe* (Marne) — *Saint Estene sur Suippe* 1384 (Arch. adm. Reims III, 588, 629).

S. Theofredus. Quicherat, p. 68, führt die alte Abtei *Saint-Chaffre* in Languedoc (Hte-Loire) an. — *Monasterium S. Theofredi* 1253 (Cart. Hosp. en Velay 55) — *Saint Chaffre* 1188, 1210 (Dev.-Vaiss. VIII, 1925, 1926) — *Convent de Saint Chaphre* 1336 (Inv. Titres Forez 195). Der Name muss in seiner Bildung Wörtern wie *deosum > jos, diurnum > jorn* etc. gefolgt sein. Die Endung ist verstümmelt. *Saint-Chaffrey* (D. T. Hautes-Alpes) — *S. Theofredus* 1118 — *Sainct Chaffrey* 1540. Nach Chastel. „*Saint Jâfré* en Dauphiné, *Châfre* en Velay.“ Ähnlich hat sich *S. Theuderiu(s) > Saint-Chef* entwickelt, heute *Saint-Chef* in Dauphiné (Isère) — *abbatia S. Theuderii* 1007 (Cart. Savigny nr. 581). — *S. Chier* XIII^e siècle (ibid. A. 944). — *Hugo de Seint Chier* v. 1050 (Cart. Notre Dame de Paris IV, 34). *chier* konnte zu *cher* werden wie *vachier > vacher, Ligier > Liger* p. 40. In *Chef* hat vielleicht Anlehnung an *caput > chief* stattgefunden.

§ 3.

Eine ch-Prothese bei einigen Namen.

Bei dem Namen *S. Agilus* (p. 26) wurde die Erscheinung besprochen, dass in der Aussprache des Wortes *saint* vor vokalischem anlautendem

Worte *t* am Ende zu letzterem hinübergezogen wird. Diese Regel gab dann Grund zu den falsch aufgefassten Formen wie *S. Agilu* > *Sain(t)-Taille*, *S. Hilariu* > *Sain(t)-Telier*, *S. Ulfu* > *Saint-Oulph* (Aube) — *apud Sent Tou* 1250 (Rôles des fiefs 127) — *S. Ulphus* 1222 (Doc. rel. Champ. I, 170) — *Sanctus Tollus* 1204 (ibid. 107), eine Rücklatinisierung. Eine Parallelerscheinung zu dieser *t*-Prothese zeigt sich im Provenzalischen in einer *ch*-Prothese.

Nach Suchier (Gröbers Grundriss I, 596, § 32) teilt man die provenzalischen Mundarten ein nach der Behandlung der Lautgruppen *ca* und *ct*; jene wird auf einem Teile des Gebietes > *cha*, diese auf einem Teile > *ch*, z. B. *causam* > *chauza* oder *cauza*, *factum* > *fach* oder *fait*, *ductu* > *duch* oder *duit*, *facta* > *facha*, *directura* > *drechura*. *S. Fructuosu(s)* > *Saint-Frichoux* in Languedoc (Aude) — *Villa S. Fructuosi* 931 (Cart. Carcass. I, 76, 78) — *seigneur de Saint-Frichoux* 1630 (ibid. 369) — *Saint Fructueux* 1644 (ibid. IV 370) — *Saint Frichoux* 1667 (ibid. 370). Der Patron des Ortes heisst noch heute *Saint-Fructueux* und man sieht an diesem Beispiele wieder deutlich, wie sich eine gelehrte Form im Munde des Klerus neben dem volkstümlichen Ortsnamen durch die Jahrhunderte hindurch erhalten konnte. *Saint-Frichoux* (D. T. Hérault) — *Eccl. S. Fructuosi* 1308 — *Saint Frichoux* 1760. *Octavum* > *Uchaud* (Gard). *Octodanum* > *Uchesanum* > *Cheyran* (Gard); s. *Revue Lang. Rom.* XXXV, 609. Wie *ct* nach und zwischen Vokalen, wird es auch nach Conson. zu *ch*: *punctu* > *ponh*, *ponch*, *planctu* > *planh*, *planch*, *extincta* > *eitencho* (*Rev. Lang. Rom.* III, 375), *injunctu* > *enjoinch*, *pincta* > *pencha*, *pinctura* > *penchura* (Appel, *Chrest.* 286) etc. Ebenso *sanctu* > *sanch*, *sancta* > *sancha*. „*per los sanchs e las sanchas de paradis*“ (Diez, *Gramm.* I 239; Leys, II 208). *sanch esperit* (Appel, ib. 102, 80). Oft wird statt *ch* wieder *g*, *gh* geschrieben, *dich* und *dig*, *drech* und *dreg*, *fach* und *fag*, *fagh*, *destreggh* (oft im Arch. d'Agen). *Sang Antoni* 1196 (ibid. 4), *sanhs evangelis*, 1226 (ibid. 24). In vielen provenzalischen Texten, in denen *ct* > *ch*, *g* oder *gh* vorherrscht, bleibt das Wort *sanctus* meist gelehrt; so haben die „*Jurades de Bergerac*“: *la dicha vila* (I 14) aber *Sent Jatme* (ibid. (1381) I 71). In den „*Archives de Montpellier*“ (*Rev. Lang. Rom.* III und IV) *fagh* (ibid. 301), *Benezigh* ibid. IV 26, 97 aber *Sant Daunizi* (ibid. IV 6). Im „*Cart. de Manosque*“ in Provence, *dich* p. 91 *facha* 95, aber *Sanct*, *Sant*, *Sancta*, *Santa*. Von allen diesen Texten gilt das, was Chabaneau in der Einleitung zum *Cart. de Manosque*, p. 58, sagt: „Le groupe *ct* final ou intervocalique donne *ch*, écrit parfois *g* en finale. „Dans le groupe *nct*,“ *ct*, comme après une voyelle, donne également *ch*. A excepter les formes savantes *sanct*, *sant*, *sancta*, *santa*. *ch* in *sanch* hat man in der Aussprache zu dem folgenden Wort hinübergezogen. Mit der Zeit trat eine falsche Auffassung ein, indem man das *ch* im Anlaute für ein den Namen zugehöriges hielt. Nach Schwund des

dialektischen *sanch* trat *sain* dafür ein, *ch* blieb aber irrtümlich in den Namen vielfach bis heute erhalten. Diese fallen ganz in den Bereich der Karte, die Suchier (ibid. Karte VI) für die Dépts. aufgestellt hat, denen die Entwicklung *ct* > *ch* eigentümlich ist.

Von diesen Ortsnamen spricht wohl zuerst Quicherat, p. 68. Ersieht in dieser Erscheinung eine Verdoppelung des Adjektivs; z. B. *Sanctus Amantius* > *Sanctus S'Amantius*, *Sanctus Anianus* > *Sanctus S'Anianus*. Urkunden hat er nicht herangezogen und die philologischen Mittel zu einer besseren Erklärung standen ihm für die damalige Zeit nicht zur Verfügung. Ohne sprachhistorische Untersuchung ist auch die Erklärung, die Cocheris, p. 15, gibt. „*Sanctus Amantius*, se prononçant *chanctu'ch Amantius*, est devenu *Saint Chamas*, *Saint Chamand*. *S. Anianus*, se prononçant *chanctu'ch Anianus*, est devenu *Saint-Chinian*“ etc. Michel Bréal (Romania II, 329) bespricht diese Namen und rechnet sie zu den Worten *allécher* < *allectare*, *cacher* < *coactare*, *empêcher* < *impactare*. Doch diese Formen beruhen nicht auf den von ihm angegebenen Grundworten, vielmehr auf Bildungen wie *allecticare*, *coacticare*, *impacticare*. Dazu hat er nicht die Unterscheidung gemacht, dass diese in Frage kommenden Heiligennamen sich nur auf provenzalischen Gebiete zeigen, und zwar nur dort, wo sich auch sonst *ct* > *ch* entwickelt; dies ist dann aber später in einer Studie von Alphonse Blanc (Revue Lang. Rom. XXXV, 604) eingehend geschehen¹⁾. Folgende Heiligennamen finden sich mit dieser Prothese:

S. Amantiu(s) > *Saint-Chamant* (D. T. Cantal) — *S. Amancius* 1288 *Saint Amans* 1288 — *Saint Chamans* 1662 — *Saint Chemand* 1706. *Saint-Chamant* in Limousin (Corrèze) — *S. Amantius* (Rev. Lang. Rom. 607). *Saint-Chamas* (Bouches-du-Rhône). — *S. Amantius* 1035 (Cart. St. Victor I 259) — *San Chamas* 1403 (Chronik²⁾ 369). *n* vor Nominativ-s ausgefallen. *Saint-Chamant* (Tarn, Vaucluse). *Saint-Chamant* (Puy-de-Dôme). — *S. Amantius* (Rev. Lang. Rom. 607). Ohne die Prothese finden sich, oft in denselben Dépts. *Saint-Amans*, z. B. in Languedoc (Tarn) — *Petrus de S. Amantio* 1245 (Dev.-Vaiss. VIII 1175). *Saint-Amans-Valtoret* (Tarn) — *Sant Amans de Valthoza* 1348 (Rev. L. Rom. XXXIV 39). *Saint-Amans* (Lozère). — *Eccl. S. Amantii* 1155 (Cart. St. Victor II 214). *Saint-Amant-Tallende* in Auvergne (Puy-de-Dôme). — *S. Amantius* XII^e siècle (Doniol³⁾ 291). *Saint-Amans-des-Cots* (Aveyron) in Guy. et Gasc. — *parr. S. Amantii de Cops* 1349 (Cart. Millau 182).

1) Vgl. Z. R. Phil. XXII, 434.

2) Die Chronik des Garoscus de Ulmoisca Veteri und Bertrand Boysset, 1365—1415, in „Archiv für Literatur und Kirchengeschichte“ Bd. VIII, 1900.

3) Henry Doniol: Cartulaire de Sauxillanges. Paris 1864.

S. Amandu(s) > Saint-Amant (D. T. Dordogne, cnde Boisse). — *S. Amandus* 1556 — *Saint Chamans* 1614. Ebenso in einer Urkunde zu Saint-Amant (D. T. Dordogne, cnde Vern.) — *S. Amandus* 1382 — *Sen Chaman* XIII^e siècle.

S. Amarandu(s) > Saint-Chamarand (Lot).

S. Annemundu(s) > Saint-Chamond in Lyonnais (Loire) — *castrum S. Annimundi* 1225 (Pouillés Lyon, 2) — *apud Saint Chatmunt* 1253. (Cart. Hosp. Velay 54). — *Vigo de S. Annemundo* 1090 (Cart. Savigny, nr. 835) — *castrum de Sanchemont* 1333 (Cart. égl. Lyon 311) — *Saint Chamont* 1333 (ibid. 311). Chastel. führt an: „*Saint Chaumond*, Ev. de Lyon. On dit aussi *Anemundus*; autrefois *Chanemundus*, d'où a été formé *Chammond*, puis *Chaumond*. Les Religieuses de S. Pierre de Lyon disent depuis un demi siècle *St. Ennemont*.“ Eine alte Kirche in Saint-Chamont nannte man *Saint Ennemond*, eine gelehrte Form, während sich in *Chamont* *n* dem *m* nach Syncope des *e* assimiliert hat. Saint-Ennemond findet sich weiter in Bourbonnais (Allier) — *Saint Ennemond* 1516 (Titres Bourbon nr. 8007).

S. Anianu(s) > Saint-Chinian in Languedoc (D. T. Hérault) — *Monasterium S. Aniani* 826 — *Saint Agnan* 1518 — *Saint Chinian* 1625 — *Saint Chignan* 1645 — *Saint-Chinian* v. 1105 (Dev.-Vaiss. V 1557). Saint-Chignas, „on dit en Rouergue“ (Chastel.). Vgl. *Chamas*. Wie *Roman* > *Rome* findet sich Saint-Chigne (Lot) (Rev. Lang. Rom. 607). Neben diesen Formen begegnet häufig: Saint-Aignan in Guy. et Gasc. (Gironde, Aveyron), in Languedoc (Tarn). Saint-Aignande-Crasmenil in Normandie (Calvados) — *paroisse de Saint Engnien de Crasmenil* 1323 (Saige¹) 100). Saint-Aignan (Seine-Inf.) — *S. Anianus* 1337 (Pouillés Rouen 45). Saint-Aignan altes Kloster und Kirche in Paris in der Rue de la Colombe. — *Saint Agnan* 1292 (Paris Phil. le Bel 625) — *Saint Aignien* 1320 (Pouillés Rouen 364) — *Saint Aignen* 1508 (Bonnardot op. cit. 27). Saint-Aignan d'Orléans, alte Kirche in Orléans, erbaut im 5. Jahrhundert. — *Saint Aignen* 1362 (Arch. adm. Reims III 213). Saint-Agnan (Saône-et-Loire) — *Eccl. S. Aniani* XIV^e siècle (Cart. évêché Autun 376) — *Saint Aignen* XIV^e siècle (ibid. 376). Saint-Agnan (Orne, Eure, Calvados) s. Pouillés Rouen. Saint-Agnant-près-Crocq in Limousin. (D. Creuse) — *Sant Anha* 1357 — *S. Anianus* XIV^e siècle — *Saint Aignan* 1464 — *Saint Agnyen* 1580. Saint-Aignan-de-Versillat (D. Creuse). — *Parr. S. Aniani* v. 1080 — *Saint Anian de Vercillac* 1514. Das D. d. Postes schreibt beide Orte: Saint Agnant-de-Versillat, Saint-Agnant-près-Crocq. *t* ist hier völlig unorganisch. *ien* > *in* kon-

1) Gustave Saige: *Cartulaire de la Seigneurie de Fontenay le Marmion*, 1895.

trahiert in Saint-Agnin in Dauphiné (Isère) — *S. Anianus* XII^e siècle (Delach.¹⁾ 89).

S. Asteriu(s) > Saint-Astier (D. T. Dordogne) — *S. Astherius* 1013 — *S. Chasterius* 1399 — *Saint Chastier*, *Saint Chastey* XVI^e siècle.

S. Avitu(s) > Saint-Chavit, oft in Urkunden. s. Saint-Avit (D. T. Dordogne, c^{ne} Saint-Sernin-de-Reillac) — *Saint Chabit* — *Bernat de Sent Chavi* 1490 (Jur. Bergerac II 65). Saint-Avit (D. T. Dordogne, c^{nde} Bugue) — *S. Avitus* 1053 — *Saint Chauvit* 1483. Saint-Avit (D. T. Dordogne, c^{nde} Thiviers) — *Eccl. S. Aviti* XIII^e siècle — *Saint Chevie* 1466 — *Saint Chavis* — *Saint Avy* — *Saint Savy*. Saint-Avit ist als Ortsname im ganzen Süden weitverbreitet.

S. Eumachiu(s) > Saint-Chamassy. (D. T. Dordogne) — *S. Eumachius* XIII^e siècle — *Sen Amachi* 1365 — *Sen Chamaci* XVI^e siècle. In diesem Namen ist zuerst *eu* > *y* oder *i* geworden, das dann > *a* wurde²⁾. Für die Endung ist eine Aussprache *Eumacius* anzunehmen (wie *Pancratius*). *acius* > *ace* (geschr. *as*) in *Saint-Ymas* en Angoumois (Chastel). Vgl. *Pancratiu* > *Pancrace* und *Branças* (Chastel.).

Der Wechsel von unbetontem *e* und *i* zu *a* zeigt sich im Provenzalischen häufig, besonders vor *l* und *r*. Es wurden schon angeführt: *Hilaire* > *Alaire*, *Hilary* > *Alary* (p. 38), *Illidius* > *Allire* (p. 26) *S. Eligiu* > *Eloy* > *Aloy* (p. 59). *S. Hippolyte* > *Saint Hapolite*, — *lo cumin de Sant Hapolite* (Chronik, (op. cit. p. 71) 336) — *Sant Hapolite* 1392 (ibid. 344) — *Sant Hapolite* 1397 (ibid. 342). *S. Symphorianu(s)* > Saint-Symphorien. Saint-Symphorien-le-Châtel in Lyonnais (Rhône) — *apud S. Symphorianum Castri* 1360 (Guigue³⁾ 53) — *San Saphurin* 1364 (ibid. 103) — *Sain Saphurin lo Chastel* 1364 (ibid. 104) — *Saint Saphorin lo Chastel* v. 1295 (Cart. mun. Lyon 421). Saint-Symphorien in Guy. et Gasc. (Aveyron, c^{na} Saint Amans-de-Cots) — *S. Samfforian* 1349 (Cart. Millau 181). Saint-Symphorien-d'Auzon in Dauphiné (Isère). — *Saint Saforin* 1496 (Chabannes, op. cit. II 618) — *Saint Saphorin Auzonis* 1480 (ibid. II 849). Saint-Afferrain s. p. 92. Vgl. *sigillum* > *sagel*, *sigillare* > *sagelar*, *papilionem* > *papalhon*, *silvaticum* > *salvatge*, *zelosum* > *gilos* und *jalous*; nfrz. *cylindrum* > *calandre*, **glenare* > afr. *glener* > *glaner*. (Nyrop. I, § 162). *Saint-Ligier* > *Lagier* s. p. 40. *avangeli* statt *evangeli*, *avesque* statt *evesque*. Weitere Beispiele siehe bei Antoine Thomas, *Mélanges d'étymologie française*. Paris 1902. p. 176.

1) Delachenel: *Cartulaire du Temple de Vaulx*. Paris 1897.

2) Vgl. *S. Euphemia* > *Ste. Yphenge* S. 43 und Theodor Claussen: Die griechischen Wörter im Französischen. Rom. Forsch. XV 875.

3) Georges Guigue: *Récits de la guerre de Cent ans. Les Tard-Venus en Lyonnais, Forez et Beaujolais* 1356—1369. Lyon 1886.

Sta. Agatha > **Saint-Chapte** (D. T. Gard.). — *Villa Sancta Agatha* 1121 — *Saint Chates* 1615 — *Sainte Agathe*, *vulgo Saint Chatte* 1698 — *Saint Chattes* 1715 — *Saint-Chapte* 1736. Chastel. überliefert eine Form „*Sainche Apthe*, au lieu de quoy les nouveaux Pouilleux mettent *St. Chapte*.“ Bréal hält dafür, dass *ch* zu *Apthe* getreten sei, während Blanc eine Entwicklung *Agatha* > **Gate* > *Chate* annimmt, wie sich auch *Chirac* statt *Girac* finde. Blanc müsste weiter Abfall des *e* in *sainche* und später Abfall des *a* in *Agate* voraussetzen. Trotzdem bietet der Name noch Schwierigkeiten, und die lautlichen Vorgänge sind nicht mehr zu erkennen.

S. Hilariu(s) > **Saint-Chély**. „*Saint Chelirs*, Evêque de Javoux, à Mende (Lozère) on dit *Saint Gely*“ (Chastel.). *Chely* beruht auf Abschleifung der *r* am Ende vgl. *Salvadou* p. 75, **Saint-Chély-d'Apcher** (Lozère). **Saint-Chély-du-Tarn** (Lozère). **Saint-Chély-Forain** (Lozère).

§ 4.

Nominativ- und Accusativbildungen.

Die Wörter, die sich in der französischen Sprache eine Nominativform bewahrt haben sind vielfach Eigennamen und zwar „hat dies seinen Grund darin, dass die betreffenden Wörter ihrer Bedeutung entsprechend besonders häufig als Subjekt oder in der Anrede verwendet werden“ (Schw.-Behr. § 289, 2). Die Heiligennamen weisen nun, trotzdem sie diesem Zwecke besonders dienten, nicht viele Nominativformen auf, und wo sich das *s* zeigt, ist es meist im 13. oder 14. Jahrhundert dem Namen zugefügt worden, oft auch viel später, indem bei der Festsetzung der Orthographie meist gelehrter Einfluss tätig war, der ihn an die lateinische Nominativform anlehnte. So finden sich *Saint-Gilles*, *Saint-Georges*, *Saint-Mards* (*Medardus*, in alten Urkunden fast immer *Saint-Mart*), *Saint-Prix*, *Saint-Jacques* etc. Dagegen haben die *Imparisyllaba* die Form des lateinischen Nominativ neben derjenigen des Obliquus fortentwickelt und zwar handelt es sich hier nur um Namen mit beweglichem Accente, die entweder dem Typus *or-orem* oder *o-onem* folgen. Letzterer Typus ist sonst in der Sprache fast ganz untergegangen, aber die Heiligennamen bewahren noch manche Beispiele davon.

S. Adjutor > **Saint-Ustre** (D. T. Vienne) — *Hugo de S. Adjutore* v. 1118 — *Saint Eustre* 1255 — *Saint Ustre* 1466 — *Saint Utre* 1782. *s* hat sich graphisch bewahrt, weil es früher vielfach zur Bezeichnung eines langen Vokales diente. Daneben besteht eine gelehrte Form *Saint-Ajoutre* (Chastel.).

S. Adjutorem > **Saint-Adjouteur** (Masl. p. 668).

S. Amator > **Saint-Amâtre** (D. T. Haute-Marne). — *S. Amator* 834 *Saint Amatre* 1409. Eglise *Saint-Amatre* zu Auxerre (Yonne) — *basi-*

lica Domni Amatoris 692–707 (Pouillés Sens., 232) — *Ecclesia S. Amatoris* v. 1250 (Bibl. Éc. d. Chartes LVIII, 511) — *Saint Amador* v. 1250 (ib. 511). *Amatre* gelehrt, statt zu erwartenden *Amere*, vgl. *imperator* > *emperere*.

Amatorem > *Saint-Amadou* (Ariège) — *Villa S. Amatoris* 1308 (Dev.-Vaiss. X, 2, 477). Chapelle *Saint-Amadou* zu Puichéric (Aude) — *la chapelle Saint Amadou* 1522 (Cart. Carcass. IV, 336) — *Saint Amadou* (ibid. 292) — *Saint Mador* (ibid. 292).

r im Auslaute fällt im Süden dialektisch vielfach ab. (Meyer-Lübke I, 474). Vgl. *Saint Salvadou* statt *Salvadour*. *Saint Pey*, *Pe* statt *Peyre* *Pere* s. p. 48. *Saint Chely* (S. Hilarius) s. p. 74. Das „Dict. des Postes“ verzeichnet zwei Ortschaften *Saint-Oradoux-de-Chirouze* und *Saint-Oradoux-près-Crocq* (Creuse), die das „Dict. top. Creuse“ als *Saint-Oradour* anführt, mit der Bemerkung: „aujourd’hui au lieu d’*Oradour* on écrit souvent *Oradoux*“. *Saint-Oradoux-près-Crocq* (D. Creuse) — *De sancto Oratore* 1249 — *Saint Orador* 1357 — *Sainct Oradour* 1543. Mit *Saint-Amadour* vgl. *Rocamadour* in Quercy (Lot) aus *rupem amatoris*. *Saint Aulais* statt *Aulaire* s. p. 63.

S. Cessator > *Saint-Céssadre*, ou *Sadre*, paroisse zu Limoges in Limousin (Hte-Vienne). — *Saint Cessadre* 1246 (Arch. hist. Limousin VIII, 379). „*Saint Sadre* dit le petit peuple“ (Chastel.). Die Abstossung der ersten Silbe ist hier wohl zur Erleichterung der Aussprache erfolgt.

S. Cessatorem > *Saint-Cessateur* 1560 (ibid. II 406).

S. Salvator > *Saint-Salvaire* (Appel, Chrest. 43, 46); vgl. *patre* > *paire*. *Saint-Salvaire* in Languedoc (Aude). *Portal de Sant Salvayre* 1376 (Rev. L. Rom. III, 162) — *Sant Salvayre* 1348 (ibid. XXXIV, 94). Eglise de *Saint Saulvaire* à Aix 1481 (René¹) II, 387).

S. Salvatorem > *Saint-Sauveur* (D. T. Marne) — *S. Salvator* 1146 — *Saint Sauveor* v. 1220 — *Saint Sauveour* v. 1300. *Saint-Sauveur* (Haute-Saône) — *San Salvor* v. 1300 (Doc. rel. Champ. II, 213) — *Sainz Salvors* (ibid. 214). *Saint-Sauveur-lès-Bray* (Seine-et-Marne) — *Saint Sauveour* 1325 (ibid. 269) *Saint Sauveur* (ibid. 269). Diese Urkunden verdeutlichen klar die Übergangsstufen *aor* > *eor* > *eur* > (*eur*) > *eur* (*or*).

Im Provenzalischen wird intervokalisches *t* > *d*. Daher *Saint Salvador* (Appel, Chrest. I, 185). *Saint-Salvador* in Limousin (Corrèze) — *Eccl. S. Salvatoris* v. 977. (Cart. Uzerche 63). *Sent-Salvador* 1481 (Jur. Bergerac, I, 318). *San Salvado* 1218 (Dev.-Vaiss. VIII, 173). Vgl. *Amadou*. *Saint-Salvadou* (Aveyron). — *Eccl. S. Salvatoris* 1349 (Carl. Millau. 176). Die französische Form *Sauveur* ist später auch in den ganzen Süden eingedrungen. *Saint-Sauveur-de-Montagut* in

1) Lecoy de la Marche: Le roi René, Paris 1875. t. I–II.

Languedoc (Ardèche) — *Saint Salvadour* 1309 (Inv. Titres Forez 195).
 Saint-Sauveur in Auvergne (Puy-de-Dôme) — *Saint Salvadour* 1455
 (Spic. Briv. 525).

S. Viator > Saint-Viâtre (Loir-et-Cher). Saint-Bièvre (Giry 312).
 vgl. *vervecem* > *brebis*.

Viatorem > Saint-Viateur (Maslatrie p. 852).

S. Victor > Saint-Vitre. Saint-Victor (Marne). — *Seint Vitre* 1234
 (Doc. rel. Champ. I, 182) — *Saint Vitre* 1276 (ibid. II, 140).

S. Victorem > Saint-Victour (Corrèze). Saint-Victour in Maine,
 (Sarthe) — *S. Victor* (Recueil Ann. Ang. II, 119). Meist ist die ge-
 lehrte Form *Saint Victor* verbreitet. Saint-Victor-de-Marseille —
Monasterium S. Victoris Massiliensis v. 1000 (Cart. St. Victor I, 4) —
Sant Vctor 1403 (Chron. 396 op. cit. p. 71) — *Sant Vctor de Marselha*
 1404 (ibid. 370). Saint-Victor-sur-Loire in Lyonnais (Loire). —
Seint Vitour XIV^e siècle (Cart. Savigny A 942). Saint-Victor in
 Auvergne (Cantal). — *Saint Vitteur* 1401 (Spic. Briv. 472).

S. Brictiu(s). In den Texten des Mittelalters folgen viele Worte, zu-
 meist aber Eigennamen, einem Deklinations-Typus *us- onis, ius- ionis*
 und für das Femininum einem Typus *a -anis*; z. B. *Bonus-Bononis*,
Petrus-Petronis, *Ursus-Ursonis*, *Helius-Helionis*, *Marcus-Marcionis*, *Pon-*
tius-Pontionis, *Ursius-Ursionis* und *Ava-Avane*, *Odda-Oddane* etc. Diese
 Accusative auf *-on* und *-ain* hat E. Philippon (Romania XXXI, 201)
 zum Gegenstande einer längeren Untersuchung gemacht, deren Resultat
 für erstere Endung lautet: „Le type „*Pieres, Peron*“ est d'origine pure-
 ment latine; loin d'avoir été calqué, en quelque sorte, sur le type ger-
 manique „*Húgo Húgon*“, c'est lui qui a servi de modèle au type roman
Húgos Hugón, Húes Huón (ibid. p. 250). Diesen Worten folgt auch
Brictius, Brictionem.

Regelmässige Form ist Saint-Bris; so in Saintonge (Char.-Inf.).
 Die gelehrte Form *Brice* hat die volkstümliche *Bris* später wieder oft
 verdrängt. Saint-Brice in Champagne (D. T. Marne). — *S. Bricius*
 1303 — *Saint Bri* 1328 (Arch. adm. Reims II, 1, 576) — *Saint Brice*
 1522 — *Saint Bris* 1556. Ferner in den Dépts.: Manche, Orne, Seine-
 et-Marne, Seine-et-O., Gironde, Charente etc. Diesem *Bris* entspricht
 ein Accusativ *Brisson*. Saint-Brisson (D. T. Marne). Saint-Bris-
 son (Loiret). — *Saint Brisson* 1209¹⁾. Saint-Brisson (D. T. Nièvre).
 Vortoniges *i* > *e* geworden in Saint-Bresson in Franche-Comté (Hte-
 Saône). — *Saint Breçon* v. 1300 (Doc. rel. Champ. II, 214) — *Sain-*
breçon v. 1300 (ibid. 212). Auf provenzalischem Gebiete zeigen
 sich *Brès, Bresson*. Saint-Brès in Languedoc (D. T. Hérault). —

1) H. Arbois de Jubainville: Histoire des ducs et des comtes de Cham-
 pagne depuis le VI^e jusqu'à la fin du XI^e siècle. Paris 1859—1869, t. 1—8. V n^o 723.

Villa S. Bricii IX^e siècle — *Saint Bres* 1526 (Dev.-Vaiss. X, 2, 396) — *Saint Brez* 1625 — *Saint Bres* 1688. *Saint-Brès* (Gard). *Saint-Brès* in Gascogne (Gers). *Saint-Bresson* (D. T. Gard) — *Eccl. S. Brixii* 1248 — *territorium de S. Bressone* 1531 — *Sainct Bresson* 1582¹⁾.

Eine Verwechslung des Namens *Saint-Bris*, schon von Quicherat p. 66 erwähnt, mit *Saint-Pris* < *S. Priscus* liegt vor in dem Orte *Saint-Bris* (D. T. Yonne) — *S. Priscus* V^e siècle — *S. Briccus*, *Brictius* 1152 bis 1167 — *S. Britius* 1198 — *Saint Briz* 1334 — *Saint Bris* 1530 — *Saint Pris* 1637 — *Ecclesia S. Prisci* 1136 (Cart. Yonne I, 309). Die urkundlichen Formen *Briccus*, *Brictius* sind Rücklatinisierungen der Form *Bris*, das die Urkundenschreiber von *S. Brictius* ableiteten. *Bris* ist durch Erweichung von *p* > *b* (vgl. *Pancratius*, *Branças* p. 46) entstanden, wenn man nicht direkt eine Verwechslung mit *Saint Bris* < *Brictius* annehmen will. Kirchenpatron des Ortes ist noch heute *S. Priscus* oder *Saint Pris*.

S. Drogo > *Saint-Dreux* (Masl. 714).

Drogonem > *Saint-Druon* (Dépt. Nord). *Dreux*, *Druon* sind häufig vorkommende Personennamen im Mittelalter, die besonders auch in den Chansons de geste auftreten, (Langlois 181—183). Ebenso *Eude*, *Odon*.

S. Odo > *Saint-Eudes* (Masl. 723).

Odonem > *Saint-Odon* (Masl. 799). Beide Formen sind gelehrt. In den Chansons de geste finden sich noch folgende Formen: *Huedes*, *Ouedes*, *Odon*, *Oedon*, *Huedon*, *Heudon* etc. (Langlois 493—495).

S. Hugo > *Saint-Hue*. Gelehrt ist *Saint-Hugues* (D. T. Drôme, Isère, Tarn-et-Gar.). Regelmässige provenz. Form ist *Hugo* > *Uc*.

Hugonem > *Saint Huon*. *Saint Hugon* (D. T. Savoie). — *Domus de valle S. Hugonis* 1221 — *prior vallis S. Hugonis* 1242²⁾ — *convent*

1) Im Dépt. Lot findet sich ein Ort *Saint-Bressou*; in dieser Form ist *ou* für *on* eingetreten. Indem in dem Dialekte dieses Ortes *Bressou* mit einem Worte *bressou* statt *berceau* (Wiege) zusammenfällt, möge hier eine kleine Volks-erzählung mitgeteilt werden, die sich an den Namen *Saint-Bressou* seit langer Zeit anknüpft. Wenn es auch nicht wahrscheinlich, dass die dialektische Form *bressou* auf *Bresson* eingewirkt hat, so verdient die Volkstradition wegen ihres poetischen Reizes und aus Interesse für Volkskunde doch erwähnt zu werden. Der Pfarrer des Ortes liess dem Verfasser folgende Schilderung in freundlichster Weise zugehen. „Non loin de la localité (*Saint-Bressou*), il existe un champ, surnommé „des *Martres* ou des *Martyres*“ où durant les guerres de Religion, en France, les habitants furent massacrés en grand nombre, et ensevelis sur place, par les Huguenots. Avant le combat, les femmes prirent leurs enfants au *berceau* (dans la langue vulgaire „au *bressou*“) et s'enfuirent sur la montagne dite *Pic de Saint-Bressou*, d'où le nom de la paroisse actuelle.“ *Saint-Brice* ist der Name des Kirchenpatrons.

2) Eugène Burnier: Cartulaire de la chartreuse de *Saint-Hugon* en Savoie. Chambéry 1869 8°.

de Saint Hugon 1608 (ibid. 512). Saint-Hugon (Isère). Der Name *Hugo* ist im Mittelalter noch viel beliebter als die vorhergehenden *Drogo* und *Odo*. Bei der damaligen Sitte, die Namen berühmter Personen zu wählen, können die Heiligen, die den Namen Hugo tragen, bei dieser Wahl nicht von Einfluss gewesen sein, da sie erst im 12. Jahrhundert lebten. Hier sind vielmehr damals weithin bekannte und berühmte Personen massgebend gewesen, die auch in den *Chansons de geste* auftreten. (S. Langlois 348—357).

S. Thillo > Saint-Theau, Moine à Solignac v. 700 (Giry 311); vgl. *Marcellu(s)* > *Marceau*.

S. Leo > Saint-Lie (Giry 298). Saint-Lyé in Champagne (D. T. Aube) — *Leo* 965 — *Saintlei* vers 1140 — *Saint Lié* 1370 — *maison de Saint-Lié* XVII^e siècle (Arch. a. Reims I, 1, 1036). *Lié* zeigt einen aufsteigenden Diphthong; vgl. *mel* > *miél*, *kelu* > *ciél* > *ciél* (Schw. Behr. § 46, 1). Chastel. führt die Form *Saint-Liey* an; hier macht sich der lothringische Einfluss bemerkbar, indem dort dem auslautenden hochtonigen Vokale noch ein *i* oder *y* angehängt wird (vgl. Apfelstedt, Lothr. Psalter, Afr. Bibliothek 4, XV). *Saint Privey*, *Saint Priveis* (Huguenin op. cit. 288); *Saint Nicollais* (ibid. 119). Mit Saint-Lyé in Aube ist nicht zu verwechseln Saint-Lyé in Orléanais (Loiret), das sich von *S. Laetus* herleitet s. p. 41.

S. Leonem > Saint-Leon in Bourgogne (Yonne). — *S. Leo* 1350 (Pouillés Sens 6). Vgl. afr. *lion*. Saint-Leon in Gascogne (D. T. Dordogne). — *Parr. S. Leonis*. Vgl. prov. *leon*.

Chastelain führt noch folgende Beispiele an: S. Zeno > Saint Zein, *Zenonem* > Saint-Zenon.

S. Bavo > Saint Baefs. *Bavonem* > Saint-Bavon, „Confesseur à Gand, où on le nomme *S. Baefs* et de là „*le Terme de la Bémis* (Bavonis Missae).“ Baefs ist Schreibung für *Befs* > *Bes*. Letztere Form in *Bémis*.

§ 5.

Namen mit Accentversetzung¹⁾.

Besonders bemerkenswert sind einige Namen, die den Ton auf die erste Silbe verlegt haben, was nach Meyer-Lübke (Gramm. I, 499) sich vermutlich aus dem Anruf erklärt.

S. Basiliu(s) > Saint-Vèle (Chastel.). In *Vèle* ist *a* > *ae* gedehnt statt zu erwartendem *a* (Meyer-Lübke ibid. § 644). S. Hesychiu(s) > Saint-Hisque (Chastel.). S. Eutychiu(s) > Saint-Oye (ibid.) S. Sinériu(s) > Saint-

1) Vgl. Gaston Paris: *Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française*. Paris 1862, p. 99, sowie Claussen, *Roman. Forsch.* XV, 820.

Séndre; entstanden durch Synkope des *e* > *Sinrius* > *Sindre*; „à A-branches on dit: *Saint-Sinier*“ (Chastel.). Hier ist der Accent auf dem Suffix-*érius* geblieben. *S. Veneriu(s)* > *Saint-Vendre* (Chastel.). *S. Servulu(s)* > *Saint Sérfle* und *Servûle* (Chastel.). Chastel. führt weiter an: *S. Romadiu* > *Saint Rome*, ebenso Meyer-Lübke (ibid.). Schon p. 65 wurde gezeigt, dass der häufige Name *Saint Rôme* nicht auf *Romadius* sondern *Romanus* beruht. Es wurden dort als weitere Beispiele *S. Africdnus* > *Saint Afrique*, *Lauránus* > *Laûre*, *S. Anianus* > *Saint Chinian* und *S. Chigne*, *Saint-Aigne* (p. 72) angeführt. Wenn man überhaupt der oben angegebenen Ansicht, dass sich die Accentversetzung aus dem Anruf erklärt, beipflichten will, so wird man doch für letztere Namen eine andere Erklärung suchen müssen; denn die Heiligennamen teilen ja diesen Vorgang mit einem nicht kirchlichen Ortsnamen wie *Lauranum* > *Laure*. Begünstigt sind diese Formen offenbar durch die in den provenzalischen Urkunden allgemein üblichen Namen *Roma* statt *Roman*, *Affriqua* statt *Affriquan*, *Laura* statt *Lauran*, indem *n* im Auslaute indifferent war. Bei dem folgenden Namen lässt sich eher die Behauptung aufstellen, dass es sich hier um eine Eigentümlichkeit speziell bei Ortsnamen handelt.

*S. Patroclu(s)*¹⁾ > *Saint-Parres-aux-Tertres* in Champagne (D. T. Aube) — *S. Patroclus* 1099 — *S. Parrus* 1147 (Rücklatinisierung) — *Saint Pare* 1145—1169 — *paganus de Sancto Parre* 1328 (Doc. rel. Champ. II, 410) — *apud S. Patroclum* v. 1172 (ib. 71) — *Saint Parre* 1386 — *Saint Pars* XVIII. siècle. *Saint-Parres-lès-Vaudes* (Aube) — *apud Vaudes et apud S. Patroclum* 1250 (Rôles Champ. 91) — *Saint Parre* 1328 (Doc. rel. Champ. II, 410). „Un ms. de Périgord le nomme *Saint Perle*“ (Chastel.). Nach letzterer Form scheint sich der Name über *Párrolus* > *Parle* > *Perle* oder *Parre* gebildet zu haben. Von einer regelrechten lautlichen Entwicklung kann jedoch hier keine Rede sein und deshalb keine bestimmte Behauptung aufgestellt werden. Lautliche Zwischenformen waren weiter nicht zu ermitteln.

S. Erasmu(s) > *Saint-Elme*, Evêque de Formiers (Giry 288), aus *Érasmu* > *Érsme* > *Elme*. *Saint-Yreames* „on dit à Malenoue près de Paris“ (Chastel.), entstanden aus einer Betonung *Erásmus*.

Kapitel III.

Mit Dominus zusammengesetzte Heiligennamen.

Schon in Kap. I (p. 11) ist gezeigt, dass in den ersten Jahrhunderten des Christentums die Märtyrer und Heiligen mit *Dominus*, später mit

1) Gaston Paris: Étude sur le rôle de l'accent p. 39.

Dominus Sanctus bezeichnet wurden, bis schliesslich das Attribut *Sanctus* allein durchdrang. Es sind aber noch eine grosse Anzahl Heiligenamen, die mit *Dominus* zusammengesetzt sind, erhalten und zwar meist als Ortsnamen. Nach Du Cange¹⁾ war nämlich im ganzen Mittelalter ein Gebrauch von *Dominus* in doppeltem Sinne üblich; einmal zur Bezeichnung der „Heiligkeit“ und dann zur Bezeichnung der Eigenschaft als „Herr“, „Gebierter“. In der Kirchensprache diente „*dominus*“ zur Bezeichnung der „Heiligkeit“ und es wurde so meist Gott oder Christus (*Dominus Deus, Dominus Jesus Christus*) genannt. Anlehnend hieran erhielten auch kirchliche Würdenträger den Titel „*dominus*“ beigelegt, so z. B. die Bischöfe (*Domini saepe appellati Episcopi* *ibid.*). Nach der „*Regula Sancti Benedicti*“ wurde der Abt im Benediktinerorden stets „*Dominus*“ genannt, oft auch der Subprior und der Decanus. Hierbei schwächte sich aber der Begriff der Heiligkeit so sehr ab, dass auch kleinere Ämter, so das Amt des Kellermeisters mit dem Titel „*dominus*“ belegt waren. In jedem Kloster gab es einen *dominus vini, cui vini cura incumbit* (*ibid.*). In letzterem Beispiele ist es schon zweifelhaft, ob die Bezeichnung „*dominus*“ noch aus dem geistlichen Charakter seines Trägers erwuchs oder aus der mehr weltlichen Betätigung, die ihm sein besonderes Amt im Kloster auferlegte. Im weltlichen Leben wurde das Wort gebraucht zur Bezeichnung des „Herrn“, des „Besitzers“ wie *dominus villae, dominus terrae* etc.

In der altfranzösischen Sprache findet man meist die Verbindung *Domine Deu* und später *Dame Dieu* (Romania I, 303). Häufiger ist *dominus, domina* im Provenzalischen gebraucht als selbständiges Substantiv: *donz, don, domna* = Herr und Herrin; besonders aber proklitisch als Ehrentitel in der Abkürzung *na (domná)* und *en (domnúm)*, mit Apokope des *e > n*; z. B. *en Bertram, n Bertram, n Aimar*. Vgl. Thomas, Romania XII, 585 und Meyer-Lübke I, 520.

Diese Erscheinung ist nicht spezifisch romanisch, sondern allgemein sprachlich und findet sich in der deutschen Sprache in dem mittelhochdeutschen Worte *vrouwe, vrowe, vorwe*, das vor Namen in der Anrede abgekürzt wurde zu *vrou, vrô*, woraus durch Metathese die Formen *vor, vuor, ver, vir, für* entstanden. Diese Abkürzungen wurden als Ehrentitel für Frauen (Jungfrauen) höheren Standes gebraucht, selbst wenn die Anrede oder Bezeichnung *vrouwe* schon vorgehend, wodurch klar ist, dass diese Worte in ihrer wahren Etymologie nicht mehr verstanden wurden und nur „stehender Ausdruck“ waren. S. Beispiele wie: *frô Belakane — du erbar vrowe, vor Anna, — ik vor Hille, Jhannes vrouwe van Alden — ik, ver Kunegunt — de eddelen*

1) Du Cange: *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Ed. Henschel, Paris 1845.

vrouwen, vern Sophien — für Nature. (vgl. Schiller-Lübben: Mittelniederdeutsches Wörterbuch. Bremen 1878. Bd. V s. v. *vor* und M. Lexer: Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Leipzig 1878. Bd. III s. v. *vrouwe*).

Doch schon in der altfranzösischen wie provenzalischen Sprache zeigte sich statt *dominus* mehr *senior* > provenzalisch *senher*, altfranzösisch *sire* neben *sieur* < *seniorem*, so in *monsieur*. Schliesslich schwand *dominus* ganz aus der Volkssprache und ist heute nur noch in dem konservativen Ritus der Kirche gebräuchlich; z. B. führen die Benediktiner noch diesen Titel, wie Dom Calmet u. s. w.

Eine auffallende Ähnlichkeit mit dem Gebrauch dieses Wortes hat das deutsche *frohn*, das im Mittelalter ebenso im kirchlichen Sprachgebrauch die „Heiligkeit“, „im weltlichen Sprachgebrauch soviel wie „herrschen, Herrscher, Herrschaft“ ausdrückt, dagegen jetzt auch aus der Sprache geschwunden ist. Althochdeutsch *frônô* besagt: „unter den Herren“, „unter den Heiligen“, und wurde allmählich durch die adjektivische Bedeutung „*dominicus*, herrlich, heilig“ ersetzt (Grimm¹) IV pars I, 1, 230). Im Mittelhochdeutschen herrscht dieselbe Bedeutung: (*vrône*) „was den Herrn (geistlich oder weltlich) betrifft“, „heilig“, „herrschaftlich“; so *vrône* Heiligkeit, Herrschaft (Schade²) 228); *frônebote*, herrschaftlicher-, heiliger Bote (ibid.), *frônevaste*, Fronfasten, heilige Fasten; *vrônekriuze*, Kreuz des Herrn, heiliges Kreuz; *frönen*, zum Herrn machen, heiligen; *frônalter*, heiliger Altar. Heute noch erhalten in *frônlichnam* = Frohnleichnam, Leib des Herrn, *vrôndienst*, Herrendienst, *vrônhof*, Frohnhof, Herrenhof. Da das Wort *dominus* besonders im Benediktinerorden gepflegt wurde, liegt die Vermutung nahe, dass die damit zusammengesetzten Ortsnamen speziell auf den Glaubensmissionen der Benediktiner beruhen. Wohl mit Sicherheit lässt sich behaupten, dass sie der ältesten Zeit der Periode angehören, die diese nach Heiligen benannten Orte hervorgebracht hat. Gegen die etwaige Annahme, dass diese Orte ihren Namen von einem Grundherrschaft in alter Zeit herleiten könnten, spricht die Gleichnamigkeit des Kirchenpatrons mit dem Ortsnamen. Bei dem vielgenannten Kirchenpatrone wurde später das veraltete Wort *dominus* durch das nun übliche *sanctus* ersetzt, während es bei den Ortsnamen stehen blieb, da man seine frühere Bedeutung in diesem Zusammenhange und in der Verschmelzung nicht mehr empfand.

Schon im Vulgärlatein fand sich statt *dominus*, *domina* : *domnus*, *domna*, das sich dann im Altfranz. zu *domnes*, *domme*, *dome*, *dame* entwickelte; provenzalisch zu *domna*, *dompna* > *donna* > *dona* (vgl. *damnar* > *dampnar*, *colomna* > *colompna* > *colonna*). Der Wechsel von

1) Grimm: Deutsches Wörterbuch. Leipzig 1878.

2) Oskar Schade: Altdeutsches Wörterbuch. Halle 1872—1882, I. Teil. Romanische Forschungen XXII. 1.

dom > *dam* etc. erklärt sich nach Ascoli aus dem proklitischen Gebrauche des Wortes in der namentlichen Anrede und seiner darin begründeten Tonlosigkeit (Körting, Rom. Wört. 1664). *Dom* und *dam* bestehen in vielen Départements nebeneinander.

Wie aus den Urkunden hervorgeht, gestalteten sich beide Worte, *dominus* und der zugehörige Eigennamen, zunächst ganz volkstümlich. Mit der Zeit verschmolzen aber beide Wörter zu einem einzigen. In diesem ging dann der Ton auf den ersten Bestandteil *dom* oder *dam* über, und die so neugestaltete Composition ging wieder weitere lautliche Veränderungen ein, namentlich Assimilation, Abschwächung der nachtonigen Vokale, Contraktion etc. Schon früh wurde *dominus* in diesem Namen nicht mehr erkannt, und die Volksetymologie hat hier oft eine Rolle in der Deutung gespielt.

Die in Betracht kommenden Ortsnamen verteilen sich fast ausschliesslich auf Mittel- und Nordfrankreich, besonders auf den Osten und die Bourgogne.

Domna Maria > *Donnemarie* (D. T. Haute Marne) — *Donnemarie* 1232 — *Danne Marie* 1256 (Doc. rel. Champ. I, 251) — *Dampnemarie* 1250 (Rôles fiefs Champ. 129) — *Donnemarye Donnemerie* 1539 — *Dompnemarie* 1576. *Donnemarie-en-Montois* (Seine-et-Marne) — *Donnemarie* 1250 (Rôl. fiefs Champ. 23) — *Dannemarie* 1274 (Doc. rel. Champ. 351. *Dommarie* (Meurthe-et-Moselle). *Damemarie* oder *Dame-Marie* (Indre-et-Loire) — *Ecclesia de Dompna Maria* a. 1300 Pouillés Tours 14). *Damemarie* in der Normandie (Orne) — *Donnamaria* 1373 (Pouillés Rouen 205). *Damemarie* (Eure). *Dammarie* (D. T. Aisne) — *Donna Maria* 1126 — *Damaria, Damerie* 1294. *Dommemarie* (D. T. Aisne cae d'Etampes) — *Damnemarye*, 1427 *Dannemarie* 1586. *Dannemarie* (Seine-et-Oise) — *Dampna Maria* (Pouillés Sens, 214). *Dannemarie* (Doubs).

Domnu(s)-Aper > *Domèvre* (Vosges) — *Dommevre* XIII^e siècle (Duchamel I 173). *Domèvre* (Meurthe-et-Moselle).

Domnu(s)-Basolu(s) > *Dombasle-devant-Darney* (Vosges). — *Eccl. de Dompno Basolo*, v. 1172 (ibid. X 136). — *Donballe* v. 1460 (Doc. rel. Champ. II 571). *Dombasle* (D. T. Meurthe-et-Mos.). — *Domnus Basolus* 962 — *Dompbasle* 973 — *Dombâle* 1743.

Domnu(s)-Audoenu(s) > *Démuin* (Somme) Giry, 396.

Domnu(s)-Benedictu(s) > *Dambenoît* (Haute-Saône). *Dambenois* (Doubs).

Domnu(s)-Benignu(s) > *Domblain* (D. T. Haute-Marne) — *Donbelain* 1248 — *Dombelain* 1401 — *Dhombelain* 1608 — *Domblain* 1675. *ain* Schreibung statt *in*. Zu den verschiedenen Formen von *Benignus* s. p. 30. Patron der Ortskirche ist *Saint-Benigne*. *Damblain* (Vosges). *Dambelin* (Doubs). *Domblans* (Jura) Cochéris, p. 155.

Domnu(s)-Ferreolu(s) > **D amphreux** (Doubs) Giry, 396. *e in fer* ist hier synkopiert worden. vgl. *Ferreolus* p. 34.

Domnu(s) Fidolu(s) > **D amphal** (D. T. Haute-Marne) — *Danfalle* 1274 (D. rel. Champ. I 378) — *Danfoile* 1276 — *Danfale* 1276-1278 — *Damphalle* 1443 — *Damphele* 1499 — *Damphal* 1683. Eine Kirche dieses Ortes war in alter Zeit dem *Saint-Phal* gewidmet. Vergleiche zu diesem Namen: *Saint-Phal* (D. T. Aube) — *S. Fidolus* 985-993 — *Saint Fal* 1290 — *Saint Falle* 1328 — *S. Fidolus* v. 1222 (Doc. rel. Champ. I, 175) — *Saint Phalle* 1541 — *Saint Phal* 1699. Ferner in den Dépts. Yonne und Loiret. Die Entwicklung des Namens ist unklar.

Domnu(s) Fronto > **Domfront** (Orne) — *Eccl. de Domno Frontone* XIV^e siècle (Pouillés Tours, 387). Die Ortskirche heisst *Saint-Front*; — *Eccl. de S. Frontone* 1330 (ib. 78). *Domfront* (Oise, Sarthe). *Saint-Front* ist ein häufiger Ortsname. *Saint-Front* (Aisne) — *Saint Front* 1325 (Doc. rel. Champ. II, 316).

Domnu(s) Georgiu(s) > **D angorge** 1274 (Doc. rel. Champ. I, 337, 343); heute gleich *Villiers-Saint-Georges* (Seine-et-Marne). > **Donjeux** (D. T. Haute-Marne) — *Domnus Georgius* 1140 — *Donjuex* 1189 — *Dongiaux* 1274 — *Donjieux*, *Donjex* 1284 — *Donjues* 1294 — *Donjeus* 1326 — *Donjeux* 1498 etc. Patron der Ortskirche ist *Saint-Georges*. Wie *Georgius* sich sonst oft > *Geoire*, *Joire*, *Jeure* (s. p. 37) entwickelt hat, ist hier eine Form **Domgeoir* > *Domjeur* und mit Abfall des *r* > *Domjeu* vorauszusetzen. *x* in Anlehnung an *jeux* entstanden. *r* auch abgestossen in *Dampjoux* (Doubs). Der Patron dieses Ortes wird *Saint-Georges* genannt.

> **D angeul** in Maine (Sarthe) — *Domnus Georgius, ecclesia et vicus de Domno Georgio* IX^e siècle (Pouillés Tours 52) — *Domnus Georgius* (ibid. XVII). Die Ortskirche heisst *Saint-Georges à Danjeul* — *Ecclesia S. Georgii de Danjolio* 1330 (ibid. 66) — *Eccl. S. Georgii* v. 1508 (ibid. 107) — *L'Eglise Saint Martin à Dangeul* — *Eccl. S. Martini de Dangeoli* v. 1508 (ibid. 107). *r* im Auslaut ist hier zu *l* geworden. Die Formen *Danjolio*, *Danjeoli* stellen Rücklatinisierungen der volkstümlichen Form *Dangeul* dar. Es ist merkwürdig zu sehen, dass man heute von einer Kirche *Saint Georges* in *Danjeul* spricht, obwohl beide Namen dasselbe bedeuten und gleichen Ursprungs sind, nur dass sich der Ortsname *Domnus Georgius* volkstümlich gestaltet hat, während der Name der Kirche *S. Georgius* unter dem Einfluss des Klerus gelehrt blieb.

Domnu(s) Germanu(s) > **Domgermain** (D. T. Meurthe) — *Ecclesia S. Germani* 885.

Domnu(s) Johanne(s) > **Domjean** (Manche) — *Eccl. de Domno Jehanne* 1350 (Pouillés Rouen 122). **Domnu(s) Julianu(s)** > **Domjulien** (Vosges) — *Domjulien* (XV^e siècle) v. 1400 (Doc. rel. Champ. II, 571). **Domnu(s)**

Juvinu(s) > Domjevin (D. T. Meurthe). — *Rainerus de Domno Juvino* 1124 — *Domjuvin* 1189. u hier zu e abgeschwächt.

Domnu(s) Leodegariu(s) > Domlèger (Somme) — *terrouer de Donlaiget, terroir de Donlleger* 1550 (Recueil doc. Picardie III, 517, 518).

Domnu(s) Lupentiu(s) > Doulevant-le-Château (D. T. Haute-Marne) — *Villa que vocatur ex nomine Domni Lupentii* XI^e siècle — *Donluvenz* 1140 — *Doulevenz* 1179 — *Donlevenz* 1201 — *Doulevant Magnus* 1214 — *Dolevanz* 1264 — *Doulevans* 1401 — *Dolosus ventus Magnus* 1402 — *Doulevant* 1561 etc. Die Kirche dieses Ortes hatte den Saint Louvent zum Patron. Die ersten urkundlichen Schreibungen sind Nominativformen, *ts* = *z*. *n* ist in *don* ausgefallen, *o* > *ou* geworden. In der Urkunde: *Dolosus ventus* 1402 zeigt sich eine schöne Etymologie eines Schreibers, der den Namen auf beide Worte zurückführte. Doulevant-le-Petit (D. T. Haute-Marne) — *Donlovenz Parvus* 1193 — *Doulevant Parvus* 1214 — *Domnus Lupentius Parvus* 1266 — *Dolosus ventus* 1402 — *Doullevant le Petit* 1763. Patron ist auch hier: Saint Louvent.

Domnu(s) Lupu(s) > Domloup (Ille-et-Vil.) — *Eccl. de Domo Lupo* v. 1300 (Pouillés Tours 171). Saint-Damloup (Meuse). Dampleux (D. T. Aisne) — *Domnus Lupus* XII^e siècle — *Damlou* 1165 — *Damleu* — 1247 — *Dampleu* 1247 — *Damleux* 1710.

Domnu(s) Martinu(s) > Dommartin (D. T. Meurthe) — *Domnus Martinus* 800 — *Domp martin* 1346. Dommartin ist als Ortsname weit verbreitet, ebenso Dammartin; (D. T. Haute-Marne) — *Domnus Martinus* 1252 — *Dan Martin* 1274 — *Dammartin* 1277 — *Damp martin* 1439 — *Danp martin* 1445 — *Dammartin* 1732.

Domnu(s) Medardu(s) > Domart-sur-la-Luce in der Picardie (Somme) — *de Domnomedardo* 1154 (Rec. Doc. Picardie I, 445) — *Dom mard* 1154 (ibid.) — *Dommart sur Aluche* 1222 (ibid. I 396). — *Dommart sur Aluche* 1501 (ibid. 409). Domart-en-Ponthieu (Somme) — *la ville Dommarcq les Ponthieu* 1399 (ibid. III 289) — *Domp mart les Ponthieu* XV^e siècle (ibid. III) 523). Dammard (Aisne). Dampmart (Seine-et-Marne) — *Eccl. Domni Medardi* v. 1200 (Cart. N. Dame I, 15, 21). Damas (Vosges). Hier *r* im Auslaut verstummt, vgl. Salvadou, Amadou p. 75, Donjeux, p. 83. Früher wurde der Ort noch Dammard genannt. *S. Medardus* ist sein Patron.

Domnu(s) Petru(s) > Dompierre (D. T. Meuse). Dampierre (Aube) — *in villa Domno Petro* 980 (Cart. Yonne I, 147). Dampierre (D. T. Marne) — *Domnus Petrus* 1132 — *Dampierre* 1223. Beide Formen finden sich noch in vielen Départements s. D. d. P. **Domnu(s) Paternu(s)** > Dompaire (Vosges) — *Dompaire* 1295 (Doc. Vosges I 88); vgl. Paternus p. 48. **Domnu(s) Prejectu(s)** > Domprix (Meurthe-et-Moselle); s. p. 49.

Domnu(s) Remigiu(s) > **Domremy** (D. T. Haute-Marne) — *Domnus Remigius* XI^e siècle — *Dompremy* 1439 — *Domremy* 1642. Patron der Kirche ist *Saint Remi*. *Dompremy* (Marne) — *Donremei* 1250 (*Rôles Champ.* 273) — *Domremi* 1251 (*ibid.* 343).

Domnu(s) Richardu(s) > **Damprichard** (Doubs). **Domnu(s) Richariu(s)** > **Douriez** (Pas-de-Calais) *Giry*, 396. *ch* in *Richariu* (*Ricariu*) wird zu *y* das sich mit *ier* aus *arium* zu *Riier* > *Rier* verbindet. vgl. *pacare* > *paiier* > *payer*. Pikardisch blieb der *k* Laut vor *a*, *o*, *u* erhalten und wurde als *c*, *k* oder *qu* geschrieben. So *Saint-Riquier* (Somme) — *abbas S. Richarii* 1036 (*Cart. St.-Michel* 4) — *Saint Riquier* 1185 (*Rec. Doc. Picardie* I 393) — *Saint Rikier* 1315 (*Bibl. Ec. Chartes* XXXVI, 230).

Domnu(s) Severinu(s) > **Dompcevrin** (D. T. Meuse) — *Doncevrin* 1321 *Domp Severin* 1571.

Domnu(s) Stephanu(s) > **Domptail** (D. T. Meurthe) — *Donstaine* 1340 *Domnus Stephanus* 1357 — *Donteille* 1431 — *Domptailles* 1751. Eine Zwischenform *Stene* (vgl. p. 69) ist in *Donstaine* erhalten. Später trat dann ein Übergang von *n* > *l* ein; daher *Donstail*. Ebenso *Domptail* in Vosges. *Dom* ist jedenfalls durch *saint* ersetzt in *Saint-Stail* (Vosges; arr. Saint-Dié).

Domnu(s) Trojanu(s) > **Dontrien** (D. T. Marne) — *Domnus Trojanus* 1066 — *Dontrien*, *Dontrien* 1221 — *Donterianum* 1200 — *Dontreium* 1260. (Letztere Formen sind Rücklatinisierungen) — *in villa de Dontrian* 1285 (*Arch. adm. Reims* I 2, 1004). Die Endung *en* steht für *ain*. *Treiaain* > *Treiaain* > *Triain* > *Trien*. *Troianu(s)* erhalten in *Saint-Trojan* (*Char.-Inf., Gironde*). **Domnu(s) Valleriu(s)** > **Domvalier** (Vosges).

Kapitel IV.

Die Heiligennamen in der Volksetymologie.

Vorbedingung für jede Volksetymologie ist Verdunkelung der wahren Etymologie eines Wortes und ähnlicher Lautstand mit einem anderen Worte. Dann tritt „das Sprachbewusstsein ein, welches sich dagegen sträubt, dass der Name leerer Schall sei, vielmehr einem jeden seine besondere Bedeutung und eine zweifellose Verständlichkeit zu geben bemüht ist. Die Kräfte des menschlichen Geistes verfahren dabei instinktiv und naiv, ohne Reflexion; sie lassen sich insgesamt durch Laune und Zufall bestimmen, wirken zunächst für den Augenblick und fragen nicht darnach, ob den aus dem mächtigen und geheimnisvollen Walten der Assimilationskraft hervorgegangenen Deutungen durch Aufmerksamkeit und Überlegung leicht Abbruch geschehe. In sorgloser Hingabe an den Gleichklang genügt es etwas zu haben,

worauf sich stützen lässt, etwas zu denken, das zu passen scheint, mag es, bei Lichte betrachtet, noch so unsicher und unwahrscheinlich oder unzweifelhaft verkehrt, ja völlig sinnlos sein¹⁾.“ So auch tritt die Volksetymologie bei den Heiligennamen in mannigfacher Art auf.

Eine häufige Erscheinung, schon im frühen Mittelalter, ist die, dass in Worten, deren erster Bestandteil an das Wort *saint* anklängt, dieser bald selbst zu *saint* verwandelt wird, während der zweite Bestandteil dann den Namen eines Heiligen hergeben muss. Es sind dies meist Ortsnamen, und da die nach Heiligen benannten Orte so zahlreich waren, lag hier der Grund um so näher. Schon Chastelain (17. Jahrh.) spricht von solchen Namen am Schlusse seines „Lex. hag.“ und schreibt diesen Vorgang der Ungenauigkeit der Geographen zu: „Vous n’y aurez pas vu divers noms que la seule inexactitude de quelques Géographes a fait passer pour des noms de Saints. On trouve par ex. sur les Cartes dans le seul Diocèse de Lyon: *S. Bel*, *S. Polgue*, *S. Visinet*, trois villages dont les noms bien orthographiez sont *Saimbel*, *Sainpolgue*, *Sainvisinet*, en Latin *Sanibellum*, *Sanipulcrum*, *Campovicinetum*. S. Laurent est Titulaire de ce dernier; S. Pierre, des deux premiers. *S. Soir* que l’on a mis de même en un certain Pouillé et *Sainte Gabelle* marquée sur quelques Cartes du Diocèse de Bordeaux, doivent être écrits *Ceinsoir* et *Cintegabelle*, de *Censorium* et *Cincta Gavella* selon les anciens Titres.“

Der Ort Saint-Bel besteht noch heute in Lyonnais (Rhône) — *in mercato Sambeelli*, *Sainbeilli* 1066 (Cart. Savigny nr. 805) — *in mercato Sainbeel*, *Saint Beel* v. 1060 (ibid. nr. 750) — *Sambael* 1162 (ibid. nr. 944) — *strata de Sainbel* 1228 (Cart. Lyon. I 305) — *parrochia de Sanc Beel* 1207 (ibid. II 139) — *la cure de Sain Bel* 1356–1369 (Guigue, Récits op. cit., p. 355) — *Saint Bel* (ibid. 355) — *parr. de Sancto Bello* (ibid. 381) — *Eccl. de Sancto Bello* XIV^e siècle (Pouillés Lyon, 39). Patron des Ortes ist seit alter Zeit Saint Jean Baptiste.

Den zweiten Namen Saint-Polgue in Lyonnais (Loire) leitet Chastel falsch ab; es liegt hier *S. Sepulcrum* zu Grunde. — *Ecclesia de Sancto Sepulchro* XI^e siècle (Cart. Savigny A 1057) — *Eccl. de Sant Polgo* XIII^e siècle (ibid. 914) — *Eccl. de S. Polgo* XIV^e siècle (ibid. 936). Der Herausgeber dieses Cartulaire sagt (p. 1057) zu der Form *Sant Polgo*: „il faut lire sans doute ici: *De Sancto Sepulchro*, alias de *Sancto Porgo*; car le nom de *Saint Polgue* (vulgairement *Saint Porgue*) n’est que la corruption de *Sancto Sepulcro*“. Da beide Worte mit *s* anlauten, ist *se* in *sepulcro* zur Vereinfachung der Aussprache gefallen.

Andere Beispiele dieser Art sind: Saint-Igny-de-Vers in Lyonnais

1) Andresen: Deutsche Volksetymologie, 6. Aufl. (1899) S. 2. Vgl. auch Chr. Fass, Beiträge zur französischen Volksetymologie, Rom. Forsch. III, 476.

(Rhône) — *Eccl. de Santigneyo* XIV^e siècle (ibid. 105) — *Santiniacum* 1312 (Pouillés Lyon 72). Saint-Igny-de-Roche in Bourgogne (Saône-et-Loire) — *Ecclesia Centigniacy* XVI^e siècle (Cart. Savigny A. p. 1045). Saint-Cy, hameau de la commune de Fertreuve. (Quicherat 69). (D. T. Nièvre) — *Ecclesia de Suenci* 1130 — *Suenciacum* 1287 — *Saincy* 1357 — *Sainct Cy* 1553 — *Saint-Cifraiterave* 1577 — *Saint Cyr* 1653 — *Sincy* 1699. Saint-Chaise in Orléanais (Eure-et-Loir) leitet sich her von *Quinque casae*. (D. T. Eure-et-Loir) — *Quinque Casae* v. 1050 — *Moulin de Sainchaises* 1523 — *Cinq Chezes* 1591 — *Saint Chaize* 1626. Saint-Eny in Manche beruht auf *Santinium*, *Santiniacum* (Quicherat 69). — *Ecclesia de Sanctineyo* 1332 (Pouillés Rouen 330) — *Sanctineium* v. 1350 (ibid. 375). Longnon schreibt in diesem Pouillé wieder Saintény. Saint-Tronc (Bouches-du-Rhône) beruht auf *Centro* — *in loco qui dicitur Centro* XI^e siècle (Cart. St. Victor I 55) — *in Centrones* 1040 (ibid. 76). Dieser Ort ist nicht zu verwechseln mit Saint-Tron in Belgien, das seinen Namen vom hl. Trudo (Apostel der Grafschaft Hasbain † 693) erhalten hat. Hier liegt Anlehnung an *le tronc* vor. *Sendos* wurde zu Saint-Dos (Basses-Pyr.) — *Gilem de Sendos* 1072—1105 (Cart. St. Jean 33) — *pagensem in Sendos* 1105 bis 1119 (ibid. 26) — *Guasen de Sendos* 1119 (ibid. 83). Saint-Boès (D. T. Basses-Pyr.) zeigt sich seit dem 15. Jahrhundert statt *Semboys* 1290 — *Somboes* XIII^e siècle — *Somboys* 1356 — *Sent Boes* XV^e siècle — *Semboees* 1442 — *Senboes*, *Sent Boees* 1536 — *Sanct Boes* 1546 — *Saint Bouès* 1668 — *Saint Bois* 1768. *Sidremum* wird zu Saint-Dremont (D. T. Vienne) — *Sidremum* v. 1090 (Cart. de St. Maur-sur-Loire). — *Saint Dremont* 1493 — *Saindremont* 1565. Saint-Boingt leitet sich her von *Cembench* (D. T. Meurthe) — *Villa quae dicitur Cembench* 1177 — *Cembeng* 1179 — *Cembanche* 1189 — *Samboin* 1431 — *Sanctus Bonus* 1436 (Rücklatinisierung mit falscher Anlehnung an *Bonus*) — *Sambeing* 1558 — *Saint Boin* 1594. Patron des Ortes ist *Saint Hydulphe*. Zu *Boing* vgl. *Saint-Broingt*, *Saint-Epoing* p. 31. Saint-Buguet (D. T. Drôme, quartier c^{ne} de Mévouillon) heisst *Sambuquetum* 1520 — *Sanbuguets* 1598. *Sengrieda* wird zu Saint-Griède (Gers) — *Sanguineda* 1080 (Arch. hist. Gasc. fasc. VII 1904, p. 99) — *Raimundus de Sengrièda* 1085 (ibid. 137) — *Bernardus de Sanguineda* 1086 (ibid. 102) — *Sanguineda* 1095 (ibid. 37) — *Sengriveda* v. 1115 (ibid. 73) — *Sengriède* (ibid.). Saint-Fons (Rhône) gründet sich auf *Centum Fontes* 1202 (Le Comte de Charpin-Feugerolles et M. C. Guigue: *Grand Cartulaire de l'abbaye d'Ainay* II, 74) — *Saint Fons* (ibid. 237).

Der Name der Kirche Saint-Pierre en Sainte-Lée in Orléans beruht in seinem zweiten Teile auf *semita lata*; hat also nichts mit einem Heiligennamen zu tun. — *S. Petrus in Semita Lata* XIII^e siècle (Cat. Phil. Aug. 206).

Andere Namen haben oft in früherer Zeit eine volkstümliche Umdeutung erfahren, während ihre heutige Form wieder die echte Etymologie bewahrt. So begegnet die Stadt Senlis zumal im altfranzösischen Volksepos oft in der Umdeutung Saint Lis (heilige Lilie)¹⁾ — *a Saint Lis la cite* (D. Calmet I 163, 166). Sablonceaux (Charente-Inf.) heisst Saint Blonceau (Arch. hist. Saintonge III 380). Der Ort Singly (Ardennes) heisst Saint-Gly im 17. Jahrhundert; — *Parr. de Sengleyo* 1348 (Arch. adm. Reims II 2, 1078) — *Villa de Singli* 1136 (ibid. I, 1 288) — *Saint Gly, Saingly* XVII^e siècle (Arch. lég. Reims I 906). Den Ort Sept-Meules (Seine-Inf.) findet man zuweilen Saint-Meulles genannt. — *decima septem Molarum* 1036 (Cart. St.-Mich. Tréport 3) — *in Septem Molis* 1107 (ibid. 25) — *la paroisse de Saint Meulles* 1419 (ibid. 326).

Ähnlich steht Saint-Blancey statt Samblancey¹⁾ (Indre-et-Loire) — *villa de Semblaciaco, de Simbleciaco, Simpliciaco* XI^e siècle (Mém. Soc. Touraine XXXII 35) — *Simblinciacum* XI^e siècle (ibid. 35) — *Semblançai* XIII^e siècle (ibid.) — *Semblançay* 1417 (ibid. 39) — *Saint Blançay* XIV^e siècle (ibid.) — *S. Blanciagus* XVI^e siècle (ibid.) — *Saint Blançay* 1329 (Arch. hist. Poitou XI 337, 338) — *Semblansais, Saint Blançay* 1344 (ibid. XIII 280, 381). Die beiden Kirchen des Ortes sind seit dem 11. Jahrhundert dem *Saint Martin* und der *Sainte Vierge* gewidmet. Aus Cintegabelle (Hte-Garonne) wird eine Sancta Gabella, Gavella gemacht. (Cart. St. Sernin Toul. 132, 193) — *Sancta Gavella* 1272 (Dev.-Vaiss. VIII 207, 1723).

In gleicher Weise konnte aus dem Namen Vercingetorix ein Saint-Gétorix werden. Als im Jahre 1865 die Kolossalstatue des Vercingetorix bei Alise-Sainte-Reine aufgestellt wurde, bekreuzten sich die Bauern vor dem neuen „Heiligen“, dem Saint-Gétorix²⁾ (s. auch Mélusine IX 78). Vor dem Gefängnis de la Roquette in Paris (an der Rue de la Roquette) war die Guillotine auf fünf weissen Steinen (*cinq pierres*) aufgestellt. Im Volkswitz pflegt man sich daher, wenn jemand das Schaffot besteigen muss, auszudrücken: *monter à l'abbaye de Saint-Pierre*. Umgekehrt wurde *saint* an *cinq* angelehnt in Cinq-Mars-la-Pile in Touraine. (Indre-et-Loire). — *S. Medardus de Pilla* 1296 (Pouillés Tours 6) — *S. Medardus* v. 1300 (ibid. 13). Das Grundwort *Medardus* wurde in *Mar* nicht mehr empfunden.

Der sprachliche Gebrauch, *t* in *saint* vor vokalischem anlautendem Worte zu letzterem hinüberzuziehen, wurde oft die Veranlassung, dass man schliesslich das *t* für ein dem Namen zugehöriges hielt und es auch so

1) Andresen op. cit. 52, 55. Langlois 614.

2) Andresen ib.

in der Schrift zum Ausdrucke brachte. Zahlreich sind solche Formen in den Urkunden. *S. Hilariu* > *Saint Telier* (s. p. 38). *S. Ulphus* > *Sent Tou*, *S. Tollus*, heute wieder *Saint Oulph* (Aube) s. p. 70. *S. Agilus* wird zu *Saintaille* und mit Anlehnung an *taille* zu *Sainte Taille* (s. p. 26). *S. Augustinus* ergibt *Saint Tutin* und *Saint Dieutin* mit Anlehnung an *Dieu*. *Saint Aignan* heisst in der Volkssprache allgemein *Saint Taignan* oder *Saint Tignan*, was dann bei der weitverbreiteten Volkssitte, im ganzen Mittelalter wie in der Neuzeit, Heilige, deren Namen mit dem der Krankheit Ähnlichkeit hat, gegen diese Krankheit anzurufen¹⁾, zur Folge hatte, dass *saint Tignan*, oder *Teignan* gegen die *teigne* (Kopfgrind, Räude) angerufen wird (Mélusine IV, 507).

Auf provenzalischem Gebiete, wo *sanctu* > *sanch* wird, zeigen sich auf diese Weise einige Namen mit einer *ch*-Prothese wie *San-ch Amant* > *San-Chamant* > *Saint Chamant* < *S. Amantius* (s. p. 71).

Umgekehrt hat man einige Namen des anlautenden *t* beraubt, so *Saint-Aurin* (Somme) statt *Saint Taurin* — *Cella Sancti Taurini* (Recueil Doc. Picardie III) — *Saint Thorin* 1529 (ibid. 364) — *Sainct Thaurin* 1550 (ibid. 378—380). *t* geblieben in *Saint-Taurin-des-Ifs* (Eure). *Saint-Trojan* (Char.-Inf.) wird mit Metathese des *r* zu *Saint-Urgent* 1626 (Arch. hist. Saintonge XVI, 70) — *prieuré de Saint Troyan* 1627 (ibid. 76, 150).

e in *sainte* vor folgendem Vokale wird in der Aussprache meist unterdrückt, wodurch in manchen Namen auch in der Schrift ein Wechsel des Geschlechtes eingetreten ist. *Sancta Agnes* > *Saint-Aunès* (Hérault). s. p. 59. *Sancta Euphemia* > *Saint Offange* (Maine-et-Loire); *Saint Offenge* (Savoie) s. p. 43. *Sancta Eulalia* wird zu *Saint Aulais* (Charente), *Saint Aulaire* (Corrèze), *Saint Aulaye* (Dordogne); vgl. hierzu p. 62.

In der französischen Sprache herrscht eine Neigung des Volkes, Worte, die auf stummes *e* (*e muet*) ausgehen oder auszugehen scheinen, zu Femininis zu machen, z. B. *le pétrole* wird im Volksmunde zu *la pétrole*. Ebenso sind einige Heiligennamen Feminina geworden.

Sainte-Baudille (D. T. Drôme, quart. c^m de Mirabel) — *Ad sanctum Bausilium* — *fons Sancti Baudilii* 1592 — *Sainct Bauzille* 1635. vgl. *Baudilius* p. 56. *Saint Ferréol* ist zu *Sainte-Ferréole* geworden in Corrèze. Patron der Ortskirche ist *Saint-Ferréol* (s. p. 34). Den Ort *Saint-Romble* (Cher) verzeichnet das *Dict. d. Postes* (p. 1619) an anderer Stelle (ibid. p. 1621) unter *Sainte-Rhomble*.

S. Petrus wird zu *Sainte-Pèreuse* (D. T. Nièvre) — *Abbatia*

1) Vgl. hierzu Andresen, op. cit. 56, 114. Nyrop, Das Leben der Wörter, Leipzig 1903, p. 222 ff. Eine grosse Sammlung solcher Beispiele gibt die *Mélusine*, *Recueil de Mythologie, Littérature populaire, Traditions* . . . publié par H. Gaidoz, Paris 1878, Bd. I—XI (1899).

Sancti Petrusii in Morvenno 887 — *Eccl. de Sancto Petrusio* 1161 — *Saint Pereuse* 1448 — *Saint Perrux* 1577. Der Wechsel des Genus hat sich also erst nach dem 16. Jahrhundert vollzogen. Der Name hat sonst Saint-Perreux (Morbihan) ergeben, im Vergleich zu welcher Form *Saint-Pereuse* eine gelehrte ist. Saint-Paul wird zu Sainte-Pôle (Meurthe-et-Moselle) — *Lambertus vilicus Sancti Pauli* 1175 (D. T. Meurthe). — *Sainte Paule* 1476. Saint-Benigne > Sainte-Benigne. „le petit peuple des environs de Dijon l'appelle „*saint Breigne*“; quelques-uns *sainte Benigne* (Chastel.). S. Cornelius > Saint Corneille, „à Compiègne le peuple dit *sainte Cornille* (Chastel.).“ Saint-Symphorien > Sainte Feyre siehe p. 92.

Saint-Illide > Sainte Illide s. p. 26.

Einige Heiligennamen sind mit gleichlautenden Namen anderer Heiligen vertauscht worden. Saint-Mart aus S. Medardus wird oft zu Saint-Marc (Dépts. Seine-et-Oise, Côte-d'Or, Yonne, Calvados, Orne. s. p. 42) in Anlehnung an Marc aus S. Marcus. Der biblische Name S. Marcus war eben viel bekannter. S. Sigismundus wird zu Saint-Simon in Anlehnung an den Saint Simon oder Simeon der Bibel, s. p. 52. S. Priscus wird zu Saint-Bris (Yonne) und fällt so mit dem weit verbreiteten Namen *Saint-Bris* aus S. *Bricius* zusammen, s. p. 77.

Sancta Eulalia wird zu Saint-Eloy in Ain (Bresse.). (Vgl. Quicherat p. 67) — *Sancta Eulalia* 984 (D. T. Ain.). — *Eccl. Sanctae Eulaliae* XIII^e siècle (Cart. Savigny A. 922) — *Sainte Eulalie* XIII^e siècle (ibid. 968) — *Eccl. de Saint Alay* XIII^e siècle (ibid. 945) — *Eccl. S. Eulaliae* 1225 (Pouillés Lyon 19) — *Sancta Eulalia* XIV^e siècle (ibid. 48). Die Pfarrei trägt noch heute den Namen Sainte-Eulalie. Nach Wegfall des *e* in *sainte* vor folgendem Vokal hat dann die Form *Alay* oder *Elay* die Form *Saint Eloy* hervorgerufen. Saint-Eloy (S. Eligius) war weit bekannt im Mittelalter.

S. Illidius wird zu Sainte-Olive (Ain) — *Ecclesia Sancti Illidii* v. 1225 (Pouillés Lyon 23) — *S. Illidius* XIV^e siècle (ibid. 53) — *Sainte Illide* — *domina Sancti Olivi* (D. T. Ain.) — *S. Irlide* (ibid.) — *Sainte Olive* (ibid.). Hier hat man wohl die Zwischenform *Illidiu* > *Allire*, *Alyre* anzusetzen (s. p. 26). Eine Form *Saint Ollyre* führt Giry, p. 295, an. Zu dem Wechsel des Geschlechtes s. oben. *Olive* ist dann Anlehnung an den häufigen Mädchennamen *Olive*; der Patron der Kirche und des Ortes wird noch heute *Saint-Illide* genannt.

Volksetymologien anderer Art zeigen sich noch bei vielen Namen. Es mögen hier zunächst einige Etymologien aus den Urkunden angeführt werden. *Saint-Ail* wird zu *Sainte Taille* s. p. 26; *S. Gengoux* zu *Saint Jehan Goulph* s. p. 28; *Sainte Neomaye* mit Metathese zu *Sainte Monnaye*, in Anlehnung an *monnaie* entstanden. Eine sehr interessante

lateinische Etymologie bietet die Urkunde mit der Form *Dolosus ventus* zu *Doullevent*, entstanden aus *Domnus Lupentius* s. p. 84. In S. Placidiu > Saint-Plaisir und Saint-Désir aus S. Desiderius hat Anlehnung an die beiden Substantive *plaisir* und *désir* stattgefunden s. p. 48, 58. In Saint-Palais aus S. Palladius Anlehnung an *palais* (*palatium*). Saint-Pardoux (S. Pardulfus) wird zu Saint Pardon (Gironde) s. p. 48. In alten gascognischen Urkunden ist der Ort bald *Saint Pardon*, bald *Sens Perdons* = *sans perdon* (vgl. provenzal. *perdonar*, *pardonar*, *perdon*, *pardon* Appel, Chrest. 287), oder *Sen Pardous* genannt. Auch heute empfinden die Bewohner des Ortes den Namen nur als *san pardon*. (Mélusine XI, 264). Patron der Kirche und des Ortes ist Saint Pardoux. S. Eusebius wird zu Saint-Usage (Côte-d'Or) s. p. 33. In Saint-Chartres aus S. Cyricus wird wohl der Einfluss von *chartre* < *carcere* vorliegen s. p. 61. Saint-Sulpice wird in mittelalterlichen Urkunden häufig in Saint-Supplie verwandelt und so an *supplie* (Todesstrafe) angelehnt (Andresen op. cit. 56); „*Saint Supplie, Sulpice invoquée pour les maux qui mettent au supplie*“ (Mélusine IV, 507); s. p. 52. Mit dem Namen Saint Prix spielt man auf „*prix*“ an in der Redensart: „*cela est de Saint Prix*“ oder *cela est pris*“ (Mélusine VI, 191).

Saint-Père zeigt sich vielfach für Saint-Pierre, namentlich in mittelalterlichen Urkunden und in den Chansons de geste. (Langlois 589). In späterer Zeit ist diese Etymologie wieder geschwunden. In den „Doc. rel. Champ.“ sind alle Ortsnamen *Saint-Pierre* mit *Saint Pere* verzeichnet. Die *rue Saint-Pierre des Arsis* in Paris heisst *rue Saint Pere des Arsis* im Jahre 1292 (Paris sous Phil. le Bel, 621). Die *rue Saint-Pierre aux Bœufs*: *Saint Pere aus Bues* 1292 (ibid.) und wieder *rue Saint Pierre aux Beufs* 1500 (Bonnardot 23). Die Strasse *Neuve Saint Pere* 1292 (Paris sous Phil. le Bel 618) ist später zu einer *rue des Saints Pères* geworden. Saint-Pierre-le-Moûtier (Nièvre) hiess früher *Saint Pere le Moustier* 1362 (Guigue, Récits 296, 288). Saint Pierre-en-Vaux (Côte-d'Or) früher: *Saint Pere en Vaulx* 1372 (Cart. Autun 306).

Erhalten ist diese volkstümliche Erklärung in Saint-Père (Yonne, con de Vézelay) — *S. Petrus subtus Verziliacum* 1312 (Pouillés Lyon 90). Ferner in Saint-Père (Loiret) — *S. Petrus prope Sulliacum* (Pouillés Sens 346). Selbst die alte und berühmte Benediktinerabtei Saint-Père-en-Vallée-les-Chartres in Orléanais, gegründet um 700, hat sich dieser Umdeutung ihres Namens unterziehen müssen — *cœnobium S. Petri Carnotensis* 1102 (Cart. Trinité Vend. II, 167) — *Saint Père de Chartres* 1183 (Cat. Phil. Aug. 78).

Interessant ist auch eine Umdeutung des Namens S. Faro zu S. Pharaon, womit der Name dem *Pharaon* der Bibel angeglichen wird. Der hl. Faro war Bischof von Meaux (Seine-et-Marne) und starb im

Jahre 672. Ihm war das sogenannte Farolied gewidmet, in dem man einen der ältesten Anfänge des französischen Volksgesanges zu erblicken hat, und das uns nur in einem Bruchteile in einer Handschrift einer latein. Vita des hl. Faro überliefert ist¹⁾. In dieser Vita trägt der Heilige den Namen *Faro*. Nach ihm ist das Kloster Saint-Faron-les-Meaux benannt. In den Urkunden wechseln die Formen *S. Faro*, *S. Pharao*, *S. Pharo* und *Saint Faron*, *Pharon*, *Pharaon* oft ab. — *Monasterium ex ordine S. Pharaonis Meldensis* 1222 (Doc. rel. Champ. I, 180) — *abbas S. Faronis* 1172 (ibid. 40) — *abbas S. Pharonis* 1200 (ibid. 84) — *Monachi Sancti Pharaonis Meldensis* XIII^e siècle (Cart. Trin. Vendôme III, 180). *l'abbaye de Saint Pharaon* 1421²⁾. Die Farokirche in Meaux wird *Saint Pharao* genannt im Skizzenbuch des Vilard de Honnecourt (XIII^e siècle)³⁾. — *Abbas Sancti Pharaonis* 1506 (Pouillés Tours 143) — *Saint Pharon de Miaux* 1325 (Doc. rel. Champ. II, 249). *Saint Pharon lès Meaulz* 1350 (Arch. hist. Poitou XVII, 22). *Saint Faron* neben *Saint Pharon* in den Chansons de geste (Langlois 583). Mit *Pharao* für *Faro* lässt sich *Philibert* statt *Filibert* vergleichen (Anlehnung an *Philippus*).

Aus Saint-Cyr (S. Cyricus) wird oft ein Saint Sire gemacht mit Anlehnung an *sire* (Herr). Saint-Cyr (Vienne); in einer Urkunde: *la terre de Saint Sire* 1307 (Arch. hist. Poitou X, 333). Saint-Cyr, chapelle (D. T. Vienne) — *Saint Sire* 1672. Saint-Cyr-en-Retz (Loire-Inf.) — *Saint Sire* v. XIII^e siècle (Arch. hist. Poitou XXVIII, 129) — *Saint Cire* 1282 (ibid. XXX, 237) — *in sancto Cyrico* 1212 (ibid. II, 182).

Mannigfache Momente haben dazu beigetragen, dass sich S. Symphorianus zu Sainte-Feyre (in Marche) entwickeln konnte. Es mögen zunächst die Urkunden angeführt werden. Sainte-Feyre⁴⁾ (D. Creuse, Arr. Guéret) — *Capellanus S. Symphoriani* XIV^e siècle — *S. Symphorianus* 1332, 1380 — *Paroisse de Saint-Afferrain* 1417 — *Saint Affeyrain* 1420 — *Sancta Fera* 1437 — *Parr. S. Symphoriani* 1442 — *Sainte Feyre* 1453 — *Saint Afferain* 1475 — *Saint Symphorian* 1478 — *Saint Affeyre* 1513 — *Saint Afferan* 1519 — *Saint Affeire* 1549 — *Sainte Feyre*, *Saint Afaire*, *Afeyre* 1601 — *Sainte Fere* 1553, 1611 — *Saint Affaire* 1663 — *Saint Symphorien*, *Sainte Feyre* (Reg. par.). Ein zweiter Ort desselben Dépt. hat die gleiche Entwicklung durchgemacht. Sainte-Feyre-la-Montagne (D. Creuse) — *S. Symphorianus* 1285 — *Saint Symphorien* 1557 — *Saint Affeyre* 1592

1) Vgl. Suchier: Z. R.Phil. XVIII, 175 und Körting: Das Farolied in Z. f. frz. Spr. XVI, 235.

2) A. Hellot, Chroniques de Normandie, 1223—1453. Rouen 1881, p. 68.

3) Vgl. Schneegans, Z. R. Ph. XXV, 69.

4) Vgl. Ecole d. Chartes, XXXVII, 311.

— *Sainte Feyre* (Reg. par.). Beide Ortschaften haben zum Patron den Saint-Symphorien.

Die erste unregelmässige Form ist *Saint Affeirain*. Zu ihrer Erklärung muss man die p. 73 erwähnten Formen *Saint Symphorien* > *Saint Saphorin*, *Saphurin* und *Saint Saphlorain* (Chastel.) heranziehen, in denen *m* vor *f* gefallen und *i* > *a* geworden ist. Die Erscheinung, dass bei zwei Worten, die mit demselben Konsonanten anlauten, der Kons. des zweiten Wortes fällt, ist häufig. So konnte sich *Saint Affeirain* entwickeln. Hier muss sich dann derselbe Vorgang vollzogen haben wie in *Román* > *Róme*, *Aignán* (*Anianus*) > *Aigne*, *Laurán* > *Laüre* (vgl. p. 64), wodurch eine Form *Saint Affeüre* zustande kam, die zu *Saint Effeüre* > *Saint-e-ffeüre* > *Sainte-Feyre* wurde. In *Affaire* liegt Anlehnung an *affaire* vor, welche Etymologie dem Volke wohl nahe lag, aber auch sie konnte nicht der Lebendigkeit der Sprache standhalten, und die eine Volksetymologie ergab noch eine weitere Entstellung *Sainte-Feyre*.

Indem sich der Name des Patrons beider Orte: Saint-Symphorien durch die Jahrhunderte hindurch erhalten hat, beleuchtet dieses Beispiel in drastischer Weise die beiden Hauptbedingungen, die für die Entwicklung all dieser Namen in Betracht kamen: die Namen im Munde des Klerus oder unter gelehrtem Einflusse und die Namen im Volksmunde, unter volkstümlichem Einflusse.

Verzeichnis der besprochenen Namen.

- A**diutor 74.
Aegidius 25.
Africanus 65.
Agatha 73.
Agericus 27.
Agilus 26.
Agnes 59.
Agricola 30.
Agrippanus 65.
Aigulphus 29.
Amandus 72.
Amantius 71.
Ainator 74.
Angelus 27.
Anianus 72, 79.
Antonius 58.
Aper 27.
Arnulfus 27.
Asterius 73.
Audoenus 82.
Audomarus 29.
Augustinus 29.
Avitus 73.

Baldus 29.
Balsemius 43.
Barbara 27.
Basanulfus 28.
Basilius 78.
Basolus 30, 82.
Baudilius 56.
Bavo 78.
Beatu8 30.
Benedictus 60, 82.
Benignus 30, 82.
Blidulfus 29.
Brieti8 76.

Caesariu8 55.
Caprasius 56.
Caraunus 32.
Carilefu8 32.
Cessator 75.

Christophoru8 60.
Clodoaldu8 33.
Cyprianu8 62.
Cyricu8 60, 92.

Desideriu8 57.
Dionysiu8 62.
Drogo 77.
Dulcissimu8 42.

Ebrulfu8 28.
Eligiu8 59.
Erasmu8 79.
Eulalia 62, 90.
Eumachiu8 73.
Euphemia 43.
Eusebiu8 33, 56, 91.
Eutychiu8 78.
Exuperiu8 58.

Faro 91.
Felix 30.
Ferreolu8 34, 83.
Fidelis 30.
Fidolu8 83.
Florentiu8 35.
Fredulfu8 28.
Fronto 83.

Galla 63.
Gallu8 63.
Gaudentiu8 35.
Gemma 37.
Genesiu8 63.
Gengulfu8 28, 90.
Georgiu8 37, 83.
Germanu8 83.
Gerontiu8 36.
Gerulfu8 29.
Gervasiu8 56.
Gibrianu8 38.
Gondulfu8 28.
Gratulfu8 28.
Gregoriu8 58.

Hesychiu8 78.
Hilariu8 38, 55.
Hippolytu8 73.
Hugo 77.

Ilidiu8 26, 90.

Jacobu8 59.
Johanne8 83.
Julianu8 83.
Juvinu8 84.

Laetu8 41.
Laurentiu8 36.
Lazaru8 39.
Leo 78.
Leodegariu8 40, 84.
Leontiu8 36.
Lupentiu8 36, 84.
Lupu8 41, 84.

Macariu8 55.
Magenulfu8 28.
Magnobodu8 65.
Magnu8 65.
Marcellu8 44.
Marculfu8 29.
Maria 82.
Mariu8 55.
Martialis 66.
Martinu8 84.
Mauritiu8 56, 66.
Maxentiu8 36.
Maximu8 41.
Medardu8 42, 84, 90.
Medericiu8 35.
Memmiu8 43.
Minulfu8 29.
Mummolenu8 51.
Mummulu8 51.

Nabor 44.
Nauphariu8 56.

Nazarius 55.	Romanus 64, 79.	Severinus 85.
Neomadia 46.	Romulus 51.	Sicarius 56.
N obodus 45.	S aint-Bel 86.	S igismundus 52.
Odo 77.	Saint-Blancay 88.	Sinerius 79.
P alladia 46.	Saint-Blonccau 88.	Stephanus 69, 85.
Palladius 46, 91.	Saint-Boes 87.	Sulpitius 52, 91.
Pancratiu8 46, 56.	Saint-Boingt 87.	Symphorianus 73, 92.
Pardulfus 28, 91.	Saint-Buguet 87.	T aurinus 89.
Paternus 48, 84.	Saint-Chaise 87.	Theodoricus 53.
Patricius 47, 56.	Saint-Cy 87.	Theodulfus 29.
Patroclus 79.	Saint-Dos 87.	Theofredus 69.
Paulus 67.	Saint-Dremont 87.	Thillo 78.
Paxentius 36.	Saint-Eny 87.	Tiberius 58.
Petrus 48, 84, 91.	Sainte-Feyre 92.	Trojanus 85.
Placidius 48.	Saint-Fons 87.	U dalricus 53.
Pontius 37, 59.	Saint-Gétorix 88.	Ursicius 66.
Potamius 43.	Saint-Gly 88.	V allericus 53.
Prejectus 49, 84.	Saint-Griède 87.	Vallerius 85.
Priscus 77, 90.	Saint-Igny 86.	Vedastus 43.
Proba 50.	Sainte-Lée 87.	Venerius 79.
Prudentius 36.	Saint-Lis 88.	Veranus 54, 65.
R adegundis 51.	Saint-Meules 88.	Verus 54.
Ragenulfus 28.	Saint-Polguc 86.	Viator 76.
Regulus 51.	Saint-Tronc 87.	Victor 76.
Remigius 85.	Salvator 75.	Z eno 78.
Richardus 85.	Salvius 51, 58.	
Richarius 85.	Saturninus 67.	
	Servulus 79.	

Berichtigung.

Seite 1 Z. 12 v. o. (Abkürzungen) lies S. 1—7 statt S. 641—647. Z. 18 lies Louis Halphen. S. 3, Z. 2 v. u. lies Desjardins.

Herrn Professor Dr. H. Andresen spreche ich für die vielseitigen Anregungen und Unterstützungen, die er mir bei dieser Arbeit hat zu teil werden lassen, meinen aufrichtigen Dank aus. Dank auch für die vielen freundlichen Mitteilungen, die mir namentlich von französischen Orts-pfarrern zugegangen sind, und die Namen der Kirchenpatrone oder die Lokalaussprache betreffen.

Inhalt:

	Seite
Literatur- und Quellenangaben	1
Kap. I. Zur Geschichte der französischen Heiligennamen	8
Kap. II. Lautliche Gestaltung der Heiligennamen	20
§ 1. Namen vorwiegend in französischer Mundart	25
§ 2. Namen vorwiegend in provenzalischer Mundart	54
§ 3. Eine ch-Prothese	69
§ 4. Nominativ- und Accusativbildungen	74
§ 5. Namen mit Accentversetzung	78
Kap. III. Mit <i>dominus</i> zusammengesetzte Heiligennamen	79
Kap. IV. Die Heiligennamen in der Volksetymologie	85
Verzeichnis der besprochenen Namen	94

Der spanische Lancelot.

Von G. Baist.

Das zweite und dritte Buch des „Lançarote“ der Madrider Biblioteca Nacional, Cod. ms. Aa 103 der bisherigen Zählung, ist von drei verschiedenen Händen im vorgerückten 16. Jh. geschrieben, in klein Folio auf 355 Bl. Papier, nach anscheinend derselben Vorlage, die als Zeit des Abschlusses das Jahr 1414 nannte. Das Erlöschen der Inhaltsangaben in einem Teil seines zweiten Buchs coincidiert nicht mit dem Wechsel der Schreiber, sie sind vorhanden bei der ersten Hand, anfänglich bei der zweiten und zu Ende bei der dritten; die Teilung in Abschnitte läuft durch, mit Angabe des Personenwechsels. Bei allen dreien finden sich leere Blätter von einer bis zu fünf Seiten, Lücken oder unlesbaren Stellen der Vorlage entsprechend. In die Sprache sind zahlreich aber absichtslos die jüngeren Formen eingemischt.

Der Verlauf der Abenteuer deckt sich in allen wesentlichen Punkten mit dem von Paulin Paris nacherzählten französischen Text¹⁾ zunächst von der Beurlaubung Galehauts und Lancelots durch Arthur nach ihrem Eintritt in die Tafelritterschaft, der hier das zweite Buch beginnt, gleich Paris IV S. 88, bis ebenda V, 253 bzw. f° 274 *Como don Galvan e Estor (= Ector) de Mares se conoçieron e como Estor de Mares pidió perdon a don Galvan* und dem Ende des zweiten Buchs f° 277 *Dexa el cuento de fablar de Estor e torna a don Galvan. Aqui se acaba el segundo libro de Lançarote*. Es folgen 2½ leere Blätter, entsprechend dem Anschein nach einer etwas breiteren Darstellung als der von Paris analysierten, vielleicht auch etwas zu viel für die wirkliche Lücke. Dann von f° 280 *Agora dexa el cuento de fablar de Estor y torna a don Galvan* und 281 v° *Como don Galvan vio la donzella que traia el sancto vaso*, Paris V 255 ff. bis 287 v° *Como don Yban derrocó al cavallero que llevaba el gabilan a la donzella y selo dió*, gleich V 272—77. Das Mordredabenteuer Paris V 277—286 fehlt, es schliessen sich unmittelbar an die Botschaften von und an den Königshof, die Erkrankung Lancelots durch den Trunk aus der Quelle, Ankunft von Bore und Lionel, Botschaft an die Königin, Liebe der *donzella*, die Lancelot heilt, Unterstützung der fünf Brüder gegen den Herzog: entsprechend S. 298—302 des Auszuges den Paris aus seinem Agravain

1) Wie auch O. Klob Zts. 26, 189 gesehen und genügend nachgewiesen hat. Ich teile trotzdem meine vor der seinen geschriebene Notiz hier noch mit, weil er die aus dem Schluss zu entnehmende Folgerung nicht gezogen hat. Auf seine Beurteilung des portugiesischen Josep a. a. O. S. 169 ff. komme ich ein andermal zurück.

giebt: bis zu den von ihm S. 314 knapp zusammengefassten Turnier gleich f° 336, Botschaften, erstes Turnier, Liebesohnmacht L.'s beim Anblick der Königin, zweites Tournier in dem er siegt, Hofleben.

Hier aber folgt eine von den Paris vorliegenden cyclischen Verbindungen abweichende Entwicklung, eine Botschaft Tristans, Lancelot zieht aus um ihn zu suchen, Abenteuer der eisernen Brücke, Bett Merlins, zwölf Jungfrauen. Den Anschluss an den Tristan stellt das Schlusswort noch fest: *Aquí se acaba el segundo y tercero libro de don Lançarote y a se de comenzar el libro de don Tristan, y acabose en miercoles veinte y quatro dias de octubre año del nascimiento de nuestro salvador Jesu cristo de mill e quatro cientos y catorze años. Finis.*

Für eine eingehende Feststellung des gegenseitigen Verhältnisses in den Einzelheiten ist mein Auszug etwas zu knapp und allem Anschein nach stellenweise auch Paris Nacherzählung etwas zu künstlerisch. Jedenfalls fehlt es nicht an den üblichen Varianten. So gleich zu Anfang. Von den spanischen Abschnitten [1] *Como el Rey Artur otorgo a Lançarote que fuese con Galeote*; [2] *Mas agora dexa el cuento de fablar de Gaelote e de Lançarote y torna al rey y a su compaña que fincaron en Carlion*; [3] *Como Galeote rrespondio por Lançarote*; 4 *Los sueños de Galeote*; 5 *Como el palafren cayo do Galeote*; 6 *Como Lançarote castigaua a Galeote*; 7 *Como Lançarote rrespondio a Galeote*; 8 *Como Galeote y Lançarote llegaron a la Orgullosa Guarda*; 9 *Como Galeote dixo sus sueños a Lançarote* — fehlt sicher bei P. das üble Vorzeichen 5, das er nicht übergangen hätte, wenn er es vorfand, die Aufeinanderfolge ist bei ihm 1, 4, 8, 9, 6, 8, während 2 und 3 nicht recht unterzubringen sind. Es ist wohl möglich dass die vollständigen Texte gleichartiger sind als es den Anschein hat, da auch jene Überschriften oft ungeschickt gewählt sind. Aber Differenzen sind sicher vorhanden, nur dass sie weder hier noch, so viel ich sehe, irgendwo weiterhin den Kern der Handlung berühren. Nach dieser Seite hin würde die Rezension bei einer künftigen Bearbeitung des Lancelot-Stoffs in der Art von Löseths Tristan zwar durchaus zu vergleichen sein, aber nur ein sehr beschränktes Interesse bieten, wäre nicht ihre ganz eigentümliche cyclische Einordnung.

Alle bisher geprüften Redaktionen des Prosaromans zeigen nach der Darstellung von Märtens, Romanische Studien V, 557, soweit sie vollständig sind, den Anschluss an die Geschichte vom Tode Arthurs, die hier vorliegende Verbindung mit dem Tristan steht einstweilen völlig vereinzelt. Sie setzt an einer Stelle ein, wo auch der französische Text einen Abschnitt erkennen lässt, indem er sich auf das nach der Erzählung Tristans geschriebene und nach der Camlanschlacht im Schreine Arthurs gefundene Buch beruft. Das vorbereitende Kapitel über Modred P V, 277 fehlt im Spanischen, ist dort nicht etwa absichtlich ausgelassen, da es zwar von der Fortsetzung gefordert wird, nicht aber seinerseits die Fortsetzung fordert, und da die Version sonst nirgend kürzt. Daraus folgt, wenn nicht ein ganz besonderer Zufall hereinspielt, dass jener Abschnitt einmal das Ende des französischen Romans war.

Das Sirventes „Fadet joglar“ des Guiraut von Calanso.

Von
Wilhelm Keller.

Vorwort.

Die vorliegende Arbeit sollte zuerst in einer Gesamtausgabe der Werke des Guiraut de Calanso inbegriffen sein. Wegen mangelnder Zeit sah ich mich indessen veranlasst, den die lyrischen Lieder und die allegorische Kanzone umfassenden Teil für einstweilen beiseite zu legen, so dass sich hier das sogen. Ensenhamen allein präsentiert. Wenn bei dem allgemein geäußerten Wunsche, es möchte durch Monographien über die einzelnen Troubadours und durch kritische Ausgaben ihrer Werke der Weg zu einer einmal zu unternehmenden Generalveröffentlichung der gesamten Troubadourlyrik gebahnt werden, die Absicht, die Dichtungen des Guiraut de Calanso im Zusammenhang herauszugeben und einer allseitigen Untersuchung zu unterziehen, keiner besonderen Rechtfertigung bedürfte, so ist eine solche geboten, wenn man es unternimmt, aus ihnen ein einzelnes Werk herauszugreifen und zum Gegenstand einer besonderen Arbeit zu machen, um so mehr, wenn dasselbe nicht zum ersten Male an die Öffentlichkeit tritt. Bekanntlich ist das Gedicht von Bartsch in seinen Denkmälern der provenzalischen Literatur¹⁾ publiziert worden und wurde die eine der Handschriften bereits von Mahn in seinen Gedichten der Troubadours²⁾ abgedruckt und sind zahlreiche grössere und kleinere Partien in Die z, Poesie der Troubadours³⁾, Raynouard, Choix des poésies originales des troubadours⁴⁾ und andern wiedergegeben. Was nun die Ausgabe von Bartsch betrifft, so beschränkt sie sich auf die Wiedergabe des Textes mit einseitiger Zugrundelegung der als besser erscheinenden Handschrift, wobei die andere nur gelegentlich beigezogen ist, auf eine sehr kurze Einleitung mit nur teilweise etwas ausführlicher Inhaltsangabe, ein paar Anmerkungen, hauptsächlich metrischer Art und das, was daraus in das all-

1) p. 94—101.

2) Nr. CXI.

3) p. 36—37, A. 2: v. 16—18, 25—6, 28—48; p. 39: v. 19—24, 27, 59—69; p. 45: v. 13—15; p. 175, A. 3: v. 73—162.

4) Bd. V: v. 13—21, 25—27, 37—42, 34—36, 73—75.

gemeine Namenverzeichnis der Sammlung aufgenommen worden ist. Diese so dürftige Behandlung steht in keinem Verhältnis zu der grossen Bedeutung des Gedichtes als einer wahren Fundgrube für die Kultur- und Literaturgeschichte Südfrankreichs; besonders aber ist es der Text, der schon lange nach einer gründlichen Gestaltung rief. Dieser Mangel machte sich besonders bei der Verwertung der zahlreichen Hinweise auf epische Stoffe fühlbar, und so äusserte sich Gaston Paris bei der Besprechung der bekannten Arbeit von Birch-Hirschfeld über die den Troubadours bekannten epischen Stoffe denn auch dahin¹⁾, dass für das Sirventes des Guiraut de Calanso in erster Linie ein kritischer Text herzustellen sei; im übrigen würde er es für eine verdienstliche Arbeit halten, dazu die zwei gleichartigen Dichtungen des Guiraut de Cabreira und des Bertran de Paris zu fügen, sie zusammen mit einem ausführlichen Kommentar zu begleiten und mit Indices zu versehen. Dass ich die Aufgabe nicht in diesem ganzen Umfang auf mich nahm, hat den eingangs erwähnten Umstand zur Ursache, wonach mein Plan anfänglich nur der war, das Sirventes der Vollständigkeit halber in die Troubadourausgabe einzureihen; übrigens wäre mir ein solches Unternehmen als über die Kräfte eines Anfängers und jedenfalls die meinen hinausgehend erschienen, wie mir denn schon für die Aufgabe, das einzelne Gedicht des Guiraut de Calanso herauszugeben und zu behandeln, immer mehr bewusst wurde, in welcher unzureichenden Weise dies durch mich geschehen muss.

Für die Überlieferung des Gedichtes habe ich mich an die beiden Handschriften D und R selbst wenden können und es dürfte gegenüber den Lesungen von Bartsch und Mahn verschiedenes besser wiedergegeben sein²⁾. R kopierte ich selbst an Ort und Stelle; für D besass ich anfänglich nur eine ebenfalls selbst angefertigte Abschrift von der Kopie S^{te} Palayes in der Arsenalbibliothek zu Paris; durch die gütige Vermittlung meines verehrten Lehrers, Herrn Prof. Bovet und das überaus bereitwillige Entgegenkommen des Herrn Prof. Giulio Bertoni in Turin erhielt ich dann eine von Herrn Prof. Ercole Sola in Modena besorgte direkte Abschrift des modenensischen Textes. Ich spreche an dieser Stelle den genannten Herren für die in entgegenkommendster Weise geleistete Hilfe meinen wärmsten Dank aus und speziell noch Herrn Ercole Sola, der mir auch für meine in Vorbereitung stehende Gesamtausgabe der Werke Guirauts de Calanso alle in der Hs. D befindlichen, so-

1) Rom. VII, 455—56, 460.

2) Bartsch hatte für D nur die Abschrift von Ste. Palaye benutzt; die Abweichungen vom Original sind dann, freilich nicht ganz vollständig, von Mussafia, Del Codice Estense, Sitzungsberichte der Wiener Akademie 1867 p. 426 berichtet worden.

wie auch die in der Fortsetzung der Hs. des Bernart Amoros enthaltenen Dichtungen unseres Troubadours kopiert hat.

Was nun die Herstellung des kritischen Textes anlangt, so war das Resultat dies, dass ich für eine ganze Reihe von Stellen, besonders in dem wertvollsten Teil, der die Angaben über die epischen Stoffe enthält, zu keiner oder zu unsicherer Entscheidung zwischen den beiden Lesarten gekommen bin. Da ich in diesem Falle so wie so gezwungen gewesen wäre, die beiden Lesarten als einstweilen gleichberechtigt anzuführen, dann aber auch sonst vielfach nur ein provisorischer Text möglich ist, so entschloss ich mich auf den gütigen Rat meines verehrten Lehrers Herrn Prof. Ulrich ein Verfahren einzuschlagen, für das er mich als Vorbild auf die Ausgabe der anglonormannischen Reimpredigt von Suchier hinwies, nämlich die beiden Handschriften vollständig nebeneinander, von Auflösung der Abkürzungen abgesehen in diplomatischem Abdruck zu geben und den Versuch eines kritischen Textes daneben zu stellen. Ich glaube, dass in einem Falle, wo der Wert einer Dichtung mehr in ihren einzelnen Angaben als auf der literarischen und künstlerischen Seite liegt, für die auf jene abstellenden Forschungen diese Art der Vermittlung eines Textes von grösserem Nutzen ist, als wenn ich eine eben im allgemeinen dann ohne weiteres als Ausgangspunkt für weitere Forschungen und besonders als Quelle für diesen oder jenen Zweck genommenen einzigen Text dargeboten hätte, der nicht viel besser sein konnte als derjenige von Bartsch und der, wie das für den letztern geschehen ist, seinerseits zu übereilten und falschen Schlüssen und Folgerungen da Anlass gegeben haben würde, wo man allzusehr dem Herausgeber traut und sich wenig um die Varianten bekümmert. Überdies können bei einem Werke von dem Inhalt des unsrigen gerade auch die falschen Lesarten der einen oder andern Hs. ihre eigenen, wenn auch weniger nach Zeit und Umständen zu bestimmenden Aufschlüsse geben, so dass schon dadurch das gewählte Vorgehen einigermassen gerechtfertigt sein dürfte.

Über die Prinzipien, die ich bei der Herstellung des Versuches eines kritischen Textes beobachtete, gebe ich einleitend zu demselben die nähere Auskunft; so gut als möglich suchte ich auch die Sprache des Originals herzustellen, obwohl ich oft zu keinen oder nur unsicheren Resultaten kam; besondere Schwierigkeiten bereitet auch die Ausfindigmachung der Form der Namen, wie sie von Guiraut de Calanso gegeben sein mochten.

Dem Texte folgen Anmerkungen zu den einzelnen Versen oder Strophen, in denen die handschriftliche Überlieferung im einzelnen besprochen wird und zum Inhalt sachliche und sprachliche Erklärungen gegeben sind; die so oft in einer einzigen Anmerkung enthaltenen verschiedenen Elemente zu trennen, ging nicht wohl an, da die Behand-

lung derselben gewöhnlich nicht ohne stetes gegenseitiges Beziehen geschehen kann; anderseits lohnte es sich für die Anmerkungen sprachlicher Natur z. B., einmal wegen ihrer geringen Zahl und dann wegen der gegenüber den übrigen geringern Wichtigkeit der zudem meist auf unsicheren Boden beruhenden sprachlichen Ergebnisse unseres Textes nicht, ihnen einen besonderen Platz anzuweisen oder etwa ein besonderes Kapitel über die Sprache Guirauts in diesem Gedichte zu eröffnen, wo sie besser im Zusammenhang mit der seiner übrigen Werke einmal behandelt wird.

Der Inhalt im allgemeinen ist mit den daraus für die Kultur- und Literaturgeschichte resultierenden Ergebnissen in der Einleitung besprochen; in dieser verbreite ich mich auch über die Gattung, der die Dichtung angehört, sowie das Metrum und die Datierung.

Das Glossar enthält die für den Inhalt besonders in Betracht kommenden Wörter und speziell die ungewöhnlicheren, sonst wenig belegten, deren eine grosse Anzahl zu registrieren war. Der besondern Umstände wegen glaube ich, auch einiges aus der jeweils nicht im kritischen Text berücksichtigten Hs. aufnehmen zu müssen; doch sind diese Wörter von den übrigen kenntlich gemacht; sodann habe ich die in Raynouards *Lexique roman* und in Levys *Supplement-Wörterbuch* nicht verzeichneten Wörter und Bedeutungen besonders hervorgehoben.

Bei einer Ausgabe dieser Art dürften verschiedene Indices willkommen sein; dass ich überall das richtige Mass und die richtige Anordnung getroffen habe, glaube ich nicht; man möge dies mir wegen der Eile, mit der diese Zusammenstellungen noch vorzunehmen waren, zugute halten; immerhin hoffe ich, des Guten eher zu viel als zu wenig getan zu haben. Ein Namenregister wird alle Namen des Textes und zwar nicht nur die mit mehr oder weniger Sicherheit in den kritischen Text aufgenommenen, sondern auch die sich noch gegenüberstehenden Namen der beiden Handschriften verzeichnen; auch hier dürften, wie beim Glossar, besonders bemerkenswerte Varianten in dem Index ihren Platz finden; im übrigen habe ich für die äusserliche Trennung der verschiedenen Kategorien gesorgt. Ein anderes Register wird die Namen und Stoffe enthalten, auf welche von Guiraut de Calanso angespielt ist oder angespielt sein könnte. Ein besonderes Sachregister gebe ich noch für die v. 13—71 enthaltenen Hinweise auf die manuellen und sonstigen Fertigkeiten und Tätigkeiten des Joglars.

Von einem vollständigen Verzeichnis der von mir benutzten Literatur habe ich abgesehen; die zum grossen Teil nur für spezielle Fälle gebrauchten Werke wurden besser jeweils in den einzelnen Artikeln angegeben. Soweit sie veröffentlicht ist und sie mir in Zürich zugänglich war, habe ich, da Birch-Hirschfeld schon für seine Zeit unvollständig

war und seit ihm und den zu seiner Zeit gegebenen Nachträgen vieles veröffentlicht ist, die gesamte prov. Literatur nach Anspielungen durchsucht; für die franz. musste ich mich begreiflicherweise auf die darauf bezüglichen Arbeiten und meistens die Ausgaben, die Indices enthalten, beschränken. Auf das Erscheinen des vor einigen Jahren angekündigten Verzeichnisses der in den chansons de geste sich findenden Namen, welches gewiss in diese oder jene Anspielung mehr Licht gebracht hätte, habe ich bis zum Abschluss der Arbeit umsonst gewartet. Nachforschungen in Werken anderer Sprachen und Arbeiten über solche, besonders der germanischen Literatur, die hier wohl noch wertvolle Erklärungen brächten, konnte ich nur gelegentlich anstellen. Während kurzer Aufenthalte in Paris und London konnte ich an Hand verschiedener, in den zürcherischen Bibliotheken sich nicht findender wichtiger Werke allerlei Nachträge anbringen. Für diese und jene Angaben und Winke bin ich auch meinen verehrten Lehrern, Herrn Prof. Bovet und Herrn Prof. Ulrich, sowie Herrn Prof. Thomas in Paris, von dem die Anregung zu der Arbeit ausgegangen ist, zu grossem Dank verpflichtet.

Einleitung.

I. Handschriften und kritischer Text.

Das hier veröffentlichte Gedicht ist in zwei Handschriften überliefert, in D fol. 203—204 und in R fol. 135. Die von jeher gemachte Annahme, dass die beiden Handschriften von einander unabhängig seien, bestätigt sich auch hier durch die stellenweise bedeutenden Abweichungen und die ungleiche Vollständigkeit der zwei Lesarten. Überdies gehört Fadet joglar gerade solchen Teilen der Liederbücher D und R an, deren Quelle völlig unbekannt ist, in D dem von Gröber¹⁾ mit D^a bezeichneten, in R dem von demselben²⁾ mit R¹³ unterschiedenen Abschnitt der zwei Hss. Es ergeben sich also für Vermutungen über Ursprung der falschen Lesarten, für das Aussehen des Originals keine anderen Anhaltspunkte als die grössere Korrektheit der einen oder andern Hs. Die weit mehr inhaltliche Irrtümer aufweisende Hs. R dürfte durch eine grössere Anzahl Zwischenstufen vom Original entfernt sein als D und diese daher auch da, wo bei aller Verschiedenheit beide Hss. an und für sich annehmbare Lesarten bieten, mehr Vertrauen verdienen, um so mehr, als R oder seine oder eine der früheren Vorlagen etwa

1) Die Liedersammlungen der Troubadours, Rom. Studien II, 337 ff. §§ 57—66. Vgl. Mussafia, Wiener Sitzungsberichte 1867, 357 ff. P. Meyer, Revue critique 1867, 90 ff.

2) o. c. §§ 23. 33.

vorhandene Lücken eigenmächtig ausgefüllt oder ihm unklare und verdorbene Stellen zu einem ihm naheliegenden Inhalt verbessert oder verlesen oder sonst Unaufmerksamkeiten begangen zu haben scheint, so in folgenden Versen: 7, 36, 42, 49, 81, 90, 109, 165, 169, 171, 180, 184—185, 205—206, 208—209, 213, 214—215, während D für sich gegenüber R nur an folgenden Stellen verderbte Überlieferung aufweisen dürfte: v. 55—57, 203, 219. Was speziell noch R 184—185, 205—206 betrifft, so scheint mir da eher selbständiges Ersetzen von in der Vorlage verlorenen oder ganz verdorbenen Versen durch einen Schreiber anzunehmen zu sein, als dann entsprechend natürlich von D anzunehmende Auslassung. Bei der mangelhaften Überlieferung von R glaube ich auch für die nur in D enthaltenen v. 187—189, 226—228, 241—243 eher auf Lücken in R als auf Interpolation in D schliessen zu können.

Indem die Hs. D sich so jedenfalls für die Herstellung des ursprünglichen Inhalts als die weitaus bessere ergibt, so werde ich, soweit nicht die Anspielungen auf epische Stoffe in Frage kommen, in zweifelhaften Fällen ihr folgen; da, wo es sich aber um die Namen der Stoffe und Personen handelt, verzichte ich im Zweifelsfalle auf die Herstellung eines kritischen Textes (bezeichnet durch ? mit oder ohne Hinzufügung einer Konjektur je nach der grösseren oder geringeren Wahrscheinlichkeit). Was die in den kritischen Text zu setzende Namensform betrifft, so bin ich mir wohl bewusst, dass gerade hier die der zu erwartenden Form identische oder am nächsten stehende nicht unbedingt die des Originals gewesen zu sein braucht, indem einerseits vom Schreiber nicht nur Verstümmelungen, sondern auch Verbesserungen, anderseits unrichtig wiedergegebene Namen auch vom Dichter herrühren können; doch schien es mir das sicherste, am ehestens mit Konsequenz zu befolgende Kriterium, jeweils die der sonst überlieferten oder zu vermutenden provenzalischen Form am nächsten liegende zu wählen.

Grossen Schwierigkeiten begegnet auch die Herstellung des ursprünglichen sprachlichen Gewandes. Die Formen der beiden Hss. sind zu einem grossen Teil verschieden. Die Reime sind nun fast nirgends so, dass sie für die Sprache etwas beweisen. Wie steht es daher mit der Möglichkeit, aus der Schreibung über die ursprünglichen Sprachformen Aufschluss zu erhalten? Darauf, dass die eine, hier ist es R, in denselben konsequenter verfährt als die andere, ist nicht zu bauen; denn wer bürgt uns, dass der Schreiber dieser Hs. oder der Vorlage nicht gerade konsequent nicht nur eine eigene Schreibung durchführte, sondern auch die Sprachformen des Dichters durch die eigenen ersetzte? Es ist daher auf sie ebensowenig Verlass als auf die von vornherein durch ihr Vermengen von verschiedenen Schreibungen Misstrauen erweckende Hs. D. Eine eingehende Untersuchung der Schreibung der-

selben haben wir bis jetzt nicht; nur für R ist hie und da ein Beitrag zur Kenntnis seiner Graphie gegeben worden¹⁾. Soviel sich daraus ergibt und ich selbst durch Vergleichung der Schreibung in den Liedern Guirauts und einigen andern Texten ersehen konnte, haben dieselben, R ziemlich durchgehend, D in gewissen Fällen eine konstante eigene Graphie, die auf den betreffenden Schreibern gehörige lautliche und sprachliche Eigentümlichkeiten schliessen lassen. Immerhin werden wir also mit Hilfe der Schreibung allein nicht überall, vielleicht nicht einmal da, wo die beiden Hss. übereinstimmen, ausfindig machen können, wie Guiraut de Calanso im *Fadet joglar* gesprochen hat.

Wir werden noch zu der Sprache Guirauts de Calanso in seinen übrigen Werken Zuflucht nehmen müssen, obwohl ein solches Verfahren nicht mehr ganz kritisch genannt werden kann, da unser Dichter schliesslich in dem nicht so sorgfältig ausgearbeiteten Sirventes nicht dieselbe Sprache zu reden brauchte wie in den höhere Anforderungen an dieselbe stellenden Liedern. Übrigens versagt auch dieses Mittel in vielen Fällen. Aus dem Umstande, dass Guiraut de Calanso der hier wohl vertrauenswürdigen Biographie zufolge, aus der Gascogne stammt²⁾ — Näheres ist kaum auszumachen — kann kaum etwas Weiteres geschlossen werden, da in den verschiedenen Teilen dieser Provinz selber wieder sprachliche Verschiedenheiten herrschten, wie sie gerade bei uns in Betracht kommen, und dorthin deutende Formen doch auch wieder nur dem Schreiber und nicht dem vielleicht ganz die Literatursprache pflegenden Dichter angehören könnten.

Mein Verfahren war nun folgendes:

a) Da, wo die Sprache der übrigen Werke festgestellt werden kann, benützte ich die Hs., welche die betreffende Sprachform in ihrer Schreibung vertritt. Die hier in Betracht kommenden Ergebnisse für die Sprache Guirauts in den Liedern³⁾ und die davon betroffenen Stellen unseres Gedichtes sind folgende:

1. Das bewegliche *n* fällt im Auslaut und vor flexivischem *s*; darnach im Sirventes nicht wie D 4/5 *don : bon.* 8 *ben.* 39 *sons.* 55/56 *baston : guoson.* 166/7 *pepin : olein.* 205/06 *r[en] : ben.* 222 *ven.* 231 *aragun.* 232 *joven.*

2. *t* nach *n* ist geschwunden; mit flexivischem *s* haben wir daher nicht *tz*, sondern *s*; ebenso nach *l* aus *ll* und moulliertem *l* und *n* aus *nn* nicht *tz*, sondern *s*; darnach im Sirventes nicht wie D 34/35 *estru-*

1) Vgl. z. B. Bernhardt, Die Werke des Trobadors N'At de Mons, Altfranz. Bibl. XI p. XXV—XXXVII.

2) S. Chabaneau, Les Biographies des troubadours. Toulouse 1885, p. 49.

3) Die Lieder und die Stellen kann ich leider erst angeben, wenn die Ausgabe der übrigen Werke Guir. de Cal. veröffentlicht ist.

menz : *aprenz*. 214/15 *comandamenz* : *aprenz*, und wohl auch nicht wie D 19/20 *pomelz* : *coltelz*. 22/23 *auzelz* : *bavastelz*. 24 *chastelz* (60 *aolz*). 208/09 *carrelz* : *belz*. 234 *mielz* und endlich auch nicht wie D 223/24 *enguanz* : *granz*.

3. Offenes freies *o* wird unter palatalem Einfluss zu *ue*; darnach nicht wie D 72 *voilh*. 123 *poing*.

4. *focu* ergibt *foc*; darnach nicht wie D 162 *fuec*.

5. Die 3. sg. pr. i. von *viure* heisst *viu*; darnach nicht wie R 220/21 *vieu* : *brieu*.

6. *ex* ergibt *eis*; darnach nicht wie D 3 *issevir*. R 44 *issemple*. DR 114 *issir*.

7. *o* in unbetonter Silbe mit *l* vor *t* ergibt *ou*; darnach nicht wie R 20 *colltels*.

8. *c^h* im romanischen Auslaut wird zu *tz*, also nicht wie D 41 *vos*, eine Ausnahme bildet *fes* < *fecit* passim.

9. Der Dichter ist sich der Flexionsregel bewusst und verstösst nur etwa aus Reimzwang dagegen, also nicht wie D 87, 93¹⁾.

b) da, wo die Lieder Guirauts uns im Stiche lassen und

1. die beiden Hss. gleich überliefern, setze ich die von ihnen gemeinsam gegebene Form;

2. die beiden Hss. auseinandergehen, folge ich, da nun wohl kein anderer Weg bleibt, als sich konsequent zu einer der Hss. zu bekennen, der Hs. R, welche, trotzdem sie dem verderbten Inhalt, wie oben bemerkt, nach zu schliessen, weiter vom Original entfernt sein dürfte, die Sprachformen doch getreuer überliefert zu haben scheint als die Hs. D, bzw. ihre Vorlage, welche gegenüber der aus den Liedern sich ergebenden Sprache Guirauts öfter als R abweicht. Ob freilich damit nicht die eine oder andere Form besser aus D bezogen würde? Besondere Bedenken habe ich wegen Formen wie 27 *selcles*, 40 *estrumens*, 89 *trezaur*, 73 *apenras*; dem Original entspricht gewiss nicht immer die Form mit *o* oder *u* in unbetonter Silbe, wo aber überhaupt nie etwas auszumachen sein wird, besonders wenn, wie wahrscheinlich, der Dichter selber hier bald ein *o*, bald ein *u* hat. Eine den oben ausgeführten Grundsätzen zuwiderlaufende Änderung glaubte ich mir gestatten zu können, indem ich das öfters von beiden Hss. gegebene *fes* < *fecit* durchwegs ansetzte, auch wo R *fetz* liest; diese Form hat ja ihre eigene, in satzphonetischen Ursachen liegende Erklärung.

In der so gewonnenen sprachlichen Gestalt macht der Text also freilich nicht den Anspruch, dem Original besonders nahe zu kommen. Von besonderem Belang wird das freilich nicht sein, da das Gedicht

1) Es handelt sich freilich um Namen, die oft nicht dekliniert werden, so dass ich mich wohl dazu verstehen könnte, D als die richtige Lesart anzusehen.

uns immer weniger wegen seiner Sprache als wegen seines Inhalts wertvoll sein wird.

Was noch das rein Graphische betrifft, so möchte ich, da keine der Hss. hier konsequent verfährt, die Schreibung in der Weise einheitlich gestalten, dass ich *u* und *v* trenne, *k*, *g* vor *o*, *a* durch *c*, *g*, vor *e*, *i* durch *qu*, *gu* bezeichne, *s* aus lat. *c^s* mit *s*, intervokales *s* mit *z* wiedergebe, *cs* schreibe statt *cx* oder *x*, mouilliertes *l* und *n* durch *lh* und *nh* andeute, *ll* und *nn* vereinfache. Ich füge auch hier bei, was den Unterschied zwischen *i* und *j* betrifft; ich setze *j* im Anlaut, wo es den präpalatalen Konsonanten darstellt, *i* zwischen Vokalen, wo es unbestimmt lässt, ob wir es mit diesem oder dem Vokal *i* zu tun haben.

Zur Wiedergabe der Hss. habe ich noch folgende Bemerkungen zu machen. Um die Gestalt des Textes jeder Hs. genau zu wahren, habe ich die Reihenfolge der Verse für jeden belassen und dieselben bei jeder Hs. für sich fortlaufend numeriert, wenn auch damit zusammengehörige Lesarten nicht immer auf gleiche Höhe zu stehen kamen; indessen habe ich, um die Vergleichung doch zu erleichtern, gegenseitige Verweisungen angebracht und durch Ausgleichen im Raum allzu weit sich erstreckende Verschiebungen vermieden.

II. Gattung und metrische Form.

Unser Gedicht wird mit den gleichartigen Werken des Guiraut de Cabreira und des Bertran de Paris de Roergue¹⁾ gewöhnlich als Ensenhamen bezeichnet und überall mit jenen als Vertreter dieser Gattung aufgeführt. Eine andere Auffassung hat allerdings einmal Rajna²⁾ vertreten, indem er den Gedichten die lehrhafte Absicht absprach und sie als *vanti* betrachtet wissen wollte. Witthoeft in seiner Dissertation über das *Sirventes joglaresc*³⁾ rechnet zu den von ihm dort besprochenen Dichtungen den *Guordo* des Bertran de Paris und hätte ebensogut trotz der dagegen angeführten, meiner Ansicht nach nicht stichhaltigen Gründe, auch den *Fadet joglar* des Guiraut de Calanso und den *Cabra juglar* des Guiraut de Cabreira dazu zählen können. Um endlich die Verfasser selber zu hören, so sprechen Guiraut de Calanso⁴⁾ und Bertran de Paris⁵⁾ von ihren Reimereien als von

1) Herausgegeben von Bartsch, Dkm. p. 88—94 und p. 85—88; vgl. auch Stimming, Prov. Lit. p. 44.

2) Z. f. r. Ph. II, 221.

3) F. Witthoeft, *Sirventes joglaresc*. Ein Blick auf das altfranz. Spielmannsleben. Ausgaben und Abhandlungen von Stengel 88.

4) S. v. 5.

5) Bartsch, Dkm. p. 87, 33.

„sirventes“. Dieser letztere Umstand ist nun nie genügend beachtet worden, und doch kann er eigentlich, nachdem die Bezeichnung *sirventes* uns einmal von jener Zeit als der einer besonderen Gattung überliefert ist, allein ausschlaggebend sein. Wie der von mir nun als der einzig authentische fortan gebrauchte Name *sirventes* für Guirauts Gedicht sich erklären lässt, möchte ich im folgenden näher darzulegen versuchen, wobei sich übrigens zeigen wird, dass er die bisher übliche Bezeichnung, sowie die von Rajna in Vorschlag gebrachte Benennung an und für sich nicht ausschliesst.

Über die Frage nach dem Ursprung und der Entwicklungsgeschichte des *Sirventes* fehlt uns immer noch eine gründliche Studie und besonders harret die den Kern derselben bildende Erklärung des Terminus selber noch der definitiven Erledigung. Im grossen und ganzen scheint sie mir allerdings in einleuchtender und überzeugender Weise bereits durch P. Meyer¹⁾ gegeben, welcher bekanntlich das *Sirventes* als ein von einem *sirvent* = Kriegermann, Söldner verfasstes Gedicht ansieht. Diese Deutung hat gegenüber der zuerst von Diez²⁾ vertretenen, wonach ein *Sirventes* ein von einem Diener im Dienste seines Herrn oder einer Sache verfassten Dichtung sei, den Vorzug, dass sie nicht den in der Blütezeit der Gattung geltenden Charakter zum Ausgangspunkt nimmt, sondern die allen Anzeichen nach schon vorliterarische Existenz der Gattung berücksichtigt. Die, allerdings vor geraumer Zeit von Rajna³⁾ noch unterstützte Etymologie der *Doctrina de compoundre dictatz*⁴⁾, nach der das *Sirventes* seinen Namen davon habe, weil es sich der Melodie eines andern Gedichtes „bediene“, wird wohl sonst kaum mehr von jemandem aufrecht erhalten⁵⁾. Die Deutung des Terminus als eines ursprünglich für ein von einem *sirvent* verfassten Gedichtes gebrauchten Wortes führt nun auch allein zu einer befriedigenden Erklärung der Anwendung desselben auf eine Dichtung wie die unsrige.

Welcher Art waren zunächst diese ursprünglichen *sirventes*, was hat man sich vor allem unter ihren Verfassern, den *sirvents*, vorzustellen? Ich denke kaum, dass wir darunter mitten in ihrem Beruf Stehende vorzustellen haben, die kriegerische Taten und Ereignisse, Vorkommnisse des Krieger- und Lagerlebens zum Gegenstand von Reimereien gemacht hätten, sondern vielmehr, dass darunter jene im Mittel-

1) Rom. X, 264, XIX, 27. Vgl. auch bereits G. Paris, Rom. VII, 626.

2) Diez, Poesie der Troubadours, 2. Ausgabe von Bartsch 1883, p. 112. Vgl. auch Levy, Guilhem Figueira, ein prov. Troubadour. Berlin 1880, p. 18.

3) Giornale di filologia romanza I, 89.

4) Rom. VI, 354.

5) Vgl. Stengel, Verslehre p. 87 § 195.

alter bekannten nach vollendetem Feldzuge oder sonst beendeter Dienstzeit brotlos gewordenen, im Land herumstreifenden, zu keinem sesshaften Leben mehr zu bringenden Söldner zu verstehen sind. Verfassten diese aber wirklich Gedichte, die man nach ihnen *sirventes* genannt hätte? Wenn dies schon die grosse Ähnlichkeit, welche sie durch die Natur ihrer ganzen Lebensweise und die Art des Verdienstes, auf den sie angewiesen waren, mit den Spielleuten haben, nahe legt¹⁾, so haben wir für ihre dichterische Betätigung aber direkte Beweise. In verschiedenen der von Witthoeft o. c. herausgegebenen Sirventes wird von Joglars gesprochen, die je nach der Gelegenheit diesen Beruf mit dem des *sirvent* vertauschten oder die überhaupt früher *sirvent* gewesen waren²⁾. Sodann ist uns ein Gedicht eines solchen ehemaligen *sirvent*, das über die frühere Stellung seines Urhebers nicht in Zweifel lässt, überliefert; es ist jene mit den Worten *Sirven sui avutz et arlotz*³⁾ beginnende Reimerei des Raimon d'Avinho. Vollends gesichert wird unsere Annahme durch die Tatsache, dass es *arlotz*, also von den mit den *sirvents*, wie die eben zitierten Anfangsworte des Gedichtes von Raimon d'Avinho nebenbei beweisen, so nahe verwandten *arlotz* gab⁴⁾. Welcher Natur diese Gedichte sein mochten, darüber belehrt uns einmal wiederum das Stück *Sirven sui avutz*, das eine Aufzählung all der Fertigkeiten und Künste, auf die sich der ehemalige *sirvent* geworfen hat, enthält und damit einen Typus vertritt, den des *boniment* nämlich, der spontan sich aus der beruflichen Stellung und Lebensart dieser Leute ergeben musste, daher sich auch bei den eigentlichen Jongleurs findet und auch in anderen Literaturen, ja überall und zu allen Zeiten zu konstatieren ist⁵⁾. Andererseits darf man wohl annehmen, dass ähn-

1) Bezeichnend ist hier z. B. auch, wie altfranz. *ribaud*, prov. *ribaut* u. a. bald sich vom Soldaten, bald aber auch vom Jongleur gebraucht findet. S. Du Cange s. v. *ribaldus*, Gerault, 'Paris sous Philippe le Bel p. 5. Vgl. Fablel du Jongleur d'Eli (ed. De la Rue, Essais historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglonormands Caen 1834, I, 290 und *Des deus bordeors ribauz*, Recueil général des Fabliaux p. p. A. Montaiglon et G. Raynaud I, p. 1—12.

2) p. 51, R. de Miraval, Forniers, per mos enseignamens v. 4; p. 43, Lo Dalfi d'Alvernia, Puous sai etz vengutz, Cardaillac v. 11; vgl. p. 46, B. de Born, Fulheta, ges autres vergiers v. 15; p. 50, R. de Miraval, Baiona, per sirventes v. 17. Vgl. auch P. Meyer, Rom. X, 265.

3) Herausgegeben von Bartsch, Chrestomathie⁵, col. 209—212.

4) S. Chabaneau, o. c. p. 170.

5) In der prov. Literatur könnten dazu gezählt werden oder zeigen Spuren davon ausser dem Stück des Raimon d'Avinho und unsern drei sog. Ensenhamens folgende Gedichte: Guilhem de Poitiers, *Ben voill que sapchon li pluzor*. Btsch. Chr. 27. Marcabru, *D'aisso laus Dieu*. M. G. 234, 388, 389. Peire de Corbiac, *Lo tezaurs* (fin.) Btsch. Chr. 214. Uc de Lescura. *De motz ricos non tem Peire*

lich wie die Jongleurs, die, wie sich aus verschiedenen Anspielungen¹⁾ ergibt, sich dazu berufen fühlten, in Schmäh- und Rügeliedern sich zu Richtern ihrer Mitmenschen aufzuwerfen, auch die *sirvents* diesen Zweig ergriffen. Mit dieser Annahme von zwei Hauptarten der von diesen *sirvents* gedichteten Reimereien, nämlich denen mehr aufzählenden und rühmenden und denen hauptsächlich schmähenden oder rühenden Charakters kämen wir dazu, sie in entwicklungsgeschichtliche Beziehung und Parallele zu den aus dem eigentlichen Zeitalter der prov. Dichtung bekannten *Sirventes* zu bringen und so die Hauptstütze für unsere Deutung des *Sirventes* als einer ursprünglich von *sirvent* verfassten Dichtgattung zu liefern. Für die höfische Zeit der prov. Literatur möchte ich nämlich ebenfalls zwei Gruppen unterscheiden, die eine, welche die gewöhnlich allein als *Sirventes* geltenden Schmäh- und Rügelieder umfasst, die andere, welche die allerdings in geringer Zahl überlieferten, eine Aufzählung von Fertigkeiten und Künsten enthaltenden Werke, worunter gerade unsere drei sogen. *Ensenhamens*, in sich begreift. Der so wohl halb immer wieder spontan entstandenen, halb herübergenommenen Gattung ist dabei der Name *sirventes* geblieben²⁾, ohne dass jedenfalls jemand sich der ursprünglichen Bedeutung des Wortes bewusst war, bildet doch einen Beweis dafür auch jener viel umstrittene Ausdruck *sirventes joglaresc.* Dazu scheint mir der Parallelismus und die genetische Beziehung zwischen den anzunehmenden ursprünglichen *Sirventes* und den später überlieferten auch in der metrischen Form dieser Gattung vorhanden zu sein: dort, bei den *sirvents* jedenfalls, wie natürlich, möglichst einfache traditionelle Metren, hier, wohl hauptsächlich durch die bloße Macht eben dieser Überlieferung bedingte, den

Vidal Str. I—III. Lit. Blatt 1887, 271; aus dem Nordfranz. ist besonders *Des deus bordeors ribaus* vgl. oben p. 109, Anm. 1 sehr bekannt, im übrigen vgl. Picot, Monologue dramatique Rom. XVI, 498, Jeanroy, Les origines de la poésie lyrique en France au moyen âge. Paris 1889, p. 17. Ferner speziell auch für die ital. Literatur Rajna, Z. f. r. Ph. II, 220—254. 419—437. V, 1—40 mit den von Rajna so genannten und von mir öfters ihres Inhalts wegen heranzuziehenden *Cantare dei Cantari* und *Maestro di tutte le arti* und wohl auch der mir nicht erhältlich gewesene Pini, Studio intorno al serventese italiano; aus der deutschen Literatur ist bekannt das Stück vom „Meister Irreganc“ hgg. durch von der Hagen, Gesamtabenteuer, 3 Bd. Stuttgart und Tübingen 1850, III, 87—91. Zu unterscheiden von diesen mehr den *boniment*-Charakter tragenden *vanti* sind die der gesellschaftlichen Unterhaltung besonders auch der ritterlichen Kreise entsprossenen, wie z. B. der *gab* im *Pelerinage de Charlemagne*, vgl. Rajna, Origini dell'epopea francese, Firenze 1884. Jeanroy l. c. Wright, The homes of other days. London 1871, p. 51.

1) S. unten Anm. zu v. 63.

2) Man findet auch in der franz. Literatur noch im späteren Mittelalter die Bezeichnung *serventois* für aufzählende Dits, s. Gröber, Franz. Lit. p. 875.

sonst geltenden Kunstgesetzen widersprechende Hintansetzung der Form, wobei das Prinzip der Verwendung möglichst einfachen, hergebrachten Metrums, was wieder ganz natürlich ist, namentlich in jener zweiten Gruppe, den Sirventesen erzählender und rühmender Art galt. Dass für Gedichte dieser Sorte besonders das Metrum des *Fadet joglar*, das der sogen. Schweifreimstrophe beliebt war, ist auch schon von verschiedener Seite konstatiert worden¹⁾.

Lässt sich somit die Benennung *sirventes* für unser Gedicht, sowie die ihm nahe verwandten des Guiraut de Cabreira und des Bertran de Paris, von denen, wie oben bemerkt, wenigstens das letztere vom Verfasser ausdrücklich als *sirventes* bezeichnet wird, wie ich hoffe, überzeugend erklären, so dürfte anderseits auch hervorgehen, dass die dafür gemeinhin gebrauchte, aber für sie von den Provenzalen selber nie verwendete Bezeichnung *ensenhamen* eine gewisse Berechtigung hat²⁾ und wir sie ebenso ganz gut auch zu den *vanti* rechnen können. Es sind eben einfach Unterbegriffe des Oberbegriffs Sirventes. Es liegt in der ganzen Art des Sirventes in der soeben begründeten erweiterten Fassung des Namens, dass er je nach den Umständen mehr belehrender oder rühmender Natur war, ebensogut wie er übrigens auch beides und dazu noch den rügenden oder spottenden Ton natürlicherweise vereinen konnte. Indem Guiraut, wenn er auch nicht die wirkliche Absicht hat,

1) S. Suchier, Jahrbuch für romanische und engl. Literatur, herausgeg. von Ebert, Jahrg. XIV p. 144; Zenker, Rom. Forschungen XII, 860; Rajna, Z. f. r. Ph. II, 222. Vgl. auch unten p. 113. Daneben ist jedenfalls die einreimige Tirade häufig verwendet worden, wie wir sie bei Peire de Corbiac sehen, die ja die allerprimitivste war und aus der die Schweifreimstrophe erst durch Dreiteilung der Langzeilen entstanden ist. Vgl. Stengel, Verslehre § 157. Der Ansicht Rajnas, dass die Schweifreimstrophe ausschliesslich für *vanti* gebraucht worden wäre, kann ich nicht beistimmen.

2) Ich sehe nachträglich, dass letzthin wieder eine Definition des Begriffes *ensenhamen* versucht worden ist durch W. Bohns, Raimon Vidal, *Abrils issi*, Rom. Forschungen XV, 204ff. Vgl. J. Bathe, Archiv f. das Studium der neueren Sprachen und Literaturen CXIII, 3. 4. 394. Wegleitend ist für ihn, ob die in Frage stehenden Gedichte in den Hss. als *Ensenhamens* bezeichnet werden, und er kommt dabei zur Beschränkung des Terminus auf diejenigen Lehrgedichte, welche „Unterweisungen betreffend rechtes Benehmen, *bon captenemens* („guten Ton“) in der feinen gesitteten Welt“ erteilen. Darnach will auch er — und er betont es, indem er ebenfalls auf das Zeugnis der Dichter selber hinweist, auch ausdrücklich — unsere drei Gedichte nicht als *Ensenhamens* anerkennen. Wie man sieht, gehe ich nicht ganz so weit, indem mir, wie ich im folgenden noch näher darlege, der Begriff *Ensenhamen* mit dem des *Sirventes* unter Umständen sich deckt und ich mir wohl denken kann, dass dieses oder jenes der von Bohns laut seiner Voraussetzung und Definition zu den *Ensenhamens* gerechneten Gedichten nebenbei von den Provenzalen als *Sirventes* betrachtet wurde.

so sich doch den Anschein gibt, den Joglar über das Repertoire seines Berufes zu belehren, so haben wir im *Fadet joglar* ohne Zweifel ein Lehrgedicht vor uns, das vom Stoff abgesehen, von andern ausdrücklich als Ensenhamens bezeichneten Gedichten der prov. Literatur kaum verschieden ist. Wenn wir anderseits, wie Rajna will, die belehrende Haltung, die Guiraut dem Spielmann gegenüber annimmt, nur als einen Vorwand betrachten, um seine eigenen Kenntnisse ins Licht zu stellen, so können wir den *Fadet joglar* gleichzeitig auch zu jenen oben angeführten *vanti* zählen. Was nun die Stücke des Guiraut de Cabreira und des Bertran de Paris betrifft, so herrscht in ihnen nicht der belehrende Ton, sondern ein schmähender und wenn man auch fortfahren will, dasjenige unseres Dichters als Ensenhamen aufzuführen, so kann dies wohl kaum für jene gerechtfertigt sein. Wohl aber trifft für alle drei die Benennung *Sirventes* in dem weitem sich aus dem Munde der Dichter selber ergebenden Sinn zu.

Es fragt sich dabei nur noch, ob der immer noch einer definitiven Deutung harrende Terminus *sirventes joglaresc* auf Dichtungen solcher Art und also speziell auf den *Fadet joglar* anzuwenden wäre. Es ist allerdings zunächst, wie mir scheint mit Recht, bezweifelt worden, ob der Ausdruck bei den Provenzalen allgemein als eigentlicher Gattungsname gegolten habe; immerhin möchte ich nicht so weit gehen, dass ich wie Zenker¹⁾ dem Verfasser der drei das Wort enthaltenden Biographien die Erfindung desselben zuschriebe, sondern möchte glauben, dass es auch sonst, aber nur gelegentlich zur Unterscheidung der mehr nur von Joglars verfassten Stücke von den durch wirklich höfische Dichter verfassten *Sirventes* gebraucht wurde. Wie dem aber auch sei, so ist jedenfalls der Ausdruck nicht in dem von Witthoeft nach Tobler vorgeschlagenen Sinn, nämlich für Gedichte, die von Troubadours für Joglars, im Interesse derselben, verfasst werden wären, zu verstehen, sondern so, dass man damit, wie gesagt gelegentlich, die von Joglars gedichteten spottenden, rühmenden oder belehrenden Reimereien oder dann auch in Nachahmung solcher von Troubadours, also mehr nach Spielmanns Art gedichteten Stücke bezeichnet hätte. In diesem Sinn könnte ich also wohl die Benennung *sirventes joglaresc* für das uns vorliegende Gedicht in Anspruch nehmen, verzichte aber eben im Hinblick auf die noch obschwebende Frage nach der allgemeinen Gültigkeit des Ausdruckes darauf²⁾.

1) Zenker, Gedichte des Folquet de Romans, Romanische Bibliothek XII, 35—39.

2) Witthoeft o. c. hat, trotzdem es seiner Definition des Ausdrucks nicht widerspricht, unser Gedicht, sowie dasjenige des Guiraut de Cabreira nicht berücksichtigen wollen, wohl dagegen den *Guordo* des Bertran de Paris mit der

Man spricht von unserm Gedicht gewöhnlich als einer Nachahmung desjenigen des Guiraut de Cabreira und verweist dabei auf den Anfang des *Fadet joglar* und speziell auf v. 7—9: *e'm gart dels motz be de trastotz de sels qu' En Giraut fes escrire*, worin wir also vernehmen, dass der Joglar unsern Dichter um eine Ergänzung zu dem Sirventes des „En Giraut“ gebeten hat. Unter diesem ist ohne Zweifel der Herr von Cabreira zu verstehen und ist sicherlich von dem uns bekannten Gedicht desselben die Rede. Aber trotz alledem scheint es mir zu weit gegangen, das Gedicht des Guiraut de Calanso als eine eigentliche Nachahmung zu betrachten; denn was den Gedanken eines solchen Gedichtes überhaupt, sowie auch die Form betrifft, so haben wir gesehen, dass für beides die allgemeinen Bedingungen in den Verhältnissen und Gewohnheiten des Joglarstandes, kurz in der Überlieferung enthalten sind, weshalb neben dem *Cabra joglar* eine ganze Anzahl anderer ähnlicher Dichtungen sein Vorbild gewesen sein könnten, wobei immerhin zugegeben werden mag, dass die spezielle Anregung unserm Dichter von Guiraut de Cabreira kam.

Dass Guiraut de Calanso sozusagen ohne Ausnahme nichts aufzählt, was schon in dem *Cabra joglar* enthalten ist und jener Guiraut also wirklich der von Cabreira ist, geht aus dem Inhalte hervor, zu dessen Besprechung ich im folgenden Kapitel übergehe.

Vorerst aber schliessen sich hier vielleicht am besten die wenigen Bemerkungen an, welche zu dem Metrum im einzelnen zu machen sind. Wie bereits angedeutet, besteht das Gedicht aus Schweifreimstrophen, *versus tripartiti caudati*: je zwei 4-Silbler, die zusammenreimen und ein die Strophe schliessender 8-Silbler, der durchgehenden Reim auf -ir zeigt, also nach dem Schema 4 a 4 a 8 b / 4 c 4 c 8 b. Die Zahl der Strophen in unserem Gedicht beträgt 81.

Dieselbe Form zeigen ausser 1. Guiraut de Cabreira, *Cabra joglar*. Btsch. Dkm. 88—94. 2. Marcabru *D'aisso laus Dieu* M. G. 234, 388, 389. 3. id., *Seign' En Alric*. Jahrbuch XIV, 147 (ist die Antwort auf das folgende). 4. Andric de Vilar, *Tot a estru*. Jahrbuch XIV, 144. 5. Peire Cardinal, *Predicator* M. G. 941. 6. Peire d'Alvernhe, *Be m'es plazen*. Zenker, Peire von Auvergne XIV, Roman. Forschungen XII, 770¹⁾.

Begründung, dass letzteres sich selbst *sirventes* nenne und die lyrische Strophenform eines solchen habe. Dabei hat er also einmal übersehen, dass auch Guiraut de Calanso sein Gedicht *sirventes* nennt und ist er sodann der irrigen Ansicht, dass zum Wesen eines Sirventes die lyrische Strophenform gehöre und die den beiden ersten eigentümliche Form die eines Ensenhamens sei.

1) Das prov. Glaubensbekenntnis, das P. Meyer, *Anciennes poésies religieuses*, Bibl. de l'Ecole des Chartes 1860, 484 veröffentlichte und das teilweise

Über diese Form des *versus tripartitus caudatus* ist, z. T. auch mit bezug auf unser Gedicht, schon öfters gehandelt worden; es dürfte daher genügen, wenn ich auf die sich damit beschäftigenden Stellen verweise. Es sind dies: F. Wolf, *Lais, Sequenzen und Leiche*, Heidelberg 1841, 31ff. Paul Meyer, *Anciennes poésies religieuses*, Bibl. Ec. Chartes 1860, 482. H. Suchier, *Jahrbuch XIV*, 144. Rajna, *Z. f. r. Ph.* II, 220ff.¹⁾ Stengel, *Z. f. r. Ph.* X, 153ff. id., *Roman. Verslehre*, Gröb. Grdr. II, 1. §§ 71, 157, 170. Maus, *Peire Cardinals Strophenbau*, Marburg 1884, p. 8, 68ff.

Zur Behandlung des Verses im *Fadet joglar* hat bereits Bartsch Dkm. p. 326 einige Bemerkungen gemacht. Eine Silbe zu wenig hat v. 62 *de simier* (: *apren mestier*); doch ist vielleicht wie Bartsch p. 327 vorschlägt, *sel de simier* zu korrigieren. Eine ganz besondere im Provenzalischen und überhaupt nur selten begegnende Erscheinung besteht in dem lyrischen Versschluss einer ganzen Anzahl 4-Silbler, d. h. darin, dass dieselben auf eine unbetonte Silbe ausgehen, die mitgezählt wird und also die vierte Silbe bildet, s. vv. 28—29, 31—32, 37—38, 43—44, 46—47, 49—50, 55—56, 67—68²⁾. Sonst ist es, wie bekannt, das Prinzip der prov. (und der franz.) Dichtung, dass eine unbetonte Verschlussilbe nicht mitgezählt wird, also Verse mit weiblichen Reimen faktisch immer eine Silbe mehr haben als die Verse mit männlichen Reimen. Für das Prov. zeigen uns dies die überlieferten Texte und ist dies ausdrücklich vorgeschrieben in den *Leys d'amors*, s. I, 100, vgl. Stengel, *Verslehre* § 14, 81. In den übrigen in unserm Versmass abgefassten Gedichten habe ich nichts derartiges gefunden, auch bei Guiraut de Cabreira nicht³⁾. Es ist überhaupt diese Eigentümlichkeit für

von ihm und seither von andern, so noch kürzlich von Zenker, *Rom. Forsch.* XII, 860 hierher gerechnet wurde, hat nach der Konstitution des Textes durch Zenker, *Z. f. r. Ph.* X, 153—9 nicht diese Form. 2. hat denselben durchgehenden Reim auf *-ir*, wie unser Gedicht. Damit möchte ich allerdings nicht auf einen Zusammenhang desselben mit dem des Marcabru hingedeutet haben. Wenn Zenker, *Rom. Forsch.* XII, 860 Beziehungen zwischen einzelnen dieser Gedichte herzustellen sucht, so scheint mir das bei der sicher, wie wir angenommen haben, allgemeinen Verbreitung dieser Strophenform zu weit gegangen.

1) Rajna spricht von einer sechszeiligen Strophe; zur Annahme einer solchen zwingt uns aber nichts; R. scheint die am häufigsten vorkommende Form der Schweifreimstrophe im Auge zu haben, welche 6 Zeilen hat. Vgl. Stengel, *Romanische Verslehre*, Gröb. Grdr. II, 1, 1—96, Suchier, *Reimpredigt*, Halle 1879, XLIIff., Wolf o. c. 31ff.

2) Vgl. Bartsch, Dkm. p. 327. B. spricht von trochäischem Rhythmus neben jambischem.

3) Wenn Bartsch als Beleg dafür, dass auch Guir. de Cabreira die Erscheinung kenne, 91, 4, 5 anführt, so handelt es sich dort um Eigennamen. S. unten.

das Prov. sonst nur für die 8-silbigen Verse des *Breviari d'amor* bekannt¹⁾ und sie ist für dieses, wie Stengel, Verslehre § 15 bemerkt, dadurch zu erklären, dass es nicht für den Gesang bestimmt war²⁾. Auf die nämliche Weise werden wir auch für das Gedicht des Guiraut de Calanso diese Merkwürdigkeit zu erklären haben, da bei so verschiedenem Tonfall in der Tat an eine gesangliche Wiedergabe nicht zu denken ist. Die Freiheit, welche sich unser Troubadour so in der Handhabung des Versmasses erlaubt, geht indessen nicht so weit, dass er dann nur, wie dies auch etwa vorkommt³⁾, diese unbetonten Silben zusammenreimen liesse, wie im *Breviari d'amor*, so klingen auch in den genannten Versen die vorausgehenden Tonsilben mit.

Bei dieser ganzen Frage kommen die in unserm Gedichte so zahlreichen, dem Prov. fremden Eigennamen nicht in Betracht; bei ihnen gilt allgemein⁴⁾ die letzte Silbe als betont oder wird wenigstens immer die letzte Silbe für den Reim verwendet; schwankend ist die Praxis der Provenzalen bei den weiblichen Eigennamen auf *-a*⁵⁾; je nachdem kann daher v. 115—116 noch zu den oben genannten Fällen zu ziehen sein.

Sonst sind zur Silbenzählung unseres Gedichtes noch folgende Bemerkungen zu machen: 1. findet die nicht sehr gewöhnliche Verschleifung von dem Ende eines Verses zum Anfang des folgenden statt: *manicorda ab una corda* (v. 28/29); 2. ist *-ia* an den zwei Stellen, wo es vorkommt, einmal v. 117 sicher 2-silbig, das andere mal, v. 18, je nach der Lesart der beiden Hss. 2- oder 1-silbig; *-ia* v. 99 *Discordia* ist ebenfalls je nach der Hs., die wir wählen, 2- oder 1-silbig; v. 136, 138 ist es 2-silbig, doch ist der Name ungewiss, vgl. hinten die Anm.; sonst ist, wo *i* in diesen Namen mit einem anderen Vokal im Hiat steht, dasselbe für sich silbenbildend; 3. ist ungleich behandelt der Ausgang *-aus*: v. 106 de *Pelajus*, aber v. 163 de *Menelau: com el a frau*, in welchem letzterem Fall noch bemerkenswert ist, dass dem Reim zuliebe das *s* in *Menelaus* von dem Dichter als flexivisches *s* betrachtet wurde, während er sonst auf die Flexion in solchen Eigennamen, besonders

1) Häufiger ist sie im Altfranz., besonders im Anglonormannischen. Vgl. Stengel, Verslehre § 14.

2) Mit Recht wendet sich Stengel gegen P. Meyer, Rom. VIII, 209, der männliche 8- und weibliche 7-Silbler für rhythmisch identisch hält, also entsprechend wohl auch für unsere 4-Silbler behaupten würde. In demselben Irrtum befindet sich auch Azais, Le *Breviari d'amor* de Matfre Ermengaud p. CXIII—CXIV.

3) Vgl. Stengel, Verslehre § 16.

4) Vgl. Crescini, *Manualetto provenzale*. Verona e Padova 1892. p. LXVII.

5) Vgl. Crescini, l. c.

bei denen auf *-us*, wie das auch das gewöhnliche ist, keine Rücksicht nahm¹⁾).

Die Fälle von Hiatus zwischen zwei Wörtern zusammenzustellen, scheint mir, wo das Metrum, wie wir gesehen haben, sonst etwas willkürlich gehandhabt wird, keinen Zweck zu haben.

Gegen die Reinheit der Reime ist, soweit das bei der nicht zu eruierenden sonstigen Aussprache der Namen auszumachen ist, kein Verstoß zu verzeichnen.

III. Inhalt.

Zahlreiche und mannigfaltige Kenntnisse und Fertigkeiten verlangt Guiraut de Calanso von dem Joglar Fadet. Dieser hätte danach miteinander den Dichter, Sänger, Rezitator, Musiker, Akrobat, Gaukler, Possenreisser, Tierdresser, Marionettenspieler und vielleicht noch andere Spender von Unterhaltung und Kurzweil darzustellen. Die Fähigkeit, all diesen Aufgaben gerecht zu werden, setzt er bei ihm oder wenigstens beim Spielmann überhaupt voraus, und es würde sich somit bestätigen, was uns sonst über den Umfang der Tätigkeiten einzelner Joglars bekannt ist. Der Held des prov. Epos *Daurel et Beton* z. B. dichtete, musizierte und rezitierte nicht nur, sondern zeichnete sich auch durch Luftsprünge und anderes mehr aus und dabei wird er, da der Verfasser selber ein Jongleur war, in dieser Hinsicht nicht etwa nur als das Ideal seinesgleichen hingestellt, sondern entsprach gewiss der Wirklichkeit. Ebenso findet sich dadurch ein anderer in unserem Gedichte hervortretender Umstand, dass nämlich derselbe Joglar die edelsten und niedersten Künste nebeneinander auszuüben sich nicht scheut, bestätigt. Immerhin mochten Spielleute, die über so umfangreiches Können und Wissen verfügten, eine Ausnahme von der Regel bilden, nach der von fast jedem Zweig und fast jeder einzelnen Funktion wieder besondere Joglars vorhanden waren.

Jedenfalls sehen wir, was alles zum Joglarberufe im allgemeinen und ganzen gehören konnte. Es zeigt sich besonders, dass, worüber Guiraut Riquier in seiner *supplicatio* an Alfons X. klagte und wogegen er um Abhilfe bat (s. M. W. IV, 163—182), schon zu Zeiten Guirauts de Calanso für alle, die berufsmässig irgend welchen Unterhaltungskünsten oblagen, der gemeinsame Begriff Joglar galt, sowohl für die, welche die niedern als für die, welche die höchsten Fertigkeiten aus-

1) Die Form *Menelau* liesse sich freilich so erklären, dass sie allgemein üblich war und auch in der Erzählung, auf die Guir. anspielt, sich fand. Vgl. den Ausdruck *la ost Menelau* in einer Anspielung der Albigenenser Chronik (Btsch. Z. f. r. Ph. II, 319).

übten, sowohl für die, welche in höfischer Gesellschaft verkehrten, als für die, welche ihr Handwerk auf den Strassen und Marktplätzen vor einem weniger gewählten Publikum betrieben.

Ausser den Aufschlüssen, welche sich aus dem Gedichte Guirauts de Calanso so für den Umfang der Tätigkeit des einzelnen wie des Joglars überhaupt und den Begriff Joglar selbst ergeben, gibt uns dasselbe aber besonders solche über den Umfang und den Charakter der einzelnen Zweige der Profession. Ich werde dieselben im folgenden etwas eingehender besprechen, indem ich bei den primitivsten und niedrigsten Funktionen beginne, um dann zu denen zu gelangen, welche die höchsten Anforderungen an einen Joglar stellen, und werde dabei besonders bei dem Amte des Joglars als Sänger und Erzähler von epischen Stoffen zu verweilen haben, wo wir auch über den Inhalt des Vorzutragenden unterrichtet werden.

Die Kunststücke des Joglars als Akrobat und Gaukler sind von den allergewöhnlichsten: das Purzelbaumschlagen (v. 14)¹⁾, das Reifspringen (v. 27), das Seiltanzen (v. 64—66), das Radschlagen (v. 67—69), das Aufwerfen und Auffangen von Äpfeln und Messern (oder „mit Messern“) (v. 19—21). Schon von Guiraut de Cabreira erwähnt ist das Tanzen und das Taschenspielen (88, 26—27)²⁾.

Von Tieren, die dem Publikum dressiert vorgeführt werden, sind nur der Hund (v. 58—60) und der Affe (v. 61—62) erwähnt. Die ganze Kunst, die Fadet an jenem zu zeigen hat, besteht darin, ihn über einen Stock springen und auf die Hinterbeine stehen zu lassen. Von Tierstimmen soll Fadet nachzuahmen verstehen den Gesang der Vögel (v. 22) und das Wiehern des Pferdes (? v. 57).

Aus dieser letztern, nicht ganz klaren Stelle, überhaupt dem ganzen Passus von v. 49—57 geht hervor, dass die Joglars zur Ergötzung und Äffung des Publikums auch als Vermummte auftraten und darin wohl allerlei mimischen Spuk trieben. Wir erfahren, dass sie sich dazu ganzer Gewänder bedienten (v. 52—54) und besonders sich das Gesicht mit allerlei Arten von Masken, wie Bärten (v. 49), Tiermasken (? v. 55)

1) Ich bemerke ein für allemal, dass ich mit dem Hinweis auf die Stelle des Gedichtes auch einen solchen auf die dazu gehörige Anmerkung verstehe.

2) Da wir annehmen können, dass Guiraut de Calanso, was schon in Guiraut de Cabreira steht, auch aufgezählt haben würde, wenn ihm dieser, den nicht zu wiederholen unser Dichter sich ja bestrebt, nicht zugekommen wäre, so kann ich in dieser Besprechung sehr wohl jeweils die zu den einzelnen Kategorien gehörenden Nummern des Guir. de Cabreira miterwähnen, indem so das Bild, das sich hier für die zur Zeit unseres Dichters den Joglarberuf ausmachenden Tätigkeiten ergibt, vollständiger wird. — Die Stellenangaben für Guir. de Cabreira beziehen sich auf die Ausgabe in Btsch, Dkm.

bedeckten. Ich möchte vermuten, dass an diesen Stellen auch auf die Spielleute als Leiter verummter Aufzüge und Inhaber anderer besondere Talente erheischender Rollen an den aus heidnischer Zeit überkommenen zahlreichen Festen und ähnlichen Anlässen angespielt ist und sie z. B. vielleicht auch an den Narrenfesten hervorragend beteiligt waren. — Hierher mögen auch noch die Aufführungen mit Marionetten zu stellen sein, die schon eine ziemlich komplizierte Maschinerie voraussetzen (v. 23—24).

Umfangreich ist das Gebiet des Instrumentenspielers. Neun Instrumente konnten, wie Guiraut de Calanso nach der wahrscheinlichsten Deutung sagt (v. 40—42) für alle Bedürfnisse genügen; er zählt deren aber mehr auf; welches gerade diese 9 Instrumente waren, geht wohl nicht hervor. Wir finden unter den genannten alle Arten vertreten, Schlag-, Bläs- und Saiteninstrumente. Von den ersteren sind erwähnt die Trommel (*tabor* v. 16), die Castagnetten (*tauletas* v. 17), vielleicht die Schellen- oder baskische Trommel (*temple* v. 28—29), wenn wir es nicht eher mit einem Glockenspiel zu tun haben, und es ist dazu zu zählen vielleicht die Symphonie (*semfonia* v. 18); als einziges Blasinstrument gibt Guiraut die *estivas* (v. 43—44, Dudelsack oder Schalmey) an. Zahlreicher sind die Saiteninstrumente, die er Fadet empfiehlt: die *sitola* (v. 25), eine Art kleiner Zither oder Laute, die *mandora* (v. 26), ein mandolinenartiges Instrument, das Monochord (v. 28—29), die Zither (*sedra* v. 30), die Rote (v. 32), die Harfe (v. 34), die *guiga* (v. 36), das Psalterium (v. 38) und die Leier (v. 45). Die *viola* ist bereits von Guiraut de Cabreira genannt (88, 17). Über einzelne Instrumente bekommen wir nähere Angaben, was uns in Anbetracht, dass verschiedene dieser Instrumente nicht mit Sicherheit zu identifizieren sind, und für die Geschichte der Instrumente selber, die durch unsern Text manche von anderswoher nicht zu erhaltende Bereicherung erfährt, sehr willkommen ist. So empfiehlt Guiraut dem Joglar die Rote mit 18 (Var. 17), das Psalterium mit 10 Saiten zu versehen und wir erfahren, dass unter dem Monochord wirklich das einsaitige Instrument zu verstehen ist. Welchem Zwecke vorzugsweise die einzelnen Instrumente dienten, wird uns leider nicht kund getan; jedenfalls musste der Spielmann nicht nur den gesanglichen Vortrag und Aufführungen irgend welcher Art zu begleiten verstehen, sondern auch besondere Musikstücke (v. 31), die wohl kunstvollerer Art als die zur blossen Begleitung — Troubadourlieder freilich ausgenommen — gespielten Melodien waren, vorzutragen wissen. Seinem Vorsatz getreu, Guiraut de Cabreira nur zu ergänzen, sagt unser Dichter nichts vom Gesang, über den bereits Guiraut de Cabreira seinem Joglar eine Lektion erteilt (88, 18).

Viel mehr Neues, als in den verschiedenen über die Künste und

Fertigkeiten der Spielleute des Mittelalters handelnden Werken bereits gesammelt worden ist und sonst da und dort hervorgehoben wurde, vernehmen wir nicht; immerhin ist einiges für den Stüden hier allein und zum erstenmal belegt oder sonst von besonderem Interesse, besonders wenn, wie bereits bei den Musikinstrumenten bemerkt wurde, detailliertere Angaben und Beschreibungen beigegeben sind; speziell interessieren uns noch die Hinweise auf die Teilnahme der Joglars an Mummereien und den verschiedenen Festen.

Weit reichere Ausbeute gewährt und von grösserer Wichtigkeit ist für uns der grosse Abschnitt, wo die Literaturgattungen und namentlich die Stoffe aufgezählt werden, in denen der Joglar als Sänger und Erzähler bewandert sein muss (von v. 73 an). Über die verschiedenen Liedergattungen, die der Joglar zu dichten oder wenigstens als Werke anderer vorzutragen hatte, finden wir zwar sehr wenig; Guiraut de Cabreira hatte eben das meiste schon vorweggenommen: *sirventesc* (88, 29), *balaresc* (88, 30), *estribot* (89, 1), *retroencha* und *contenso* (89, 3), *vers* (89, 4). Guiraut de Calanso fügt für Fadet nur hinzu, dass er sich auf das *partir* von *jocs* (v. 15) verstehen müsse, d. h. dass er auf Verlangen zur Unterhaltung einer Gesellschaft Streitfragen vorzulegen wisse, was besonders deshalb interessant ist, weil wir sehen, wie dieses geteilte Spiel eine Form der geselligen Unterhaltung und dazu oft der Joglar der berufene Arrangeur war. In niedere Sphären sehen wir den Spielmann dagegen wieder verwiesen, wenn er verstehen soll, die Schlechten zu verspotten (v. 63), was so aufgefasst werden könnte, dass er Schmähdgedichte, Sirventese, auf dieselben zu dichten habe.

Ob ausser seiner Tätigkeit als Verbreiter lyrischer und wie wir gleich sehen werden, epischer und endlich auch didaktischer Literatur der Joglar auch als Interpret dramatischer Dichtungen, natürlich nur etwa von einer Art Stegreifkomödien fungierte? Ich wage nicht, mit Bestimmtheit den vielleicht auch unrichtig überlieferten v. 71 *e joc de borc* darauf zu deuten.

Ich nehme, was sich auf den Joglar als Verfasser oder Rezipient didaktischer Dichtung bezieht und den Schluss der ganzen Aufzählung bildet (v. 202—228) voraus. Danach soll derselbe über die Allegorie der Liebe an und für sich, sowie der Liebeskunst vorzutragen und gar zu dichten wissen (v. 214—16). Hierher gehört auch, wenn die Identifikation richtig ist, v. 157, d. h. eine Anspielung auf eine wohl prov. Übersetzung jener Pamphilus und oft mit einem Untertitel *De Amore* genannten mittellateinischen Komödie, welche die Theorien Ovids über Liebeskunst in praxi vorführt.

Wenn wir annehmen dürfen, dass Guiraut mit den Angaben, die sich auf die Allegorie der Liebe beziehen, eine eigentliche Dichtung im

Auge gehabt habe (vgl. Anm. zu 214—15), die er dem Joglar zu erlernen empfiehlt, so werden wir uns fragen, ob dieselbe mit einer der uns bekannten Bearbeitungen dieses Stoffes identisch ist. Da ist das nächste, zum Teil wenigstens, da sie nicht alles enthält, an Guirauts eigene Kanzone *Celeis cui am de cor e de saber*¹⁾ zu denken, die nur diesem Gegenstande gewidmet ist und in der eine ganze Anzahl der nämlichen Attribute und sonst verschiedenes begegnet, das an die Darstellung im *Fadet joglar* erinnert. Durch die nähere Vergleichung erweist sich jedoch die Annahme, dass mit den Ausführungen unseres Sirventes eine Inhaltsangabe der Kanzone gegeben sei, als sehr unwahrscheinlich. Fürs erste stimmen die Details der gemeinsamen Züge nicht immer überein oder sie sind verschieden ausgedrückt. Im *Fadet joglar* sind z. B. zweierlei Pfeile genannt, ein goldener und ein stählerner; in der Kanzone dagegen haben wir 3 Arten Pfeile, indem noch einer aus Blei hinzugefügt ist; überdies sind im *Celeis cui am* der Goldpfeile mehrere; sodann, und, was mir besonders ausschlaggebend erscheint, ist die Kanzone weit ausführlicher, enthält viele Züge mehr als die Darstellung unseres Sirventes; dieses weiss beispielsweise nichts von der goldenen Krone der Göttin, ihrem Palast, den 5 Portalen, der Vorstadt, dem Spielbrett, dem Feuer und den Verwandten der Liebe, worüber Guiraut in der Kanzone spricht.

Aus all dem möchte ich schliessen, dass Guiraut damals seine Kanzone noch nicht gedichtet hatte; wie sollte er nämlich, wenn sie bereits existiert hätte, sie nicht besonders angedeutet haben, wie sollte er namentlich diese seine eigene wohldurchdachte, freilich, wie ich später in der von mir beabsichtigten neuen Ausgabe des Liedes zeigen werde, nicht besonders einheitlich gestaltete, aber doch alles umfassende Allegorie, die nach den zahlreichen Hss., die dasselbe überliefern, und der Aufmerksamkeit, der es durch Guiraut Riquier zuteil wurde, zu schliessen, auch zu jener Zeit eine gewisse Berühmtheit besass, wie sollte er, sage ich, sie so verleugnet haben, dass er bei späterer Bezugnahme auf denselben Gegenstand gerade die am sorgfältigst ausgearbeiteten Partien übergangen, wie sollte er überhaupt das dort enthaltene grössere Wissen dem Joglar haben vorenthalten oder je nachdem sich desselben nicht haben rühmen wollen? Kurz, auf die Kanzone kann sich dieser ganze Abschnitt nicht beziehen; Guiraut muss sie aber auch — ein Resultat, das für die Datierung des *Fadet joglar* wichtig ist (s. unten) — erst nachher verfasst

1) Herausgegeben von Dammann, Die allegorische Kanzone des Guiraut de Calanso „*A leis cui am de cor e de saber*“ und ihre Deutung. Breslau 1891. — Vgl. auch Appel, Chrest. 34.

haben; in ihr hat er verarbeitet, was er seit dem Augenblicke, da er dem Joglar diese verschiedenen Angaben, die sich fast alle in der Kanzone, zum Teil etwas verändert, wiederfinden, mitteilte, neu zu denselben aus andern Allegorien hinzugelernt hatte.

Ist es möglich, dass Guiraut de Calanso an eine andere der uns überlieferten prov. Allegorien dachte? Es scheint mir auch dies nicht der Fall zu sein. Die fraglichen drei Dichtungen, die von ihrem Herausgeber so genannte *Cour d'amour* (herausgegeben von Constans, R. d. l. r. 20, 157—179, 209—220, 261—276, vgl. Dammann p. 28 bis 29), ein *Chastel d'amors* betiteltes Fragment (herausgegeben von Thomas, *Annales du Midi* 1889, p. 186ff., vgl. Dammann p. 22, Btsch., *Chrest.* col. 273/4) und die Novelle *Lai on cobra sos dregz estatz* eines Peire Guilhem (herausgegeben von Btsch., *Chrest.* 265 bis 272, vgl. Dammann p. 26—27) dürften alle einer ziemlich späteren Zeit, mindestens nicht mehr dem 12. Jahrhundert angehören und kommen daher schon zeitlich nicht in Betracht; es deckt sich aber auch der Inhalt keiner derselben weder in der Konzeption des Ganzen, noch im Umfang, noch in den Einzelheiten durchwegs mit den Angaben unseres Sirventes.

Immer vorausgesetzt, dass Guiraut den Stoff nicht bloss allgemein angibt, was übrigens sehr wohl möglich wäre, sondern der Inhalt auf einer damals existierenden Dichtung beruht, müsste es sich um eine uns verloren gegangene Allegorie handeln. Die Existenz von Allegorien der Liebe für das Ende des 12. Jahrhunderts wenigstens kann, wenn es nicht eben diese Tatsache, dass Guiraut von dem Joglar den Vortrag einer solchen verlangt, beweisen würde, nun allerdings auch sonst wahrscheinlich gemacht werden. Denn einmal zeigen der Mangel an einheitlicher Konzeption und Darstellung, sowie das Vermengen von augenscheinlich aus verschiedenen Allegorien stammenden Elementen in den vier erwähnten Liebesallegorien der prov. Literatur, also auch der Kanzone unseres Dichters, dass sie auf früheren Darstellungen fussen, und dies um so mehr, als sie gegenseitig unabhängig zu sein scheinen¹⁾. Sodann legen uns die Annahme einer Allegorienliteratur für eine frühe Zeit schon zahlreiche Stellen in den Liedern der Troubadours nahe, die sich theoretisch mit der Liebe beschäftigen und die nicht direkt nur aus den, besonders was die Personifikation der Liebe betrifft, spärlichen und in seinen Werken zerstreuten Angaben Ovids

1) Ich behalte mir vor, dies für das Verhältnis des *Celeis cui am de cor e de saber* zum *Chastel d'amors*, dessen Verfasser, wie Thomas o. c. p. 187 glaubt, neben der *Cour d'amour* das Gedicht Guir. de Cal. vorgeschwebt haben mochte, in der Gesamtausgabe der Werke Guirauts de Calanso näher darzu legen.

erklärt werden können, sondern die Existenz von besondern Dichtungen über diese Materie voraussetzen¹⁾. Dabei dürfen wir es, von mittellatein. Werken, etwa in der Art des Liebeskonzils und besonders der *Altercatio Phyllidis et Florae*²⁾ abgesehen, wohl mit prov. Erzeugnissen zu tun haben; dass man im Süden für diese Themata auf franz. Dichtungen angewiesen war, scheint mir sehr unwahrscheinlich³⁾. Es sind übrigens deren aus so früher Zeit, d. h. aus dem 12. Jahrhundert ebensowenig wie in Südfrankreich überliefert, wenn wir auch wissen, dass die allegorische Einkleidung der Erscheinungen im Liebesleben während der zweiten Hälfte desselben bereits blühte und annehmen können, dass eigentliche allegorische Dichtungen über Fragen der Liebe auch im Norden vorhanden waren. Wenigstens gilt vom ältesten der erhaltenen franz. Werke über diese Materie, dem *Fablel dou dieu d'amours*⁴⁾, was wir von den prov. gesagt haben, indem nämlich seine ungeordnete Anlage und sein die verschiedensten allegorischen Vorstellungen vereinigender Inhalt mehrere vorausgehende Dichtungen zur Voraussetzung haben. Freilich können diese bei der auf diesem Gebiete anzunehmenden Abhängigkeit des Nordens vom Süden prov. Ursprungs gewesen sein. Dass sich die allegorische Literatur der beiden Gebiete mindestens gegenseitig beeinflusste, dürfte gerade das gleichzeitige Vorhandensein der Vorstellung von dem Vogel Phönix als Hüter des Liebespalastes und Rätselaufgeber, auf die in unserem Gedichte angespielt, und die im Fablel enthalten ist, zeigen. Diese Beziehungen näher zu verfolgen, dürfte übrigens schwer halten, wenn wir sehen, dass über diese Materie Vorträge zu halten und selbst zu dichten auch den Spielleuten oblag, die in der ihnen zugänglichen und anvertrauten Literatur dieser Art ebenso wie in der erzählenden

1) Vgl. übrigens auch Thomas o. c. p. 187.

2) Vgl. über dieselben Langlois, *Origines et sources du roman de la Rose*. Paris 1890. p. 6 ff.

3) Ich kann daher auch die Ansicht von G. Paris, der Rom. VII, 458 meint, dass unser ganzer Abschnitt einer Version der *Commandements d'Ovide* des Chrétien de Troyes oder einer Nachahmung derselben entlehnt sei, nicht teilen. Übrigens könnte sich allenfalls nur ein Teil desselben darauf beziehen, der nämlich, wo die Angaben Guirauts, von der Personifizierung als weibliches Wesen abgesehen, dem Bilde des antiken Gottes entsprechen und auch einen die *commandements* enthaltenden Passus voraussetzen; der andere Teil, wo z. B. von den Sprossen und Stufen, sowie dem Phönix die Rede ist, würde immer noch eine andere Quelle zur Grundlage haben, da in Ovids *Ars amandi* ja nichts dergleichen enthalten ist. Die Annahme von G. Paris wird aber überhaupt, wenn sich meine Voraussetzung von der Existenz einer im Süden entstandenen allegorischen Literatur bestätigen sollte, unnötig.

4) Jubinal, *Li Fablel dou dieu d'amours*. Paris 1834.

Dichtung, wie wir unten sehen werden, Zerstückelungen und Verquickungen, Änderungen überhaupt aller Art vornahmen. Einen Begriff davon kann uns gerade das Fabel geben, das sich, wie Gröber¹⁾ näher ausführt, gerade wegen seines Charakters einer blossen Kompilation, von andern Anzeichen abgesehen, als das Werk eines Jongleurs kennzeichnet.

Es ergeben sich also aus dem über die Allegorie der Liebe und der Liebeskunst handelnden Abschnitt unseres Sirventes zwei interessante Resultate für die Kultur- und Literaturgeschichte Frankreichs: 1. es gehörte zum Berufe der Spielleute, Belehrung über Fragen der Liebe durch Vorträge zu verschaffen, 2. ausser den uns überlieferten allegorischen Gedichten müssen über den Gegenstand schon vor ihnen andere, die, wie ich freilich hier noch bemerken will, wohl noch nicht den übertriebenen allegorischen Ausbau mit Personifikationen aller Art kannten, existiert haben.

Die epische Literatur, welche dem Joglar anempfohlen wird und deren Aufzählung sich von v. 73—201 erstreckt, ist durch niedere und höhere Gattungen vertreten und weist von allbekannten bis zu wohl nur vereinzelt und vielleicht nur auf beschränktem Gebiet verbreiteten Stoffen auf. Jene freilich sind in den wenigsten Fällen ausdrücklich bezeichnet (*canso* v. 129) und auch in wenigen Fällen nur und zudem sehr unsicher zu vermuten, da, wie wir noch sehen werden, ganz selten auf eine bestimmte, uns überlieferte Form des jeweiligen Stoffes angespielt ist. Meist mochte Guiraut eine oder gar mehrere den Stoff behandelnde Dichtungen im Auge haben, oft konnte aber auch der Stoff nicht in einer allgemeinen verbreiteten oder anerkannten Form existiert, sondern er vorausgesetzt haben, dass die Gestalt dem Stoffe von dem Vortragenden jeweilen selbst zu geben sei.

Dagegen bringt uns, was die Stoffe für sich anlangt, die Aufzählung Guirauts de Calanso eine sehr wertvolle Bereicherung unserer Kenntnisse des epischen Materials jener Zeit und speziell der in Südfrankreich in Umlauf befindlichen Sagen und ihrer Geschichte. Manches davon wird uns zwar bereits durch die Anspielungen in den Sirventesen des Guiraut de Cabreira und des Bertran de Paris, sowie in dem Traktate des Peire de Corbiac²⁾ und anderen Zusammenstellungen³⁾ und

1) Franz. Lit. p. 858.

2) S. oben p. 109, Anm. 5.

3) Flam. v. 617—702 und passim. Arnaut de Maruelh *Tan m'abellis*, Rev. d. l. r. 20, 57, v. 146—173. Eledus und Serena 87—88 (s. Suchier, Z. f. r. Ph. XXI, 124—125). Serveri de Girona, Suchier Dkm. 269; Guylem de Cerveira, Proverbes (p. p. A. Thomas, Rom. XV, 28—105). s. Table p. 109; übrigens, wie wir sehen, alle einer spätern oder ganz spätern Zeit angehörig.

besonders auch durch die mehr beiläufigen Hinweise in den Liedern der Troubadours bezeugt; anderes dagegen ist für uns neu oder gibt uns sonst von anderswoher nicht zu erhaltende Aufschlüsse.

Den hohen Wert all dieser Anspielungen hatte bereits Raynouard erkannt und eine Sammlung derselben gegeben¹⁾; eine solche wurde ebenfalls von Fauriel unternommen und von ihm als hauptsächliche Stütze für seine Theorie von der Existenz einer umfangreichen, aber verloren gegangenen prov. Epik und von deren Priorität vor der franz., sowie ihrem Einfluss auf diese benützt²⁾. Am einlässlichsten hat bis jetzt Birch-Hirschfeld in seiner Habilitationsschrift³⁾ auf Grund vermehrten Materials darüber gehandelt und gegenüber Fauriel den Standpunkt vertreten, dass diese Anspielungen für die Existenz einer einheimischen prov. Epik wenig beweisen, indem sie fast durchwegs als auf franz. Dichtungen sich beziehende erkannt werden müssen oder können. Besprochen wurden einzelne Anspielungen oder gewisse Gruppen von solchen jeweils in den über gewisse Sagengebiete, sowie einzelne Stoffe oder Gedichte handelnden Werken und als Belege und Zeugnisse für diese und jene Tatsache oder Vermutung benutzt.

Es muss gesagt werden, dass bei dieser Verwendung von Anspielungen nicht immer vorsichtig und kritisch genug zu Werke gegangen worden ist. Vor allem wurden Stellen mit dem blossen Namen von Helden als für die Daten eines literarischen Werkes beweisend angenommen, selbst wenn gar nicht ausgemacht ist, dass sie sich wirklich auf jenes oder überhaupt eine Dichtung beziehen⁴⁾. Es ist doch oft und gerade bei Anspielungen in den Liedern der Troubadours eher anzunehmen, dass solche Namen diesen oft nur an und für sich bekannt waren und ich möchte, wie gesagt, nicht einmal für unser Gedicht mit aller Bestimmtheit behaupten, dass Guiraut immer ein bestimmtes Werk im Auge gehabt habe oder nur überhaupt von dem Vorhandensein eines solchen wusste. Ebenso wenig braucht natürlich da, wo die Anspielung wirklich auf eine Dichtung oder sonst eine feste Form eines Stoffes bezogen werden kann, dies gerade das uns überlieferte oder sonst bekannte Werk zu sein. Wie vielerlei Bearbeitungen des gleichen Stoffes und Nachahmungen eines Werkes können nicht existiert haben und wie müssen gerade in den Händen der Jong-

1) Raynouard, *Choix des poésies originales des troubadours* II, Paris 1816/21.

2) Fauriel, *Histoire de la poésie provençale*. Paris 1846. III, 453—515. II, 381—451.

3) Birch-Hirschfeld, *Über die den prov. Troubadours des XII. und XIII. Jahrs. bekannten epischen Stoffe*. Leipzig 1878. Vgl. dazu G. Paris und P. Meyer, *Rom.* VII, 448—59.

4) Vgl. auch Torraca, *Giornale di filologia romanza* III, 110—114. Bartsch, *Z. f. r. Ph.* II, 318—323; Liebrecht, *Lit. Blatt* I, 31.

leurs, deren Rolle dabei nicht hoch genug angeschlagen werden kann, anerkannte, literarische Werke oft Veränderungen, Zerstückelungen, Zusammenschweissungen und im Falle, dass es sich in letzter Linie um franz. Werke handelte, auch Übersetzungen und Umarbeitungen erlitten haben, die sie ihrer ursprünglichen Fassung entfremden und ihnen zuletzt den Charakter einer besonderen Version geben mussten. Was speziell die Frage betrifft, ob die in den Anspielungen angedeuteten franz. Werke der franz. oder prov. Sprache angehören, so glaube ich allerdings, dass, soweit sich die Anspielungen in Liedern von Troubadours finden, von denen wir annehmen können, dass sie nach damaligen Begriffen in literarischen Dingen gebildet waren, dieselben oft auf die Werke der franz. Sprache in ihrer unveränderten Form hinweisen, die sie gelesen oder gehört hatten und verstehen konnten, und B.-H. viele der Anspielungen der Troubadours mit Recht auf franz. Dichtungen bezieht. Dagegen scheinen mir für Anspielungen wie z. B. diejenigen unseres Sirventes die Verhältnisse ziemlich anders zu liegen; für diese nämlich, die z. T. hauptsächlich auf beim grossen Haufen durch ein Autorrecht kaum anerkennende Spielleute vorzutragende Stoffe zu deuten scheinen, kann ich immer nur annehmen, dass sie in der dem Volk gewiss allein verständlichen heimatlichen Sprache vermittelt wurden. Selbst wenn, wie Wechsler¹⁾ vermutet, die Provenzalen für epische Stoffe das Französische verwendeten, so könnten solche Werke doch nur für die der Sprache mächtigen, d. h. für die Angehörigen der gebildeten Kreise, aber nicht das Volk im allgemeinen, bestimmt gewesen sein. Im übrigen gestehe ich den Provenzalen und ihren Jongleurs eine grössere Selbständigkeit, besonders in der freien, wenn auch recht primitiven Bearbeitung von kleinern Stoffen als B.-H. zu, weshalb ich oft, auch wenn eine Beziehung auf ein franz. Werk anginge, die Möglichkeit einer prov. Umarbeitung oder Übersetzung besonders eben bei den für die Anspielungen Guirauts vorauszusetzenden Bedingungen stipuliere. — Ein letzter Vorwurf noch geht dahin, dass oft nicht sorgfältig genug auf die einen Namen begleitenden Angaben, sowie auf die Namensform Rücksicht genommen wurde, obwohl gerade in den ersteren das bei dieser Identitätsfrage hauptsächlich in Betracht kommende Kriterium liegt.

Mit möglichster Berücksichtigung all der genannten Umstände werde ich nun die in unserm Gedicht angedeuteten Stoffe — ich werde sie dabei nach ihrer Zugehörigkeit zu den verschiedenen Stoff- und Sagengebieten zusammenstellen — besprechen, zu ermitteln suchen, ob, soweit dies nicht schon in den einzelnen Anmerkungen geschehen ist, damit gleichzeitig auf ein uns bekanntes literarisches Werk angespielt sei oder, wenn dies

1) Z. f. r. Ph. XXV, 464.

nicht angenommen werden kann, welcher Art und welchen Ursprungs sonst die den Stoff enthaltende Form gewesen sein möchte, und wo immer dies möglich, Angaben oder Vermutungen darüber aufstellen, welche Stellung die in Frage stehenden Dichtungen als Versionen eines den gleichen Stoff behandelnden Werkes oder als einzig überlieferte Fassung in der Literatur Südfrankreichs und jener Zeit einnehmen mögen¹⁾.

Zunächst aber mahnt uns hier noch besonders zur Vorsicht und warnt uns vor übereilten Schlüssen die Art, wie die Anspielungen in dem *Sirventes* des Guiraut de Calanso uns entgegengetreten. Unser Dichter gibt vielfach neben ausführlichen Details wieder nur spärliche, führt statt wichtigen und charakteristischen Namen und Episoden unwesentliche an, ohne dass das Fehlende oder eher von uns Erwartete in dem Gedicht des Guiraut de Cabreira, den zu ergänzen er sich vornimmt, zu finden wäre, und ohne dass auszumachen ist, ob wir es mit bewusster Auslassung oder mit Unwissenheit zu tun haben und ob für diese letztere der Grund nur bei Guiraut de Calanso lag oder in der Überlieferung. Ein weiterer Grund sodann, weshalb die Identität von Namen oder Episoden oder, was ich hier besonders im Auge habe, Gruppen von solchen mit Dichtungen, die dieselben enthalten, nicht ohne weiteres festgestellt werden kann, besteht darin, dass die zu einer gewissen Sage gehörigen Teile oft durch die ganze Aufzählung hindurch zerstreut, nicht im Zusammenhang aufgeführt sind. Es kann dies freilich, trotz der Übereinstimmung der beiden Handschriften, seinen Grund in verderbter Überlieferung haben, indem schon vor der Teilung der Überlieferung unseres Textes in die zwei Hss.-Gruppen oder einzelnen Hss., als deren Ausläufer wir D und R zu betrachten haben, Verschiebungen in der Reihenfolge der Strophen eingetreten wären; es kann auch blosse Nachlässigkeit seitens unseres Dichters sein, indem ihm an einer systematischen Anordnung des Stoffes nicht gelegen war, wie wir dies schon in dem vorhergehenden Abschnitt über die körperlichen und manuellen Fertigkeiten bemerken können. Andererseits aber wäre eben möglich, dass die auseinanderliegenden Teile sich nicht miteinander auf ein zusammenhängendes Gedicht beziehen, sondern auf kleinere, einzelne Episoden behandelnde literarische Formen.

1) Auf Grund der Namensform scheinen sich freilich fast keine Indizien zu ergeben. Bei den grösstenteils ausländischen Stoffen, die Guiraut verzeichnet, finden sich neben wenigen einheimischen Namen hauptsächlich fremde, die ihre ursprünglich für prov. und franz. identische Form beibehalten haben. Prov. Namensformen sodann beweisen an und für sich überhaupt noch nicht, dass die Dichtung aus dem Prov. stamme, da sie die franz. ersetzt haben können; kaum fehlgehen aber wird man können, wenn, was aber bei sicher zu eruiierenden Anspielungen nur einmal vorkommt (*Huelin* v. 167), franz. Namen sich finden.

An erster Stelle erwähnt Guiraut Namen und Episoden aus der Trojanersage: die erste Zerstörung Trojas durch Pelias (v. 74—75)¹⁾, die Gründung der Stadt durch *daracus*²⁾ (Assaracus?) und Dardanus (v. 76—78), einen nicht sicher zu identifizierenden *enfrazion* oder *deufrazion* (v. 79), die Eroberung des goldenen Vlieses durch Jason (v. 80—81), nach längerer Unterbrechung sodann die Geschichte vom Apfel der Eris und der Jugend des Paris (v. 97—99, 101—102), einen König Flavis (v. 100), mit dem vielleicht Menelaus gemeint ist, die Geschichte von einem ursprünglich wohl nicht hierher gehörenden Riesen Artasenes in Verbindung mit Ulixes und vielleicht Polyphem (?) (v. 103—105) oder anderen mit jenem in Beziehung getretenen Personen, was zu erzählen ist von Peleus, dem Vater des Achilles, sowie von Pirrus, der am Hofe des Licomedes aufwuchs (v. 106—108); endlich folgt fast am Ende der Aufzählung Agamemnon (v. 190). Von Guiraut de Cabreira wird nur ganz allgemein auf die Belagerung von Troja hingewiesen (91, 24) und ein Paris (92, 32), erwähnt, der aber vielleicht nichts mit dem der Trojanersage zu tun hat.

B.-H. scheint es p. 10 oben nicht zweifelhaft, dass Guiraut de Calanso auf den Roman de Troie des Benoît anspielt; etwas weiter unten dagegen, wo er nicht anders kann, als das Fehlen verschiedener der genannten Episoden im franz. Roman zu konstatieren, drückt er sich weniger bestimmt aus, möchte aber trotzdem daran festhalten, dass die Trojasage erst durch die Bearbeitung Benoîts bei den Provenzalen populär geworden sei. Dem gegenüber möchte ich der Ansicht sein, dass Guiraut de Calanso, wenn ihm nicht überhaupt die verschiedenen Teile in vereinzelt kleinen Dichtungen bekannt gewesen sind, eine von der Benoîts verschiedene Bearbeitung des Trojastoffes vorgeschwebt habe und dies aus folgenden Gründen: Benoît weiss einmal, wie B.-H. selbst zugibt, von den beiden Ahnherrn von Troja, Dardanus und Assaracus (? *daracus*), sowie von dem Apfel der Discordia nichts; sodann findet sich in Benoît ebenfalls nicht, was B.-H. nicht hervorgehoben hat, die Episode von der Jugendzeit des Paris und die freilich nicht mit Sicherheit näher zu erklärende Geschichte von Artasenes und Ulixes; unbekannt sind Benoît ferner, falls nicht schlechte Überlieferung seitens unseres Gedichtes vorliegt oder sie überhaupt nicht zur Trojanersage gehören, jener *enfrazion* oder *deufrazion*, sowie der König Flavis; gegen die Annahme, dass unser Dichter sich auf Benoît bezogen habe, spricht endlich die Namensform *Pelias*, statt der von Benoît freilich irrtümlich gebrauchten *Peleus*, sowie die Namensform *Pelaus* statt der in Benoît stehenden *Peleus*. Nichts gegen

1) Vgl. p. 117 Anm. 1.

2) Kursivschrift und kleiner Anfangsbuchstabe deuten an, dass der Name nicht in den kritischen Text aufgenommen worden ist.

Benoît beweisen nur die Stellen, wo von Jason und dem goldenen Vliesse, von Pirrus und Licomedes und, welche Anspielung aber so wie so fraglich ist, von Agamemnon die Rede ist.

Die Anspielungen Guirauts de Calanso können also unmöglich auf den Roman de Troie des Benoît bezogen werden. Welchen Ursprungs die unserem Dichter vorschwebende Bearbeitung der Sage gewesen ist, und welcher Sprache sie angehört hat, möchte ich nicht entscheiden; Redaktionen, welche zunächst wie vielleicht die unserige einen Stammbaum geben, den Onkel des Jason richtig Pelias nennen, sowie die ganze Geschichte des Paris samt der Veranlassung zum Apfelstreit erzählen, existieren unter den aus andern Literaturen bekannten, indessen scheint keine vollständig mit den Angaben Guirauts übereinzustimmen. Dass die Provenzalen ihre eigene Bearbeitung besessen hätten und Guiraut auf diese sich bezöge, wäre nicht unmöglich¹⁾; freilich sind die Anspielungen in der übrigen prov. Literatur²⁾ spärlich; meist gehen sie auf das Liebespaar Paris und Helena³⁾ und sind überhaupt weder für noch gegen Benoît auszulegen. Die früheste Anspielung scheint von Guiraut de Cabreira zu stammen und vielleicht sind noch einige andere Zeugnisse von Troubadours schon vor Guiraut de Calanso anzusetzen. Aus dem Umstande, dass die Aufzählung der zur Trojanersage gehörenden Anspielungen nicht in zusammenhängender Weise geschieht, ist nun aber vielleicht andererseits zu schliessen, dass besondere, aus der allgemeinen Überlieferung geschöpfte⁴⁾ Fassungen einzelner Episoden, wie z. B. des Argonautenzuges, der Geschichte des Paris und der von Ulixes etc. existiert haben. Wie dem allem auch sei, können diese Anspielungen jedenfalls für die Geschichte der Trojasage im mittelalterlichen Europa ganz allgemein von grosser Wichtigkeit sein und verdienen gewiss mehr Aufmerksamkeit, als ihnen Greif in seiner Abhandlung⁴⁾ geschenkt hat.

Weitere Angaben beziehen sich auf die Aeneide. Guiraut nennt Aeneas selbst, wie er Pallas zu Hilfe holt (v. 109—111), den Ascanius (v. 112), die Entweichung des Turnus aus der Burg Montalban (v. 113—114), die Sibylle (v. 115) und die streitbare Camilla (v. 116—117), davon getrennt den Liebeskummer und den Tod der Dido (v. 142—144) und wieder nach einer Unterbrechung die unzertrennlichen Freunde Eurialus und Nisus (v. 181—183). B.-H. p. 11 nimmt ohne weiteres

1) Vgl. besonders die Anm. z. v. 106. Pelaus. Vgl. ferner Bartsch, Z. f. r. Ph. II, 320.

2) Vgl. B.-H. p. 8—9, dazu Bartsch, Z. f. r. Ph. II, 319.

3) Vgl. Gorra, Testi inediti di storia trojana. Torino 1887, p. 464.

4) Greif, Die mittelalterlichen Bearbeitungen der Trojanersage. Marburg 1885. § 86.

an, dass Guiraut die Namen aus dem franz. Roman d'Enéas kenne. Allerdings treffen alle seine Angaben auf diesen zu; doch schliesst dies natürlich eine andere und speziell eine provenz. Umarbeitung nicht aus; die abweichenden Namensformen Escaneus und Orielus können der handschriftlichen Überlieferung oder Guiraut auf die Rechnung gesetzt werden. Anspielungen in der übrigen prov. Literatur darauf sind ganz selten und weisen zudem in Einzelheiten deutlich auf den uns überlieferten franz. Roman hin¹⁾. In Anbetracht, dass die Episoden von Dido und von dem Freundespaar Eurialus und Nisus von den übrigen im Zusammenhang aufgeführten Namen und Episoden getrennt gegeben sind, könnte es sich bei ihnen um besondere Gedichte handeln²⁾. Fraglich ist, ob in v. 121 eine Anspielung auf den König Latinus zu erblicken ist.

Aus der Thebanersage bringt unser Troubadour die einzige Episode von der Aussetzung des Oedipus (v. 187—189). Constans³⁾ sieht darin eine sichere Anspielung auf den Roman de Thèbes. Ich stimme, trotzdem eine kleine Abweichung vorhanden ist, mit Vorbehalt und mit der Voraussetzung, dass Guiraut unter Umständen den Vortrag einer prov. Übersetzung derselben verlangt, bei. Die Spärlichkeit der Angaben Guirauts über diesen Stoff kann dadurch erklärt werden, dass Guiraut de Cabreira bereits einiges daraus erwähnt; immerhin ist die Möglichkeit vorhanden, dass wir es mit einer Einzelerzählung zu tun haben.

Der Alexander-Stoff ist ebenfalls nur durch eine einzige Anspielung vertreten und zwar durch eine solche auf die Szene, in der Nectanabus (Amon) auf zauberhafte Weise Philipp von der Geburt Alexanders unterrichtet (v. 95—96). B.-H. p. 24 glaubt, dass Guiraut de Calanso sich hier, da die übrigen Alexander-Bearbeitungen die im Pseudo-Callisthenes enthaltene Darstellung der Herkunft Alexanders als einer illegitimen nicht kennen, auf den Roman de toute chevalerie des Thomas von Kent beziehe. In der Anmerkung zu unserer Anspielung weise ich des näheren nach, dass eine solche Annahme weder wahrscheinlich noch nötig ist, sondern dass wir es dahin gestellt sein lassen müssen, ob es sich um eine uns nicht überlieferte vollständige franz. oder prov. Bearbeitung⁴⁾ oder nur um eine gerade diese Episode behandelnde und

1) Vgl. B.-H. p. 11—12, dazu Peire de Corbiac, Btsch. Chr. 214, 22—24.

2) Vgl. unten die Anm.

3) Die näheren Angaben und Ausführungen für dieses Kapitel s. Anm.

4) Chabaneau, Biogr. p. 189 schliesst aus einer Stelle der *Leys d'amors* (III, 138) auf die Existenz einer prov. Bearbeitung des Alexanderromans. Ich ersehe nicht recht, ob er unter diesem letzteren den franz. Roman versteht oder einfach nur den Stoff; die Ausgabe von Michelant war mir nicht zugänglich, Romanische Forschungen XXII, 1.

dann wahrscheinlich auch ursprünglich prov. Erzählung handelt; das letztere könnte deswegen in Betracht kommen, weil Guiraut de Cabreira nur allgemein von Alexander spricht und unser Dichter neben der von ihm gegebenen ganz speziellen Episode noch zahlreiche andere zur Verfügung gehabt hätte. Bei dem frühen Auftauchen des Stoffes¹⁾ und seiner aus zahlreichen Anspielungen zu ersiehenden Beliebtheit ist es übrigens von vornherein wahrscheinlich, dass mehr Bearbeitungen als die uns überlieferten existiert haben²⁾.

Von Ovidischen Erzählungen kennt Guiraut de Calanso nur diejenige von Daedalus und Icarus und die damit zusammenhängende von Minotaurus (v. 85—88). Guiraut de Cabreira hat bereits Pyramus und Thisbe (92, 29—31), Narcissus (93, 25), Itis (92, 26), Biblis und Caunus (92, 27—28). B.-H., seiner Tendenz getreu, hält es p. 16—17 für wahrscheinlich, dass die prov. Anspielungen auf Metamorphosen-erzählungen sich auf franz. Dichtungen beziehen, sei es auf die Bearbeitung Chrétien de Troyes, sei es, wenn für einzelne besondere Erzählungen überliefert sind, auf diese. Mir scheint, dass die grosse Zahl der Anspielungen, die aus den schon früh erscheinenden Zitaten und Erwähnungen hervorgehende und auch sonst wahrnehmbare Beliebtheit Ovids in Südfrankreich und verschiedene auf besondere Fassungen hinweisende Indizien, die ich hier nicht genauer besprechen kann, zu denen mir aber auch unsere Stelle einen Beitrag zu liefern scheint³⁾, die Existenz einer oder mehrerer prov. Bearbeitungen der Metamorphosen Ovids oder eines Teils derselben, wenn nicht geradezu fordern, so doch sehr wahrscheinlich machen. Dass uns nichts davon überliefert ist, beweist nichts, um so weniger, als ja auch die wohl berühmteste von allen Bearbeitungen, die Chrétien, uns verloren gegangen ist.

Aus der römischen Geschichte möchte Guiraut, dass der Joglar erzähle von der Gründung Roms durch Romulus und Remus (v. 124—126), der Ermordung Caesars durch Brutus und Cassius (v. 184—186) und

so dass ich die Vergleichung nicht selbst anstellen konnte. Sei dem wie ihm wolle, so kann eben der herangezogene Passus sich sehr wohl auf eine erst nach Guir. de Cal. anzusetzende Bearbeitung beziehen.

1) Vgl. P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*. Paris 1886. p. XVII.

2) Vgl. für die näheren Angaben und Ausführungen die Anmerkung.

3) Es sind folgende: die in prov. Anspielungen einige Male sich findende Zusammenstellung eines Itis mit Biblis und Caunus (vgl. Anm. z. v. 148—150), der Wortlaut einer Anspielung in Flam. v. 646—47 (vgl. G. Paris, *Hist. litt.* XXIX, 501, Sudre, P. O. Nasonis metamorphoseon libros quo modo nostrates medii aevi poetae imitati interpretatique sint. Paris 1893. pp. 70. 80), der Name Pelahus in dem Gedichte B. de Ventadorn (vgl. Anm. z. v. 106 Pelasus) und unsere Form *semitaur* v. 88 (vgl. Anm. dazu).

einer Niederlage (?) Caesars bei Rheims (?) (v. 175—177). Ob Pompeon = Pompejus (v. 82) auch hierher gehört, ist ungewiss. Der Umstand, dass diese Anspielungen an verschiedenen Orten der Aufzählung zerstreut sind und nur einen kleinen Teil der jedenfalls in Umlauf befindlichen Erzählungen darstellen, kann schliessen lassen, dass es sich eher um Hinweise auf Einzelerzählungen handle, als dass die erwähnten Episoden für Guiraut de Calanso Teile einer zusammenhängenden Darstellung der römischen Geschichte, etwa einer chronikartigen Aneinanderreihung von Partien derselben bilden, selbst nicht für die auf Caesar bezüglichen; sonst mochten allerdings grössere Abschnitte der römischen Geschichte umfassende Dichtungen um die Zeit unseres Sirventes bereits existiert haben, wie sich aus der Aufzählung des Peire de Corbiac ergeben dürfte¹⁾. Dass für Caesar auf Werke in der Art der Dichtung des Jacques de Forest angespielt ist, wie B.-H. p. 25 anzunehmen geneigt wäre, wenn die Anspielungen damit überhaupt in Einklang gebracht werden könnten, ist kaum zu denken, wie ich in der Anmerkung z. v. 175—177 näher ausführe, wo ich auch andeute, dass solche Erzählungen aus der römischen Geschichte und besonders über Caesar schon früh mit allerlei Zutaten und Ausschmückungen allgemein in Europa verbreitet sein mochten und daher wohl auch in prov. Sprache und direkter Bearbeitung existiert haben konnten²⁾.

Fassen wir die aus den Anspielungen auf die antiken Sagen, zu denen ich, obwohl sie nicht eigentlich dazu gehören, auch diejenigen auf die römische Geschichte ziehe, sich ergebenden Resultate kurz zusammen, so ist zu sagen, dass, wenn auch eine umfangreichere, kunstvolle und ins Grosse gehende literarische Produktion auf diesem Gebiete nur bei den Nordfranzosen anzunehmen ist, nicht notwendig Zuflucht zu dieser oder Übersetzungen aus derselben genommen werden muss, um unsere Anspielungen erklären zu können. Es scheint mir nämlich wahrscheinlich, dass bei den Provenzalen ebenso wie allgemein bei den Völkern des Mittelalters die allmählich durch die Schule und besonders durch Popularisierungen von Werken des Altertums bekannt werdenden antiken Stoffe von den Spielleuten, unter denen selbst sich ja übrigens ehemalige Kleriker, also des Lateins kundige Elemente in grosser Zahl befanden, aufgefangen und selbständig in mehr oder weniger auf literarischen Wert Anspruch machende Form gefasst und vorgetragen werden konnten.

Der römisch-byzantinische Sagenkreis, der Sagen umfasst, die aus dem Orient nach Europa gekommen, hauptsächlich in

1) S.Btsch. Chr. 214—215. Vgl. auch Oesterley, *Gesta Romanorum* p. 260/1.

2) Vgl. noch G. Paris, *Poésie du moyen âge*, 2^e série p. 27.

Rom lokalisiert und entsprechend modifiziert wurden, ist vertreten durch Anspielungen auf den Schatz Octavians (v. 89—90), einige Wunderwerke und Wundertaten Virgils (v. 158—162), die Geschichte von der Zerstörung des Spiegels von Rom (v. 163—165), die Überlistung des Hippokrates durch die schöne Gallierin (?) (v. 136—138), vielleicht nicht eigentlich die mir nicht näher bekannte Erzählung von Pompeon und Dracon (?) (v. 82—84) und wohl auch nicht eigentlich die Geschichte von Brutus, dem Neffen des Tarquinius (?) (v. 130—132). Ob diese Stoffe auf mündlichem Wege oder, wie G. Paris¹⁾ für diesen grossen Sagenkreis annimmt, durch Vermittlung einer um das 10. Jahrhundert in Italien entstandenen lateinischen Dichtung sich im Abendlande verbreiteten, so waren die Bedingungen jedenfalls so, dass die Erzählungen eben so bald als nach den übrigen Ländern, wenn nicht früher, nach Südfrankreich kamen und dort bald von den Spielleuten in eigene Form und Sprache gefasst und vorgetragen wurden. Franz. Erzählungen sind uns mit Ausnahme des Roman des Sept Sages für so frühe Zeit keine überliefert, so dass auch B.-H., der freilich nicht alle unsere Anspielungen behandelt, da er sie nicht erkannte, nichts von Beziehungen auf Werke der franz. Literatur sagt²⁾. Die Geschichte vom zertrümmerten Spiegel, falls sie nicht etwa zu dem über die Zaubereien Virgils handelnden Gedichte gehört, kann sogar eine prov. Version des Romans von den Sieben weisen Meistern voraussetzen, auf die dann schon Guiraut de Cabreira mit einer Anspielung auf die Erzählung Canis hinweisen würde³⁾. Die ganze Gruppe dieser Anspielungen Guirauts de Calanso bildet nach allem ein wertvolles Zeugnis für die Geschichte der Verbreitung und Entwicklung dieses Sagenkreises und einzelner Vertreter desselben.

Auf orientalisch-jüdische Sagen und biblische Geschichten finden sich ziemlich zahlreiche Anspielungen, so auf die Sage von dem durch Salomon überlisteten Dämon (v. 92—93), dann auf die vielleicht nicht ganz hieher zu ziehende Geschichte von dem indischen

1) *Revue crit.* 1874, 140. *Journ. des Sav.* 1884, 566.

2) B.-H. p. 25—36 stellt unsere Anspielungen, ohne den Unterschied näher zu bezeichnen, mit denen auf Stoffe rein byzantinischen Ursprungs zusammen, also solchen, die meist auf mündlichem Wege zur Zeit der Kreuzzüge nach dem Westen gekommen sind, und hier allerdings nimmt er für einige, für die sich Anspielungen besonders in Guir. de Cabreira finden, Beziehung auf erhaltene franz. Gedichte an. Merkwürdig ist, dass er gerade für den Apollonius, wo doch die Form *Apoloine* von Guir. de Cabreira (92, 14) und fasst aller anderen Anspielungen auf franz. Ursprung hinweist, freilich auf Grund anderer Erwägungen, eine prov. Fassung anzunehmen geneigt ist, vgl. B.-H. p. 69.

3) Vgl. Anm. zu v. 163—165. — Wegen einer Übersetzung des Roman des Sept Sages, die sich in einer Hs. zu Carpentras befinden soll, s. Bartsch, *Grdr.* p. 22. Chabaneau, *Biogr.* p. 189.

Prophet Salech (v. 135) und dem Juden Doeck, von denen der eine ein Kamel wieder lebendig zu machen vermochte, der andere mit Jehovas Hilfe einen Stier durch Zauberspruch einschläferte (v. 134—135), dann vielleicht auch, wenn jene Lesart zu wählen ist, auf Nimrod (v. 152) und einen mit jenem zusammen genannten, von mir nicht eigentlich ausfindig gemachten Marescot (v. 151), sodann als auf mehr aus dem Alten Testament direkt stammende Stoffe, auf den Propheten Nathan (v. 91), Sihon, den Amoriter (?) (v. 94), auf Ismael (v. 118), den Schnellläufer Asahel (v. 119—120), eine *canço* über Judas Maccabaeus (v. 127—129), die Geschichte von Judith und Holofernes (v. 173—174) und die Verstümmelung des philistäischen Gottes Dagon (v. 191—192) und vielleicht auch auf Herodes (?) oder Pharao (?) (v. 172). Zu dieser Gruppe mag auch die Anspielung auf den Riesen Barachi gezählt werden (v. 139).

Die biblischen Stoffe sind von B.-H. p. 37 sehr kurz abgetan worden, was bereits G. Paris, Rom. VII, 457 rügte. Von den unsrigen hat er verschiedene und gerade von den interessantesten nicht erkannt; es sind dies die in der Literatur Frankreichs meines Wissens nicht begegnenden Sagen von Salomon und dem Dämon, sowie von Salech und von Doeck, für die nicht direkt provenz. Bearbeitungen anzunehmen, kein Grund vorhanden ist; dass dabei von Salomon noch andere Sagen erzählt wurden, ist nur wahrscheinlich. Was die eigentlich biblischen Stoffe betrifft, so ist von einigen, wie von der Maccabäergeschichte und der von Judith und Holofernes bekannt, dass sie literarische Behandlung erfahren haben, jene zu verschiedenen Malen in Nordfrankreich, diese wenigstens im Lateinischen¹⁾. Es spricht alle Wahrscheinlichkeit dafür, dass sie auch von den Provenzalen bearbeitet worden sind; mit der Anspielung auf Maccabaeus ist jedenfalls die Existenz einer Maccabäergeste in Frankreich überhaupt für eine ziemlich frühere Zeit als die, zu welcher die uns bekannten franz. Dichtungen entstanden sind, belegt. Die übrigen Stoffe, wenn sie nicht sonst überhaupt in irgend einer Form erzählt wurden, konnten kleinern oder grössern Dichtungen, etwa über das Leben und die Taten Davids (vgl. Asahel, Nathan) sowie über Simson und die Kriege gegen die Philister (vgl. Dagon), oder gar einem überhaupt die Erzählungen des Alten Testaments umfassenden Bibelgedichte angehört haben, wie deren ja in Frankreich schon früh in latein. Sprache und später, aber schon zu Zeiten unseres Troubadours, auch in franz. Sprache verfasst wurden²⁾. — Biblische Stoffe verlangt

1) Vgl. die Anm. zu v. 173—174.

2) S. Gröber, Lat. Lit. p. 392—95; id. Franz. Lit. p. 655ff.; vgl. Petit de Juleville, Histoire de la langue et de la littérature française I, 15. Chabaneau, Biogr. p. 180 nimmt auf Grund von Zitaten der *Lays d'amors* ver-

auch Bertran de Paris, dagegen nicht Guiraut de Cabreira, woraus B.-H. schliesst, dass diese Erzählungen einer spätern Periode angehören.

Die nationale Heldensage ist im Gegensatz zu den in der Aufzählung des Guiraut de Cabreira enthaltenen Angaben ganz schwach vertreten. Es sind hieher zu zählen die Anspielungen auf Huelin und den Pfau (v. 167—168), dem Namen nach zu schliessen auf Pipin (v. 166) und Clodomer (v. 169), die auf einen ähnlichen, wenn nicht denselben Stoff wie Huelin hindeuten könnten, sodann vielleicht die Hinweise auf Errer und den Zauberer (?) Picolet (v. 170—171), sowie die Anspielungen v. 193—195 (?) und v. 196—198 (?). — Die Erwähnung von Huelin weist auf eine Episode eines Gormont und Isembart-Epos hin; ob in diesem dasjenige zu sehen ist, von welchem wir das bekannte nordfranz. Fragment überliefert haben, ist, da die Angabe Guirauts sich mit der dort ange deuteten Darstellung nicht ganz deckt, etwas fraglich. B.-H., der zwar unsere Anspielung nicht erkannt hat, aber p. 78—79 eine Reihe anderer auf Gormont und Isembart aufführt, nimmt für diese ebenfalls eine von dem Fragment verschiedene Fassung an. Doch konnte die Guiraut vorschwebende Version, wie dies deutlich die Namensform Huelin zeigt, wieder nur nordfranz. Ursprungs sein, und es lässt sich also aus dieser Anspielung für die Hypothese eines prov. nationalen Epos, wenn eine solche überhaupt noch von jemandem aufrecht erhalten wird¹⁾, jedenfalls keine Stütze gewinnen. Was die andern der eben genannten Anspielungen betrifft, so können sie auf verschiedene Sagen hindeuten, so dass von Identifizierung mit bekannten oder zu erschliessenden Dichtungen keine Rede sein kann; verdächtig kommt mir übrigens der Name Clodomer vor, in dem Sinne nämlich, dass er mir kaum der volkstümlichen Sage anzugehören scheint, sondern eher einer aus Urkunden schöpfenden gelehrten Kunstdichtung.

Aus der bretonischen Sage wird, soweit ich die Anspielungen übersehen kann, nur der einzige Lancelot erwähnt; ich habe in der Anm. dazu ausgeführt, dass sich die Nennung dieses Lansolet, wie der Name bei Guiraut de Calanso lautet, nicht als ein Hinweis auf den Roman Chrétiens ergebe, sondern vermutlich auf eine der franz. Quelle

mutungsweise ein „poème de l'Ancien Testament“ an, das aber natürlich zur Zeit Guirauts de Calanso noch nicht verfasst gewesen sein konnte.

1) Wenn ich in der besonders früher viel umstrittenen Frage zu der Überzeugung gekommen bin, dass von der Existenz eines prov. Epos in der Art oder gar Ausdehnung des nordfranz. keine Rede sein kann, so glaube ich aber doch, dass die Provenzalen ebenso gut ihre epischen Überlieferungen gehabt haben, als ihre Brüder des Nordens, nur dass dieselben im Stadium der gewöhnlichen mündlichen Fortpflanzung geblieben sind, aus der immerhin die Spielleute etwa geschöpft haben mochten und auf die diese oder jene Anspielung in der prov. Literatur, besonders in dem in dieser Hinsicht so reichhaltigen Sirventes des Guir. de Cabreira zurückzuführen sein könnte.

des Lanzelet des Ulrich von Zazikhoven verwandte Dichtung sich bezieht. Eher möchte ich freilich an eine jener einfachen Jongleurerzählungen, jener *contes d'aventure* über bretonische Stoffe denken, für deren Vorhandensein im Süden und erfolgreiche Konkurrenz mit den eigentlichen Romanen, als vor allem mit denen Chrétiens, wir deutliche Beweise haben. Vor allem sind bretonische Spielleute auch nach dem Süden gekommen, wie dies aus einigen Stellen hervorgeht¹⁾. Ausdrücke sodann wie Guiraut de Cabreira 89, 37: *Conte d'Arjus* (= Artus, vgl. B.-H. p. 54), 86, 5 *novas de Tristan* können sich nicht auf eigentliche Romane beziehen, sondern setzen kürzere, wohl prov. prosaische oder poetische Erzählungen voraus; das vollständige Fehlen von irgendwie sichern Hinweisen auf Romane Chrétiens in den besonders den Vortrag vor weiteren Kreisen voraussetzenden Angaben der drei Sirventese lässt sich endlich meiner Ansicht nach nur dadurch erklären, dass eben noch zahlreiche beliebte Einzelerzählungen über die Helden des bretonischen Sagenkreises umliefen und die lediglich zum Lesen und für die des französischen Mächtigen bestimmten Romane Chrétiens lange von dem grossen Publikum fern hielten. In den übrigen Troubadourgedichten existieren allerdings zahlreiche Anspielungen, die, wie B.-H. meistens annimmt, auf Helden und Episoden der Werke Chrétiens gedeutet werden können, die aber zum grossen Teil gewiss auch auf solchen Einzelerzählungen beruhen, was übrigens B.-H. auch bei einigen zugibt. Besonders scheint mir auch der Umstand, dass, wie unten in der Anm. zu v. 146—147 näher ausgeführt wird, Anspielungen auf das ja von Chrétien eingeführte Liebesverhältnis von Lancelot und Guenièvre sich fast keine finden und auf den *Cliges*, der als nicht bretonischer Stoff nicht durch jene Lais verbreitet sein konnte, erst in *Flamenca* und *Jaufre* (s. B.-H. p. 52), sowie der *Cour d'amour* (s. Thomas, *Annales du Midi* VI, p. 92) auftauchen, dafür zu sprechen, dass die Romane Chrétiens in Südfrankreich während einer langen Zeit noch nicht allgemein bekannt waren. Meine Annahme, dass Guiraut sich auf einen ohne Zweifel prov. Lais über Lancelot und das dazu angedeutete Abenteuer beziehe, dürfte also wohl nicht so unwahrscheinlich sein²⁾.

Trotzdem seit B.-H. besonders durch die Rezensionen von G. Paris und P. Meyer verschiedene von den in B.-H. p. 86—88 als dunkel aufgeführten Anspielungen ihre Erklärung gefunden haben und ich selber

1) Vgl. Guiraut de Cabreira, 88, 22; Peire de la Mula, *Dels joglars servir me laisse*, M. G. 544. Vgl. Diez, *Poes. Troub.* p. 232 u. 233.

2) Es geht denn auch B.-H. p. 48 entschieden zu weit, ja wohl völlig fehl, wenn er meint, dass Guir. de Cal. sein Gedicht in den 90er Jahren des 12. Jahrhs. habe verfassen müssen, da er sonst doch gewiss den Perceval erwähnt haben würde.

einige weitere zu identifizieren vermochte, bleibt immer noch eine grosse Anzahl unerklärt und zweifelhaft. Einige habe ich vermutungsweise in die entsprechenden der eben vorausgehenden Abschnitte eingereiht, möchte sie aber doch auch in die folgende Zusammenstellung¹⁾ aller noch nicht definitiv gedeuteten Anspielungen aufnehmen; zu verschiedenen habe ich jeweils in der dazu gehörigen Anmerkung Vermutungen aufgestellt, von denen sich die eine oder andere bestätigen möge.

1. Der Name ist mir bekannt, dagegen weiss ich nicht, was für eine Episode oder Sage mit der Anspielung angedeutet ist:

Pompeon v. 82

Artasenes v. 103 (Ulixes v. 104). Trojasage?

Olimpi v. 122

Baraci v. 139

Lansolet. *con saup gen landa (islanda) conquerir* v. 146/7
nembrot, lambrot v. 152 (Marescot v. 151, *bou traïr* v. 153)

Pepin v. 166

Clodomer v. 169

Picolet v. 171 (*l'escremir*) } (Errer v. 170)

2. Der Name ist mir unbekannt oder seine Überlieferung ungewiss; dagegen glaube ich den Stoff zu kennen, zu dem er gehört:

enfrazion, deufranon v. 79 (Jazon v. 80). Trojasage.

rei Flavis v. 100. Trojasage.

brutus, bressus

leus, gelus (faire partir) } v. 130—132

3. Der Name ist mir unbekannt oder seine Überlieferung ungewiss; für die Sage habe ich keinen oder keinen sichern Anhaltspunkt:

dracon v. 83 (*tonas murir* v. 84)

rei Lari (corr. *Lati*?) v. 121 } v. 139—141
der devi (al lop fugir)

ditis, teris }

felis, feris } (*amors morir*) v. 148—150

Marescot (*nembrot, lambrot* v. 152, *bou traïr* v. 154)

der duc bastart v. 154 }

Luziart v. 155 } *cor? cors? tors? enardir? — cers escantir?*

1) Bei verderbter oder unentschiedener Lesart gebe ich die Namen beider Hss.; sie unterscheiden sich äusserlich von den definitiv in den kritischen Text aufgenommenen durch Kursivschrift und kleine Anfangsbuchstaben; wo ein erläuternder Text bei den Namen steht, habe ich ihn der Kürze wegen durch Stichworte angedeutet; wo Zusammengehörigkeit von Namen besonders wahrscheinlich ist, habe ich den einen in runden Klammern nebenan gesetzt.

Errer v. 170 (Clodomer v. 169, Picolet v. 171)

zaroos, болоes v. 172

aureil, daurel v. 178 (*cosseilh que det la don' apres dormir* v. 179—180)

caton, on

monton, lion (*per maistre, per mezel guerir*) } v. 199—201

amier (*fil rainier*), *amon* (*filh duon*) v. 193—194 (*jovencel burdir* v. 195), vielleicht nationale Heldensage.

bazil, uassin

falcembril, falsabrin (*maltalan merir*) } v. 196—198

vielleicht nationale Heldensage.

Soweit ich bei diesen Anspielungen nicht schon Zugehörigkeit zu einem Sagenkreis oder einer Sage annehmen konnte, scheinen, dem blossen Namen nach zu schliessen, hier noch verschiedene Sagengebiete vertreten zu sein, vor allem wohl jenes Gebiet der internationalen Stoffe; eine Anzahl sind vielleicht als Hinweise auf ureinheimische, also speziell südfranz. Sagen anzusehen; jedenfalls haben wir auch hier solche, die für das Vorhandensein einer den Provenzalen eigenen, allerdings, wie ich immer betonen möchte, nicht hochentwickelten und vielleicht selten auf literarischen Wert Anspruch machenden epischen Produktion zeugen.

Zum Schlusse dieser Besprechung der von Guiraut de Calanso aufgezählten Stoffe möchte ich noch kurz die Ergebnisse derselben resümieren und damit noch einige daraus zu folgernde Betrachtungen verbinden.

Die Annahme von B.-H. und andern, dass die Anspielungen unseres Gedichtes sich meistens auf Dichtungen franz. Ursprungs beziehen, kann ich in vielen Fällen nicht zugeben und in einer ganzen Anzahl anderer nur als möglich anerkennen; jedenfalls ist es für mehrere derselben unrichtig oder unwahrscheinlich, dass sie gerade auf die uns bekannten Werke schliessen lassen. Mit Bestimmtheit kann überhaupt keine einzige unserer Anspielungen direkt auf ein uns überliefertes oder sonst bekanntes Werk bezogen werden, vielmehr ist sehr wohl möglich, dass wir es in einer grossen Zahl von Fällen entweder bloss mit der Angabe des Stoffes überhaupt oder mit irgend einer für Jongleurzwecke verfassten Bearbeitung zu tun haben.

Am ehesten sind von unsern Anspielungen noch diejenigen aus dem Aeneasstoff und der Thebanersage als Hinweise auf bekannte franz. Dichtungen, wenn vielleicht auch nur indirekte, anzusehen, nämlich auf den Roman d'Enéas und den Roman de Thèbes; auf unbekannte und möglicherweise prov. Bearbeitungen weisen dagegen die Anspielungen aus dem trojanischen Sagengebiet und diejenige auf die Geburt Ale-

xanders; ursprünglich der franz. Literatur gehört wahrscheinlich die mit Huelin und dem Pfau angedeutete Dichtung an, vielleicht ein Gormont und Isembart-Epos. Bei den eben in Betracht gekommenen Anspielungen, die auf den Eneas vielleicht ausgenommen, ist übrigens der Vorbehalt zu machen, dass sie sich unter Umständen nicht auf ganze Romane, sondern nur auf kleinere blosse Episoden umfassende Erzählungen beziehen, die z. T. als selbständige prov. Produkte aufzufassen, nach dem was wir im folgenden noch ausführen werden, nicht hindern würde.

Von allen andern Stoffen sind franz. Dichtungen, die zeitlich und inhaltlich in Betracht kommen könnten, einmal nicht vorhanden, sodann handelt es sich allgemein um Stoffe, welche den Provenzalen ebenso zugänglich waren wie den Nordfranzosen, wenn nicht mehr, und welche in Umlauf zu setzen, sie bei ihrer durch die zahlreichen Anspielungen erwiesenen grossen Freude an Erzählungen aller Art sich wohl ebenso schnell bemühten, wie ihre Nachbarn. Dabei ist nicht anzunehmen, dass sie, wo ein auch nur etwas poesie- und redebegabter Joglar den Stoffen eine zum Vortrag hinreichende Form geben konnte oder es einer besondern dichterischen Form überhaupt nicht bedurfte, entsprechende franz. Gedichte herübernahmen. So halte ich es für nicht unwahrscheinlich, dass die Erzählungen von Daedalus und Icarus, sowie dem Minotaurus und damit überhaupt die nach Anspielungen anderer Dichter in Südfrankreich bekannten Gedichte aus Ovid prov. Ursprungs sind. Noch viel mehr ist selbständige Bearbeitung durch die Provenzalen anzunehmen für die Virgilerzählungen, wie übrigens auch B.-H. annimmt, sowie die andern Fabeln aus dem römisch-byzantinischen Sagenkreis. Kein Grund ist vorhanden, die Provenzalen nicht von sich aus die in dem *Sirventes* genannten biblischen und orientalischen Stoffe bearbeiten zu lassen, selbst von der Maccabäer-Chanson de geste nicht abgesehen, und nichts hindert endlich, ihnen selbständige Bearbeitung von Stoffen aus der römischen Geschichte zuzuschreiben.

Damit den Provenzalen die ihnen sonst bestrittene epische Veranlagung¹⁾ und Richtung zuerkennen zu wollen, liegt mir indessen völlig fern. Sobald es sich um Dichtungen grössern Stils und individuellen Gepräges handelt, ist eben doch meistens Entlehnung aus dem Französischen oder Nachahmung anzunehmen und alles andere, das als direkt durch die Provenzalen bearbeitet anzusehen ist, geht wohl selten über blosse Nacherzählung hinaus und ist, wenn nicht überhaupt oft

1) Ich meine damit natürlich nicht das, was das Volksepos schafft, zu dem, wie man jetzt allgemein annimmt, die Bedingungen ebenso vorhanden waren wie in Nordfrankreich. Vgl. oben p. 134, Anm. 2.

nur in irgend einer Prosa wiedergegeben, eine Reimerei, die selten Anspruch auf höhern dichterischen Wert machen konnte. Es bestätigt sich daher auch mir das viel zitierte Wort von Raimon Vidal¹⁾: „*La parlada francesca val mais et es plus avinenz a far romanz e pasturellas, mas cella de Lemosin val mais per far vers et cansons et serventes.*“²⁾

Von der Frage der Identifizierung abgesehen, ist die Aufzählung Guirauts de Calanso ein Zeugnis für die gewaltige Menge von Stoffen, welche in Südfrankreich am Ende des XII. Jahrhunderts in Umlauf waren. Selbst wenn Guiraut nicht selber gestände, dass er nur einen kleinen Teil davon kenne und uns nicht zahlreiche andere Anspielungen davon Kenntnis gäben, müssten wir gerade aus seinen lückenhaften Angaben schon schliessen, dass der Stoffe noch weit mehr waren als er uns nennt und als von Guiraut de Cabreira schon erwähnt stillschweigend übergeht. Wir dürfen wohl annehmen, dass alles, was im 12. Jahrhundert und besonders in der 2. Hälfte desselben aus dem Norden, aus dem Orient, aus Italien auf mündlichem oder schriftlichem Wege an Erzählungsstoff nach Frankreich wanderte und alles, was man aus der wieder besonders zu Ehren gezogenen antiken und spätlateinischen Literatur hervorgrub und an alten lokalen und kosmopolitischen Sagen besass, von den scharenweis durchs Land ziehenden, im Aufbringen und Verbreiten immer neuer Geschichten unermüdlichen Spielleuten vortragen wurde. Zuletzt gaben auch gelehrte Werke, Chroniken, Stoff dazu her; das Alte Testament wird förmlich ausgebeutet; welcher Art die Erzählungen nur waren und woher sie nur kamen, alle dienten einem nach fremdartigen Geschichten verlangenden Publikum.

Für den Geschmack und das Interesse der Zuhörer, wenigstens derjenigen, welche Guiraut de Calanso im Auge hat, ist es charakteristisch zu sehen, dass es das Wunderbare und Übernatürliche ist, was man ihnen bieten muss: Erzählungen von Riesen, Zwergen, merkwürdigen Menschen, Wundertaten, Überlistungen³⁾. Auffällig ist dem gegenüber für eine Zeit der Blüte höfischen Wesens und Geistes, sowie der Minnepoesie, dass so fast gar keine Anspielungen auf Liebeshelden und Liebespaare und die sonst so beliebten Liebesabenteuer sich finden

1) *Rasos de trobar* ed. Stengel 70, 30—34.

2) Ein Beweis dafür, dass aus Südfrankreich wenig dichterisch oder sonst hervorragende Schöpfungen grösseren Umfangs in der epischen Literatur hervorgingen, darf wohl auch darin liegen, dass sich das in den Werken Raimon Vidals ausgedrückte Verhältnis in der Literatur Italiens, soweit sie unter Frankreichs Einfluss entstanden ist, widerspiegelt, indem dort, was der Epik angehört, dem Nordfranz., was ins lyrische Gebiet einschlägt, dem Provenzalischen nachgeahmt ist.

3) Vgl. vor allem die bis jetzt übergangenen *faulas d'orc* = Teufelsgeschichten (?) v. 70, vgl. Anm. dazu; dann die Virgilerzählungen v. 158—162 und die v. 133—135. 136—138. 151—153. 155—156. 171. 191—192. 201 ange deuteten Stoffe und wohl noch andere.

und gerade aus den antiken Romanen nicht die Episoden und aus den Ovidischen Erzählungen nicht diejenigen hervorgehoben werden, welche solche darstellen. Ich möchte vermuten, dass Guiraut de Calanso zur Zeit der Abfassung unseres Sirventes sein Brot als Joglar noch mehr in den Kreisen des Volkes und nicht den höfischen sich erwerben musste und dass die Erzählungen, auf die er hinweist, für das Volk der Märkte und die städtischen Bürger, aber weniger für die höfische Gesellschaftsklasse bestimmt waren. Merkwürdig ist aber dann wieder, dass derselbe Joglar theoretisch über die Liebe sprechen soll, was doch wohl nur vor höfischen Leuten geschehen konnte. — Wenn wir versucht sein möchten, daraus, dass Guiraut de Calanso hauptsächlich Stoffe aus dem Altertum, sowie der orientalischen und biblischen Sage aufzählt und fast keine solchen aus der nationalen Heldensage erwähnt, wo ihm ausser den schon bei Guiraut de Cabreira vorkommenden noch genug zur Verfügung gestanden hätten, so mag vielleicht die Folgerung zu ziehen sein, dass sie nicht mehr wie zur Zeit Guirauts de Cabreira, der fast nur sie berücksichtigt, im Vordergrund des Interesses stand oder dass sie an Popularität bedeutend eingebüsst hatte. Andererseits sagt Guiraut de Calanso selbst, dass er nur einen kleinen Teil von dem ganzen Erzählungsmaterial kenne, und da kann das nationale Epos vielleicht gerade seine schwache Seite gewesen sein.

Als besonders wichtige Ergebnisse merken wir uns zum Schlusse die durch die entsprechenden Stellen erwiesene Existenz einer von den bisher bekannten verschiedenen Bearbeitung der Trojanersage, eines Alexanderromans, der im Gegensatz zu den andern Fassungen in der Erzählung von der Geburt dem latein. Vorbild folgt, von Erzählungen über die Wunderwerke und Wundertaten des Zauberers Virgil, welche den frühesten volkssprachlichen Beleg zu dieser interessanten Sage darstellen, einer von den bekannten verschiedenen Version der Erzählung vom zertrümmerten Spiegel im Roman von den 7 weisen Meistern und damit vielleicht einer besondern prov. Fassung der 7 weisen Meister überhaupt, sodann einer Version der Sage von Salomon und dem Dämon und damit wohl noch anderer Salomosagen, eines Maccabäerepos, das damit die früheste der bis jetzt bekannten Bearbeitungen dieses dem kriegerischen Geist des Mittelalters so zusagenden alttestamentlichen Buches darstellt, ferner einer im Süden bekannten, wohl mit der franz. Vorlage des mittelhochdeutschen Lanzelet im Zusammenhang stehenden Lanceloterzählung.

IV. Datierung.

Zur Bestimmung der Abfassungszeit unseres Sirventes bieten sich eine ganze Reihe Anhaltspunkte, von denen indessen zwei genügen,

dieselbe auf einige Jahre genau festzusetzen. Es sind dies folgende: 1. der Abschnitt über die Allegorie der Liebe in unserem Sirventes steht in inhaltlichem Zusammenhang mit der allegorischen Canzone *Celeis cui am de cor e de saber* von Guiraut de Calanso. 2. in den Schlusszeilen des Gedichtes v. 231—234 wird ein *jove rei* von Aragon als verständnisvoller Gönner der Joglars genannt.

Ich glaube, p. 120 gezeigt zu haben, dass unser Troubadour das Lied *Celeis cui am* zur Zeit der Abfassung des *Fadet joglar* noch nicht gedichtet hatte. Diese Canzone nun ist dem Markgrafen Wilhelm von Montpellier¹⁾ gewidmet, welcher niemand anders als der auch sonst als Gönner der Troubadours genannte Wilhelm VIII. sein kann, der 1172—1202²⁾ regierte. Das Lied kann demnach spätestens im Jahre 1202 verfasst sein und damit auch die Entstehung des Sirventes nicht über diesen Zeitpunkt hinaus angesetzt werden. Damit lässt sich nun auch entscheiden, wer mit dem *jove rei* von Aragon gemeint sei. Jaume I. (1213—1276), für den sich Eméric-David³⁾ ausgesprochen hatte, fällt ausser Betracht und es kann sich nur noch um Peter II. (1196—1213) oder seinen Vater Alfons II. (1162—1196) handeln. Der Ausdruck *jove rei* nun dürfte nicht mit Bezug auf das Alter an und für sich, sondern entweder hinsichtlich der noch kurzen Regierungszeit gesagt sein, oder, wie wir auch sonst wissen⁴⁾, den Tronfolger zu Lebzeiten des Vaters bezeichnen. Alfons II. nun kann nicht darunter verstanden sein; denn zur Zeit, da dieser *jove rei* (im einen oder andern Sinn) hätte genannt werden können, also um die Zeit seines Regierungsantrittes — 1162 — herum, wirkte wohl Guiraut de Calanso, der uns sicher noch 1211⁵⁾ begegnet, noch nicht und dies angenommen, hätte Guiraut de Calanso den damals erst 10jährigen König wohl nicht gut als verständnisvollen Gönner der Joglars preisen können. Es bleibt somit nur noch Peter II. Da dessen Tronbesteigung 1196 erfolgte, so erwähnt ihn Guiraut von Calanso, je nachdem der Ausdruck *jove rei* zu deuten ist, etwas vor oder etwas nach diesem Zeitpunkte. Peter zählte 1196 20 Jahre⁶⁾; dass er schon vor diesem Zeitpunkte sich einiges

1) S. v. 52.

2) Art de vérifier II, 324. Histoire de Languedoc II, 28. Dammann p. 9 gibt fälschlich das Jahr 1204 an, wohl auf Grund von Diez, Poes. Troub. p. 49.

3) Hist. litt. XVII, 577—582.

4) Bekanntlich wird der älteste Sohn Heinrichs von England von den Provenzalen gewöhnlich so genannt; Guir. de Cal. selber spricht in seinem Planh (s. Milá y Fontanals, De los trovadores en España. Barcelona 1861. p. 124, v. 30) von dem Infanten Ferdinand von Castilien als dem *jove rei*.

5) Vgl. Diez, Leben und Werke der Troubadours, 2. Ausg. p. 427. — Milá y Fontanals o. c. p. 123.

6) Er war das älteste der 7 aus der im Jahr 1174 geschlossenen zweiten

Verdienst um die prov. Poesie und speziell durch die Fürsorge für die Joglars, besonders in den Augen eines offenbar um seine Gunst bühnenden Schmeichlers, sich erworben haben konnte, ist sehr wohl möglich. Setzen wir daher, um hier ein kleines Zugeständnis zu machen, als oberste mögliche Grenze einmal etwa das Jahr 1195¹⁾ an.

Andere Anhaltspunkte ergeben nichts genaueres. Das Datum des Gedichtes von Guiraut de Cabreira, welches bekanntlich vor dasjenige unseres Troubadours fällt (vgl. oben p. 113) und daher bei der Bestimmung der obern Grenze mit massgebend sein könnte, ist noch nicht mit Gewissheit festgesetzt und wird auch wohl nie mit Sicherheit so bestimmt werden können, dass es an den aus den beiden ersten Anhaltspunkten sich ergebenden Resultaten etwas ändern könnte²⁾. Die Hoffnung, dass sich aus dem eigentlichen Inhalt der Dichtung, besonders aus den An-

Ehe Alfons II. mit Sancie, Tochter Alfons VIII. von Castilien, entsprossenen Kinder. S. Art de vérifier p. 745.

1) B.-H. p. 5 bezieht den Ausdruck *jove rei* ohne weiteres auf die ersten Regierungsjahre, und, indem ihm auch das Wahrscheinlichste ist, dass Peter II. gemeint sei, nimmt er als Entstehungszeit des *Fadet joglor* ca. 1200 an.

2) Der beste Beweis für die Schwierigkeit, die Abfassungszeit des *Cabra juglar* zu bestimmen, ist, dass die dafür aufgestellten Daten, bei deren Festsetzung freilich z. T. Nichtbeachtung, Vernachlässigung oder Missdeutung des einen oder andern Kriteriums und gerade auch des durch den *Fadet joglar* gegebenen Anhaltspunktes nachzuweisen ist, sich auf einen Zeitraum von ca. 80 Jahren erstrecken. So möchte, um nur einige zu nennen, P. Meyer, der sich verschiedene Male, aber immer wieder in verschiedenem Sinn, darüber ausgesprochen hat, in *Daurel et Beton* p. I Anm. 1 selbst bis 1220 hinuntergehen, dagegen Schultz, Z. f. r. Ph. XII, 541 Guir. de Cabreira als Zeitgenossen von Marcabru ansehen, was uns in die 40er Jahre des 12. Jahrh. führen würde. Wenn wir jedenfalls nach dem Resultate, das sich bis jetzt für das *Sirventes* des Guir. de Cal. ergeben hat, nicht mehr auf der einen Seite über 1200 hinausgehen dürfen, so sind allerdings nicht ohne weiteres zu widerlegende Gründe da, die für einen so frühen Zeitpunkt sprechen können, wie ihn Schultz annimmt. Immerhin scheinen sich mir jene Stellen (Hinweise auf Marcabru, Rudel, Eblon 89, 4—9) so deuten zu lassen, dass sie, zusammenbetrachtet mit der zuerst von M. y F. p. 265 befürworteten Identifizierung des Guir. de Cabreira mit dem nach M. y F. p. 267 1199 verstorbenen Pons Guiraut de Cabreira und zusammenbetrachtet mit einem Chabaneau, Biogr. p. 97 abgedruckten Berichte des Gervasius de Tilbury über einen *Giraldus de Cabreris*, den mit dem Dichter des *Cabra juglar* zu identifizieren aller Grund vorhanden ist, die von Stimming in seine Darstellung der prov. Lit. in Gröb. Grdr. aufgenommene Ansicht rechtfertigen, dass das Gedicht dem letzten Viertel des 12. Jahrh. angehöre. Die nähere Begründung meiner Vermutung hier zu bringen, würde einen ungebührlich grossen Raum beanspruchen, der in keinem Verhältnis zu dem für unsern Zweck sich ergebenden Resultat stünde.

spielungen auf epische Stoffe Kriterien für eine genauere Datierung ergeben würden, hat sich nicht erfüllt, indem sich jene nach allem, was wir oben gesehen haben, nur unsicher oder gar nicht auf uns erhaltene und zeitlich genauer fixierte Werke und Stoffe beziehen lassen, und, wenn dies auch möglich wäre, nur dann etwas herauskäme, wenn ein Werk oder ein Stoff gerade innerhalb des kleinen Zeitraums von 1195 bis sagen wir 1200¹⁾ von Guiraut de Calanso hätte genannt werden können, was aber für keinen Fall konstatiert werden konnte. Lassen wir es also bei dem angegebenen Zeitraum und drücken wir uns vielleicht allgemein so aus, dass die Entstehung des *Fadet joglar* ans äusserste Ende des 12. Jahrhunderts fällt.

D	R
Fadet iuglar	Fadet ioglar
con potz preguar	co potz pensar
aqo ques greu ad issernir	so qe es greu per eyssarnir
ca des ti don	ca des te do
5 sirventes bon	5 sirventes bo
tal com nol puesca desmentir	com nol te puesca desmentir
em quart dels motz	e gardals motz
ben de trastotz	be tras qe totz
de cels qen giraut fes escrire	de sels qen Gr. fes escrir
10 non sai lo quart	10 no say lo cart

Kritischer Text²⁾.

Fadet joglar,
 co potz pregar
 aco qu'es greu ad eissernir,
 qu'ades te do
 5 sirventes bo,
 tal qu'om no'l puesca desmentir,
 e'm gart dels motz
 be de trastotz,
 de sels qu'En Giraut fes escrir?
 10 no sai lo cart,

1) Selbst wenn die Canzone *Celeis cui am* im Jahre 1202 selbst noch verfasst war, so ist anzunehmen, dass jedenfalls zwischen der Abfassung derselben und der des *Fadet joglar* ein gewisser Zeitraum verflossen sei, während welcher Guiraut mit anderen Liebesallegorien bekannt wurde und den Plan zu der allegorischen Canzone fassen konnte. Vgl. oben p. 120—121.

2) Von mir der handschriftlichen Lesart gegenüber vorgenommene Verbesserungen sind kenntlich gemacht durch Kursivschrift, wenn Buchstaben ersetzt, durch runde Klammern, wenn Buchstaben getilgt und durch eckige Klammern, wenn Buchstaben hinzugefügt worden sind.

D		R	
	mas luna part		mas luna part
	ten dirai segon mon albir		uon dirai segon mon albir
	sapchas trobar		sapchas trobar
	e ben tonbar		e gen tombar
15	e ben parlar e jocs partir	15	e ben parlar e iocx partir
	taboleiar		taboreiar
	e tauleiar		e tauleiar
	e far sinphonia brogir		e far la semsonia brugir
	e paucs pomelz		e paucx pomes
20	ab fes coltelz	20	ab ·II· cotels
	sapchas gitar œ retenir		sapchas gitar e retenir
	e chanz dauzelz		e chans dauzels
	a bauastelz		e bauastels
	e fai lur chastelz assaillir		e fay los castels assalhir
25	e citolar	25	e sitolar
	e mandurar		e mandurcar
	e per catre sercles saillir		e per ·III· selcles salhir
	manicorda		manicorda
	ab una corda		una corda

Kritischer Text.

mas l'una part
 t'en dirai segon mon albir.
 Sapchas trobar
 e gen tombar
 15 e ben parlar e jocs partir
 taboreiar
 e tauleiar
 e far la semfonia brugir;
 e paucs pomels
 20 ab dos coutels
 sapchas gitar e retenir;
 e chans d'auzels
 e bavastels
 e fai lor castels assalhir
 25 e sitolar
 e mandurar
 e per catre seleles salhir;
 manicorda
 ab una corda

D		R	
30	e cidra com uol ben auzir sonetz nota fai la rota ab desçeot cordas guarnir	30	e sedra com uol ben auzir sonetz nota e faitz la rota a ·XVII· cordas garnir
35	$\left. \begin{array}{l} \text{R} \\ 40-42 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{·VIII· estrumenz} \\ \text{si bels aprenz} \\ \text{ne potz a toz obs retenir} \end{array}$	35	$\left. \begin{array}{l} \text{D} \\ 37-39 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{sapchas arpar} \\ \text{e ben temprar} \\ \text{larguimela per esclarzir} \\ \text{ioglar leri} \\ \text{del salteri} \end{array}$
88—90		faras ·X· cordas estrangir	
40	$\left. \begin{array}{l} \text{R} \\ 34-36 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{sapchaz arpar} \\ \text{e ben temprar} \\ \text{la guiga el sons esclarzir} \end{array}$ et estivas ab vos pivas e la lira fai retenir e del temple per eisemple	40	$\left. \begin{array}{l} \text{D} \\ 34-36 \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{·IX· esturmens} \\ \text{si bels aprens} \\ \text{ben poiras fol esferezir} \end{array}$ et estiuas ab votz pivas
45	fai toz los cascavels ordir barba coia	45	e las liras fay retentir e del tempe per issemple fai totz los cascavels ordir barba rossa

Kritischer Text.

30 e sedra qu'om vol ben auzir;
sonetz nota
e fai la rota
ab detz e ot cordas garnir;
sapchas arpar
35 e ben temprar
la guiga el[s] so(n)s esclarzir;
joglar leri,
del salteri
faras detz cordas estampir;
40 nou esturmens,
si be'ls aprens,
ne potz a totz obs retenir;
et estivas
ab votz pivas
45 e la lira fai retentir;
e del temple,
per eisemple,
fai totz los cascavels ordir;
barba-coia

D		R	
	auras roia	50	auras roia
	don ti poiras totz revestir		don te poiras totz reuestir
	sel guarnimen		sils garnimens
50	as qei apen		as qey apens
	ben poiras fol esferezir		ben poiras fol enfadezir
	artifisi	55	artifici
	quar sigisi		car saguessi
	auras grans sa bel saps endir		auras grans si bel fas endir
55	tom de baston		tom de gosso
	e de guoson		sobrun basto
	e fai len dos pes sostenir	60	e fay len ·II· pes sostenir
	apren mestier		apren mestier
	de simier		de simier
60	e fai los aolz escarnir		e fay los auols escarnir
	de tor entor		de tor en tor
	sairta e cor	65	sauta e cor
	mais guarda qe la corda tir		e garda qe la corda tir
	ta ru della		tarudela
65	sia bella		sia bela
	mais la canbal fai tortezir		mas fay la camba tortezir

Kritischer Text.

- 50 auras roia,
 don te poiras totz revestir;
 si'l garnimen
 as que'i apen,
 ben poiras fol esferezir;
 55 artifisi,
 car siguisi
 auras gran(s), s'ab el saps endir;
 tom de goso
 sobr' un basto
 60 e fai l' en dos pes sostenir;
 apren mestier
 [sel] de simier
 e fai los avols escarnir;
 de tor en tor
 65 sauta e cor,
 mas garda, que la corda tir;
 ta rudela
 sia bela,
 mas fai la camba tortezir;

D		R	
	e faulas dore	70	e faulas dorp
	e joc de bore		e ioc de bore
	rei ero qe beill te voill dir		be qier las qe bels te uuelh dir
70	pueis aprendras		pueys apenras
	de peleas		de peleas
	con el fes troia destruir	75	com el fetz troya destruyr
	e de argus		de daracus
	de dardanus		e de darnus
75	qe premir la feron bastir		sel qe premier la fetz bastir
	denfrasion		de deufranon
	e de jazon	80	e de genon
	con annet lo vell bon qerrir		caneron lo uas conquerir
	de ponpeigon		de pompeon
80	e de dracon		e de ragon
	con annet murir		caneron a tonas murir
	de dedalus	85	de dedalus
	de jacharus		de niracus
	con voleron per gran desir		co uolero per gran dezir
85	del semitaur		del simitaur
	e del tezaur		e del trezaur

Kritischer Text.

70	e faulas d'ore	
	e joc de bore,	
	requier las, que be'ls te vuelh dir.	?
	Pueis apenras	
	de Peleas,	
75	com el fes Troia destruyr;	
	?	
	de Dardanus,	
	que premier la feron bastir;	
	?	
80	e de Jazon,	
	com anet lo vel conquerir;	
	de Pompeon	
	?	
	com anet a Tonas murir;	
85	de Dedalus	
	de Icarus,	
	co volero per gran dezir;	
	del semitaur	
	e del trezaur,	

D	R
quoctavian fes sebelir	90 qe eneas fetz sebelir
iuglar leri	
del salteri	37—39
90 faras cordas estampir	
e de naitan	e de natan
e de sairan	e de satan
que salamon saup pres tenir	com salamos saup pres tenir
del rei seon	del rey seon
95 el rei amon	95 e de amon
con fes felip espaoirir	co fes felip espaordir
apren del pom	apren del pom
per qe ni com	per que ni com
discordia lo fez legir	na discordia lo fes legir
100 del rei flavis	100 del rey flavis
e de paris	sel de paris
con lo saup lo vachier noirir	com lo sauprols uaquiers noirir
dartasenes	de tartases
edulixes	e dislaires
105 con dea uenus fes perir	105 com na uenus los fetz perir
de pelaus	de pelaus

Kritischer Text.

90 qu' Octavian[s] fes sebelir;

e de Natan,
 e de Satan,
 que Salamos saup pres tenir;
 del rei Seon
 95 e de Amon,
 com fes Felip espaordir;
 apren del pom,
 per que ni com
 Discordia lo fes legir;
 100 del rei Flavis
 e de Paris,
 com lo saup lo vaquiers noirir;
 d'Artasenes
 e d'Ulixes,
 105 ?
 de Pelaus

D	R
e de pirrus	e de pirus
quenicomedes fes murir	que licomedes fey murir
e de pallas	de peleas
110 e deneas	110 e deneas
con el annet secors qerir	com anero secors querir
descaneus	e descanus
e de nirmus	e de tornus
con sab de mont alban issir	co saup de montalba issir
115 de sibilla	115 de sibilla
de camilla	e de camilla
con sabia grant colp ferir	com sabio grans colps ferir
e dismaell	e dismael
e desaell	e dissael
120 cui per totz non pot guerir	120 com hom per cors nols poc guerir
del rei lari	del rey lari
e dolimpi	e de lempi ¹⁾
del poing cuen non pot ferir	del pueg on uens non ¹⁾ pot ferir
e de remus	de romulus

Kritischer Text.

- e de Pirrus,
que Licomedes fes *noirir*;
e de Pallas
110 e d'Eneas,
com el anet secors querir;
d'Escaneus
e de Tornus,
com saup de Montalba [e]issir;
115 de Sibilla,
de Camilla,
com sabia grans colps ferir;
e d'Ismael
e d'Esael,
120 cui hom per cors non poc *querir*;
del rei Lari²⁾
e d'Olimpi,
del pueg, on vens non pot ferir;
de Romulus

1) Das *p* von *lempi* und das *o* von *non* stehen in der Hs. untereinander, so dass der dazwischen liegende kleine Querstrich sowohl das Abkürzungszeichen von *n* in *non* als die Abkürzung für *per* sein konnte. Bartsch hat *emperi* gelesen, was jedenfalls nach dem Reim und der Silbenzahl nicht die Form des Dichters sein konnte; für den Schreiber nehme ich doch am besten an, dass er den Reim oder je nachdem die Silbenzahl beachtet hat.

2) corr. Lati? Vgl. Anm.

D		R	
125	de romalus	125	e de romus
	eil qe feron roma bastir		sels qe fero roma bastir
	de machabieu		de macabuou
	lo bon iuzieu		lo bon iuzieu
	don potz trop bona chanson dir		don poiras bonas chansos dir
130	del rei brutus	130	del rey bressus
	e de leus		e de gelus
	con sab ab son fraire partir		con saup ab son fraire partir
	e de falec		e de foler
	e de doec		e de doer
135	con fes lo taur acomdormir	135	com fetz lo taur acondurmir
	de galias		de galias
	e depocras		e dipocras
	con gualias lo saup mentir		com galias li saup mentir
	del baraci		de barachi
140	e del dun	140	e del deui
	qe anc no poc allop fugir		qe anc no saup als lops fugir
	e dun amor		e dun amor
	ges de dolor		ges de dossor
	de dido car sen volc ausir		de dido can se volc aussir

Kritischer Text.

125 e de Remus,
 sels qe fero Roma bastir;
 de Macabieu,
 lo bon juzieu,
 don potz trop bona chanso dir;
 130 del rei Brutus
 ?
 com saup ab son fraire partir;
 e de Falec
 e de Doec,
 135 com fes lo taur acondurmir;
 de Galias
 e d'Ipocras,
 com Galias lo saup mentir;
 de Barachi
 140 e del devi,
 que anc non poc al lop fugir;
 e d'un' amor,
 qu'es de dolor,
 de Dido, car s'en volc ausir;

D		R	
145	a prim fadet lo laniolet con saup islanda conquerir e de ditis e de felis	145	apren fadet de lansolet co saup gen landa conquerir e de teris e de feris
150	si con lo fes amors morir de marescot e de nenbrot qui pognan leu un bou trair del duc bastart	150	ni com lo fes amors morir de marescot e de lambrot qe pogra leu ·l· bou trair del duc bastart
155	del luziart con auzet lo cors enardir de panfili de virgili con de la conca saup cobrir	155	de lussiart con auzet lo cor enardir de pamfili e de uergili com de la concas saup cobrir
160	e del vengier e del pesquier e del fuec qel saup escondir de menelau con el a frau	160	e del vergier e del pesquier e del foc qe saup escantir de menalau com el a frau

Kritischer Text.

145 apren, Fadet,
 de Lansolet,
 com saup ? conquerir
 ?
 ?
 150 ni com lo fes amors murir;
 de Marescot
 ?
 que pogran leu un bou traïr;
 del duc bastart,
 155 de Luziart ?
 com auzet lo ? enardir; ?
 de Pamfili,
 de Virgili,
 com de la conca's saup cobrir;
 160 e del vergier
 e del pesquier
 e del foc que saup escantir;
 de Menelau,
 com el a frau

D		R	
165	fel mirail de roma fremir e de pepin e dolein qe non volc lo pau deuezir de clodomer	165	fetz utra de roma fugir e de pepis e de uelis canc no uole lo pau deuezis de dodoir
170	e pueis derrer e de picolet lescremir de zaroos de lorfenes con lofenes saup iuzei trair	170	de punh de tir e dido qel let lescremir
172—174		178—180	
175	pueis aprenems con sil de rems en feron uilius fugir apren daureill e de conseil		e pueys aprens co silh de rens e fero iulinus fugir
180	que det la donna apres dormir	175	e de daurel e del cosselh qe det la dona pres dormir de boloes e dofernes
		180	con los saup gen iudas trair

Kritischer Text.

165 fe'l miralh de Roma fremir;
 e de Pepi
 e d'Ueli,
 que no volc lo pau devezir;
 de Clodomer
 170 e pueis d'Errer
 e de Picolet l'escrimir;
 ?
 de Lorfenes,
 com lo saup gen Juzet traïr;
 175 ?
 com silh de ?
 en fero Julius fugir;
 apren d'Aurelh ?
 e del cosselh,
 180 que det la don' apres dormir;

D	R
dorielus	de suralis
e de niusus	e de gislis
cant lor amor non pot partir	com lor amors nos poc partir
de bretus	de domelis
185 de cassius	185 de beuelis
con saubron lor seinnor ausir	con feron lor senhor aussir
de polibus	
e de leus	187—189 fehlen
cui non vol so sers obezir	
190 de guamenon	190 de gamenon
e derdaguon	e de dagon
con laisset si mezeis auzir	con laisset si meteis aunir
e pueis damier	daitan damon
lo fil rainier	lo filh duon
195 con fes lo joencel burdir	195 co fetz lo iouensel burdir
e de bazil	e de uassin
del falcembril	de falsabrin
con fes son maltalan merir	co vole son maltalan merir
apren caton	apren de on

Kritischer Text.

d'Orielus
 e de Nisus,
 qu'anc lor amors non poc partir;
 e de Bretus,
 185 de Cassius,
 com saubron lor senhor ausir;
 de Polibus
 e de Leus,
 cui non vol[c] so[s] sers obezir;
 190 de Gamenon
 e de Dagon,
 com laisset si meteis aunir;
 ?
 ?
 195 com fes lo jovencel burdir;
 ?
 ?
 com fes son maltalan merir;
 ?

D		R	
200	e del monton con per maistre saup guerir sapchas damor con vola entor e com jai nuda se vestir	200	e de lion con saup per ·I· mezel guerir sapchas damor com vole cor e co uay nuda ses uestir
205	e non ver mas fet trop ben ab sos dartz ca fatz gen forbir del dos carrelz luns es tant belz	205	com per acort fay del dreg tort ab sos dartz qe a fagz furbir e ·II· cairels brus ab combels
210 de	fin aur conve resplandir lautres dasier mas tan mal fer com nos pot del sieu colp guerir comandamenz	210 de	fin aur com ue resplandir lautres dassier mas tan mal fier com non pot a son colp gander comans damors
215	nous sill aprenz i trobaras senes mentir apres sabras los ·IIII· gras el quint escalon del fenir	215	el sieu secors i trobaras senes mentir a pres sabras los ·IIII· gras els ·XV· escalos deuezir

Kritischer Text.

200 ?
 ?
 Sapchas d'amor,
 com vol' e cor,
 e com vai nuda ses vestir;
205 e no ve re,
 mas fer trop be
 absosdartz, qu'a fagz gen forbir;
 dels dos cairels
 l'us es tan bels,
210 de fin aur, qu'om ve resplandir,
 l'autr'es d'asier,
 mas tan mal fier,
 qu'om non pot del sieu colp
 comandamens [guerir;
215 nous, si n aprens,
 i trobaras senes mentir;
 apres sabras
 los catre gras
 e ls quinze escalos de(l)fenir

D

220 con va de brui
 e de que viu
 ni que fai caven al partir
 e delz enguanz
 que fai tan granz
 225 e con sab los sieu destruir
 e dels fenix
 com foral rix
 sil divinail fes adimplir
 chanson sabras
 230 ni teniras
 en araguon senes faillir
 al joven rei
 cautre non vei
 mielz sapcha bon mestier grazir
 235 sil fadeiar
 no vols laisser
 can volras en sa cort venir
 non corillar
 ja del annar

R

220 co uay de brien
 ni de qe uieu
 ni qe fay can ue al partir
 e dels engans
 qe fai tan grans
 225 ni co sap los sieus destruir
 226—228 fehlen
 can so sabras
 230 tu teniras
 en arago senes falhir
 a lioue rey
 cautre non uey
 mielhs sapchas bos mestiers
 235 sil fadeyar [grazir
 uoles laisser
 can uolras a sa cort uenir
 not querelhar
 ia del donar

Kritischer Text.

220 co vai de briu
 e de que viu
 ni que fai, can ve al partir;
 e dels engans,
 que fai tan grans,
 225 e co sap los sieus destruir;
 e del Fenics,
 com fera'l[s] rics, ?
 si'l divinalh fes adimplir.
 Can so sabras,
 230 tu t'en iras
 en Arago, senes falhir,
 al jove rei,
 qu'autre non vei,
 mielhs sapcha bos mestiers
 235 si'l fadeiar [grazir;
 no vols laisser,
 can volras en sa cort venir,
 non querelhar
 ja del anar,

D

240 sa meillor non te fas grazir
 non corillar
 ja del pagar
 sal meillor non te fas auzir

R

240 sintrels melhors te faz grazir
 241—243 fehlen.

Kritischer Text.

240 s'a[l] melhor non te fas grazir,
 non querelhar
 ja del pagar,
 s'al melhor non te fas auzir.

Anmerkungen.

1. Der Name *Fadet* ist dem Joglar wohl wegen seines *fadeiar*, seines läppischen, törichten Benehmens, vgl. v. 235, beigelegt worden; selber wird er ihn sich wohl kaum gegeben haben; über ähnliche Namen, wie sie die Spielleute vielfach trugen, vgl. Witthoeft o. c. p. 9. — *fadet* wird von Levy s. v. gegenüber Rayn. III, 283 „frivole, léger“ für unsere Stelle richtiger mit „töricht, verrückt“ übersetzt. S. andere Beispiele bei Levy, worunter auch Don. 50^b, 37 *fadetz i faduus*.

2—7. Es ist etwa zu verstehen: „Wie kannst nur um das bitten, was schwer zu erfüllen ist, nämlich, dass ich dir ein Sirventes gebe, das man nicht Lügen strafen (?) könne, und dass . . . — Zu *eissernir* = „erfüllen“ vgl. Levy s. v., zu *sirventes* vgl. oben p. 107 ff.

7—9. Zu verstehen: „und dass ich vermeide, das bereits von Herrn Guiraut erwähnte zu wiederholen.“ Damit weist er auf das ähnliche Gedicht *Cabra juglar* des Guiraut de Cabreira, p. 88, 11—94, 4 hin. Vgl. oben p. 113. Bartsch folgt hier der Lesart von R und setzt hinter v. 8 ein Semikolon, um dann v. 9 mit dem folgenden *non sai lo quart* zu verbinden. Da Guiraut de Calanso tatsächlich seinen Vorgänger nirgends wiederholt, so ist gewiss nicht zu verstehen, wie Bartsch damit andeutet; darnach würde ja unser Dichter doch *l'una part* von dem bereits durch jenen aufgezählten Stoff abermals bringen. Vgl. folgende Anm. Zu *fes escriir* vgl. Diez, Poes. Troub. p. 30.

10—12. *no sai lo cart* nämlich von der ganzen Joglarkunst und Joglarkunstwissenschaft. — *lo cart* ist natürlich nicht wörtlich zu nehmen, sondern drückt nur allgemein „einen geringen Teil“ aus. Vgl. Guiraut Riquier, Qui a sen, MW. IV, 105: *que non sai dir lo ters nil cart*.

13. Selbst wenn uns nicht von anerkannten Joglars dichterische Werke überliefert wären, so wüssten wir aus dieser Stelle, dass ein

Joglar auch etwa eigene Lieder verfasste. Ein ähnlicher Fall, dass ein Spielmann neben den allergewöhnlichsten Kunststücken auch das *trobar* betreibt, findet sich in Daur. et Bet. v. 85, vgl. oben p. 116.

14. Das *tambar* „Purzelbaumschlagen“ war schon damals eines der gewöhnlichsten Repertoirestücke der fahrenden Leute. Sie scheinen darin eine grosse Mannigfaltigkeit entwickelt zu haben, wie besonders aus der anmutigen Erzählung vom *Tombeor Nostre Dame* (herausgeg. von Wilh. Foerster, Rom. II, 315 ff.) hervorgehen dürfte; auch nur dann lässt sich erklären, dass bei Aufzählung verschiedener Arten von Joglars spezielle *tombador*, altfranz. *tumeor* und auch Frauen, die sich ausschliesslich darauf verstehen, *tumeresses* aufgeführt werden. In Daur. et Bet. v. 204 heisst es von der Frau des Joglar, welcher der Held der Erzählung ist: *ela pres a tombar*. Dass nicht nur das Publikum der Jahrmärkte und der Plätze in den Städten seine Freude an diesen Sprüngen hatte, beweist, dass bei der Hochzeit der Flamenca ein Joglar vor der feinem Gesellschaft sich in dieser Weise produziert, s. v. 613, ebenso auch Daur. et Bet. v. 1210; vgl. noch überhaupt Gaut. II, p. 63.

15. Mit dem *ben parlar* ist vielleicht der rezitierende Vortrag verstanden, vielleicht aber auch im Hinblick auf das folgende *joc partir* die Kunst, sich in vornehmer höfischer Gesellschaft gut auszudrücken, witzig und schlagfertig zu sein oder gar vielleicht sich aufs Improvisieren zu verstehen; es könnte sich endlich darauf beziehen, dass der Joglar sich einer dialektfreien Sprache, der Literatursprache befleissige.

Ein *joc partir* heisst, einer oder mehreren Personen verschiedene entgegengesetzte Fälle vorlegen, damit sich der oder die Gefragten einen derselben zur Verteidigung auswählen und der Fragesteller den ihm überlassenen Standpunkt vertrete. Die Fragestellung und die Diskussion bilden bekanntlich den Gegenstand von besonderen Gedichten, gewöhnlich *partimen* oder *joc partit* genannt; ursprünglich aber, wie Zenker in seiner Abhandlung über die provenzalische Tenzzone (Rudolf Zenker, Die provenzalische Tenzzone. Eine literarhistorische Abhandlung. Leipzig 1888. Diss. p. 91—93) zeigt, war das *joc partir* nichts anderes denn eine als Spiel betriebene Konversationsform in ungebundener Rede. Vgl. auch A. Jeanroy, o. c. p. 46 u. 47, Anm. 1. Wenn nun von unserem Joglar das „Teilen eines Spiels“ verlangt wird, so kann das freilich einmal so aufzufassen sein, dass derselbe einem ebenfalls poetisch begabten Berufsgenossen ein solches Dilemma vorzulegen und mit ihm den Streit in dichterischer Form auszufechten wisse. Wahrscheinlicher aber ist und so erklärt es auch Zenker p. 92, 93, dass Fadet zur Unterhaltung einer wie gesagt sich daran beteiligenden Gesellschaft sich auf das *partir* von *jocs* verstehe. Zenker scheint anzunehmen p. 93, dass Fadet nur „Spiele auszuteilen“, d. h. lediglich die Themata

zu einem *joc partit* zu liefern habe, während die Besprechung zwischen den Herren und Damen der Gesellschaft sich entwickle; das ist wohl möglich; anderseits liegt es aber in der Natur des von Zenker p. 91 ja selbst so beschriebenen Spiels, dass, wer die Frage stellte, sich auch an der Diskussion beteiligte¹⁾. Das Wesentliche daran und das, wozu es einer besonderen Begabung oder Kunst bedurfte, war allerdings das Ersinnen von interessanten Fragen, und so konnte es zu den berufsmässigen Fertigkeiten eines Joglars gehören, ein solches der geselligen Unterhaltung dienendes *joc partit* gewissermassen zu arrangieren. — Bekanntlich kennt auch das Altfranzösische das *partir un jeu* vgl. Godefroy s. v. *partir*, Jeanroy p. 47, Anm. 1, und ist auch in der mittelhochdeutschen Zeit das geteilte Spiel sehr beliebt. Vgl. Zenker p. 93, Anm. 1.

16. Das Verbum zu *tabor* „Trommel“, das sonst nur noch einmal belegt ist: Don. 34, 29 *tambureiar* ·i· *timpanare* und 34, 27 *tamboreçar*, *tamborezar* ·i· *timpanizare*. Vgl. Stichel p. 78. Wie Bartsch, Dkm. p. XIV dazu kommt, das Instrument *taboret* zu nennen, verstehe ich nicht; *taboreiar* ist doch keine Weiterbildung zu *taboret*. — Das *tabor* war ein sehr beliebtes Instrument; aus der altfranz. Literatur wenigstens wissen wir, dass es besondere Trommler gab, d. h. Spielleute, die nur von ihrem *tabor* lebten. Vgl. *Dit des taboueurs*. Es wurde bei den verschiedensten Anlässen gebraucht, wo es zu einer gewissen Zeit andere feinere Instrumente verdrängte, wie wir aus allerlei darüber erhobenen Klagen erfahren (vgl. Freym. p. 49, G. Paris, *La littérature française au moyen-âge*, Paris 1890, § 106).

17. Einziger Beleg in Rayn. V, 308; es ist indessen dazu Don. 34, 30 zu fügen. Hier wird *tauleiar* übersetzt mit *tabulas parvas sonare*, was wohl die Deutung von Rayn. „jouer des castagnettes“ bestätigt. Das Substantiv *taula*, von dem es abgeleitet ist, habe ich in der Bedeutung eines Musikinstrumentes nicht belegt gefunden; es existierte vielleicht, ausser etwa noch für eine ganz bestimmte Art (s. unten), überhaupt nicht mehr, sondern war durch das Diminutiv *tauleta* ersetzt, wie ja auch die Erklärung des Donat zeigt. Vgl. Rayn. V, 308, Godefroy s. v. *tablete* „sorte d'instrument de musique“, wovon auch *tableteresse* „joueuse de tablette“. — Das Instrument ist wohl identisch mit „cliquette“ bei Viollet-le-Duc II, 494, der es als „petit instrument de bois fait de trois lames“ definiert; vgl. auch Lavoix p. 320/1; indessen

1) Zenkers Auffassung hängt mit seiner Ansicht von dem Unterschied zwischen *joc partit* und Tenzone zusammen, wonach jenes nicht ein Gedicht für sich gebildet, sondern nur die Fragestellung in einem damit eingeleiteten Gedicht, das er dann Tenzone mit *joc partit* nennt, bezeichnet hätte. Man vergleiche aber dagegen G. Paris, Rom. XVII, 609—610.

gab es wohl verschiedene Formen, vgl. Rettberg, Anzeiger für Kunde deutscher Vorzeit, 1860, 282. Etwas anderer Art als die Klapper der Spielleute mochte die von Du Cange s. v. *tabula* 7 als *genus instrumenti musici quod tenebat in manibus cantor in Ecclesia* definierte sein und ebenso die im Mittelalter bekanntlich den Aussätzigen in die Hand gegebene Klapper, mit der sie die in ihre Nähe kommenden warnten. Vgl. Du Cange *tabulae seu tabulae leprosororum*. — Das neuprov. kennt *tauleja*, aber nicht mehr in der uns vorliegenden Bedeutung. S. Mistr. s. v.

18. Mit dem Namen „Symphonie“ sind im Laufe der Zeiten und vielleicht auch gleichzeitig je nach der Gegend verschiedene Instrumente bezeichnet worden. Im Altertum und im früheren Mittelalter wurden damit überhaupt Instrumente belegt, auf denen sich eine gewisse Mehrstimmigkeit und Vollstimmigkeit erzielen liess. Vgl. Reissmann, Handlexikon der Tonkunst, Berlin 1882, p. 537, Lavoix p. 332. Am häufigsten lässt sich die Symphonie als jenes orgelähnliche Instrument bestimmen, das lat. *organistrum*, franz. gewöhnlich *chifonie* (s. Godefroy) und später *vielle* genannt wurde und nach den Abbildungen (s. Viollet-le-Duc) ein zuweilen mit einer Klaviatur versehenes Saiteninstrument darstellt, dessen Saiten durch ein von einer seitlich angebrachten Kurbel getriebenes Rad gestrichen werden, vgl. Rühlmann p. 63 ff., Lavoix p. 320/1, Gaut. II, 68. Viollet-le-Duc II, 248—50. Dass man, jedenfalls im Süden, unter *symphonia* auch ein dudelsackartiges Instrument verstand, beweist eine Stelle im provenzalischen *Lucidari* (Appel, Z. f. r. Ph. 13, 250), wo *symphonia* folgendermassen definiert ist: . . . *que es istrument muzical per acort de sos agutz am greus mot melodios* und dabei *sambuca* (*estrument fayt de sauc, del qual se fa tybia*) als eine Art *symphonia* bezeichnet wird, ferner vgl. Du Cange s. v., wo er für das prov. *simphonia* aus einem prov.-lat. Glossar *sambuca* anführt¹⁾. Vgl. ferner Fétis, Hist. III, 502. Noch ein anderes Instrument, das Symphonie genannt wurde, ist nach Isidor (s. Du Cange s. v. *tympanum*; Martinus Gerbertus, De cantu et musica sacra, S. Blasii 1774 p. 155) eine Art Trommel oder Pauke, vgl. ferner Godefroy s. v., Lavoix p. 339/40. Wenn ich am ehesten dazu neige, in unserer *semfonia* gerade dieses trommel- oder paukenartige Instrument zu sehen, so geschieht es, weil wir sie mit solchen zusammengestellt sehen;

1) Die aus dem *Lucidari* und wohl überhaupt für das Mittelalter, also auch für den Verfasser des Glossars sich ergebende Bedeutung für *sambuca* ist allerdings verschieden von der, die es im Altertum hatte. Damals verstand man unter *sambūca* (σμβύκη) eine Art Harfe, dreieckig und mit sehr scharfen, schneidenden Tönen. S. Lübker, Reallexikon des klassischen Altertums, 5. Aufl., Leipzig 1877.

immerhin ist bei der sonst nicht besonders systematischen Aufzählung Guirauts dies nicht zwingend. Rayn. gibt nichts genaueres, dagegen übersetzt Rochegude mit „tambour de basque.“

19—21. Bartsch Dkm. p. XIV übersetzt „kleine Kugeln mit zwei Messern in die Höhe zu werfen, im Kreise zu drehen und wieder aufzufangen“ und bemerkt dazu, es sei eine Kunst, die man heute noch auf Märkten sehen könne. Ich glaube, dass, je nachdem *pomel* übersetzt wird, darunter verschiedenes verstanden sein kann. *pomel* wird nun gerade vom Don. 46, 2 mit *paruum pomum* wiedergegeben, ein nur dort belegtes (33, 6) Verb *pomelar*, das nur auf unser Kunststück sich beziehen kann, mit *pomum in aerem proicere* A (*icere* B), wobei der Glossator unter *pomum* doch „Apfel“ und nicht „Kugel“ versteht. Dann aber bestand das Kunststück etwa darin, die Äpfel aufzuwerfen und mit beiden Händen auf der Spitze je eines Messers aufzufangen; diese Deutung gibt der Stelle auch P. Meyer, Flam. I, p. 280; sie liesse sich sodann stützen durch eine Abbildung in Schultz I, 444, Fig. 105. Ein von zwei Gehilfen auf einem Brett getragener und darauf knieender Jongleur hält etwas wie einen Apfel oder eine Birne in der linken Hand und scheint anzudeuten, es so in die Höhe werfen zu wollen, dass es beim Herunterfallen durch die gemeinsame Spitze von drei pyramidenartig vor ihm aufgefanzten Schwertern aufgefangen werde. Indessen kann ja trotz der Definition des Donat *pomel* auch = „Kugel“ aufgefasst werden, vgl. Du Cange s. v. *pomellus* = *globulus*, und dann hätte man das Jonglierstück etwa so wie Bartsch es versteht, sich vorzustellen; so nämlich, dass die Kugeln und die Messer in wechselndem Spiel aufgeworfen und aufgefangen werden. Vgl. dazu eine Abbildung in Wright, The Homes of other days. London 1871 p. 48, Nr. 28. Sonst haben wir gewöhnlich nur Belege für das weniger komplizierte Kunststück, dass entweder nur mit Messern oder nur mit Kugeln jongliert wurde¹⁾; s. Flam. v. 604; Dalfi d'Alvernha, Puous sai etz vengutz, Cardaillac v. 16; Witthoeft o. c. p. 43; Maestro di tutte le arti v. 93; Des deus bordeors ribauz 616, 45. Vgl. Gaut. II, 65, Viollet-le-Duc pp. 451, 455, Kleinpaul p. 593. — Hervorzuheben ist noch der Gebrauch von *pauc* als Adj. im Sinne von „klein“, s. übrigens Don. 43, 38 *paucs* ·i· *parvus*.

22. Darunter könnte zweierlei verstanden sein, einmal, dass der Joglar Vögel mit sich zu führen habe, welche zum Singen besonders taugten oder abgerichtet wären, vgl. Weinhold p. 84, sodann und dies

1) Wird dieses Kunststück vielleicht durch die Abbildung in Suchier und Birch-Hirschfeld, Geschichte der französischen Literatur, Tafel p. 19, dritte Figur in der zweiten Reihe dargestellt? Einen nur Messer werfenden Spielmann zeigt uns dort die letzte Abbildung.

ist uns weit häufiger überliefert, dass er sich auf das Nachahmen von Vogelstimmen verstehen müsse. So werden wir doch auch an unserer Stelle aufzufassen haben, wie das auch schon die Ansicht von Diez, Poes. Troub. p. 35 und Bartsch Dkm. p. XIV ist. Von den diesem Handwerk obliegenden Spielenten spricht auch Guir. Riquier in seiner *Supplicatio* MW. IV, 187, v. 208: (*sels*) *o contrafan aucels*, sodann der Verfasser des bekannten Gedichtes vom kranken Herrgott, den die Jongleurs von Arras lachen machten: *l'un fist le paon* s. Dinaux, Trouvères, jongleurs et ménestrels, 1863; vgl. ferner Maestro di tutte le arti IX; Gaut. II, 108, 109, Anm. 1; Schultz I, p. 443; Gröber, Frz. Litt. p. 710.

23. Rayn. II, 203. *bavastel* „marionnette, mannequin“; er zitiert unsere Stelle nebst zwei anderen und übersetzt: „tours de marionnettes“. Bartsch Dkm. p. XIV versteht ebenfalls „Marionetten“. Das Wort findet sich, z. T. unter anderer Form, ausser bei uns Flam. v. 611: *l'us fai lo juec dels bavastelz*; Guillaume de la Barre, ed. P. Meyer v. 3171: *En ayssi s'aucizon urtan Cum aquelh dels babastels*; Ricas Novas (Peire Bremon), Tant fort magrat, Studj di fil. rom. III, De Lollis, Canz. A. p. 648, Zeile 17: *dels cavalliers semblatz del(s) bagastel(s)*; Guir. Riquier, Pus dieus m'a dat saber. MW. IV, 176, v. 582—583: *ni cels que fan ioglar (l.iogar) cimis ni bavastels*; id., Sitot s'es grans afans. MW. IV, 187, v. 217: *O que fan lurs iocx vas si com de bavastels*. Unser Beispiel ist weitaus das älteste; es geht aus ihm vor allem unzweifelhaft hervor, dass die Deutung „Marionetten“ das richtige trifft; vgl. zu derselben übrigens noch O. Schultz, Arch. f. St. n. Spr. 93, 129 A.; P. Meyer, Guillaume de la Barre, Vocab. s. v. *babastels*. id., Roman de Flam.² Voc. s. v. *bavastelz*.

Das entsprechende franz. *baasteaus*, *basteaus* wird gewöhnlich „gobelet“ übersetzt, s. Godefroy s. v. *bastel*, vgl. Gaut. II, 11, Anm. 1, von Littré mit „bâton magique“; es hat ohne Zweifel denselben Sinn wie das provenzalische Wort, wie besonders daraus zu ersehen ist, dass im Englischen nach Cotgrave für das Derivat *basteleur* (neuf Franz. „bateur“) eines der Äquivalente *puppet-player* ist, vgl. P. Meyer II. cc. Sehr wahrscheinlich haben wir es mit demselben Wort und, wenigstens ursprünglich, mit derselben Bedeutung zu tun im ital. „bagatella“. Vgl. Suchier, Z. f. r. Ph. XIX, 105.

Diese Marionetten oder Gliederpuppen mochten allerlei Gestalten darstellen; Guiraut de Calanso hat, wie aus der weitem Anweisung, dass der Joglar die *bavastels* Schlösser erstürmen lassen solle, hervorgeht, speziell solche im Auge, die Krieger oder Ritter vorstellen; ein ähnliches Marionettenspiel, mit zu Pferde sitzenden Rittern, schwebt wohl auch Ricas Novas (Peire Bremon) in der oben angegebenen Stelle vor, vgl. dazu O. Schultz I. c.; an einander bekriegende Figuren denkt

sodann auch der Verfasser von Guillaume de la Barre, vgl. P. Meyer, l. c. Bekannt ist eine Miniatur des *Hortus deliciarum* der Herrad von Landsberg, ed. Engelhardt, Taf. V, wo unter der Aufschrift *ludus monstorum* ein Kinderspielzeug abgebildet ist, das zwei an Schnüren sich bewegende fechtende Ritter darstellt. Vgl. A. Schultz, I, 117–118. Viollet-le-Duc II, 476.

Dass es die Spielleute waren, welche derartige Puppenspiele öffentlich vorführten, zeigen die oben zitierten Stellen aus Flamenca und Guir. Riquier. Vgl. ferner Deux bord. 616, 44; Gaut. II, 67, Anm. 1, Wackernagel 382', Weinhold p. 357 und Tommaseo-Bellini, Diz. s. v. *bagatella*, *bagatelliere*.

Wie die Bedeutung, so ist auch die Herkunft des Wortes mit seinen verschiedenen Formen *bavastel*, *babastel* und *bagastel* schon öfter der Gegenstand der Besprechung gewesen, besonders im Anschluss an das letztere, von dem man das franz. „bagatelle“ herleiten wollte, vgl. Suchier, Z. f. r. Ph. XIX, 105, dazu G. Paris, Rom. XXIV, 311, P. Meyer, Guill. de la Barre l. c., Körting² 1154. Eine befriedigende Erklärung steht noch aus. Suchier sieht *bagastel* als die ursprüngliche Form an und erklärt es als Diminutivform von *bagas* = Bube, eine Form, die zwar nicht direkt belegt ist, die er aber aus dem fem. *bagassa* = Dirne, dem Beinamen *Baguas* des Troubadours Cadenet und aus Donat 45, 25 *baias insipidus* zu erschliessen scheint. Ich möchte *bagas* nicht gerade, wie G. Paris, für „imaginaire“ halten; dagegen ist allerdings *baias* davon, wenn nicht im Stamme, so doch in der Endung verschieden: *bagas* = -aceus, frz. *bagasse* < span. *bagazo*, it. *bagascio*, s. Meyer-Lübke II, 459. *baias* (*as estreit*) = -anus, frz. *baien*, it. *baggiano*. s. G. Paris, l. c., Tobler, Rom. II, 341, Levy, s. v. *baian*. Wenn Suchier das it. „bagatella“ aus dem Franz. will stammen lassen und das frz. *baastel* aus dem Prov., so ist nicht nur für das erstere, wie G. Paris bemerkt, das Umgekehrte, nämlich Entlehnung des frz. „bagatelle“ aus dem Ital. anzunehmen, sondern, wie es scheint, auch frz. *baastel* kaum aus dem prov. *bagastel* zu erklären, da das Schwinden des *g* doch auffallend wäre. Die Erklärung, die Suchier für *bavastel* gibt (*babastel* scheint er übersehen zu haben), nämlich als Volksetymologie aus *bavas* = Seiber, Geifer (Mistr.), also *bavastel* = Seibermännchen scheint mir nicht so unwahrscheinlich. Ich glaube nämlich kaum, dass alle die provenzalischen Formen, sowie die französischen und die italienische sich auf lautlichem Wege auf dieselbe Form zurückführen lassen, sondern möchte vermuten, dass je nachdem verschiedene volksetymologische Einwirkungen auf die uns unbekannte ursprüngliche Form stattgefunden haben, etwa auf Grund von Stämmen wie *bad-*, *bab-*, *bav-* (vgl. Meyer-Lübke I, 48), sowie auch von dem in den verschiedenen oben genannten Wörtern vorhandenen Stamm *bag* (identisch mit *bai*? vgl.

Körting² 1154, 1159, 9961,¹⁾ deren einer je dem Etymon angehört haben konnte²⁾. Zum Teil mögen ja vielleicht auch Entlehnungen stattgefunden haben; so wäre es nicht unmöglich, dass das ital. „bagatella“ aus einem prov. **bagastella*³⁾ entnommen wäre, was natürlich nicht hinderte, dass es später in der heutigen Bedeutung wieder nach Frankreich zurückgekommen wäre. Doch genug der blossen auf so wenig und so unsicheres Material gestützten Vermutungen; es kann zudem nicht meine Aufgabe sein, die Frage nach der Herkunft unseres Wortes im engen Rahmen dieser Anmerkung eingehender zu behandeln.

25. Rayn. VI, 10. *sitolar, sistolar* „jouer de la citole, du sistre“; dazu zitiert er unsere Stelle und übersetzt mit „jouer du sistre“; II, 399 führt er als Nebenform von *cithara cithola* auf und übersetzt diesmal mit „harpe, lyre“, *cithola* speziell noch mit „citole“, mit Beleg aus dem Lucidari; dazu kommt nun als weiterer Beleg Daur. et Bet. v. 1420 *citola*, wozu P. Meyer die Übersetzung „cithare“ gibt und auf Littré verweist. Das Verbum findet sich ferner Don. 28, 22 *citolar, sitular* i. *tintariqare* A, *citarizare* B, sowie Flam. 604 *siular*. Genauer erfahren wir daraus allerdings nicht über das Instrument, als dass es eine Art Zither ist; jedenfalls können wir es hier nicht schlechtweg als Zither bezeichnen, da Guir. selber noch v. 30 eine *sedra* nennt, die dem eigentlichen Typus einer solchen eher entsprechen dürfte. Lavoix p. 326 hält die „citole“ für eine kleine Laute, Schultz I, 432, Racinet III, 192 ff., Fétis, Hist. V, 164 für eine Reduktion der Zither, des „cistre“ oder „citre“, nach dem letzteren der von mhd. Autoren genannten *klein zither* entsprechend; s. nähere Beschreibung Lavoix l. c., Racinet l. c.; bei letzterem auch Abbildung 23, 28; nach einer Stelle in der Branche des roy. lignages v. 7123 (cit. von Viollet-le-Duc II, 253) muss sie sich durch besonders milden, süßen Ton ausgezeichnet haben und nach den vielen Erwähnungen, besonders in der altfrz. Literatur, sehr beliebt gewesen sein.

1) Ich erwähne hier auch noch das altfranz. *balestel*, s. Godefroy, das Suchier durch Volksetymologie als durch *bal* (Tanz) = Tanzmännchen beeinflusst erklärt.

2) Im Hinblick auf folgende Angaben aus Godefroy liegt die Vermutung, dass das Grundwort auf dem Stamm *bad-* beruhe, besonders nahe:

<i>baate, baaste</i>	}	„tour où se place la sentinelle, la sentinelle“
<i>baatel</i>		
<i>baater</i>		

Es wäre ja möglich, dass diese Ausdrücke erst im Anschluss an das Wort *baastel* = Marionette entstanden sind; aber jedenfalls scheint doch die Idee des Stammes *bad-* obzuschweben.

3) Körting lässt glauben, dass die Form belegt sei; sie ist es aber meines Wissens nicht.

26. Rayn. IV, 144. *mandurcar*, -*urgar* „jouer de la mandore“; er zitiert unser Beispiel und bemerkt, dass eine andere Hs. *mandurgar* lese; damit kann er, da er nach R zitiert, nur D gemeint haben, wo aber *mandurar* steht; die Form *mandurgar* ist in Rayn. also zu streichen und *mandurar* an dessen Stelle zu setzen; vielleicht ist überhaupt auch *mandurcar* unrichtig. Der Don. 28, 24 hat freilich *manduirar*, *mandurar* ·i· *manduram sonare*; ist *manduirar* zu *mandurcar* zu verbessern oder umgekehrt? oder *mandurrar*? Endlich haben wir *mandurar* auch Flam. v. 609. Das Instrument ist nicht genauer zu bestimmen, als dass es eine kleinere Art Laute oder eine Art Mandoline von länglicher Form gewesen sein muss. Vgl. Fétis, Hist. V, 158/9, Racinet III, 192, Schultz I, 431.

27. Das Reifspringen ist auch heute noch eines der gewöhnlichsten Kunststücke unserer Artisten. Dass hier eine bestimmte Anzahl von Reifen genannt wird, dürfte darauf deuten, dass Guir. de Cal. darunter eine ganz spezielle Form versteht, vielleicht eine Art Tanz mit Reifen, wie nach Mistral er heute noch in einigen Gegenden Südfrankreichs üblich ist, s. v. *ciencle*. Dass das Springen durch Reife zum Repertoire des Joglars gehörte, beweist noch eine Stelle in Flam. v. 615: *l'us passet cercle, l'autre sail*. Vgl. auch Freym. p. 20.

28—29. Rayn. II, 482. Eine volkstümliche, wohl an *manus* angelehnte, auch ausserhalb Südfrankreich in ähnlicher Weise sich findende Bildung für das mlat. *monochordum*, was also ein Instrument mit einer einzigen Saite bedeutet. Wenn Guir. de Cal. diesen Umstand besonders beifügt, so könnte man vermuten, dass dieses Instrument auch mit mehr Saiten versehen sein konnte; indessen ist die Erklärung wohl eben der Merkwürdigkeit eines mit einer einzigen Saite bespannten Instrumentes wegen beigefügt, wie z. B. auch in einem von Ambros II, 507 zitierten Passus: *Monscorde Ou il n'a c'une seule corde*; sie kam ihm natürlich auch für den Reim zu statten. Jedenfalls haben wir es hier mit der zum Spielen bestimmten *manicorda* zu tun, während uns die auch von Rayn. zitierte Stelle aus Flam. v. 609—10: *l'us mandura e l'autr' acorda Lo sauteri ab manicorda*, dasselbe als Stimminstrument zeigt. Was uns die verschiedenen Handbücher über das Instrument berichten, bestätigt die Verwendung des *manicorda* zum Stimmen sowohl als zum Spielen. S. besonders Schultz I, 437, Rühlmann p. 18—23, Reissmann p. 46, Viollet-le-Duc p. 291—294. Der letztere sagt allerdings, dass mit dem Namen vielleicht zwei Instrumente gemeint seien, das eine als „diapason“ dienend, das andere ein unserem Kontrebass verwandtes Instrument; indessen konnte doch beides im nämlichen Instrument vereinigt sein.

30. Rayn. II, 399 übersetzt mit „guitare, harpe“ und zitiert unsere Stelle. Daneben hat er auch *cithara* und *cithola* „harpe, lyre“. Dass

für unseren Troubadour *cidra* und *cithola* zwei verschiedene Instrumente sind, geht aus der besonderen Erwähnung des einen und des anderen hervor, vgl. oben p. 163, Anm. zu v. 25. Ob nun ein *cithara* genanntes Instrument noch ein drittes Glied der, wie es nach den Besprechungen in den Handbüchern und den Identitätsfeststellungen in den Wörterbüchern scheint, sehr wenig scharf umgrenzten Zitherfamilie oder *cithara* nur der gelehrtere Name dafür ist, vermag ich nicht zu sagen. Mistr. hat *citaro* als Sammelbegriff, *citro* als Einzelbegriff. Wenn Viollet-le-Duc p. 276 die „cithare“ mit der „rote“ identisch erklärt, so trifft das jedenfalls nicht für die Zeit unseres Troubadours und den Süden zu, indem bei Guiraut v. 32 die *rota* noch besonders erwähnt wird; vgl. übrigens oben Anm. zu *sitola* die Gewährsmänner; zu unseren handschriftlichen Formen *cidra* und *sedra* vgl. noch Don. 49, 14 und Tobler, Rom. II, 342.

31. *sonet* heisst gewöhnlich „Melodie, Lied ohne Worte, Musikstück“, vgl. Jeanroy o. c. p. 6, Anm. 3, vgl. auch *lais*, s. Hertz, p. 343; immerhin kann es auch eigentlich ein Lied bezeichnen, wie aus folgender Stelle hervorgehen dürfte: *chanta e favella ·I· sonet de Castella* R. l. r. XXI, p. 57, v. 5. Je nachdem wir *sonet* an unserer Stelle auf die eine oder andere Weise übersetzen, würde *notar* im. einen Falle wohl speziell „spielen“, im anderen „mit einem Instrument begleiten“ heissen. Die Bedeutung „eine Melodie spielen“ für die Verbindung der zwei in Frage stehenden Wörter haben wir wohl ohne Zweifel in Guid'Uisel, MW. III, p. 46: *L'autre jorn per aventura M'anava sols calcan un sonet notan*, während einen Beleg für *notar* = begleiten uns Flam. v. 606 liefert: *L'us ditz los motz e l'autrels nota*. Für unsere Stelle möchte ich mich nicht entscheiden, obwohl ich eher dazu neige, zu übersetzen „Spiele Melodien“¹⁾. Auch im Altfranz. zeigen die entsprechenden Wörter die genannten verschiedenen Bedeutungen vgl. Godefroy s. v. *son*, *noter*.

32—33. Die *rota* wird auch Flam. v. 605 erwähnt: *L'us mena giga, l'autre rota*. Dazu sagt P. Meyer, Gloss. s. v. „instrument à cordes, sorte de violon“. Zur Gattung der Geigen gehörig, betrachten sie allerdings auch Godefroy und Lavoix p. 320; sonst wird die Rote allgemein für ein psalter-, zither- oder harfenartiges Instrument, also mit geschlagenen, nicht gestrichenen Saiten gehalten. Vgl. Schultz p. 432, Viollet-le-Duc p. 276, Ambros II, p. 236, Anm. 3, Racinet III, p. 192, Fétis, Rech. 27—8, Fétis, Hist. IV, 418, V, 153—4. Vidal, Les instru-

1) Ebensowenig ausgemacht erscheint mir der Sinn von Daur. et Bet. v. 1942: *et Betonnet pren ·I· bel lays a notar*, wo P. Meyer, Gloss. s. v. *notar* mit einem Hinweis auf die oben zitierte Stelle aus Flam. ohne weiteres die Bedeutung „accompagner un chant avec un instrument“ ansetzt.

ments à archet, Paris 1876, 3 vol. I, p. 13, A. 2; wir werden uns das Instrument Guirauts de Calanso mit seinen 18 (oder 17 nach R) Saiten kaum anders als ein solches vorstellen können und jedenfalls nicht als eine Art Geige, vgl. auch Racinet, l. c., ferner zu v. 30. Das unsrige ist übrigens das einzige Beispiel einer Rote mit einer so grossen Anzahl Saiten; Fétis, Rech. l. c. spricht nach Gerbert, o. c. p. XXVI, 3 und p. XXXII, 17 von 5 und 7 Saiten. Aus unserer Stelle scheint hervorzugehen, dass das Instrument innerhalb einer gewissen Grenze beliebig viele Saiten haben und dass man je nach Bedarf deren wegnehmen oder hinzufügen konnte; dass die Weisung an den Joglar, die Rote mit Saiten zu „versehen“, darauf deute, dass er solche Instrumente selber zu verfertigen wissen solle, denke ich nicht, wenn auch der Maestro di tutte le arti Str. XV z. B. von sich rühmt: *Sturmenti faço et so sonarj*.

34. Rayn. II, 126; dazu Don. 28, 21. *arpam sonare*. Die Harfe, in einer im Vergleich zur heutigen kleinen Form, der *cithara anglica* entstammend (Racinet III, 192, Fétis, Hist. V, 152/3, Viollet-le-Duc 285/86) und eines der beliebtesten Instrumente im Mittelalter wird auch sonst in der prov. Literatur erwähnt. S. Flam. v. 603, Daur. et Bet. vv. 84, 1208, 1414—15, 1419—20.

35—36. Die eine wie die andere Lesart gibt einen Sinn, so dass schwer zu entscheiden ist, welche die ursprüngliche war. Dass wir mitten in der Aufzählung von Instrumenten stehen, spricht für diejenige von D; anderseits ist *guiga* aber auch das näher liegende gegenüber dem unvermuteten und daher leicht zu jenem zu verlesenden *arguimela*; im übrigen zeigt aber doch die Lesart R eine etwas ungewohnte Konstruktion; es ist auch nach unserer Erfahrung die weniger zuverlässige, gern eigenmächtig ändernde und verbessernde Hs., so dass wir uns doch besser für D entscheiden¹⁾.

Die *guiga*, franz. *gigue* war nach Viollet-le-Duc p. 274 ein sehr gewöhnliches Instrument, dreisaitig und von unserer Geige besonders durch das Fehlen der Bünde unterschieden, vgl. Racinet III, 192, Fétis, Hist. V, 21 und V, 166; Rühlmann p. 34 ff. *temprar* = „stimmen“, das Rayn. in dieser Bedeutung nicht gibt, ist auch sonst belegt. S. Flam. v. 605, Daur. et Bet. v. 1476, auch altfranz. s. Godefroy s. v. Die

1) Was R *arguimela* betrifft, so hat Levy das Wort, freilich mit einem Fragezeichen an Stelle der Übersetzung, aufgenommen; Rayn., ohne das Wort selbst als Vokabel aufzuführen, zitiert unsere Stelle nach R s. v. *temprar* und übersetzt: „et bien modérer le gosier.“ Ich glaube, dass, wie Rayn. auch anzunehmen scheint, es dasselbe ist, wie *gargamella* Rayn. III, 432, gorge, gosier, neuprov. *gargamelo*, *garganello*, *garlaniero*, *gargamialo* s. Mistr.; altfranz. *gargamelle* = gorge s. Godefroy. Es ist möglich, dass die Form etwas verderbt ist; aber R lag das „Kehle“ bedeutende Wort jedenfalls zugrunde.

Übersetzung Rayn. von *el[s] sons esclarzir* erklärt, weil, wie gewöhnlich wörtlich, nichts. Levy s. v. hat unter 2. *esclarzit* „helltönend“ von Instrumenten: *grailes esclarzit* Crois. Albig. 4259; darnach könnten wir unser *esclarzir* etwa als „hell, d. h. rein tönen lassen“ verstehen. Es könnte sich hier fragen, ob wir nicht aus R wenigstens das *per* nehmen, also *pels sons esclarzir* lesen sollten, indem Guiraut dem Joglar sagen würde, durch exaktes Stimmen werde er auf der Geige reine Töne hervorbringen; aber auch die Lesart, wie wir sie belassen, ergibt eine ganz gute Vorstellung, indem der Spielmann sich eben bemühen soll, durch sorgfältiges Greifen und Streichen dem Instrument nur reine Töne zu entlocken.

37. *leri* wird von Rayn. IV, 69 mit Hinweis auf unsere Stelle „jovial, alerte“ gedeutet. Ähnliche Bedeutung hat auch das neuprov. *lèri* s. Mistr. Daneben aber gibt dieser dem Wort den Sinn von „écervelé, évaporé, folâtre“ und hat er ein zweites Wort *lèri* als Substantiv, wo er neben der Bedeutung „matière fécale, étron“ die von „imbécile, benêt, idiot“ bringt. Vgl. auch Honnorat s. v. Die letztere oder die in zweiter Linie unter dem andern *lèri* genannten Bedeutungen dürften nun wohl auch eher bei unserem *leri* vorliegen, indem sie ganz dem von Guiraut dem Joglar sonst beigelegten *fadet* entsprechen¹⁾. An einer dritten Stelle kennt Mistr. übrigens noch ein *ableri*, *alleri*, *oulèri* mit ähnlichen Bedeutungen. Über die Herkunft des Wortes habe ich keine bestimmte Ansicht und begnüge mich mit einem Hinweis auf Körtling² 5516 und die Etymologien von Mistr. zu den verschiedenen aus ihm herangezogenen Wörtern.

38. Das Psalter war ein sehr beliebtes Instrument; darunter wird von den meisten ein drei- oder viereckiger, mit gewöhnlich wie bei uns aus zehn Saiten bespannter Kasten verstanden, bei dem die Saiten mit einem Plektrum geführt wurden, vgl. besonders Lavoix I, 327, Fétis, Hist. 153—4, für die Zehnzahl der Saiten auch Godefroy (Bibl. Richel. 899, fol. 240*), Ducange (Auctor Mamotrecti ad I. Paralip. cap. 12). Nach Engelhardt, Herrad von Landsberg p. 102 scheint für das zehnsaitige Psalter geradezu der Name *Decacordon* neben Psalter existiert zu haben; ob damit das altfranz. *décacorde* bezeichnete Instrument identisch ist, kann ich nicht sagen, da die so überschriebenen Abbildungen mir nicht zugänglich waren. Vgl. Gaut. II, 75, Anm. 4. In der prov. Literatur finden wir *sauteri* nach Flam. v. 610.

Weder das Verbum *estampir* der Hs. D noch das von R *estrangir* hat sich bis jetzt anderswo belegt gefunden. Ein *tampir* „fermer,

1) Wenn nicht überhaupt die zwei verschiedenen Wörter *leri*, die Mistr. unterscheidet, ursprünglich das nämliche sind, so scheinen mir jedenfalls die Bedeutungen „imbécile etc.“ unter das erste zu stellen zu sein.

boucher“ möchte P. Meyer in *stampir* ändern, vgl. Levy s. v. *estampir*. Rayn. III, 201 übersetzt mit „résonner, retentir“. Ich glaube nicht, dass dagegen etwas eingewendet werden kann, besonders wenn man das häufiger belegte Derivat *estampida* in der ursprünglichen Bedeutung von „musikalische Komposition“ vergleicht (s. Levy s. v.), sowie das altfranz. *estampie* „sonnerie de cloches“, dann auch „tapage, bataille“ und neuprov. *estampeu* „vacarme, bruit, crierie, caquet“. Etymologisch ist es jedenfalls das deutsche „stampfen“, wobei der in diesem Wort liegende Begriff und ein davon im Romanischen abgeleiteter „ertönen“ in dem bei der Semiasologie ja eine häufige Rolle spielenden Verhältnis von Ursache und Wirkung zueinander stünden, vgl. Römer, Die volkstümlichen Dichtungsarten der altprov. Lyrik, Marburg 1884, p. 49. *estrangir* übersetzt Rayn. s. v. *corda* und s. v. *leri* mit „résonner“ und in dieser Bedeutung ist es von Stichel und Levy (freilich mit der Bemerkung „haltbar?“) aufgenommen worden; vielleicht ist es das nämliche wie neuprov. *estransi*, das reflexiv gebraucht „s’égosiller, jeter des cris perçants“ heisst, s. Mistr. s. v. Nach dem oben p. 104 aufgestellten Grundsatz gebe ich der Lesart D den Vorzug und entscheide mich also für *estampir*.

40—42. Dass Guiraut de Calanso die Zahl gerade auf neun angibt, ist gewiss nicht zufällig von seiner Seite. Ob er damit freilich bestimmte Instrumente im Auge hat, möchte ich bezweifeln, da er sie doch dem Joglar ausdrücklich genannt haben würde. Dagegen hat diese Neunzahl vielleicht ihren Grund in einer allegorischen Beziehung, die zu dieser Zeit üblich gewesen wäre, etwa der in Ovid moralisé, liber V (vgl. G. Paris, Hist. litt. XXIX, 517), wo der Verfasser die neun Musen auf die neun Instrumente deutet; er meint damit freilich nicht eigentliche Musikinstrumente, sondern die menschlichen Stimmwerkzeuge, wie dies ausdrücklich aus einer andern Stelle des Lucidari (Appel, Z. f. r. Ph. XIII, 249) hervorgeht: — *los ·IX· istruments de votz humanal qui so: dos potz, quatre dens principals, la lengua, la asteria de la gola e'l pulmo, no formo votz ses humor, per que aquels IX istruments so ditz ·IX· muzas*. Vgl. auch Mythographus (Classicorum auctorum etc. curante Angelo Maio III, Rom 1831) I (1), 114. Dass Guiraut selber auf die menschliche Stimme, den Gesang hat hinweisen wollen, scheint mir wenig wahrscheinlich und eine solche Annahme nicht durchaus nötig; er kann die Zahl von neun Instrumenten auch in blosser Reminiszenz an die eben genannte scholastische Definition gewählt haben. — Joglars, die so viele und noch mehr Instrumente zu spielen verstanden, gab es gewiss; solche, die im Dienste eines Ritters oder vornehmeren Troubadours standen, hatten jedenfalls so hohen Anforderungen zu genügen. Übrigens spricht auch eine von E. Gorra, o. c. p. 51 besprochene Stelle von 12 Instrumenten, die jeder gewandte Spielmann spielen können

musste, und auch sonst wissen wir, nicht von berufsmässigen Musikern, sondern von Privatpersonen, die in zahlreichen Instrumenten unterrichtet waren. So heisst es von Guiraut de Cabreira, dass er *multis instrumentis musicis instructus* gewesen sei (Chab. Biogr. p. 97), so- dann hören wir von Tristan, dass er sämtliche Instrumente zu spielen verstand, vgl. Hertz p. 6, Freym. p. 17, wo eine Stelle aus Brut v. 3775 ähnliches vom Fürst Blegabris berichtet. Wegen R 42 vgl. Anm. zu v. 54, p. 174.

43—44. P. Meyer, Flam.², Gloss. s. v. *estivar* bemerkt: „jouer de l'estiva, instrument à vent, jusqu'ici assez mal défini, qui paraît avoir été une sorte de cornemuse, d'origine galloise ou bretonne. v. Du Cange stiva, 2.“ Die ungenügende Definition scheint mir daher zu rühren, dass nicht von allen das nämliche Instrument darunter verstanden wurde, indem die verschiedenen Stellen, welche *estiva*, franz. *estive* belegen, auf verschiedene Formen gedeutet werden können und deren wirklich auch existiert zu haben scheinen. So unterscheidet der folgende von Roquefort aus einer Bibelübersetzung, Psaume XCVII, v. 6 zitierte Passus ausdrücklich zwei Arten von Estiven: *Chantez en estives menables et en voix de estives de corn* (im lat. Original: *Psallite in tubis ductilibus et voce tubae corneae*). Das *estive* in verschiedenen alt-franz. Texten (s. Godefroy; Langlois, Origines pp. 87, 88) beigelegte Attribut *de Cornouaille* scheint mir ebenfalls darauf hinzudeuten, dass es mindestens zwei Arten der Estive gab. Vgl. übrigens auch Lavoix p. 332, Note 9. Dazu kommt nun unser Text, der mit der näheren Angabe *ab votz pivas* „mit piependen Tönen“ das Instrument wohl von einem gleichnamigen, aber verschieden beschaffenen unterscheiden will. Es entspricht jedenfalls dem nach Lavoix p. 332 oft zitierten „musette aigue“, die so im Gegensatz zu „musette grave“ genannt werde, welche sich von der ersten durch den „bourdon“, die Basstimme, unterscheidet. Es wäre also unser *estiva* nicht als der eigentliche Dudelsack, sondern als eine Abart desselben, vielleicht auch nur als eine Schalmey oder Trompete zu verstehen und der *estive menable* entsprechend; dagegen übersetzen „Dudelsack“ Rayn. III, 217, Bartsch, Dkm. p. XIV, vgl. Fétis, Hist. V, 21, 191¹⁾. Merkwürdig ist übrigens der Plural, mit dem indessen nicht eine Mehrzahl von Instrumenten gemeint zu sein scheint, sondern das einzelne, wie er sich dafür auch an anderen Stellen immer findet. Sonst wird man also, was die Identifizierung unseres *estiva* und überhaupt die Definition des Instrumentes betrifft, vorsichtig sein müssen,

1) Die *estives de Cornouaille* und *estives de corn* würden ungefähr das nämliche, also Dudelsack bedeuten; in Südfrankreich findet sich für Dudelsack einmal *enflabot*, s. Peire d'Alvernhe XII, 85, s. Ausgabe Zenker, Rom. Forsch. XII, 653—924.

da mehrere Arten Estiven bekannt gewesen und zu gleicher Zeit und in der gleichen Gegend deren mindestens zwei unterschieden worden sind. Das Instrument wird in der prov. Literatur ausser in der eingangs erwähnten Stelle aus Flam. v. 607 noch genannt Pons de Capdoilh, Per joi MW. I, 340 (*estivas*), Guilhem de S. Gregori, Razo e dregt M. G. 437, v. 4 (*estiva*).

45. Rühlmann, p. 57 hält die Lira nach Abbildungen, Beschreibungen und Erwähnungen in Hss. des frühen Mittelalters für ein langgestrecktes Geigeninstrument mit zweiteiligem Korpus und sehr wenig Saiten; andere sehen das Instrument bald als eine Art Zither, bald als eine Art Laute an, je nachdem sie es von der antiken Leyer abstammen oder mit den Kreuzzügen aus dem Orient kommen lassen. Vgl. Viollet-le-Duc II, 288—291; Ambros II, 236; ferner Fétis, Hist. IV, 341—343.

46—48. *temple* ist neben *tempe* (Crois. Albig. 5961, 6663, 8841; prov. Turpinübersetzung, s. O. Schultz, Z. f. r. Ph. XIV, 518) eine der prov. Formen für *tympanum* und meines Wissens nur hier belegt. Rayn. V, 316 kennt nur *temple* „temple, église“; dagegen erwähnt sie Mistr. s. v. *temple* und noch an einigen anderen Stellen neben *tempe* als „romanische“ Form; neuprov. besteht daneben *temblè*, jedoch in anderer Bedeutung. *tempe* ist die lautgesetzlich aus erbwörtlichem *tympanum* entwickelte Form vgl. Ant. Thomas, Essais de philologie française, Paris 1897, p. 24, 216; das durch den Reim, sowie das neuprov. gestützte *temple* muss dagegen entweder aus auf gelehrtem Wege später wieder eingedrungenem *tympanum* zu einer Zeit entstanden sein, wo das von Thomas l. c. aufgestellte Gesetz nicht mehr wirkte, oder ist vielleicht als Kompromiss aus *tempe* und **temble* (vgl. das neuprov. *temblè* oder **timble*?) zu betrachten, welch letzteres man dann nach der von G. Paris, Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli, Torino 1901, p. 62—63 für das franz. *timbre* gegebenen Erklärung als aus mittellgriechischem *τύμπανον* (gespr. *timbanon*) entstanden ansehen könnte. Das erstere scheint mir wahrscheinlicher, um so mehr, als auch im altfranz. das Wort zu verschiedenen Zeiten und auf verschiedenen Wegen neu aufgenommen worden zu sein und sich je nachdem mehr oder weniger volkstümlich umgebildet zu haben scheint. Vgl. Godefroy *timpre*, *timpan*, *timpane*, ferner die neuprov. Formen mit zwar meist anderem Sinn, nämlich ausser den bereits genannten: *tampan*, *timble*, *timbo*, *timbre*.

Mit all den Formen sind, aus den auseinandergehenden Angaben der Glossare, Wörterbücher und der über Musikinstrumente handelnden Werke zu schliessen, wohl zu verschiedenen Zeiten und an verschiedenen Orten auch verschiedene Instrumente, zwar wohl ähnlicher Art, bezeichnet worden. So übersetzt Btsch. Dkm. XIV unser *temple* mit

„Pauke“; ebenso O. Schultz das *tempe* des Turpin, während P. Meyer, Crois. Alb. s. v. „tambour“ versteht, Rohegude s. v. „timbre, timbale, tambour“; Godefroy gibt für alle Fälle „tambour de basque“. Vgl. ferner Roques, Rom. XXVI, 462; Gaut. II, 75; Viollet-le-Duc II, 316—318; Fétis, Hist. V, 217. Das mlat. *tympanum* ist die Bezeichnung für die ganze Sippe der trommel- und paukenartigen Instrumente, vgl. Martinus Gerbertus, o. c. III, 155—156. Im Altfranz. scheint immerhin *timbre* mit seinen Nebenformen hauptsächlich entweder für eine Art Pauke oder für eine Art Tambourin, den „tambour de basque“, besonders für den letzteren gebraucht worden zu sein¹). Was nun unser *temple* betrifft, so bringt uns die nähere Beschreibung des Instrumentes als eines mit *cascavels* versehenen einer sichern Deutung noch nicht näher, da im Mittelalter allen diesen trommel- und paukenartigen Instrumenten solche angehängt sein konnten, vgl. Martinus Gerbertus, o. c. III, 165. Immerhin liesse der Umstand, dass Guiraut de Calanso den Joglar gerade auf das Spiel der *cascavels* hinweist, an ein Glockenspiel denken, wie übrigens von solchen im Mittelalter öfters, unter verschiedenen Namen, allerdings meines Wissens nie unter dem Namen *tympanum*²), die Rede ist, vgl. Martinus Gerbertus, o. c. III, 150ff., Viollet-le-Duc II, 254, 316—318, Reissmann, Gesch. p. 48. Namen dafür sind: *cymbalum*, *rota cymbalum*, *tintinnabulum*, *bombalum*. Im Prov. findet sich *cembel* Flam. v. 782, vgl. Gloss. s. v. Während es an dieser Stelle als Signal zum Turnier dient, wird es sonst besonders häufig zu kirchlichen Zwecken, dann aber auch zum eigentlichen Musizieren verwendet; wenn, was ich aber nicht zu entscheiden wage, *temple* an unserer Stelle als „Glockenspiel“ aufzufassen wäre, so würde Guiraut es dem Joglar wohl zu diesem letztern Gebrauche empfohlen haben.

Über die Bedeutung *cascavels* = Glöcklein (vgl. Rayn. II, 349 „grelots“), dürfte kein Zweifel bestehen. — Was *ordir* betrifft, so übersetzt es Rayn. IV, 383 für unsere Stelle mit „carillonner“, einer nach ihm „par

1) Es wird denn auch zu Körting, der für *timbre* nur Hammerglocke kennt, nicht nur, wie Roques, Rom. XXVI, 462, bemerkt, für altfranz. „Pauke“, sondern auch „baskische Trommel“ beizufügen sein. Wenn Clef d'amors ed. Doutrepont v. 2607 unter den von einer gebildeten Frau zu spielenden Instrumenten auch das *timbre* genannt wird, so kann damit als einem kleineren, etwa den Tanz begleitenden Instrument nur eines in der Art unseres heutigen „tambour de basque“ gemeint sein. Vgl. übrigens auch die Deutung des Herausgebers, Glossaire s. v.

2) Lavoix p. 320—322 zählt allerdings *timbre* ausser zum genre *tambour* auch zum genre *clochettes*; doch gibt er seine Quelle nicht an. Ähnlich behauptet Viollet-le-Duc II, 254, dass das Glockenspiel später den Namen *tymbre* erhalten habe, aber natürlich auch ohne Beleg, und zudem sagt er p. 316—318, worauf er verweist, nichts mehr davon.

extension“ aus „ourdir“ hervorgehenden Bedeutung¹). Für weit wahrscheinlicher halte ich eine zu unserm Worte von Lespy et Raynaud, Dictionnaire béarnais anc. et moderne. Montpellier 1887 s. v. *orde* geäußerte Vermutung, dass es von *orde* (Du Cange s. v. *orda*) = Sturm-läuten, dann überhaupt „Läuten“ herzuleiten sein möchte und dem belegten Verbalansdruck *far orde* = heftig läuten entsprechen würde. Sonst wüsste ich nicht, wie für *ordir* die doch aus dem Zusammenhang am ehesten sich ergebende Bedeutung „Läuten“ erklärt werden könnte. Godefroy, Compl. gibt für *ordir* „disposer, arranger (les fils de la chaîne)“, Piat, Dictionnaire français-occitanien. Montpellier 1893—94 für das neuprov. s. v. *arranger* unter andern *ourdi*. Da wir schon einige Male gesehen haben, dass Guiraut de Calanso Ausdrücke gebraucht, die sich nicht auf das Spiel selber, sondern auf die Vorbereitung zu demselben, das Stimmen oder Herrichten der Instrumente beziehen, vgl. v. 4 *temprar*, v. 33 *garnir* und die Anm., so könnte dann höchstens noch die mir nicht sehr einleuchtende Möglichkeit sein, die Stelle wie folgt zu verstehen: „Lass reihen alle Glöcklein . . .“

Was für eine Rolle der Vers *per eisemple* hier spielt, ist mir nicht klar; eine passende Übersetzung finde ich nicht, sofern er nicht nur ein Füllsel, etwa zur Bekräftigung der Belehrung oder Mahnung ist, vgl. Mistr. *pèr esèmple* „pour le coup, en vérité, vraiment“ oder das neufranz. „par exemple“.

49—51. Für v. 49—50 gibt Rayn. II, 184 s. v. *barba* die falsche Lesart R; in Levy ist nichts von der auffallenden Form *barba-coia* zu finden; dagegen begegnen wir in Mistr. *barba-cujo* = barbe de courge, barbe rousse, in Lespy et Raynaud, o. c. *barbecuje* = barbe-citrouille, barbe rousse, wofür in unserm Text nun zweifellos die aprov. Form vorliegt; *coia* „citrouille, courge“ kennt Rayn. II, 433 und auch Mistr. s. v. *coujo* gibt *coia* unter den „romanischen“ Formen. Nach Mistr. und Lespy et Raynaud, o. c. und einer von beiden erwähnten Stelle von X. Navarrot wäre dieser „Rotbart“ eine Märchenfigur, ein Popanz. An unserer Stelle kann mit *barba-coia* freilich nur der Bart gemeint sein, der dem Joglar vielleicht dazu dienen sollte, bei irgend welcher Aufführung oder einer der im Mittelalter noch so im Schwange stehenden verummten Laufereien das Schreckgespenst darzustellen. Möglich ist auch, dass *barba-coia*, das vielleicht damals nur als Maske überhaupt zu deuten ist²), noch gar nicht auf jene Märchenfigur übertragen war

1) Allerdings geht er dabei von seiner, wie wir sahen, falschen Auffassung des *temple* als von *templum* kommend, aus.

2) Solche mit Bärten versehene Masken oder als solche überhaupt dienende Bärte sind im Mittelalter sehr beliebt und verbreitet gewesen, wie namentlich aus der grossen Zahl dafür vorhandener Namen ersichtlich ist. Vgl. Du Cange

und von dem Joglar bei einem bestimmten Anlass zu tragen gewesen wäre. Dass Bärte in irgend einem Zweige des Joglarberufes eine wesentliche Rolle spielten, dürfte wohl der Umstand, dass unter den vielen Bezeichnungen, die das mittelalterliche Latein für Spielmann besass, auch *barbator* figuriert, beweisen, vgl. Du Cange s. v. *barbator*. Die Rolle des *praecursor*, welcher nach einer von Wackernagel p. 393 zitierten Stelle in einem zu einem Lichtmessspiel veranstalteten Umzuge mit einer *equina barba* angetan, zu erscheinen hatte, konnte z. B. wohl einem Spielmann zufallen, wie denn auch Hertz p. 16 davon zu berichten weiss, dass der Spielmann bei solchen Aufzügen als Ordner oder Vorsänger figuriert habe¹).

Was die Bedeutung und Bildung der merkwürdigen Verbindung *barba-coia* betrifft, so haben wir wohl einen jener Fälle vor uns, wo der Name eines Gegenstandes, dessen Farbe als typisch gilt, adjektivische Verwendung findet, wie z. B. *couleur-cerise* (Sachs-Villatte, Encycl. Wörterbuch), *habit tabac d'Espagne* (A. Daudet, *Lettres de mon moulin*, Les vieux), vgl. ferner Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen II, § 394. Anders wäre *barba-coia* etwa als eine Zusammenfügung in der Art der von Meyer-Lübke, o. c. II, §§ 525, 553 besprochenen zu erklären (vgl. z. B. prov. *aiguarosa*; span. *aguanieve*; ital. *cannamele*) und somit als wohl aus Kürbisfasern (der Frucht oder der Pflanze?) gefertigter Bart zu deuten. Hat vielleicht Mistral bei der Übersetzung durch „barbe de courge“ (vgl. dagegen Lespy et Raynaud: „barbe-citrouille“) diese Deutung vor Augen gehabt? Wieso er dann allerdings die Farbenbezeichnung anzugeben weiss, wäre mir nicht klar, es sei denn, dass ihm ausser dem von ihm genannten Beleg noch andere mit nähern Angaben bekannt waren.

52—54. Welcher Art diese schreckenerregende Vermummung gewesen ist, können wir natürlich nur vermuten. Bartsch Dkm. p. XV denkt an eine Verkleidung als Gespenst oder Teufel. Die Darstellung des Teufelsantlitzes in möglichst erschreckenden Larven war allerdings sehr gewöhnlich und namentlich später in den geistlichen Spielen üblich. Vgl. Godefroy s. v. *barbeoire*, Du Cange, Dissertation XXII sur

s. v. *barba* und dessen Derivate, Honnorat s. v. *barbuda*, Godefroy s. v. *barboire*, *barbote*, *barbussian*. Unter *barbatoria* versteht Du Cange wohl mit Recht eine Maskerade; vgl. ferner Wackernagel p. 401, Anm. 9, wonach eine bestimmte Lauferei in deutschen Städten, das Schembartlaufen, von einem Bart den Namen hatte.

1) Wenn bei der folgenden Stelle des Maestro di tutte le arti v. 183—4 *E so invisibilmente andare Ben me so trasfigurare* Rajna, Z. f. r. Ph. V, 36 auf unsern Passus verweist, so scheint sie mir mit demselben nichts gemein zu haben, da es sich dabei doch eher um Zauberkünste, zauberhafte Verwandlungen handelt.

l'histoire de S. Louis p. 273—274; Roskoff, Die Geschichte des Teufels, 2 Bd., 1869, I, p. 364; Wessely, Die Gestalten des Todes und des Teufels in der darstellenden Kunst, Leipzig 1876, p. 88; Wright, A history of caricature and grotesque in literature and art, London 1865, p. 61 ff. Es kann sich aber auch um irgend ein anderes mit einer grotesken oder grauenhaften Gesichtsmaske versehenes Kostüm handeln, so um Tierverkleidung, wie sie besonders das Mittelalter in seinen Prozessionen und sonstigen Umzügen liebte (vgl. De Nore, Coutumes, mythes et traditions des provinces de France, Paris 1846, passim; Liebrecht, Gervasius von Tilbury, Otia imperialia, Hannover 1856, p. 131 ff., 205 ff.; Wackernagel p. 51, Anm. 19; p. 381, Anm. 2; Mone, Schauspiele des Mittelalters, 2 Bd., Karlsruhe 1846, II, p. 307 ff.; D'Ancona, Origini del teatro italiano, 2 Bd., I, p. 49—54; Du Cange s. v. *barbatoria*) und wie sie dem Joglar, wenn anders Guiraut nicht an eine Verwendung bei ähnlichen Anlässen gedacht hat, vielleicht bei irgend welchen Vorstellungen zu dienen hatten. Von einer Tiermaske ist nach meiner Vermutung übrigens gleich in den folgenden Versen die Rede, und es wäre überhaupt möglich, dass *garnimen* v. 52 erst durch sie die nähere Erklärung findet und somit nicht als eine davon verschiedene Maske oder Vermummung zu nehmen ist. Vgl. zu v. 55—57.

Was den prov. Wortlaut unserer Stelle betrifft, so lässt die eine wie die andere Lesart den angedeuteten Sinn zu. D dürfte indessen mit *esferezir* das ursprüngliche bieten, da aus R selbst hervorgeht, dass auch es oder seine Vorlage dieses Wort und nicht *enfadezir* hatte, indem nämlich der auch sonst als unachtsam sich erweisende Schreiber von R oder dessen Vorlage den Vers *ben poiras fol esferezir* fälschlich schon v. 42 ganz zusammenhanglos bringt und an unserer Stelle dann sich des früheren *esferezir* erinnert und ändern zu müssen glaubt, um die Wiederholung desselben Wortes zu vermeiden¹⁾.

55—57. Rayn. II, 127 kennt für *artifisi* nur die Bedeutung „adresse, artifice“. Levy bringt nichts Neues bei. Bartsch Dkm. ist darüber hinweggegangen. Dagegen gibt Honnorat unter anderm dafür „*déguisement*“, ohne dass ich wüsste, woher er das Wort in dieser Bedeutung kennt. Die von mir vermutete Bedeutung „Maske“ dürfte indessen

1) Den nämlichen Sinn wie *esferezir* dürfte das von R hingesezte *enfadezir* allerdings auch haben, obwohl es bis jetzt nie als „erschrecken“ erklärt worden ist. Rayn. III, 284 übersetzt es mit „faire le fou, bouffonner, rendre fou“, mit „bouffonner“ für unsere nach R zitierte Stelle; ich zweifle mit Levy, ob dem Worte diese Bedeutung zuerkannt werden könne, jedenfalls nicht auf Grund unseres Textes. Die Deutung „erschrecken“ bestätigt sich übrigens durch Mistr. *enfadezi*, *enfadi* unter anderem = „affoler“.

zweifelloos aus folgender Stelle in Etienne de Bourbon hervorgehen: *Ad imitationem illorum jocularum qui ferunt facies depictas quae dicuntur artificia gallice cum quibus ludunt et homines deludunt.* (Lecoy de la Marche, *La chaire française au moyen-âge*. 2^e éd. Paris 1886, p. 443/4; id., *Anecdotes historiques, légendes et apologues tirées du recueil inédit d'Etienne de Bourbon*, Paris 1877, p. 279.¹⁾ Wenn ich vermute, dass unser Troubadour hier speziell eine Tiermaske und noch speziell die Maske eines Pferdes im Sinne hat, so möchte ich das durch folgende Interpretation der Worte *car sigui si auras gran(s) s'ab el saps endir* stützen. Das von beiden Lesarten bezeugte *endir* fasse ich als „wiehern“ (vgl. unten), so dass ich den zweiten Teil übersetze: „Wenn du mit ihr (der Maske) zu wiehern weisst“. *sigui si* (R. *saguessi*) ist von Rayn. nicht berücksichtigt; Lespy et Raynaud dagegen haben *seguici*, *seguis*, *seguissi* = suite, cortège; le petit, les petits qui suivent la mère; suite importune; celle ou ceux qui ne cessent de suivre ou que l'on traîne à sa suite. Vgl. Honnorat s. v. *seguenci*, *seguissi*, Piat s. v. suite. Nichts anderes als dieses *seguisi* ist unser vielleicht verderbt überliefertes *sigui si* (*saguessi*); von den Bedeutungen dürfte am ehesten „Gefolge“ in Betracht kommen, indem Guiraut wohl sagen will: „du wirst ein grosses Gefolge haben, es werden dir viele Leute nachlaufen.“²⁾ Mit Rayn. III, 56 *endire* = „imposer, assigner“ nebst Levys. v. 3) „nennen, erwähnen“ weiss ich nichts anzufangen, ebensowenig mit Don. 36, 41 *endire* = *inmitere* A. *inire* B, wo ich eben mit Chabaneau (s. Stichel s. v. *enhir*) B = *hinnire* verstehen möchte, das *enhir* und *endir* ergeben habe, ebenso wie *grannire* sowohl zu *gronhir* als zu *grondir* geworden sei; der Gloss. Occit. hat übrigens *endillar*, *endir* „hennir“.

Dass bei den vielen Anlässen, wo besonders im Mittelalter allerlei Mummenschanz getrieben wurde, unter den verschiedenen Arten der Vermummung besonders die Tierverkleidung und hier wieder besonders die des in der heidnischen Mythologie eine grosse Rolle spielenden Pferdes, sehr beliebt war, ist uns vielfach überliefert. Besonders bekannt sind die *chevaux fugs*. Vgl. De Nore, o. c. passim, vgl. ferner Wright, o. c. p. 144; Liebrecht, o. c. p. 132/3, p. 189, Anm. 63; Lecoy, *L'esprit de nos aïeux* p. 198; Lecoy, *La chaire* p. 425. Dass dabei die Nachahmung der Stimmen der dargestellten Tiere ein Haupttulk

1) Lecoy fügt im Text bei, dass darunter „des masques“ zu verstehen seien, während in der Table *artifisi* = farces jouées par eux (jongleurs) steht.

2) Oder sollte ein Wortspiel von seiner Seite vorliegen, indem er die dem als Pferd verkleideten und die Stimme eines solchen nachahmenden Menschen nachlaufenden Zuschauer mit dem der wiehernnden Mutter nachspringenden Füllen vergleicht?

war, ist selbstverständlich, s. De Nore, o. c. p. 156; natürlich suchten sich darin die Spielleute besonders auszuzeichnen, vgl. Hertz p. 17; Gaut. II, 108, Anm. 3. Es kann sich zwar fragen, ob der Joglar in diesen Vermummungen, auch den in den vorhergehenden Versen erwähnten, nur bei bestimmten Anlässen aufgetreten sei oder ob er darin das Publikum nicht tagtäglich in seinen gewöhnlichen Vorstellungen unterhalten habe. Das letztere ist sogar sehr wahrscheinlich; denn nach der oben zitierten, als Beleg für das Wort *artifisi* angeführten Stelle aus Etienne de Bourbon war es eine gewöhnliche Beschäftigung gewisser Joglars, mit Masken angetan, allerlei Mimik zu treiben und ihre Mitmenschen nachzuäffen; nach Baist, Span. Lit., Gröb. Grdr. II, 2, 390 erfahren wir ebenso aus dem Alexander de Berceo (v. 1798), dass es Spielleute gab, die Masken mit sich trugen, also mit diesen wohl das ganze Jahr hindurch auftraten; ich denke daher, dass auch unser Joglar in diesem Teile seines Berufes nicht nur auf gewisse Anlässe sich zu beschränken hatte. An diesen freilich dann mochten die Spielleute, wie schon oben Anm. zu v. 49—51 angedeutet, ihren hervorragenden und besonderen Anteil haben. Vgl. Liebrecht, o. c. p. 202, 205 ff., p. 210—211.

58—60. Rayn. III, 488 *gosso* zitiert die Stelle, liest aber *torn* und übersetzt „tour de roquet sur un bâton“. Es liegt aber sicher *tom* vor, das Verbalsubstantiv zu „*tombar*“, hier also speziell „Purzelbaum, Sprung“. Vgl. Rayn. V, 371; P. Meyer, Guillaume de la Barre s. v.; Don. 55, 28 *toms i' casus. torn de baston* ginge an und für sich auch an und würde wohl dem franz. „tour de bâton“ entsprechen, das ein mit einem Stock ausgeführtes Jonglierstück bedeutet, aber auch vielleicht als Taschenspielerkunst ausgelegt werden könnte, s. Littré s. v. *tour, bâton*; vgl. Mistral *tour dou bastoun*. Bartsch Dkm. p. XV hat *gosso* übersehen und übersetzt, schon weil er die verderbte Lesart D gewählt, unvollständig und abweichend: „einen Stock auf den Füßen zu balancieren.“ — *gosso* ist mit *gosset*, *gossa* (s. Rayn. l. c.) eine Weiterbildung zu *gotz*, das Don. 58, 24 *cotz i' parvus canis*, Flam. *goz* (s. Gloss.) belegt ist. Vgl. Körting^a 5336.

Wenn noch heute die Artisten dressierte Tiere vorführen, so waren solche damals schon im Gefolge der Joglars zu finden, und wie heute noch vor allem Hunde. Für den Süden geht dies ausser aus unserer Stelle aus Guirant Riquier, Si tot s'es grans afans. MW. IV, 187 v. (204) — 205: (*co sels, que fan sautar*) *simis o bocx o cas* hervor weitere Belege für das Mittelalter überhaupt s. Gaut. II, 65; Freym. p. 20; Jusserand, La vie nomade et les routes d'Angleterre au XIV^e siècle, Paris 1884, p. 127; Cholevius, Geschichte der deutschen Poesie nach ihren antiken Elementen. Leipzig 1854, 1856, p. 30; Schultz I, 443, Anm. 3; vgl. auch Hertz p. 17; Weinhold, o. c. pp. 84, 375; Tobler,

Spielmannsleben im alten Frankreich. Im neuen Reich 1875, 1, p. 321 ff.; Kleinpaul, Das Mittelalter. Leipzig 1893 ff. pp. 287, 604, 605.

61—62. v. 62 hat eine Silbe zu wenig; ich weiss, wenn dies überhaupt dem Dichter gegenüber zu verantworten ist, nicht anders zu bessern, als schon Btsch. Dkm. p. 327 vorgeschlagen hat: [sel] de simier.

Rayn. hat das Wort *simier* wohl übersehen, Rohegude, der unsere Stelle zitiert, und Honnorat deuten richtig: „qui fait faire des tours aux singes, conducteur de singes“; vgl. Affe = *simi*, *simia*. Rayn. V, 234. — Ein anderer Beleg für die Affen als von dem Joglar vorgeführte Tiere findet sich Guir. Riquier, Pus diu m'a dat saber MW. IV, 163, v. 582—583: *Ni cels que fan ioglar (l. iogar) cimis ni bavastels*; id., Sitot s'es grans afans MW. IV, 187, v. 204—205: *co sels que fan sautar simis o bocx o cas*. Über abgerichtete Affen vgl. ferner Gaut. II, 65—66; Freym. p. 49; Tobler, o. c. pp. 330, 336—337; Hertz p. 15 und Anm. 65; P. Meyer, Rom. XI, p. 576; Baist, Span. Lit. p. 390; Wright, o. c. p. 96/97.

63. Diese Forderung erinnert an die Definition, welche für den Terminus *sirventes joglaresc* die denselben uns überliefernden drei prov. Biographien (vgl. Zenker, Folquet de Romans p. 36 ff.) gegeben haben, nämlich als eines Gedichtes, worin man sollte *lauzar los pros e blasmar los malvatz* oder an die, allerdings ziemlich später, von Serveri de Girona gegebene Mahnung zu *reprenrels malvatz lausan los pretz pregatz* als einer Pflicht der Joglars (s. Such. Dkm. p. 265, 303). Wir könnten also auch an unserer Stelle eine Aufforderung Guirauts an Fadet, Sirventese zu dichten, sehen. Andererseits wäre ich geneigt, darin einen Hinweis auf eine Art theatralischer Darstellungen, Possenreissereien zu erblicken, in denen durch nachahmende Gebärde und nachäffende Rede die zum Ziel des Spottes Ausersehenen dem Gelächter des Publikums preisgegeben worden wären. Von solchen wird uns aus dem Mittelalter etwa berichtet, so in der bekannten Stelle vom *Dit des héraux* von B. de Condé *l'un pour faire l'ivre, l'autre le chat, le tiers le sot*; vgl. Gröber, Franz. Lit. p. 730, ferner Carolina Michaelis, Portug. Lit., Gröber, Grdr. II, 2, p. 172, Anm. 5, sowie p. 280; Wackernagel, o. c. p. 51, Anm. 18a; Hertz p. 17; Petit de Julleville, Les comédiens en France au moyen-âge, Paris 1885, p. 21; Wright, o. c. p. 109, 193; De Nore, o. c. p. 250, 295. Dabei wurden besonders Masken verwendet, wie aus den bereits zu v. 55 p. 175 zitierten Stellen hervorgeht. Dass speziell auch den Provenzalen und den mit ihnen in regem Verkehr stehenden Spaniern diese mimischen Possen bekannt waren, zeigt sich aus folgenden Stellen: Uc de Lescura, De motz ricos non tem Peire Vidal v. 7: *Ni 'N Pel Ardit de contrafar la gen* (s. Levy, Lit. Bl. 1887, 271); Guir. Riquier, Pus diu m'a dat saber MW. IV, 179, v. 734: *Lurs faitz ni lur solatz De sels dels esturmens Dels contrafazamens*; id., Sitot

s'es grans afans. MW. 186, v. 157: *e contrafazedor*, die er als eine besondere Klasse von *joglars* aufführt und noch einmal v. 170 nennt: *et als contrafazens Ditz hom remendadors*, nämlich im Spanischen. Im Prov. begegnet also allerdings der Ausdruck *escarnir* nicht, sondern vielmehr *contrafar*; dagegen aber werden diese Possenreissereien im Span. unter anderm geradezu *juegos de escarnio* genannt (in *Leyes de partida*, Ley 34, tit. 6, part. 6. Fuertes, *Historia de la Musica Española*, Madrid und Barcelona 1856, 4 Bd., I, p. 218), vgl. Baist, *Span. Lit.* p. 401; D'Ancona, *Orig.* p. 51 (= buffonesche rappresentazioni). Ob nun freilich *escarnir* im Altprov. auch den Sinn von *contrafar* gehabt hat? Ich möchte es doch nicht ohne weiteres annehmen, trotzdem das Neuprov. *escarni* „contrefaire“ (s. Mistr. s. v., Lespy et Rayn. s. v.) kennt; deswegen können wir ja immerhin voraussetzen, dass Guiraut de Calanso in seinen Worten nicht nur das Verspotten in Liedern, sondern auch durch Mimik verstanden habe.

Sei dem wie ihm wolle, so ist jedenfalls das den Joglars zugestandene oder von ihnen auch angemasste Recht, über die Schwächen ihrer Mitmenschen zu Gericht zu sitzen und sich darüber lustig zu machen, von ihnen mit allen möglichen Mitteln ausgetübt worden. Das Privileg ist schon alt und kam wohl von jeher gewissen Kategorien von Leuten zu, vor allem den Spielleuten, wie das die Literaturgeschichte vieler Völker zeigt, vgl. besonders Wright, o. c. p. 41 ff., 109 und passim; Vogt und Koch, *Geschichte der deutschen Literatur*, Leipzig und Wien 1897, p. 88. Es scheint sogar Spielleute gehabt zu haben, die nur davon lebten, wie aus der Zusammenstellung *spilliuten und scheltern* (Grieshaber, *Dtsch. Pred.* I, 73, s. Wackernagel l. c.), dem für „Spielmann“ gebrauchten *satiricus* (vgl. Hertz p. 31 und Anm. 158) und *delusor* (vgl. Petit de Julleville, o. c. p. 17, 2) hervorgeht. Ihre Existenz bezeugen ferner die zahlreichen, namentlich von moralisierenden Schriftstellern erhobenen Klagen gegen diese Sorte Schmarotzer. Der Troubadour Peire de la Mula beklagt sich über das *maldir* der Joglars (Such. Jahrbuch XIV, 151, v. 12); dem Marcabru wird von Herrn Andrie sein Hang zum *escarnir* vorgeworfen, s. *ibid.* 148, v. 19; diese Seite der *joglaria* wird auch in der gegen die Spielleute gerichteten Tirade des Breviari d'amor (s. Azais, *Le Breviari d'amor* v. 18466 ff., 18480) berührt; vgl. ferner Freym. p. 53–54. Vgl. auch *Poème moral* ed. P. Meyer, *Archives des Missions* 2^e série V, 188–203: *Ke granz pechiez est de donner as juleor et as lecheors ki bien sachet les uns et les autres gabeir* und ebenso *Summa de poenitentia* (s. Schaer, *Die altdeutschen Fechter und Spielleute*. Diss. Strassburg 1901, p. 94): *histriones — — — sed circumeunt curias magnas et locuntur opprobria et ignominias de absentibus — — — ad nihil aliud utiles sunt nisi ad devorandum et ad maledicendum*. Dass das Schelten

und Spotten auch bei den ital. Spielteuten Brauch war, zeigt die Stelle des Maestro di tutte le arti, wo er Str. III sagt: *Et so di rampognj et so zollare*.

64—66. Der Joglar als Seiltänzer. Wie Btsch. Dkm. p. XV sagen kann, dass darnach der Spielmann verstehen müsse, „wie ein Affe“ auf dem Seile von einem Turm zum andern zu gehen, begreife ich nicht. — Seiltänzer hat es schon bei den Römern gegeben, vgl. Piper, Spielmannsdichtung p. 10, und dass die Ausübung dieses Berufs ebenfalls auf dem Programm des Joglars steht, nimmt uns nach dem, was andere Stellen unseres Gedichtes über seine Artistenkünste berichten, nicht wunder. Übrigens liefert einen andern prov. Beleg dafür Guir. Riquier, Sitot s'es grans afans MW. IV, 185, v. 137—140: *E tug li tumbador En las cordas tirans O en peiras sautans Son ioculatores*. Auch hier haben wir das Verbum *tirar* in Verbindung mit *corda*; die Konstruktion der Stelle ist zwar an und für sich zweideutig: gehört *tirans* zu *cordas* oder bezieht es sich auf *tumbador*? Dem *en peiras sautans* entsprechend möchte man das letztere annehmen. Was hiesse dann aber *tirar* und wie könnte es überhaupt dann ähnlich für unsere Stelle aufgefasst werden, da Subjekt zu v. 66 *tir* unmöglich der Joglar sein kann? Wir werden, so ungewöhnlich dann die Konstruktion Guir. Riquiers erscheint, *tirans* als Attribut zu *cordas* zu betrachten haben und an beiden Orten *tirar* etwa mit „straff gespannt sein“ übersetzen; dieser Gebrauch von *tirar* ist allerdings meines Wissens für das Altprov. nicht belegt, vgl. dagegen Lespy et Rayn. *tirant* = adj. „qui a de la tension, qui est fort tendu“. Dass schon im Mittelalter die Seiltänzer sich aufs Turmseil wagten, zeigt auch eine Stelle aus den Annales Basilienses 1276, s. Gaut. II, 64, Anm. 1; vgl. Schultz II, 442, Anm. 1; Kleinpaul, o. c. p. 887.

67—69. Btsch. Dkm. hat die Stelle in seiner Inhaltsangabe übergangen. Rayn. V, 60 zitiert sie und übersetzt mit „roue“ („culbute, pirouette“) und gibt als weiteren Beleg Peire Cardinal, Un sirventes trametrai: *quen aquesta rudella. a fag trop de mazan*, vgl. Mahn, Ged. 1254. Das Verbum dazu haben wir in der Tenzzone des Raimon Gaucelm und des Joan Miralhas M. G. 1018: *Pus tant vos platz la faisso del moiol. R. Gaucelm ueus un deport trop bo uos rorolas* (Mahn korrigiert *rodolas*) *et yrai per sol*. Diese Stelle ist ebenfalls von Rayn. zitiert V, 60, s. v. *redolar*, *rodolar*; sollte nicht **rodelar* zu bessern sein? vgl. altfranz. *roele* und *roeler* Godefroy, wo dieser freilich ein Musikinstrument versteht, aus dem Beleg aber deutlich zu ersehen ist, dass es sich um das von Rayn. darunter verstandene Kunststück, unser „Rad“, handelt. Was Guiraut de Calanso mit dem *mas fai la camba tortezir* meint, kann ich mir nun allerdings nicht recht denken und besonders nicht, wenn, wie doch wohl nicht anders bezogen werden kann, damit etwas

wesentliches, ein Teil an der mit *rudela* bezeichneten Kunstübung ausgedrückt wird. Rayn. V, 384 übersetzt einfach mit „tortiller.“ Vielleicht wollte Guiraut den Joglar speziell darauf aufmerksam machen, dass er das Kunststück recht gemessen oder in gleichmäßigem Tempo ausführe, damit die Illusion des sich drehenden Rades möglichst vollständig sei; dann wäre aber wohl eher *la[s] cambas* (D *canbal*) zu lesen. Eng mit diesem Radschlagen verbunden ist das auch heute von jedem turnfrohen Jungen praktizierte „Laufen auf den Händen“, das z. B. in dem *yrai per sol* der oben aus M. G. 1018 zitierten Stelle liegt und das mit ähnlichen Worten durch Flam. v. 613 und Cour d'amour v. 887 (R. d. l. r. 20, 212) bezeugt wird; vgl. auch folgende Stelle aus dem bereits genannten Poème moral (P. Meyer, Arch. des Missions p. 199): *Ceaz qui sevent les jambes encontremont jeteir Qui sevent tote nuit rotruenges canteir Ki la mainie fant e sallier e dancier*; ferner Tumbeor N. D., Rom. II, 317, v. 198: *Lors tume les pies contremont e va sor ·II· mains e vient.*

70. „Gespenstergeschichten“? „Teufelserzählungen“? Das Wort *orc* findet sich für das Prov. nirgends in einer für unsere Stelle passenden Bedeutung¹⁾; es nimmt aber auch keines der Wörterbücher auf unsern Vers Bezug. Formen wie ital. *orco* = Gespenst, Popanz; sard. *orcu* = Gespenst; altspan. *uerco*, *huergo* = Hölle, Teufel, Leichenbahre, trauriger Mensch, welche Körting² 6721 unter *Orcus* = [Gott der] Unterwelt gibt, machen jedoch die Existenz eines prov. *orc* in einem ähnlichen Sinn sehr wahrscheinlich, vgl. auch Diez 228 *orco*³⁾. Immerhin möchte ich mit der Einreihung des Wortes *orc* in einer solchen Bedeutung ins prov. Lexikon noch zuwarten, da vielleicht überhaupt nicht *orc*, sondern *ort* zu lesen ist, vgl. folgende Anm. Zwar ist auch das Wort *ort* von den altprov. Wörterbüchern nicht aufgeführt; dagegen bringen es Körting² s. v. *horridus* und Mistr. s. v. *ord* in den Formen *ord*, *orz* für das „Romanische“, ohne dass ich wüsste, woher sie es entnehmen; vgl. auch Godefroy afr. *ort*. Neben den Bedeutungen „sale, malpropre, ignoble, infâme“ führt nun Godefroy auch die von „Teufel“ dafür an, die ich für den Fall, dass *ort* zu lesen wäre, auch für unsere Stelle vorschlagen möchte.

Dass übrigens Teufelsgeschichten von Spielteuten erzählt wurden, geht aus Thomas Cantimpratensis, Bonum universale de apibus II, c. 49,

1) Don. 56, 1 gibt *orcs* 'i' *quedam herba*, vgl. Tobler, Rom. II, 337. Rochegude hat ebenfalls *orcs* = sorte d'herbe, daneben *orca* = jarre, couche.

2) Diez zieht auch hierher neufranz., neuprov. *ogre* = Menschenfresser, während Gröber, Arch. lat. Lexikogr. IV, 423 die Zusammengehörigkeit in Abrede stellt; über *ogre* hatte G. Paris eine Abhandlung in Aussicht gestellt, worin er sich wohl mit unserem *orc* beschäftigt haben würde.

19ff., 57, 5 hervor (nach Hertz p. 317, Anm. 10); vgl. auch Roskoff, o. c. II, 158ff.

71. Bartsch hat diesen Vers unberücksichtigt gelassen; er wird auch sonst nie hervorgehoben oder zitiert, auch nicht in den Wörterbüchern; selbst Levy scheint unser Wort *borc* übersehen zu haben oder wegen der unsichern Deutung es nicht haben berücksichtigen wollen. Mit dem Worte *borc* = *bourg* (Rayn. II, 237), Ort (Appel, Chr. Gloss.) weiss ich nichts anzufangen; ausgeschlossen ist es freilich nicht; doch kann ich mir nicht denken, was man sich dann unter *joc de borc* vorzustellen hätte.

Vielleicht ist folgendes in Erwägung zu ziehen. Einmal heissen nach Wackernagel, o. c. p. 394, Anm. 23 in der deutschen Literatur die Gerüste, auf welchen die mittelalterlichen Schauspiele aufgeführt wurden, *burg* (lat. *castrum*, *palatium*), sodann sagt eine mir zufällig in die Hände gekommene Dissertation (Hagemann, Geschichte des Theaterzettels, Heidelberg 1901) von Fastnachtsaufführungen der Lübecker Zirkelbrüder, dass *de hove de unde de borch* zur Aufführung dieser Stücke gedient haben, wozu der Verfasser *hove de* als Zugtiere und *borch* als „hölzernes, auf Rädern ruhendes Gerüst“ erklärt; wenn nun das Wort *borc* sich zu irgend einer Zeit in diesem Sinne in Frankreich eingebürgert hätte, so könnte man *joc de borc* mindestens als irgend ein auf einer Bühne oder einem Gerüste aufgeführtes Spiel, vielleicht aber geradezu als eine Art theatralischer Vorstellung sich denken, wenn auch nur in Form jener zum Teil wohl bloss pantomimenartigen Aufführungen possenhafter Art, wie sie das komische Theater des frühern Mittelalters ausmachten. Doch wage ich nicht zu entscheiden; wir würden vielleicht auch eher den Plural **jocs de borc* erwarten.

Ich möchte daher noch eine andere Möglichkeit ins Auge fassen. Wie ich bereits in der vorigen Anmerkung andeutete, ist vielleicht der Reim in *-ort* statt *-orc* zu verbessern; wir kämen so zu dem Worte *bort* und hätten in *joc de *bort* eine Anspielung auf das besonders unter dem altfranz. Namen *behourt* bekannte Spiel, wofür neben *beort*, *biort* das Prov. auch die Form *bort* hat, s. Rayn. II, 211¹). Dass sich darin nicht nur die Ritter, sondern auch die Joglars betätigten, geht aus Jaufre (Z. f. r. Ph. XII, 334, vgl. Appel, Chrest. 3, 63) hervor: *E joglars de moutas manieras Que tot jorn per las carieras Canton trepan e baorden* (die andern Hss. *burden*); vgl. ferner Renart le Nouvel v. 2508 (nach Fr. Michel, Floriant et Florete, Edinburgh 1873, p. LIX): *Il n'i ot rue ne caucie | u il n'eust behourt et fieste | Li auquant contoient de*

1) Der Donat unterscheidet zwar *bortz* = *ludus* (57, 30) und *biortz* = *cursus equestris* (57, 38). Ich glaube aber doch, dass die beiden Wörter die nämlichen sind.

gieste | *dansent, tument, espringhent, bqlent*; endlich haben wir überhaupt Belege, dass etwa Spielleute in ritterlichen Übungen, im Waffenh Handwerk sich auskannten, vgl. Daur. et Bet. v. 1599: *Esap d'escrima, de garnimens tenir*, sowie Johann von Salisbury, Polycraticus (s. Hertz, p. 324, Anm. 72), wo *gladiator* als Terminus für eine Art Spielmann gebraucht ist; vgl. ferner Vogt, *Leben und Dichten der deutschen Spielleute im Mittelalter*, Halle 1876, p. 7; Freym. p. 13, 14; besonders Schaer, o. c. p. 129 über die enge Verwandtschaft zwischen Fechtern und Spielleuten und endlich Maestro di tutte le arti XIV: *e so turniare*.

72. Die beiden Lesarten ergeben an und für sich wohl einen Sinn; aber es passt keine recht in den Zusammenhang. D wäre wohl etwa zu übersetzen: „Könige waren (sie?), die ich dir wohl nennen will.“ Sie könnte aber höchstens durch die Annahme einer darauffolgenden und wohl auch einer vorausgehenden Lücke wahrscheinlich werden, indem Guiraut hier doch schon mitten in der Aufzählung von Namen epischer Stoffe stünde; die Liste, wie sie v. 73 mit *e pueis apenras de Peleas* beginnt, kann er doch damit nicht eingeleitet haben. Was R betrifft, so würde, mit Verbesserung von *be* in *re*, die Stelle etwa heissen: „Verlange sie und ich will sie dir wohl nennen.“ Aber wie kann sich das *las* über das *joc de borc*, das doch als Maskulinum und vielleicht auch seiner Bedeutung nach nicht inbegriffen sein kann, hinaus auf *faulas d'orc* beziehen? Das natürlichste und einfachste wäre, einen gemeinsamen Fehler der beiden Hss. in der Stellung der Verse 70 und 71 anzunehmen, indem diese ursprünglich die umgekehrte gewesen wäre. Oder ist v. 71 *e[n] joc de borc* zu lesen? Doch was sollten wir damit anfangen? Ich habe mich indessen einstweilen für R entschieden; die Umstellung von v. 70 und 71, welche mir hernach das wahrscheinlichste ist, wage ich nicht vorzunehmen und lasse den Text lieber in dieser wenigstens mir unbefriedigend erscheinenden Gestalt.

73—75. *Peleas* = *Pelias*, Onkel des Jason. Dass er die erste Zerstörung Trojas veranlasst habe, ist sonst nicht ausdrücklich von ihm gesagt; da sie aber mit dem Argonautenzug in unmittelbarem Zusammenhang steht, so ist doch wohl nicht anders zu identifizieren und liegt nicht etwa eine Verwechslung von *Pelias* mit *Peleus*, dem Vater des Achilles, der an jenem von Herkules geleiteten Zuge gegen Troja teilnahm, vor. Den *Peleus* erwähnt Guiraut de Calanso weiter unten v. 106, und er unterscheidet also die beiden Personen auch in der Namensform, während bekanntlich in verschiedenen Bearbeitungen der Trojanersage, auch in der des Benoît, infolge einer Vermengung, die weit zurückgeht (vgl. *Mythographus* I (1), 24 *Pelias vel Peleus*; Morf., Rom. XXI, 89) für beide nur der eine Name *Peleus* gebraucht wird, vgl. Joly, p. 222, Anm. 1; p. 459, Anm. 2; Btsch. Ovid p. CXVII.

B.-H. p. 10, dessen Erklärung der zwei Stellen etwas unklar ist, hat diesem Umstand nicht die gebührende Achtung geschenkt. Davon, dass Guirauts Anspielung sich auf den franz. Roman de Troie beziehe, kann nach allem keine Rede sein.

76—78. Btsch. D¹⁾. Mit B.-H. p. 9 ist wohl v. 76 eine Anspielung auf Assaracus zu sehen. *argus* in D, das in diesem Zusammenhang dann wohl als Anspielung auf den Erbauer des Argonautenschiffes angesehen werden müsste²⁾, kann, so wie v. 78 mit v. 75 verknüpft erscheint, kaum hierher gehören und den v. 78 nötigen Plural bietet uns ja die gerade in diesen Verbalformen zuverlässigere Hs. D. Nach der gewöhnlichen Überlieferung ist Assaracus allerdings erst als ein späterer Nachkomme des Dardanus genannt (vgl. Joly I, 532); dagegen wird er als Mitgründer von Troja in dem einer slavischen Version der Trojasage vorausgehenden Stammbaum erwähnt, vgl. Greif, o. c. p. 269. Jedenfalls haben wir also keine Anspielung auf den Troja-roman des Benoît. Die Form *daracus* wage ich indessen, entgegen meinem sonstigen Verfahren, nicht in den kritischen Text zu setzen, da mir hier sicherere Spuren von verderbter Überlieferung (*de d . . .*) vorzuliegen scheinen, als in andern Fällen.

79. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 86. Die Person, auf welche hier angespielt ist, dürfte wohl in Zusammenhang mit Jason und dem Argonautenzug, der in den unmittelbar folgenden zwei Versen erwähnt ist, zu suchen sein. Einen Namen von der Form sowohl der Hs. D als der Hs. R habe ich weder in der antiken, noch in der mittelalterlichen Trojanersage, übrigens auch sonst nirgends gefunden; es liegt jedenfalls verderbte Überlieferung vor. Doch was ist darunter zu vermuten? Es gibt eine ganze Reihe Möglichkeiten. Handelt es sich um Phrixos? oder um Aeson, den Vater des Jason, bekannt besonders durch die an ihm von Medea vollzogene Verjüngung oder etwa um Medea selbst, indem sie ja auch etwa Phasias, die am Phasis geborene, genannt wird, vgl. Metam. XVI, 296, Heroiden II, 103; oder um Hesiona, die von der ersten Eroberung Trojas gefangen fortgeführte Tochter des Laomedon? Der Vermutungen böten sich natürlich noch mehr, falls der Name nicht in der direkten Umgebung des Jason oder nicht einmal gerade in der Trojanersage zu suchen wäre; so wäre dann, um nur eine zu nennen, etwa an Deucalion zu denken.

80—81. Btsch. D. B.-H. p. 9. Der Zusammenhang spricht ganz für die Lesart D. R ist als Verlesung des Kopisten paläographisch

1) Das Voranstellen einer solchen Bemerkung bedeutet jeweils, dass ich von Bartsch in der Wahl der Handschrift abweiche.

2) Sonst gibt es ja eine ganze Anzahl von Trägern des Namens Argus. Vgl. Pauly-Wissowa, Realencyclopädie des klassischen Altertums.

leicht erklärlich, wobei *vas* für *vell* zusammen mit *conquerir* ihm besonders nahe lag. Für v. 81 wurde die gleiche Fassung schon von G. Paris, Rom. VII, 456 vorgeschlagen, und bereits Rayn. V, 480 hatte so verbessert.

Die Geschichte des Argonautenzuges bildete für Guiraut de Calanso wohl einen Teil des ihm vorschwebenden Trojaromans; immerhin könnte sie für sich allein in einer Form existiert haben, deren Quelle nicht notwendig Ovid gewesen sein müsste, vgl. G. Paris, Hist. litt. XXIX, 488. Andere Anspielungen auf Jason finden sich in der prov. Literatur nicht; dagegen sind solche, besonders auf Jason und Medea, zahlreich im Altfranz., vgl. Dern. p. 106ff.; vgl. ferner Graf, Roma II, 310—311; Gröber, Frz. Lit., p. 542.

82—84. Btsch. nach D. B.-H. p. 25 erwähnt den Namen von v. 82 nur kurz als Anspielung auf den Pompejus der römischen Geschichte; die vv. 83—84 lässt er unerklärt, s. p. 86. *Pompeon*, auch *Pompeo*, ist eine der gewöhnlichen mittelalterlichen Formen für den Namen Pompejus, woneben im Prov. *Pompieu* vorkommt, vgl. Peire de Corbiac 214, 235; Bibl. Geschichte, Btsch. Lesebuch 177, 19; häufig begegnet man indessen auch der lateinischen Form. Es handelt sich dabei bald um den geschichtlichen, bald um einen mehr sagenhaften Pompejus, wie er in den nach Rom verpflanzten orientalischen Erzählungen etwa als römischer Kaiser oder als Ratgeber eines solchen figuriert (vgl. Graf, Roma I, 227, 240) oder auch etwa in die spätern chansons de geste ähnlich wie Caesar vermittelt phantastischer Genealogien hineingebracht wird. Es scheint aber noch ein anderer Pompejus daneben existiert zu haben, nämlich ein Pompejus von Babylon¹⁾, den Wolfram von Eschenbach im Parzival II, 1293—1301 (Wolfram von Eschenbach, Parzival und Titurel, in Deutsche Klassiker des Mittelalters Bd. XI; vgl. auch Suchier, Les Narbonnais, Soc. anc. textes II, p. XLIII, Anm. 1) ausdrücklich von dem von Rom unterscheidet und noch I, 394, sowie im Titurel 73, 2 erwähnt. Um welchen Pompejus es sich nun in unserer Anspielung handelt, kann ich nicht sagen, um so weniger als, falls der folgende Name damit zusammenhängen sollte, ich auch für diesen keine sichere Deutung weiss. B.-H. p. 86, Anm. 3 schlägt vor, darin eine Anspielung auf den Drogen des Girart de Rossillon zu sehen. Doch ganz abgesehen davon, dass es verschiedene Träger dieses Namens in der nationalen Heldendichtung gibt und die nähere Ausführung in v. 84 nicht dazu passt, ist es nicht denkbar; wenn an einen Helden der nationalen Sage zu denken wäre, so hätten wir es noch eher mit einer Persönlichkeit des Guillaume au court nes-Cyclus zu tun, die bald Dragon, bald Ragon, bald Aragon hiess (vgl. Rajna, Rom. II, 57;

1) = Kairo.

id., Rom. III, 42; Jeanroy, Rom. XXVI, 8, Anm. 4); in Zusammenhang mit demselben könnte dann in irgend einer chanson de geste ein Pompejus genannt sein. Freilich bleibt mit alledem v. 84 unerklärt; es wird wohl kaum anders als *a Tonas*, also Tonas als Örtlichkeit zu verstehen sein. Sehr nahe liegt, an jene von Liebrecht, Gervasius v. Tilbury, Otia imperialia p. 62, Anm. 6** angedeutete Sage von einer Insel zu denken, auf der man nicht sterben kann und von wo die Bewohner, wenn sie ihr Leben zu enden wünschen, nach Cile (nach Liebrecht, l. c. = Tilos, Tylos, Telos) gehen, wobei *tonas* ja leicht als aus einer der genannten Formen verderbt betrachtet werden könnte. Oder erlaubt das Zusammentreffen von ähnlichen Namen und Umständen in einem von Bladé (Contes populaires de la Gascogne I, 212) erzählten Märchen, in dem der Held, der Dragon doré, nachdem er lange am französischen Königshofe im Regiment der Dragons dorés gedient hat, nach Lamothe und Goas heimzukehren wünscht, auf eine Verwandschaft mit dem von Guiraut de Calanso erwähnten Stoffe zu schliessen? Handelt es sich endlich vielleicht in v. 83 um den Gesetzgeber Dracon, über dessen Tod allerlei Sagen im Altertum umgingen? — In Eledus und Serena p. 87 (Such. p. 124) findet sich eine Anspielung auf einen *Ponteon*; Such., Z. f. r. Ph. XXI, p. 125 stellt damit unsern *Pompeon* zusammen und fügt bei, dass wir in dem *Ponteon* eine Anspielung auf eine Erzählung über Pompejus vermuten dürfen.

85—87. Die Geschichte von dem Flug des Daedalus und des Icarus ist dem Mittelalter wohl hauptsächlich durch Ovid, Met. VIII, 183—235 überliefert und scheint, nach den zahlreichen Anspielungen zu schliessen, sehr beliebt gewesen zu sein, vgl. für das Prov. B.-H. p. 16; Bartsch, Ovid p. XCVI, für das Franz. Dern. p. 108, vgl. ferner Graf, Roma II, p. 310.

88. = Minotaurus. Ovid, Met. VIII, 171—182. Andere prov. Anspielungen finden sich nicht; für das Franz. s. Dern. p. 96, 108. Unsere Anspielung wird von B.-H. p. 16 erwähnt. Bemerkenswert ist, dass die gleiche Form im Reimverzeichnis des Donat figuriert p. 44, 27: *semitaurs ·i· semitaurus*; es wäre unter Umständen wichtig, zu erfahren, woher der Donat die Form entnommen hat. Vielleicht aus der prov. Erzählung, auf die Guiraut hier anspielt?

89—90. Bartsch D. Von dem verborgenen Schatz Octavians ist nach G. Paris, Journal des Sav. 1884, p. 582 in der mittelalterlichen Literatur öfters die Rede, und es handelt sich um einen Stoff der römisch-byzantinischen Sagenliteratur; zum ersten Mal finden wir ihn in der Geschichte, wie Gerbert den Schatz Octavians fand, in Guir. de Malmesbury, De gestis regum Anglorum, ed. Pertz. Mon. Hist. Germ. Script. X, 462ff.; ib. II, 169; vgl. Graf, Roma I, 173; G. Paris l. c. Ob hier Guiraut auf eine Erzählung anspielt, in der vom Verbergen des

Schatzes des Octavian die Rede ist, geht nicht hervor; andere Belege dafür sind übrigens nicht vorhanden. Dass die richtige Lesart die von D, also *Octavian* ist, möchte ich nicht absolut behaupten; es wäre möglich, dass Guiraut bezw. die Erzählung, welche ihm vorschwebt, den Namen von *Reneas* damit in Verbindung brachte und *octavian*, dessen Reichtum im Mittelalter sprichwörtlich ist, die für diesen naheliegende Änderung eines Kopisten. Andere Anspielungen auf das Vergraben des Schatzes bringen weder B.-H. noch Dern., dagegen führt dieser verschiedene allgemeiner Art auf den Schatz und den Reichtum Octavians an, s. p. 148—149, vgl. auch Floriant et Florete ed. F. Michel, Edinburgh 1873, p. XXXIX. Über die Beziehung, in welche B.-H. unsere Stelle mit v. 163—165 bringt, s. unten.

91. Damit ist wohl niemand anders als der Prophet Nathan gemeint. Mit der in den darauffolgenden Versen angedeuteten Salomessage (vgl. Anm.) steht er wohl nicht in engerem Zusammenhang; doch gehört die Erzählung, in der er auftritt, vielleicht zu einem grösseren mehrere David- oder Salomogeschichten oder einen Teil der biblischen Geschichten und jüdischen Legenden überhaupt enthaltenden Gedicht, vgl. oben p. 133.

92. Wie schon G. Paris, Rom. VII, 457 vermutet, ist an dieser Stelle wohl eine Anspielung auf die Sage von Salomon und dem von ihm gefangen gehaltenen Dämon zu sehen, wie sie aus talmudischen und andern orientalischen Schriften bekannt ist (zur Orientierung s. Varnhagen, Ein indisches Märchen auf seiner Wanderung durch die asiatische und europäische Literatur, Berlin 1882, p. 15—22; Vogt, Die deutsche Dichtung von Salomon und Markolf I, 213; dazu vgl. Liebrecht, o. c. p. 77, Anm. 11; Collin de Plancy, Légendes de l'Ancien Testament p. 94 und 268—276; Müllenhof und Scherer, Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem 8.—12. Jh. p. 419—424; Singer, Z. f. deutsches Altertum, Bd. 35, p. 177—186). Dass sie im Mittelalter Verbreitung gefunden hatte, zeigt auch eine mhd. Dichtung darüber, s. Z. f. deutsches Altertum N. F. X, p. 19—25 u. Müllenhof und Scherer, o. c. p. XXXV; eine Anspielung auf den Stoff macht ohne Zweifel G. de Malmesbury, Gesta regum Anglorum II, p. 169 in der zu v. 89/90 angezogenen Geschichte von Octavians Schatz: *qui dederit Salomoni virtutem super demones*. Bei der Frage nach der Herkunft unserer Version dürfte besonders der Umstand in betracht kommen, dass der Dämon hier nicht, wie gewöhnlich und auch im deutschen Gedicht, *Asmodaeus* etc. heisst — von andern vereinzelt sich findenden Namen abgesehen —, sondern Satan, welche Benennung in dem türkischen Soleiman-Namêh (s. Grünbaum, Beiträge zur vergleichenden Mythologie aus der Hagada in Z. der morgenländischen Gesellschaft, Bd. XXXI, p. 204, 220 ff.) und in der von Liebrecht l. c. erwähnten

Fassung, welche an Stelle Salomons den Patriarchen Jared zeigt, zu finden ist. Im übrigen bezieht sich der Wortlaut der Anspielung wohl ohne Zweifel auf die Episode, in der Salomon den Dämon auf irgend eine Weise gefangen hält, um ihn zur Mithilfe am Tempelbau zu zwingen, und nicht auf den in vereinzeltten Fassungen (s. Weil, Biblische Legenden der Muselmänner, p. 225 ff.) zu treffenden Schluss, wonach Salomon, um sich endgültig vor dem Dämon sicher zu stellen, ihn nach Wiedererlangung der Herrschaft für immer in eine Flasche sperrt. — Auf eine Dichtung oder Erzählung über Salomon ist in der prov. Literatur sonst nur noch in Bertran de Paris 86, 29—31, aber ohne jeden nähern Hinweis, angespielt.

94. B.-H. unerklärt s. p. 86. Auch mir ist es nicht gelungen, den Namen, wenigstens mit Sicherheit, zu identifizieren. Falls angenommen werden kann, dass er in engerem Zusammenhang mit den gerade vorher nachher folgenden Anspielungen steht, so wäre er vielleicht, da unmittelbar vorher auf eine Salomonsage angespielt ist, in einem jüdisch-orientalischen Stoffe zu suchen oder könnte er, wenn er mit dem darauf folgenden Hinweis auf die Alexandersage in Beziehung stehen sollte, in dieser oder dann sonst einer dem klassischen Altertum angehörenden Sage eine Rolle spielen. Am ehesten handelt es sich um Sihon (Sihon), den König der Amoriter, wobei man unsere Namensform mit der in Petrus Comestor (Migne 198), Hist. libr. num., cap. XXXI, p. 1236: *Sehon* vergleiche. Sonst liesse sich vielleicht eine Anspielung auf einen König Fion vermuten, der im Roman de Troie v. 6865 (vgl. Joly I, 215) als durch seinen Wagen berühmt erwähnt wird, oder endlich auf den König Amphion von Theben, von dem z. B. Ovid, Met. XIII erzählt. Ich lasse es bei diesen Vermutungen bewenden, obwohl noch einige ähnlich klingende oder paläographisch naheliegende und mit dem Königstitel versehene Namen sich anführen liessen.

95—96. Anspielung auf die Sage von der Geburt Alexanders des Grossen, wonach dieser nicht als der Sohn Philipps, sondern entweder als der Sohn Juppiter Ammons oder des ägyptischen Königs Nectanabus galt. Dem letztern wird diese Vaterschaft bekanntlich im Pseudo-Callisthenes, dessen lat. Übersetzung, dem Valerius, in dessen Epitome und jener freieren Bearbeitung des Pseudo-Callisthenes, der Historia de proeliis (s. J. Zacher, Pseudo-Callisthenes, Halle 1867, p. 105, 108, 112 ff.) und einigen andern Quellen (s. Carraroli, La leggenda di Alessandro Magno, Torino-Palermo 1892, p. 54, 114 ff.) zugeschrieben, dem erstern in griechischen Sagen, wie wir aus Plutarch und andern griechischen Historikern vernehmen, vgl. Carraroli, o. c. p. 45—46, 36, 55—56. Im nähern handelt es sich um jene Episode, in der, um Philipp von der ihm prophezeiten göttlichen Herkunft Alexanders zu überzeugen, zu seinem und aller Anwesenden Ent-

setzen¹⁾ der Verführer Olympias in Gestalt eines Drachen erscheint und Olympia liebkost. Der Umstand, dass an unserer Stelle nicht Nectanabus, sondern Ammon figuriert, könnte vermuten lassen, dass Guiraut de Calanso sich auf eine direkt aus dem griechischen Sagengebiet stammende Version bezieht, doch ist dem vielleicht entgegenzuhalten, dass hier ein Irrtum Guirauts oder seiner Quelle vorliegen könnte, indem Nectanabus und der Gott Ammon zu einer Person verschmolzen wären, wie dies ohne Zweifel für den Verfasser des *Cantare dei Cantari* der Fall ist, wo Str. 57 in einer Anspielung auf den nämlichen Stoff von *Nattanabo Amone* die Rede ist. Damit ist also die Möglichkeit offen gelassen, dass wir doch eine Anspielung auf eine Bearbeitung des Epitome vor uns haben, die aber die Fabel von der illegitimen Geburt Alexanders beibehalten hätte; allerdings kann dies, wie schon B.-H. p. 23—24 bemerkt, weder die fragmentarische prov. des Alberic noch die franz. in Alexandrinern sein, da diese ja gegen jenes Märchen protestieren²⁾. Doch kann ich nicht B.-H. beistimmen, wenn er l. c. in der Guiraut de Calanso vorschwebenden Bearbeitung den Roman de toute chevalerie des Thomas oder Eustache von Kent sieht, was ja wohl schon chronologisch unmöglich wäre, vgl. P. Meyer, o. c. p. 281, 294, Rom. XXIII, 262. Wir hätten vielmehr den Beweis für die Existenz einer neuen uns verloren gegangenen prov. oder franz. Alexandererzählung, was in Anbetracht der frühen und grossen Verbreitung der Sage und der daher wohl beträchtlichen Zahl von Bearbeitungen ja auch sonst nicht unwahrscheinlich ist³⁾. Mit unserer Stelle ist, wie B.-H. l. c. auch bemerkt, noch folgende von Bertran de Paris 87, 11—12 zusammenzubringen: *Ni del bon rei Neptanabus prezan Per que laisset ses homes ses capdel*, die ebenfalls sich nur auf eine die sagenhafte Geschichte von Alexanders Geburt beibehaltende Bearbeitung sich beziehen kann und möglicherweise auf dieselbe Erzählung wie Guiraut hinweist. Für die Existenz einer Fassung in jenem Sinne zeugen endlich auch die bereits erwähnten Angriffe der uns erhaltenen Alexanderromane gegen die jene Fabel verbreitenden Dichter, vgl. unten Anm. 2. — Anspielungen auf andere Teile des Alexanderstoffes sind in der prov. Literatur zahlreich, vgl. Btsch. Germania II, 454ff., id., Z. f. r. Ph. II, 320; B.-H.

1) . . . *ceteris terrore concussis* . . . s. Julii Valerii Epitomi hg. von J. Zacher, Halle 1867, p. 12, 9.

2) Alexanderfragment des Alberic v. 27—32: *Dicunt alquant estrobator que'l reys fud' filz d'encantatour. mentent, fellon losengetour. mal en credreyz nec un de lour, qu'anz fud de ling d'enperatour et filz al rey Macedonor* nach Appel, Chrest.¹ p. 13. Vgl. Carraroli, o. c. p. 222.

3) P. Meyer, o. c. II, p. 368 gibt die Möglichkeit, dass ein prov. Alexanderroman ausser demjenigen des Alberic existiert habe, zu.

p. 18—23; P. Meyer, o. c. II, 56ff., 368, Anm. 1; Rom. VII, 450. Sie scheinen nichts zu enthalten, was, wie bei unserer Anspielung, die Annahme eines besondern Alexanderromans bedingte¹⁾; freilich sind sie auch meistens sehr allgemeiner Natur, wie z. B. eine solche von Guiraut de Calanso selber (Los greus dezirs MW. 56, v. 49, vgl. MG. 368). Guiraut de Cabreira spricht von Alexander als dem Sohn Philipps: 92, 11—13 *ni del bon rei non sabs qes fai d'Alisandre fil Filipon*; es schliesst das allerdings nicht aus, dass ihm die Fassung von Guiraut de Calanso vorgelegen habe, d. h. der eigentliche Vater doch Nectanabus war.

97—99. Ich kann nicht recht verstehen, wie Guiraut das „*ni com Discordia lo fes legir*“ meint; doch wohl nicht „wie sie ihn lesen liess“, also auf die Inschrift des Apfels deutend? „Wie sie ihn auswählen liess“ hat keinen Sinn; man würde erwarten: „Wie sie damit die Schönste auswählen liess.“ Dürfte man *legir* mit „zuerteilen, zusprechen (scil. der Schönsten)“ übersetzen? Einen Beleg für diese Deutung kenne ich allerdings nicht. Von der Auffassung des Wortes hängt schliesslich ab, ob die Erzählung, auf die Guiraut hier speziell hinweist, bloss auf die Szene bei der Hochzeit des Peleus oder auch diejenige von dem Urteil des Paris in sich schliesst; dieser wird freilich erst nachher v. 101 ausdrücklich genannt.

Jedenfalls kann sich unsere Anspielung, wie auch B.-H. p. 16 bemerkt, nicht auf den Roman de Troie des Benoît beziehen, der nur das Urteil des Paris und nicht auch die Veranlassung kennt, sondern dürfte auf eine andere Bearbeitung der Trojasage, ob prov. bleibe dahingestellt, oder dann auf eine Einzelerzählung hinweisen (vgl. Gorra, o. c. p. 46⁴⁾), deren Quellen Heroiden 16 und 17; Hyginus, Fabulae ed. Maur. Schmidt XCII; Mythographus I, 208, Suppl. p. 372, Nr. 160 in letzter Linie sein könnten; vgl. noch Btsch. Ovid pp. XXIV, CCXIV; Sudre, Met. p. 94.

100. B.-H. unerklärt s. pp. 10, 87; er hätte aber den Vorschlag von Btsch. Ovid CXV, den Namen durch ein Missverständnis aus dem *flavus Menelaus* zu erklären, erwähnen können; wo sich der Ausdruck findet, ist mir unbekannt; doch will ich die Möglichkeit der Vermutung von Bartsch nicht bestreiten, um so weniger als Menelaus im Zusammenhang mit dem im folgenden Verse genannten Paris nicht auffallen würde; etwas anderes weiss ich nicht vorzuschlagen. In dem Trojaroman, auf den Guiraut anspielt, würde dann Menelaus, wie dies in der Erzählung des trojanischen Krieges im Roman d'Eneas der Fall ist, vielleicht eine hervorragendere Rolle spielen, als in dem des

1) Vgl. P. Meyer, Rom. XIV, 156, wonach ein grosser Teil derselben sich nur auf den franz. Roman beziehen kann.

Benoît, vgl. Morf, Rom. XXIV, 191; Joly, p. 147—148; Gorra, o. c. p. 329; G. Paris, Rom. XXI, 284.

101—102. Die Geschichte von der Jugendzeit des Paris erfreute sich seit dem Altertum grosser Beliebtheit (vgl. Morf l. c., Joly l. c., Gorra l. c.) und ist in die meisten Trojabearbeitungen aufgenommen worden, steht dagegen nicht, was von B.-H. nicht hervorgehoben wird, im Roman de Troie des Benoît, vgl. Joly pp. 409, 427, 463—464, 492; Greif, o. c. p. 92ff., p. 269; Gorra, o. c. p. 219. — Die Hss. gehen für v. 102 in der Angabe, ob Paris von einem oder mehreren Hirten aufgezogen worden sei, auseinander; welches die ursprüngliche Lesart gewesen, ist nicht auszumachen, da die verschiedenen Versionen selber teils von einem Hirten (Heroiden V; Jean le Maire, nach Joly p. 463), teils von mehreren sprechen (Hyginus, Guido delle Colonne, Ilias des Simon Chèvre d'or nach Joly p. 492; vgl. Parodi, Studj fil. rom. II, 354); aus den p. 104 auseinandergesetzten Gründen wähle ich einstweilen die von D; die genauere Feststellung des Textes kann natürlich für Nachforschung über den Ursprung all der Angaben Guirauts über die Trojanersage von Wichtigkeit sein, vgl. oben p. 127—128.

103—105. Für *Artasenes* ist bis jetzt keine Erklärung gegeben worden; ebenso wurde im Dunkeln gelassen, was es mit *Ulixes* und *venus* für eine Bewandnis habe. B.-H. p. 9 begnügt sich, die Stelle unter den Anspielungen auf die Trojasage anzuführen, ohne von der, weil aus jener nichts davon bekannt, auffallenden Beziehung ein Wort zu sagen. G. Paris, Rom. VII, 455 meint, dass Venus nichts dabei zu habe, sondern dass er eher an Polyphem denken möchte, welche Vermutung, wie ich weiter unten zeigen werde, sehr viel wahrscheinliches hat.

Mit *Artasenes* ist wohl ohne Zweifel der häufig auch Ochus genannte Perserkönig Artaxerxes III. gemeint, welcher in der Sage als gewaltiger Riese eine Rolle zu spielen scheint, vgl. im mhd. Alexander des Rudolf: *Ein vollekomen wigant, der artaxerses was genant* nach Massmann, Kaiserchronik, Quedlinburg und Leipzig 1849, IV, p. 1181; vgl. ferner Collin de Plancy, o. c. p. 227¹⁾. Die Vermutung von G. Paris, dass es sich im folgenden um eine Anspielung auf die Polyphem-sage handle, gewinnt dadurch noch mehr Wahrscheinlichkeit, da, wie wir an andern Stellen sehen, Guiraut de Calanso gerne ähnliches zusammenstellt, wenn die Ähnlichkeit auch nur die wäre, dass beiderseits von Riesen die Rede ist. Die Lesarten von D und R liessen sich ganz

1) Auf seine Eroberung Ägyptens folgt in mittelalterlichen Chroniken (s. z. B. Comestor, o. c. p. 1495—96 und vgl. Carraroli, o. c. p. 168) die Liebesgeschichte von Nectanabus und Olympia; doch kennt Guiraut die beiden Fassungen kaum in diesem Zusammenhang.

wohl etwa aus einem *Polyphemus* erklären, wobei im übrigen D zu folgen wäre, also *lo* oder *los* von R, schon der Silbenzahl wegen, dahinfele. Es würde sich natürlich um eine Version der Polyphemsage handeln, in der Odysseus sich nicht wie bei Homer begnügt, den Riesen seines Augenlichtes zu berauben, sondern ihm auch das Leben nimmt, was in einzelnen Fassungen der ja so weit verbreiteten Sage tatsächlich der Fall ist, vgl. Grimm, Kleine Schriften IV, p. 428—462. Immerhin will ich die Möglichkeit nicht ausser acht lassen, dass die Stelle nach der überlieferten Lesart erklärt werden kann.

Von einer direkten Beziehung des Odysseus zu Venus weiss das Altertum und die mittelalterliche Trojasage nichts; dagegen ist er im Mittelalter besonders als galanter Abenteurer bekannt (vgl. folgende Stelle in la Clef d'Amors ed. Doutrepont v. 1355—56: *Ulixes sanz avoir biauté out des amans la reäuté*, vgl. auch Gorra, o. c. p. 161—162), und es liesse sich wohl annehmen, dass der im Mittelalter ja ebenfalls wohl bekannte Name Venus (vgl. Graf, Roma II, 121—152, 382—408) in der Guiraut bekannten Erzählung oder deren Vorstufen durch Irrtum oder infolge des naheliegenden Zusammenhangs für eine der Frauen gebraucht worden ist, mit denen Odysseus in der homerischen Sage¹⁾ oder in andern Odysseuserzählungen Liebesabenteuer bestand. Was die nähere Angabe betrifft, dass er der Urheber des Todes oder das Opfer einer derselben gewesen sei, wie es, je nachdem die eine oder andere Hs. Recht hat, in v. 105 heisst, so wissen allerdings antike Sagen, so weit mir bekannt, weder vom einen noch vom andern etwas und müssten auch hier Weiterentwicklungen oder Verquickungen derselben mit andern anzunehmen sein. So weit ich mich näher umgesehen habe, wie z. B. in einiger Literatur über den Venusberg, habe ich nichts finden können, es sei denn, dass eine von Kornmann (H. Kornmann, Mons Veneris, Fraw Veneris Berg. Frankfurt a/M. 1614) p. 50 erzählte, „auf Phana-goria lokalisierte Sage, in der Riesen sich an Venus vergreifen wollten, aber von dem zu Hilfe gerufenen Herkules getötet wurden, einiges Licht auf unsere Anspielung zu werfen vermöchte, indem dann auch, wie Hs. R überhaupt verlangte, v. 103 *de Artasenes* in den Zusammenhang zu ziehen wäre und so, da im Mittelalter wohl auch Odysseus

1) In Südfrankreich scheinen übrigens, wie aus einer Angabe von Suchier (Suchier u. Birch-Hirschfeld, Geschichte der franz. Literatur p. 23) hervorgehen dürfte, die Schicksale des Odysseus schon lange bekannt gewesen zu sein, indem 1010 in Rodez durch einen blinden Spielmann seine Hauptabenteuer erzählt worden seien, wobei allerdings als Held nicht mehr Odysseus, sondern ein südfranz. Edelmann figure. — In einem südfranz. Inventar hat Chabaneau auch einen „romanz de Odysseus“ entdeckt (s. R. d. l. r. 1882, p. 106); doch möchte ich, da mir oder wohl überhaupt nichts näheres darüber bekannt ist, keinen Vermutungen Raum geben.

etwa als Riese galt (vgl. Gorra, o. c. p. 261) in einer allfällig Guiraut bekannten Version die beiden genannten die Rollen jener Riesen inne gehabt hätten.

Muss aber die Form *venus* als verdorben gelten, so können ausser der Hypothese *Polyphemus* noch andere in Betracht kommen. So liegt, mit Berücksichtigung von R und Verbesserung von *los* zu *lo* nahe, darin eine Anspielung auf Telegonus, den von Kirke dem Odysseus geborenen Sohn zu sehen, welcher im Roman de Troie seinen Vater, den er nicht erkennt, tötet; allerdings dürfte seine Namensform nicht vier, sondern nur drei Silben zählen. Die Lesart D andererseits legt nahe, dass es sich um den, wie ebenfalls im Roman de Troie v. 27500 ff. erzählt wird, hinterlistiger Weise von Ulixes und Diomedes getöteten Palamedes handeln könnte. Als letzte Möglichkeit bliebe, in dem von den beiden Hss. ungleich überlieferten v. 104 gar nicht eine mit Ulixes identische, sondern eine der verschiedenen, von Venus verfolgten oder bestraften Persönlichkeiten zu sehen, wie z. B. Diomedes, vgl. Mythographus II, Suppl. 229. — Was an andern Anspielungen auf Ulixes in der prov. Literatur (nur diejenige von Flam. v. 625, 1605) und der franz. (s. Dern. p. 131—132) vorkommt, bezieht sich wohl fast alles auf den Roman des Benoît, während die unsrige, auch im Falle, dass die letzterwähnten Konjekturen angenommen werden könnten, mit Rücksicht auf die bereits oben festgestellten Ergebnisse, sowie gegebenenfalls auf den im Roman de Troie unbekannten *Artasenes* auf eine andere Bearbeitung hindeuten würde, wenn überhaupt die hinter diesem Namen zu suchenden Erzählungen einer, wie bei der Stellung inmitten von Anspielungen auf die Sage möglich wäre, zusammenhängenden Bearbeitung der Trojanersage angehören.

106 = Peleus, Vater des Achilles. In verschiedenen Bearbeitungen der Trojasage, so auch in der von Benoît heisst Peleus auch der Onkel des Jason (vgl. oben p. 182 zu v. 74). In was für einem Rahmen Guiraut sich Peleus vorstellt, geht nicht hervor; warum B.-H. p. 10 von ihm gerade nur hervorhebt, dass er ein Begleiter des Herkules bei der ersten Zerstörung Trojas gewesen sei, verstehe ich nicht recht; jedenfalls erweckt er damit den Anschein, als ob er von Peleus v. 74 reden wollte.

Die Namensform *Pelaus* finden wir auch in einem Gedicht des Bertran de Ventadorn, *Ab joi mou lo vers*, einer Stelle, die B.-H. p. 12 bespricht und in der von der bekannten Lanze des Peleus die Rede ist¹⁾. Sie lautet nach B.-H. l. c.: *Cum de Pelahus la lansa Que del sieu colp non podia hom guerir Si d'autra vetz no s'en fazes guerir.* B.-H.

1) B.-H. hätte dieselbe bei Besprechung unserer Anspielung anführen oder wenigstens gegenseitig darauf verweisen sollen.

bemerkt, dass eine Beziehung zum Roman de Troie nicht angenommen werden könne, da die Erzählung von der Verwundung des Telephus durch diese Lanze dort nicht vorkomme und die Anspielung zudem zeitlich vor die Abfassung von Benoïts Werk falle; er meint dann direkte Bekanntschaft des Troubadours mit Ovid (die Erzählung steht Met. XII, 112ff.) annehmen zu müssen. Die Form *Pelahu*s trifft aber wohl nicht zufällig mit der unsrigen *Pelaus* zusammen, sondern ich denke, dass jene wie die unsere aus einer in Volkssprache abgefassten Dichtung stammt und zwar, wenn nicht der nämlichen, so doch einer, welche mit der entsprechenden Episode des dem Guiraut de Calanso wahrscheinlich vorschwebenden Trojaromans verwandt wäre. Jedenfalls scheint Peleus in Südfrankreich allgemein *Pelaus* genannt worden zu sein, und diese Form ist vielleicht spezifisch provenzalisch, da sie sonst nirgends, auch in keiner franz. Bearbeitung vorkommt, womit sich nicht nur die Annahme, dass Guiraut de Calanso nicht auf den Roman des Benoît anspielt, auch in diesem speziellen Fall bestätigen dürfte, sondern vielleicht auch ein Beweis dafür gewonnen sein könnte, dass die von Guiraut gekannte Bearbeitung der Trojanersage provenzalischen Ursprungs gewesen sei.

107—108. Pirrus ist der Sohn des Achilles, der im Trojaroman Benoïts zuerst den Namen Neptolemus trägt. Licomedes ist sein Grossvater mütterlicherseits, bei dem er aufgezogen wird. Es ist ohne Bedenken, wie B.-H. p. 9, 10 vorschlägt, das *morir* der beiden Hss. in *noirir* zu ändern, das hier, wie nach Gautier (La chevalerie, Paris 1884, p. 180) das entsprechende altfranz. Wort, wohl den spezifischen Sinn „zum Ritter erziehen“ hat. Eine Anspielung auf den Roman des Benoît anzunehmen, würde an und für sich nichts hindern; der Zusammenhang mit den andern Beziehungen auf die Sage setzt indessen eine Anspielung auf eine andere Bearbeitung voraus.

109—111. B.-H. p. 11. Aeneas holt gegen Turnus bei dem König von Arkadien Evander Hilfe; dieser schickt sie ihm und stellt an die Spitze dieser Truppen seinen Sohn Pallas, der dann im Kampfe fällt. Virgil, Aen. VIII, 25—546; X, XI. Roman d'Eneas 4565—4824, 5658—6536. Für die Dichtung, auf die angespielt wird, vgl. oben p. 129.

112. B.-H. p. 11 = Ascanius; die Namensform ist vielleicht verderbt¹⁾; im Roman d'Eneas heisst sie *Ascanius*. Im übrigen vgl. oben p. 129.

113—114. B.-H. p. 11 = Turnus, Herrscher der Rutuler, der Krieg gegen Aeneas führt und einmal im Kampfesungestüm in die feindliche Burg Montalban dringt, aus der er nur durch einen Zufall wieder

1) *Ascanus* findet sich zwar in der Chronik des Jean d'Outremeuse, hgg. von A. Brognet, Bruxelles 1864, I, 21.

Romanische Forschungen XXII. 1.

entkommt. Vgl. Virgil, Aen. IX, 722—815; Rom. d'Eneas 5539—84. Im übrigen vgl. oben p. 129.

115. Es ist damit die cumäische Sibylle gemeint, unter deren Führung Aeneas in die Unterwelt hinabgeht. Virg. Aen. V, 735; Rom. d'Eneas 2199—2220, 2261—3021. Im übrigen vgl. oben p. 129.

116—117. B.-H. p. 11. Anspielung auf die streitbare Jungfrau Camilla, die Turnus im Kampfe gegen Aeneas beisteht und gewaltige Taten verrichtet. Virg. Aen. XI, 648—836; Rom. d'Eneas 6979—7224. Im übrigen vgl. oben p. 129.

118. B.-H. p. 37. Es wird jedenfalls der Sohn Abrahams gemeint sein. Die von Guiraut angedeutete Geschichte braucht vielleicht nicht auf der biblischen Darstellung zu beruhen, sondern könnte ihren Ursprung in andern orientalischen Traditionen haben; mit der v. 119—120 angedeuteten dürfte sie direkt wohl nichts zu tun haben. Im übrigen vgl. oben p. 133.

119—120. Btsch. Dkm. p. 327 führt hierzu eine von B.-H. übersehene Vermutung von Holland an, indem dieser fragt, ob hier der schnelle Assahel gemeint sei. Er versteht darunter wohl jene biblische Persönlichkeit, die unter den Feldherrn und Helden Davids durch ihre Schnelligkeit ausgezeichnet war, s. 2. Sam. 2, 18ff., 23, 24 und I. Chron. 27; 11, 1, vgl. Riehm, Handwörterbuch des biblischen Altertums 1884, p. 90. Ich glaube, dass damit das richtige getroffen ist und der Vers 120 so hergestellt werden kann, wie es Btsch. Dkm. 97, 27 bereits getan hat; merkwürdigerweise verbessert dann aber Bartsch den Namen in *Israel*. Für die Erzählung oder Dichtung, der diese Episode oder dieser Name angehören könnte, vgl. oben p. 133.

121—123. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Btsch. 97, 28 gibt *Leri* und lässt uns glauben, dass dies auch die Lesart beider Hss. sei; es ist aber kein Zweifel, dass es in D und R *lari* heisst. *emperi*, wie er in R gelesen (vgl. p. 149, Anm. 1) und das er in seinen Text gesetzt hat, wäre schon deswegen zweifelhaft, weil es, selbst wenn der Reim auf *-eri* ausginge, eine Silbe zu viel ergeben würde (vgl. oben l. c.), dem ja allerdings durch Weglassen des *e* abgeholfen werden könnte.

Mit dem Text von Bartsch fällt nun wohl auch die Identifizierung dahin, welche Rajna, Z. f. r. Ph. V, 39 mit Zugrundelegung desselben andeutet¹⁾.

1) Bei Gelegenheit folgender Verse des Cantare dei Cantari Str. XLII: *Et (scil. so) como l' imperio per tenzone Fo in Alamagna ala stasone* zitiert er auch unsere Stelle nach Bartsch und verweist mit der Bemerkung, dass er ein andermal auf die Erzählung, welche hier angedeutet sei, näher eingehen wolle, — was meines Wissens bis jetzt nicht geschehen ist — einstweilen auf eine Stelle des Fioravante (in Darmesteter, *De Floovante vetustiore gallico poemato* —

P. Meyer, Rom. VII, 453, ebenfalls in der Annahme, dass die Hss. *leri* überliefern, fragt, ob etwa an den König Lear zu denken sei; vielleicht kann nun diese Vermutung auch mit der Form *lari* noch berücksichtigt werden; dass Guiraut de Calanso eine Anspielung darauf mit einer solchen auf den Olymp zusammengestellt hätte, wäre freilich etwas sonderbar, wenn auch bei seiner doch oft unkonsequenten und ungeordneten Art nicht unmöglich. Eine andere Möglichkeit ist aber *lati* zu verbessern und darin eine Anspielung auf den König Latinus zu sehen und im allgemeinen auf die Aeneassage, wenn nicht geradezu den Roman d'Eneas, bezw. dessen prov. Übersetzung, wo jener ebenfalls neben sonst in der lateinischen Form gegebenen Namen die romanisierte Form *Latin* trägt. Der Umstand, dass die Stelle sich nicht direkt an die über mehrere zusammenhängende Strophen sich erstreckende Anspielung auf den Aeneasstoff anschliesst, braucht bei Guiraut de Calanso nicht gerade entgegenzustehen. — Die Zusammenstellung mit *olimpi* hat mich sodann auf den Einfall gebracht, es möchte hier eine Anspielung auf die Sage vom Tode des Pilatus oder vielleicht nur speziell auf einen der verschiedenen nach ihm benannten Berge vorliegen (vgl. Graf, Miti p. 143—146), wobei *rei lati* leicht *pi lati* gelesen werden könnte. Die Form **pilati* wäre dann wohl aus dem lat. Genitiv zu erklären: *mons Pilati* oder *vita Pilati*, wie übrigens die Titel von lat. Versionen der Sage lauten, s. Graf, l. c.; ebenso erklärt sich wohl die Form *olimpi* aus *mons Olimpi*; vgl. übrigens Suchier Dkm. p. 566 *Holimpis*. Dass in v. 122 *olimpi* zu lesen ist und man darunter den bekannten klassischen Berg zu verstehen hat, geht wohl aus der v. 123 dazu gegebenen Erläuterung hervor; vgl. zu dieser Vinc. de Beauvais L, LXXXIV (ex Isid. lib. XIV, 8); s. ferner Graf, Miti I, 16, 136; Dern. p. 94.

124—126. Die Geschichte war aus lateinischen oder gar volkssprachlichen Chroniken und geschichtlichen Enzyklopädien wohl allgemein bekannt. Eine andere prov. Anspielung ist die im Tezaur des Peire de Corbiac, Btsch. Chr. p. 214, 25—27: *aqui duret l'emperiz quatorz engenramens tro que Remus e Romulus que foron dels parens fer on un pauc recepte, e fon lor guerimens* im Zusammenhang einer kurzen Darstellung der römischen Geschichte, die wohl nicht auf eine bestimmte volkssprachliche Dichtung zurückzugehen braucht. Zahlreicher sind Anspielungen in der franz. Literatur, vgl. Dern. p. 135—136. Im übrigen s. oben p. 131.

127—129 = Judas Maccabaeus, B.-H. p. 37. Auf ihn wird auch Flam. v. 655—656 angespielt: *l'autre comtet de Machabeu Comen si*

Paris 1887, Anhang p. 182 ff., p. 72, wo von der päpstlichen Verleihung des „Reiches“ an die Deutschen die Rede ist.

combatet per Dieu. Es existieren neben Bruchstücken einer lat. Maccabäusdichtung (vgl. Gröber, Lat. Lit. p. 393) drei altfranz. Gedichte über den Inhalt der Maccabäerbücher, die aber alle ziemlich jünger als die Anspielung Guirauts sind, vgl. P. Meyer, Flam. I, p. 283, 2; Stengel, Rivista di filologia romanza II, 82 ff.; P. Meyer, Rom. XXV, 479; Gröb. Frz. Lit. pp. 715, 760. Mit *canso* weist Guiraut auf eine eigentliche Dichtung, eine *chanson de geste* in der Art der uns erhaltenen franz. hin, und wir hätten damit einen Beleg für eine weitere Bearbeitung des Stoffes, welche zugleich die älteste von allen darstellte und vielleicht sogar prov. Ursprungs war.

130—132. Btsch. nach D. B.-H. unerklärt, s. p. 87. R *bressus* ist vielleicht aus *brutus* verlesen, vielleicht aber eine wirklich existierende Variante dieses Namens, ebenso wie vermutlich auch *bretus* D 184. Ich stelle mir vor, dass sie dann von Klerikern stammen könnten, welchen die Herleitung von Bretonen und Bretagne aus Brutus in Erinnerung war und die daher die Vokale verwechseln mochten, wodurch sich einerseits vom allgemeinen Stamm *bret-* ein *Bretus*, von der nach den Razos zu *breton* (79^r, 39) *brezes* (79^r, 31) lautenden Nominativform ein *Bressus* gebildet hätte.

Ich setze daher die Form *brutus* mit allem Vorbehalt in den kritischen Text; in jedem Falle aber möchte ich glauben, dass wir es hier mit der Persönlichkeit eines Brutus zu tun haben. Doch worauf spielt Guiraut dann wohl an? B.-H. p. 87 führt, wie gesagt, die Stelle unter den unerklärt gebliebenen Namen an; er fügt indessen in Anmerkung bei, dass hier vielleicht Brutus, nach dem der Roman de Brut benannt sei, gemeint sein könnte; er versteht darunter also mit andern Worten den gelehrten Sage entsprungenen Stammvater der bretonischen Könige.

Wir werden vielleicht, bevor wir den Namen des folgenden Verses identifiziert haben, nichts entscheiden können. Constans, Rom. X, 275 hatte, veranlasst wohl durch den Inhalt der zu demselben gegebenen Erläuterung (v. 132) für *Leus Etioclus* zu lesen vorgeschlagen (ebenso Légende d'Oedipe, Paris 1881, p. 359) und darin also eine Anspielung auf die Thebanersage gesehen; G. Paris in einer Anmerkung dazu hält dies für wenig wahrscheinlich; in seiner Ausgabe des Roman de Thèbes (L. Constans, Le Roman de Thèbes, 2 vol., Paris 1890) spricht denn auch Constans nicht mehr davon und hält auch p. CLII, Anm. 4 einen schon früher (Lég. d'Oed. p. 359) gemachten Vorschlag, durch Besserung von *Leus* in *Laius*, wie sie v. 188 gerechtfertigt ist, von vornherein für ziemlich aussichtslos. Wie wäre damit in der Tat v. 132 in Einklang zu bringen? Und von ihm haben wir doch in erster Linie auszugehen; Namen, abgesehen davon, dass sie häufig verderbt sind, können geändert haben.

Das Motiv von den Abenteuern zweier Brüder, das wir hier offenbar haben, findet sich in der Sage oft verwertet (vgl. Bladé, *Contes populaires de la Gascogne* III, 67) und ist z. B. in nordischen Fassungen einer und derselben Sage enthalten, auf die nach Detter, *Zeitschr. f. deutsches Altertum* XXXVI, 1–25 einerseits die Hamletsage zurückgeht, die nach demselben andererseits ihren Ursprung in der Sage von dem ältern Brutus haben soll, der nach der Überlieferung des Altertums von seinem Oheim Tarquinius für sein Leben fürchtet und sich dadurch, dass er sich blödsinnig stellt, zu retten weiss. Nach den von Detter gegebenen Inhaltsangaben sind dort (vgl. besonders diejenige der isländischen Hrolfsage p. 8) die Schicksale zweier Brüder erzählt, die von ihrem Oheim verfolgt werden, aber immer wieder zu entkommen wissen. Da Detter anzunehmen scheint, dass die uns vom Altertum überlieferte Darstellung der Brutussage entstellt ist und daneben eine andere Version existierte, die ihren Weg nach dem übrigen Europa fand, so liegt es gewiss nahe, für den Fall, dass sich die Vermutungen Detters als richtig erweisen — in *Zeitschr. f. deutsches Altertum* XXXVIII, 130–131 sind in einer Erwiderung Vorbehalte dazu gemacht worden, allerdings hauptsächlich bezüglich des Punktes, ob nicht für die römische Sage und die nordischen Fassungen eine gemeinsame Quelle statt Entlehnung nur seitens dieser letztern anzunehmen wäre — in unserer Anspielung einen Hinweis auf eine in Frankreich und speziell im Süden verbreitete Version jener Sage zu sehen. Es schiene freilich eine Verschiebung der Namen stattgefunden zu haben, indem bei uns der mit dem Königsattribut versehene Brutus wohl nicht auf einen der zwei Brüder deuten, sondern infolge einer bei der Beliebtheit der Geschichten über den britischen Brutus erklärlichen Vermengung an Stelle des Königs Tarquinius getreten wäre. Nach Detter p. 18 ist übrigens eine mittelalterliche Darstellung der Geschichte des Tarquinius in der Kaiserchronik angedeutet.

133–135. Btsch. R; wie so er, wo er doch keine Erklärung gibt, hier das sonst in unentschiedenen Fällen befolgte D verlässt, ist mir nicht ersichtlich; B.-H. unerklärt, s. p. 87. Mit *Doec* und der nähern Angabe ist ohne Zweifel auf jene Episode der Silvestersage hingewiesen, wo in einer Disputation zwischen Juden und Christen auf der Synode Konstantins ein Jude durch Zauberspruch einen Stier tötet, der hierauf von den Christen wieder ins Leben gerufen wird, vgl. zu derselben W. Grimm, Konrad von Würzburgs *Silvester*, Göttingen 1841, p. XX ff.; J. J. J. von Döllinger, *Die Pabstfabeln des Mittelalters*, 2. Aufl. von Friedrich, Stuttgart 1890, p. 71–72. Wenn Grimm l. c. durch die Anspielung in *Parzival* (herausgegeben von Bartsch in *Deutsche Klassiker des Mittelalters* IX, Leipzig 1870) XVI, v. 270–271 die Verbreitung der Sage zu Anfang des

XIII. Jh. für bewiesen hält, so haben wir nun in unserer Anspielung einen noch etwas frühern Beleg dafür. Zu beachten ist, dass in Guirauts Darstellung der Jude, welcher den Zauber am Stier vollzieht, nicht wie in allen übrigen bekannten Versionen¹⁾ Zambri, sondern Doec heisst; ein Jude dieses Namens nimmt allerdings nach der allgemeinen Darstellung an der Disputation teil, in Konrads Silvester als der 5., s. v. 2753²⁾. Ebenso unterscheidet sich Guirauts Version von den übrigen dadurch, dass sie vom Einschläfern des Stiers und nicht vom Töten desselben spricht. — Auf eine Geschichte mit ganz ähnlichem Motiv³⁾ spielt nun auch der Name *Falec* an, auf diejenige nämlich vom Prophet Salec (Saleh), der, wie Massmann in der Ausgabe der Kaiserchronik III, 859 im Anschluss an eine Anmerkung zu der dort enthaltenen Sage von dem Stier berichtet, nach Indien kam und ein totes Kamel wieder lebendig machte, oder wie Collin de Plancy, o. c. p. 141—143 die Geschichte kennt, von den Themuditern, um ein Wunder gebeten, aus einem Felsen ein Kamel hervorzauberte. Obwohl die Verbesserung zu *Salec* sich paläographisch ohne weiteres rechtfertigen liesse, glaube ich sie doch nicht vornehmen zu müssen, da eine Vermengung mit *Falech*, *Phaleg* der biblischen Urzeit (Vinc. de Beauvais L, LXX; Freculphus, Migne 106, 935 ff.) leicht möglich war.

136—138. Von B.-H. gar nicht erwähnt. G. Paris, Rom. VII, 456—7 sieht dafür folgende Möglichkeiten der Erklärung: 1. die Anspielung geht auf die in den Sieben weisen Meistern stehende Erzählung von Hippocrates und seinem Neffen. 2. *Galias* ist die treulose Gemahlin des Hippocrates. Er verweist dafür auf Rom. VI, 299. 3. *Galias* ist die *dame des Gaules*, welche dem Hippocrates nach einer Hs. des Graalromans das bekannte, gewöhnlich Virgil auf die Rechnung gesetzte Korbabenteuer bereitete.

Gegen 1 wendet G. Paris selber ein, dass der Neffe nirgends Galienus heisse⁴⁾ und namentlich nirgends gesagt sei, dass er seinen

1) Dazu gehören ausser den bei Grimm o. c. und Döllinger o. c. aufgezählten Fassungen, so weit ich finden konnte, noch diejenige von Vinc. de Beauvais IV, lib. XIII, cap. LII und diejenige im rumänischen Chronograph, s. Gaster, Rumän. Lit., Gröb. Grdr. II, 3, pp. 410 und 381.

2) Der Name erinnert an Doeg, den Edomiter, der den Aufenthalt des flüchtigen David verrät und als Oberaufseher über den Viehstand bezeichnet wird. S. I. Sam. 22, 9. Er war also gerade wegen der letzteren Eigenschaft in unserer Version vielleicht nicht ganz zufällig gewählt.

3) Vgl. zu dem Motiv überhaupt Liebrecht, o. c. p. 158.

4) S. indessen G. Paris, Deux rédactions du Roman des Sept Sages de Rome. Soc. anc. textes 1876, p. XXXVI in einer auf ca. 1330 angesetzten Übersetzung der Historia septem sapientium.

Oheim belogen oder betrogen habe. Wir können also wohl davon absehen. 2 und 3 könnten beide in Betracht fallen; dagegen entscheidet vielleicht folgende Erwägung zu gunsten von 3, wenn nicht beide überhaupt denselben Ursprung haben. Ich denke nämlich, dass der Name *Galias*, der auch in diesen beiden Geschichten nirgends begegnet, aus der ursprünglich wohl lateinischen Erzählung von der *dame des Gaules* herübergenommen ist, in der Weise, dass der dort wohl zur Bezeichnung dieser Frau stehende Ausdruck **Gallia* als Eigenname angesehen wurde, in der volkssprachlichen Fassung dann durch den Umstand, dass mit Hippocrates häufig die andere ärztliche Autorität des Mittelalters, Galienus, zusammen genannt wird und dafür die prov. Form allerdings *Galias* lautet (vgl. Don. 45, 35 *galias* ·i· *Galienus*; Suchier, Dkm. 201, 4, 13: *Galias*), noch ein *s* erhielt und überhaupt mit diesem vermengt wurde.

Eine franz. Version der Erzählung von der schönen Gallierin ist uns, wie gesagt, in einer Hs. des Graalromans, d. h. des dem Gautier Map zugeschriebenen Lancelotromans überliefert und wird daraus von Le Grand d'Aussy, *Fabliaux et contes*, Nouv. Ed. 1781, I, 232—238 erzählt, vgl. P. Paris, *Les Romans de la table ronde* I, 214; G. Paris, *Rom.* I, 457—482; Dern. p. 77; ferner Massmann, *Kaiserchronik* III, 452; von der Hagen, *Gesamtabenteuer*, 3 Bd., Stuttgart und Tübingen 1850, CXXXIX. Wegen der Fassung, in der Virgil die Rolle des auf die nämliche Weise durch Frauenlist betrogenen grossen Mannes spielt, s. Dern. p. 155—156, vgl. unten Anm. z. v. 162. — Über den im Mittelalter allgemein üblichen Namen *Hippocras* statt Hippocrates vgl. Haupt, *Zs.* VI, 201, 224, 275.

Ich habe angenommen, dass bereits mit dem Namen von v. 136 unsere *Galias* gemeint sei, oder sollte die Hs. D Recht haben und es sich um *Golias*, also wohl den bekannten biblischen Riesen Goliath handeln? An der Anspielung auf die genannte Hippocratessage würde das nichts ändern.

139—141. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Btsch. Dkm. p. 327, Anm. zu 98, 14 deutet an, ob vielleicht *del Sarassi* zu verbessern sei. Das wird wohl, abgesehen davon, dass ich nicht wüsste, worauf damit angespielt wäre („Sarazene“?), nicht nötig sein. Ich glaube, dass wir hier jenen Barachi vor uns haben, der mit den bekannten Dämonen und sarazenischen Gottheiten des Mittelalters, soweit mir bekannt, an folgenden Stellen zusammen genannt wird: 1. Philippe Mousket, *Chronique rimée* (ed. Reiffenberg, Bruxelles 1840, v. 5326): *C'est Terragans et Apollins Et Jupiter et Barrakins*. 2. Giacomo da Verona, *De Babylonia civitate infernali* (ed. Mussafia, *Monumenti antichi italiani*, Sitzungsberichte der Wiener Akad., Phil. hist. Klasse XLVI (1864), p. 48, B 46): *Trifon e Macometo, Barachin e Sathan*, vgl. Graf, *Miti*, p. 89, 124,

Anm. 65. 3. Uguccione da Lodi (ed. Tobler, Das Buch des Uguccione da Lodi, Abhandlg. der k. preuss. Akad. der Wissenschaften, Berlin 1884, v. 1568—70, vgl. p. 90): *De Barachin e de Nerron e d'Apolin e de Machon del dives e del Faraon*. Vgl. Graf, Giornale storico della letteratura italiana XIV, 209. In der franz. Literatur findet sich nach Graf, Miti, p. 124, Anm. 65 sodann ein Baratron in ähnlichen Verhältnissen, der, wie er meint, mit Barachi identisch sein könnte. Welche Rolle dieser für Guiraut de Calanso spielt, der ihn wohl als Held einer Erzählung kennt, zu welcher auch das in der folgenden Anspielung Angedeutete gehören könnte, geht leider aus der Erwähnung des blossen Namens nicht hervor.

Nichts Bestimmtes weiss ich zu v. 140—141 vorzuschlagen. Eine allem Anscheine nach auf denselben Stoff sich beziehende Anspielung findet sich bei dem Troubadour Ozils de Cadortz, Assatz es dreitz, M. G. 756, str. 6: *et es mi bo quel respos del devi que dis al lop a la feda prenden mais di ualgro tolas al formimen*, und vielleicht hat dieselbe Geschichte Arnaut de Maruelh, Anc mais tam be M. G. 22, str. 3 vor Augen: *so quel clop al lop dis qua son chاوزit prezis el clamet senhor et amic*. Beide scheinen sich die Worte, die zum Wolfe gesprochen wurden, als Trost für nicht erfüllte Hoffnung oder unerreichtes Glück zu Gemüte zu führen. Trotz an zahlreichen Wolferzählungen angestellten Nachforschungen konnte ich nichts finden, das auf unsere Anspielung passte.

142—144. Von dem Liebesschmerz und dem Tod der Dido ist in der mittelalterlichen Literatur häufig die Rede, vgl. Bartsch, Ovid p. XXIII; ferner Dern. p. 127—8, wozu als prov. Anspielungen — solche sind allerdings wenig zu finden — zu fügen sind Flam. 628—9: *E de Dido consi remas per lui dolenta e mesquina*; Eledus und Serena, Suchier, Z. f. r. Ph. XXI, p. 125: *comme fery avec l'espee pour son amy*. Der Umstand, dass Guiraut de Calanso diese Anspielung nicht im Zusammenhang mit den übrigen aus der Geschichte des Aeneas bringt, beweist vielleicht, dass er eine Einzelerzählung im Auge hat. Im übrigen vgl. oben p. 129.

145—147. Zunächst ist gegenüber Btsch. Dkm. 98, 21, wo *Lanselet* in den Text gesetzt ist, welche Form seither immer zitiert wurde, hervorzuheben, dass beide Hss. *Lansolet* lesen. B.-H. p. 45 hat, wie G. Paris, Rom. VII, 457 und Bartsch, Z. f. r. Ph. II, 321 schon berichtigten¹⁾, trotz des Reimes *Lanselot* gedruckt; von Btsch. weicht er, freilich ohne

1) Damit gebe ich doch die Möglichkeit zu, dass ein Fehler beider Hss. vorliegen könnte und die von Guiraut gebrauchte Form die gewöhnliche *Lanselet* war.

nähere Begründung, auch in v. 147 ab, wo er die Lesart *D gen landa* der von *R islanda* vorzieht.

Dass sich Guiraut hier auf den Lancelot des bretonischen Sagenkreises bezieht, ist wohl unbestritten. Was die Version betrifft, die ihm vorgeschwebt hat, so bieten sich in der Stelle selbst zu deren Eruiierung zwei Anhaltspunkte: 1. die Namensform *Lansolet*, 2. der Inhalt von v. 147, ohne dass mir indessen gelungen wäre, zu einer sichern Deutung zu gelangen.

Die Namensform *Lansolet* weist, wie G. Paris, Rom. VII, 457 bemerkt — er geht allerdings von *Lanselet* aus (vgl. Rom. X, 471), was aber hier wohl nicht weiter von Belang ist — nicht auf den Roman Chrétien, wo der Name des Helden die nach Förster, Ausgabe des Karrenritters p. LXXIX und p. 467 ältere Form auf *-ot* hat, sondern auf eine Form der Sage, die mit der Vorlage des Lanzelet von Ulrich von Zatzikhoven, dem „*welsche buoch*“ mindestens verwandt ist. — Was den Inhalt von v. 147 betrifft, so hat sich noch niemand eingehender damit befasst. G. Paris, Rom. VII, 457 sieht in dem Umstand, dass darin von Guenièvre nicht die Rede ist, eine Stütze seiner eben genannten Annahme, indem nämlich im Lanzelet des Ulrich Guenièvre ebenfalls noch nicht die im Roman von Chrétien in den Vordergrund gestellte Rolle der Geliebten Lancelots einnimmt; er spricht sich aber über die Episode oder die Dichtung, auf die die Anspielung bezogen werden könnte, ebenso wenig aus als später Rom. X, 471, Anm. 1, wo er sie als viel zu unbestimmt bezeichnet, als dass sie irgend welche Schlüsse erlaube. Ebenso wenig weiss Förster, der o. c. unsere Stelle in den Zusätzen p. 468 (zu LII, 25) untergebracht hat, etwas damit anzufangen und fragt, ob es nicht *lauzor* heissen sollte. Es möge mir nicht als Unbescheidenheit gegenüber den gründlichen Lancelotkennern angerechnet werden, wenn ich auf Grund der von den Hss. gegebenen Lesarten einige hoffentlich nicht allzu unwahrscheinliche Vermutungen äussern möchte. Zunächst kann es sich eben doch nicht nur in *R*, sondern auch in *D* um die Ländernamen handeln (vgl. *Orgueilleux de la Lande*), die, wenn sie auch, so viel ich weiss, nirgends im Zusammenhang mit Lancelot genannt sind, eben doch in einer uns unbekannten Fassung vorgekommen sein mochten, oder wenigstens in einer für Namen gewiss nicht immer zuverlässigen Jongleur Erzählung an Stelle der ursprünglichen getreten und z. B. für Lancelots Reich gebraucht wären, das er zuletzt wieder erobert (vgl. Förster, o. c. p. LXXXII). Fasst man *landa*, obwohl die artikellose Verwendung etwas befremden müsste, als Gemeinnamen, so könnte vielleicht an eine Anspielung auf eine Episode gedacht werden, wie sie im Lanzelet Ulrichs sich findet, auf jene nämlich, in der Lanzelet das Moor, wo der Zauberer Maldeck haust, bestürmt und erobert, s. Bächtold, Der Lanzelet des Ulrich

von Zatzikhoven, Frauenfeld 1870, p. 31; G. Paris, Rom. X, 475, 477¹⁾. Sollte diese letztere Vermutung zutreffen, so würde sich unter Umständen der schon oben aus der Namensform gezogene Schluss bestätigen. Jedenfalls kann auch auf Grund von v. 147 von einer Anspielung auf den Roman Chrétien keine Rede sein. Ob Guiraut, wenn es nicht überhaupt nur eine mündlich überlieferte Erzählung war, eine franz. oder prov. Dichtung vorschwebte, muss ich dahingestellt sein lassen, vgl. übrigens oben p. 135. Die Quelle Ulrichs, die er möglicherweise gekannt hat, wird allgemein dem Nordfranz. zugewiesen, freilich, so viel ich weiss, ohne weitere Beweise (s. G. Paris, Rom. X, 253, 473; id., *Histoire de la littérature française*¹, § 60; Märtens, Rom. Studien, herausgeb. von Böhmer V, 687ff.; Förster, o. c. p. XLII). Was die Hypothese von einem prov. Lancelotroman des Arnaut Daniel betrifft, so ist sie ja endgültig abgetan, vgl. besonders B.-H. p. 45—47; G. Paris, Rom. X, 478—486; Förster, o. c. p. XXVI.

Von Anspielungen auf den Lancelotstoff haben wir im Prov. ausser derjenigen Guirauts nur wenige, deren Namensform zudem *Lancelot* lautet. B.-H. p. 45 führt ausser der unsrigen nur die zunächst genannte an: Anon. Hai docha donna valentz M. G. 1007, s. B.-H. l. c.; einer zweiten bin ich in einem Gedichte des Uc de Pena, Si anc me fos, App. Ined. 456, 2, v. 25ff. begegnet: *Anc Lancelotz quan sa dona'l promes que faria per elh tot son coman. si'l mostrava un fin leial aman, no poc aver de si eix sovinensa, bona domna, la fort s'er' oblidadz, tro que merces lo y ac a dregz esguartz.* Beide dürften, da sie auf das Liebesverhältnis von Lancelot und Guenièvre anspielen, auf Chrétien zurückzuführen sein. Zwei andere Anspielungen finden sich in Flamenca, die eine v. 660—661²⁾: *L'us diz de la piucella breta Con tenc Lancelot en preiso Cant de s'amor li dis de no*, die sich nach P. Meyer, Flam. I, 284, Anm. 3 und Förster, o. c. p. LII nur auf den Prosaroman³⁾ beziehen kann, wo nach P. Meyer, l. c. die *piucella breta* mit Viviane identisch sein soll, eine Deutung, die G. Paris, Rom. X, 486, Anm. 1 bestreitet; die andere v. 671—673, die weder von P. Meyer noch von B.-H. hervorgehoben wurde und sich auf den Karrenroman bezieht (s. G. Paris, Rom. XVI, p. 100; Förster, o. c. p. LII): *L'us dis del Bel desconogut E l'autre del vermeil escut Que Lyras trobet a l'uisset.* Endlich wird Lancelot, aber nur der Name und dazu in einem ganz

1) Die Ausgabe des Lanzelet von Hahn war mir nicht erhältlich.

2) B.-H. scheint sie zu kennen, führt sie aber nicht an.

3) Für eine prov. Übersetzung des Prosaromans von Lancelot s. Chabaneau, R. d. l. r. 1882, 106; Renier, *Giornale storico della letteratura italiana* I, 320—321.

späten Text in Serveri de Girona, Lehrgedicht über den Wert der Frauen, Such. Dkm. p. 269, v. 497 genannt¹⁾.

148—150. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Das Motiv der Erzählung, auf welche hier angespielt wird, ist so gewöhnlich und die Namen sowohl der einen als der andern Hs. so vielen Konjekturen zugänglich, dass ich hier nichts Bestimmtes vorzuschlagen weiss. G. Paris, Rom. VII, 459 fragt, ob vielleicht eine Anspielung auf den Cliges darin zu sehen sei; aber abgesehen davon, dass dort die Heldin Fenisa heisst, ist nicht bekannt, dass sie aus Liebeskummer gestorben sei, und zu alledem käme die Schwierigkeit, dass es v. 150 heisst *ni com lo fes* und nicht *la*; vgl. Thomas, Annales du Midi VI, 90, Note 3. — Was zunächst *felis* oder *teris* betrifft, so spricht P. Cardinal, *Sel que fes tot cant es*. M. G. 1245 in einer Aufzählung von Liebespaaren auch von *Felises* und *Plariers*; wo dieses aber unterzubringen ist, habe ich keine Ahnung²⁾. Wenn v. 150 *la* korrigiert werden könnte, so wäre am ehesten an Phyllis zu denken, die aus Sehnsucht nach Demophon starb (Heroid. II) und auf deren Geschichte etwa angespielt wird (s. Flam. v. 645, vgl. dazu Flam. I, 282, Anm. 2; s. Dern. p. 114). Im Zusammenhang mit dem Namen von v. 148 wäre vielleicht Biblis möglich, da mit ihr in prov. Anspielungen einige Male (Guiraut de Cabreira 92, 26—28³⁾; Rev. des l. r. 20, 57 zu A. de Marueilh, *Tan m'abelhis* v. 169—170; Eledus und Serena p. 88) ein Itis (Sohn des Tereus? oder Iphis, Ovid, Met. 14, 700ff.?) zusammen genannt ist, der dann mit *ditis* v. 148 D identisch sein könnte. Oder ist mit diesem dieselbe Person gemeint, wie mit *Datis*, der in Eledus und Serena p. 87 zusammen mit *Cybe* (Suchier vermutet *Thisbe*) begegnet und den der Herausgeber mit *Acis* (also wohl dem *Akis*, der, vor Polyphem fliehend, von Galatea in einen Fluss verwandelt wird, Ovid, Met. XIII, 750) identifiziert? — Um den Stoff auf einem andern Gebiete zu suchen, so könnte er vielleicht in der bretonischen Sage zu finden sein; vgl. Fazio degli Uberti, *O Pellegrina Italia* v. 22: *i casi della donzella Dorens e come Artù uccidesse Flores*, wobei an unserer Stelle dann statt *amors* wohl *artus* zu lesen wäre.

151—153. Btsch. D. Den Namen *Marescot* führt B.-II. unter den unerklärten Namen auf (s. p. 87), macht indessen in Anm. 2 auf die

1) Ist in P. Cardinal, Tendatz M. G. 517: *que niens fo rotlans ni olivier contra lor anselot e galier* in *anselot* auch Lancelot zu sehen? Bartsch, Z. f. r. Ph. II, 321 scheint dies unzweifelhaft. — Zur Form *anselot* überhaupt wäre zu sehen G. Paris, Rom. X, 488—89.

2) Der Name *Plariers* ist dabei besonders eigentümlich und möchte mich fast an die Dame von Pluris im Lancelotroman erinnern.

3) B.-H. p. 7 hält *Itis* mit Unrecht für den Athes oder Athys des Thebenromans; bereits Bartsch, Ovid p. XCVI hat ihn richtig zu Biblis gezogen.

Nummer eines Bücherverzeichnisses aufmerksam: *un volum del Romance des Mareschaus*. Ich denke nicht, dass unser Marescot damit etwas zu tun hat. — Wenn die Lesart *D pogram* (wohl ohne weiteres aus *pognan* zu verbessern) gegenüber *R pogra* das richtige bietet, so handelt es sich hier um einen riesigen Menschen, und wenn dies nicht schon aus der Zeile *qui pogram leu un bou trair*, durch die auf Riesenstärke hingedeutet wird, hervorginge, so liesse darüber v. 152, ob man *D nembrot* oder *R lambrot* wähle, keinen Zweifel. *nembrot* ist nämlich der im Mittelalter sehr populäre Nimrod (vgl. z. B. Graf, Roma I, p. 81 ff., II, p. 426) des Alten Testaments in der Geschichte vom Turmbau zu Babel; *lambrot* erinnert an den „*Lembrot casi gigante*“, der in der von Mone, Anzeiger für Kunde deutscher Vorzeit III, 154 abgedruckten Episode der spanischen Lohengrinsage¹⁾ vorkommt; vgl. Reiffenberg, *Le Chevalier au cygne*, Collection de chroniques belgiques, in éd. p. 22; id., *Philippe Mousket II*, p. LIII. Am ehesten möchte ich der Lesart *nembrot* den Vorzug geben und das Ganze als eine Anspielung auf eine Nimrodsage ansehen. Eine Erzählung, in der neben Nimrod ein anderer Riese figuriert, ist in dem angelsächsischen Gedicht von Salomon und Saturn angedeutet, wenn dort von einem Freund des *Nebrend* (Nimrod) die Rede ist, der 25 Drachen erschlug²⁾. Noch auffallender ist das Vorkommen eines ein Ungeheuer bezeichnenden Namens *Milgot* in Verbindung mit Nemrot, in dem mit fremden Motiven ausgeschmückten Apollonius des Heinrich von Neustadt (s. Wesselofsky, Die Sage vom babylonischen Reich in Archiv für slavische Philologie II, 328). Was die Namensform *Marescot* speziell betrifft, so möchte ich vermuten, dass demselben Typus, dem sie und vielleicht also auch die Form *Milgot* entstammen, auch der in altfranz. Epen und deren ital. Bearbeitungen einem sarazenischen Heerführer beigegebene Name *Margot*, *Margotto* angehört, der zu dem *Margutte* des Pulci und dem *Mari-gotto* des Boiardo geworden ist (s. Stengel, *El cantare di Fierabraccia et Ulivieri*³⁾, Marburg 1881, Ausgaben und Abhandlungen II, p. 189 und p. XXXVIII; siehe auch Philippe Mousket, ed. Reiffenberg, v. 14138; Gauffrey, ed. Guessard et Chabaille, Paris 1859, v. 8698; vgl. Giorn.

1) Mone l. c. scheint zwar *Lembrot* mit Lohengrin zu identifizieren und bemerkt, dass dieser Name nach *Lembrot* gebildet scheine. — Auch in anderen Fassungen der Sage ist von Riesen die Rede, vgl. z. B. diejenige des Dolopathos.

2) S. Ebert, Allgemeine Geschichte der Literatur des Mittelalters. 3 Bde. Leipzig 1874–1887. III, p. 94. Die Ausgabe des Gedichtes war mir nicht zugänglich. War der mit Nimrod befreundete Riese dort nicht eben Saturnus? In Jean d'Outremeuse, o. c. I, 1, 6–8, wo wohl von demselben Stoffe die Rede ist, wird dieser wenigstens mit ihm zusammen genannt Vgl. ferner Graf, Roma I, 81 ff., wornach Nimrod hie und da unter andern auch neben Saturn erscheint und in einigen Fällen sogar mit demselben identisch ist.

3) Dort kommt daneben ein *Malegrote* vor.

stor. XXIV, 442) und mindestens ebenso nahe verwandt dürfte *Mara-got*, der Name eines Verräters in Floriant et Florete sein (ed. F. Michel, Edinburgh 1873, p. XXXIX, Anm. 9; vgl. Graf, Miti p. 312).

154—156. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Könnte vielleicht an eine Sage von Wilhelm dem Eroberer gedacht werden? Wenn sein Leben auch nicht eigentlich zum Gegenstande epischer Dichtung gemacht worden ist (vgl. G. Paris, Poésie du moyen âge p. 64), so sind doch sagenhafte Berichte über ihn auf uns gekommen (s. R. Köhler in Gering, Isländek Eventry, Isländische Legenden, Novellen und Märchen, Halle 1882, II, p. 43); dann wäre vielleicht auch die Anspielung *lusiart* als dazu gehörig zu betrachten, obwohl in jenen ein solcher Name sich nicht findet und die dazu gegebene Erläuterung nur dann in einige Übereinstimmung mit Zügen der Geschichte oder Sage Wilhelms gebracht werden könnte, wenn eine Korrektur des Textes erlaubt ist. Zu einer solchen sähe ich zwei Möglichkeiten, indem ich mich zunächst frage, ob nicht *las tors* oder etwas ähnliches, etwa *lo borc* verbessert werden und dann auf jene Brandstiftung bei der Krönung Wilhelms (s. Ordericus vitalis in Duchesne, Historiae Normannorum scriptores antiqui, Paris 1619, p. 503), oder jenen Brandausbruch bei seiner Beerdigung (s. Ordericus vitalis, o. c. p. 661) angespielt sein könnte. Sodann liesse sich vermuten, dass Guiraut hier eine Sage von dem Sohne Wilhelms im Auge habe, der zum König von Jerusalem gewählt, die Wahl immer wieder ausschlug und dabei die Kerzen, welche ihn durch ihr plötzliches Aufflammen immer wieder neu dazu bestimmten, jedesmal auslöschte (s. Gering, o. c. II, 35, XVII, vgl. p. 53—56), also unter Zugrundelegung eines verbesserten Textes *los cers escantir*¹). Der Name *lusiart*, der also in Guirauts Fassung den Sohn Wilhelms verträte, würde sonst an den Verräter Lisiart im Roman de la Violette (ed. F. Michel, Paris 1834, vgl. Gröber, Franz. Literatur p. 533) und die verschiedenen Lisuart im Amadisroman erinnern. Doch ist, abgesehen davon, dass schon aus chronologischen Gründen von einer Beziehung auf jenen²) und natürlich noch weniger auf diese keine Rede sein kann, nichts darin enthalten, das zu dem Wortlaut v. 156 passte. — *enardir* ist freilich in der Bedeutung „anzünden“, die ich ihm beilegen möchte, nicht belegt, indem es gewöhnlich „kühn machen“ heisst (s. Rayn).

157. P. Meyer, Rom. VII, 453 und Liebrecht, Litt.Blatt I, 31 sehen wohl mit Recht in *Pamfili* einen Hinweis auf eine Version des Pamphilus, eines im Mittelalter oft übersetzten und nachgeahmten lat. Gedichtes des 12. Jahrhunderts (s. Gröber, Lat. Literatur p. 427;

1) Das Wort *cers* ist freilich im Prov., so viel ich weiss, nicht belegt, vgl. indessen ital. *cero*.

2) G. Paris, Hist. de la litt. franç. § 51 setzt das Werk auf gegen 1225 an.

vgl. Langlois, o. c. p. 21 ff.; im übrigen vgl. oben p. 119). Wir besitzen eine franz. Bearbeitung aus dem 13. Jahrhundert (s. Gröber, Franz. Literatur p. 904 und G. Paris, Hist. litt. de la France XXIX, p. 455 ff.); unsere Stelle weist auf eine noch frühere prov. hin. Dass dasselbe zum Repertoire der Spielleute gehörte, zeugt neben der grossen Zahl von Übersetzungen für seine Beliebtheit. Es dürfte wohl als Ergänzung zu den ebenfalls von den Joglars gegebenen theoretischen Aufschlüssen über die Liebe (vgl. in unserm Gedicht v. 202—228 und oben p. 119—123) gedient und sich wegen seiner dialogischen Form besonders zum Vortrag geeignet haben¹⁾.

158—162. Es handelt sich, worüber nie ein Zweifel geäussert wurde, um Virgil als Zauberer und einige seiner im Mittelalter allbekannten Wundertaten und Wunderwerke. S. zur Orientierung vor allem das grundlegende Werk von Comparetti, *Virgilio nel medio evo* 1872 (2. Aufl. war mir nicht zugänglich), wozu vgl. G. Paris, *Revue critique* 1874, p. 133—142; s. sodann K. L. Roth, *Über den Zauberer Virgilius*, Germania 1859, IV, 257 ff.; Graf, *Roma II*, 196—258, wozu vgl. G. Paris, *Journal des Savants* 1884, p. 557—577; Tunison, *Master Virgil*, Cincinnati 1888; Schwieger, *Der Zauberer Virgil*, Berlin 1897.

Die Anspielung von v. 159 bezieht sich sehr wahrscheinlich, wie auch Comparetti, o. c. II, 133 und B.-H. p. 29 annehmen, auf die Sage von Virgils Flucht aus dem Gefängnis, die er nach einer Version dadurch bewerkstelligt, dass er sich ein Becken mit Wasser bringen lässt, eine Zauberformel darüber spricht, hineintaucht und damit verschwindet, s. Comparetti l. c., Tunison p. 146—147, Roth p. 281; dasselbe wird vom griechischen Zauberer Heliodor berichtet: . . . *ut autem allata est (pelvis cum aqua) continuo in eam se coniecit et ex oculis abijt: salvus sis, imperator, quaere me Catanae* s. Comparetti, l. c.,

1) Dass *Pamfili* auf etwas anderes, vielleicht auf eine Person in den folgenden Virgilerzählungen hindeute, denke ich nicht, besonders weil es mir für die Zusammenstellung des Namens *Pamfili* mit *Virgili* durch Guir. de Cal. eine Erklärung zu geben scheint, nach welcher deren Grund nicht in einem inhaltlichen Zusammenhang, sondern in einer sonst vorkommenden Verbindung der beiden Namen zu suchen sein dürfte. In einem sogen. Couplet, das ich zufällig gehört habe, ohne es näher angeben zu können und das die Wahl eines Taufnamens seitens des Vaters und des Gevatters zum Gegenstand hat, werden unter andern Namen in unmittelbarer Folge *Pamfili* und *Virgili* aus dem Kalender herausgelesen. Es scheinen also die beiden Namen in irgend einem Kalender bei einander zu stehen (mir ist ein solcher nicht bekannt) und Guiraut de Calanso vielleicht, wenn ich auch nicht annehmen will, dass er zur Stütze seiner Reimerei geradezu im Kalender nachgesehen habe, in unwillkürlicher Erinnerung an den ihm geläufigen Kalender *Pamfili* und *Virgili* zusammen gebracht zu haben.

Anm. 1. Nach einer andern, ebenfalls von Heliodor berichteten Version rettet sich Virgil, indem er ein Schiff an die Wand zeichnet, das sich sofort in ein wirkliches verwandelt und ihn durch die Lüfte entführt; s. Comparetti II, 133–134, 255, 291; Graf, Miti p. 265; Tunison, l. c. Die Geschichte folgt gewöhnlich auf diejenige vom Auslöschen des Feuers (vgl. unten zu v. 162), zur Strafe wofür er in den meisten Berichten ins Gefängnis geworfen ward, s. Comparetti II, 133, 291. Für Guir. de Cal. scheinen die beiden Erzählungen noch nicht in Beziehung gebracht zu sein; dies sowohl als der Umstand, dass vor Guiraut die Geschichte nirgends Virgil zugeschrieben wird, lässt unsere Stelle als ältesten Beleg für dieses Virgilwunder erscheinen.

Unter dem *vergier* in v. 160 ist der Zaubergarten Virgils zu verstehen, vgl. Comparetti II, 49–53; B.-H. p. 29; Graf, Roma II, p. 224–225; id., Miti p. 260, 285. Ungefähr gleich frühe Belege für einen solchen Virgil zugeschriebenen Garten¹⁾ liefern Neckam, *De naturis rerum* (s. Comparetti II, 176), Helinand, *Speculum historiale* (s. Comparetti II, 62) und Gervasius von Tilbury, *Otia imperialia* (s. Comparetti II, 174).

Statt *pesquier* in v. 161 liest B.-H. p. 27 *peschier*²⁾ und will mit dieser Änderung (vgl. p. 29) eine Anspielung auf das Palladium von Neapel, eine das Modell oder Bild der Stadt enthaltende Flasche³⁾ erhalten, von der Conrad von Querfurt (s. Comparetti II, 22) spricht. G. Paris, Rom. VII, 456 hält dies aus sprachlichen Gründen für unannehmbar; es ist aber auch, wie ich glaube, keine Besserung nötig, da ein *pesquier*, also ein Fischteich (vgl. Don. 48^{II}, 41; Rayn. IV, 482) in der Virgilsage auch sonst belegt ist. In den *faits merveilleux de Virgile* (Comparetti II, 274) ist ein Kapitel folgendermassen überschrieben: *Cy après parle de vergier que Virgille fist à la fontaine de l'estang*. Nachdem der Verfasser den Garten beschrieben und von einem in dessen Mitte springenden Brunnen gesprochen, fährt er fort: *Encors fist Virgille de leaue qui sailloit de cette belle fontaine qui estoit dans le vergier, ung bel estang tout autour du vergier, le plus cler, qui oncques fut, et nestoit maniere de poissons deaue douce que de dans icelluy estang ny en eust et faisoit tout ce beau veoir*. Wohl weil er die Abfassungszeit des Fadet joglar später ansetzt, als ich sie nun annehme, nämlich auf 1215–1220 (vgl. II, 60), berücksichtigt Com-

1) Über von anderen Zauberern angelegte Gärten s. Graf, Miti p. 260, 285; Philipot, Rom. XXV, 282.

2) Oder meint er nicht *pechier*, wie er p. 29 schreibt und ist jenes ein Druckfehler?

3) Er verweist zur Rechtfertigung seiner Änderung auf das englische „pitcher“, hätte aber auch Rayn. IV, 535 anführen können.

paretti, wie ihm auch G. Paris vorwirft, unsere Stellen zu wenig und hebt z. B. auch die Anspielung auf diesen Fischteich gar nicht hervor.

162 deutet auf die Sage, wonach Virgil einmal bewirkte, dass das Feuer in ganz Rom erlosch (vgl. Comparetti II, 105—106, 110; Roth p. 273—275; Dern. p. 155; Graf, Roma II, 251; Massmann, Kaiserchronik p. 451—452). In den uns überlieferten Darstellungen derselben wird diese Tat mit dem Korbabenteuer Virgils in Verbindung gebracht (vgl. oben p. 198—9 zu v. 136—138), indem er so aus Rache gegenüber der Dame, welche ihn bei jenem Ereignis dem öffentlichen Spott preisgegeben, gehandelt hätte, um dann von jedermann Feuer an der Scham der öffentlich ausgestellten Frau holen zu lassen. Die Form der Sage, die sich in unserer Anspielung kundgibt, kennt nun diese natürlich erst sekundäre¹⁾ Verbindung des Liebesabenteuers und der deswegen erfolgten Rache noch nicht; für jenes ist ja bei Guir. de Cal. der Held noch Hippocates, vgl. Comparetti II, p. 111. Was war dann aber die Veranlassung zum Auslöschen des Feuers? Da Heliodor diesen Streich auch schon ausführt, um sich wegen einer, freilich nicht näher genannten, ihm angetanen Beschimpfung zu rächen, so ist wohl auch in der Erzählung Guirauts eine solche vorauszusetzen. Ob in derselben auch die v. 159 (s. oben p. 206) angedeutete Flucht damit in Zusammenhang gebracht ist, also, trotzdem unser Dichter die Anspielung darauf vorausnimmt, die Fortsetzung bildet?

Um die Ergebnisse dieser Besprechung von Guirauts Hinweisen auf Virgilsagen zusammenzufassen, so ist zunächst zu konstatieren, dass sie, da, wie wir gesehen haben, sie alle auch andern Zaubern zugeschrieben werden, dem allgemeinen Sagengut angehören, sie aber doch für die Geschichte dieses Sagenzyklus von nicht unbedeutendem Werte sind. Neben den eben erwähnten Stellen aus Neckam, Helinand und Gervasius ist zunächst die Anspielung auf den Zaubergarten eines der ersten Zeugnisse für die Übertragung dieses Magierwerkes auf Virgil. Ebenso ist, wie oben bemerkt, die Stelle, wo von der Flucht aus dem Gefängnis die Rede ist, überhaupt der älteste Beleg für die Verbindung dieser Sage mit der Person Virgils. Sodann bleibt unser Zeugnis für den Fischteich als sein Werk lange das einzige und endlich zeigt uns die Anspielung auf die Geschichte vom Auslöschen des Feuers, wie das nach allen andern Belegen damit in Verbindung stehende Korbabenteuer ursprünglich davon unabhängig war. Die ganze Gruppe dieser Anspielungen könnte, wie auch B.-H. p. 28 hervorhebt, auf die Existenz einer zusammenhängenden

1) Vgl. Tunison p. 138—9. Sie soll nach Tunison ib. zum ersten Mal in einem nicht näher bezeichneten lat. Werke des 12. Jahrh. begegnen.

Behandlung der Virgilsage schliessen lassen. Auch dafür endlich, dass die Virgilsage überhaupt, wie allerdings kaum anders zu erwarten war, zum Repertoire der Jongleurs gehörte, geben unsere Anspielungen einen tatsächlichen Beweis¹⁾. — Ausser unserer Anspielung findet sich in der prov. Literatur nur noch eine einzige und dazu eine weit spätere in den *Proverbes* des Guilhem de Cerveira (ed. Thomas, Rom. XV, 25—108), Str. 996: *Vergilis l'encantayre* und Str. 1041.

163—165. Die Anspielung wird von B.-H. p. 30 richtig auf die uns im Roman des Sept Sages überlieferte Geschichte von dem fremden König, dem es gelang, die *Salvatio Romae* zu zerstören, bezogen. Das genannte Wunderwerk, das Rom jede ihm drohende Gefahr verkündete, besteht in verschiedenen Vorrichtungen, besonders häufig aber in einem Spiegel, vgl. Graf, Roma I, 206; II, 242; G. Paris, *Journal des Savants* 1884, 561, Anm. 1; Tunison, o. c. p. 123. Ein fremder König sandte, um den Spiegel zu verderben, Leute zu dem durch seine Habsucht bekannten römischen Kaiser, die mit der Vorgabe, dass sie verborgene Schätze aufzufinden wüssten, vor denselben traten und um die Erlaubnis baten, nach Schätzen graben zu dürfen. Als Beweis ihrer Findigkeit förderten sie einige von ihnen heimlich vorher vergrabene Schätze zutage, worauf es ihnen ein leichtes war, dem Kaiser weis zu machen, dass auch unter dem Spiegel ein Schatz ruhe. Sie erhalten die Bewilligung, dort darnach zu suchen, untergraben den Spiegel und zünden dann die hölzernen Balken, mit welchen sie ihn gestützt hatten, an, und der Spiegel stürzt zusammen; s. Roman des Sept Sages, ed. Keller v. 9372 ff.; Dern. p. 153—154; Comparetti II, 76; Graf, Roma I, 209; Tunison, o. c. p. 125; Schwieger, o. c. p. 66—67.

Der Spiegel ist vielleicht, besonders aus der unmittelbaren Aufeinanderfolge der Anspielungen zu schliessen, wie oft²⁾, so auch in der Guiraut vorliegenden Geschichte der Zauberkunst Virgils zugeschrieben (vgl. Comparetti II, 74—76; Graf, Roma I, 196, 206; Dern. p. 153—154; Massmann, *Kaiserchronik* p. 448), was dann wiederum zu der Erzählung im franz. Roman von den Sieben weisen Meistern stimmen würde.

G. Paris, Rom. VII, 456 bemerkt, dass die Erzählung, auf welche

1) Dass, wie B.-H. p. 28—29 meint, in der Streitfrage über den gelehrten oder volkstümlichen Ursprung der Sage gerade ihre Erwähnung durch Guir. de Cal. für eine volkstümliche Entwicklung sprechen solle, kann doch nicht gleich angenommen werden. Ganz abgesehen davon, ob überhaupt oder dann in welchem Umfang von einer volkstümlichen Virgilsage gesprochen werden kann, sind die Stoffe, welche von den Jongleurs verbreitet werden, nicht notwendig volkstümlicher Herkunft.

2) Zuerst ist die *salvatio* in anderer Form Virgil in Neckam zugeschrieben, s. Tunison, o. c. p. 121; im übrigen vgl. Comparetti II, 75—76.

Romanische Forschungen XXII. 1.

Guir. de Cal. anspielt, nicht aus dem Virgilius des uns überlieferten Roman des Sept Sages und auch sonst keiner der bekannten Versionen stammen könne, indem nirgends der fremde König *Menelaus* heisse; G. Paris wäre deshalb nicht abgeneigt, aus unserer Stelle auf die Existenz einer prov. Version des Romans der Sieben weisen Meister zu schließen. Warum gerade der vollständigen Sept Sages? Könnte die Erzählung, besonders da die übrigen nicht erwähnt werden, für Guir. de Cal. nicht ganz unabhängig vom Rahmen und den übrigen¹⁾ existiert haben und vielleicht, wie gesagt, in dem Gedicht über Virgil inbegriffen gewesen sein?²⁾ Dass, wenn auch in gewissen Versionen (vgl. G. Paris, *Deux rédactions du roman des Sept Sages de Rome. Soc. anc. textes* 1876, p. XXXVI, *Traduction de H*) der habgierige Kaiser Octavian genannt wird, die Anspielung Guirauts auf den Schatz Octavians v. 89—90 (vgl. oben p. 185—186) hierher gezogen werden müsse, wie B.-H. annimmt und allem Anscheine nach auch G. Paris, glaube ich nicht.

Besondern Wert für sich hat, trotzdem sie zweifellos als aus D verlesen erklärt werden muss, die Lesart von Hs. R. In einer von Mussafia (*Beiträge zur Literatur der Sieben weisen Meister, Sitzungsberichte der Wiener Akad.* 1867, p. 92) analysierten latein. Bearbeitung einer ital. Version (vgl. auch Goedeke, *Liber de septem sapientibus. Orient und Occident* III, 397) tragen die Helfer des fremden Königs, der dort König von Sizilien ist (vgl. Goedeke l. c. und p. 385), den Spiegel mit sich fort, was ganz den freilich unvollständigen Worten *fetz utra de roma fugir* von R entspricht. Wir erfahren also von einer von der Guiraut bekannten verschiedenen, wohl auch in Südfrankreich existierenden Version der Sage.

a frau hat gewöhnlich den Sinn von „heimlich“ (vgl. Stimming, *Bertran de Born* p. 248; Canello, *La vita e le opere del trovatore Arnaldo Daniello*. Halle 1883, p. 262); könnte es hier nicht in der ursprünglicheren Bedeutung „mit Betrug“ gebraucht sein?

Für *fremir* ist sonst nur die Bedeutung „erzittern, erbeben“ bekannt, doch darf es wohl an unserer Stelle als „zertrümmern“ aufgefasst werden, was mir folgende Stelle eines in *Rev. des l. r.* 35, 68 abgedruckten prov.-lat. Glossars zu bejahen scheint: *A fremir* (*B frenir*) = *frendeo, dentes comprimere*; dem nun beizufügen ist, dass das lat.

1) Über das Loslösen von Erzählungen aus dem Zusammenhang, das wohl von den Spielleuten oft geübt wurde, s. Ehret, *Der Verfasser des versifizierten Roman des Sept Sages* und Herbert, *der Verfasser des altfranz. Dolopathos*. Heidelberg 1886, p. 42.

2) Ich denke, dass auch für die Anspielung auf die Erzählung *Canis* durch Guir. de Cabr. 93, 31—33 nicht notwendig mit G. Paris die Bekanntschaft desselben mit einem Roman der Sieben weisen Meister und namentlich nicht ohne weiteres mit der uns überlieferten franz. Version angenommen werden muss.

frendere oder *frendere* auch „zermalmen“ heisst. Im übrigen muss wohl *fremir* = zermalmen durch Zusammenfallen von *frenir* (s. oben Variante), dem einzig lautgerechten Derivat von lat. *frendere*, und *fremir* = „erzittern, erbeben“ erklärt werden.

166. Von B.-H. nirgends erwähnt. Handelt es sich um eine Anspielung auf eine ganze *chanson de geste*? Falls es nicht die nämliche ist, welche die folgende Episode von Huelin und dem Pfau enthält, so ist, da ja Pippin in sehr vielen *Chansons de geste* eine Rolle spielt, etwas Genaueres zu bestimmen unmöglich. Oder geht die Anspielung auf eine kürzere Erzählung? In diesem Falle hätten wir es wohl mit einer der zahlreichen Sagen über Pippin den Kurzen zu tun¹⁾. Vielleicht steht die Anspielung in näherem Zusammenhang mit der von v. 169 auf Clodomer, was im Hinblick auf die Anspielung in Flam. 696/7: *de Clodoveu e de Pipi Comtava l'us tota l'estoria* wahrscheinlich werden könnte, vgl. unten zu v. 169.

167—168. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 87. G. Paris, Rom. VII, 459 identifiziert die mit diesem Namen und der beigefügten Erläuterung angedeutete Episode mit einem Vorfall der nationalen Sage von Gormont und Isembart, auf den in dem uns erhaltenen Fragment hingewiesen wird und der also vielleicht in dem uns verloren gegangenen Teil dieser *chanson de geste* enthalten sein könnte. Nach G. Paris wurde Huelin, der wegen einer Botschaft zu König Gormund gekommen war, eingeladen, einen Pfau zu zerschneiden; aber man habe ihn entweder weggenommen und fortgetragen oder ihm denselben ins Gesicht geworfen²⁾. In dem franz. Fragment von Gormont und Isembart nun sei darauf mit folgenden Worten, die Huelin dem von ihm folgenden Tags in der Schlacht hart bedrängten Gormont zuruft, angespielt: „*C'est Huelins qui vos maisele, Qui l'autrier fut a vos herberger . . . Si vos servi come pulcele, le paon mis[t] en la squiele, Unkes n'en mustes la maisele.*“ Von der Episode, welche in diesen Versen, sowie auch in den folgenden, von G. Paris nicht angeführten und die Antwort Gormonts enthaltenden: „*Je te conuis assez, Hugun, qui l'autrier fus as paveilluns si me servis de mon poun que n'en mui unques*

1) Über solche Sagen vgl. G. Paris, *La légende de Pépin le Bref* in den *Mélanges J. Havet*, Paris 1895; Osterhage, *Z. f. r. Ph.* XIV, 350, *Pépin et l'Ange* (Sagen über die Geburt Karls des Grossen). Vgl. auch Philippe Mousket, ed. Reiffenberg II, p. CXXIX.

2) G. Paris gibt nicht an, woher er die Szene, wie er sie hier erzählt, kennt, wohl aus einer der verschiedenen uns überlieferten Versionen der Sage; Flury, der in seiner Dissertation über Isembart und Gormont, Basel 1895, p. 57 unsere Anspielung bespricht, scheint ihre Herkunft, da er sich selber nur auf die erwähnte Stelle von G. Paris bezieht, ebenfalls unbekannt zu sein.

le gernun si pur folie dire nun (nach Flury) angedeutet wird, kann ich mir, wie auch Flury, o. c. p. 39–40, keine rechte Vorstellung machen; sodann verstehe ich, offen gestanden, nicht, wie sie zu dem Vorgange, wie ihn G. Paris erzählt, stimmen könnte; was endlich den Wortlaut unserer Anspielung betrifft, so vermag ich einen genauern Zusammenhang derselben weder mit der Darstellung von G. Paris noch mit der durch das Fragment angedeuteten Episode zu erblicken. Es scheint, dass die von Guir. de Cal. gekannte Version der ganzen Sage von den uns überlieferten verschieden war. Die Anspielungen aus der prov. und franz. Literatur auf den genannten Stoff hat Flury, o. c. p. 52–58 zusammengestellt; vgl. auch B.-H. p. 78–79. Im übrigen vgl. noch oben p. 134.

169. Die Lesart von R — ich nehme hier v. 170–171 gleich mit — ist wohl zweifellos aus der ursprünglichen, welche von D, wenn wohl auch nicht ganz genau, dargestellt wird, verlesen; am deutlichsten zeigt sich das v. 171; in den ersten beiden Zeilen glaubte der Urheber dieser Variante, wie wir dies auch schon von seiner Seite gesehen haben (vgl. zu v. 165), eine andere Anspielung als die wirklich vorliegende zu erblicken. Sein *dodoyr de punh de tir* stimmt nämlich ziemlich mit dem im Roman de Troie des Benoît v. 8446 und v. 10642 vorkommenden *Dodaniet del pui de Vir*, wo übrigens für beide Stellen in einer der Varianten *tir* und nicht *vir* begegnet. Der Träger dieses Namens, der Knappe des Hector, spielt eine so untergeordnete Rolle, dass wir nicht begreifen könnten, wie Guir. de Cal., dem ja zudem der Roman des Benoît unbekannt war, ihn erwähnt hätte, ganz abgesehen davon, dass ich nicht wüsste, wie damit v. 171 zu vereinen wäre, und die Erwähnung einer so speziellen Episode ganz ausserhalb der übrigen meist zusammenhängenden Anspielungen auf die Trojanersage befremden müsste.

Clodomer, von B.-H. unerklärt gelassen (s. p. 87), heisst einer der Söhne Chlodwigs. Rajna, Orgini dell' Epopea francese p. 134, Anm. 3 möchte unsere Anspielung zu den Zeugnissen für die Existenz eines Merowingerepos rechnen; immerhin wäre, wie Rajna p. 134 für alle diese Belege bemerkt und auch durch die Namensform nahe gelegt wird, eben auch möglich, dass sie sich auf eine *chanson de geste* jener Zeit bezöge, in der man anfang, aus Chroniken zur Neubelebung merowingische Taten und Namen einzusetzen (vgl. auch Gröber, Franz. Lit. p. 292). Es bezieht sich aber Guiraut vielleicht, was nach der zu jener Zeit bereits beliebten¹⁾ Popularisierung geschichtlicher Stoffe durch die Kleriker wahrscheinlich wäre, überhaupt nur auf eine aus Chroniken oder sonstigen Geschichtswerken entlehnte Erzählung über Clodomers

1) Vgl. G. Paris, *Poésie du moyen âge*, 2^e ed. p. 26.

Leben und Taten, etwa in der Art jener, welche, die Identität des Namens mit dem unsrigen vorausgesetzt (Var. *Clodoer*), Peire de Corbiac (col. 216, 5—8) zu kennen sich rühmt: *D'estorias de Francs sai ieu continuamens, e del fort Clodoier, que pels sermonamens san Re-mezi, que fon arcivesques de Rems, crezet la lei de dieu els seus establimens*, oder jener, die Philippe Mousket in seine Reimchronik aufgenommen hat (ed. Reiffenberg v. 532—560)¹⁾. Immerhin möchte ich die Möglichkeit, dass *Clodomer* zu den verschiedenen, wohl unzweifelhaften Anspielungen auf die Merowingersage²⁾, ob diese nun in blosser mündlicher Überlieferung existiert habe oder rhythmisch fixiert gewesen sei, gehöre³⁾, nicht ohne weiteres bestreiten, besonders auch nicht, wenn er mit den darauf folgenden viel eher die Sage verratenden Namen *Errer* und *Picolet* in Beziehung stehen sollte, wofür ich freilich keine Anhaltspunkte habe.

170—172. Btsch. D, zu Lesart R s. oben zu v. 169. B.-H. lässt *Errer* unerklärt, s. p. 87. Zu *Picolet* fragt er p. 65, Anm. 3, ob *Picolet* vielleicht mit dem Picolet, welcher in der Bataille de Loquifer zwischen den sich feindlich gegenüberstehenden Rainouart und Loquifer als Bote vermittele, identifiziert werden könnte. Ich glaube, dass darüber kein Zweifel sein kann, d. h. in dem Sinne, dass nicht gerade auf den Picolet der genannten chanson de geste angespielt zu sein braucht. Picolet heisst nach Rajna, Origini p. 429 eine stehende Zwerg- oder Zaubererfigur (vgl. die Zitate in Rajna l. c.; Histoire littéraire XXII, 533; P. Paris, Manuscrits français III, 158—159), die in einigen Gebieten bis in unsere Zeit hinein in der Volkstradition geblieben und deren Namen sprichwörtlich besonders für den Verfertiger des fliegenden hölzernen Pferdes oder das Pferd selbst gebraucht worden ist (Reiffenberg, Philippe Mousket II, p. CXIII; Chauvin, Pacolet et les Mille et une Nuits, Wallonia VI, p. 5; vgl. G. Paris, Rom. XXVI, 326), sowie auch in *pacolet* = *cheville* (vgl. Chauvin, o. c. p. 8—9) fortlebt.

Im Altfranz. begegnet der Zwerg ausser in der Bataille de Loquifer

1) Eine auf denselben Stoffkreis sich beziehende Anspielung in Flam. v. 696—97: *de Clodoveu e de Pipi Comtava l'us tota l'estoria* setzt wohl auch nicht eine der Volkssage angehörende Erzählung voraus. Rajna, o. c. p. 134 scheint zwar zu glauben, die Tatsache, dass die „storia“ von einem Joglar vorgetragen wurde, beweise, dass sie ein Epos sein müsse, denn: *ben difficilmente l'avrà contata quale propriamente si leggeva nelle cronache*.

2) S. Rajna, o. c. p. 134, Anm. 3, p. 152, p. 173, Anm. 1. Den *Cloevier*, auf den im Auberi le Bourgoing angespielt ist, hält Rajna, o. c. p. 152, Anm. 1 für identisch mit Chlodwig. Könnte dieser Name aber nicht eine Form für Clodomir sein?

3) Über die Frage, ob Clodomir überhaupt die Eigenschaften zu einem epischen Helden hatte, ist man nicht einig. S. Rajna, o. c. p. 156—57 und Kurth, Histoire poétique des Mérovingiens. Paris 1893, p. 335.

noch in Valentin und Orson unter dem Namen *Pacolet*; derselbe Name ist es wohl auch, wenn, wie G. Paris l. c. bemerkt, in der Berner Hs. der Folie Tristan der Held sich als Narr *Picol* oder *Picolet* nennt. Was die nähere Angabe zu dem Namen *Picolet* betrifft, so scheint mir deren Erklärung Schwierigkeiten zu bereiten. Haben wir es fürs erste mit dem substantivierten Verbum *escrimir* oder dem Nomen *escrimire*, *-idor* (vgl. Levy s. v. *escrimidor*) zu tun? Das letztere wäre bei Guir. de Cal. in unserm Sirventes, wo er sich auch sonst etwa ähnliche Freiheiten erlaubt (vgl. v. 153 *traïr*, v. 9 *escrir*), nicht unmöglich, und es würde sich selbst der Nominativ anstatt des Akkusativ erklären lassen. Für das erstere scheint die gewöhnliche Bedeutung „fechten, kämpfen“ (s. Rayn. III, 156^{III}, Levy s. v.) mir kaum zuzutreffen; wir würden eher an „zaubern“ oder, da *Picolet* nach der Bataille de Loquifer (s. wegen der Zitate oben) auch als gewandter Dieb gilt, an „stehlen“ denken, welche letztere Bedeutung mit der von Rayn. l. c. belegten „soustraire“ sich rechtfertigen liesse. Ein *escrimir* = zaubern abzuleiten, würde vielleicht das Substantiv *escrima* = Kunst, List (vgl. Rayn. III, 157; Levy s. v.), wo es synonym neben *genh* und *art* gebraucht ist, erlauben. Was die zweite Möglichkeit betrifft, *escrimir* = *escrimire*, *-idor* zu fassen, so würde, obwohl es sich als solches nicht belegt findet, dann wohl nach dem oben Gesagten weniger „Kämpfer, Fechter“, als entweder „Zauberer“ oder „Dieb“ zu übersetzen sein; nicht zuletzt möchte aber noch die von Levy aus dem Donatus und sonst belegte Bedeutung „sich hütend, behutsam“ in Betracht kommen, die zudem vielleicht mit *escrimir* = schirmen nichts zu tun hat, sondern zu der Wurzel *crem* fürchten (vgl. Körting) gehört. Bei all diesen verschiedenen Möglichkeiten und der Ungewissheit, in der wir über die Beziehung der Anspielung überhaupt sind, möchte ich mich über die an unserer Stelle *escrimir* beizulegende Bedeutung nicht entscheiden.

Ob *Picolet* für Guiraut schon mit Pippin in Beziehung stand, wie in Valentin und Orson (s. Reiffenberg, Ph. Mousket II, p. CXIII), wo er dessen Neffe genannt wird, und ob vielleicht der ganze Abschnitt, von v. 166—171, mit Einschluss also auch von *Clodomer*, auf den nämlichen Stoff sich bezieht? Wahrscheinlich ist die Zusammengehörigkeit von *Errer* v. 170 und *Picolet*, und für den Fall, dass *l'escrimir* als Substantiv aufzufassen ist, liesse sich annehmen, dass es sich auch auf jenen bezieht und wir in *Errer* also ebenfalls einen Zauberer, vielleicht auch in Zwerggestalt, zu suchen hätten. Ein zauberkundiger Zwerg ähnlichen Namens scheint in der german. Sage existiert zu haben; wenigstens ist mir im altnord. Havamal (Z. f. deutsches Altertum XX, 118) ein mit jenen Eigenschaften belegter *Rerir* begegnet. Ganz nur als Vermutung, die sich lediglich auf die Namensform stützt, möchte ich die Möglichkeit hervorheben, dass in *Errer* jener Eirek zu sehen

wäre, von dem Graf, Miti I, 124 als dem Helden einer abenteuerlichen Reise ins Paradies spricht.

172. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Ich weiss ebenfalls mit dem Namen weder der einen noch der andern Hs. etwas anzufangen; in der durch die unmittelbar folgenden Verse angedeuteten Geschichte von Judith und Holofernes begegnen sie oder ähnlich lautende nicht. Vielleicht aber ist sonst im Zusammenhang eine Anspielung auf einen biblischen Stoff möglich und etwa an Herodes¹⁾ oder Pharao zu denken. Die Namensformen erinnern auch an den Chosroes der im Mittelalter verbreiteten babylonischen Sage (vgl. Wesselofsky, Die Sage vom babylonischen Reich, Archiv für slavische Philologie II, 312/3), und, da sie zusammen mit der Holofernesgeschichte zugleich eine jener von Guir. de Cal. gern hergestellten Parallelen der Motive böte, an die in den Gesta Romanorum (s. Oesterley, Gesta Romanorum, app. 37, 233) erzählte Geschichte von dem Sysares, den sein Weib tötete.

173—174. Btsch. D. Wir haben hier eine Anspielung auf die bekannte alttestamentliche, im Mittelalter viel erzählte Geschichte von der Enthauptung des Holofernes durch die schöne Judith (Buch Judith, Kap. XIII); der Schreiber von R scheint sie allerdings nicht gekannt zu haben; von dem Namen *iudas* abgesehen, ist aber wohl die Lesart von R derjenigen von D vorzuziehen, dabei aber wohl auch *lo* statt *los* zu lesen; oder sollte die hinter dem Namen der beiden Lesarten für v. 172 steckende Persönlichkeit etwas in der Erzählung von Judith zu tun haben? — Eine andere Anspielung findet sich in Eledus und Serena p. 87 (vgl. Suchier, Z. f. r. Ph. XXI, 124), wo unter den berühmten Männern, welche von Weibern überlistet worden sind, auch Holofernes genannt ist. Die Geschichte der Judith wurde schon früh poetisch bearbeitet, vgl. Gröber, Lat. Lit. p. 173; so gab es wohl auch franz. und prov. Gedichte, obwohl nichts überliefert ist.

175—177. Btsch. R. B.-H. p. 25 hat *den Rens*, was wohl ein Druckfehler ist. Ich habe auf die definitive Feststellung des Textes verzichtet, da mir keine der gegebenen Lesarten etwas Einwandfreies zu bieten scheint und zu einer Korrektur der ebenfalls nicht mit Sicherheit zu bestimmende Inhalt der Stelle keinen festen Anhaltspunkt gibt. *D aprenems* ist als 1. Pluralis, abgesehen davon, dass Guir. de Cal. den Joglar sonst (vv. 61, 97, 178) immer in der Singularform des Imperativs auffordert, eine sehr zweifelhafte Form, wenn auch Bernhardt, o. c. p. XXXVII solche auf *-emz* verzeichnet²⁾. Statt R *aprens* liesse

1) Eine im Mittelalter sehr verbreitete Legende handelt davon, wie Herodes seine eigenen Kinder getötet habe, s. P. Meyer, Nic. de Bozon p. 244 zu 34.

2) Die verbürgte Existenz von Endungen auf *-ems* wäre für die Erklärung der sonst nur als *s—los* belegten 1. Plural, bekanntlich von grosser Wichtigkeit;

sich eher der Imperativ *apren* erwarten; zudem würde der Reim zu dem allerdings auch nicht sicher als „Reims“ anzusehenden *Rems* nicht befriedigen, obwohl ich dieses anderwärts (Peire de Corbiac 216, 7) im Reim mit *-ens* gefunden habe. Was den Inhalt der Anspielung betrifft, so ist zunächst unter *Julius*, wie B.-H. p. 25 und Graf, Roma I, 249 schon annehmen, Julius Cäsar zu verstehen; er findet sich übrigens oft nur mit diesem Namen bezeichnet. Im übrigen dürfte es sich um eine jener sagenhaften Niederlagen und Misserfolge handeln, wie sie mittelalterliche und besonders franz. Chroniken Cäsar gerne zuschreiben (vgl. Hist. misc. VI, 43 B. E.; d'Outremeuse I, 186; ferner Graf, Roma I, 255); in *rems*, *rens* Reims zu sehen, liegt dann um so näher, als diese Stadt in jenen Geschichten eine grosse Rolle spielt¹). Einer Episode, in der, wie unsere Stelle am ehesten gedeutet werden dürfte, Cäsar aus Reims vertrieben oder vor Reims zurückgeschlagen worden war, bin ich freilich, soweit ich überhaupt Nachforschungen anstellte, nicht begegnet.

Auf Cäsar spielt in der prov. Literatur, sofern die Hs. D Recht hat, Guiraut noch v. 184—186 an; sodann erwähnt er seinen Namen zusammen mit dem Alexanders in dem Lied: *Los greus dezirs* MW. II, 56, v. 34; andere prov. Anspielungen s. Bertran de Paris 87, 12; Peire de Corbiac 87, 13; Flam. v. 657, welche letztere die interessanteste ist; für Anspielungen in der franz. Literatur s. Dern. p. 145—148. Die Dichtung, auf die Guiraut, wenn er überhaupt eine solche im Auge hat, sich bezieht, ist jedenfalls nicht, wie B.-H. p. 25 vermuten möchte, die von Jacques de Forest, welche eine Versifikation der selber schon ins XIII. Jahrh. fallenden Prosabearbeitung der *Pharsalia* des Lucan und anderer latein. Geschichtsquellen durch Jean de Tuim ist, in der überhaupt, wie B.-H. selber bemerkt, nichts unserer Anspielung entsprechendes sich findet (vgl. die Ausgabe: H. Settegast, *Li hystore de Julius Cesar*, Halle 1881). Die einzelnen Geschichten und Sagen konnten sehr wohl einzeln, losgelöst aus den damals aufkommenden volkssprachlichen geschichtlichen Kompilationen (P. Meyer, *Les premières compilations françaises d'histoire ancienne*, Rom. XIV, 1 ff.; vgl. Parodi, *Studj di filologia romanza* IV, 235—503), in Umlauf gewesen sein²).

einer der von G. Paris, *Rom. XXIV*, 613 gegen die Hypothese von Ulrich, *Z. f. r. Ph. XXIV*, 463 erhobenen Einwände fiele dann dahin.

1) Reims will event. in unserer Anspielung übrigens auch Liebrecht (*Lit. Blatt* I, 31) sehen.

2) Von einzelnen über Cäsar verbreiteten Geschichten handelt eine Programmarbeit von Wesemann, *Cäsarfabeln des Mittelalters*, Löwenberg (Schlesien) 1879, die mir nicht zugänglich war. Eine andere Abhandlung ist nach Parodi, *Le Storie di Cesare*, *Studj di filologia romanza* IV, 235, Anm. 1 angezeigt von

178—180. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 87. Ich selber weiss auch keine Erklärung für diese Anspielung; der Text ist zudem nicht mit Sicherheit festzustellen: *Aureill* oder *Daurel*? Gegen die Lesart D spricht *apren*, das Guir. de Cal. unmittelbar vorher schon braucht; der Name in R *Daurel* oder eher *Daurelh* ist ungewöhnlich und nur aus der prov. chanson de geste *Daurel et Beton* bekannt (vgl. Ausgabe v. P. Meyer p. XXX und XXXI), auf die kaum angespielt sein dürfte, da er bereits von Guir. de Cabr. 91, 21 erwähnt wird und der Inhalt von v. 179—180 in den Abenteuern desselben nichts Analoges hat. Wenn ich eine ganz vage Vermutung aussprechen will, so ist es die, dass am ehesten *Aurelh* in einem Aurelius der römischen Geschichte oder Sage zu suchen wäre, da Anspielungen auf diese unmittelbar vorausgehen und folgen und den Hinweis auf die einen Rat gebende Frau ebenfalls in dieses Gebiet gehören könnte, in dem dabei vielleicht an die Episode zu denken wäre, wo Cäsars Gattin an seinem Todestage ihn warnt, in den Senat zu gehen¹⁾; merkwürdig, obwohl nicht unerklärlich, bliebe freilich, dass die Anspielung auf die Ermordung in v. 184—186 davon durch eine andere auf einen neuen Stoffkreis unterbrochen würde.

181—183. Btsch. nach D. B.-H. p. 11. Die Lesart von R dürfte ohne Zweifel aus der ursprünglichen, welche, wenn vielleicht auch nicht ganz in bezug auf den ersten Namen (corr. *erialus*?), von D geboten wird, verderbt sein. Es handelt sich um die aus Virgil und dem Roman d'Eneas bekannte Episode von den beiden unzertrennlichen Freunden Eurialus und Nisus; bei einer nächtlichen Expedition ins Lager der Rutuler wird jener gefangen genommen; Nisus, der bereits entkommen ist, kehrt zurück, um seinen Freund zu befreien, wird aber selber auch überwältigt. Dass diese Anspielung sich erst nach langer Unterbrechung zu den übrigen aus dem Aeneasstoff fügt, darf uns nicht befremden, nachdem wir solche unzusammenhängende Aufzählung bereits an andern Stellen auch bemerkt haben. Vielleicht aber führte die Erzählung von den im Mittelalter wohl sprichwörtlichen Freunden ihr eigenes Dasein (vgl. Parodi, *Studj di filologia romanza* II, 236) und können wir darin keinen direkten Hinweis auf den franz. Roman erblicken; vgl. oben p. 128—129. Virg. IX, 176—472; Roman d'Eneas 4906—5093.

184—186. Btsch. D. B.-H. p. 25. Mit dem Text von R weiss ich

Tommasini, meines Wissens bis jetzt aber nicht erschienen. Vgl. ferner Graf, *Roma I*, pp. 249 ff., II, 576; Parodi, o. c. p. 268, 3; P. Meyer, *Flam.* I p. 284¹.

1) Dass sie in den Erzählungen des Mittelalters nicht fehlt, zeigt z. B. ihr Vorhandensein in Pauli, Schimpf und Ernst, hgg. von Oesterley p. 445: *Julius wollt nit folgen seiner frawen rat*,

nichts anzufangen, was freilich noch kein Beweis gegen seine Gültigkeit ist. Die Wahrscheinlichkeit, dass auch hier R auf eine schlecht überlieferte Vorlage zurückgeht oder eine solche noch mehr verschlimmbessert hat, ist nach den im ganzen Gedicht gemachten Erfahrungen grösser als die, dass die Lesart eine wirkliche Grundlage besitze und etwa die von D als Interpolation zu betrachten sei. Es sind natürlich auch noch andere Möglichkeiten da, z. B. Lücken in der einen oder andern Hs., vielleicht auch entsprechen die beiden Namen von R denen von D 186—187.

Mit etwelchem Vorbehalt daher sei die Lesart von D in den kritischen Text gesetzt. Die Ermordung Cäsars durch Brutus und Cassius ist die dem Mittelalter am meisten bekannte Episode aus seiner Geschichte; vgl. Graf, Roma I, p. 272—299. Anspielungen darauf finden sich in Frankreich — provenz. kenne ich keine andere als die unsrige — früh bereits im Rolandslied¹⁾ und im Girart de Rossillon u. a.; vgl. Dern. p. 147—148. Über Form und Herkunft der Erzählung, auf die Guir. de Cal., vielleicht allerdings nicht mit dem Bewusstsein eines Zusammenhangs mit der v. 175—177 von ihm angedeuteten, anspielt, s. das zu dieser letztern Stelle oben p. 216 Gesagte. Zu der Form *Bretus* statt *Brutus* s. zu v. 130—132, p. 196.

187—189. Von R nicht überliefert. Vielleicht beziehen sich die Namen von R 184—185 hieher, vgl. vorige Anmerkung. Gegenüber B.-H., der p. 16 glaubt, dass hier vielleicht auf Hippolytus angespielt sei²⁾, identifiziert G. Paris, Rom. VII, 458—459 die Stelle richtig mit einer Episode der Thebaner- oder spezieller der Ödipussage. Laius, der König von Theben, hatte Diener beauftragt, den neugeborenen Ödipus fortzutragen und zu töten; sie brachten es aber nicht über sich, diesen Befehl zu vollführen, sondern setzten das Kind einfach aus, worauf es von Leuten des Königs Polybus von Korinth aufgefunden wurde, zu dem sie es brachten und der es erzog. Constans, Légende d'Oedipe p. 360 und id., Roman de Thèbes p. CLII sieht darin eine direkte Anspielung auf den franz. Roman; ich möchte dies nicht ohne weiteres für ausgemacht halten. Nicht dass ich dem auch von Constans l. c., Anm. 5 hervorgehobenen Unterschied in der Angabe über die Zahl der Diener im Roman de Thèbes und in unserer Anspielung — dort vv. 86, 123 drei, hier nur einer — besondere Bedeutung beimäße, aber so weit wir Guir. de Cal. kennen gelernt haben, könnte er ganz wohl nur von einer für sich allein existierenden Ödipussage wissen, wie sie zugleich und vor dem Erscheinen des Roman

1) Falls dort nicht Interpolation, die immerhin auch schon in ziemlich älterer Zeit vorgenommen sein würde, vorliegt.

2) Auch Bartsch, Ovid p. XX hatte die Anspielung darauf bezogen.

de Thèbes schon verbreitet gewesen sein dürfte. Immerhin mag die Möglichkeit einer Beziehung auf den Roman de Thèbes, bzw. eine prov. Übersetzung desselben zugegeben werden und zwar besonders deshalb, weil bereits Guiraut de Cabreira wirklich auf den franz. Roman anzuspieren scheint: 93, 24 *ni de Tebas ni de Caton*¹⁾, 93, 28 *de Tidèus* und besonders 92, 17—19 *De Daire Ros Qe tan fon pros Qes defendet de traizon*. Dass das Epos in irgend einer Form überhaupt im Süden bekannt war, beweisen weitere von B.-H. p. 7 und Constans, Légende d'Oedipe p. 355 verzeichnete Anspielungen auf thebanische Stoffe und Personen. Ebenfalls auf die Aussetzung des Ödipus geht Bertran de Paris 87, 9—10: *Ni no sabetz d'Aripodes l'efan Quil det lo colp sul pe ab lo cotel*, s. Constans, l. c.; id., Légende d'Oedipe; B.-H. p. 7—8, zu denen noch Peire de Corbiac 214, 21 und Arnaut de Marueilh, Tan m'abellis v. 160—161 in Rev. des l. r. XX, 57 zu fügen sind.

190—192. Btsch. 191 nach R, 192 nach D. *Gamenon* = Agamemnon, wie sich mit B.-H. p. 9 kaum anders identifizieren lässt; es ist unsere Form auch die des Roman de Troie (s. v. 185). Es fällt auch hier auf, dass ein einer grössern Dichtung oder Sagen-Gruppe angehöriger Name nicht mit den andern im Zusammenhang genannten aufgeführt ist, und es können daher wohl Zweifel an der Richtigkeit der Überlieferung trotz der Übereinstimmung der beiden Hss. sich erheben, besonders in Anbetracht, dass die folgende Anspielung, wenn anders ich sie richtig deute, auf einen damit nicht im geringsten verwandten Stoff sich bezieht.

Ich glaube nämlich, dass P. Meyer, Rom. VII, p. 454 in dem *Dagon* mit Recht einen Hinweis auf den in der Bibel einige Male erwähnten Fischgott der Philister, Dagon, sieht. Nach I. Samuel 5, 1 hatten die Philister die entführte Bundeslade in das Haus des Dagon neben dessen Standbild gestellt; am folgenden Morgen fand man dieses mit dem Gesicht auf der Erde liegend, man stellte es wieder auf, aber am zweiten Morgen war es ebenso und zudem war das Bild verstümmelt. — Im übrigen s. für die Dichtungen, auf die sich hier Guir. de Cal. beziehen könnte, p. 127—128 für *Gamenon* und p. 133 für *Dagon*.

193—195. Btsch. nach D. B.-H. unerklärt, s. p. 88. Ich weiss ebenso wenig Rat und kann mich auch für keine der Lesarten entscheiden, von denen vielleicht weder die eine noch die andere das Richtige bietet. Es scheint, aus den Namen zu schliessen, eine Anspielung auf eine Episode der nationalen Epik vorzuliegen.

196—198. Btsch. nach D. B.-H. unerklärt, s. p. 88. Mir ist ebenso wenig gelungen, etwas Sicheres ausfindig zu machen. Vielleicht handelt

1) Es ist wohl mit B.-H. p. 7, Anm. 1 *Catmon* zu verstehen. Die Stelle könnte an und für sich auch auf die Erzählung aus Ovid, Met. VI, 1, 137 gehen.

es sich beim ersten Namen um Bazin, jene Zauberer- und Diebesfigur, auf die im Altfranz. etwa angespielt wird (J. Couraye du Parc, *Recherches sur la Chanson de Jehan de Lanson* in *Mélanges J. Havet*, Paris 1895, p. 329; G. Paris, *Rom. XXI*, 296—298; Rajna, *Origini dell'epop. fr.* 433—434), deren Eigenschaften der gleichnamigen Person in Jean de Lanson beigelegt sind (J. Couraye du Parc, o. c. p. 330—331) und die wahrscheinlich der Held einer besondern Dichtung gewesen ist (vgl. ib. p. 327—328; G. Paris, *Histoire poétique de Charlemagne*, Paris 1865, p. 315—322; Gröber, *Franz. Lit.* pp. 551—552, 546).

Der zweite Name würde dann auf den ihm bald unter diesem, bald unter jenem Namen (Malaquin, Servain u. a., s. Couraye, o. c. p. 326, 332) beigegebenen Kumpan oder gleichgearteten Gegner deuten¹⁾ und v. 198 auf einen von diesem dem Bazin gespielten Streich. In der verloren gegangenen Chanson de Bazin wird Charlemagne zu seinem Gefährten.

199—201. Btsch. D. B.-H. unerklärt, s. p. 88. P. Meyer, *Rom. VII*, 454 glaubt, indem er keinen Zweifel darüber zu haben scheint, dass er es mit der definitiven Lesart zu tun habe, dass *caton* sich auf die Distichen des Pseudo-Cato beziehe; ebenso Graf, *Roma II*, 273. Aus dem Vorhandensein von zwei prov. Versionen (Tobler, *Die altprov. Version der Distichen Catos*, Berlin 1898, in *Rom. Stud.*, Heft III; P. Meyer, *Rom. XXV*, 98—110)²⁾ zu schliessen, waren diese allgemein und weit verbreiteten³⁾ Distichen auch den Provenzalen und wohl schon zu Zeiten Guir. de Cal. bekannt. Die Frage ist nur die, ob D wirklich das Richtige biete. G. Paris, *Rom. VII*, 456 meint, dass wahrscheinlich keine der beiden Lesarten die ursprüngliche sei; es scheint auch mir dies wahrscheinlich; immerhin will ich die Möglichkeit, dass in der einen oder andern Hs., besonders aber in der sonst ziemlich zu-

1) Auf dieses sprichwörtliche Paar glaubt Rajna im *Cantare dei Cantari* Str. 54 einen Hinweis zu sehen: *I tradimenti e furti di Salvagnio e di Girello, il qual fu lor compagno*, wobei er *Salvagnio* mit *Selvain*, *Servain*, *Girello* mit *Basin* identifiziert, s. *Z. f. r. Ph.* II, 251—2.

2) Beets, *De Disticha Catonis in Het Middelnederlandsch*, Groningen 1885 p. 98, führt unter den franz. Versionen auch eine prov. an, von der Ideler, *Geschichte der franz. Literatur*, p. 177 sprechen soll.

3) Zu einer katalanischen Version des G. de Cerveira s. *Rom. XV*, 77 ff. und des J. Bosenyor s. *Jahuda Bosenyor, Libre de paraulas e dits de savis e filosofes . . . per en Gabriel Llabrés y Quintana*. Palma de Mallorca 1889 (*Biblioteca d'Escriptors Catalans*). Über nordfranzösische Versionen s. P. Meyer, *Rom. VI*, 20, XVI, 65; Stengel, *Ausgaben und Abhandlungen XLII*; Gröber, *Franz. Lit.* 482; für Versionen anderer Sprachen s. Tobler, *Die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato*, Berlin 1883; F. Zarneke, *Der deutsche Cato*, Leipzig 1852; Goldberg, *Der englische Cato*, *Anglia VII*, 165 ff.; Beets, o. c.; K. Pietsch, *Two old spanish versions of the Distichon Catonis*, Chicago 1902, p. 3, Anm. 3, u. a.

verlässigen D, die gesuchte Lesart zu finden sei, nicht gleich ausser acht lassen und noch einigen Vermutungen Raum geben.

An Cato, mit Einbeziehung von v. 200—201, denken auch Milá y Fontanals, o. c. 268¹, Nr. 84, meinen aber: „parece aludir à la sciencia agronoma de aquel“, womit sie wohl den ältern Cato und dessen zeitweilige landwirtschaftliche Tätigkeit im Auge haben. Dass man, etwa im Hinblick auf das Kapitel in seinem *De Agricultura Liber* (Bibl. Script. Graec. et Rom. Teubner, Leipzig 1895, Kap. LXXXXVI), wo er von den Schafen und den Mitteln, sie von der Krätze zu heilen, spricht, seinen Namen in eine Erzählung mit dem Motiv vom Heilen eines Schafes gebracht hätte, wäre ja schliesslich möglich. — Wenn hinter v. 200 *mouton* nicht ein Eigennamen steckt, sondern, wie schon angedeutet und wie wohl Milá y Fontanals l. c. verstehen, als „Schaf“ aufzufassen ist, so haben wir vielleicht an unserer Stelle eine Anspielung auf dieselbe Erzählung, die dem Troubadour Audric vorschwebt in *Tot a estru*, Suchier, Jahrbuch XIV, 145: *De grant folles T'es entremes Con fez lo montos de l'amar*²) *Cant sai d'Ebles Ami vengues Per negun aver conquistar*. — Die Lesart R dürfte, da dies auch sonst etwa der Fall ist, eher verderbt sein, als die von D; übrigens könnten, ob es sich nun in v. 200 um einen Eigennamen oder um einen Löwen³) handle, allfällige Vermutungen auch hier nur ganz vager Natur sein. Noch möchte ich auf eine auffällige, vielleicht zu den besprochenen Versen in irgend einem Zusammenhang stehende Stelle in dem von Haupthandschriften ganz abweichenden und vielfach verderbten Rimarium der Hs. D des Donat, das Stengel p. 105 ff. abgedruckt hat, aufmerksam machen. Dort steht Nr. 490 das Reimwort *motonlion*. Sollte hier etwa getrennt, das heisst zwei verschiedene Reimwörter untereinander gestellt sein: *moton: lion*? Woher hätte der Schreiber der Hs. diese Reime? Aus einem Gedicht, wo diese zwei Reime aufeinander folgten? Oder gar aus unserm Text und zwar einer von den überlieferten verschiedenen Hs., die vielleicht die von uns gesuchte ursprüngliche Lesart böte, also etwa: *e del monton e del lion*? Immerhin möchte ich keine zu kühnen Folgerungen darauf bauen³). Im übrigen wird für die Interpretation und Herstellung des Passus eben auch hier besondere Aufmerksamkeit der in dem 8-Silbler enthaltenen Erklärung zuzuwenden sein, deren Text ebenfalls in beiden Hss. verderbt zu sein scheint.

1) Var. *moutons* AC₂C₃, *moton* B. — *dau lanar* A, *de lairar* C, *del lairar* C₂.

2) Von mir zu Gesicht gekommenen Löwensagen (Lecoy de la Marche, *Anecd.* p. 188; Ed. Koloff, *Die sagenhafte und symbolische Tiergeschichte des Mittelalters*, p. 217 in Raumer, *Hist. Taschenbuch*, 4. Folge, Jahr 8, 179 ff.) bietet keine etwas Entsprechendes.

3) Liegt in jenem Rimarium vielleicht aber *Monlion* vor?

202—228 s. oben p. 119—123.

203. In der Kanzone heisst es v. 20: *e vola leu* und v. 10 *e corr tan tost que res noil pot fugir*; den Gedanken, dass sie rasch läuft, drückt Guir. de Cal. im Fadet joglar übrigens noch einmal aus v. 220: *com va de briu*, vgl. Dammann pp. 49, 59.

204. In der Kanzone heisst es v. 46: *e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres que porta ceing*. Bartsch liest nach D *jai*; doch wäre mir nicht recht ersichtlich, dass gerade vom *jazer*, sofern dies als „zu Bette liegen“ aufgefasst würde, noch besonders gesagt wird, dass es nackt geschieht, wo dies doch überhaupt schon anzunehmen ist; der Nachdruck liegt zudem ja, besonders für die Allegorie, auf dem *nuda*, so dass *vai* mehr als Hilfsverb, geradezu = „es“ zu fassen ist, wie es das auch sonst sein kann. Dammann, der natürlich vom Text Bartschs ausgeht, meint p. 21, dass *jai* vielleicht eine leise Andeutung an den sonst im Sirventes auffallenderweise nicht genannten Liebespalast sein könnte, indem es in der Kanzone v. 25 heisse: *En son palais, on ela vai jazer*. Diese Vermutung fällt natürlich mit der Verwerfung der Lesart *jai* dahin, sie würde mir auch sonst als zu weit gegangen erscheinen. — Zur Deutung der Nacktheit vgl. Dammann p. 83—84. Dass Guiraut den Gürtel, von dem als einziger Beschränkung der Nacktheit in der Kanzone die Rede ist, nicht erwähnt, geschieht wohl nur der Kürze wegen, so dass wir hier nicht notwendig an eine verschiedene Auffassung zu denken haben.

205—207. Es böte sich mir eine andere Möglichkeit, den kritischen Text zu gestalten, indem auch die zwei Verse von R als echt angesehen würden und demzufolge dann in beiden Hss. eine Lücke anzunehmen wäre, also etwa: *Com per acort fai del dreg tort . . . e no ve re mas fer trop be ab sos dartz qu'a fagz gen forbir*. Indessen dürfte doch wahrscheinlicher sein, dass jene Verse, wie schon einige andere, als selbständige Ergänzung von Lücken oder als willkürliche Verbesserung von schlechter Überlieferung seitens des Schreibers von R oder einer der sukzessiven Vorlagen zu betrachten sind. Für D spricht auch der viel natürlichere Zusammenhang und die Parallele zu v. 11 der Kanzone: *e no ve re, mas l'ai on vol ferir no falh nulh tems*¹⁾, wenn auch zugegeben werden muss, dass eine allfällige Lücke von D

1) Mit Zenker, Archiv 90, 327—328 möchte ich so interpungieren und nicht wie Damm. das Komma statt nach *re*, nach *ferir* setzen, wodurch sich kaum der richtige Sinn, ja ein Widersinn ergibt; es ist nicht, wie Dammann p. 10 übersetzt: „Sie sieht nichts, als wohin sie treffen will, doch fehlt sie trotzdem niemals“ zu verstehen, sondern: „Sie sieht nichts; aber da, wo sie treffen will, fehlt sie niemals.“ Wie ebenfalls Zenker bemerkt, wird diese Auffassung gerade durch unsere Stelle bestätigt.

gerade von dort her ergänzt sein könnte; andererseits ist kaum glaublich, dass Guir. de Cal. den in den beiden Versen von R ausgesprochenen Gedanken, welcher ungefähr dem von v. 7—8 der Kanzone, wo von der Willkür Amors die Rede ist, entsprechen würde, mit der Vorstellung von den Pfeilen verbunden habe, also, wie Millot, *Histoire litt. des Troubadours* II, 33 übersetzt: „comme il repousse la justice avec ses dards.“ — Zu *gen forbir* = „poliren, glänzend machen“ vgl. Peire Guilhem 269, 13: *gent furbit e gent aflat* im Gegensatz zu v. 14: *el ters es de plum roilhat*. — Zur Allegorie vgl. Dammann p. 58—59.

208—213. Die von R gegebene Lesart erweist sich als die unechte, indem das Korrelativ zu *l'autr' es d'acier* fehlt; in v. 213 speziell verdient indessen mit Verbesserung von *nos* in *non* die Lesart D den Vorzug, da das *mal* hier kein Grund wäre, um dem Schuss nicht ausweichen zu können, wenn *mal* = „schlecht“ zu fassen wäre, eher im Gegenteil, wohl aber — wobei *mal* natürlich den Sinn von „schlimm“ hat — ein Grund, um daran nicht genesen zu können. Dieser Gedanke der Unheilbarkeit der von Amor bereiteten Wunde findet sich allerdings nicht in der Kanzone, wohl aber sonst in der Literatur, s. Amaniéu de Sescas, App. Chr. 100, 15—20; Peire Guilhem, Rayn. Lex. I, 413; vgl. Dammann p. 52.

Mit den *dos cairels* sind die im vorhergehenden Verse genannten *dartz* aufgenommen. Es ist also hier von zwei Pfeilen, dem goldenen und dem stählernen, die Rede, während Guiraut in der Kanzone noch von einem dritten von Blei spricht v. 12—16: *ab dart d'acier don fai colp de plazer, on non ten pro ausbercs fortz ni espes, si lansa dreit, e pois trai demanes sajetas d'aur ab son arc estezat, pois lans' un dart de plom gent aflat*. Wie man sieht, liegt ein Unterschied zwischen der Darstellung der Kanzone und derjenigen unseres Sirventes ferner darin, dass hier nur ein Goldpfeil figuriert, dort aber mehrere; hier kein Bogen genannt wird, während in jener die Goldpfeile von einem solchen abgeschossen werden; endlich lässt in jenem der Stahlpfeil eine unheilbare Wunde zurtück, während in dieser gesagt ist, dass er wonnige Wunden schlage, welche beiden Angaben sich freilich nicht ausschliessen, man vergleiche nur die zahlreichen Äusserungen der Troubadours über ihre Liebesschmerzen, die ihnen bei aller Qual und bei aller Aussichtslosigkeit doch über alles teuer sind, s. Dammann p. 51—52. — Zu v. 209—210 s. den ähnlichen Wortlaut in P. Guilhem 269, 11: *Laus es resplendens d'aur fi*.

214—215. Für sich betrachtet, kann jede der beiden Lesarten das Richtige bieten: R freilich müssen wir, selbst wenn es, wie in unserem Falle, eine etwas klarere Lesart hat als D, vielleicht gerade deswegen misstrauen. Was D betrifft, so ist, wie angedeutet, sein Text nicht besonders verständlich; etwas auffällig ist der Zwischensatz

sill aprenz, wo wir aber wohl *aprendre* nicht mit „lernen“, sondern „erfahren, hören“ übersetzen müssen und dann am besten *si'n aprenz* zu lesen ist: „Gebote, neue, wenn du deren erfährst, wirst du dazu dichten.“ Oder ist *nou* statt *nous* zu ändern = neun und *si'ls* zu bessern? Das erstere scheint mir das Wahrscheinlichere; denn Gebote des Liebesgottes, um solche handelt es sich wohl hier, liessen sich in beliebiger Zahl aufstellen¹⁾, und Guiraut wird vom Joglar verlangt haben, was er selber übt (vgl. oben p. 120—121), dass er nämlich an der Dichtung, auf die er ihn hinweist, ändere und hinzufüge, wo er dafür Anlass habe und dazu z. B. aus anderen Dichtungen Neues erfahren könne, dass er also speziell in unserm Fall zu den dort schon enthaltenen Vorschriften der Liebesgottheit neue zu fügen suche. In den Zusammenhang würde freilich, was R bietet, ebenso gut passen; es wäre dann allerdings fast anzunehmen, dass Guiraut den Joglar in diesem ganzen Abschnitt nicht auf eine fertige Dichtung hinweist, sondern ihn nur, damit dieser selber eine Dichtung für seinen Gebrauch zusammenstelle, auf den wohl allgemein bekannten Stoff und darunter also speziell auf die dazu gehörigen Gebote, sowie die *remedia*, wie wohl *secors* zu verstehen wäre, aufmerksam macht.

217—219. Von den vier Stufen, die auf einer allgemein verbreiteten (vgl. Dammann p. 73—76) Auffassung des Liebesdienstes beruhen und unter denen nach einem *domnejaire* die des *fenheire*, des *pregaire*, des *entendeire*, des *drutz* zu verstehen sind, spricht Guir. de Cal. auch in der Kanzone v. 29: *e pojai hom per quatre gras mout les*; dort bilden sie den Zugang zum Liebespalast, der hier nicht ausdrücklich genannt ist und vielleicht Guiraut nicht einmal vorgeschwebt hat, sondern von ihm wohl erst in der Kanzone mit jenen in Verbindung gebracht wurde, wie denn auch sonst die vier Stufen den Provenzalen und nach ihnen den Italienern, unabhängig vom Palast, bekannt waren, vgl. Dammann l. c. Schwierigkeiten bereitet die Erklärung von v. 219, zu der sich in der Kanzone nichts Entsprechendes zu finden scheint. Mit der Lesart *quint escalon* von D, die Bartsch angenommen hat, weiss ich, ebenso wenig wie Dammann p. 30, etwas anzufangen. Was die *quinze escalos* von R betrifft, so sind, da z. B. in dem Traktat des Andreas Capellanus (vgl. Langlois, o. c. p. 17) die Zahl der Gebote, die Amors dem Liebenden vorschreibt, auf 15 angegeben sind, unter denselben vielleicht diese zu verstehen. Wenn dagegen eingewendet werden möchte, dass schon oben v. 214 von den *comandamens* die Rede ist, so scheint mir das nicht so stichhaltig, da dieselbe Vorstellung bei Guiraut, wie wohl auch bei andern Alle-

1) Im Andreas Capellanus sind es z. B. 15, vgl. Langlois, o. c. p. 17; anderswo 12, vgl. ib. p. 37.

gorikern, etwa nebeneinander, nur in verschiedener Einkleidung begegnet, vgl. z. B. den Gedanken der allmählichen Erhöhung des Liebenden in der doppelten Darstellung durch vier Stufen und die fünf Portale in v. 26—28 der Kanzone; wenn eine Änderung in *cinc* anginge, so möchte vielleicht an eine Parallele mit eben diesen fünf Portalen zu denken sein.

220. „Wie sie schnell geht, wie sie daherstürmt,“ vgl. Kanzone v. 10: *e corr tan tost que res noil pot fugir*; im Sirventes scheint Guiraut denselben Gedanken schon einmal v. 203 ausgesprochen zu haben, vgl. Anm. p. 126. — Der Ausdruck *de briu* begegnet selten, s. Rayn. II, 259 und Levy s. v. *briu*, der gegenüber Rayn. „aussitôt“ besser mit „ungestüm, schnell“ übersetzt. Zu den dort gegebenen Beispielen ist, wie Schultz-Gora, Litt. Blatt 1897, 93 bemerkt, noch das unsrige zu fügen. Zu *briu* selbst vgl. Don. 53, 34 *brius i impetus*; Mistr. *brieu* im Béarn. als Adj. verwendet im Sinn von „rapide“; zur Herkunft vgl. Körting 3169, 1572; Meyer-Lübke, Einführung in das Studium der roman. Sprachwissenschaft, Heidelberg 1901, p. 37—38.

221. Wovon *amors* lebt, sagt v. 23 der Kanzone: *e viu de gaug*; vgl. dazu Dammann, p. 62—63.

222. Damit ist ohne Zweifel der Augenblick gemeint, wo die Liebe einen verlässt, man aufhört zu lieben. Was die Liebesgöttin dann tut, erfahren wir in der Kanzone, v. 16: *pois lans' un dart de plom gent aflat*, das Dammann p. 55—56 wohl richtig auf das Aufhören der Liebe, den Verrat, deutet. Ob sich allerdings Guiraut dies hier in ähnlicher Weise vorstellt, wo man denken sollte, dass er den Bleipfeil mit den übrigen zusammen genannt haben würde?

Die Wendung *quan ven al partir* „beim Fortgehen“ ist auch sonst belegt; vgl. Rayn. IV, 436; V, 352; Btsch. Chr. 143, 28; Btsch. Dkm. 104, 32.

223—224. In bezug auf die Täuschungen Amors, die Nichterfüllung des Versprochenen heisst es in der Kanzone v. 45: *pois estrai leu so que gent a promes*, vgl. Dammann p. 83. Von den *enians* Amors spricht auch Folquet de Marseille, Si tot me soi, Rev. d. l. r. 44, 220: *Me dei tener gar me soi conoguz del grans enians qamors vas me faia*.

225. Die Kanzone bietet nichts genau Entsprechendes, es sei denn v. 43—44, wo Guiraut zwar nicht so einseitig wie hier sagt: *los us fai rics els autres fai languir, los us ten bas els autres fai valer*.

226—228. Im *Fablel dou dieu d'amours* (vgl. oben p. 26) ist der Vogel Phönix Hüter des Liebespalastes und nur, wer ein von ihm aufgegebenes Rätsel gelöst hat, darf eintreten (vgl. Jubinal, o. c. p. 26). Auf eine ähnliche Rolle des im Mittelalter sonst hauptsächlich in der bekannten Legende figurierenden Vogels ist wohl von Guiraut

hier hingewiesen¹⁾. *divinalh* ist in der Bedeutung „Rätsel“, obwohl weder Rayn. noch Levy es in derselben kennen, belegt, s. App. Chr. 43, wo es sogar eine Dichtgattung bezeichnet; *adimplir* ist allerdings sonst nur als „erfüllen“ bekannt, doch ergibt sich die Bedeutung „erraten, lösen“ ohne weiteres. Welche Bewandnis es dann aber mit dem Phönix hier des genauern hat, ist mir nicht recht klar. So wie v. 227 überliefert, weiss ich jedenfalls nichts damit anzufangen; oder könnte *fora'l* gelesen werden, wobei *l* für das angelehnte Pronomen im Nominativ anzusehen sein würde? Das wäre doch ungewöhnlich und gäbe keinen vernünftigen Sinn. Ich schlage daher die Änderung in *fera'l[s] rics* (seil. *los sieus*) vor, obwohl mich das auch nicht recht befriedigt; wenn wir nicht anstehen, Guiraut einen Flexionsfehler zuzuschreiben — die Reimnot hat ihn in seinen Dichtungen etwa dazu veranlasst, —, so könnte auch eine Verbesserung in *com fora[n] rics* in Betracht kommen.

231—234. Peter II. von Aragon (1196—1213); im übrigen s. oben p. 45—46.

235—243. Zur Gestaltung des kritischen Textes vgl. oben p. 8. — Der Sinn ist etwa: „Wenn du dein läppisches Tun nicht lassen willst, so zanke wenigstens, um doch an seinen Hof zu kommen, nicht, falls man, weil deine Künste nicht gefallen, dich gehen heisst; klage nicht, falls man dich nicht oder schlecht bezahlt, weil du dich nicht vorteilhaft hast hören lassen.“ — *al melhor* „aufs beste“.

1) Deswegen ist noch nicht gesagt, dass Guiraut nun auch ein Palast vorgeschwebt habe; Phönix kann der Hüter irgend einer andern Örtlichkeit, z. B. eines Gartens, gewesen sein. Die ganze Vorstellung hängt wohl zusammen mit jenem Glauben des Mittelalters, nach dem der Vogel Phönix auch eine Rolle im Paradies (vgl. Graf, Miti I, 70) spielt; nur ist dieselbe in unserer Liebesallegorie noch mit derjenigen der thebanischen Sphinx verquiekt.

Glossar.

Die durch Einrücken hervorgehobenen Wörter befinden sich nicht im kritischen Text; ein * bedeutet, dass das Wort oder die Bedeutung weder in Rayn. noch in Levy enthalten ist; das Fehlen des beweglichen *n* ist durch einen Circumflex angedeutet. A. = Anmerkung.

Acondurmir *intr. einschlafen v. 135.*
 acort, *per a. *absichtlich? R v. 205.*
 adimplir, un divinalh *erraten, lösen *v. 228. A. p. 129—130.*
 apenre *gehören v. 53.*
 aprendre *lernen (passim); kennenlernen, erfahren v. 215. A. p. 127—128.*
 ? arguimela *Kehle R v. 36. A. p. 70.*
 arpar *die Harfe spielen v. 34. A. p. 70.*
 *artifisi *Maske v. 55. A. p. 78—80.*
 aunir *beschimpfen, schänden v. 192.*

*Barba-coia *Kürbisbart, ein als Maske verwendeter Bart, aus Kürbisfasern? oder von kürbisroter Farbe? v. 49. A. p. 76—77.*
 bavastel *Gliederpuppe, Marionette v. 23. A. p. 65—67.*
 *bore *Brettergerüst, Bühne? v. 71. A. p. 85—86.*
 briu, de briu *ungestüm, schnell v. 220. A. p. 129.*
 brû *braun, dunkel?; *glänzend? R v. 209.*
 brugir *ertönen v. 18.*
 burdir *spielen, sich tummeln, das Be-hourtspiel machen? v. 195.*

Cairel *Pfeil v. 208.*
 cart, no sai lo — *geringer Teil v. 10. A. p. 60.*
 cascavel *Schelle, Glöcklein v. 48. A. p. 75—76.*

cobrir *refl. sich verbergen, sich retten v. 154.*
 coman *Gebot R v. 214.*
 comandamen *Gebot v. 214.*
 combel *Einschnitt *(in einem Pfeil)? R v. 209.*
 conca *Becken v. 159.*
 corda *Saite v. 29. 33. 39; Seil des Seiltänzers v. 66.*
 corre *laufen v. 203; vom Seiltänzer v. 65.*
 cors, per c. *im Laufe v. 120.*
 coutel *Messer v. 20.*

Dart *Pfeil v. 207.*
 defenir *nennen? erklären? v. 219.*
 desmentir, un sirventes *den *Inhalt als lügenhaft, unrichtig darstellen? v. 6. A. p. 60.*
 destruir *zerstören v. 75; zugrunde richten v. 225.*
 detz *zehn v. 39.*
 detz e ot *achtzehn v. 33.*
 devezir *zerschneiden v. 168; erklären, beschreiben R. v. 219.*
 devi *Wahrsager, Zauberer? v. 140.*
 divinalh *Rätsel? *v. 228. A. p. 129—130.*
 dreg s. tort.

Eissemple, per eiss. *fürwahr? *v. 47. A. p. 76.*
 eissernir? *erfüllen? angeben, darstellen, kundtun? v. 3. A. p. 60.*
 eissir *entkommen v. 114.*

enardir, lo cor (?) *kühn machen, entflammen?* lo cors (?) **lo bore? *las tors? *verbrennen, anzünden?* v. 156. A. p. 109.

endir *wiehern* v. 57. A. p. 79.

enfadezir tr. **erschrecken* R v. 54. A. p. 78.

engan *Täuschung, Betrug* v. 223.

escalò *Stufe, Sprosse* v. 219.

escantir tr. *auslöschen* v. 162.

escarnir *schmähen, verspotten? *nach-
äffen?* v. 63. A. p. 81–83.

esclarzir *rein klingen lassen, rein
spielen* v. 36. A. p. 71.

escremir **zaubern? *stehlen? oder
*subst. = escremire, —idor *Zauberer?
Dieb? oder adj. sich hütend, be-
hutsam?* v. 171. A. p. 118.

escri = *escrire, escriure* v. 9.

espaordir, espaoirir D. intr. *? er-
schrecken* v. 96.

estampir intr. *ertönen* v. 38. A. p. 71–72.

estiva, ab vutz pivas, pl. *eine Art
Dudelsack* v. 43. A. p. 73–74.

estrangir intr. *ertönen?* R v. 38. A. p. 72.

Fadeiar *sich tönicht benehmen, läp-
pisch, übermütig tun* v. 235.

fadet *tönicht, verrückt s. Levy; hier
als Eigennamen gebraucht: Dümmling*
v. 1. 145. A. p. 60.

falhir, senes f. *unfehlbar? *ohne
Verzug?* v. 231.

faula *Erzählung, Geschichte* v. 70.

ferir tr. *treffen, mit einem Geschoss*
v. 206; *verwunden* v. 212; f. *colps
schlagen* v. 117; intr. **hingelangen,
reichen bis* v. 123.

fin *echt, lauter* v. 210.

fol *Tor, einfältiger Mensch* v. 54.

forbir *polieren, glänzend machen* v.
207. A. p. 127.

frau, a fr. *heimlich? *mit Betrug?*
v. 164. A. p. 114.

fremir *? *zertrümmern?* v. 165. A. p.
114–115.

fugir, ad alcû *entrinnen* v. 141; faire
fugir *verjagen?* v. 177.

Gandir *ausweichen, entrinnen*
R v. 213.

gardar *acht geben* v. 66; refl. *de nicht
berücksichtigen, meiden* v. 7.

garnimen *Ausstattung, Costüm?* v. 52.
A. p. 77–78.

gitar *aufwerfen, in die Höhe werfen*
v. 21.

gosô *Hund* v. 58. A. p. 80.

gra *Stufe* v. 218.

grazir tr. *genehmigen, würdigen* v.
234; *willkommen heissen* v. 240.

guerir intr. *genesen* v. 201. 213.

guiga *Geige* v. 36. A. p. 70–71.

Jovê *jung? neu? jove rei Tronfolger?*
v. 232. vgl. p. 45–46.

juzieu *Jude* v. 128.

Laissar *unterlassen, lassen von* v. 236.

legir *lesen? *zuerkennen, zusprechen?*
v. 99. A. p. 93.

leri *munter, fröhlich?; *tölpelhaft.
dumm, übermütig?* v. 37. A. p. 71.

leu adv. *leicht, ohne Mühe* v. 153.

lira *Leier* v. 45. A. p. 74.

Maistre *Arzt?* D v. 201.

mal adv. *übel, schlimm* v. 212.

maltalan *üble Gesinnung?* v. 198.

mandurar *die mandura spielen, eine
Art kleiner Laute oder Mandoline*
v. 26. A. p. 68.

manicorda *Monochord, ein Musik-
instrument* v. 28. A. p. 68.

melhor, al m. *aufs beste* v. 240.

mentir *betrügen* v. 138; senes m. *der
Wahrheit gemäss* v. 216.

merir tr. *belohnen? intr. Geltung
haben, triumphieren?* v. 198.

mezel *Aussätziger* R v. 201.

miralh *Spiegel* v. 165.

Noirir *aufziehen* v. 102, z. *Ritter
erziehen* v. 108.

notar, un sonet **spielen? *mit einem
Instrument begleiten* v. 31. A. p. 69.

nou adj. num. neun v. 40.

nou adj. neu v. 215.

Obs Bedarf, Gebrauch v. 42.

*orc Gespenst? Ungeheuer? Teufel? v. 70. A. p. 84.

*ordir läuten v. 48. A. p. 76.

ordir? reihen, anreihen? v. 48. A. p. 76.

Partir tr. trennen v. 183; un joc ein Spiel austeilen, ein joc partit vorschlagen, einleiten v. 15. A. p. 61—62; intr. entrinnen? v. 132; subst. can ven al partir Fortgehen, Scheiden, Trennung v. 222.

pau Pfau v. 168.

pauc adj. klein v. 19.

perir intr. umkommen v. 105.

pesquier Teich v. 161. A. p. 111.

*piu, -va adj. piepend, grell? v. 44.

pom Apfel v. 97.

pomel kleiner Apfel? Kugel? v. 19. A. p. 64.

pueg Berg v. 123.

Querelhar, D corillar streiten, klagen v. 238. 241.

querir einholen v. 120; secors holen v. 111.

Resplandir intr. glänzen v. 210.

retenir auffangen v. 21. — a totz obs behalten, sich sichern v. 42.

retentir ertönen v. 45.

ric reich? mächtig? v. 227.

rog, -ia rot v. 50.

rota Rote, ein harfen- oder zitherartiges Instrument v. 32. A. p. 69—70.

rudela Rad, gymnastisches Kunststück v. 67. A. p. 83—84.

Salteri Psalter, Musikinstrument v. 38. A. p. 71.

sautar hüpfen, vom Seiltänzer v. 65. A. p. 83.

sebelir vergraben v. 90.

sedra, D cidra eine Art Zither v. 30. A. p. 68—69.

selcle, D sercle Reif v. 27.

semfonia, D sinphonia Symphonie, pauken- oder trommelartiges Instru-

ment? eine Art Handorgel? v. 18. A. p. 63—64.

semitaur Halbstier, Minotaurus v. 88. A. p. 89.

ser Diener v. 189.

*signisi, R. saguessi Gefolge, Nachlaufen v. 56. A. p. 79.

*simier Affenführer v. 62. A. p. 81.

sirventes Sirventes, *Gedicht aufzählenden Charakters, Berufsgedicht v. 5. S. Einleitung p. 11—16.

sitolar die sitola spielen, eine Art kleiner Zither? Fiedel? v. 25. A. p. 67.

sô Ton v. 36.

sonet Melodie, kleines Musikstück? Liedchen? v. 31. A. p. 69.

sostenir *intr.? sich aufrecht halten, aufrecht stehen v. 60.

Taboreiar, D tableiar das tabor, die Trommel schlagen, trommeln v. 16. A. p. 62.

tauleiar Castagnetten spielen v. 17. A. p. 62—63.

*temple Glockenspiel? Pauke? Schellentrommel? v. 46. A. p. 74—75.

temprar tr. *stimmen, von einem Instrument v. 35.

tenir pres gefangen halten v. 93.

tirar intr. *straff gespannt sein, vom Seil des Seiltänzers v. 66. A. p. 83.

tom Sprung, Purzelbaum v. 58. A. p. 80.

tombar Purzelbaum schlagen v. 14. A. p. 61.

tor Turm v. 64.

tort, faire del dreg tort Unrecht für Recht ergehen lassen, kein Recht kennen? R v. 201.

tortezir *intr. sich drehen? v. 69. A. p. 83—84.

traïr verraten, überlisten v. 174.

traïr = traire schleppen v. 153.

Vaquier Kuhhirt, Hirt v. 102.

vas Grab R v. 81.

vel Vliess v. 81.

venir gelangen, Anstellung finden v. 237.

vergier Garten v. 160.

votz Ton v. 44.

Verzeichnis der Namen des Textes.

Die mit grossen Anfangsbuchstaben geschriebenen Namen sind die in den kritischen Text aufgenommenen; die mit kleinen Anfangsbuchstaben bedeuten, auf die Höhe jener gesetzt, Lesarten von Namen, die überhaupt noch nicht im kritischen Text stehen, eingerückt, Varianten zu der kritischen Lesart. — A. = Anmerkung, E. = Einleitung; die dahinter stehenden Zahlen sind die der Seite; die übrigen Ziffern weisen auf die Verse des Textes.

- amier D 193 — A. 123. E. 41.
 Amon 95 — A. 91—93. E. 33—34.
 amon R 193 — A. 123. E. 41.
 argus D 73 — A. 87.
 Artasenes 103 D — A. 94—96. E. 31, 40.
 Aurelh, aureill D 175 — A. 121. E. 41.
 Barachi 139 R. baraci D — A. 103—104.
 E. 37, 40.
 bazil D 196 — A. 123—124. E. 41.
 beuelis R 185 — A. 121—122.
 boloes R 178 — A. 119. E. 41.
 bressus, rei R 130 — A. 100—101.
 E. 41.
 Bretus 184 D — A. 121—122. E. 34—35.
 Brutus, rei 130 D — A. 100—101. E.
 36, 40.
 Camilla 116 — A. 98. E. 32.
 Cassius 185 D — A. 121—122. E. 34—35.
 caton D 199 — A. 124—125. E. 41.
 Clodomer 169 D — A. 116—117. E.
 38, 40.
 Dagon 191 R — A. 123. E. 37.
 daracus R 76 — A. 87. E. 31.
 Dardanus 77. D 74 — A. 87. E. 31.
 darnus R 77 — A. 87.
 daurel R 175 — A. 121. E. 41.
 Dedalus 85 — A. 89. E. 34.
 deufanon R 79 — A. 87. E. 31, 40.
 devi 140 R. dun D — A. 103—104.
 E. 40.
 Dido 144. — A. 104. E. 32—33.
 Discordia 99 — A. 93. E. 31.
 ditis D 148 — A. 107. E. 40.
 dodoyr de punh de tir R 169—
 170. A. 116—117.
 Doec 134 D. doer R — A. 101—102.
 E. 37.
 domelis R 184 — A. 121—122.
 dracon D 80 — A. 88—89. E. 36, 40.
 duc bastart 154 — A. 109. E. 40.
 Eneas 110 — A. 97. E. 32—33.
 eneas R 90 — A. 89—90.
 enfrazion D 76 — A. 87. E. 31, 40.
 erdaguon D 191 — A. 123.
 Errer 170 D — A. 117—119. E. 38, 40.
 Escaneus 112 D. escanus R — A. 97.
 E. 32—33.
 Esaell 119 D. issael R — A. 98. E. 37.
 falcembril D 197 — A. 123—124. E. 41.
 falsabrin R 197 — A. 123—124. E. 41.
 Falec 133 D. foler R — A. 101—102.
 E. 37.
 Felip 96 — A. 91—93. E. 33—34.
 felis D 149 — A. 107. E. 40.
 feris R 149 — A. 107. E. 40.
 Flavis, rei 100 — A. 93—94. E. 31, 40.
 foler R 133 — A. 101—102.
 Galias 136. R 138 — A. 102—103. E. 36.
 Gamenon 190 — A. 123. E. 31, 32.
 gelus R 131 — A. 100—101. E. 40.
 genon R 80 — A. 87—88.
 gisliis R 182 — A. 121.
 golias D 136 — A. 102—103.
 Icarus 86. jacharus D 83. uiracus R 86. —
 A. 89. E. 34.
 Ipocras 137 D. epocras R — A. 102—103.
 E. 36.
 islares R 104 — A. 102—103.
 islanda D 147 — A. 104—107. E. 40.
 Ismael 118 — A. 98. E. 37.
 Jazon 80. D 77 — A. 87—88. E. 31, 32.
 iudas R 180 — A. 119.
 Julius 177. iulius D 177. iulinus R 174
 — A. 119—120. E. 35.
 Juzet 174. juzei D — A. 119. E. 37.
 lambrot R 152 — A. 107—109. E. 40.
 landa 147 R — A. 104—107. E. 40.
 Lansolet 146 R. laniolet D — A. 104—107.
 E. 38—39, 40.

- Lari, rei 121. corr. Lati? — A. 98—99. E. 33, 40.
 Leus 188 D — A. 122—123. E. 33.
 leus D 131 — A. 100—101. E. 40.
 Licomedes 108 R. nicomedes D — A. 97. E. 31, 32.
 lion R 200 — A. 124—125. E. 41.
 Lorfenes 173 D. ofernes R 179 — A. 119. E. 37.
 Luziart 155 D. lussiart R — A. 109. E. 40.
 Macabieu 127 D. macabuou R — A. 99—100. E. 37.
 Marescot 151 — A. 107—109. E. 37, 40.
 Menelau 163 — A. 113—115. E. 31—32.
 Montalban 114 — A. 97. E. 32.
 monton D 200 — A. 124—125. E. 41.
 Natan 91 R. naitan D — A. 90. E. 36—37.
 nenbrot D 152 — A. 107—109. E. 37, 40.
 Nisus 182 D — A. 121. E. 32—33.
 Octavian D 87 — A. 89—90. E. 36.
 Olimpi 122 D. elempi R — A. 98—99. E. 40.
 on R 199 — A. 124—125. E. 41.
 Oriolus 181 D — A. 121. E. 32—33.
 Pallas 109 D. peleas R — A. 97. E. 32—33.
 Pamfili 157 — A. 109—110. E. 23.
 Paris 101 — A. 94. E. 31—32.
 Peleas 74. D 71. R 74 — A. 86—87. E. 31.
 Pelaus 106 — A. 96—97. E. 31.
 Pepi 166. pepin D. pepis R — A. 115. E. 38, 40.
 Picolet 171 D. dido qel let R — A. 116—117. E. 38, 40.
 Pirrus 107 D. pirus R — A. 97. E. 31, 32.
 Polibus 187 D — A. 122—123. E. 33.
 Pompeon 82 R. ponpeigon D 79 — A. 88—89. E. 35, 36.
 ragon R 83 — A. 88—89.
 rainier D 194 — A. 123. E. 41.
 Remus 125. D 124. romus R. 125 — A. 99. E. 34—35.
 rems 176. rens R — A. 119—120. E. 35.
 Roma 126. 165 — A. 99. E. 34—36.
 Romulus 124 R. romalus D 125 — A. 99. E. 34—35.
 Salamos 93 R. salamon D — A. 90—91. E. 36—37.
 Satan 92 — A. 90—91. E. 36—37.
 semitaur 88. D 85. simitaur R 88 — A. 89. E. 34.
 Seon, rei 94 — A. 91. E. 37.
 Sibilla 115 — A. 98. E. 32.
 suralis R 181 — A. 121. E. 32—33.
 tartases R 103 — A. 94—96. E. 31.
 teris R 148 — A. 107. E. 40.
 Tornus 113 R. nirmus D — A. 97. E. 32.
 Ueli 167. uelis R. olein D — A. 115—116. E. 38.
 Ulixes 104 D — A. 94—96. E. 31—32.
 uon R 194 — A. 123. E. 41.
 vassin R 196 — A. 123—124. E. 41.
 venus 105. dea v. D. na v. R — A. 94—96.
 Virgili 158 D. uergili R — A. 110—113. E. 36.
 zaroes D 172 — A. 119. E. 41.

Verzeichnis der epischen Personen, Episoden und Stoffe, auf die angespielt ist oder angespielt sein könnte.

In () eingeschlossen ist, was ich selber zur Erklärung beigelegt habe, sowie was nicht in jener Form im provenzalischen Text gesagt oder angedeutet wird. Ein vorausgehendes ? deutet an, dass es sich um eine blosse Vermutung handelt, ein nachfolgendes ?, dass ich die Person, die Episode oder den Stoff sonst nicht kenne. — A. bedeutet Anmerkung, E. Einleitung, die dahinter stehenden Zahlen sind die der Seite; die übrigen Zahlen weisen auf die Verse des kritischen Textes, event. die Versnummer.

- ? *Aeson* (Vater des Jason) 79. A. 87. (*Aeneassage*) E. 32—33.
Aeneas, holt Hilfe (bei Evander) 110—111. ? *Agamemnon* 190. A. 123. E. 31, 32.
 A. 97. E. 32—33. ? *Akis* (Ovid, Met. XIII, 750) 148. A. 107.

- (*Alexander*, seine Geburt) 95—96. A. 91—93. E. 33—34.
- ? *Amphion* (König von Theben) 94. A. 91.
- ? *Aragon* (König in Narbonneserepen), stirbt in Tonas (?) 83—84. A. 88—89.
- (*Argonautenzug*) 80—81. A. 87—88. E. 31—32.
- ? *Argo* (Schiff der Argonauten) 76. A. 87.
- ? *Argos* (Erbauer des Schiffes Argo) 76. A. 87.
- Artaxerxes* (Riese Artaxerxes III., auch genannt Ochus), ? von Venus getötet (?) 103. A. 94—96. E. 31, 40.
- Ascanius* (Sohn des Aeneas) 112. A. 97. E. 32—33.
- Asahel*, Schnellläufer (einer der Helden Davids) 119—120. A. 98. E. 37.
- ? *Assaracus*, Gründer von Troja 76. A. 87. E. 31.
- ? *Aurelius* (ein Aurelius der römischen Geschichte oder Sage) 178. A. 121. E. 41.
- Barachi?* (Oberteufel, Dämon) 139. A. 103—104. E. 37, 40.
- ? *Basin* (Zaubererfigur im nationalen Epos und ? dessen Gefährten) 196. A. 123—124. E. 41.
- (*biblische Stoffe*) E. 36—38.
- ? *Biblis* (Ovid), von Amors getötet 149—150. A. 107.
- (*bretonische Stoffe*) E. 38—39.
- Brüder*, zwei, wissen zu entrinnen (?) 131—132. A. 100—101. E. 40.
- Brutus*, Mörder seines Gebieters (Caesar) 184. A. 121—122. E. 34—35.
- ? *Brutus* (der sich dumm stellende, von seinem Oheim verfolgte) 130—132. A. 100—101. E. 36.
- ? *Brutus*, König (der Britten) 130. A. 100—101. E. 40.
- (*Caesar, Julius*), Brutus und Cassius ermorden ihn 184—186. A. 121—122. E. 34—35.
- (*Caesar*) *Julius* ?, ? aus Reims vertrieben (?) 175—177. A. 119—120. E. 35.
- ? (*Calpurnia*, Caesars Gattin), gibt (ihm) den Rat, (an seinem Todestag nicht in den Senat zu gehen) 116—117. A. 121.
- Camilla* (Aeneide) 116—117. A. 98. E. 32.
- Cassius*, Mörder seines Gebieters (Caesar) 184. A. 121—122. E. 34—35.
- ? *Cato* (Distichen) 199. A. 124—125. E. 41.
- ? *Cato*, der ältere (als Landwirt), heilt ein Schaf (?) 199—201. A. 124—125. E. 41.
- ? *Chosroes* 172. A. 119.
- Clodomir* (Sohn Chlodwigs) 169. A. 116—117. E. 38, 40.
- Daedalus*, Flug mit Icarus 85. A. 89. E. 34.
- Dagon* (Gott der Philister), geschändet 191—192. A. 123. E. 37.
- Dardanus*, Gründer von Troja 77. A. 87. E. 31.
- ? *Deukalion* 79. A. 87.
- Dido*, Liebesschmerz und Tod 144—146. A. 104. E. 32—33.
- ? *Diomedes*, von Venus getötet (?) 104—105. A. 96.
- (*Disputation* zwischen Juden und Christen auf der Synode von Constantin) 134—135. A. 101—102. E. 36—37.
- Dodaniet de Punh de Tir* (Knappe Hectors im Roman de Troie des Benoît) R 169—170. A. 116.
- Doech* (Jude auf der Synode von Constantin), schläfert einen Stier ein 134—135. A. 101—102. E. 37.
- ? *Dragon* (Persönlichkeit in Narbonneserepen), stirbt in Tonas (?) 83—84. A. 88—89.
- ? *Drakon* (Gesetzgeber), stirbt in Tonas (?) 83—84. A. 89. E. 36, 40.
- ? *Eirek*, (Reise ins Paradies) 170. A. 117—119.
- (*Eris*), Apfel der, (bei der Hochzeit des Peleus und ? Urteil des Paris) 97—99. A. 93. E. 31.
- Eurialus*, unzertrennlich von seinem

- Freunde Nisus (Aeneide) 181—183. A. 121. E. 32—33.
- ? *Fion*, König (berühmt durch seinen Wagen) 94. A. 91.
- ? *Flavis*, König (?) 100. A. 93—94. E. 31, 40.
- Frau*, gibt einen Rat nach dem Schlafen. S. Rat.
- ? *Galienus*, betrügt Hippocrates (?) 136—138. A. 102—103.
- ? *Gallierin*, betrügt Hippocrates 136—138. A. 102—103. E. 36.
- ? *Goliath* (Riese) 136. A. 102—103.
- (*Gormont und Isembart-Sage*) 167—168. A. 115—116. E. 38.
- ? *Herodes* 172. A. 119. E. 37.
- ? *Hesiona* (Tochter des Laomedon von Troja) 79. A. 87.
- Hippocrates*, ? von Galienus betrogen (?), ? von der Gallierin betrogen 136—138. A. 102—103. E. 36.
- Holofernes*, von Judith überlistet 173—174. A. 119. E. 37.
- Huelin*, wollte den Pfau nicht zerschneiden (in *Gormont und Isembart-Sage*) 167—168. A. 115—116. E. 38.
- Icarus*, Flug mit Daedalus 86. A. 89. E. 34.
- ? *Islanda*, erobert durch Lancelot (?) 146—147. A. 104—107.
- Ismael* (Sohn Abrahams) 118. A. 98. E. 37.
- ? *Iphis* (Ovid, Met. 14, 700 ff.) 148. A. 107.
- ? *Itis* (Sohn des Tereus) 148. A. 107.
- Jason*, Eroberung des goldenen Vlieses 80—81. A. 87—88. E. 31, 32.
- Judith*, Überlistung des Holofernes 173—174. A. 119. E. 37.
- Jüngling*, spielender, beim Behourt (?) 195. A. 123.
- Laius*, Ungehorsam des Dieners (König von Theben, befahl den Oedipus zu töten) 188—189. A. 122—123. E. 33.
- Lancelot* ? Eroberung von Islanda (?); ? von Landa (?); ? des Moors, Wohnsitz eines Zauberers (?) 146—147. A. 104—107. E. 38—39, 40.
- ? *Landa*, erobert durch Lancelot (?) 146—147. A. 104—107.
- ? *Latinus*, König (in der Aeneide) 121. A. 98—99. E. 33, 40.
- ? *Lear*, König 121. A. 98—99.
- ? *Lembrot*, Riese 152—153. A. 107—109.
- Liebe*, Allegorie der. 202—228. A. 126—130. E. 23—27.
- ? *Lisiart*, wagt das Herz (?), die Herzen (?) zu entflammen (?), den Körper zu verbrennen (?), ? die Stadt anzuzünden, ? die Kerzen auszulöschen 155—156. A. 109. E. 40.
- Lycomedes*, erzieht Pirrus 108. A. 97. E. 31, 32.
- Maccabaeus* (Judas), canso 127. A. 99—100. E. 37.
- Marescot* (Riese) ? 151. A. 107—109. E. 37, 40.
- ? *Medea* (Phasias) 79. A. 87.
- ? (*Menelaus*) (Trojanersage) 100. A. 93—94. E. 31.
- ? (*Merowingersage*) 169. A. 116—117.
- Minotaurus* 88. A. 89. E. 34.
- Montalban*, Turnus entkommt aus (Festung der Troer in der Aeneide) 113—114. A. 97. E. 32.
- ? *Moor* (Wohnsitz eines Zauberers), erobert durch Lancelot 146—147. A. 104—107.
- Nathan* (Prophet) 91. A. 90. E. 37.
- (*nationale Heldensage*) E. 38.
- (*Nectanabus*), erschreckt Philipp (durch Wunder, welche diesem die Geburt Alexanders verkünden) 95—96. A. 91—93. E. 33—34.
- ? *Nimrod*, als Riese 152—153. A. 107—109. E. 37, 40.
- Nisus*, unzertrennlich von seinem Freunde Eurialus (Aeneide) 181—183. A. 121. E. 32—33.
- Octavian*,* vergräbt den Schatz 89—90. A. 89—90. E. 36.

- (*Oedipus*, seine Aussetzung) 188—189. A. 122—123. E. 33.
Olymp, kein Wind gelangt dorthin 122—123. A. 98—99. E. 40.
 (*orientalisch-jüdische Sagen*) E. 36—37.
 (*Ovid*, provenz. Erzählungen aus) E. 34.
- ? *Palamedes*, von Ulixes (u. Diomedes) getötet 104—105. A. 96.
Pallas (Bundesgenosse des Aeneas) 109. A. 97. E. 32—33.
Pamphilus (mittellateinische Komödie) 157. A. 109—110. E. 23.
Paris, von den Hirten auferzogen 101—102. A. 94. E. 31—32; Urteil 97—99. A. 93.
Peleus (Vater des Achilles) 106. A. 96—97. E. 31.
Pelias (Onkel des Jason), erste Zerstörung Trojas (?) 74—75. A. 86—87. E. 31.
 ? *Pharao* 172. A. 119. E. 37.
Philipp (Vater Alexanders), durch Ammon (Nectanabus) erschreckt 95—96. A. 91—93. E. 33—34.
 ? *Phrixos* 79. A. 87.
 ? *Phyllis* (Geliebte des Demophon), von *amors* getötet. 149—150. A. 107.
Picolet (Zwergfigur), ? Zauberer, ? Dieb 171. A. 116—117. E. 38, 40.
 ? *Pilatus* (einer der Berge und damit verknüpfte Sage) 121. A. 98—99.
Pippin 166. A. 115. E. 38, 40.
Pirrus (Sohn des Achilles), von Lycomedes erzogen, 107—108. A. 97. E. 31, 32.
Polybus (König von Korinth, Oedipus-sage) 187. A. 122—123. E. 33.
 ? *Polyphem*, Ulixes tötet den 104—105. A. 94—96. E. 31.
Pompejus, ? von Rom, ? von Babylon, ? in einer chanson de geste 82. A. 88—89. E. 35, 36, 40.
- ? *Ragon* (Persönlichkeit in Narbonneser-epen), stirbt in Tonas (?) 83—84. A. 88—89.
Rat der Frau nach dem Schlafen 179—180. A. 121. E. 41.
- Remus*, als Gründer von Rom 125. A. 99. E. 34—35.
 ? *Rerir* (Zwerg im altnord. Havamal) 170. A. 117—119.
 (*römisch-byzantinische Stoffe*) E. 35—36.
 (*römische Geschichte*, Erzähl. aus) E. 34—35.
Rom, Erbauung durch Romulus und Remus 124—126. A. 99. E. 34—35.
Romulus, als Gründer von Rom 124. A. 99. E. 34—35.
- Salech* (Prophet der Indier, tötet ein Kamel durch Zauberspruch) 133. A. 101—102. E. 37.
Salomon, hält Satan gefangen (Sage von Salomon und Aschmodai) 92—93. A. 90—91. E. 36—37.
Satan, von Salomon gefangen gehalten s. Salomon.
Schlafen, Rat der Frau nach dem 180. A. 121. E. 41.
Schlechtigkeit, ? des Falcembril; Falsabrin wird belohnt (?), ? triumphiert (?) 198. A. 123—124.
Sibylle (in der Aeneide) 115. A. 98. E. 32.
 ? *Sichon*, König (der Amoriter) 94. A. 91. E. 37.
Spiegel von Rom, zertrümmert 163—165. A. 113—115. E. 36.
 Spiegel von Rom, fortgetragen R. 163—165. A. 113—115.
 ? *Sysares*, (den sein Weib tötete) 172. A. 119.
- ? *Telegonus* (Sohn des Ulixes und der Kirke), tötet Ulixes 104—105. A. 96.
 ? *Teufel*, Erzählungen vom 70. A. 84—85. (*Thebanersage*) E. 33.
Troja, Gründung durch ? Assaracus und Dardanus 76—78. A. 87. E. 31.
 —, erste Zerstörung durch Pelias (?) 74—75. A. 86—87. E. 31.
 (*Trojanersage*) E. 31—32.
Turnus (Gegner des Aeneas), entkommt aus Montalban 113—114. A. 97. E. 32.
Ulixes, ? findet den Tod durch Venus (?); durch eine seiner Geliebten (?); ? ver-

- ursacht den Tod der Venus (?) oder einer seiner Geliebten (?); ? tötet Polyphem; ? den Palamedes; ? wird von Telegonus getötet 104—105. A. 94—96. E. 31.
- ? *Venus*, verursacht den Tod des Ulixes (?) und des Artaxerxes (?), des Diomedes (?); Ulixes verursacht ihren Tod (?) 104—105. A. 94—96.
- Virgil* (Zauberer) 158—162. A. 110—113. E. 36.
- Feuer in Rom ausgelöscht 162. A. 112.
- Fischteich 161. A. 111—112.
- Flucht mit Hilfe eines Beckens 159. A. 110—111.
- ? Spiegel 165. A. 113.
- Zaubergarten 160. A. 111.
- (*Virgilius*, Version der Erzählung V. in den Sieben weisen Meistern) 163—165. A. 113—114. E. 36.
- ? *Wahrsager*, kann dem Wolf nicht ent-
rinnen (?) 140—141. A. 103—104. E. 40.
- ? *Wilhelm der Eroberer*, ? Brandstiftung
bei seiner Krönung, ? bei seiner Be-
erdigung; ? sein Sohn löscht die
Kerzen aus, um nicht König von
Jerusalem zu werden 154. A. 109.
- Wolf*, ? Wahrsager, ? Zauberer kann ihm
nicht entrinnen s. Wahrsager.
- ? *Zauberer* kann dem Wolf nicht ent-
rinnen s. Wahrsager.

Sachregister zu Vers 13—71.

(Tätigkeiten des Joglars.)

Für die Bedeutung der Abkürzungen A., E., sowie der Zahlen vergl. voriges Register.

- Affenführer* 61—62. A. 81. E. 21.
- Äpfel* aufwerfen und auffangen?, gleich-
zeitig mit 2 Messern?, mit 2 Messern
auffangen? 19—21. A. 64. E. 21.
- arpa* s. Harfe.
- Bart*, roter Kürbis-, 49—51. A. 76—77.
E. 21.
- (*Behourt*)? 71. A. 85—86.
- Bühne*?, Spiel auf einer 71. A. 85. E. 23.
- Castagnetten* spielen 17. A. 62—63.
E. 22.
- Costüm*?, um dumme Leute zu er-
schrecken 52—54. A. 77—78. E. 21—22.
- dichten* 13. A. 60—61.
- Drehen* des Beines beim Rad? 69. A.
83—84.
- Dudelsack*, Art 18 (?). A. 63. — 43—44.
A. 73. E. 22.
- estiva* s. Dudelsack.
- Fiedel*, Art? 25. A. 67.
- Geige*, Art 36. A. 70—71. E. 22.
- Glockenspiel* 46. A. 74—76.
- guiga* s. Geige.
- Handorgel*, Art? 18. A. 63. E. 22.
- Harfe* 34. A. 70. E. 22.
- Hund*, Sprung über einen Stock 58—59.
A. 80. E. 21.
- auf zwei Beinen stehen 60. A. 80.
E. 21.
- Instrumente*, 9 genügen 40—42. A.
72—73. E. 22.
- joc partit* s. Spiel teilen.
- Kugeln* aufwerfen und auffangen, gleich-
zeitig mit 2 Messern? 19—21. A. 64.
E. 21.
- Laute*, Art? 26. A. 68. E. 22.
- Leier* 45. A. 74. E. 22.
- Liedchen*, mit Instrument begleiten? 31.
A. 69. E. 22.
- lira* s. Leier.
- Mandoline*, Art s. Laute.
- mandura* s. Laute.

- manicorda* s. Monochord.
Marionetten 23. A. 65—67. E. 22.
Maske eines Pferdes? 55. A. 78—80. E. 21.
Melodien spielen? 31. A. 69. E. 22.
Messer 2, ? aufwerfen und auffangen, zugleich mit Äpfeln (?), Kugeln (?); ? damit Äpfel auffangen 19—21. A. 64. E. 21.
Monochord 28. A. 68. E. 22.
Nachäffung der Schlechten? 63. A. 81—83. E. 23.
notar sonetz s. spielen.
Pauke, Art? 18, 46. A. 63, 74. E. 22.
Pferd, durch Maske dargestellt? 55. A. 78—80.
Possenreissereien? s. Nachäffung.
Psalter, 10saitig 38. A. 71—72. E. 22.
Purzelbaum schlagen 14. A. 61. E. 21.
Rad, gymnastisches Kunststück 67—69. A. 83—84. E. 21.
Reife, Springen durch vier 27. A. 68. E. 21.
Rote, 18saitig 32—33. A. 69—70. E. 22.
salteri s. Psalter.
Schellen, am Tambourin?, Pauke? 48. A. 74—76. E. 22.
schelten, die Schlechten? 63. A. 81—83. E. 23.
sedra, cidra s. Zither.
Seiltänzen 64—66. A. 83. E. 21.
semfonia, sinphonia s. Symphonie, Handorgel, Pauke, Dudelsack.
sirventes, gegen die Schlechten? 63. A. 81—83. E. 23.
sitola s. Fiedel, Zither.
sonet s. Liedchen, Melodien.
Spiel auf einer Bühne? s. Bühne.
Spiele teilen 15. A. 61—62. E. 23.
spielen, Melodien 31. A. 69. E. 22.
sprechen, gut 15. A. 61.
stimmen, ein Instrument 35. A. 70—71.
Symphonie 18. A. 63. E. 22.
tabor s. Trommel.
Tambourin? mit Schellen 46—48. A. 74—76. E. 22.
tauleta s. Castagnetten.
temple s. Glockenspiel, Pauke, Tambourin.
Trommel, Art 16. A. 62. E. 22.
Vermummung des Joglars zur Darstellung eines Popanzes? 49—51. A. 76—77.
 des Joglars als Leiter eines Aufzuges? 49—51. A. 77.
 zum Erschrecken der Leute 52—54. A. 77—78.
 mit Tiermasken 55—57. A. 78—80.
Vogelstimmen, nachgeahmt 22. A. 64—65. E. 21.
wiehern, in der Maske eines Pferdes 55. A. 78—80. E. 21.
Zither, Art 30. A. 68—69. E. 22.
 — kleiner 25. A. 67. E. 22.

Verzeichnis der öfters citierten Werke und Zeitschriften, sowie der dafür gebrauchten Abkürzungen.

- Ambros = Ambros, Geschichte der Musik. 2 Bd. Breslau 1864.
 Appel, Chrest. = Appel, Provenzalische Chrestomathie. Leipzig 1895.
 B.-H. = Birch-Hirschfeld, Über die den provenzalischen Troubadours des XII. und XIII. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Leipzig 1878.
 Btsch. Chrest. = Bartsch, Chrestomathie provençale, 5^e édition. Berlin 1892.
 Btsch. Dkm. = Bartsch, Denkmäler der provenzalischen Literatur. Bibliothek des Stuttgarter literarischen Vereins XXXIX.

- Btsch. Ovid = Bartsch, Albrecht von Halberstadt und Ovid im Mittelalter. Quedlinburg und Leipzig 1861.
- Chabaneau, Biogr. = Chabaneau, Les biographies des troubadours. Toulouse 1885.
- Dammann = Dammann, Die allegorische Canzone des Guiraut de Calanso „A leis cui am de cor e de saber“ und ihre Deutung. Breslau 1891.
- Daur. et Bet. = Daurel et Beton, Chanson de geste provençale p. p. P. Meyer, Paris 1880.
- Dern. = Darnedde, Über die den altfranzösischen Dichtern bekannten epischen Stoffe aus dem Altertum. Göttingen 1887.
- Diez, Poes. Troub. = Diez, Poesie der Troubadours, 2. Aufl. von Bartsch. 1883.
- Don. = Stengel, Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken Lo Donatz proensals e las Rasos de trobar. Marburg 1878.
- Du Cange = Du Cange, Glossarium mediae et infimae latinitatis ed. Henschel.
- Fétis, Hist. = F.-J. Fétis, Histoire générale de la musique. 5 vol. Paris 1869.
- Fétis, Rech. = Fétis, Recherches historiques et critiques. Paris 1856.
- Flam.¹ = Le Roman de Flamenca p. p. P. Meyer. Paris 1865.
- Flam.² = Le Roman de Flamenca I p. p. P. Meyer. Paris 1901.
- Freydm. = Freymond, Jongleurs und Menestrels. Halle 1883.
- Gaut. = L. Gautier, Les épopées françaises, 2^e éd., 4 vol. II. Paris 1892.
- Godefroy = Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française.
- Graf, Miti = A. Graf, Miti, Leggende e Superstizioni del Medio Evo. 2 vol. Torino 1892—3.
- Graf, Roma = A. Graf, Roma nella memoria e nelle immaginazioni del medio evo. 2 vol. Torino 1882. 1883.
- Gröb. Frz. Lit. = G. Gröber, Französische Literatur in Grundriss der romanischen Philologie herausgegeben von G. Gröber II, 433—1247.
- Gröb. Grdr. = Grundriss der romanischen Philologie herausgegeben von G. Gröber. 2 Bd. Strassburg 1888—1902.
- Gröb. Lat. Lit. = G. Gröber, Lateinische Literatur in Grundriss der romanischen Philologie herausgegeben von G. Gröber II, 97—432.
- Hertz = Wilh. Hertz, Spielmannsbuch, 2. Aufl. Stuttgart 1900.
- Hist. litt. = Histoire littéraire de la France.
- Honnorat = Honnorat, Dictionnaire provençal-français. Digne 1846—48.
- Hyginus = Hygini fabulas edidit M. Schmidt. Jena 1872.
- Jahrbuch = Jahrbuch für romanische und englische Literatur herausgegeben von Ebert.
- Joly = Joly, Le Roman de Troie de Benoît de Ste. More. Paris 1870—71.
- Körting = Gust. Körting, Lateinisch-romanisches Wörterbuch. 2. Aufl. Paderborn 1901.
- Lavoix = Henri Lavoix, La Musique au siècle de S. Louis. Paris 1883 in Recueil de Motets français du XII^e et XIII^e s. p. p. G. Raynoud.
- Levy = E. Levy, Provenzalisches Supplementwörterbuch. Leipzig 1894.

- Leys d'amors = Leys d'amors p. p. Gatiern Arnoult. Toulouse 1841.
 Lit. Blatt = Literaturblatt für germanische und romanische Philologie
 herausgegeben von Neumann.
 M. G. = Mahn, Gedichte der Troubadours. 4 Bd. Berlin 1856—1873.
 M. W. = Mahn, Die Werke der Troubadours. 4 Bd. Berlin 1846—1886.
 Massmann, = Massmann, Der Keiser unde der Kunige buoch oder die
 Kaiserchronik sogenannte Kaiserchronik. Quedlinburg und Leipzig 1849.
 Mistral, = Mistral, Lou tresor dou felibrige.
 Piat = Piat, Dictionnaire français-occitanien. 2 vol. Montpellier
 1893—1894.
 R. d. l. r. = Revue des langues romanes p. p. E. Chabaneau.
 Racinet = Racinet, Le costume historique. 6 vol. Paris 1888.
 Rayn. = Raynouard, Le lexique roman ou Dictionnaire de la langue
 des troubadours. 6 vol. Paris 1838—1844.
 Rohegude = Rohegude, Essai d'un glossaire occitanien. Paris 1869.
 Rom. = Romania p. p. G. Paris et P. Meyer.
 Rom. Forsch. = Romanische Forschungen herausgegeben von K. Vollmöller.
 Roquefort = Roquefort, Glossaire de la langue romane. 2 t. Paris 1808.
 1820.
 Rühlmann = Rühlmann, Die Geschichte der Bogeninstrumente. Braun-
 schweig 1882.
 Schultz = Alw. Schultz, Höfisches Leben zur Zeit der Minnesänger.
 2 Bd. 1879. 1880.
 Stengel, Verslehre = E. Stengel, Romanische Verslehre in Grundriss der roma-
 nischen Philologie herausgegeben von G. Gröber II, 1—96.
 Stichel = Stichel, Beiträge zur Lexikographie des altprovenzalischen
 Verbuns. Marburg 1888.
 Stimming, = A. Stimming, Provenzalische Literatur in Grundriss der
 Prov. Lit. romanischen Philologie herausgegeben von G. Gröber II, 2,
 1—69.
 Such. Dkm. = H. Suchier, Denkmäler der provenzalischen Literatur und
 Sprache. Halle 1883.
 Viollet-le-Duc = Viollet-le-Duc, Dictionnaire du Mobilier français, 6 vol.
 II. 1873.
 Wackernagel = Wackernagel, Geschichte der deutschen Literatur. 2. Aufl
 von E. Martin. Basel 1879.
 Weinhold = Weinhold, Die deutschen Frauen in dem Mittelalter. Wien
 1851.
 Z. f. r. Ph. = Zeitschrift für romanische Philologie herausgegeben von G.
 Gröber.
-

Vom französischen Versbau neuerer Zeit.

Von
Johannes Gladow.

Einleitendes.

„Nos poètes se servent du vieil instrument sans s'apercevoir qu'ils continuent à toucher plus d'une corde qui ne sonne plus et se privent d'accords qu'ils pourraient sans peine obtenir“, urteilt Gaston Paris (Romania VI. 625) und gibt damit einem Verlangen nach Erneuerung des französischen Verses Ausdruck, welches im letzten Drittel des neunzehnten Jahrhunderts von vielen lebhaft gefühlt wird. Dieses Bedürfnis hat zu Änderungen sowohl in der Auffassung des Stoffes und im Gebrauch der Syntax und des Vokabulars als auch hinsichtlich des Versbaus geführt. Die Neuerungen im Versbau — sie allein sollen hier berücksichtigt werden — beginnen, in Fortsetzung der Bestrebungen Victor Hugos, schon bei Banville und Baudelaire, finden einen Hauptvertreter in Verlaine und setzen sich auseinandergehend fort, um bei einigen Dichtern zu vollständiger Umwälzung zu führen.

Das Grundprinzip des französischen Verses ist die Silbenzählung: Der Vers ist (innerhalb der französischen Dichtung) ein in jedem einzelnen Falle an eine bestimmte Zahl von Silben gebundenes Glied poetischer Rede (Vb. 1). Dagegen richten sich die gewalttätigsten und kühnsten Neuerer, die Vertreter des *vers libre*, wie sie selbst sich nennen, oder deutlicher, da ihr *vers libre* etwas vom dem, was man bisher darunter verstanden hat, durchaus Verschiedenes ist, des *vers polymorphe* oder *amorphe* (s. Kahn 4). Sie stellen der alten Auffassung vom Verse eine neue gegenüber. Daher seien ihre Versuche als tiefgreifendste Neuerung zuerst dargestellt und geprüft, ob sie für die Feststellung der Technik des Verses überhaupt noch in Betracht kommen; denn es ist selbstverständlich, dass eine Regel nicht aufgestellt werden kann, wenn die Unregelmässigkeit zum Gesetz erhoben ist.

Ähnlich wie Mallarmé, der den Satz aufstellt: *il n'y a pas de prose: il y a l'alphabet, et puis des vers plus ou moins serrés, plus ou moins diffus. Toutes les fois qu'il y a effort au style il y a versification* (Huret 57), sagt Kahn, der Theoretiker dieser Richtung: *Qu'est-ce qu'un vers? — C'est un arrêt simultané de la pensée et de la forme de la pensée* (Huret 395),

und bei der Besprechung von Versen Racines meint er: *Dans les vers précités, l'unité vraie n'est pas le nombre conventionnel du vers, mais un arrêt simultané du sens et du rythme sur toute fraction organique du vers et de la pensée. Cette unité consiste en un nombre ou rythme de voyelles et de consonnes qui sont cellule organique et indépendante* (Kahn 26). H. de Régnier schliesst sich dem an: *Qu'importe le nombre du vers, si le rythme est beau?* (Huret 94), und Remy de Gourmont zieht aus seiner Betrachtung der *vers amorphes* die Folgerung: *Il serait puéril alors de compter les syllabes* (Est. 264).

Es ist auch in der Tat unmöglich, die Silbenzahl der *vers amorphes* zu erkennen, ohne an den Fingern zu zählen. Man sehe folgende Stelle aus Kahn: *Les voix redisaient: la chanson qui brise* (10 Silben) || *En son cœur, son cœur enseveli* (9 S.) || *C'est le son des flûtes aux accords des brises* (11 S.) || *Et la marche nuptiale des pâles lys* (12 S.), P. d'a. 103, und aus H. de Régnier: *Les Satyres mordirent au bas de ta robe lourde* (14 S.) || *Les guirlandes d'émeraude et les grappes de rubis* (14 S.) || *Leurs dents chaudes ont baisé tes habits*, (10 S.) || *Les pieds tors ont foulé les traînes lourdes*; (10 S.) || *Et les Aegyptiens blonds et les Satyres roux* (12 S.) || *Ont gambadé devant toi comme des fous* (11 S.) || *A l'odeur de forêt de ta chantante chevelure* (14 S.) || *Au parfum de vendange de ta chair mûre* (11 S.), P. 31. Ähnliches findet sich fast auf jeder Seite der Dichtungen dieser Richtung. An Stelle der Silbenzählung tritt der Rhythmus, also ein musikalisches Element, das dem Gefühl des Einzelnen wohl wahrnehmbar, seinem Geschmack entsprechend sein kann, jedenfalls aber sich nicht theoretisch in Regeln fassen lässt, so dass von einem „Versbau“ nicht mehr zu reden ist.

Das ist auch die Meinung vieler französischer Dichter und Theoretiker, die ihre gewichtige Stimme gegen eine derartige Umwälzung erheben. Baudelaire betont den Neuerern gegenüber: *Car il est évident que la rhétorique et les prosodies ne sont pas des tyrannies inventées arbitrairement, mais une collection de règles réclamées par l'organisation même de l'être spirituel* (Mendès Mouv. 159), und der die klassische Tradition pflegende Prudhomme nennt die Bewegung eine Rückkehr zur Prosa (Test. 128). Derselben Ansicht sind Heredia und Haraucourt (Huret 308 und 339); Mendès ruft: *Qu'on conserve la mesure, si l'on ne veut pas tuer le vers français!* (Huret 295), und selbst Verlaine, der doch als Befreier des französischen Verses gefeiert wird, sagt verächtlich: *Ça n'est plus des vers, c'est de la prose* (Huret 69). Ebenso urteilen Brunetière (Revue des deux mondes 1891; s. Souza 227), Psichari (Rev. bl. 1891, 6 Juin 724), Lemaître (Rev. bl. 1888, 7 Janvier 13 b), Pellissier (Mouv. lit. 205)

und Grammont (V. fr. 129). Der gegen freieren, von der Regel abweichenden Gebrauch mit verständiger Nachsicht verfahrende Tisseur wirft Kahn und seinen Nachfolgern vor, dass sie durch den Reim den Anspruch, in Versen zu schreiben, erheben, ohne ihn zu erfüllen (M. O. 146—8). Ebensovienig billigen fortschrittliche Theoretiker wie Souza (S. 221) und Remy de Gourmont (Prom. 230) diese Tendenzen. Es scheint auch, als ob verschiedene Dichter zum Gebrauch der Silbenzählung zurückkehren; zum wenigsten stellt dies Ernest Charles in der Rev. bl. vom 1er Juillet 1905 S. 23 a fest, und Lebierre (Mouv. réf. S. 50 und 51) zählt als Beispiele dafür H. de Régnier, Jean Moréas und Gregh auf. Fernand Gregh selbst, der in *Maison de l'Enfance* einen beinahe klassischen Vers schreibt, behauptet: *Je ne pense pas que le vers libre ait gagné sa partie; . . . on ne démolira pas la technique traditionnelle* (Mouv. ref. 51).

Dass selbst die Vertreter der *vers amorphes* ihre Verse als eine Art Prosa auffassen, scheint sich daraus zu ergeben, dass sie im Laufe der Entwicklung alle dazu kommen, die Zeilen mit kleinen Anfangsbuchstaben beginnen zu lassen, und der Schluss einer solchen Entwicklung lässt sich bei dem dieser Richtung nicht angehörigen Fort bemerken, wenn er seine durchaus auf Silbenzählung beruhenden Verse als Prosa schreibt. Den Werken in *vers amorphes* hat man Prosastücke an die Seite gestellt, indem man sie als Verse, deren Schluss durch den Rhythmus bestimmt wurde, druckte; so hat Souza Abschnitte aus Bossuet, Flaubert, Constant, Stendhal (S. 199—202); Grammont aus Flaubert, Zola (V. fr. 419 ff.) und Boschot aus Buffon, Marmontel, Renan (Crise poétique 19). Anderseits fasst Souza (S. 251) Alexandriner von Verlaine mit starkem Enjambement und Remy de Gourmont (Est. 247) solche von Victor Hugo als *vers amorphes* auf.

Der Reim, das zweite Hauptkennzeichen des französischen Verses, wird im allgemeinen auch von den Vertretern der neuen Richtung gebraucht. Doch tritt neben ihm die Assonanz auf, welche sogar vorgezogen wird, wenn es sich darum handelt, eine geheimnisvolle, träumerische, unklare Stimmung auszudrücken.

Die Strophe im alten Sinne besteht natürlich in den *vers amorphes* nicht. Sie erscheint in ihnen, gleich dem Absatz der Prosa, als ein durch engeren Zusammenhang des Sinnes geeintes Stück des Gedichts, das ganz verschiedene Länge haben kann und mit anderen Abschnitten durchaus nicht irgendwelche Kongruenz zu zeigen braucht. Einzelne Gedichte zeigen eine gewisse Kongruenz insofern, als die Zahl der Zeilen in den Strophen sich entspricht. Das erklärt sich als Überrest der alten Technik und findet sich z. B. bei Kahn P. d'a. 103 und bei Régnier P. 75, bei beiden mit

derselben Reimfolge; ferner häufig bei Jammes (S. 68) und bei Maucclair P. d'a. 180, 181.

Wenn der Vers von Kahn als *un arrêt simultané de la pensée* ... bezeichnet wird, so müsste er, sollte man denken, sich gegenüber seiner Umgebung entschieden als etwas für sich Seiendes geltend machen. Aber, und hier scheint eine Inkonsequenz zu liegen, dies ist nicht nimmer der Fall; ein Enjambement kommt vor bei Griffin: *Cette ombre où tu te plais n'a souci d'une flamme || Nuptiale, et tout épithalame || Éveillerait l'écho . . .*, S. 89, bei Moréas: *et l'eau || Sacrée de la fontaine de Tilfosse*, S. 129; *J'eusse pu me nourrir de miel || Nouveau, pendant des mois, et bien que l'on prétende || . . .*, S. 93; sogar: *Jeune homme, et l'on || Dirait que dans tes yeux se lève || L'Ourse . . .*, S. 115; ähnlich bei Franc-Nohain: *Pour éviter un || Contretemps fâcheux*, S. 50. Auch Jammes hat es häufig und stark z. B.: *Les grues sont passées dans le ciel gris et leur longues || lignes filaient en grinçant, cris de neige et d'ombre*, S. 85, und . . . *il marche dans la neige et || s'arrête . . .*, S. 72; . . . *et l'on || n'entend pas les pas . . .*, S. 72. Laforgue und Kahn allerdings haben dergleichen nicht; sie verwenden nur schwächere Enjambements und auch diese selten und dann mit beabsichtigter Wirkung.

Dass von einer inneren Gliederung durch die Cäsur in den *vers amorphes* nicht zu reden ist, ergibt sich aus ihrem Wesen. Die vereinzelt stehenden zehn- und zwölfsilbigen Verse lassen eine Pause bald nach der einen, bald nach der anderen Silbe zu, und wenn eine längere Reihe von ihnen sich findet, so ist in den seltensten Fällen die Annahme einer Cäsur möglich, welche doch innerhalb einer Versart regelmässig nach derselben betonten Silbe stehen müsste. Einem Alexandriner mit betonter sechster Silbe folgen in einer Strophe Kahns zwei ganz verschieden gebaute, den Schluss bilden ein Dreizehn- und ein Neunsilber: *Si frères dans les soirs, si mornes dans les laines, || Villes qui dormez vos ruines à ces lacs, || Sabbats figés d'écarlates aux entrelacs || Des vitraux éclaboussés d'amour pur et de haines || Remémorex les fictives scènes*, Kahn 83.

Es ergibt sich aus Vorstehendem, dass die *vers amorphes* weder für die theoretische Behandlung der Silbenzählung noch für die der Cäsur in Betracht kommen. Die Freiheiten im Reim und im Gebrauch des Hiatus sollen in den betreffenden Abschnitten besprochen werden, wobei jedoch immer berücksichtigt werden muss, dass die *vers amorphes* etwas vom gewöhnlichen französischen Verse Verschiedenes sind und sein wollen, und dass sie daher seinen Gesetzen nicht unterworfen sind. Eine solche Anordnung hat aber ihre Berechtigung darin, dass diese Freiheiten diejenigen im regelmässigen Verse vorbereitet haben und vielleicht in der Zukunft mögliche anzeigen.

In der Behandlung ihres Verses zeigen die Neuerer eine gewisse Verschiedenheit. Fast alle gehen vom klassischen Verse aus, in welchen sie allmählich immer grössere Freiheiten einführen, so Laforgue, Kahn und Régnier. Am weitesten geht darin Kahn, der den neuen Gebrauch auch theoretisch begründet in der Einleitung zu den *Premiers Poèmes*, während Régnier der Tradition treuer bleibt. Jammes mischt unter seine zwölf-silbigen Verse solche von elf und dreizehn Silben, so dass ein eigentümliches Spiel um den Alexandriner stattfindet. Neben den vielen schildernden Gedichten kommen auch Theaterstücke in *vers amorphes* vor, z. B. bei Jammes: *La Naissance du Poète* S. 271 und noch S. 295, 321; bei Vielé-Griffin: *Swanhilde und Phocas* (vgl. Beaunier: *La Poésie Nouvelle*, Paris 1902, S. 268). Unter den Dichtern, welche den neuen Vers pflegen, seien genannt: Mme Krysinska, Moréas, Laforgue, Kahn, Régnier, Griffin, Jammes und Franc-Nohain, der unglaublich prosaische Gegenstände behandelt und wohl parodistisch wirken will. In neuester Zeit haben solche Gedichte Klingsor (M. D. F. 1904 N. 175, S. 45—7), Cros (M. D. F. 1904 N. 178, S. 28—9), Colonna (M. D. F. 1904 N. 178, S. 113).

Nicht zu den Vertretern der *vers amorphes* ist Verhaeren zu zählen der allerdings Verse von acht, zehn und zwölf, vereinzelt auch von vierzehn Silben nebeneinander stellt, aber gewöhnlich in längeren Reihen und oft mit regelmässiger Cäsur. Er ist vielmehr ein Neuerer auf dem Gebiete des klassischen *vers libre*. Eine Sonderstellung nimmt auch Fort ein, von dessen Vers, dem sogenannten *alexandrin familier*, bei Gelegenheit der Silbenzählung gesprochen werden soll.

Ausserhalb der Regeln des französischen Versbaus bewegt sich Sabatier in „Le Faust de Goethe traduit en français dans le mètre de l'original et suivant les règles de la versification allemande par François Sabatier, Paris Delagrave 1893“, aus welchem als Probe gegeben sei: *Nom j'ai de Maître, suis Docteur titré. || Et voici bien dix ans que par le nez, || A droite, à gauche, à tort et à travers, || Moi je mène mes élèves très chers — || Et vois que l'on ne peut rien connaître. || C'est comme un feu qui là pénètre. || Oui, j'en sais plus que ces têtes épaisses, || Docteurs, magisters, clercs et diseurs de messes; || . . .*, S. 16.

Die meisten französischen Dichter sind dem alten Verse getreu geblieben, wenn sie ihn auch in mancher Hinsicht verändert haben. So ist vor allem die Zahl der Silben für sie das Entscheidende, und ist die Art der Zählung in der Hauptsache dieselbe (Vb. 8). Beispiele von epischer Cäsur (Vb. 10) sind ganz vereinzelt. Innerhalb der Grundprinzipien finden sich Neuerungen und Freiheiten z. B. schon hinsichtlich der Stellung des Verses. Diese war

durch die Forderung des Wechsels von männlichen und weiblichen Verschlüssen und das Gesetz der Kongruenz der Strophen bestimmt. Hiervon ist man abgewichen. Man hat längere Reihen von männlichen oder weiblichen Verschlüssen nebeneinander gestellt. Beispiele mögen bei der Besprechung des Reimes folgen, da zunächst festzustellen ist, ob die Dichter männliche und weibliche Reime überhaupt noch auseinanderhalten.

Nichteinhaltung der Kongruenz der Strophen kommt häufig vor; sie ist unter verschiedenen Gesichtspunkten zu betrachten. Vielfach ist Kongruenz leicht herzustellen, indem man zwei aufeinanderfolgende Strophen zu einem Ganzen zusammenfasst (Vb. 19), so z. B. bei Baudelaire S. 328, 240/1, 242/3, bei Richespin S. 289, bei Tisseur Pauc. 163, bei Verhaeren S. 360/1, bei Samain S. 89—91, bei Gregh S. 50/1 und noch sehr oft. In manchen Fällen sind die Strophen einander entsprechend, nur dass die letzte um einen Vers verlängert wird, so häufig bei Gregh S. 136, 149 u. s. w., und ähnlich findet sich beim Sonett ein alleinstehender letzter Vers bei Samain S. 32/3, 65/6 und bei Gregh S. 26/7, 190 u. s. w. Signoret P. d'a. 327 hat in der letzten von fünf kongruenten Alexandrinerstrophen der Form a-b a-b die Reimfolge a-b a-a-b. Bei der Zusammenfassung von zwei Strophen bleibt bei ungerader Zahl der Strophen eine übrig, welche nur dem ersten Teil der hergestellten Stropheneinheit entspricht, z. B. bei Verhaeren P. d'a 359, bei dem die Strophen 1 und 2 kongruent 3 und 4 sind und die fünfte, der ersten gleiche, allein steht; ferner bei Griffin S. 20, bei Quillard P. d'a. 239, bei Tisseur 109, bei Samain S. 41—3, bei Gregh S. 90/1 und ähnlich bei Barbusse P. d'a. 8, 9. Etwas verschieden davon hat Elskamp S. 25 in der letzten Strophe eine andere Reimfolge als in den vorhergehenden. Es kann auch die erste Strophe für sich allein stehen, während die übrigen kongruent sind; das findet sich bei Régner P. 20/1, bei Rimbaud S. 45/6, bei Elskamp S. 17/18 und öfter. An Gedichte von fester Form erinnern solche von drei Strophen, von denen nur die erste und dritte sich entsprechen, vgl. Gregh S. 101/2 und Bertheroy Rev. bl. 2 Mai 1902, S. 572/3; dasselbe bei fünf Strophen, von denen die erste und zweite und die vierte und fünfte zusammenzufassen sind, hat Gregh S. 57/8.

In zahlreichen Fällen ist eine Kongruenz nur hinsichtlich der Zeilenzahl vorhanden; der Bau der Strophen aber in bezug auf Reimstellung oder Geschlecht, manchmal in bezug auf beides verschieden, so bei Verhaeren S. 160—162, bei Kahn S. 57, bei Jammes M. D. F. 1904 N. 172, S. 40/1, bei Magre P. d'a 155/6, bei Gregh S. 12—14, 43/4, 52/3, 126/7, 213—6; ferner bei Retté M. D. F. 1905 N. 194, S. 182—5, bei Cros M. D. F. 1905 N. 195, S. 344/5 u. s. f. Das Geschlecht entspricht sich

nicht z. B. in den Gedichten von Corbière S. 101—3, von Jammes S. 28/9, von Elskamp S. 13/14, 87/8, 152/3, 159/60.

Es kommt sogar vor, dass innerhalb der Strophen vereinzelt Verse mit abweichender Silbenzahl stehen. Das oben erwähnte Gedicht Kahns S. 57 in Alexandrinern beginnt mit einem Achtsilber, und auch Corbière S. 101—3 mischt zwischen seine zwölfsilbigen zwei achtsilbige Verse; ähnlich verfahren Verhaeren S. 163/4 und Elskamp S. 27, 77. Häufiger hat Jammes dergleichen z. B. S. 22—24, 29, 140—2, und sehr weit ist Verlaine gegangen in *Œ.* III. 296, 298.

Die Strophen in Forts *vers familiers* setzen sich oft aus vier Gliedern zusammen; abgesehen davon ist in ihnen keinerlei Kongruenz vorhanden.

Die *vers libres* im klassischen Sinne, d. h. eine regellose Mischung der sonst üblichen Masse, verwendet man ebenfalls in neuerer Zeit; sie hat z. B. Mallarmé in *L'après-midi d'un faune*, Régnier und Tisseur, welche zum grössten Teil Alexandriner anwenden. Freierer Art sind sie bei Verhaeren. Dieser sowohl wie Régnier zeigt nicht den Wechsel zwischen männlichen und weiblichen Versschlüssen, den die ältere Technik fordert.

Der Reim, den die *Parnassiens* vor allem pflegten, von dem sie Reichtum und Ungewöhnlichkeit verlangten, wird in neuerer Zeit nicht so hoch geschätzt; man hat ihn zum Teil durch die Assonanz ersetzt in der Absicht, eine weiche, träumerische Stimmung nicht durch den hellen Gleichklang der Reimwörter zu stören. Nur ganz vereinzelt jedoch wagt man es, den Reim, den Banville „*l'unique harmonie du vers français*“ nennt, ganz abzuschaffen. *Vers blancs* sind selbst bei den kühnsten Neuerern äusserst selten. Rimbaud hat in achtsilbigen Versen S. 105—6 und in einem Gedichte in *vers amorphes* S. 137 im allgemeinen den Reim und die Assonanz verschmäht; letzteres erscheint infolgedessen vollkommen als Prosa. Ebenfalls nur sehr selten hat Kahn in *vers amorphes* S. 112 und S. 114 Reim oder Assonanz; in seinen anderen Dichtungen sind reimlose Ausgänge ganz vereinzelt. Einige Verse ohne Reim und ohne Assonanz zeigen Forts Alexandriner, welche als solche gedruckt sind, im M. D. F. 1904 N. 176, S. 344. Bei Maeterlinck P. d'a. 417 und in den ersten beiden Strophen eines Gedichtes von Rimbaud S. 189 stehen neben zwei reimenden Versen zwei ohne Reim, so dass sich die Form a b c b ergibt. Alle bisher angeführten Dichter liessen die *vers blancs* durchaus als Verse drucken; als Prosa sind sie gegeben in Maeterlinks Theaterstücken, aus welchen Beispiele im Versbau (S. 25 Anmerkung) gegeben sind. Die reimlosen Alexandriner ergeben sich, wenn man das stumme e, in der Weise Forts, bald zählt, bald vernachlässigt. Sie finden sich besonders in gehobener Rede, selten von einem Achtsilber unterbrochen, so in den begeisterten Worten

Marcos im ersten Akt, in der Frage Guidos zu Beginn der dritten Szene desselben Aktes in Monna Vanna: *Ma Vanna! . . . Qu'ont-ils fait? . . . Non, non, ne redis pas || les choses qu'ils ont dit(e)s? . . . Laisse-moi voir ton front || et plonger dans tes yeux . . . Ah! tout est resté pur || et loyal comme l'eau où se baignent les anges!*, S. 27/8. Fast ganz aus solchen Versen besteht die Szene in Prinzivalles Zelt II. 3, aus welcher folgende Worte stammen: *Si vous étiez venu(e)s dix mille sous ma tente, || toutes vetu(e)s de mêm(e), toutes égal(e)ment belles, || comme dix mille sœurs que leur mër(e) confondrait, || je me serais levé, j'aurais pris votre main || j'aurais dit: „La voici . . .“ . . .*, S. 61. Der Hiatus ist, wie sich schon aus dem zuerst zitierten Beispiel ergibt, nicht vermieden; es kommt sogar vor: *Il me semble parfois qu'il m'en eût fallu une*, II. 2, S. 47.

Zu den dichterischen Äusserungen über den Reim, die im Versbau S. 26 angeführt werden, sei noch eine von dem anders urteilenden Verlaine gefügt: *O qui dira les torts de la Rime! || Quel enfant sourd ou quel nègre fou || Nous a forgé ce bijou d'un sou || Qui sonne creux et faux sous la lime?* aus *Art Poétique*, CE. I. 312.

Das *Enjambement*, das bei den Klassikern nur unter bestimmten Umständen erlaubt ist, findet sich bei den Romantikern häufiger (Souza 98 u. 91), doch meistens wird es mit bestimmter Wirkung in voller Absicht angebracht (Vb. 31). Die neueren Dichter, besonders Verlaine, gebrauchen es oft und in vielen Fällen nur in dem Bestreben, den Vers flüssiger zu machen, ohne eine beabsichtigte künstlerische Wirkung, die es rechtfertigen könnte. Beispiele s. bei Kastner 116—18. Begreiflich ist ein starkes *Enjambement*, wenn einem längeren Verse ein ganz kurzer folgt, wie bei Banville, wo nach zehnsilbigen Versen ein zweisilbiger steht: . . . *de Lami || -Housset, . . . madame || Keller, . . . se faire || Lire, . . . qu'un || Rondeau*, O. F. 215—8, und ähnlich S. 238; ferner bei Laforgue, bei welchem der erste Vers ein Alexandriner ist: . . . *et voici qu'on || Le déverse || Au fond*, S. 107, und bei Richépin: *Anémone aux belles || Couleurs*, Mer 73. Laforgue hat in Viersilbern, die mit Alexandrinern wechseln: *Qu'on croie à ton || Refus! et qu'on || Te nourrisse, horreur! horreur! horreur! à la sonde*, S. 123, und *Un interne (aux || Regards loyaux || . . .*, S. 124.

Einen schwereren Verstoss gegen die deutliche Abgrenzung der Verse bedeutet ein starkes *Enjambement* in einer Folge von längeren Versen, da dann die Erkennung der einzelnen Verse viel mehr erschwert wird als bei solchen mit geringer Silbenzahl. Die folgenden Beispiele sind hauptsächlich aus Gedichten in Alexandrinern entnommen, und es ist im allgemeinen von *Enjambements* abgesehen, welche durch eine klare künstlerische Absicht hervorgerufen scheinen, wie auch von denjenigen, bei denen das herüber-

reichende Satzende den folgenden Vers ganz oder bis zur Cäsar ausfüllt. Mit Berücksichtigung des syntaktischen Zusammenhangs, der durch den Verschluss unterbrochen wird, und der Bedeutung des in den Reim tretenden Wortes lässt sich folgende Reihe aufstellen. Ein Versschluss tritt ein:

1. Zwischen dem substantivischen Subjekt und dem unmittelbar nachstehenden Prädikat:

. . . *Les rideaux* || *Sont tirés. L'homme, sur la femme à la renverse* || . . ., Richepin B. 38; . . . *Vraiment la reine* || *Consent? Grimpez sur la muraille, pour la peine*, Scarron III. S. 140, und ähnlich noch oft.

2. Zwischen dem Verbum und dem substantivischen Subjekt oder dem Prädikativ oder dem Objekt oder einem Adverb:

. . . *Rira bien qui rira* || *Le dernier* . . ., Cariat. 72/73; *Sœur Claire a regardé deux fois comment allait* || *Sa cornette, devant la glace*, Cyrano V. 1, S. 192; . . . *Ferme la porte! Mets* || *La barre!*, Scarron III. S. 177; . . . *et revenir* || *En arrière, c'est vivre une autre fois*, Cariat. 86, u. s. f.

3. Zwischen eng zusammengehörigen Substantiven:

. . . *C'est Theophraste* || *Renaudot*, Cyrano II. 7, S. 77; . . . *Les porteurs de monseigneur le comte* || *De Guiche*, Cyrano II. 7, S. 82; . . . *Eh! que Madame* || Scarron . . . — *Hein?*, Scarron III. S. 159; u. s. w.

4. Zwischen Substantiv und dem abhängigen Genetiv:

. . . *peut-être pour les tresses* || *De cheveux, qui gênaient sa marche ou les contours* || *De sa robe*, . . ., Cariat. 73; . . . *de beaux souliers* || *De satin, par tes pieds divins humiliés*, Baudelaire 175; . . . *et, depuis l'escalier* || *Des Andes, promené son pennon familial*, Heredia 115; . . . *ô vous qui fûtes le Jaloux* || *D'Israël, vous* . . ., Verl. OE. I. 253, und noch häufig.

5. Zwischen Substantiv und Adjektiv:

. . . *deux serpents* || *Horribles, aux replis azurés et rampants*, L. de Lisle Hauskn. 162; . . . *un Manteau, de façon* || *Barbare, roide et lourd* . . ., Baudelaire 174; . . . *ou même simple Lare* || *Domestique, repeint* . . ., Heredia 67. Dieses Enjambement ist sehr verbreitet, besonders bei Verlaine, Mallarmé, Gregh, Rostand und Mendès; in grossem Masse in Porchés cäsurlösen Alexandrinern s. M. D. F. 1905 N. 194, S. 213. Wegen des Verses: . . . *la Voie* || *Lactée est un chemin de triomphe et de joie*, Cariat 11, verurteilt Tisseur M. O. 247 den Dichter scharf, da hier ein Kompositum auseinandergerissen ist.

6. Zwischen Adjektiv und Substantiv. Hier tritt öfter ein Wort in den Reim, das eine Hervorhebung nicht verdient:

. . . *et ce doux* || *Catulle, et ces chansons* . . ., Cariat. 23; *Où la brume vague évoquait un grand* || *Fantôme laiteux et désespérant*, Verl. V.

Lec. 245; . . . et l'épais linceul // Des ténèbres vint noyer les suprêmes // Rayons du couchant en ses ondes blêmes, eb.; . . . Ce sera la meilleure // Leçon pour ce timide apprentif! — *Apprentif!*, Cyrano II. 9, S. 86. Der gleichen findet sich noch bei Mallarmé, Moréas, Laforgue, Gregh, Mendès, doch nicht so oft wie der Einschnitt, für den unter 5 Beispiele gegeben sind.

7. Zwischen Verbüm und dem abhängigen Infinitiv:

. . . *Mais tu dois // En avoir entendu . . .*, Cariat. 73; . . . *Il faut oser // M'aimer! . . .*; Verl. Œ. I. 253; . . . *Qu'on le laisse // Entrer . . .*, Cyrano V. 2, S. 198, u. s. w.

8. Zwischen *avoir* oder *être* und dem unmittelbar folgenden Partizip:

. . . *il a // Décrit les noirs loisirs du vieillard de Caprée*, Heredia 70; *Je crois bien que deux bouches n'ont // Du, ni son amant ni ma mère*, Mallarmé 44 (Achtsilber); . . . *aucune n'est // Brisée et le doux chant des Vierges sonne encor*, Griffin 74; . . . *Et vous pensez si j'ai // Tremblé pour lui! . . .*, Cyrano II. 6, S. 73, und öfter.

9. Zwischen verschiedenen Verbindungen, so dass ein Adverb, ein Füllwort der Verneinung oder ein ähnliches gering betontes Wort in den Reim tritt:

. . . *et brave comme // Bayard . . .*, Cariat. 64; *Le wagon entrayé peut bien // Écraser ma tête coupable*, Baudelaire 301 (Achtsilber); . . . *et l'évapore comme // Un parfum —*, Verl. Œ. I. 254; *N'attendons pas, grands dieux! qu'il ne soit bientôt plus // Temps, que, sous l'ouragan subit, elle n'éclate*, eb. III. 37; . . . *il suait d'obéissance; très // Intelligent; pourtant . . .*, Rimbaud 89; *Les fenouils m'ont dit: Il t'aime si // Follement qu'il est à ta merci*, Moréas 35 (Neunsilber); *Deux purs enfants heureux d'être au monde pourtant // Graves, mais étourdis . . .*, Gregh 20; . . . *Les gens d'ici n'ont pas // Compris . . .*, Scarron I. 62, u. s. f.

10. Zwischen *afin*, *avant* u. s. w. und dem abhängigen *que* oder *de*:

Vite soufflons la lampe, afin // De nous cacher dans les ténèbres, Baudelaire 219; . . . *prompt à s'exhaler avant // Qu'il disperse le son . . .*, Mallarmé 64; . . . *ne sachant quoi // Que ce soit, que d'aimer . . .*, Verl. Œ. III. Dédic. LXXX; *Elle, défunte nue en le miroir, encor // Que, dans l'oubli fermé par le cadre se fixe*, Mallarmé 35. Durch besondere Umstände erklärt sich eine Unterbrechung nach *parce* . . . im Cyrano I. 4, S. 41: . . . *Parce que? — Parce // Que je n'ai pas d'argent*. Hierher seien auch Fälle gestellt, in denen *pour* von dem Infinitiv getrennt wird, wie z. B. in: . . . *et pour // Se réunir encor dans la main où l'on tremble*, Cariat. 64.

11. Zwischen satzunterordnenden oder satzbeordnenden Konjunktionen und den dadurch eingeleiteten Sätzen:

. . . , quand || *L'air s'emplit du lointain nasillement des danses*, Rimbaud 84; . . . Si || *Francine n'allait pas revenir!* . . . , Scarron III. 169; . . . et, comme || *On est pauvre au logis*, . . . , Scarron IV. 246. Häufiger findet sich so *car*: *Il retrouva l'Espagne en allégresse, car* || *L'Impératrice-Reine, en un jour très prospère*, Heredia 189 in epischer Erzählung; ferner bei Banville O. F. 286, Rimbaud 70 und im *Cyrano* I. 4, S. 36. Es kommt auch vor: *Je vous le dis et fermes et* || *Pires les opinions nôtres*, Verl. OE. III. 440; . . . , ni || *L'embûche des bois* . . . , Rognier Jeux 25; *Jamais on ne l'a vu plus frêle et grêle, ni* || *Plus pitoyablement perclus et raccornis*, Scarron II. 74. Hier sei auch folgendes Enjambement zwischen einem Alexandriner und einem Achtsilber erwähnt: . . . *ô Muses, c'est ça qui* || *Me fait verdier comme de l'herbe*, Banville O. F. 209.

12. Zwischen einer zweisilbigen Präposition und dem Substantiv:

. . . passe vite parmi || *L'herbe du tertre où gît ma cendre inconsolée*, Heredia 50; *J'ai travaillé, mangé, gagné mon pain parmi* || *Des gaillards à trois brins qui* . . . , Richelin Mer 5. Verlaine hat dergleichen vielfach: . . . , depuis || *Les pieds fins jusqu'aux noirs cheveux, nuit de mes nuits*, Verl. OE. III. 3 und III. Dédic. XXXIX, LX, LXXXIX. Banville verwendet solche starken Enjambements, um komische Wirkungen hervorzurufen, in den Odes funambulesques: . . . *J'ai donné contre* || *Un mur* . . . , O. F. 127; aber in ernster Dichtung ebenfalls: *Et la lumière, aux feux joyeux qui glissait entre* || *Les beaux seins, éclairait* . . . , Stalact. 232; und Sybil O'Santry schreibt: *Tu souriras faiblement contre* || *Mes cheveux voilant ton profil*, M. D. F. 1904 N. 171, S. 637.

13. Zwischen einer einsilbigen Präposition und dem Substantiv. Das Reimwort ist in diesem Falle noch schwächer betont als in den unter 8—12 gegebenen Beispielen; ausserdem erfährt es durch den Reim eine Hervorhebung, die bei seiner Bedeutungslosigkeit unnatürlich wirken muss, oder der Versschluss wird, bei Nichtbeachtung des Reims, vollkommen verwischt. Trotzdem haben Banville und Verlaine Verse wie: *Quand le pauvre Prosper s'éveilla pâle, sans* || *Un souvenir*, . . . , Cariat 69; *Qui par raison se plaît à courir vers* || *Tout ce qui brille et tout ce qui l'amuse*, eb. 253; *Et de verser leur sang pour* || *L'amour seul de toi, blonde ou brune*, Verl. OE. III. 430; *Lorsque vous vous pavanex sous* || *Ce chapeau mousquetaire noir*, eb. Dédic. LXXXIV und eb. 42. Ähnliches findet sich noch bei Rimbaud 38, Mallarmé 17, Laforgue 174, Samain 19 und im *Cyrano*: . . . Pour || *Ce qu'en vous elles ont aimé jusqu'à cette heure?*, IV. 7, S. 177, u. s. w. Besonders stark ist das Enjambement, wenn die Präposition à vom Substantiv getrennt ist: . . . jusqu'à || *Ta pâleur volée à la lune*, Verl. s. Tisseur M. O. 207 (Achtsilber). Wegen der Kürze der Verse er-

träglich ist es bei Jammes: *Je prends ma || pipe en glaise || que j'allume à || une braise*, S. 169. Fälle, in denen der Verschluss hinter dem mit *de* oder *à* verschmolzenen Artikel eintritt, sind unter 17 gegeben.

14. Zwischen dem tonlosen Pronomen und dem Verbum:

Que de papiers! que de sacs! Il || En a jusqu'aux jarretières!, Banville O. F. 226; *On s'amusait beaucoup dans la boutique et on || Entendait des soupirs voisins d'accordéon*, Verl. OE. III. 8; . . . *car elles || Avaient pour sanction, las! des brutalités*, eb. 39. Etwas anderer Art und durch den Zusammenhang begründet ist ein Enjambement im *Cyrano* IV. 7, S. 173: . . . *Tu lui — || As écrit plus souvent que tu ne crois*. Fälle, in welchen das Pronomen auf *e* endigt, sind ganz vereinzelt: *A la condition que je || Serai bien sage — et tu t'y fies!*, Verl. OE. III. 423; *Je l'aurais quand même tu me || La refuserais puisque je || L'ai là dans mon cœur, nom de Dieu*, eb. Diese Zeilen sollen achtsilbig sein; jeder Vers ist aber hier zerstört, ebenso in folgender Stelle: *L'éditeur qui venait de ne || Vendre — qu'une édition toute || Bref, répondit: „Mon vieux, vous me || Volez comme sur la grand' route“*, Verl. OE. III. 329, auch in: . . . , *et, ce || Ma nécessairement conduit . . . — Arrêtez-le*, Verl. OE. III. 27. Ähnliches erlaubt sich nur noch René Ghil in den S. 13 zitierten Zeilen, noch dazu in feierlicher, gehobener Rede.

15. Zwischen dem Possessivpronomen und dem Substantiv:

. . . *et que j'emmène ma || Maîtresse; il se fait tard . . .*, Banville O. F. 86; . . . *couper son || Nex, sa lèvre, ses oreilles*, Rimbaud 168 (Siebensilber in den flüchtig hingeworfenen Illuminations); *J'offre, afin d'achalander ma || Baraque que l'on acclama*, Mendès III. 210; in Alexandrinern haben dergleichen Laforgue 58: . . . *et ses || Ciel trop poignants à qui l'Angélus fait assez*, und Griffin 27: . . . *par la | charmille basse où nôtre (so!) || Premier rêve a chanté le duo de nos voix*.

16. Zwischen dem unbestimmten Artikel und dem Substantiv:

. . . *et d'où par un || Art merveilleux, s'enfuit . . .*, Stalact 283; *Du temps que son habit vert pomme était dans un || Etat difficile à décrire . . .*, Banville O. F. 161; *Tu me rencontrais avec une || Belle enfant, souris sans rancune*, Mendès III. 205 und III. 217; . . . , *comme une || République Française en ce Quatrevingt-Treize*, Verl. OE. III. Dédic. XXXVI; s. a. Tisseur M. O. 245; *dans un || Va-et-vient giratoire . . .*, Laforgue 173 (Alexandrin); *Le silence des cieux est si doux qu'il semble une || Musique voguant bleue . . .*, Gregh 77; . . . *en une || Ascension dont l'essor tremble au clair de lune*, eb. 83; auch S. 78, 82. Wirkungsvoll ist ein solches Enjambement im *Cyrano* V. 5, S. 202: *Ah! oui! quelque fâcheux? — Cousine, c'était une || Fâcheuse*, wo der Held der

zerstreuten Roxane andeutet, dass der Tod (*la mort*) ihn besucht habe. In achtsilbigen Versen voller Komik heisst es bei Mendès: . . . *il fit un // Excès de bière et de pétun*, Scarron I. 40.

17. Zwischen dem bestimmten Artikel und dem Substantiv. Das kommt häufiger nur bei Verlaine und René Ghil, sonst nur sehr selten vor.

Grâce à ton visage enfantin et grâce à la // Lèvre supérieure en avant que voilà, Verl. Œ. III. 5; . . . *c'est la // Pire peine à mon cœur, et son émoi*, eb. Dedic. XXXIX; . . . , *sous les // Nuages célestes qui courent et volent*, Rimbaud 189 (Elfsilber); *Parmi les marronniers, parmi les // Lilas blancs, les lilas violets*, Moréas P. d'a. 224; . . . *sous les // Trop seuls saluts rians par nos vœux exhalés*, Ghil P. d'a. 54, vgl. auch das unten zitierte Gedicht; . . . *tombe sur les // Plats dont le Bois . . .*, Jammes 52 (Alexandriner). Fälle, in welchen der Artikel mit einer Präposition verwachsen ist, sind: *Mes yeux de Français dès l'enfance acquis au // Beau jeu de la Ligne en l'air clair qui l'égaie*, Verl. Œ. III. 231; . . . *et des // Thyrses tordus et dénudés*, Régnier P. 41 (Achtsilber).

18. Zwischen den Silben eines Wortes. Dies findet sich wohl nur bei Verlaine und auch bei ihm mehr als eine Spielerei.

Voyez de Banville et voyez Lecon- // Te de Lisle, et tôt pratiquons leur con- // Duite, et soyons, tels ces deux preux, nature, Verl. Œ. III. Dedic. X und eb. XXIII, LI, ferner *Soudain le voilà roucou- // Lant ramier gonflant son cou*, Verl. Œ. III. 415, auch 426, 436. Beinahe ebenso unverzeihlich sind folgende Versschlüsse: . . . *Chérie, écoute // Moi bien . . .*, eb. 3 (Alexandriner), und . . . *(et dis, ô pose- // Les sur mon cœur) tes pieds de reine*, eb. 418.

Weiter kann man in dem Bestreben, dem Verse Fluss zu geben, nicht gut gehen; ja für jede unbefangene Betrachtung ist in den unter 13 bis 18 bezeichneten Fällen die Grenze des Möglichen schon weit überschritten, selbst Enjambements, wie sie in den von 8 bis 12 gegebenen Beispielen vorliegen, wird man ungern und nur, wenn sie selten eintreten, dulden. Die Einheit des Verses muss doch in jedem Falle fühlbar werden, und das Wort, das durch den Reim hervorgehoben wird, dessen bis zu einem gewissen Grade würdig sein. Das ist wenigstens die Meinung französischer Theoretiker wie Souza (S. 166) und Tisseur (M. O. 245).

Niemand wird Alexandriner erkennen können in Zeilen wie: *Toi qui Te // lèves et T'ouvres, Astre et pétale virant! // et (cri d'être et d'ire, ah! qui meurtrisse) qui, Te // haussant, ouvres et lèves nos sanglots vainquants! // Tout Te le doit, qui meurtris de vie, ô Toi! le // prosternement et, dressé meurtri, hélant, quand // Tout on Te voit issant d'où vers nous*

au haut! de // pitié de lumière et de pétales, virant!, René Ghil Rev. bl. 4 Avril 1891, S. 428a. Es ist auch daran festzuhalten, dass das Enjambement eine Ausnahme bilden soll (Vb. 32), da andernfalls der Rhythmus der Verse nicht genügend deutlich wird. Als nicht glücklich wird man daher die Alexandriner Griffins S. 58: . . . *Elle tisse en rêvant // Des choses qu'elle sait, et sourit et devant // Elle au gré de sa main agile, couvert sans trêve // La navette laborieuse, et le doux vent // D'avril emmêle ses cheveux qu'elle soulève // Et rejette sur son épaule . . .* u. s. w. bezeichnen. Strophen, welche fast immer aus einem Satz bestehen, hat Leconte M. D. F. 1905 N. 183, S. 356; gegen sie erhebt sich ebenfalls das oben ausgesprochene Bedenken. Wie die angeführten Beispiele ergeben, haben Banville und besonders Verlaine zahlreiche und starke Enjambements.

Letzterer hat häufig ein Strophenenjambement, das sich schon bei Hugo, Vigny u. s. w. manchmal findet, verwendet, so z. B. in dem als Dialogue mystique bezeichneten Gedicht Œ. I. 251—258: . . . *ô Vous, tous // Les cœurs des saints, ô vous qui fûtes le Jaloux*, eb. 253 (s. Vb. 32/33).

Als ein neues Ausdrucksmittel wird, besonders von Stuart Merrill, die Alliteration gebraucht (s. Grammont V. fr. 158ff.). Sie kommt bei ihm neben dem Binnenreim und der im Versinnern eintretenden Assonanz vor, mit welchen sie in ihrer Wirkung viel Ähnlichkeit zeigt. Daher soll sie im Anschluss an diese Erscheinungen besprochen werden, obgleich sie eigentlich mit dem Reim nichts zu tun hat.

Feststellung der Silbenzahl.

I.

Das sogenannte stumme *e* (*e*) hat in neuerer Zeit eine verschiedene Behandlung erfahren, je nachdem es hinter einem Konsonanten oder einem vollen Vokal steht.

1. Das *e* nach einem Konsonanten wird, von Fällen der Elision abgesehen, im allgemeinen als eine besondere Silbe gezählt. Ausnahmen kommen nur in Dichtungen im Volkstone und vereinzelt bei Moréas vor. Wie in Volksliedern zahlreiche *e* keine Silbe bilden, so werden sie auch von sonst strengen Dichtern in populärer Sprache vernachlässigt, so z. B. bei Richépin Mer 114 ff. und bei Laforgue: *C'est d'un' maladie d'cœur // Qu'est mort, m'a dit l'doctor, // Tir-lan-laire // Ma pau' mère*, S. 11; auch S. 55, 74, 75, 76, 143 u. s. w. Eine Regel wird dabei nicht eingehalten; es findet sich nebeneinander: *Du pain, du beurr', du cidre* (Sechssilber) und *Car j'ai les boyaux et la poche vide* (Zehnsilber), Richépin Mer 137.

Zu einem gewissen System ist die Nichtberücksichtigung des *e* erhoben

in den *Ballades françaises* von Paul Fort, der fordert, dass der Vers „suive les élisions naturelles du langage“ (s. Beaunier Rev. bl. 30 Novembre 1891, S. 687). Wenn man die ϵ nicht zählt, so sind seine von Pierre Louys als *alexandrins familiers* (P. d'a. 41) bezeichneten Verse von regelmässigem Bau: *Cette fille, elle est morte, est mort(e) dans ses amours. || Ils l'ont portée en terre, en terre au point du jour. || Ils l'ont couché(e) tout(e) seul(e), tout(e) seule en ses atours. || Ils sont rev' nus gaîment, gaîment avec le jour* u. s. w., P. d'a. 44. Wie Fort hier in der ersten Zeile *cette* zwei Silben bilden lässt, so hat er auch sonst keine Regelmässigkeit; bald bezeichnet er die Auslassung eines ϵ durch Apostroph, bald lässt er sie unbezeichnet: *qu'ça n's'ra pas le paradis* und in der folgenden Strophe aus Siebensilbern: *ça n's(e)ra pas ça; et pourtant*, S. 20; *Deux sous, trois sous, quat(re) sous, que jett(ent) dans vot' cabas*, (Zwölfsilber) S. 163. Unter gleichen Umständen zählt er ein ϵ oder vernachlässigt es; in zehnsilbigen Versen hat er: *ah! je m'en souviens, toujours, j'm'en souviens*, S. 27, und *Les cheveux des blond(e)s contienn(ent) du poison*, aber *quand j'humais tes ch'veux, me poursuit dans l'vent*, S. 61. In volkstümlicher Weise lässt er andere Vokale als ϵ aus, z. B. *Et tout à coup, v'là qu'on pleure*, S. 19 u. s. w. Seine Verse sind als Prosa gedruckt, in welcher die Abschnitte durch die Strophen gebildet werden; sie haben keine Kongruenz der Strophen und viele Freiheiten im Gebrauch des Hiatus und im Reim. Die Cäsur ist in den zehn- und zwölfsilbigen Versen im allgemeinen innegehalten. Ein Beispiel von seiner Dichtungsweise mögen noch folgende Siebensilber geben: *On les r'trouve en raccourci, || dans nos p'tits amours d'un jour, || Tout(e)s les joï(e)s, tous les soucis || des amours qui dur(ent) toujours*, Fort 17.

Von diesem Verfahren ist es zu unterscheiden, wenn Dichter in regelmässigen Gedichten in gehobener Sprache vereinzelt ein ϵ nach einem Konsonanten nicht zählen und durch einen Apostroph ersetzen. Dergleichen erlaubt sich wohl nur Moréas: *Et les doux mots dont ell' sut me parler, || Et le beau teint, de son âge le prix*, Moréas 108; *Ménalqu' de superbe vêtu*, eb. 99; *Divin Tityre, âme légère! comm' houppe* im Reime mit *Divin Tityre, âme légère! comm' troupe*, eb. 100. Spöttisch ahmt das Verlaine in *La Ballade de l'Ecole Romane* nach: *Comm' drapeau fier dans le fier choc;... tels phoqu's; ces loufoqu's*, Œ. III. 303.

Verständlich ist, dass Banville den Vers: *Ils ont pris Shakespere à l'écart*, O. F. 219, als acht Silben zählt, zumal er eb. S. 263 *Shakspere* schreibt. Nicht die auch gestattete Form *encor*, sondern *encore* verwenden Rostand (*Cyrano* I. 4, S. 36, II. 6, S. 69) und Guérin (Rev. bl. 28 Mai 1904, S. 697 b) zweisilbig, vgl. *Jaune encore de sommeil dans le coin de son oeil*, *Cyrano* I. 4, S. 36. In den *vers amorphes* lassen sich mit Nicht-

berücksichtigung des ϵ oft Alexandriner herstellen wie z. B. in: *Aux ruines de Vie antérieure et morte* || *Au fronton dominant l'ombre cav(e) de la porte* || *Où s'engouffrent les feuil(e)s comme les ailes mortes*, Régnier P. 43; eine grössere Regelmässigkeit wird dadurch aber nicht hergestellt, da gewöhnlich auch Neun- und Elfsilber störend dazwischen treten.

Dass das ϵ , selbst bei gehobenem Vortrag von Versen, oft völlig verschwindet, kann man aus Koschwitz' *Parlers parisiens* Paris 1896 ansehen (Vb. 34). Daher bedauert auch Gaston Paris in der Vorrede zur Übersetzung des Versbaus (*Le vers français . . .* Paris-Vieweg 1885, XIV), dass es als Silbe gezählt wird; ebenso wenden sich Psichari (Rev. bl. 6 Juin 1891, S. 722 b), Grammont (V. fr. 405 ff.) und Remy de Gourmond (Est. 256) dagegen. Doch auch die Meinung, das ϵ sei hörbar, findet Vertreter, z. B. in Kahn (S. 31), in Tisseur (M. O. 51) und Boschot (Crise poétique 51). Lebierre bezeichnet das *e muet* als „une des plus précieuses ressources musicales de notre langue poétique“ (Mouv. réf. 23), und der eben erwähnte Tisseur geht sogar soweit, die schon bei den Romantikern gestattete einsilbige Behandlung von *rien* u. s. w. zu tadeln. Er steht mit dieser übergrossen Strenge ziemlich vereinzelt, denn, wie der nächste Abschnitt zeigen wird, ist ϵ nach vollem Vokal sehr oft vernachlässigt worden.

2. Wörter, in denen der dem ϵ vorangehende Vokal der betonte ist, waren, von einigen Ausnahmen (s. Vb. 43) abgesehen, aus dem Innern des Verses verbannt. Jetzt werden sie von vielen Dichtern zugelassen, und zwar werden sie in verschiedener Weise gezählt:

a) Das ϵ bildet eine Silbe. Diese Art der Behandlung ist selten; sie findet sich zweimal bei Musset s. Weber: *Zeitschrift f. nfr. S. u. L.* II. S. 525; ferner bei Baudelaire: *Il faut que le gibier pay/e le vieux chasseur*, S. 216; bei Mendès: *S'écri/e le manoeuvre avec un air farouche*, II. 82, bei Verlaine: *Mou/es gai/es, ris moroses*, Œ. III. 415 (in einem Gedicht, in dem auch manchmal der Versschluss in das Wortinnere fällt); bei Corbière: *Qui pay/e pour fluer, vers à vers sur les lieux*, S. 114; bei Moréas: *Doré/e, tes desseins je ne les pus tromper*, S. 144; *C'est sur un teint charmant qu'il essui/e les pleurs*, S. 153 und öfter; bei Régnier: *Et les métiers subtils de soie ourdi/e moquent*, P. 82; bei Rostand: *Vous? — Je ne pay/e pas? — Mais . . . — Je suis mousquetaire*, Cyrano I. 1, S. 4; *Elle essay/e de vous convertir? — Je m'en garde*, eb. V. 5, S. 204; auch wohl bei Jammes: *s'en vont et le rôle aux prairi/es pluvieuses*, P. d'a. 96.

b) Dass das ϵ vollkommen verschwindet, ist das bei weitem Häufigere. Einige Beispiele aus Musset, Lamartine, Leconte de Lisle gibt Grammont V. fr. 408; weiter kommt vor bei Verlaine: *Comme ceux*

des aimées que la vie exila, V. Lec. 250; *Son avis est le tien, pas chérie? C'est le seul!*, Œ. III. 43; bei Rimbaud in Elfsilbern: *Entourée de tendres bois de noisetiers*, S. 188; *Des colonnades sous la nuit bleue, des gares*, S. 188; bei Moréas: *Sous le beau teint des fleurs noués en sertissure*, S. 181; *Astéri' dont le trait ne manque pas de cible*, S. 159 u. s. w., *O vous joli' Fée des eaux*, S. 27 (wohl ein siebensilbiger Vers); bei Laforgue: *Et croie l'aplatir sur mon cœur*, S. 250; bei Kahn: . . . *et si brève || Joie d'avoir triomphé dans un moment perdu*, S. 54; bei Régnier: *Ou fuites de noirs vols d'orfraies au ciel d'orage*, P. 46; bei Maeterlinck: *Les clefs sont tombées de la porte*, P. d'a. 149; bei Jammes: *Mon amie le croit bête*, S. 12; *Une fille est venue du ciel*, S. 29; ferner S. 28 und M. D. F. 1904 N. 172, S. 36; bei Souza S. 278, 280, 281; bei Tisseur, der, wie oben Kahn, zugleich einen Beweis für den Gegensatz von Theorie und Praxis gibt: *Par vous seuls j'ai connu la brève joie de vivre*, Pauc. 309; bei Bataille P. d'a. 17, A. 429/30; bei Magre P. d'a. 155; bei Elskamp: *Dans la comédie bleue du rêve*, S. 30 und noch oft: S. 22, 76, 81 u. s. f.; in neuester Zeit bei Guy-Charles Cros M. D. F. 1905 N. 182, S. 189; N. 195, S. 344; bei M. et J. Nervat eb. N. 185, S. 101, bei Loewengard Rev. bl. 1er Juillet 1905, S. 24a.

Bei Paul Fort findet sich φ sehr oft in dieser Stellung, ohne eine Silbe zu bilden, vgl. S. 17, P. d'a. 43 u. s. w. In den *vers amorphes* ist es ebenfalls sehr häufig; doch ist ja hier die Feststellung der Silbenzahl ausgeschlossen. Beispiele haben: Mme Krysinska s. Souza 204; Moréas S. 9, 49, 84 u. s. f. und mit Ersatz des φ durch einen Apostroph S. 162, 190, 208; Laforgue P. d'a. 116; Kahn S. 88, 92, 94; Vielé-Griffin S. 99, 153, 174; Jammes S. 9, 10, 17; u. s. w. Régnier scheint derartiges im allgemeinen zu vermeiden; er hat nur *choient* (P. 95, 79) einsilbig gebraucht, was auch strenge Dichter gestatten.

Diese Vernachlässigung des φ lässt den Reim zwischen männlichen und weiblichen Versschlüssen möglich erscheinen, und in der Tat kommt er sowohl in regelmässigen Versen als auch in *vers amorphes* vor. Doch sind die Dichter hierin nicht konsequent verfahren; Verlaine z. B. behandelt, abgesehen von vereinzelten Fällen, Reime wie *énergie: assagie, envolée: allée* (Œ. I. 312) u. s. w. als weiblich.

Einen männlichen Schluss geben einem Verse, an dessen Ende sie stehen, die dritten Personen der Mehrzahl der Imperfekta (Vb. 43). Diese, sowie die Formen des Condicionalis auf *aient* und die Konjunktive *aient* und *soient*, dürfen auch im Versinnern in klassischer Zeit stehen, und bei den Romantikern ist die Lizenz auf Wörter wie *croient, voient, fuient* ausgedehnt worden. Einige Dichter gehen etwas weiter, halten aber immer die

Beschränkung aufrecht, dass die Wörter die dritten Personen der Mehrzahl des Präsens sein müssen: *Dans la clarté des yeux qui leur sourient encore*, Prudhomme Œ. II. 35; *Qui dosent le péché, qui graduent la langueur*, Rodenbach V. Lec. 187; *Secouent leur cloche entre leurs doigts*, Verhaeren 45; *Effraient le pas des voyageurs*, eb. 47; *Ceux qui se continuent en toi, pour se revivre*, eb. 184 u. s. w.; *Ils noient de jour en jour la douleur oppressant*, Bouchaud Rev. bl. 19 Juillet 1902, S. 160b; *Où nos doigts renversés tuent le même flambeau*, Payen M. D. F. 1905 N. 190, S. 214; *Je suis la grève froide où s'échouent les épaves*, Retté M. D. F. 1905 N. 194, S. 182. (Von den drei letztgenannten Dichtern kann ich die Aussage, sie hätten keine grösseren Freiheiten, nicht sicher machen, da ich nicht viel von ihnen gelesen habe.) Natürlich finden sich Beispiele in grosser Zahl bei den zu Anfang dieses Abschnitts genannten Dichtern wie Rimbaud, Laforgue, welche ein *ç* überhaupt nicht berücksichtigen.

Wie die Imperfektendungen auf *aient* männlichen Versschluss bilden (s. Vb. 43 und z. B. Cariat. 197, Baudelaire 287), sollte man das gleiche für die Präsensformen erwarten; es sind aber *essuient : fuient*, Cariat 347; *flamboient : voient*, Baudelaire 238; *essuient : enfuient*, eb. 290, weibliche Reime. Dagegen reimt Verhaeren: *soi : soient*, S. 144; *toit : ploient*, S. 200; Barbusse: *fleuri : sourient*, S. 12; van Leberghe: *moi : voient*, M. D. F. 1904 N. 172, S. 16. Durchaus zu rechtfertigen sind auch die Reime *jamais : étaient*, Verhaeren 81, *entouraient : pleurait*, Gregh 93.

Im Anschluss an die Besprechung des *ç* vor einem Vokal im Innern der Wörter wird im Versbau (S. 55 Anmerkung) die zweisilbige Behandlung von *août* erwähnt. Diese hat auch Griffin S. 17 in Alexandrinern: *Ecoute dans la nuit d'a|oût lascive, écoute* und *Ce soir d'a|oût pâmé la Nature est complice*.

3. Hinsichtlich der Elision des *ç* vor vokalischem Anlaut des nächsten Wortes ist die alte Regel in Geltung geblieben (Vb. 55). Elision vor aspiriertem *h*, die von Grammont V. fr. 415 gebilligt wird, hat in familiärer Sprache vereinzelt Fort. Ein neueres Beispiel für den Ausfall des *ç* vor *oui* gibt Rostand: *C'est elle! Ah! c'est elle. — Oui. Dites vite. J'ai peur*, Cyrano I. 2, S. 16; *Adorable! — Oui, Roxane. — Un esprit sublime? — Oui*, eb. IV. 10, S. 186. Die Ausrufe *hein, hola* haben ein aspiriertes *h*, ebenso in der gewöhnlichen Aussprache *hou*; trotzdem schreibt Mendès: *Masques à vendre! — Hou! Hou! les Momons! — Carnaval*, Scarron I. 4.

Die Elision eines *ç*, das ein *s* hinter sich hatte, wird in neuerer Zeit kaum vollzogen (Vb. 71). Paul Harel sagt: *Baladins, joueurs d'orgues, aveugles, ventriloques*, Rev. bl. 17 Décembre 1904, S. 790. Vielleicht ist hierhin auch ein Vers Kahns zu rechnen: *Et sur la place en fêtes, en fleurs, en*

femmes, S. 79, aus einem Gedicht in zehnsilbigen Versen, in dem bei regelmässiger Zählung von *éti|olé*, wie sie auch ein Vers fordert, doch ein Elfsilber stehen würde.

Verschleifung (Vb. 72) kommt nur in populärer Sprache folgenden Versen vor: *il y a tout en raccourci*, Fort 17; *ça n'y est pas habituée*, eb. 18; *Y'en avait qu'un pour nous deux*, eb. 21; *Ce qu'il y a de mieux*, Laforgue 237.

II.

Wenn im Innern des Wortes Vokale (vom *ç* abgesehen) nebeneinander treten, so werden sie in der Hauptsache nach den für die ältere Zeit gültigen Regeln behandelt; doch ist der Gebrauch schwankender, sind die Ausnahmen häufiger geworden.

1. Vokale, zwischen denen ein Konsonant geschwunden ist, gehören verschiedenen Silben an (Vb. 73).

Ausnahmen: Die schon im Versbau verzeichneten: *liard*, *viande*, *moëlle*, *fouet* vereinigen wohl durchaus die Vokale in einer Silbe. Schwankend kommt: *Sortons!* — *Il n'en va pas laisser une mi|ette*, Cyrano II. 9, S. 91, neben: *Il me vient dans cette ombre une miette de toi*, eb. III. 10, S. 126 vor. Richtiger als das bei Boileau stehende *serviette* ist *servi|ette* in: *Et que je m'amollis comme une servi|ette!*, Cyrano II. 9, S. 90. *rouet* wird im Unterschiede von Musset (Vb. 75) zweisilbig gebraucht von Leconte de Lisle: *O mon cher rou|et, ma blanche bobine*, Engwer 162; ebenso von Rodenbach P. d'a. 301; Merrill P. d'a. 191; Magre P. d'a. 152; Elskamp 21, so dass der richtigere Gebrauch zu überwiegen scheint. *alcool*, ein vielleicht hier unterzuordnendes Wort aus dem Arabischen, ist seiner wechselnden Aussprache entsprechend bald dreisilbig (Cariat. 61), bald zweisilbig (Laforgue 29). *oui* wird allgemein als einsilbig betrachtet, gewöhnlich auch von Rostand (Cyrano I. 4, S. 41, 43 u. s. w.), der aber einmal *ou|i* hat: *Poète!* — *Ou|i monsieur, poète et tellement*, Cyrano I. 4, S. 38, vielleicht, weil ein besonderer Nachdruck darauf liegt; an eine Nichtelision des *ç* vor *oui* ist nicht zu denken, da der Dichter diese niemals eintreten lässt.

Die Verbalendungen *ions*, *iez* sind ausser nach muta cum liquida immer einsilbig; ganz vereinzelt steht Rostand, der sonst auch *ions* hat, mit: *Dis, veux-tu qu'à nous deux nous la séduisi|ons*, Cyrano II. 10, S. 94, das reimt mit *désillusi|ons*. Sehr merkwürdig ist auch Richépains Alexandriner: *Où le serpent de mer (ri|ex, si vous le voulez!)*, Mer 303, der aber wohl sprachlich und metrisch besser zu lesen ist: *ri|ex, si vous voulez*.

2. Die Vokale, die schon im Lateinischen ungetrennt nebeneinander standen, aber verschiedenen Silben angehörten, bleiben auch im Neu-

französischen im Hiatus zueinander, wenn nicht der erste geradezu untergegangen ist oder konsonantischen Charakter angenommen oder infolge von Attraktion seine Stelle verändert hat (Vb. 78). Est ist sogar teilweise das germanische *w* einem eine Silbe bildenden Vokale gleichgestellt worden (Vb. 79); so in *ouais*: *Ou|ais?* — *Notre démon est doux comme un apôtre*, Cyrano II. 11, S. 96 u. III. 4, S. 111; in *ouate*: *Que j'ai gonflé d'ou|ate et hissé sur patin*, Scarron I. 25, und in *ouest*: *Nous suivons vers l'Ou|est les rives de la Seine*, Guérin M. D. F. 1904 N. 170, S. 309. Als eine Silbe dagegen werden *ou* und der folgende Vokal in denselben Wörtern gezählt bei Mendès: *Ils viennent de montagne en montage. — Ouais! Maxette*, Scarron I. 47; bei Laforgue, der *ouate* konsonantisch anlauten lässt (Vb. 58): *La terre si timide en sa ouate d'axur*, S. 25, und bei Heredia: *Que reculait vers l'ouest l'ombre immense du soir*, S. 146, der sich damit, ebenso wie Gregh S. 71, dem Gebrauch Victor Hugos (Vb. 80) anschliesst.

Ausnahmen: *acacia* (*Si tristes les vieux quais bordés d'acaci|as*, Rodenbach S. 80; aber *Près des acacia|s*, Rimbaud 103 [Fünfsilber]). *amiante* (*L'air suffoque. Nul vent. Les feuillages d'am|iante*, Tisseur Pauc. 199). *diâne* (*Il fait nuit; la di|ane a sonné, tout s'éveille*, Déroulède Engwer 239; dagegen *La diâne! Hélas! Sommeil succulent, tu prends fin*, Cyrano IV. 2, S. 147). *myriade* (*Dieu ne peut plus compter les myriades de mondes*, Gregh 80). *paria* (*Aux blancs paria|s, aux purs pierrots*, Laforgue 222). *stropiat* (*Ce stropiat, devant Dieu? Non, ils sied que je dorme*, Scarron V. 260). *tiare* (*La ti|are, les clefs, la barque et le tramail*, Heredia 94; aber *Ta chevelure en tiare, éroulée à demi*, Régnier P. 48, und *Luxure, Tiare des Césars, pâles et fous*, Samain 184).

artificiel (*Le risible et serein souffle artifici|el*, Mallarmé 64; dagegen *Mais nous lui préférons ce mets artificiel*, Richepin B. 57).

curieux (*Les curieux sont venus aussi*, Kahn 74). *furieux* (*Qui remuerait les tourbillons de feu furieux*, Rimbaud 195). *sérieux* (*Le prenant au sérieux encor*, Laforgue 222, während er *curi|eux* S. 191 dreisilbig hat). *vicieux* (*Le monde est vicieux*, Rimbaud 184).

alcyon (*La plainte de l'alcyon ne cesse de s'accroître*, Moréas 174; *Stellés de nénuphars, berçants des nids d'Alcyons*, Griffin 16). *loriot* (*Des cerises, je suis le fîfre des loriots*, Mme Dauguet M. D. F. 1905 N. 196, S. 513). *passions* (*Les passions mortes des chevaliers errants*, Rimbaud 187 in Elfsilbern; dagegen gebraucht er *acti|on* dreisilbig S. 74). *pensionnat* (*Par dessus les murs des pensionnats, et ses || Ciels . . .*, Laforgue 58, und ebenso *flirtation*: *Aux riches flirtations des pompes argutiales*, eb. 194;

aber regelmässig *agitati/on*, *complicati/on* S. 226). *scorpïon* (*Les singes, les scorpions, les vautours, les serpents*, Baudelaire 80; doch auf derselben Seite: *Serré, fourmillant comme un milli/on d'helminthes*, eb. 80). *violon* ist bei Laforgue zweisilbig: *Ce violon incompris pleure au pays natal*, S. 148; ebenso *violet*: *Bref, le violet gros deuil est ma couleur locale*, S. 227; und Richépin sagt in achtsilbigen Versen: *Achetex, mes belles violettes*, Engwer 190; dagegen haben Mallarmé: *Et ta voix rappelant vi/ole et clavecin*, P. d'a. 171, und Moréas: *La douce vi/olette aux délicates feuilles*, S. 229, *io* als zwei Silben betrachtet.

douane, das italienischem *dogana*, älterem *doana* entspricht, sollte dreisilbig sein; gleichwohl heisst es bei Corbière: *De déclarer sa malle*. — *Ah! voici les douaniers*, S. 106.

duel gilt für zweisilbig, s. Cyrano I. 4, S. 38; I. 5, S. 47; trotzdem sagt Mendès: *Et sous l'énorme duel vibrait le sol profond*, A. 263, und Sachéx, *petits seconds modiques d'un grand duel*, Scarron IV. 190, und Richépin: *Que ce duel, je l'ai tenté*, Mer 366 (in Siebensilbern).

ruïne ist fast durchaus dreisilbig (Vb. 84), so auch z. B. bei Harau-court A. N. 235, Mallarmé 36, im Scarron III. 149; dagegen wird *ui* einsilbig verwendet von Rostand ausser in den im Versbau erwähnten Versen noch in: *Qui vous ruïna! mais vous l'excusez, c'est très bien*, Aiglon I. 1, S. 6. Neben *ru/iné*, Gregh 38, findet sich: *Était pleine de fleurs, de ruïne et de mystère*, eb.

Während *diable*, *diantre*, *diacre*, *fiacre* wohl ausschliesslich zweisilbig vorkommen, tritt neben dem gewöhnlichen *familiër* (Vb. 82) das viersilbige *famili/er* auf: *Les bruits famili/ers du vague perennel*, Kahn 66; an zweisilbiges *bru/it* ist hier nicht zu denken, da S. 67 folgt: *Fin des bruits: des pâleurs, de la paix, de la nuit*.

Das Suffix *ien*, für welches sich in einer Anzahl von Wörtern einsilbige Geltung durchgesetzt hatte, wird jetzt verschieden behandelt. Zweisilbig ist es in nicht eben volkstümlichen Wörtern wie *aéri/en* (Banville O. F. 129, Prudhomme Œ. II. 208, Moréas 223, Gregh 8, 82 u. s. w.), *magici/en* (Moréas 224, Régnier P. 76, Gregh 94), *musici/en* (Gautier 7, Mallarmé 47, Verl. Œ. I. 154, Cyrano III. 1, S. 101 u. s. w.), *olympi/en* (Banville O. F. 44, Prudhomme Œ. II. 217, Rimbaud 27 u. s. w.), *patrici/en* (Heredia 101, Mendès III. 29). Überwiegend zweisilbig wird es wohl auch in Namen, welche Bewohner einer Stadt, Mitglieder eines Volkes u. s. w. bezeichnen, gebraucht, z. B. in *arcadi/en* (Heredia 42), *Géorgi/en* (Gautier 9), *itali/en* (Gautier 7, Verl. Œ. I. 299, 417 u. s. w.), *Parisi/en* (Verl. Œ. III. 362, I. 289, Méral Engwer 194), *sicili/en* (Mallarmé 64), *thessali/en*

(Heredia 9), *Tyrrhéni/en* (Samain 65), *véniti/en* (Prudhomme Œ. II. 44, Mendès III. 29 u. s. w.); aber in ähnlichen Wörtern einsilbig: *autrichiën* (*Ce major autrichiën conservât le regret*, Coppée, Hauskn. 215; Cyrano V. 5, S. 205), *Dariën* (Heredia 180), *Indiën* (Richepin Mer. 335; *En Indienne aux guêtres d'alpagne*, Mendès III. 96; richtiger jedoch: „*Au mari de la Belle Indi/enne*“. *Imprimée!*, Scarron III. 161). Als nur eine Silbe wird es gezählt in *collégiën* (*Et c'est un collégiën que, dans les bals de noces*, Prudhomme Œ. II. 40); *saturniën* (*Jette ce livre saturniën*, Baudelaire 307); *terriën* (*Je ne suis qu'un terriën, un terriën de la terre*, Richepin Mer 118). Sowohl *i/en* als *iën* kommt vor in *bohémien* (*D'affreux bohémi/ens, des vainqueurs de charnier*, Hugo Engwer 95; aber *Les Huns! les Bohémiens! les races vagabondes*, Richepin B. 235; s. a. Vb.82); *comédiën* (*Les Comédi/ens, rois et demi-dieux*, Cariat. 277, und Scarron I. 31; anderseits die im Versbau S. 82 verzeichneten Verse); *persienne* (*Quand dans la chambre nue aux persi/ennes closes*, Rimbaud 91, doch *Les persiennes abri des secrètes luxures*, Baudelaire 251; *L'or blême et chaud du soir, qu'émousse la persienne*, Mendès I. 214; ferner Gregh 24; Elskamp 30); *quotidiën* (*Qui te donna ton pain quotidi/en*, Richepin Mer 35; auch Fontainas P. d'a. 37; dagegen *Fruit de mes soupirs quotidiëns*, Prudhomme Œ. II. 167; *Ah que la vie est quotidiënne*, Laforgue 134).

ancien ist von den verschiedenen Dichtern verschieden aufgefasst worden; bei einigen scheint es in altfranzösischer Weise durchaus dreisilbig zu sein, andere haben die Zweisilbigkeit (Vb. 83) durchgeführt, und bei manchen findet es sich bald so bald so gezählt. *anci/en* kommt vor bei Baudelaire: *O Bacchus, endormeur des remords anci/ens*, S. 312; S. 321; S. 100; bei Kahn: *Masque pâle et poli d'anci/ennes douleurs*, S. 60; S. 70; bei Régnier: *Croupir en la nuit anci/enne*, P. 76; P. 10; ferner bei Rodenbach P. d'a. 306; Mikhael P. d'a. 206. *anciën* ist zweisilbig bei Banville: *En cet habit d'étoffe anciënne*, Stalact. 209; O. F. 128; bei Coppée: *Il put gagner sa grotte anciënne, il s'y cacha*, Hauskn. 202; eb. 205; eb. 216; bei Prudhomme Engwer 179; bei Richepin Engwer 188; bei Gregh 6, 172. Wechselnd gebrauchen es endlich eine Anzahl von Dichtern, zu denen vielleicht noch einige der eben genannten gehören, bald zwei- bald dreisilbig, so Heredia (*La plainte du refrain de l'anciënne clameur*, Engwer 183; Trophées S. 86, S. 101; aber *Ne te souvient-il plus de l'amour anci/enne*, Engwer 187); Mendès (*Et fou de ton anciën délire*, III. 59; I. 269; aber *Et dans tes yeux peuplés de crimes anci/ens*, III. 29); Verlaine (*Et l'on verrait, lors, l'anciën pêcheur*, Œ. III. 248 (Neunsilber); Œ. I. 24, 154; dagegen *Tout l'anci/en passé, son naufrage et son flot*, Œ. III. 14; III. 399); Samain (*Et prend cette douceur des anciënnes*

estampes, P. d'a. 312; aber *S'éloignant dans la nuit sur d'anci|ens parfums*, Samain 43; eb. 50; eb. 67).

Einzig *chrétien* und *gardien* scheinen stets zweisilbig zu sein: *Car sur le cœur d'un prince espagnol et chrétien*, Heredia Engwer 186; auch bei Baudelaire 193; Heredia 191; Coppée Hauskn. 207; Verlaine Œ. I. 205, II. 22; Moréas 212; Mendès II. 46 und im Scarron II. 124. [Verlaine hat einmal in Achtsilbern: *Commencés chréti|ennement*, Œ. III. Ep. XXX, doch auf derselben Seite: *Vexilla regis, en chrétiens*; es ist hierbei zu berücksichtigen, dass die Ausgabe der Œuvres Complètes nicht gut ist, sondern öfter falsche Verse enthält.] Beispiele für *gardien* sind: *Gardiennne des énormités*, Gautier 64; eb. 188; . . . *ô Chèvre-pied, gardien*, Heredia 42, eb. 63; Prudhomme Œ. II. 124; *Et les anges qui sont gardiens des agonies*, Verhaeren P. d'a. 361; Aiglon III. 7, S. 141.

Die Behandlung der Eigennamen steht nicht fest; es findet sich *Diâne* (*Pour que Diâne en secret pût passer son chevreuil*, Cyrano IV. 6, S. 167; dagegen richtiger *Tandis que, sur tes flots où Di|ane a versé*, Moréas 174); *Christian* (*Christian a tant d'esprit? — Mon cher, plus que vous-même*, Cyrano III. 1, S. 102 u. s. w., doch anderseits: *Qu'est-ce qu'on pourrait bien dévorer? — L'Ili|ade*, eb. IV. 3, S. 150); *Julien* (*Les yeux fixés sur celle de Julien*, Desbordes-Valmore Œuvres complètes II. S. 62; aber *Juli|ette, quelle heure est-il*, Mendès III. 77); *Anadyomène* (*Vénus Anadyomène, immense Volupté*, Retté P. d'a. 277); *Endymion* (*Blanc Médaillon || Des Endymions*, Laforgue 207); *Diogène* (*C'est le Styx asséché: le chiffonnier Diogène*, Corbière 99); *Dionysos* (*Dont Dionysos jadis avait son outre pleine*, Cohendy Rev. bl. 8 Février 1902, S. 183 b).

Diärese ist vereinzelt eingetreten in *Orphé|us* (*Orphéus, prince des doux chants*, Moréas 55), während sonst *Zeus* (*Tisseur Pauc. 82, 88*) u. s. w. gezählt wird. Ganz allein steht auch Laforgue mit: *Et la science! et la guerre engraisant la campagne*, S. 23, der aber S. 163: *Qui de sci|ence était un puits* hat, und Guérin mit: *Que sa pitié soigneuse enguirlande de fleurs*, P. d'a. 71. Durch eine wechselnde Aussprache erklärt sich die verschiedene Behandlung von *extraordinaire*: *D'une joie extra|ordinaire: votre voix*, Verl. Œ. I. 257; aber *Extraordinaire qui s'emporte*, eb. III. 356.

In der Zählung der nebeneinander stehenden Vokale herrscht also in neuerer Zeit grössere Willkür, besonders bei Rimbaud und Laforgue. Tisseur (M. O. 264) billigt das durchaus und schlägt vor, man solle es dem Dichter überlassen, Wörter wie *passion* bald zweisilbig bald dreisilbig zu gebrauchen. Grammont lässt nur ein Prinzip zu: *se conformer à la prononciation de la langue vivante* (V. fr. 413); daher muss man, sagt er, *compter pour deux syllabes „(les) passions“, comme „(nous) passions“*. Die

jetzige Aussprache der Vokalgruppen ist in den *Mémoires de la Société de Linguistique*, VIII. S. 71 ff. auseinandergesetzt.

3. Vokalverbindungen, die sich aus Zerlegung eines einfachen Vokals oder aus Attraktion eines tonlosen Vokals in die vorangehende Silbe ergeben haben, gehören derselben Silbe an (Vb. 84).

Ausnahmen: An die Seite des im Versbau S. 85 angeführten *mi/el*, für welches sich zahlreiche Beispiele einsilbigen Gebrauchs (Baudelaire V. Lec. 12; Moréas 159; Gregh 52, 72 u. s. w.) geben lassen, stellt sich *fi/el*: *Et son clavier de verts, des algues au fi/el*, Laforgue 29. *pi/ed* kommt zweisilbig vor bei Corbière, was um so seltsamer ist, als er in der vorhergehenden Zeile *piétinant* hat: . . . *Piétinant sous la plante || De son pi/ed marin le pont près de crouler*, S. 62. Diärese des Suffixes *ier* (<*arium*) (Vb. 86 Anm.) findet sich jetzt neben dem regelmässigen einsilbigen Gebrauch öfter: *Dans mon escalier que dore un lumignon*, Corbière 71 (aber *chaumière*, eb. 72); *Trou de flibustiers, vieux nid*, eb. 47; *Un beau bruit d'armes guerrières || . . . || Aux bois ornés des claires*, Kahn 53; *Il proclame que c'est l'instant justicier*, Verhaeren P. d'a. 360 (jedoch reimend mit *acier*, eb. 361). *hier* (Vb. 88) kann nach Banville *Petit Traité* S. 36 zwei- und einsilbig sein; dementsprechend hat er *hi/er* Cariat. 236; 270; Stalact. 204 und *hier* Stalact. 168. Zweisilbig verwendet es Moréas (*Hi/er j'ai rencontré dans un sentier du bois*, S. 197; S. 153), Régnier (*Et qui, grave, t'assieds déjà, debout hi/er*, P. d'a. 260), Rostand (*Mon ami . . . mon ami . . . — Je n'avais pas hi/er*, Cyrano II. 7, S. 77). Der letztere gebraucht es häufiger einsilbig: *Qu'au brave jeu d'épée, hier vous avez fait mat*, Cyrano II. 6, S. 68; eb. II. 7, S. 80; eb. V. 1, S. 193 u. s. w.; desgleichen Souza: *Jouait hier en une allégresse de jeune marcheur*, S. 281 (Vierzehnsilber); Jammes: *Dans le salon, où l'on causait, hier vous posiez*, S. 158.

Diärese erfährt das z. B. bei Moréas (*La duègne, le tuteur et le corrégidor*, S. 42) zweisilbige *duègne*, wie bei V. Hugo (Vb. 89), auch bei Rostand: *Monsieur, on vous demande . . . — Ah! mon Dieu! Sa du/ègne!*, Cyrano I. 5, S. 47.

4. Vokalverbindungen, die sich ergeben, indem hinter einem Vokal ein Konsonant sich in einen Vokal auflöst, bilden stets nur eine Silbe (Vb. 89).

Ausnahmen kommen nur ganz vereinzelt vor. Zu den für *y/euse* im Versbau S. 90 zitierten Beispielen gesellen sich noch: *L'y/euse qui répand à terre son feuillage*, Moréas 151; eb. 210; *Sous l'y/euse bruyante un hermès est dressé*, Tisseur Pauc. 129; eb. 136; eb. 266; ferner Guigon A. 409 u. s. w.; dagegen behandelt Retté das Wort konsonantisch anlautend und einsilbig: *Toi, la yeuse flexible où roucoule un ramier*, M. D. F. 1905

N. 194, S. 185; wahrscheinlich ebenfalls ohne Bindung in dem dreisilbigen Verse: *Sous les yeûses*, P. d'a. 277. *bruûre* wird richtig zweisilbig gebraucht von Gautier S. 97, von Gregh (*Bruit jusqu'au premier Octobre*, Annales 25 Septembre 1904, S. 201 [Siebensilber]); dreisilbig jedoch von Verlaine (*Et qu'il bru/it avec un murmure charmant*, Œ. III. 11); Moréas (*Et son bru/issant luc sur tous est bien sonné*, S. 169); ferner von Margueritte A. 418 und Guérin A. 434; s. Vb. 90/1. Der Zählung *pi/ano*, (Vb. 91) bei Coppée: *Elle ôta ses bijoux, ferma son pi/ano*, Hauskn. 221, steht gegenüber: *Un os vivant qu'on scie, un discours, un pîano*, Corbière 102; *Qu'un pîano pleurait dans la nuit*, Laforgue 164; *Nous avons les Sandor, et Thalberg, le pîaniste*, Aiglon I. 1, S. 7, und dementsprechend ohne Silbengeltung des *i* aus *l*: *Une piastre luisait, scintillait comme un astre*, Aicard Hauskn. 233.

Innere Gliederung des Verses.

Einige Versarten haben eine innere Gliederung, welche durch die Cäsur zustande kommt. Die Cäsur in dem im Versbau S. 93 festgestellten Sinne — etwas anderes darf man gemäss dem Gebrauch der französischen Klassiker nicht mit diesem Namen bezeichnen — hat, besonders in dem in neuerer Zeit häufigsten Verse, dem Alexandriner, eine von der früheren Art abweichende Behandlungsweise erfahren. Es sei ihre Verwendung zunächst im Zwölfsilber, dann in Versen mit anderer Silbenzahl festgestellt; bei der Auswahl aber der Beispiele abgesehen von solchen, die sich in Gedichten in *vers amorphes* vielleicht finden, dagegen nicht von solchen aus den schon charakterisierten Versen Verhaerens.

I. Die Gliederung des zwölf-silbigen Verses.

Die Cäsur liegt auch in modernen zwölf-silbigen Versen in der grossen Mehrzahl der Fälle hinter der sechsten Silbe. Zahlreich kommen jedoch Verse vor, bei denen eine derartige Cäsur nicht möglich ist. Trotzdem erscheinen diese nicht gleich unübersichtlich und ungegliedert, vielmehr oft nach bestimmten, von den klassischen allerdings abweichenden Grundsätzen geordnet. Es handelt sich also darum, eine neue Gliederung, die durch häufigere Wiederkehr sich als solche bemerkbar macht, eine andere, vielleicht mögliche Cäsur festzustellen. In Hinblick auf den altfranzösischen Gebrauch und die denkbare Entwicklung des Verses könnte man, wenn man von der früher allein zulässigen absieht, folgende Cäsuren annehmen:

1. die lyrische Cäsur (Vb. 98),

2. die Cäsur enjambante, wie Tisseur die im Versbau S. 99 gekennzeichnete nennt,

3. die romantische Cäsur, eine Art der klassischen Cäsur bei engem Zusammenhang der die sechste und siebente Silbe bildenden Worte (Vb. 118),

4. die Doppelcäsur, eine Cäsur nach der vierten und achten Silbe, ohne dass ein Einschnitt nach der sechsten Silbe möglich ist,

5. nur eine Cäsur nach der vierten Silbe, welche aus der Doppelcäsur ähnlich erwachsen wäre, wie diese aus der romantischen,

6. nur eine Cäsur nach der achten Silbe, die gleichfalls aus der Doppelcäsur sich ergeben könnte.

Diese Annahmen erwachsen aus der Gleichmässigkeit einer grossen Zahl von scheinbar unregelmässigen Versen und sollen, indem die Prüfung ihrer Berechtigung zurückgestellt sei, die Betrachtung der vielen nichtklassischen Verse ermöglichen. Es liegt im Wesen der Cäsur, dass sie öfter eintreten muss, um empfunden zu werden; daher kann man bei Dichtern, welche häufiger verschiedene Einschnitte haben, von Cäsur nicht sprechen. Es kommen nun Verse vor, welche weder eine der obigen noch eine andere gleichmässige Gliederung zeigen, so dass man sie als cäsurlos bezeichnen muss. Dichter, die derartiges vielfach haben, scheiden für die Feststellung der Cäsur aus; deshalb möge vor allem eine Zusammenstellung von cäsurlosen Versen folgen.

A. Zwölfsilbige Verse ohne Cäsur.

Die Beispiele für cäsurlose Versen ordnen sich nach der Beschaffenheit der sechsten Silbe in folgende Reihe. Diese wird gebildet:

1. durch den bestimmten Artikel. Hierher sind auch Fälle gestellt, in denen der Artikel mit einer Präposition verwachsen ist.

De la Thrace, avec les / Naïades ses compagnes, Cariat. 16; *Qui s'enivrent de la / lumière de midi*, L. d. Lisle Kastner 98; *L'habilleuse avec des / épingles dans la bouche*, Coppée Vb. 118; *Un parfum, — et c'est le / déluge qui consume*, Verl. Œ. I. 254; *Dans la crapule des / célibats innomables*, eb. III. 3; eb. III. 22 u. s. w.; *Huit ans la fille des / ouvriers d'à côté*, Rimbaud 90; eb. P. d'a. 291; *Où la pente de la / logique nous entraîne*, Richépin B. 329; eb. 87; *En le cortège des / flûtes ou dans l'éclat*, Régnier P. 20; *Les Arianes, aux / îles de fleurs et d'astres*, eb. P. 54; eb. P. 79 u. s. w.; *La justice par des / textes barricadée*; Verhaeren 78; ferner Quillard P. d'a. 238; *de la Tailhède* eb. 124, 127; Herold eb. 86; u. s. f. Kaum findet sich dergleichen bei Samain und Gregh: *Et le murmure des / feuilles mortes achève*, Gregh 113; *Mains royales sur les / épinettes*. *Antennes*, Samain P. d'a. 318; manchmal bei Rostand und Mendès: *La solitude, la / famine, c'est*

Décembre, Cyrano V. 2, S. 196; eb. I. 4, S. 35; eb. V. 5, S. 208; *Puis, toute rose des / sourires dénigrants*, Scarron II. 108; eb. III. 213; und noch bei verschiedenen anderen Dichtern.

2. Durch den unbestimmten Artikel.

D'améthystes, sur un / treillage d'or qu'embrace || La calcédoine et la / mourante chrysopase, Stalact. 287; *On prend des merles, d'un / poète bien candide*, Verl. Œ. III. 12; *Lève l'ancre pour une / exotique nature* Mallarmé 19; Herold P. d'a. 82; *Comme en l'église d'un / déserté monastère*, Scarron IV. 195; u. s. w.

3. Durch ein tonloses Possessivpronomen.

Dans chacune de vos / exécrables minutes, L. d. Lisle Grammont V. fr. 402; eb. Kastner 98; *La Mer roucoule sa / Berceuse pour naufrages*, Corbière 72; *Et vénale, dans ton / corsage tu te boucles*, Richépin B. 75; eb. B. 90; *La musique de mes / louanges à jamais*, Verl. Œ. I. 257; eb. III. 18, 27, 39; *Par les plaines de ma / crainte, tournée au Nord*, Verhaeren 112; *Et debout, avec ton / ombre qui te devance*, Régnier Jeux 26 u. s. f.; *Immobile sous ses / paupières violettes*, Samain P. d'a. 314; Cyrano V. 6, S. 213; Scarron III. 202.

4. Durch ein Demonstrativpronomen.

Vraiment c'est bête, ces / églises de villages, Rimbaud 82; *O Versailles, par cette / après-midi fanée*, Samain P. d'a. 317; *Me servir toutes ces / folles plaisanteries*, Cyrano I. 4, S. 36; *Et peureuse de ces / lumières insultantes*, Tudesq Rev. bl. 1er Juillet 1905, S. 26 a.

5. Durch ein unbetontes Pronomen vor dem Verbum.

Oui, charmeresse, nous / t'adorerons en elle, Stalact. 288 aus einem Le Forgeron benannten Stück, in welchem öfter Freiheiten in der Cäsur vorkommen; *Fus brutal sans que tu / te montrasses farouche*, Verl. Œ. II. 411; eb. III. 12; *Et taciturne, vous / échangez, tour à tour*, Régnier P. d'a. 270; *Fauves aveugles qu'on / écarte de la proie*, Herold P. d'a. 85; *Plusieurs femmes ne lui / jetèrent pas l'amorce*, Gregh 93; *Une petite . . . — Vous / êtes gai mon garçon*, Cyrano IV. 7, S. 170. Die Annahme einer Cäsur, selbst im allerweitesten Sinne des Wortes, ist unmöglich, wenn das Pronomen auf *e* ausgeht: . . . *d'étranges || Paroles, et pour me / célébrer, des louanges*, Stalact. 279 (wieder im Forgeron); *Des Vierges dorment, se / baignent, défont leurs tresses*, Laforgue 13; *Juste au point et que je / les baise comme telles*, Verl. Œ. III. 22; *De la Clorise! Je / m'entête . . . — Vieille mule*, Cyrano I. 6, S. 28/9. In diesem Zusammenhang seien auch erwähnt: *A merveille. Mais n'en / dégoûtez pas les autres*, Stalact. 256; *Que ta face de n'y / sourire plus dénude*, Régnier P. 7.

6. Durch die Präposition *de* oder *à*. Nicht auf gleiche Stufe zu

stellen sind die anderen einsilbigen Präpositionen, da sie einen gewissen Ton haben können, und unter Umständen eine Cäsur nach ihnen eintreten kann.

S'ouvre en colonnes de | marbre sur la mer pâle, Régnier P. 22; eb. 40; *Victorieuse de | la tragique victoire*, Régnier Jeux 24; *Hors des cercles que de | ton regard tu surplombes, || Démon Concept, tu l'ériges et tu suspends || Les males heures à | ta robe, dont les pans || Errent au prime ciel comme un vol de colombes*, Moréas 33. Hierher sei auch gestellt: *Les flûtes avant de | se taire sont lointaines*, Régnier Jeux 31.

7. Durch eine Silbe im Innern des Wortes.

a) Diese ist, wenn auch nur schwach, betont. *Nos caractères dé|testables à l'envi*, Verl. Œ. III. 14; *O tes mains, les dispen|satrices de ma joie*, eb. III. 22; eb. III. Dedic. LXXX; *Je courus! et les Pén|insules démarrées*, Rimbaud P. d'a. 288; *Et des paroles mer|veilleuses et des rires*, Régnier P. 35; eb. P. 78; eb. P. d'a. 269; *Anadyomène, ra|dieuse Océanide*, Retté P. d'a. 276; *Et moi plein de ton a|mertume vigilante*, Bataille A. 429; *Découper cette mor|tadelle d'Italie*, Cyrano I. 4, S. 24; *De lyrisme, de pit|toresque, d'étincelle*, eb. I. 4, S. 33; eb. I. 4, S. 35; eb. V. 1, S. 192; *Dans la grimace pa|rodique qui jacasse*, Scarron I. 52. Ähnliches findet sich bei anderen Dichtern ebenfalls.

b) Die sechste Silbe ist unbetont. *Du bout fin de la que|notte de ton souris*, Verl. Œ. I. 391; *Les dieux nous gardent d'u|ne telle ingratitude*, eb. III. 41; *Où s'inscrivent les ves|tiges et les décalques*, Verhaeren 106; *Vieilles petites lu|mières de bonnes sœurs || Et des lanternes passent, là-bas, dans la brume*, Bataille A. 428; *Et les cloches comme u|ne plainte qui s'éveille*, Gregh 116; *Et l'argent qu'il va fal|loir rendre! — Bellerose*, Cyrano I. 4, S. 29.

Die angeführten Beispiele stehen jedes für sich, ohne dass eine grössere Zahl von ihnen unter einem gemeinschaftlichen Gesichtspunkte zusammengefasst werden könnte. Daneben kommen Verse vor, deren sechste Silbe von gleicher Beschaffenheit ist wie in den obenstehenden Fällen, welche aber nach der Ähnlichkeit ihres Baus sich in zwei Gruppen einteilen lassen. Bei einigen tritt ein durch Betontheit der letzten vor ihm stehenden Silbe und durch Unterbrechung des Sinnes charakterisierter Einschnitt nach der fünften, bei anderen ein solcher nach der siebenten Silbe ein. Ein Einschnitt nach der fünften Silbe findet sich in: *Et pâles, mêlant leurs | haleines et leurs lèvres*, Stalact. 225; eb. 285/6; *Sur le mol clavier de|mes contemplations*, Verl. Œ. III. 21; *Et toi n'est-ce pas tu | sens de même, ta voix*, Verl. Œ. III. 14; eb. 23, 25, 31 u. s. w.; *Le notaire pense à | ses breloques à chiffre*, Rimbaud 45; *Au Cabaret-Vert, je | demandai des tartines*, eb. 58; eb. 64, 66, 67; *Il s'immo-*

bilise au/songe froid de mépris, Mallarmé 31; *Ou chantera-t-il, glo/rifiantes et graves*, Régnier P. 20; *Ce fut par delà le | fleuve aux rives d'iris || Que le vent agite en | papillons d'hyacinthe*, eb. P. 58; eb. P. 23, 49, 50 und noch oft; *On a baptisé les | étoiles sans penser || qu'elles n'avaient pas be/soin de nom et les nombres*, Jammes A. 424; *Le vent automnal ba/lance les grands pavots*, Herold P. d'a. 80; *Mon enfance, adieu mon | enfance*. — *Je vais vivre*, Bataille A. 429; *Elle a dans les mains des | gerbes de branches vertes*, Scarron III. 169; eb. III. 177; und so noch verschiedentlich.

Einen Einschnitt nach der siebenten Silbe haben: *Que telles dévoti/ons surérogatoires*, Verl. Œ. I. 377; *Le cimier d'ailes au | vent de la mer s'éploie*, Régnier P. 46; *Nos chevelures va/laient les algues inertes*, eb. P. 62; eb. P. 18, 33, 34 u. s. w.; *Les rivières à tra/vers leurs digues pourries*, Verhaeren 12; *Peut-être que nous n'au/rons plus rien à nous dire! || Mon enfance . . . tu se/ras la vieille servante*, Bataille A. 429; *Qui murmure sous les | doigts prestes d'un Satyre || La bouche ouverte en un | cri muet de délire*, Gregh 155; und vereinzelt auch andere Dichter.

Auf Grund der vorliegenden Verse eine Cäsur nach der fünften oder siebenten Silbe anzunehmen, ist man aber nicht berechtigt. Sie finden sich nur vereinzelt, verstreut zwischen solchen mit klassischer Cäsur und bei Dichtern, welche auch sonst cäsurlöse Verse verwenden. Ausserdem weicht die Art der Silbenzählung in ihnen so weit von der auf geraden Zahlen beruhenden des klassischen und romantischen Alexandriners ab, dass sie dem unbefangenen Hörer keineswegs gegliedert erscheinen. Sie sind also als cäsurlos zu betrachten.

Die angeführten Beispiele zeigen, dass Verse ohne Cäsur schon bei Banville, häufiger nur im Forgeron, in ziemlich grosser Anzahl bei Verlaine in Gedichten, die einen familiären Ton anschlagen, manchmal bei Rostand und Mendès und sehr oft bei Régnier vorkommen. Fast ganz werden sie von Dichtern, welche die klassische Tradition pflegen, wie Leconte de Lisle und in neuester Zeit Samain und Gregh, verschmäht.

B. Zwölfsilbige Verse mit Cäsur.

Die wie im klassischen Verse nach der sechsten Silbe eintretende Cäsur herrscht bei weitem vor; von der durch sie bestimmten Gliederung, dem durch sie verliehenen Rhythmus heben sich einerseits die cäsurlosen Verse, und das gibt ihnen eine gewisse Berechtigung, anderseits die durch eine andere Cäsur geteilten Verse wie Sprudel in einem gleichmässig fliessenden Strom ab.

I. Cäsur nach der sechsten Silbe.

Während die klassische Cäsur stark und deutlich war, ist sie von Chénier abwärts immer schwächer geworden. Besonders hat man von der Forderung abgesehen, dass hinter einer Cäsur, welche syntaktisch eng zusammengehörige Satzglieder trennt, keine stärkere Unterbrechung der Rede stattfinden darf. Auch lässt man die Cäsur hinter Wörtern mit nicht starkem Satzton eintreten. Bei der Wahl der Beispiele für diese Erscheinung sind vor allem die Dichter zu berücksichtigen, welche cäsurlose Verse vermeiden.

a) Cäsur zwischen syntaktisch eng zusammenhängenden Wörtern:

a) Nicht auffällig ist die Cäsur zwischen zwei durch *et* verbundenen Adjektiven. Sie hat eine rhetorische Wirkung, indem das in die Cäsur tretende Adjektiv hervorgehoben wird.

Goûter une suprême | et morne volupté, L. d. Lisle Engwer 163; *Celle qu'un sang farouche | et radieux arrose*, Mallarmé 17; *Au combat héroïque | et fatal de la vie*, Gregh 4; *Et martèle à coups lents | et mats l'ombre anxieuse*, eb. 44.

b) Häufig ist auch die Cäsur zwischen Substantiv und Adjektiv, selbst wenn im zweiten Versgliede eine Unterbrechung eintritt; durchaus erlaubt ist sie, wenn dem Adjektiv ein vom Substantiv abhängiger Genetiv folgt.

Fait reluire le dos | rugueux des caïmans, L. d. Lisle Engwer 166; *A mêlé dans le sang | enfiévré de mes reins*, Heredia 9; *Dans cette mascarade | immense des vivants*, Prudhomme Œ. II. 109; *Qui frémissent au souffle | onduleux du mystère*, Gregh 82.

c) Ebenso steht es um die Cäsur zwischen dem Substantiv und dem Adjektiv, hinter welches ein vom Substantiv abhängiger Relativsatz tritt.

Sur le bord d'un canal | profond dont les eaux vertes, Gautier Tisseur M. O. 110; *Et dès lors, du nuage | effarouché qu'il érable* Heredia 8; *C'est peut-être un bonheur | égaré qui voyage*, Prudhomme Œ. II. 12; *Je n'ai plus vu l'enfant | très belle que j'aimais*, Gregh 7.

d) Auch schon frühzeitig kommt die Cäsur zwischen Substantiv und Adjektiv vor, wenn letzterem das Verbum des Satzes sich anschliesst.

Et leur sueur dans l'air | embrasé monte en brume, L. d. Lisle Hauskn. 163; *Le golfe où l'Océan | Pacifique déferle*, Heredia 179; *Aux ordres de la loi | musulmane a soumis*, Coppé Hauskn. 201; *Sur son trône qu'un art | sombre sut tourmenter*, Samain 98.

e) Während in den eben genannten Fällen (b—d) ein gewisser Zusammenhang zwischen dem Substantiv und dem gesamten zweiten Versglied bestand, gestattet man sich Cäsur zwischen Substantiv und Adjektiv oft sogar in

Fällen, wo eine starke Pause und Unterbrechung des Sinnes nach dem Adjektiv eintritt.

O mon père, soldat | obscur, âme angélique, Stalact. 91; *Ce frère du silence | éternel. O cité!*, Baudelaire 269; *Et Médée aux grands yeux | magiques. La Toison*, Heredia 25; *Ses pleurs, ses désespoirs | méconnus sans trembler*, Prudhomme Œ. II. 231; *Tu fais saillir aux yeux | éblouis l'effigie || De la noble beauté | romaine. J'admiraïs*, Tisseur Pauc. 73; *L'ennui de tes baisers | jaloux, ô bien-aimée*, Gregh 61.

f) Die Cäsur trennt ein Substantiv von dem abhängigen Genetiv, ohne dass letzterer das zweite Versglied auszufüllen braucht.

Des sables, des massifs | d'arbres, des rochers nus, L. d. Lisle Engwer 166; *Du flot bleu, ces poissons | d'or, ces poissons chantants*, Rimbaud P. d'a. 290; *Le soleil naît. D'un jet | de lumière, il arrose*, Haraucourt A. N. 133; *Mais déjà le grand vent | d'hiver sanglote aux portes*, Gregh 192.

g) Die Cäsur findet sich zwischen eng verbundenen Substantiven.

A la nièce d'Armand | de Richelieu. Désire, Cyrano I. 2, S. 16; *De monsieur Balhazar | Baro. C'est une pièce*, Cyrano I. 1, S. 7; *Mon regard vague tour | à tour monte et descend*, Richopin Mer 227; *Tout le Ciel tombe goutte | à goutte sur la terre, || Tout le Deuil tombe larme | à larme dans notre âme*, Gregh 71. Die Substantive sind sogar durch einen Bindestrich verbunden: *Encore à l'Ambigu | -Comique, ce serait*, Cariat. 68; *Entre les deux larrons | -singes, le singe-dieu*, Scarron I. 54; *Ah! je . . — C'est vous, Vénus | -Minerve du Marais*, eb. II. 75. In den letzten Versen wird man wohl besser nicht von Cäsur sprechen.

h) Sehr früh erlaubt man sich schon die Cäsur zwischen dem Verbum und seinen Bestimmungen.

C'est qu'ils savent que j'ai | leurs goûts; ils se souviennent, Hugo Engwer 109; *Le choc avait été | très rude. Les tribuns*, Heredia 78; *Et cet homme qui dort | là, c'est son meurtrier*, Coppée Hauskn. 266; *S'indigne et pleure. Nul | n'a vengé mon trépas*, Heredia 46; auffälliger ist sie vor dem Füllwort der Verneinung. *Volontiers. Je ne suis | pas jaloux. De nous deux*, Stalact. 269; *Que tant d'autres qui n'ont | pas vécu de leur rêve*, Gregh 206; *Elle ne m'adressa | guère qu'une parole*, Verl. Œ. III. 24.

i) Die Cäsur zwischen Adjektiv und Substantiv, bei welcher das zweite Versglied durch letzteres und ein zu ihm gehöriges Adjektiv oder einen abhängigen Genetiv oder einen bezogenen Relativsatz gebildet wird, ist nicht besonders bemerkenswert und kommt oft vor.

J'étais seul sur le vaste | océan solitaire, Coppée Hauskn. 219; *Les cornes du méchant | satyre amoureux d'elle*, Samain P. d'a. 316; *Ouvre dès le premier | rayon de l'aube claire*, L. d. Lisle A. 269; *Et, comme un*

glorieux | collier de perles sombres, Heredia 118; *De vous riche et sonore, | instrument où ne vibre*, Baudelaire 152; *Incliner sous la dextre | auguste qui consacre*, Heredia Engwer 181; *Farouche du sacré | fardeau nu qui se glisse*, Mallarmé 68; *La Vie est comme un grand | violon qui sanglote*, Samain 171.

k) Nicht ganz so häufig scheint die Cäsur zwischen Adjektiv und Substantiv zu sein, wenn das Verbum des Satzes folgt.

Leurs yeux, d'où la divine | étincelle est partie, Baudelaire 269; *Aux fenêtres qu'un beau | rayon clair veut hâler*, Mallarmé P. d'a. 168; *Dans l'azur la première | étoile est éveillée*, Gregh 168.

l) Seltener ist auch eine Cäsur hinter dem Adjektiv in Versen, in denen nach dem Substantiv eine längere Pause eintritt.

Taverne du nommé | Walkins, honnête bouge, Gautier Hauskn. 157; *Qui ne crie: O mon cher | Belzébut, je t'adore*, Baudelaire 139; *Thécla, dès sa première | enfance, avait été*, Coppée Hauskn. 203; *O mon enfance! ô grand | souvenir! Suis-je digne*, Gregh 18; *Jadis en un joli | conte. Tu ne sais pas*, Scarron III. 199.

m) Ein sehr enger syntaktischer Zusammenhang wird durch die Cäsur getrennt, wenn sie zwischen Zahlwörtern und dem Substantiv oder innerhalb eines Zahlenausdruckes sich findet.

Alors, partout, des quatre | horizons, l'air immense, Haraucourt A. N. 135; *Le premier, douze cents | exemplaires! c'est trop*, Scarron II. 114; *D'exil en mil huit cent | quatorze. Un gentilhomme*, Cariat. 64; *En l'an mil et cinq cent | vingt quatre, avec cent hommes*, Heredia 182 (in epischer Erzählung); *L'enfer dans l'œil, trois cent | mille serpents au front*, Scarron I. 47.

n) Das Gleiche ist der Fall bei einer Cäsur nach adjektivischem *quel* und *tout*, wobei noch hinzukommt, dass diese nur eines geringen Tones fähig sind.

Dans quel philtre, dans quel | vin, dans quelle tisane, Baudelaire 168; *Done, choisis parmi tous | les Dieux. Prends le mari*, Stalact. 239; *Aux jours d'alors, et tout | ce passé que tu vois*, Griffin 27; *Allume en elle tous | les rubis de l'orgueil*, Samain P. d'a. 311; *Tu main pure que tous | les sours un Ange baise*, Gregh 94.

β) Cäsur nach minderbetonten Wörtern:

Der Zusammenhang der Rede erlaubt wie in den eben zitierten Versen nur ein recht kurzes Innehalten des Sprechenden, und zugleich hat das die sechste Silbe bildende Wort nur einen schwachen Satzton, es ist aber immerhin noch stark genug, die Cäsur zu tragen, wenn sie eintritt:

a) nach dem Relativ.

En talpack noir, et dont | les deux moustaches blanches, Coppée Hauskn. 210; *Lamentable ami qui | me cherches où je suis*, Verl. Œ. I. 251; *Magnifique mais qui | sans espoir se délire*, Mallarmé P. d'a. 174; *Qui grandit et sous qui | sinistre, chatié*, Gregh 96; *Ah! que des choses qui | sont mortes . . qui sont nées!*, Cyrano V. 5, S. 209.

b) Nach satzunterordnenden Konjunktionen.

Nuance exquise quand | la couleur se dégrade, Verl. Œ. III. 41; *Prophétise que si | le tiède azur d'été*, Mallarmé P. d'a. 171; *Cherche-t-il donc comment | le blanc panneau de lin*, Tisseur Pauc. 94; *Et ce fut comme si | nos lèvres étaient nues*, Gregh 6.

c) Nach satzbeordnenden Konjunktionen dagegen kann man eine Cäsur nicht annehmen; Beispiele dafür finden sich bei strengeren Dichtern wohl nicht.

Et que les lions, ni | plus chaste que les fleurs, Stalact. 256; *Soufflait comme un sourd et | sa sœur dans un sillon*; Corbière 104; *De vin de lèvres et | de neige de chairs blanches*, Régnier P. 23.

d) Eine Cäsur steht nach dem adverbialen *tant* und *comme*; schwächer ist sie nach dem Komparativadverb *plus* und nach *assez*, *très*, *trop*, welche sie von dem Adjektiv trennt.

File sa toile, tant | il est bien enchaîné, Hugo (Tisseur M. O. 113 bezeichnet den Vers als cäsurlös); *Le sable rouge est comme | une mer sans limite*, L. d. Lisle Hauskn. 162; *Hélas! et j'avais comme | en un suaire épais*, Baudelaire 321; *Ton Souvenir est comme | un livre bien aimé*, Samain 49; *Car mes larmes sont comme | un lourd fardeau qui pèse*, Gregh 94; *La forme de la plus | séduisante des femmes*, Baudelaire 308; *Où les femmes sont plus | câlines que les mères*, Richépin B. 54; *Plus puissants que la plus | délirante liqueur*, Samain 242; *Puisqu'il me trouve assez | belle pour m'adorer*, Baudelaire 86; *Le très savant et très | miséricordieux*, Heredia 203; *Elles fixent les très | souffreteuses bicoques*, Verhaeren P. d'a. 362; *Chut! Cela devient trop | difficile!* — *Aujourd'hui*, Cyrano III. 7, S. 117. In diesem Zusammenhange sei auch die Cäsur nach *jamais*, *point*, *pas* erwähnt: *Je cours. Et sans jamais | oser tourner la tête*, Haraucourt A. N. 218; *Il berça, sans jamais | l'apaiser, ton désir*, Gregh 205; *Qu'il fallait pour ne point | céder un cœur de pierre*, Richépin B. 117; *Ah! j'aurais dû ne pas | les rouvrir, et sans trêve*, eb. B. 164; *C'est à l'horizon pas | remué d'une ride*, Mallarmé 64.

e) Die Cäsur nach zweisilbigen Präpositionen ist in klassischer Zeit nur gestattet, wenn die zweite Vershälfte zusammenhängend ist; diese Lizenz ist weiter ausgedehnt worden.

Et je suis grand parmi | les plus grands, sans qu'on m'ose, Coppée

Hauskn. 210; *Qui me font peur, avec | leurs yeux fous, leurs gros ventres*, Richepin B. 62; *Il se peut bien qu'avant | une heure Dieu m'accorde*, Mendès II. 72; *Qui sourirait avec | une fraise! — Et si fraîche*, Cyrano, I. 2, S. 15.

f) Die sechste Silbe wird öfter durch eine einsilbige Präposition — es sei dabei von *de* und *à* abgesehen — gebildet, nicht nur in Versen wie: *De qui les doigts sont sans | reproche et sans anneau*, Rodenbach 13, in denen sich leicht eine romantische Cäsur ergibt, sondern auch in solchen wie:

La queue en cercle sous | leurs ventres palpitants, L. d. Lisle Grammont V. fr. 402 u. s. w.; *Tes nobles jambes, sous | les volants qu'elles chassent*, Baudelaire 165; *L'enfant chevauche sur | une épée à deux mains*, Coppée Kastner 98; *Ils bondissent, et sous | leurs bonds et leurs élans*, Heredia 27; *Au dos du livre et dans | l'épaisseur de la tranche*, eb. 100; *Cherchons ses traces dans | la forêt des étoiles*, Richepin B. 81; *Sifflent tout le jour par | l'infini du ciel bleu*, Rimbaud 55; *Quelle ivresse si, par | un soir doux de printemps*, Rodenbach 13; *Tu marchais chaste dans | la robe de ton âme*, Samain 62; *Et les lèvres sont par | le Silence touchées*, eb. 42.

Da die hier zitierten Dichter im allgemeinen Verse ohne Cäsur nicht haben, und immerhin eine kurze Pause nach der Präposition möglich ist, so wird man eine Cäsur nach der sechsten Silbe annehmen. Weitere Beispiele sind zahlreich bei Verlaine, Mallarmé, Régnier u. s. w., auch schon bei Banville vorhanden. Keine Cäsur aber ist möglich, wenn im zweiten Versgliede eine stärkere Unterbrechung stattfindet; denn ein Innehalten nach der Präposition ist dann ausgeschlossen.

Le café rouge, par | monceaux, sur l'aire sèche, L. d. Lisle Grammont V. fr. 402; *Non pas deux astres dans | les yeux, mais deux trous — là*, Richepin B. 288; *Avec clarté quand sur | les coussins tu la poses*, Mallarmé 33; *Au lieu de suivre sur | le chemin tes pensées*, Régnier Jeux 38; *Porte une bosse sous | son pourpoint! Qui l'eût cru?*, Scarron II. 111. Cäsurlos sind auch: *Mais de l'Egypte jusqu' | aux îles Baléares*, de la Tailhède P. d'a. 126; *Après la porte jusqu' | à ma chambre. — Major*, Scarron II. 98.

g) Während man schon in klassischer Zeit Verse wie: *La jarretière ainsi | qu'un œil secret qui flambe*, Baudelaire 310; *Sur le gibet, après | qu'elle eut été tranchée*, Heredia 203; *Sus! Frappe et frappe, afin | qu'il apprenne par toi*, Haraucourt A. N. 80, zuließ, tritt die Cäsur erst später zwischen der Präposition und dem abhängigen Infinitiv auf.

Quand tout à coup, et sans | nous demander conseil, Coppée Hauskn. 211; *On le respecte pour | l'avoir appris en classe*, Richepin Mer 156;

Mille sépulcres pour / y vierge disparaître, Mallarmé 26; *Circule comme pour / les étendre en linceul*, Rodenbach 105.

h) Zu den im Versbau S. 122 gegebenen Beispielen für die Cäsur nach *le* gesellen sich: *Le voici; gardex-le; / mais jurez-moi d'abord*, Coppée Hauskn. 225; *S'il faute, punis-le / comme on fustige un fol*, Verl. Œ. III. 40; *Nature, berce-le / chaudement: il a froid*, Rimbaud 57. Die Cäsur nach *que* findet sich in: *De tout crédit jusque / chez le marchand de vin*, Verl. Œ. III. 29; *Ah, quel beau rêve que / ce matin des étrennes*, Rimbaud 13; *Ne redoute plus que / ta volonté s'éveille*, Griffin 65; *Dis que nul autre, que / nul autre, moi vivant*, Scarron II. 123; und nach *ce*, das hinter dem Verbum gleichfalls einen gewissen Ton hat, in: *Est-ce leur âme, est-ce / mon âme qui s'exhale*, Samain 28.

i) Durch besondere Umstände erklärt sich die Cäsur nach *que* in: *Qu'il n'entre pas tant que / . . . — Compris! Pour les bénir*, Cyrano III. 11, S. 129; ebenso lässt das Suchen nach Worten, eine augenblickliche Verlegenheit des Sprechenden eine Pause und damit die Cäsur natürlich erscheinen in folgenden Versen: *Christian! — Qu'avez-vous? — Ce . . . / départ me désespère*, Cyrano III. 2, S. 105; *Raillé de quoi? — Mais de . . / . . d'un élan! . . . Oui, mon cœur*, eb. III. 7, S. 119; *Je suis moucheur de . . . de / . . . chandelles, chez Molière*, eb. V. 5, S. 211; *Nous parlions de . . . d'un / . . . — Baiser. Le mot est doux*, eb. III. 10, S. 124; *C'est mieux! — De sorte qu'il / . . . strangula comme rien*, eb. III. 7, S. 117.

γ) Epische Cäsur:

Die weibliche Cäsur nach betonter sechster Silbe, welche der altfranzösischen epischen Cäsur (Vb. 98) entspräche, ist nicht wieder in Aufnahme gekommen. Tisseur (M. O. 50—52) billigt sie allerdings unter bestimmten Umständen; doch haben die Verse, welche man mit Nichtberücksichtigung des stummen *e* hinter der Cäsursilbe als Alexandriner auffassen könnte, andere neben sich, bei denen sich ihre Zählung als Dreizehnsilber deutlich ergibt, und bei Fort werden im allgemeinen nicht nur diese *e*, sondern auch solche in anderer Stellung vernachlässigt.

Eine epische Cäsur hat er aber wohl bewusst in einem Gedicht angewendet, welches öfter klassische Cäsur hat, nur geringe Freiheiten zeigt, und in welchem die *e* ausser in der Cäsur stets eine Silbe bilden; folgende Verse aus demselben (M. D. F. 1904, N. 176, S. 342—4) mögen das zeigen: *Il passe une rafale / de roses en vertige || dans le rapide espace / que fait l'herbe couchée, || s'effrayant de ton hymne, / ô rossignol caché!* (S. 343) und: *l'éternelle déesse, / la puissante Cybèle, || douce et levant*

le front, | écoute Philomèle (S. 344). Eine unregelmässige Cäsur kommt darin nicht vor.

II. Cäsuren verschiedener Art.

Viele Verse, welche eine Cäsur nach der sechsten Silbe nicht erlauben, erscheinen in anderer Weise gegliedert.

1. Die lyrische Cäsur:

Bei einer Anzahl von Versen ist die fünfte Silbe betont und die sechste tonlos, so dass man an eine lyrische Cäsur (Vb. 98) denken könnte.

La leçon que l'âme | nature me souffla, Verl. Œ. III. 41; *Forêts, soleils, rives, | savanes! Il s'aidait*, Rimbaud 90; *La farce espagnole: | les dagues, les dentelles*, Moréas 42; *Qu'un vent vaste chasse | la nuée, et voici*, Régnier P. 25; *La danse des feuilles | mortes dans les allées*, Herold P. d'a. 80; *Sinueuses entre | deux rives de feuillages*, Gregh 6.

Öfter findet sich Derartiges aber nur bei eine freie Cäsur gebrauchenden Dichtern wie Régnier, und viele dieser Verse lassen sich an solche mit anderer Cäsur anreihen. Die Form 4+4+4 zeigt: *Qui dans les flancs porte | la flamme et dans les cœurs*, Tisseur Pauc. 270; *Ame aujourd'hui pleine | de soir, pêcheur méchant*, Gregh 18; 4+8 hat: *Quand s'épandaient comme | des larmes retenues*, Gregh 116; *Eau de framboise, aigre | de cèdre . . .* — *Place brutes*, Cyrano I. 1, S. 7/8; 8+4: *Vers qui la mémoire | s'égare ou s'oriente*, Régnier P. 35; *Le silence écoute | dormir les oiseaux las*, Gregh 81. Tisseur (M. O. 53) bezeichnet die lyrischer Cäsur als *contraire à tout sentiment phonétique*, und Banville (P. T. 24) verwirft sie gleichfalls, denn *il faudrait alors appuyer sur l'e muet bien plus que ne le permet la prononciation française*. Man wird daher von der Annahme dieser Cäsur als unnötig und unmöglich absehen und Verse, die keine andere Gliederung haben, zu den cäsurlosen rechnen.

2. Die Cäsur enjambante:

Mehr dagegen spricht für die Möglichkeit einer weiblichen Cäsur bei betonter sechster und mit um eine Silbe verkürztem zweitem Versgliede (Vb. 99), für welche Tisseur (M. O. 54) den Namen *Césure enjambante* geprägt hat. Zunächst ist sie in seinen Gedichten anzuerkennen, da er sie nach theoretischer Begründung bewusst angewendet hat. Er hält Verse wie *Marchaient au crépuscu/le des forêts hideuses*, in denen keine starke Pause nach der Cäsur eintritt, für durchaus wohlklingend und übersichtlich (M. O. 97) und sagt demgemäss: *Ainsi qu'un crépuscu/le, boréal éclaire*, Pauc. 332; eher scheint ihm diese Cäsur allerdings in Alexandrinern der Form 4+4+4: *Dans l'air subtil, | semblaient répan/dre les ardeurs* (M. O. 86) und in

Zehnsilbern: *Une source frigi|de, murmurante* (M. O. 63) verwendbar. In der Tat wird ja die Gliederung des zwölfsilbigen Verses durch den Ton auf der sechsten Silbe deutlich; daher ist eine Cäsur wohl anzunehmen in folgenden Versen: *Il fume des nua|ges d'encre, vers la lune*, Griffin 18; *Les miroirs, les amphi|res vides et les lampes*, Régnier P. 14; *Feux convergeant de fleu|ves chauds qu'on ne voit pas*, Rodenbach P. d'a. 307; *Les bouleaux ont des ro|bes d'argent où l'aurore*, Retté P. d'a. 281; *Emportant comme l'à|me frêle d'une sainte*, Samain 29; *Elle appelle la som|bre danseuse qui rôde*, Samain 159. • Mit grösserer Bestimmtheit ergibt sich eine Cäsur enjambante in den Versen der Gliederung 4+4+4 und in den Neunsilbern Richépains: *Vous tous qu'empoison|nent les névroses*, Mer 261; *Calme ayant sa tête sous son aile*, eb. 220; *Mais l'oiseau son ai|le sur son cou*, eb. 221, welche sonst streng die Form 5+4 haben. Auch Quicherat (S. 323) hat gegen eine derartige Cäsur nichts einzuwenden; er findet dieselbe Kadenz in: *Souffrez qu'une â|me fidèle et sincère* wie in: *Souffrez qu'une âme|et fidèle et sincère*.

3. Die romantische Cäsur:

Schon bei V. Hugo begegnet man sehr häufig Alexandrinern aus drei viersilbigen Teilen (Vb. 118) und ebenso bei den späteren Dichtern.

Il les serra, suprême | espoir derniers élans, Heredia 161; *Dans les yeux bleus et sous | le front plein d'éminences*, Rimbaud 89; *En ce soir morne où nul | espoir n'a flamboyé*, Verhaeren 105; *Mes écheveaux! — L'heure a | sonné? Ceci m'étonne*, Cyrano V. 4, S. 201; *Il est canaille, il est | abject, il est obscène, || Il est exquis! Et quel | acteur, roi de la scène*, Scarron I. 51. Die sechste Silbe ist in diesen Versen cäsurfähig, doch kann nur eine kurze Pause hinter ihr eintreten, und neben der Gliederung 6+6 erscheint deutlich eine neue Form: 4+4+4. In der Folge fordert man nun nicht mehr Betonung der sechsten Silbe, verlangt auch nicht mehr, dass sie durch ein Wortende gebildet werde, und kommt so zu einer zweifachen Cäsur, welche z. B. von Souza S. 107 durchaus gebilligt wird.

4. Die Doppelcäsur:

Die Cäsur nach der vierten und der achten Silbe — sie sei Doppelcäsur im Unterschiede von einer zweifachen, vielleicht nach der dritten und sechsten Silbe eintretenden (s. unten) genannt — wird von dem durch den romantischen Alexandriner vorbereiteten Ohr leicht erkannt. Auf die Beschaffenheit der sechsten Silbe kommt es dabei gar nicht mehr an.

a) Klar und deutlich ist die Doppelcäsur, wenn die vier mittleren Silben ein Wort bilden.

Elle filait | pensivement | la blanche laine, Banville s. Prudhomme

Test. 98; *Mais de propos | délibéré, | va promenant || Sa herse, tel | un
laboureur | brisant des mottes*, Verl. Œ. III. 6; *Accable, belle | indolem-
ment | comme les fleurs*, Mallarmé P. d'a. 169; *Que si m'assaut | l'ad-
versité | d'un penser droit*, Moréas 160; *Surgira-t-il, | prestigieux | de nacre
pâle*, Régner P. 21; *La Poésie | impérieuse | est mon amante*, Griffin 10;
*Et tout était | silencieux | comme nos âmes || Et tout était | musicien |
comme nos âmes*, Gregh 156.

b) Ebenso tritt sie hervor, wenn die sechste Silbe in einem Wortinnern steht, ohne dass die mittleren Silben ein Wort bilden.

C'est le tribraque | et l'anapeste, | et le dactyle, Stalact. 247; *Et quand
l'aurore | a terrassé | la messe noire*, Mendès I. 20; *Quand aux poignets,
| que j'insultai | d'un propos plat*, Verl. Œ. III. 22; *A tant courir | ...
N'en jetex plus, | la cour est pleine*, eb. III. 29; *Bataille entre eux, | de
proscripteurs | et d'assassins*, Verhaeren 71; *Que je me crois | le survivant
| d'un monde vague*, Griffin 31; *Autour de qui | vont s'enroulant | les
angélus*, Rodenbach 204; *Et ton sein tiède | est une mer | aux vagues
d'or*, Samain 140; *Les blancs muguets, | les iris bleus, | les renoncules*,
Gregh 23; *Sur son chemin. | Prévenex-le! | — Mais où le voir*, Cyrano
I. 3, S. 19; *Jamais m'oblige | aux sacrés nœuds | de l'hyménée*, Scarron
II, 76. Besonders bemerkenswert, da sie von Sully Prudhomme (Test 81)
ganz verworfen werden, sind die Fälle, in denen die sechste Silbe unbe-
tont ist, wie z. B. bei Verlaine, Samain und im Cyrano (s. auch
Vb. 119).

c) Tonlos, wenn auch Ende eines Wortes, ist die sechste Silbe gleich-
falls, sobald sie durch eins der S. 264 bis 266 genannten Wörter gebildet
wird. Eine andere als die Doppelcäsur ist hier ganz unmöglich. Beispiele
kommen öfter schon bei Banville, Leconte de Lisle, Baudelaire
u. s. w. vor und werden später ausserordentlich zahlreich.

C'est lui, Vulcain, | dont le grand cœur | s'est réjoui, Stalact. 246;
Et l'oiseau bleu | sur le maïs | en floraison, L. d. Lisle Tisseur M. O. 100;
Vivre est un mal! | C'est un secret | de tous connu, Baudelaire 145; *Pour
entendre un | de ces concerts | riches de cuivre*, eb. 266; *Lui qui vécut |
dans ces murs froids | d'une mansarde*, Coppée Tisseur M. O. 92; *L'ajonc
fleurit | et la bruyère | est déjà rose*, Heredia 140; *Mais son arabe | à la
crinière | ébouriffée*, Mendès I. 45; *Je vous implore | et vous supplie | à
deux genoux*, Richépin B. 85; *Pour elle seule, | et les moiteurs | de mon
front blême*, Verl. Œ. I. 15; *Les gens crieront | ce qu'ils voudront. | C'est
ridicule*, eb. III. 4; *Morts de Valmy, | morts de Fleurus, | morts d'Italie*,
Rimbaud 49; *Le droit de vivre | et de grandir, | suivant sa force*, Ver-
haeren 78; *Ruisselant frais | sur les rondeurs | vertes des dos*, Laforgue 13;

Doux chevalier, | rêve par nous | ton rêve épars || Et viens à nous | de par la vie | et les hasards, Régnier P. 29; *Que ton nom meure | ou qu'il résonne | à tout jamais*, Griffin 15; *Songe de fleurs | qui ne leur est | plus familier*, Rodenbach 16; *Pour respirer | tous nos bonheurs | avec emphase*, Samain 47; *Ta bouche aimée | a le parfum | acide et clair*, Gregh 70; *Les Préjugés, | les Lâchetés! | . . . Que je pactise? || Jamais, jamais! | — Ah! te voilà, | toi la Sottise!*, Cyrano V. 6, S. 215; *De croire encore | à mes anciens | rêves déçus || Couchant l'hiver, | sous un décor, | l'été dessus*, Scarron I. 33; *Qui grandirez | dans le mystère | et le silence*, Bouchaud Rev. bl. 13 Juin 1902, S. 763b; *Dans les parfums | que je répands | sur les chemins*, Rolmer M. D. F. 1905 N. 192, S. 535.

d) Doppelcäsur, während der Vokal der sechsten Silbe ein auslautendes *e* ist, liegt vor in: *D'être un chrétien | digne du nom, | dans ces scandales*, Verl. Œ. III. 33; *Nous vivions là, | couple joyeux, | depuis les temps*, Gregh 22; *Laisse la nuit | prendre les fleurs | qu'elle moissonne*, Quillard P. d'a. 240; *Sous le soleil, | ivres de vent | et gavés d'herbes*, Tudesq Rev. bl. 1er Juillet 1905, S. 26a. (s. auch unter 1 Lyrische Cäsur.)

e) Schwächer ist die Doppelcäsur in: *O ma nuit claire! | ô tes yeux dans | mon clair de lune*, Verl. Œ. I. 253; *Avec tel quel | air de malheur | qui l'accompagne*, eb. III. 39; *Et tous les soirs | sont graves pour | toutes les âmes*, Régnier A. 392; in dem letzten Verse könnte man auch eine Cäsur enjambante annehmen.

f) Wie sich schon bei der Betrachtung der Cäsur nach der sechsten Silbe die Unmöglichkeit einer lyrischen Cäsur ergeben hat, so ist sie noch weniger nach der vierten und nach der achten Silbe anzunehmen. Cäsurlos sind daher Verse wie: *Des bêtises, puisqu'on nomme ça des bêtises*, Verl. Œ. III. 21; *Par les plaines de ma crainte, tournée au Nord*, Verhaeren P. d'a. 364; *Et promène sur mes lèvres sa chevelure*, Laforgue 18; *Et les torches et les thyrses parmi les glaives*, Régnier Jeux 39.

g) Eine Cäsur enjambante, nach der vierten und nach der achten Silbe eintretend, wird wohl nie deutlich werden; da aber die Doppelcäsur gegenüber denjenigen nach der sechsten Silbe selten und ungewöhnlich ist, so ist es durchaus nötig, dass sie fühlbar gemacht wird. Die Verse: *La solitude, la famine, c'est Décembre, Vraiment c'est bête, ces églises de villages* und ähnliche (s. S. 265) haben also keine Cäsur.

h) Eine andere Auffassung ergibt sich bei Versen, welche bei deutlicher Cäsur nach der vierten Silbe ein stummes *e* nach der achten Silbe zeigen. Sie sind als besondere Versart anzuerkennen; denn die Cäsur nach der vierten Silbe lässt einen Einschnitt nach der achten erwarten, der in

der Tat durch die Betonung hervorgerufen wird, so dass die dreiteilige Gliederung klar erscheint.

Se voile et meurt, | où les vains spec|tres par milliers, Cariat. 17; On en était | à la briga|de Walkubert, Coppée Hauskn. 213; Vers Syra-cuse | et les abeill|les et les vignes, Heredia 47; L'espace est pur, | et les étoi|les y sont toutes, Richepin Mer 240; Ces vers du fond | de ma détres|se violente, Verl. Œ. I. 16; Eblouis-moi | de ta tia|re constellée, Moréas 34; Une voix close | aux influen|ces du dehors, Rodenbach 3; Luttent encor | pour l'existen|ce. Quelques peaux, Tisseur Pauc. 333; La grise fleur | des crépuscu|les pâissants, Samain 30; Chacun de nous | a sa blessu|re, j'ai la mienne, Cyrano V. 5, S. 206; Un vieux courbé | sous un énor|me violon || A bien de l'air | d'une tortue | aventurière || Qui marcherait | sur les deux jam|bes de derrière, Scarron I. 27.

Die zahlreichen Verse dieser Art bilden den Übergang zu solchen, in denen die Cäsur nach der achten Silbe aufgegeben und nur eine nach der vierten vorhanden ist.

5. Die Cäsur nach der vierten Silbe:

Während eine Cäsur nach der vierten Silbe steht, erscheint das zweite Versglied ungegliedert. Dass man das Recht hat, hier von einer Cäsur zu sprechen, geht daraus hervor, dass das durch den romantischen und den mit Doppelcäsur versehenen Alexandriner vorbereitete Ohr den Einschnitt nach der vierten Silbe leicht erkennt, und dass andererseits ein Stück von acht Silben (schon seit alter Zeit ohne Cäsur [Vb. 109]) noch seiner Silbenzahl nach empfunden wird (vgl. Faguet Rev. bl. 10 Mars 1894, S. 311b).

Et les taureaux, | et les dromadaires aussi, L. d. Lisle Grammont V. fr. 402; Au rude Arès! | A la belliqueuse Discorde!, Heredia 43; Dans le pays | on les appelait les Songeants, Richepin Mer 193 (als erster Vers eines Sonetts, wie der Dichter öfter mit einem nicht regelmässigen Alexandriner beginnt); Vécu par là, | je liai conversation, Verl. Œ. III. 9; Et rythmes lents | sous les rutillements du jour, Rimbaud P. d'a. 289; Je les ravis, | sans les désenlacer, et vole, Mallarmé 68; Lumière d'or | dont on n'aperçoit le flambeau, Verhaeren P. d'a. 359; Pour en descendre | à ces matérialités, Gregh 93; Le chariot. | Tu nous appelleras. — Grands dieux, Scarron I. 62.

Hierher gehören auch Verse, welche als Vokal der achten Silbe ein *e* haben. *Comme des fleurs, | et qu'un double cercle emprisonne, Stalact. 283; O mon semblable, | ô mon maître, je te maudis, Baudelaire 349; Et l'en-dormant | dans un rêve d'aise et d'ébat, Verl. Œ. III. 22; Les a suivis |*

vers les arbres du passé sombre, Régnier Jeux 14; *Frères pensifs, | ils re-
viennent de compagnie*, Rodenbach P. d'a. 305.

6. Die Cäsar nach der achten Silbe:

Indem die Cäsar nach der vierten Silbe schwächer und endlich aufgegeben wurde, entstand aus dem dreiteiligen Verse ein anderer mit nur einer Cäsar nach der achten Silbe. Einen Übergang zu diesem bilden Verse, deren betonte vierte Silbe ein *ç* nach sich hat. Ob bei ihnen die Annahme einer Cäsar enjambante sich rechtfertigt, ist nicht zweifellos, da sie bei weitem nicht so deutlich wäre wie in den oben besprochenen Fällen. Sicher tritt sie bei Tisseur, der sich M. O. 58, 87 über ihre Wirksamkeit ausgesprochen hat, auf: *Dans l'impassi|ble gravité | les sages dieux || Savent régler | le
chœur dansant | de tous les êtres*, Pauc. 295. Bei anderen Dichtern ist sie nur anzuerkennen, wenn sich die Gliederung 4+4+4 häufig findet, und deshalb ein Einschnitt nach der vierten Silbe erwartet werden kann; sonst erscheinen die acht Silben ohne Cäsar.

D'autres déesses, il est vrai | toutes petites, Stalact. 259; *Dans les
fossettes du velours. | Quand sur la plume*, Richépin B. 89; *Quand la nuit
verse sa tristesse | au firmament*, Samain 37; *Et le théâtre! vous l'aimez? |
— Je l'idolâtre*, Cyrano I. 2, S. 13.

Eine deutliche Cäsar nach der achten Silbe ohne irgendwelche Gliederung der acht ersten Silben kommt, besonders auch bei Verlaine, sehr oft vor.

*Ils aviveront la lumière, | et tous les deux || Ils sauront avec une
ardeur | inassouvie || Créer la vie | et les ima|ges de la vie*, Stalact. 289;
Par zigzags, ainsi qu'un ivrogne, | ainsi qu'un fou, Richépin B. 291;
D'oublier ton pauvre amour-propre | et ton essence, Verl. Œ. I. 256; *Tu
raillies ma garrulité, | peut-être à tort, || Chéri. J'admets | que j'ai tendu
| fort le ressort*, eb. III. 28; *Conversaient avec la douceur | des idiots*, Rim-
baud 90; *Voix qui revenez, berceux-nous | berceuses voix*, Moréas P. d'a. 225;
Moi, je suis le Grand Chancelier | de l'Analyse, Laforgue Rev. bl. 24 Août
1901, S. 239 a; *La char qui roule, les chevaux | cabrés au vent || Sur les
jarrets | et les deux sabots en avant; || Les cygnes parmi les cyprès, | les
femmes nues*, Régnier Jeux 39; *Sans pressentir | qu'elle est la faute | en
toi punie, || Tu dois ne laisser ta prison | que pour mourir*, Tisseur
Pauc. 293; *Des baisers qu'elle vous rendra | sans le savoir*, Gregh 102;
Et le portement de mon cœur | auprès des miens, Elskamp 211; *Attendez!
Je vais lui lancer | un de ces traits*, Cyrano I. 4, S. 34; *Nous sommes
avec nos maris. | — Et nos amants*, Scarron II. 85/6. Hierher sind auch
Verse, deren vierte Silbe ein *ç* ist, zu stellen. *Ceint de palmes et des éclairs
| de cent batailles*, L. d. Lisle Kastner 98; *Le submergent comme un assaut*

/ de mille loups, eb. (Vb. 118); *Des grisettes qui lui trouvaient / l'air distingué*, Coppée Vb. 118; *Je me moque de ton baiser / comme d'un clou.* // *Moi, je sais bien / que ton amant / n'est qu'un filou*, Richopin B. 76; *Monte comme dans un jardin / mélancolique*, Mallarmé 16; *Et le geste de son vouloir / en coup d'éclair* // *Qui gît inerte / et qu'il ne peut / redresser clair*, Verhaeren 52; *Que des heures que sa douceur / livre à ma joie*, Griffin 12; *On écoute les mouchérons / griller leurs ailes*, Rodenbach 18 *Dans les robes que leur donna / mon cœur crédule*, Samain 43; *La chronique de la semaine, / et . . . Tiens*, Le Bret, Cyrano V. 2, S. 196.

7. Vereinzelte Cäsuren:

Clair Tisseur hat es vereinzelt auch mit sonst nicht gebräuchlichen Cäsuren versucht. Cäsur nach der dritten und der neunten Silbe hat er in einem Aprilis genannten Gedicht (Pauc. 271, auch M. O. 89): *La saison / des renoncules d'or, / la saison* // *Qui transforme / en scintillant écriin / le gazon,* // *Reparaît, / les yeux baignés d'amour; / elle éveille* // . . . und wohl auch in einem anderen (Pauc. 291), das öfter die Annahme der klassischen Cäsur gestatten würde, durchgeführt. Die Form 7+5 verwendet er durchgehend in Pauc. 290 (s. Vb. 105). Wenn sich, hiervon abgesehen, gelegentlich Verse finden, die die Gliederung 3+6+3 oder 7+5 oder 5+7 zeigen, so ist keineswegs in ihnen eine Cäsur anzunehmen, denn diese müsste häufiger auftreten und deutlich fühlbar werden.

C. Verwendung der Cäsuren.

Man scheut sich in neuerer Zeit nicht, Verse mit verschiedener Cäsur nebeneinander und neben solche ohne Cäsur zu stellen. Infolgedessen ist es oft unmöglich, eine Gliederung überhaupt zu bemerken, die Silbenzahl beim Hören des Gedichtes zu erfassen; so z. B. in folgenden Zeilen:

Triste Ville où le Pèlerin / se passionne // *Aux doux visages apparus / à la fenêtre!* // *Les sandales traînent / les feuilles de l'automne* // *Sur les pavés que frap|pe son bâton de hêtre*, Régnier P. 83; oder stellenweise in J. Gilkins *Prométhée: Bulle d'écume sur / la grande mer, tu n'es* // *Titan que l'un / de mes plus infimes aspects.* // *Le feu que tu volas, / c'est moi. Ta sombre bouche* // *Qui m'insulte, c'est moi. / L'air où ta voix résonne* // *C'est moi. Les hommes et tes mains / qui les façonnent,* // *C'est encor moi. / Et les divinités farouches* // *Qui sur le flanc glacé / d'un horrible rocher* // *Vont pour des siècles / de tortures l'attacher,* // *Le vautour affamé / qui rongera ta foie,* // *Le rocher et ta chair, / c'est moi, c'est toujours moi*, Journal des Débats 30 Décembre 1904, S. 1269b.

Noch weiter gehen René Ghil (P. d'a. 55/6), Jammes (7/8) und Porché, bei dem noch sehr häufig ein Enjambement eintritt (M. D. F. 1905 N. 194, S. 212).

Wechsel der Formen 6+6 und 4+4+4, welche aber deutlich hervortreten, hat z. B. Rostand im *Cyrano* II. 6, S. 68/9: *Il faut que je revoie* | *en vous le . . . presque frère,* || *Avec qui je jouais,* | *dans le parc près du lac.* || — *Oui . . . vous veniez* | *tous les étés* | *à Bergerac!* || — *Les roseaux fournissaient* | *le bois pour vos épées* || — *Et les maïs,* | *les cheveux blonds,* | *pour vos poupées.* Weniger klar erscheint die Gliederung in folgenden Versen aus Scarron II. 104: *Emportez-tout!* | *Et laissez-moi!* | *Cette parole!* || *Madame allez* | *dans la chapelle,* | *et priez Dieu.* — || *Vous que j'aime beaucoup* | *et qui m'aimez un peu,* || *Restez.* — *Croyez-vous qu'une enfant,* | *toute petite* || *Huit ans à peine, ait pu,* | *par une chose dite* || *Ou faite, un peu terrible,* | *être frappée assez* || *Pour qu'après beaucoup d'ans* | *et d'autres ans passés,* || *Après exils, retours,* | *une ville inconnue,* || *Les champs, le cloître,* | *et presque fem|me devenue,* || *Elle connaisse encor,* | *sans avoir su de nom* || . . . Die Doppelcäsur gebraucht Verhaeren in manchen Strophen vorherrschend: *Il se voulait* | *supplicié.* | *Il se savait* || *Le prisonnier* | *de son désir.* | *Sur sa croix d'âme,* || *Il se saignait, avec* | *de rouges clous de flamme,* || *Et dégustait* | *toute la mort* | *qu'il en buvait,* S. 92; ähnlich Jammes P. d'a. 97 und Samain S. 36. Die Form 8+4 in einer Folge von Versen hat Griffin S. 58: *La navette laborieuse,* | *et le doux vent* || *D'avril emmène ses cheveux* | *qu'Elle soulève* || *Et rejette sur son épaule;* | *et relevant* || *La tête, Elle fredonne* | *un air qu'Elle n'achève,* S. 58. Die Doppelcäsur für ein Gedicht durchgehend ist ausser von Tisseur (M. O. 86 oder Pauc. 256, s. auch Vb. 105), der zweimal die Cäsur enjambante hat, von Jammes in zwei Sonetten (S. 158/9) und einmal von Samain (S. 69/70) verwendet worden. Jammes bewegt sich in diesen Versen in bezug auf Reim (ein freier Reim) und Hiatus innerhalb der klassischen Regeln, je einmal wird die achte Silbe durch ein tonloses Wort (*un, les*) gebildet; Samain hat in seinem Sonett viermal Cäsur enjambante hinter der achten Silbe und einen cäsurlosen Vers.

II. Die Gliederung des nichtzwölfsilbigen Verses.

Der Zehnsilber:

Für den zehnsilbigen Vers, der in neuerer Zeit viel seltener ist als der Alexandriner, ist eine freiere Behandlung der Cäsur nicht möglich. Da er einen Einschnitt an verschiedenen Stellen haben kann und sein Rhythmus dem Ohre bei weitem nicht so fest eingeprägt ist wie der des zwölfsilbigen

klassischen Verses, so muss die Cäsur deutlich und regelmässig sein, um fühlbar zu werden. Dasselbe gilt von den später besprochenen Versen mit anderer Silbenzahl. Eine Cäsur enjambante wird nur ausnahmsweise eintreten können, wenn die Gliederung klar hervortritt; an eine lyrische Cäsur ist nicht zu denken.

Die häufigste Cäsur in der Neuzeit ist nach Tisseurs Meinung (M. O. 69) die nach der fünften Silbe eintretende. Urteile über ihre Wirkung und Beispiele für ihre Anwendung finden sich bei Tisseur, bei Vigié-Lecocq (S. 245) und bei Dorchain (Annales 30 Oct. 1904, S. 284). Gebraucht hat sie auch Fort (z. B. S. 61—62) und mit freier Behandlung des Reims Cros im M. D. F. 1904 N. 169, S. 95. Ebenso kommt die Cäsur nach der vierten Silbe oft vor, z. B. bei Banville in vierundzwanzig Gedichten der Cariatides S. 243—66 (*à la manière de Clément Marot*). Unregelmässige Verse stören bei Richepin: *Voici que la | montagne se défend*, B. 229/30; bei Tisseur: *Je t'aime, ô ma | sauvage fleur d'airielle*, Pauc. 55, und dreimal eb. 357. Die Cäsur nach der sechsten Silbe wird nur selten in einem Gedichte ganz durchgeführt; sie findet sich so bei Richepin B. 199/200 in strophischem Gedicht (einmal mit Cäsur enjambante) und in Terzinen Mer 334—6; ferner bei Serieys M. D. F. 1904 N. 180, S. 717. Untermischt mit anders geteilten Versen werden Verse der Form 6+4 öfter verwendet, z. B. von Verlaine Œ. III. Dédic. LI. Cäsur nach der vierten oder der sechsten Silbe erlaubt sich Tisseur Pauc. 265 (M. O. 63—5); beide nebeneinander, während die Form 4+6 vorherrscht, hat Verlaine: *Laissez-nous rire | un peu, pleurer aussi. || Pleurer sur vous, | rire du vieux blasphème, || Rire du vieux Satan | stupide ainsi, || Pleurer sur cet Adam | dupe quand même! || || Ou notre confiance | aux seuls Récits, || C'est notre oreille | ouverte toute grande || . . .*, Œ. I. 215; ähnlich eb. 218/9; 244 u. s. w. Noch weiter gehend sagt er sogar: *Que l'ambition | du Vers Libre hante (5+5) || De jeunes cerveaux | épris de hasards! (5+5) || C'est l'ardeur | d'une illusion touchante (4+6) || On ne peut que sourire | à leurs écarts (6+4)*, Œ. III. 228, und in demselben Gedicht: *J'admire l'ambition du Vers Libre*, S. 228; *Avec une sincère gravité*, S. 229. Ob man in derartigen Versen von Cäsur reden darf, hängt davon ab, ob der Einschnitt sich durch öfteres Eintreten und durch Pause im Sinne als beabsichtigt fühlbar macht. In den eben aus Verlaine zitierten Beispielen ist keine Cäsur vorhanden; ebensowenig in zahlreichen anderen Gedichten: Verlaine Œ. III. Dédic. X, LIV, LIX u. s. w.; Rimbaud 107, 175; Verhaeren 15; Laforgue 208, 299/10; 234; Griffin 77/8; Jammes P. d'a. 90; Souza 277; Gregh 87, 90, 91: *Alors, tout redeviendra naturel, || Et les fleurs fleuriront pour elles-mêmes, || Sans subir les admiratifs blas-*

phèmes || *Que leur prodiguait monsieur Paturel*, S. 91. Elskamp S. 218, 221/2 hat gewöhnlich die Gliederung 5+5, aber auch unregelmässige Verse. Zu einem Versuche Voltaires, Zehnsilber verschiedenen Baus zu mischen, bemerkt Quicherat: *L'harmonie de tous ces vers est nulle pour notre oreille*, S. 181.

Der Achtsilber:

Der achtsilbige Vers, der besonders von Gautier in „Émaux et Camées“ gepflegt und von Banville, Baudelaire, Mendès u. s. w. auch für das Sonett verwendet worden ist, hat keine Cäsar, ebensowenig die Verse mit geringerer Silbenzahl. (Vb. 108.)

Der Neunsilber:

Als eine wichtige Neuerung erscheinen die früher seltenen Verse mit über acht hinausgehenden ungeraden Silbenzahlen (Vb. 105, 107 u. s. w.). Als erster versuchte Banville sie wieder zu gebrauchen; hat sie jedoch nur ausnahmsweise. Ihr eigentlicher Erneuerer ist Paul Verlaine, der die so oft als hinkend verschrieenen Verse zu Ehren brachte, da sie ihm für besondere Zwecke geeignet schienen: *De la musique avant toute chose*, || *Et pour cela préfère l'Impair* || *Plus vague et plus soluble dans l'air*, || *Sans rien en lui qui pèse ou qui pose* (Œ. I. 311). Über ihre eigenartige Wirkung ist verschieden geurteilt worden (Tisseur M. O. 118 u. s. w.; Souza 173; Pellissier Et. Lit. Cont. 205; Dorchain Annales 16 Oct. 04, S. 253): doch gibt selbst Pellissier (Et. Lit. Cont. 186) zu: *Les rythmes impairs ont par eux-mêmes je ne sais quoi de flottant*. Von Wichtigkeit für den Eindruck, den sie hervorrufen, ist die Gliederung.

Der Neunsilber ist nach Tisseur (M. O. 120) und Dorchain (Annales 16 Oct. 1904, S. 254) am harmonischsten mit der Cäsar nach der dritten und sechsten Silbe. Diese ist streng durchgeführt bei Richépin B. 248, wo das aus fünf vierzeiligen Strophen bestehende Gedicht zweimal Cäsar enjambante hat, bei Tisseur M. O. 121 (oder Pauc. 308) und Pauc. 290 mit einer Cäsar enjambante, bei Gregh 145/6, von dem die erste Strophe folgen möge: *La Musique | aujourd'hui | pourrait dire* || *Ce que j'ai | dans le cœur | de tristesse*, || *C'est un chant | qui s'élève | et s'abaisse*, || *C'est le thrène | au lointain | de la lyre*. Cäsar nur nach der dritten Silbe findet sich in Haraucourt Ame Nue 136—38 in einem strophischen Gedicht der Form: 11a 9b-9a 11b-. Die Cäsar nach der vierten Silbe hat Verlaine in seinem Art poétique (s. die eben zitierten Verse; einmal Cäsar enjambante) und Œ. I. 282; ferner Gregh 47—49 in der Berceuse. Wirkungsvoll ist die Nebeneinanderstellung der Formen 4+5 und 5+4 in dem L'Insaisissable genannten Gedichte Richépins Mer 256—7: *J'ai vu celui | que rien ne figure*, || *Qui sans se montrer | vient comme il part*, || *Qui court partout | et n'est*

nulle part. || *Qui remplit le ciel / d'une envergure.* Die Gliederung 5+4 gebraucht Banville P. T. 269 und, öfter mit Cäsus enjambante, Richepin Mer 220/1, 248/9, 261, 264/5; ebenso G. Vicaire (s. Dorchain Annales 16 Oct. 1904, S. 254). Wechselnde Cäsus zeigen folgende Verse Verlaines: *Je devine, / à travers / un murmure || Le contour subtil / des voix anciennes || Et dans les lieux / musiciennes, || Amour pâle, une aurore future,* Œ. I. 154. Sobald der Einschnitt noch etwas unregelmässiger ist, erscheinen die Verse cäsurlös. Neunsilber dieser Art haben Verlaine Œ. I. 233; II. 32, 89, 102, 130, 136, 201, 210, 238, 250, 261, 334, 343; III. Dédicaces XXIX, S. 237, 248, 401/2, Epigrammes XVI. 5.; Richepin B. 210—12, 226—7; Mer 78—9, 82—3; Moréas 31, 35—6; P. d'a. 224; Stuart Merrill P. d'a. 192; Souza 282—3; Elskamp 75—7, 87—8; und Marie Dauguet M. D. F. 1904 N. 170, S. 382.

Der Elfsilber:

„*Le vers de onze syllabes est boiteux de quelque façon qu'on le construise*“, urteilt Grammont V. fr. 385, und Tisseur findet nur die Gliederung 4+3+4 erträglich, für welche er M. O. 129 (ähnlich Pauc. 286, s. Vb. 106) ein die Cäsus enjambante enthaltendes Beispiel gibt. Die Elfsilber Verlaines werden mit Unrecht von ihm (M. O. 127), Souza (S. 175) und Kastner (S. 102) so geteilt; vielmehr wechselt die Cäsus in dem betreffenden Gedicht. Die Cäsus nur nach der vierten Silbe kommt bei Richepin B. 248—50 und in einigen Strophen Verlaines vor, vielfach in Crimen Amoris Œ. I. 393—7: *Et la bonté / qui s'en allait de ces choses || Était puissante / et charmante tellement || Que la campagne / autour se fleurit de roses || Et que la nuit / paraissait en diamant,* S. 393, während jedoch andere Strophen verschiedene Cäsuren haben. Am häufigsten ist der Elfsilber in der Form 5+6; ihn gebraucht schon Mme Desbordes-Valmore (Annales 30 Oct. 1904, S. 283; Kastner 102) und Banville P. T. 15 (M. O. 126/7); ferner Haraucourt Ame Nue 136—8 und Verlaine Œ. I. 157, 299; II. 37, 100; mit einer Ausnahme III. 231. Die Cäsus nach der sechsten Silbe hat Richepin B. 216—8, Mer 149, 226, 250/1 streng durchgeführt. Sie ist wohl recht wenig glücklich, da das erste Versglied einen Alexandriner erwarten lässt, und deshalb dem zweiten eine Silbe zu fehlen scheint (s. auch Dorchain Annales 30 Octobre 1904, S. 283). Öfter hat Elskamp S. 75 die Gliederung 6+5, daneben jedoch cäsurlöse Verse. Keine Cäsus überhaupt lässt sich erkennen in: *Qu'on vive ô quelle délicate merveille, || Tant notre appareil est une fleur qui plie! || O pensée aboutissant à la folie! || Va, pauvre, dors, moi, l'effroi pour toi m'éveille,* Verl. Œ. I. 317. Ähnliches findet sich noch bei Verlaine Œ. III. 296, 298, 331/2, wo auch unregelmässige Verse dazwischen treten; bei Rimbaud

S. 102, 188, 189/90; bei Moréas S. 99/100; bei Régnier P. 30/1; mit einigen unregelmässigen Versen bei Jammes S. 22—24; bei Souza S. 284/5 und bei Cros M. D. F. 1904 N. 169, S. 94.

Der Dreizehnsilber:

Für den dreizehnsilbigen Vers hat Banville Stalact. 83—85 die Cäsur nach der fünften Silbe angewendet (s. P. T. 16). Verlaine in seinem *sonnet boiteux* Œ. I. 306 hat dieselbe Gliederung (doch ist dreimal die Cäsur recht schwach: nach *dans*, *comme* und zwischen *cela* / *finit*); sie herrscht auch bei weitem in Un Conte Œ. II. 12—15 vor, wo einige Verse andere Einschnitte fordern: *Mais je suis, hélas! / un pauvre pêcheur trop indigne*, || *Ma voix hurlerait / parmi le chœur des voix des justes*: || *Ivre encore du vin amer de la terrestre vigne*, / *Elle pourrait offenser des oreilles augustes*. Das M. O. 130 von Tisseur zitierte Gedicht Richépains steht in La Mer S. 239 und hat stets die Cäsur nach der sechsten Silbe. Dieselbe Cäsur findet sich sechsmal in einem achtzeiligen Gedicht Verlaines Œ. III. Epigrammes XXIII, während der vierte Vers die Form 8+5, der achte 7+6 hat. Obgleich Tisseur den Dreizehnsilber als unharmonisch verurteilt (M. O. 129), gebraucht er ihn Pauc. 288 und zwar mit der Gliederung 4+5+4, welche mir wahrscheinlicher als die im Versbau S. 111 wohl wegen der einen Cäsur enjambante angenommene 4+9 erscheint. Allerdings spricht sich ja der Dichter gegen die Cäsur des Neunsilbers nach der fünften Silbe (M. O. 118) aus; doch dürfte eine Zahl von neun Silben ohne Gliederung nicht erkennbar sein. Wie die von Tisseur verwendete Form ist auch die Form 5+8 deutlich, während in 6+7 die beiden Versglieder sich zu wenig unterscheiden, und anderseits die Ähnlichkeit mit dem Alexandriner stört. Ohne einen regelmässig eintretenden Einschnitt werden dreizehnsilbige Verse wohl kaum als solche empfunden; man sehe z. B. Régnier P. 37: *Comme ce cœur saigna parmi ce bois de Faunesses* || *Entre les mains spoliatrices et chasseresses* || *O quel cri d'angoisse écho des anti-ques détresses!* || *Elles qui portaient émeraude et rubis en frange* || *Par qui je fus ivre de chair et d'odeur étrange* || *A dire leur chevelure forêt ou vendange*; und Souza S. 288.

Der Vierzehnsilber:

Verlaine verwendet auch den vierzehnsilbigen Vers, jedoch selten, und gibt ihm eine Cäsur nach der sechsten Silbe; so gebaut sind die Gedichte in Œ. II. 273 (einmal 8+6); Œ. III. Dédic. VII (mit einer Ausnahme). Diese Cäsur herrscht auch vor Œ. II. 209, III. Dédic. LXXXIII: *Un glas lent se répand / des clochers de la cathédrale* || *Répandu par tous les campaniles du diocèse*, || *Et plane et pleure sur les villes et sur la campagne* || *Dans la nuit tôt venue / en la saison arriérée*, II. 209. Tisseur

billigt nur Verse der Form 4+4+6, welche er als sehr harmonisch bezeichnet (M. O. 134). Seine Versuche sind im Versbau S. 112 zitiert; bemerkt sei noch, dass er das *Hélène* genannte Gedicht wirkungsvoll mit einem anders gebauten Verse: *O Lâcheté! Vieillards | que n'immoliez-vous donc l'infâme!* (Pauc. 164) schliesst und einmal die Cäsur enjambante nach der vierten Silbe hat: *Celui qui sait | les voluptés | de la divine paix, || De l'odieu|se multitude | a fui le souffle épais*, Pauc. 292. Die vereinzelt Vierzehnsilber Verhaerens lassen verschiedene Einschnitte zu: *Ce simple avait senti | passer et fermenter le monde*, S. 23 (wohl 6+8); *Le valet blond comprit, | dès cet instant toute sa vie*, S. 65 (6+8); *Tuméfée au vent, | cingla vers les débarcadères*, S. 92 (wohl 6+8); *De son marais, | où nul péché | ne fut jamais lavé*, S. 129 (4+4+6). Cäsurlos sind die Verse Souzas S. 281.

Die vers amorphes:

In den Gedichten in *vers amorphes* kommen zahlreiche Verse von ungewöhnlicher Silbenzahl vor, bei denen natürlich keine Cäsur vorhanden ist; man sehe noch folgendes Beispiel: *Et l'Etoile luira | sur la barque du Passeur d'âmes* (6+8?) || *Qui par la mer est venu | vers l'exil des pauvres Ames* (7+7?), Régnier P. 26. Während man in regelmässigen Gedichten über die Zahl von vierzehn Silben nicht hinausgegangen ist (s. Vb. 112; Tisseur M. O. 137), finden sich unter den *vers amorphes* Verse, welche dieses Mass weit überschreiten. Der Merkwürdigkeit wegen seien einige davon gegeben. Fünfzehnsilber haben z. B. Kahn: *Par delà la mer, entendras-tu mon souvenir*, S. 106; Régnier: *Sous les arbres en fleurs comme des bouquets de fiancées*, P. 80. Einige gleich gebaute Sechzehnsilber hat Kahn: *Hier est maître de demain; | quelle fut la première faute? || Était-ce faute vers ses mains, | désirer l'anxieuse faute. || Hier enchaîne les demains, | tous les demains sont des hiers*, S. 133, die aber ebensogut in zwei achtsilbige Verse zerlegt werden könnten; dagegen schreibt Laforgue: *Soleils plénipotentiaires des travaux en blondes Pactoles*, S. 290, ohne jede Gliederung. Als Siebzehnsilber ist, bei Moréas 81, *Malignité, toujours de travers sonnée heure ou qui que tu sois* gedruckt. Für den Achtzehnsilber mögen Laforgues: *Accélérons, accélérons, c'est la saison bien connue, cette fois*, S. 290, und Moréas': *Bel-Accueil aux vertes couleurs, et Beau-Parler, et l'œillardé présage*, S. 75; für den Neunzehn- und Zwanzigsilber Kahns: *Mes barques ivoirières et mes arbres aux ombres d'amour et de mort*, S. 177, und *et ses voix lointaines, et brusques nuits à ses prunelles, et brèves fragances*, S. 136, als Beispiele dienen. Ein Vierundzwanzigsilber, wie sich nach vielem Zählen ergibt, ist folgendender Vers: *Dômeront en flots d'apo-*

théoses, d'ômeront vos fallaces, vos visionnaires trêves, Kahn S. 112, und auch er ist nicht fähig, den Gedanken des Dichters in sich zu schliessen, sondern wird mit der vorhergehenden Zeile durch Enjambement verbunden.

Hiatus.

Anfangs zaghaft, bald aber mit grösserem Mute sind die Dichter dazu geschritten, den Hiatus im Verse zuzulassen; sie haben dabei die Billigung der Theoretiker gefunden. Schon Becq de Fouquières und später Tisseur und Faguet sprechen sich gegen das strenge Hiatusverbot aus (s. Vb. 129), Mendès Mouv. 193 und Sully Prudhomme Test. 118, 127 bedauern die Verbannung von *il y a, tu as* u. s. w. aus dem Verse, Souza 263 und Grammont V. fr. 275, 284 machen auf bestimmte angenehme Wirkungen des Hiatus aufmerksam, und ihnen schliesst sich Beaunier P. Nouv. 26 an. Es seien hier zunächst einige in regelmässigen Versen vorkommende sehr schwere Verstösse gegen die alte Regel verzeichnet; dann sei festgestellt, welche Dichter sich nur geringe Freiheiten gestatten, indem es selbstverständlich ist, dass die den Hiatus überhaupt nicht vermeidenden ihn auch bei *il y a* u. s. w. haben.

Ein unangenehm wirkender Hiatus, der allgemein von den Vertretern der Theorie verworfen und von sorgfältigeren Dichtern nicht geduldet wird, wird durch den Zusammenstoss gleicher Vokale verursacht. Etwas gemildert ist er vielleicht in Gautiers: *Donna Anna pleurait . . .* (Tisseur M. O. 232) durch den starken Anlaut des Eigennamens; nicht zu entschuldigen ist er dagegen in: *Le curé était magnifique*, Jammes 110; *et le corps va au corps et l'âme va à l'âme*, eb. 192; *Ma race a habité parmi ces jeunes filles*, eb. M. D. F. 1905 N. 187, S. 349. Fort hat den Hiatus häufig; aber selten erlaubt er sich Verse wie: *c'qu'elle a avalé*, S. 156; *J'ai aimé trois femmes*, S. 185; eher folgt er einer populären Gewohnheit: *qui m'a-x-affolé*, S. 61. Eine Pause macht das Nebeneinandertreten der Vokale erträglicher. *Le curé et le médecin*, Verhaeren 32; *Je parlerai étant à cette heure celui*, Régnier P. 259; *C'est vers Toi, à travers moi-même que j'irai*, eb. P. d'a. 270; *Et Canacé, épouse et sœur de Macarée*, Moréas 211; *Été, roche d'air pur, et toi, ardente ruche*, Valéry P. d'a. 350; *elle a noyé le blé et a mangé le miel*, Jammes 29; *Il a plu. Une odeur d'averse se dissipe*, Ph. Varlet M. D. F. 1905 N. 191, S. 409. Tisseur macht auf den tatsächlichen Hiatus in Banvilles: *L'archer Eros* (M. O. 234) und in Lafontaines: *Aimex, aimex, tout le reste n'est rien* u. s. w. (M. O. 240) aufmerksam; er tadelt scharf den ersteren und billigt den letzteren, denn „*il n'y a pas*

d'hiatus toutes les fois qu'il existe une pause entre les deux voyelles consécutives“ (M. O. 238).

Die unmittelbare Aufeinanderfolge zweier verschiedener Vokale findet sich vereinzelt bei Verlaine und den strengeren Dichtern, später wird sie häufiger. *A elle, tant nos instants sont bons*, Verl. Œ. II. 341 (in cäsurlösen Neunsilbern); *Et puis tout bas à ma femme: — Où est l'enfant*, Richépin B. 259 (Elfsilber); *Et creusant de ma face un fossé à mon rêve*, Mallarmé V. Lec. 35; *Elle conduit mes doigts qui lui écrivent*, Verhaeren 144; *Ni les autres, ni elles-mêmes*, eb. 177; *Qui menait sur l'Ida son troupeau étranger*, Moréas 144; *Las, demain aura été*, eb. 97; *Mais non de vous la cruauté extrême*, eb. 108; *Et je lui en resterai fidèle*, Laforgue 7; *A en avoir sauvé la foi en vos yeux? dites*, eb. 277; *Mais mon âme qu'un cri un peu cru exacerbe*, eb. 227; *Aussi à l'âme qui se ment*, Kahn 52; *Plus lasse, et le beau cerf blessé est revenu*, Régnier Jeux 22; *Et je la trouve encore au bois où elle rôde*, eb. 34; *Et je croyais que Dieu était*, Jammes 111; eb. M. D. F. 1904 N. 172, S. 36; *Et teignant la buse en rose et en bleu*, Elskamp 218; *Mercredi oint*, eb. 236; *j'irai un jour, j'irai très loin, j'irai là-bas*, Derennes M. D. F. 1904 N. 173, S. 176; *Et retracer nos pas qu'un souffle a effacés*, Stuart Merrill eb. 1905 N. 181, S. 45; auch Cros eb. N. 182, S. 188; Bouyer eb. 187, S. 411. Am wenigsten fühlbar wird der Hiatus nach *i*; dafür zeugen ausser den obenstehenden noch andere Beispiele. *Soupirent: „O Dame qui êtes*, Mendès III. 288; *A son rencontre, moi qui ai*, Verl. Œ. III. 431; *Ni astrale! n'est*, Rimbaud 103; *Je sors si un rayon me blesse*, eb. 105; . . . *pour la Mort qui a faim*, Richépin B. 289; *Et tonnante des Dieux, qui ont tordu le monde*, Verhaeren 93; *Et qui au long des nerfs baignés d'ondes câlines*, Samain 68; . . . *De qui est-ce?*, Cyrano I. 1, S. 7. Über *y* s. unten.

Eine Pause, die durch die Cäsur oder durch den Sinn bewirkt wird, bringt den Hiatus fast zum Verschwinden. *Et la sérénité | en mon âme troublée*, Moréas 33; *Sainte pour moi | et claire et lentement*, Verhaeren 142; *resta comme un défi | aux barbares futurs*, Magre P. d'a. 155; *Dieu de bonté, pourquoi, | au cri qui te proclame*, Boschot Rev. bl. 18 Mai 1901, S. 261 a; *Un autel est dressé | aux Lares familiers*, Bouchaud eb. 19 Juillet 1902, S. 150b; *Un mulot dérangé | a glissé sous les ronces*, Dauguet M. D. F. 1904 N. 170, S. 382; *Je l'offrirai tout nu, | au baiser du couteau*, Payen eb. 1905 N. 190, S. 212; *Un peu de blond, un peu | de bleu, un peu de blanc*, Kahn 67; *De t'étonner . . . — De quoi? | — Il faut que je te dise*, Cyrano IV. 7, S. 173, wo ausser der Cäsur noch Wechsel der Sprechenden eintritt. Streng genommen gehört hierher auch: *Non : Bin. B, i, n, bin! — Qu'est-ce? — Une lettre. — Hein?*, Cyrano III. 7,

S. 127 (s. A. Schenk in Zts. f. franz. Spr. XXIV² 209—16, der zeigt, dass Rostand in seinen Stücken (1894—1900) den Hiatus, besonders bei *il y a* u. s. w. immer häufiger gebraucht). Beispiele für diese wie die folgenden Erscheinungen kommen natürlich zahlreich bei Verhaeren, Moréas, Laforgue, besonders Régnier, Jammes, Fort u. s. w. vor.

Diese Dichter vermeiden auch nicht den Hiatus nach *et*, den z. B. Jammes S. 12, 13, 29 sehr oft hat; selbst Gregh erlaubt sich einmal: *Il passe des senteurs / mielleuses et amères*, S. 72, in klassischen *vers libres*.

Wie nach auslautendem *i* haben nach *y* sonst an den alten Regeln im allgemeinen festhaltende Dichter den Hiatus nicht gescheut. *Il y en a beaucoup, je crois*, Verl. Œ. III. 254; *Je pars d'ici; car on ne m'y aime plus*, Richépin B. 249 (Elfsilber); *On y enterrerait des peuples tout entiers*, eb. 288; *Mais pour qu'il y en ait toujours, tu prostitués*, eb. 288; *Et le bonheur t'y a suivie*, Gregh 223; . . . *Quoi! Dans le camp? Il y entre!*, Cyrano IV. 4, S. 159. Bei Verbindungen wie *il y a*, *il y avait* kommt noch hinzu, dass sie beinahe als ein Wort erscheinen. *Pour le plongeur de l'âme y a-t-il une cloche?* Rodenbach Engwer 263; *Il n'y a plus d'étoile aucune*, Maeterlinck P. d'a. 144; *Il y avait là-bas, au départ, dans l'aurore*, Gregh 215; *Des larmes au baiser il n'y a qu'un frisson!*, Cyrano III. 9, S. 125.

Die Verbannung von *tu es*, *tu as* aus dem Verse führte zu mancher Unzuträglichkeit; sie wird nicht mehr aufrecht erhalten. *Ils me disent que tu es blonde*, Verl. Œ. III. 417; *Ma fressure quand tu es là*, eb. 425; *Tu es morte naïve au bord du crépuscule*, Valéry P. d'a. 349; *Tu es venue, ayant en main*, Gregh 219; *Mais tu es entrée en ma vie*, eb. 223; *Le besoin de penser à toi; et si tu es*, Boschot Rev. bl. 18 Mai 1901, S. 621a (das sich anderseits den vorhin zitierten Versen an die Seite stellt); *Ecoute: il te redit que tu es mon Unique*, Retté M. D. F. 1905 N. 194, S. 184. Öfter elidiert Verlaine das *u* von *tu* und ahmt damit ein Verfahren der volkstümlichen Dichtung nach: *Ils me disent que t'es méchante*, Œ. II. 438; *Quand t'étais cette galopine*, Œ. III. 424. Belege für *tu* im Hiatus mit anderen Wörtern als *es* stehen mir aus strengeren Dichtern nicht zur Verfügung; es ist nicht einzusehen, warum man hier einen Unterschied machen sollte. Es findet sich auch bei Verhaeren: *Un jour n'importe où que tu ailles*, S. 182; bei Moréas: *Tant tu avais le cœur de Calliope plein*, S. 212; *Et de quel faux semblant tu as mon cœur brisé!*, S. 151; bei Régnier: *Et c'est ta vie, ô passante que tu écoutes*, Jeux 17.

Stehende Ausdrücke, in denen die Vokale beinahe wie im Wortinnern nebeneinander stehen, sind *ça et là*, *peu à peu* u. s. w., deshalb hat man sie mit Recht (Tisseur M. O. 240) frühzeitig im Verse zugelassen. Fälle

dieser Art aus Lafontaine s. Quicherat 394, Vb. 126/7, aus Musset Grammont V. fr. 279. Viele neuere Dichter schliessen sich dem an.

ça et là: *Traversé ça et là par de brillants soleils*, Baudelaire 101; 274; 290; *Çà et là, sur le vélin tendre*, Mendès II. 202; *On voyait ça et là des bœufs maigres errer*, Prudhomme Œ. II. 71; *Çà et là du brasier des richesses lancé*, Souza 271; *Çà et là dans le creux des rochers une lame*, Samain 217; *Ces reflets ça et là qu'ont de grands yeux en pleurs*, Gregh 44.

peu à peu: *Et peu à peu l'agitation de mes nuits*, Verl. Œ. III. 41; *L'ombre peu à peu dévore*, Richepin B. 186; eb. Mer 83, 265, 302; *Sombra peu à peu*, A. France *Le Lys Rouge*, Paris Calmann Lévy, S. 173; *J'écoute . . . et peu à peu, voici sur les flots bruns*, Samain 43; eb. P. d'a. 312, 317; *Tout lui paraît entrer en elle peu à peu*, Gregh 181; eb. 214; *Peu à peu dans la paix du silence s'efface*, Schlumberger Rev. bl. 6 Juin 1902, S. 733 a.

Nicht ganz so geläufig sind folgende Wendungen: *Qui crispe au moindre heurt ses branches une à une*, Rodenbach 4; . . . *s'éteignent une à une*, Griffin 18; *Semant ses notes une à une*, Dauguet M. D. F. 1905 N. 196, S. 512; *J'ai vu choir un à un comme des feuilles mortes*, Payen eb. N. 190, S. 211. *Chaque alouette qui va et vient m'est connue*, Verl. Kastner 98; *Un pas doux va et vient . . .*, Gregh *Annales* 13 Mars 1904, S. 167 (während in *Rythmé, suivant le va-et-vient, au vent des branches*, Verhaeren 163, ein Hiatus im Wortinnern vorliegt). *Et là ou là — et quels repas*, Verl. Œ. III. 419 (der zweite Hiatus wird durch die Pause gemildert). *Dansons le Ça ira la Carmagnole*, Richepin B. 199; *Collez-vous peau à peau, mordex-vous bouche à bouche*, eb. B. 44.

Wie man den Interjektionen *ah*, *oh* u. s. w. unbedenklich vokalischen Anlaut folgen lässt (Vb. 126), so lässt man ihnen auch einen lauten Vokal vorangehen, obgleich man *ê* vor ihnen elidiert. *Cœur sans souci, | ah, qui le ferait battre*, Moréas 127, *Ma gazette? — Voici! — Ah! — Samedi, dix-neuf*, Cyrano V. 5, S. 205, dagegen *Monsieur, on vous demande . . . — Ah! mon Dieu! sa duègne*, Cyrano I. 5, S. 47; *Phébé, ô Cynthia, dès sa saison première*, Moréas 221; *C'est Raguenau! Oh! Oh! — Pauvres gens! — Bonne fée*, Cyrano IV. 5, S. 167; *Vous avez bonne mine aussi! — Oh! — Il me reste*, eb. IV. 7, S. 170, aber *C'est un maître! — Oh! . . . un maître! — Un maître! — Soit! . . . un maître!*, Cyrano III. 1, S. 104/5. *oui* gilt im allgemeinen als vokalisches anlautend; danach würde ein Hiatus vorliegen in: *Nous le convertirons. — Oui! oui! — Je vous défends*, Cyrano V. 1, S. 193; . . . *Vous donnex la leçon || A . . . ? — Oui diable! Et jamais . . .*, Scarron III. 149/50; *Et — oui! — sans éprouver . . .*, eb. II. 76.

In den *vers amorphes* finden sich Hiäte jeder Art zahlreich; man denkt gar nicht daran, sie zu vermeiden, sondern lässt öfter sogar zwei gleiche Vokale zusammentreffen: *Je dis à Amour, mon ennemi: Toi qui oses*, page, Moréas 75; *Ses mains pures qui y cueillaient des asphodèles*, Régnier V. Lec. 225; *Lasse d'avoir passé et repassé les mers*, Régnier P. 81; *Gai d'une gaieté étrange*, Griffin 306; *Elle va à la pension du Sacré-Cœur*, Jammes 95. Kahn, der in den *Palais Nomades*, dem ersten Teil der *Premiers Poèmes*, den Hiatus vermeidet, hat ihn später häufiger. *Je suis celui de ta beauté et rien d'autre*, Kahn 298; *Je suis l'amant de ta beauté éternelle*, eb. 326. Ebenso wird er von Dichtern, die nur vereinzelt in *vers amorphes* schreiben, gebraucht. *Se montant peu à peu au ton d'Anacréon*, Gregh 98; *Pour garder auprès de nous le dieu errant Amour*, Merill P. d'a. 196.

Assonanz und Reim.

„O qui dira les torts de la Rime!“ In diesen Worten macht Verlaine seiner Empörung gegen die strengen Forderungen der Parnassiens Luft, und ihm schliessen sich viele neuere Dichter an. In der Tat hat das Suchen nach reichen und seltenen Reimen zu Unnatürlichkeiten des Ausdrucks geführt und die klare Gedankenfolge gestört (M. O. 173—5). Es ist begreiflich, dass Dichter, welche vor allem eine Stimmung veranschaulichen wollten, sich von einem für sie nutzlosen Zwange lossagten, eine so drückende Fessel abwarfen. Sie sind zur Assonanz zurückgekehrt (Vb. 130). Gebilligt wird ihr Vorgehen von Boschot Cr. p. 37 und von Remy de Gourmond Est. 243/4. Dergleichen erlaubt sich in regelmässigen Versen Verlaine, der jedoch Überschriften wie *Assonances galantes*, *Vers en assonances*, *Vers sans rimes* wählt. Er paart neben Reimen wie *las: appât* (Œ. III. 424); *appétent: tête* (eb. 425); *fredaine: troisième* (eb. 423), *photographie: galopine: défi: vrille: aujourd'hui, manège: fraîche* (eb. 424), selbst *sac: saches* (426), *monde: rond* (435). Wenn in diesen Fällen eine Assonanz bei Nichtaussprache des *ç* besteht, ist sie kaum vorhanden in *reprend: rendre* (435) und wegen der Verschiedenheit der *e* sicher nicht in *glorifier: fière* (436). Verhaeren verwendet gelegentlich: *pendent: lente* (S. 11), *mantes: blanche* (S. 133), *flambe: lampe* (S. 195). Laforgue und Kahn haben derartiges in ihren regelrechten Versen kaum: *chambre: scaphandre*, Laforgue 89; öfter dagegen Régnier: *roses: fauves*, P. 16, *rampes: chambres*, eb., *fleuves: pleurent*, P. 20, *Silences: lentes*, eb., *fanfares: graves*, eb., u. s. w.; ebenso Jammes: *soit-il: mourir*, S. 23, *route: rousse*, S. 140, *abrute: pluie*,

noir : autrefois, M. D. F. 1904 N. 172, S. 36. Ferner finden sich Assonanzen bei Maeterlinck *lampes : fentes*, P. d'a. 149; bei Souza *œuvres : veuves*, S. 277, *mansarde : arbre*, S. 280; bei Bataille *cuisine : vignes*, P. d'a. 15; bei Magre A. 439; bei Gregh *douce : bouche, onde : sombre, plaine : fraternelle, tristesse : baise*, S. 65/6; *alerte : arrête*, S. 214, *poudre : coudes*, S. 215, s. auch P. d'a. 67/8; bei Elskamp *sonnent : homme*, S. 81, *Flandre : décembre : tendre*, S. 75, *besognes : borgnes*, S. 87, u. s. w.; bei Braun *membres : langue*, A. 488; bei Marie Dauguet *seigles : ailes*, M. D. F. 1904 N. 177, S. 671, und zahlreich bei Fort *marines : chéries*, S. 17, *villages : lâche, rencontre : monde*, S. 26. Den Augenreimen an die Seite könnte man Assonanzen stellen, in denen die Vokale ähnlich, doch nicht gleich lauten. *cornes : faune*, Régnier Jeux 19; *larmes : errâmes*, eb. 22; *pauvres : orge*, Jammes 12; *drapeaux : or*, eb. 23. Gleich Verlaine berücksichtigt Fort in *choisir : fantaisie* das *ç* nicht (S. 182); häufiger ist derartiges in den *vers amorphes*.

Hat man sich so vom Reim emanzipiert, so erlaubt man sich, auch wenn man ihn beibehält, grosse Freiheiten. Indem man betont, dass der Reim für das Ohr nicht für das Auge bestehen soll, entfernt man sich von der Forderung des Gleichlauts auch in der Bindung und vernachlässigt den Unterschied zwischen männlichen und weiblichen Versschlüssen. Über die Aussprache des *ç* s. S. 254. Den Reim zwischen männlichen und weiblichen Versen hat ganz vereinzelt und wohl nur als Versuch Banville *Stalact.* 71—3: *confus : touffues, verts : primevères* (vgl. Vb. 42) und Mendès II. 175—9: *ciels : artificielles, levé : crevée, bleu : queue* u. s. w.; bei beiden gehen diese Reime durch das ganze Gedicht. Neben regelmässigen Reimen hat Verlaine: *deux : feues, style : subtil* u. s. w., *Œ.* II. 436; *jolis : appalies, Gomez : messe*, *Œ.* III. Dédic. VII; ferner in den Versen Assonanzen *normales : mal, cœur : s'épeure, hypocrisie : choisi* u. s. w., *Œ.* III. 435; durchgeführt hat er *Nivelle : Michel, guet : égaie* u. s. w. in *Œ.* I. 159/60. Ähnliches findet sich bei Verhaeren: *rapiécées : papier*, S. 58; *mer : visionnaire*, S. 69; *colères : éclair*, S. 77; *bleues : cheveux*, S. 172; bei Maeterlinck: *dire : mourir*, P. d'a. 147; bei Jammes: *chérie : ris*, S. 14; *lit : épicerie, bleue : feu*, M. D. F. 1904 N. 172, S. 37; bei Souza: *hiver : solitaire*, S. 280; *pensée : délaissé, ville : vils*, S. 281; bei Bataille: *amie : demi*, P. d'a. 15, *passée : sait, Marie : rafraîchit, bonheur : pleurent*, *Annales* 17 Avril 1904, S. 250; bei Elskamp: *enfuis : éjouie*, S. 13; *dépensé : enlisées*, S. 29; *martyre : mourir*, S. 30; *pleure : cœur*, S. 38, u. s. w.; bei Braun: *rîre : grandir*, A. 488; bei Ernest Gaubert in *Vendanges de Vénus* nach Beauniers *Aussage Rev.* bl. 14 Juillet 1900, S. 63b; bei Gilkin: *fois : moi*, *Journal des Débats* 30 Décembre 1904, S. 1269b; bei Sybil O'Santry:

gelée : *bouillonner*, M. D. F. 1904 N. 171, S. 638, und oft bei Fort: *prés* : *habituée*, *joie* : *soi*, S. 18; *pleure* : *cœur*, S. 19. Ausnahmsweise reimt einmal bei Gregh 36 *hymen* : (*extase*) *humaine* und bei Laforgue *cœur* : (*à cet*) *heur*, S. 280. Bemerkenswert ist, dass Dichter, welche in *vers amorphes* sich keine Beschränkung auferlegen, in ihren regelmässigen Gedichten am alten Unterschied festhalten. Da ein solcher nach Grammonts Meinung (V. fr. 302) aber nicht mehr besteht, so macht er eine neue Einteilung: weiblichen Versschluss bilden Wörter, deren Aussprache mit Konsonant, männlichen solche, deren Aussprache mit Vokal schliesst, *croire*, *voir* einerseits, *guet*, *égaie* anderseits. Noch anders will Remy de Gourmond Est. 245 die Ausdrücke männlich und weiblich verwendet wissen. Besser wäre es, andere Bezeichnungen zu wählen und einer Verwirrung der Terminologie vorzubeugen.

Während die Vernachlässigung des *ç* von vielen verworfen wird, breitet sich eine andere Neuerung mehr und mehr aus, die Nichtberücksichtigung des Plural *s*. Beispiele dafür sind bei den älteren Dichtern ganz selten (aus Lafontaine und Musset s. Weber Zeitschrift II. 525) und kommen manchmal bei Verlaine vor: *choses* : *rose*, Œ. III. Dedic. LXX; *possible* : *cibles*, *lapin* : *freins*, eb. III. 434; ferner in den Assonances Œ. III. 426, 435, 437. Öfter kommt dergleichen vor bei Rimbaud: *ardents* : *occident*, S. 73; *morte* : *portes*, S. 75; *nom* : *fanons*, S. 78; *turquin* : *lutins*, *mécontentes* : *absente*, *buffets* : *fait*, S. 107; bei Verhaeren: *efforts* : *bord*, *tombants* : *banc*, *quand* : *dents*, S. 10; *venelles* : *continuelle*, S. 12; *droits* : *toit*, *régulières* : *pietre*, S. 13; *voisines* : *assassine*, *rides* : *torpide*, S. 14; bei Moréas: *ailées* : *niellée*, S. 167; *soirées* : *Nérée*, S. 190; *dorée* : *abusées*, *conté* : *dorés*, S. 208; bei Laforgue: *Madame* : *gammes*, *mouchoir* : *encensoirs*, S. 18; *galop* : *sanglots*, S. 47; *narines* : *mysogyne*, *Nature* : *ratures*, S. 58; bei Kahn: *musique* : *extatiques*, S. 44; *chevelure* : *moultures*, S. 46; *faubourg* : *balourds*, S. 47; bei Régnier: *écorchés* : *péché*, P. 17; *misère* : *éphémères*, P. 82; *voir* : *miroirs*, *solitaires* : *taire*, *sonores* : *encore*, Jeux 29; bei Retté: *serments* : *ment*, *destin* : *seins*, *menteuses* : *peureuse*, P. d'a. 275; bei Jammes: *fossés* : *cassé*, S. 12; *fatigué* : *pieds*, S. 13; *chemins* : *matin*, *douceur* : *fleurs*, S. 15; bei Souza: *Rêves* : *brève*, S. 269; *splendeur* : *pleurs*, *Enfants* : *défend*, S. 277; bei Tisseur: *faiblis* : *oubli*, Pauc. 255; *nuît* : *bruits*, eb. 259; *humides* : *réside*, *ardeurs* : *fleur*, eb. 260; bei Bataille: *vivre* : *livres*, *voyage* : *images*, *paroles* : *console*, P. d'a. 18; *village* : *paysages*, *chambres* : *décembre*, *soudains* : *main*, eb. 19; bei Gregh: *monotones* : *Automne*, S. 108; *interroger* : *légers*, *agités* : *sérénité*, Annales 10 Juillet 1904, S. 25; bei Elskamp: *couleurs* : *pleur*, *endimanche* : *dimanches*, S. 14; *semaines* : *peine*, S. 17; *ronds* : *vont*, S. 25; *grèves* : *rêve*, *enfant* : *blancs*, S. 30;

bei Braun: *naître: ancêtres, lèvres: fièvres, chants: enfant*, A. 488; und bei Fort: *raccourci: soucis*, S. 17; *cœurs: couleur*, S. 19 u. s. w. Von anderen Dichtern seien noch genannt: Iwan Gilkin (Prométhée) Rev. bl. 3 Février 1900, S. 159, vgl. Journal des Débats 30 Décembre 1904, S. 1269; Pierre de Bouchaud Rev. bl. 19 Juillet 1902, S. 150; 17 Octobre 1903, S. 503; 22 Octobre 1904, S. 536; Lapaire eb. 26 Novembre 1904, S. 699; Loewengard eb. 1 Juillet 1905, S. 24; ferner Marie Dauguet M. D. F. 1904 N. 170, S. 382; N. 177, S. 671; 1905 N. 196, S. 511; Sybil O'Santry eb. 1904 N. 171, S. 635—7; Guy-Charles Cros eb. 1904 N. 178, S. 25—8, 1905 N. 182, S. 186—8, N. 195, S. 343—4; Raynaud eb. 1905 N. 184, S. 529—30; de la Fayette eb. 1905 N. 185, S. 33; Leconte eb. 1905 N. 187, S. 408; Lantrec eb. 1905 N. 188, S. 509; Payen eb. 1905 N. 190, S. 211—3. Dagegen reimt Rostand, der doch sonst manche Freiheiten hat, nicht ein einzigesmal im Cyrano Singular und Plural (s. Schenk S. 62), sondern fügt ein *s* des Reimes wegen hinzu: *Pas de bruits: suis* u. s. w. Mendès, der streng den Regeln folgt, hat einmal: (*le frisson des départs sans*) *retour?: (de nos brèves) amours*, Scarron V. 258/9, wenn hier nicht vielleicht *retours* zu schreiben ist; er sagt Mouv. 195, obgleich die Vernachlässigung des Plurals *s* zu entschuldigen sei, werde er selbst sie nicht verwenden.

Die Nichtberücksichtigung anderer stummer Endkonsonanten tritt schon früh ein und hat eine viel weitere Verbreitung. Sie findet sich natürlich oft bei den eben erwähnten Dichtern, welche ein *s* nicht beachten, so bei Rimbaud: *sent: sang*, S. 20; *fleur: meurt*, S. 29; *partout: fou*, S. 40; *gentil: petit*, S. 43; bei Verhaeren: *violent: blanc*, S. 54; *tors: mort*, S. 27; *dos: eau*, S. 15; *serait: désormais*, S. 65; *loques: effiloquent*, S. 13; *sonnent: automne*, S. 16; bei Moréas: *héros: Argo*, S. 208; *Bérécynthian: disant*, S. 209; *amour: lourd*, P. d'a. 227; bei Laforgue: *eau: dos*, S. 13; *implorent: encore*, S. 14; *apothéose: décomposent*, S. 28; bei Kahn: *blanc: lent, glisser: passé*, S. 67; *taisent: Parenthèse*, S. 66; bei Régnier: *Mort: trésor*, P. 10; *Nuit: fui*, P. 16; *cypres: forêt*, Jeux 27; bei Retté P. d'a. 275; M. D. F. 1905 N. 194, S. 182—4; bei Jammes P. d'a. 97; bei Souza 277; bei Tisseur Pauc. 61, 68, 104; bei Bataille P. d'a. 17/8; bei Elskamp 18, 20, 21, 26, 34; und bei Fort 17, 18, 19; ebenso bei den anderen oben genannten Dichtern. Auch diejenigen, welche Singular und Plural nicht reimen, — und ihnen sind auch im allgemeinen Verlaine und Grehg zuzurechnen — vernachlässigen die stummen Endkonsonanten abgesehen vom *s*, besonders wenn nasale Vokale vorangehen (Vb. 137). Hugo paart *plomb: blond, sang: descend*, Engwer 116, 118, und Leconte de Lisle *lent: flanc, sang: puissant*, was Banville P. T. 126 missbilligt

und höchstens einem Anfänger erlauben will. Dasselbe haben zahlreiche andere Dichter: *blanc : tremblant*, Gautier 13; *pressant : sang*, eb. 78; *long : violon*, eb. 141; *matin : teint*, Baudelaire 98; *défunt : parfum*, eb. 119; *impuissant : sang*, Prudhomme Œ. II. 80/1; *poing : point*, Richepin B. 77; *hurlant : blanc*, Haraucourt A. N. 25; *couchant : sur-le-champ*, Verlaine Œ. I. 210; *éteint : lointain*, Samain 37; *tombant : banc*, Samain 42; *roman : tendrement*, Gregh 97; *safran : franc* u. s. w., Cyrano, s. Schenk 61. Im Scarron ist der einzige unregelmässige Reim (ausser dem wohl zu ändernden *retour : amours*, s. oben) dieser Art: *point : poing*, IV. 203/4. Ähnliches tritt nach *r* ein. *clerc : éclair*, Hugo Kastner 44; *dort : or*, Gautier 48; *canard : cauchemar*, eb. 109; *essor : effort*, Baudelaire 91; *corps : effort*, eb. 133; *court : cour*, eb. 255; *hiver : vert*, Aicard Hauskn. 223; *or : endort*, *meurt : cœur*, Samain 51; *endort : or*, Gregh 19; *air : désert*, eb. 89. Für diese Erscheinungen lassen sich sehr viele Beispiele geben, denn es ist selbstverständlich, dass man sich nicht scheute, Freiheiten der Romantiker und der Parnassiens nachzuahmen. Zurückhaltend zeigen sich allerdings Banville und Verlaine.

Gleichfalls früh kommt Vernachlässigung der Endkonsonanten vor, wenn ihnen Vokale vorhergehen. Es reimen: *beaucoup : tout*, Hugo Kastner 44; *manteau : tôt*, Musset eb.; *effroi : froid*, Gautier 87; *droit : roi*, Baudelaire 93; *Boucher : débouché*, eb. 199; *multiplié : pied*, Prudhomme Œ. II. 8 (in dem *d* jedoch niemals gesprochen wurde, so dass dieser Reim eine Sonderstellung einnimmt); *nuit : lui*, Richepin B. 246; *coup : cou*, eb. 250; *ennui : nuit*, Haraucourt A. N. 3; *coup : tout*, Verl. Œ. I. 214; *époux : dégoût*, eb. III. 3; *effondra : apparat*, Griffin 18; *oubli : pâlit*, eb. 28; *harmonica : muscat*, Samain 15; *émeut : feu*, eb. 139; *volupté : monter*, eb. 145; *moi : doigt*, Gregh 29; *nuit : ennui*, eb. 48; *caché : approcher*, eb. 93; *combat : Saba*, eb. 95; *palpitât : señorita*, *beaucoup : cou* u. s. w., Cyrano s. Schenk 61. Banville paart in einem Gedicht: *Paris : Landriry*, *nuit : Landriry* u. s. w., O. F. 242—8; doch bezeichnet er das in der Anmerkung als Assonanz. Seltener als bei männlichem Versschluss, obwohl im Grunde ebenso berechtigt, ist die Nichtberücksichtigung der stummen Endkonsonanten nach *ç* bei strengeren Dichtern. Sie kommt bei den Romantikern und den Parnassiens und ihren Nachfolgern nicht vor; aber Gregh hat *étoiles : voilent*, 80; *tremblent : semble*, 214; Rostand *grave : savent*, s. Schenk 63. Den oben gegebenen Beispielen aus freier reimenden Dichtern seien noch hinzugefügt: *automne : frissonnent*, *automne : étonnent*, Herold P. d'a. 84; *disent : église*, Jammes 111; *comprendent : tiennes*, Magre P. d'a. 153; *glanent : manne*, Lapaire Rev. bl. 26 Novembre 1904, S. 698; *ressemblent : ensemble*, van Leberghe M. D. F. 1904 N. 172, S. 15. S. auch Grammont V. fr. 297, Vb. 135—7.

Wenn nun die neueren Dichter vor allem Rücksicht auf das Ohr nehmen, so sollten sie auch auf Reime verzichten zwischen Wörtern wie *âme : femme*, in welchen der Vokal nur scheinbar derselbe ist, in Wirklichkeit aber sei es nach Klang, sei es nach Dauer verschieden lautet. Dergleichen Reime sind bei den Romantikern durchaus erlaubt. *pâle : opale*, Hugo Engwer 107; *fouette : tête*, L. d. Lisle eb. 166; *femme : âme*, Baudelaire 93; *courbettes : bêtes*, eb. 201; *elle : aile*, Prudhomme Œ. II. 15; *citadelles : fidèles*, eb. 118; *blâme : réclame*, eb. 157; *affaire : prêtresse*, eb. 365; *telle : stèle*, Heredia 25; u. s. w. Sie werden von Souza S. 262 scharf getadelt; doch hat er selber: *maternelle : aile*, S. 270; *âme : flamme*, S. 278. Ebenso reimt Verhaeren: *ails : elle*, S. 40; *flamme : âme*, S. 43; Moréas: *laisse : tristesse*, S. 207; *peine : aérienne*, S. 223; Laforgue: *pleine : méditerranéenne*, S. 208; Régnier: *fontaines : Psychéenne*, Jeux 18; Jammes: *drôle : paroles*, A. 424; Samain: *âme : femme*, S. 22; *pâles : amicales*, S. 65; Gregh: *ails : belles*, S. 27; *était-ce : tristesse*, S. 60; Rostand: *fidèles : chandelles*, Cyrano s. Schenk 22/3; Mendès: *affligées : culs-de-jattes*, Scarron II. 77; *mademoiselle : xèle*, eb. II. 88.

Wie vereinzelt Hugo und Coppée (Vb. 138 Anmerkung 1) haben andere vielfach den Unterschied zwischen offenem und geschlossenem *e* vernachlässigt, teilweise vielleicht veranlasst durch eine dialektische Aussprache (s. auch Tisseur M. O. 158). Es finden sich im Reim: *est : et* (und), Verl. Œ. III. 440; *jamais : déformés*, Rimbaud 77; *Voyez-les : étioles*, Laforgue 17; *rouets : troués*, Régnier P. 82; *jamais : blasphémés*, Griffin 15; *forêt : pleuré*, eb. 28; *ulcéré : plairait*, Jammes 14; *passait : sauvez*, eb. 23; *rêvais : blé*, Fort 25 (aber *faudrait : exprès*, S. 181); *fait : allé*, Bataille P. d'a. 18; *doré : vrai*, Scarron III. 172; *empouprés : (de trop) près*, eb. IV. 225/6.

Augenreime, bei welchen hinter dem identischen Tonvokale des einen und des anderen Reimwortes bloss die Schrift den nämlichen Buchstaben zeigt, die Aussprache aber nur in dem einen Wort einen Konsonanten hören lässt, in dem anderen nicht (Vb. 140), werden in früherer Zeit allgemein gebraucht. Den im Versbau 141, bei Tisseur M. O. 167 und bei Grammont V. fr. 298 gegebenen Beispielen seien hinzugefügt: *Vénus : inconnus*, Gautier 82; *toujours : (les) ours*, Banville O. F. 34; *mœurs : ri-meurs*, eb. 236; *aimer : mer*, Baudelaire 95; *pays : maïs*, Heredia 191; *fil : unis*, Prudhomme Œ. II. 317; *nous : tous*, eb. 161; *nous : tous*, Verl. Œ. II. 380; eb. III. 40; *reclus : angélus*, Rodenbach P. d'a. 301; *Zeus : oiseux*, Tisseur Pauc. 100. Samain und Gregh scheinen Derartiges zu vermeiden. Wenn solche Reime bei weniger strengen Dichtern vorkommen, so erscheinen sie als Assonanzen. Gegen die Forderung des Augenreims treten Gaston Paris (Übersetzung des Versbaus S. XV), Anatole France (Prudhomme

Test. 118), Tisseur (M. O. 192) und Grammont (V. fr. 295) mit Entschiedenheit auf; sie erkennen einzig den Gleichklang als entscheidend an und fordern, dass dieser immer gewahrt werde.

Die Dichter, welche sich diese Meinung zu eigen gemacht haben, können auf die Freiheiten verzichten, die eine gleiche Schreibung eigentlich verschiedener Wörter und damit ihren Reim ermöglichten. Während Hugo z. B. *insensé: sai* verwendet — weitere Beispiele s. Grammont V. fr. 296—7, Tisseur M. O. 194, 200 — hat Jean Tisseur *manipule: Jules*, M. O. 203; Laforgue *limace: (tu te) ressasses*, S. 89; Régnier *route: (tu) écoutes*, Jeux 17; Griffin (*qui*) *passes: lasse*, S. 169. Samain reimt (*sans*) *remords: mort*, S. 140, obgleich er das *s* nach Voltaire's und Musset's Beispiel (Vb. 136) hätte weglassen können. Andere dagegen machen von der alten Lizenz Gebrauch. Aus Verlaine zitiert Tisseur *parle: Charle, (je te) voi: moi*, M. O. 195; ferner findet sich: (*je*) *crain: serein*, Verl. Œ. III. 330; *soi: (je les) reçois*, Rostand Kastner 131; *gêne: Gène*; Cyrano IV. 4, S. 153; *dîné: assassiné*, eb. V. 6, S. 210 (während *dîner* gewöhnlicher ist); *octroie: Troie*, Scarron II. 73 (in altertümlicher Weise für Troyes geschrieben); *chaque: Pâque*, eb. III. 171 (an Stelle des häufigeren *Pâques*). Natürlicher wäre es vielleicht gewesen, in: *Et les dauphins luisants et les poissons volants* || *Nous suivraient, dans l'écume et l'eau verte, par troupe*, Gregh 140, die Mehrzahl *troupes* zu gebrauchen; *troupe* ist aber des Reimes mit *poupe* wegen vorgezogen.

In neufranzösischer Zeit bilden die tonlosen enklitischen Worte einen weiblichen Versschluss. *sais-je: allège*, Verl. Œ. III. 23 (Vb. 148). Ganz vereinzelt steht: „*Il n'a pas forme d'ours. Hélas! quel fils, mon Dieu!*“ || *Un butor qui passait lui dit: „Etranglez-le!“*, Ratisbonne Hauskn. 178. Ein seltsames Verfahren, das schon wegen des starken Enjambements sonst unerhört wäre und an die Künsteleien G. de Coinsys (Vb. 150) erinnert, wendet Verlaine manchmal an. Er zählt das *e* von *que*, von vor dem Verbum stehenden *ce, je, me, ne* am Versende als eine Silbe und behandelt den Ausgang als männlich. *Japonaises ou dix-huitième siècle, et, ce* || *M'a nécessairement conduit . . . — Arrêtez-le*, Œ. III. 27; s. weitere Beispiele S. 250 oben. Dem schliesst sich René Ghil (oben S. 251) und Jammes: *Dieu ne la tue pas! — et ne serait-ce que* || *pour son père nu-tête qui priait Dieu*, S. 24 (Elfsilber) an. Solche Reime sind als durchaus verwerflich auch deshalb zu betrachten, weil durch sie besonderer Nachdruck auf ein Wort gelegt wird, das gänzlich unbetont und unwichtig ist. Dasselbe gilt, wenn auch nicht in demselben Masse, von den zahlreichen Reimen, welche den Artikel, das Possessivpronomen, ein tonloses Pronomen vor dem Verbum, eine Präposition und dergleichen als Versende zeigen.

Es ergab sich aber schon bei der Besprechung des Enjambement, dass bei dramatisch bewegter Rede ein sonst tonloses Wort stark genug hervorgehoben wird, um in den Reim treten zu können. Das ist noch der Fall in: *Sur quoi . . . || Complex-vous aujourd'hui l'interroger! — Sur . . . — Sur? || — Mais vous serez muet, là-dessus! . . .*, Cyrano III. 3, S. 110; *. . . cette faiblesse? . . . cette? — — || — C'est vrai, je n'avais pas terminé ma gazette*, eb. V. 6, S. 210, s. Schenk 99, 101.

Während Hugo, Gautier, Banville u. s. w. (s. Tisseur M. O. 168) den reichen Reim pflegen, wenden sich moderne Theoretiker gegen ihn. Tisseur M. O. 183 empfiehlt: *Cherchez la rime sonore, qui n'est pas toujours la rime riche, et qui vaut mieux encore*; Boschot Cr. p. 35 wirft ihm vor, dass er den Schatz des Dichters zur Verarmung bringe, und Grammont V. fr. 299 sagt: *Nous avons indiqué tout à l'heure que dans nombre de cas la rime suffisante est préférable à la rime riche. Il faut ajouter que dans aucun cas la rime ne doit être trop riche*. Dementsprechend begnügen sich die Dichter mit Reimen, welche früher getadelt worden wären, wie: *lumière: paupière*, Verl. Œ. I. 252; *reposoir: vouloir*, eb. 253; *pourriture: figure*, Mallarmé P. d'a. 168; *dormir: souvenir*, eb.; *cerveau: manteau*, Verhaeren 357; *sablonneuse: amoureuse*, Moréas 221; *soupir: venir*, Laforgue 14; *apportes-tu: tordu*, Régnier P. d'a. 269; *vivantes: brûlante*, eb.; doch ist Derartiges nicht eben häufig. Einen leoninischen Reim, der sich gelegentlich findet, hat z. B. Tisseur Pauc. 151 in einem Vierzeiler: *passé: remplacé: glacé: effacé*. An die im Versbau S. 157 verzeichneten Verskünsteleien der Altfranzosen erinnern Reime, wie sie Tisseur M. O. 170 zitiert, und folgender Vers: *Par le bois du Djinn, où | s'entasse de l'effroi, || Parle, bois du gin ou | cent tasses de lait froid*, A. Allais aus Beaunier P. Nouv. 29.

Schwierigkeit und Stärke des Reims, welche durch den reichen Reim erstrebt wurde, scheint Mendès auf einem anderen Wege zu suchen, wenn er Wörter nebeneinander stellt wie: *ferai, charmée, ramée, enamouré*, III. 71; *cher, bouquetière, entière, hiver*, III. 112, oder wie *Cithère, arrêt, prêt, terre*, III. 102; *vide, logis, rougis, Ovide*, III. 104; *bigondis, Lise, scandalise, hardis*, III. 131. Je zwei dieser durch das Geschlecht verschiedenen Wörter sind gute Reime; alle vier haben denselben Vokal, so dass sie in einem an die Assonanz erinnernden Verhältnis stehen. Ähnlich hat Banville Strophen mit folgenden Versschlüssen: *Nuit; délivre, vivre, bruit*, Engwer 169; Verlaine hat in einem Sonett: *pâles, mal, animal, mâles; râles, matinal, signal, châles; ici-bas, combats, montagne; subtil, accompagne, reste-t-il*, Œ. I. 208; und in einem anderen: *âme, pas, bas, flamme; réclame, combats, pas, infâme*, Œ. I. 252. Dergleichen findet sich noch in einigen

Strophen Laforgues: *vivre, frémis, endormis, délivre*, S. 19; *Sacré-Cœur, heure, sœur, demeure; chair, artères, vers, pères; Pan, campagne, dépens, gagne*, S. 242; Kahns: *pleure, mineur, heure, sonneur*, S. 65, und Régniers: *ivre, fleuri, survivre, souri; mortes, morts, portes, trésors; prestiges, mourir, Stryges, saphyr; enivre, mûri, vivre, fleuri*, P. 38—41. Die häufige Wiederkehr desselben Vokals gibt den Versen eine eigene Musik, s. Grammont V. fr. 312.

Diese wird auch hervorgerufen durch den Binnenreim (Vb. 160, 163), zwar nicht, wenn er zufällig eintritt wie in *Un ivrogne || Doit boire son bourgogne . . . à l'hôtel de Bourgogne*, Cyrano I. 1 S. 5; *Vraiment c'était un être? — Il fallait le connaître*, eb. V. 2, S. 195, wohl aber wenn er öfter vorkommt. So gebraucht ihn Mendès fast durchgehend in einem längeren Gedicht in der zweiten Zeile der dreizeiligen Strophe, indem er manchmal das *s* der Mehrzahl vernachlässigt: *Epanouissez sous les branches || Du bouleau qui penche les blanches || Incandescences de vos hanches*, III. 255—9. Verlaine bringt trotz seiner Verachtung des Reimes im Innern seiner Verse zahlreiche Reime und Assonanzen an; z. B.: *J'avais lutté, j'avais baillé*, Œ. I. 197; *Cela par malheur d'ailleurs se comprend; || Vous êtes si jeune, ô ma froide sœur, || Que votre cœur doit être indifférent!*, eb. 177; *Il pleure dans mon cœur*, eb. 155; *Il pleure sans raison || Dans ce cœur qui s'écœure*, eb. 155; *Il patinait merveilleusement, || S'élançant qu'impétueusement! || R'arrivant si joliment vraiment*, Œ. II. 89; *Des jeux d'optique prestigieux, || Un tourment délicieux des yeux*, eb. 89; und in Alexandrinern: *Et mes pieds offensés | que Madeleine baigne || De larmes, et mes bras | douloureux sous le poids || De tes péchés, | et mes mains!* *Et tu vois la croix* (auch *rime renforcée*) und *N'ai-je-pas sangloté | ton angoisse suprême || Et n'ai-je pas sué | la sueur de tes nuits, || Lamentable ami qui | me cherches où je suis* (anfangs *rime brisée*), Œ. I. 251; s. auch Tisseur M. O. 276. Vereinzelt findet sich dergleichen bei anderen Dichtern; Verhaeren z. B. hat: *Le passeur d'eau . . . || Se prit à travailler si fort || Que tout son corps craqua d'efforts*, S. 8; *En souffle lourds, battant les bourgs || Voici le vent*, S. 57; *Dans les étables lamentables, || Les lucarnes rapiécées || Ballottent leurs loques falotes || De vitres et de papiers*, S. 58. Indem Verlaine in seinem Streben nach musikalischer Wirkung durch die Vokale weiter ging, hält er an einem Vokal fest, um ihn durch stete Wiederholung von den anderen auszuzeichnen. So herrschen in dem III überschriebenen Sonett des Dialogue mystique die Vokale *é* und *è*, in der ersten Strophe des folgenden *o* und *ou* vor (Œ. I. 252/3). Zum System hat dieses Verfahren Stuart Merrill in einigen seiner Dichtungen erhoben; er hat Strophen wie: *La blême lune allume en*

la mare qui luit, || Miroir des gloires d'or, un émoi d'incendie. || Tout dort. Seul à mi-mort, un rossignol de nuit || Module en mal d'amour sa molle mélodie, P. d'a. 189. Über den durch die Vokale hervorgerufenen Eindruck s. Grammont V. fr. 154—68, 191—244, der aber in seiner Deutung auf die Gefühlsseite entschieden zu weit geht.

Stuart Merrill pflegt auch die Alliteration, die vor ihm nur vereinzelt und meistens zufällig verwendet wurde. Beispiele aus älterer Zeit bei Grammont V. fr. 245—72, der aber auch Konsonanten im Wortinnern und in unbetonten Wörtern berücksichtigt. In der eben zitierten Strophe Merills alliterieren: *lune-luit, module-mal-molle-mélodie*; überhaupt überwiegen die Konsonanten *l* und *m*. Derartiges kommt oft vor. *Au bruit de l'eau qui brille en des lueurs lustrales || A travers les rideaux roidis de pourpre et d'or || Dont le clair éclat croule aux fenêtres claustrales*, P. d'a. 190; *Et du bleu baldaquin s'élurent des plumages*, eb. Bei Verlaine, den Jules Lemaitre Rev. bl. 7 Janvier 1888, S. 13a als sehr geschickt im Gebrauch der Assonanzen und Alliterationen bezeichnet, finden sich, obgleich bei weitem nicht so häufig wie bei Merrill, ebenfalls Beispiele. *Et les voici vibrer aux cuivres du couchant*, Œ. I. 210; *Dormir chez les pêcheurs étant un pénitent*, eb. 211; *Mon Dieu m'a dit: „Mon fils, il faut m'aimer. Tu vois*, eb. 251; *Des anges bleus et blancs portés sur des pavois*, eb. 258; *Place, bouffons vieilliss, au parfait plaisantin*, eb. 307. Eine Theorie in bezug auf die Wirkung der Alliteration, welche Becq de Fouquières S. 217 und Grammont V. fr. 245—72 anstreben, weist Tisseur M. O. 269—71 als unmöglich zurück, und seine Begründung ist wohl überzeugend: *Un fait détruit d'ailleurs la théorie de l'allitération en vue d'un effet, ou du moins interdit d'en poser les règles. C'est que l'allitération de la même consonne peut, à tour de rôle, exprimer les sentiments les plus opposés*, M. O. 269.

Alle Neuerungen, welche in den regelmässigen Vers eingeführt sind, kehren in den *vers amorphes* wieder. In ihnen sind sie zum grossen Teil zuerst durchgedrungen, und, nachdem sie hier ihre Daseinsberechtigung erwiesen hatten, sind sie auch von strengeren Dichtern verwendet worden. Die Assonanz nimmt in den *vers amorphes* eine dem Reime gleiche Stellung ein. Nur selten sind allerdings Assonanzen zwischen männlichem und weiblichem Versschluss: *acanthé: instant*, Kahn 138; *maléfique: évanouis*, eb. 115; *front: ronces*, Jammes 9; *orage: pas*, eb. 9; *bâton: tombe*, eb. 31; *Ellébeuse: tilleuls*, eb. P. d'a. 90; sogar *char: nacre*, eb. 71; *autres: or*, eb. A. 423. Dagegen kommen Assonanzen im altfranzösischen Sinne, charakterisiert durch den Gleichlaut nur der betonten Vokale und etwa dahinter stehender tonloser, sehr häufig vor (Vb. 130). *portes: porches*, Moréas 9; *heure: veuve*,

eb. 10; *endormie*: *Mire*, eb. 13; *voire*: *cloître*, eb. 14; *aime*: *peine*, Laforgue 297; *syncope*: *robe*, eb. 306; *chambre*: *descendre*, eb. 307; *terme*: *lanternes*, eb. 316; *foudre*: *s'ouvre*, eb. 323; *identique*: *abîme*, Kahn 129; *pampres*: *membres*, eb. 181; *amples*: *rampes*, eb. 187; *terrasses*: *vasques*, eb. 189; *Abdicatrices*: *thyrses*, Régnier P. 28; *cytise*: *motivent*, eb. P. 71; *tristes*: *indicatrices*, eb. P. 81; *douces*: *route*, eb. P. 81; *triste*: *sinistre*, Griffin 170; *extase*: *héritage*, eb. 198; *coupe*: *voûte*, eb. 199; *guêpes*: *vêpres*, Jammes 10; *Empire*: *cuivre*, eb. 17; *sales*: *fromage*, eb. 20, u. s. w. Gleich dem S. 296 angeführten Beispielen zeigen verschiedene Aussprache des Vokals: *fosse*; *force*, Moréas 12; *aumône*: *homme*, Griffin 172; *âme*: *palme*, eb. 204; *villages*: *montagnes*, Jammes 25; ebenso *Ellébeuse*: *tilleuls*, Jammes P. d'a. 90; *autres*: *or*, eb. A. 423. Öfter als in regelmässigen Versen findet sich der Reim zwischen männlichen und weiblichen Versschlüssen. *oriental*: *étale*, Laforgue 294; *fiancée*: *effeuiller*, eb. 297; *anémie*: *ami*, *sacré*: *veillées*, eb. 302; *regal*: *cigales*, eb. 306; *peur*: *heure*, eb. 317; *essentielle*: *ciels*, Kahn 93; *meurent*: *fleurs*, eb. 102; *blessé*: *arrêtée*, eb. 111; *enfui*: *lui*, eb. 115; *moi*: *joies*, eb. 190; *triste*: *Christ*, Griffin 171; *bleue*: *Dieu*, eb. 179; *douces*: *tous*, eb. 302; *soleil*: *vermeille*, *indefini*: *bénie*, *pâle*: *virginal*, eb. P. d'a. 395; *soleil*: *oreille*, Jammes 10; *vert*: *verres*, eb. 16; *sœur*: *pleure*, Souza 294; *feu*: *bleue*, Rodenbach A. 457; *pluie*: *nuit*, Bataille P. d'a. 20; *gares*: *tard*, Franc-Nohain 5; *parapluies*: *suis*, eb. 6; *hiver*: *extraordinaires*, eb. 20; *chic*: *pratique*, eb. 21. Régnier scheint Reime dieser Art zu vermeiden, während Kahn, obgleich er das φ in der Einleitung zu den *Premiers Poèmes* S. 31 als hörbar und einen Intervall bildend bezeichnet, sie gebraucht. Kein Dichter aber trägt Bedenken, die stummen Endkonsonanten zu vernachlässigen. Reime von Singular und Plural sind sehr zahlreich. *guère*: *pierres*, Rimbaud 112; *feuilles*: *cueille*, eb. 113; *étonnées*: *Penée*, Moréas 194; *Année*: *cheminées*, Laforgue 289; *fous*: *cou*, eb. 290; *mortes*: *emporte*, eb. 291; *horizon*: *poisons*, eb. 295; *tapis*: *alanguï*, *lunaires*: *vénère*, Kahn 81; *mercenaires*: *exhonère*, eb. 86; *illuminés*: *irisé*, eb. 88; *porte*: *mortes*, Régnier P. 43; *sages*: *cage*, eb. P. 81; *groupées*: *pensée*, Griffin 306; *cœurs*: *chœur*, *lyre*: *rires*, eb. 307; *lendemain*: *chemins*, eb. 310; *main*: *vains*, eb. 315; *bleus*: *feu*, Jammes 9; *jour*: *amours*, eb. 16; *sentier*: *psautiers*, *fer*: *hivers*, Merrill P. d'a. 194; *paisibles*: *possible*, *peine*: *fontaines*, Bataille P. d'a. 20; *clochers*: *détacher*, Gregh 115; *abeilles*: *éveille*, eb. 116; *bêtes*: *bête*, Franc-Nohain 4; *bagages*: *dommage*, eb. 5, u. s. w. Beispiele für die Nichtberücksichtigung der anderen Endkonsonanten kommen fast auf jeder Seite der Dichtungen in *vers amorphes* vor. Reime dieser Art aus regelmässigen Versen von Moréas, Laforgue u. s. w. s. oben; dazu seien aus *vers amorphes* noch gefügt: *sait*: *passé*, Griffin 88; *nom*: *Pont*, eb. 88;

fleuri: sourit, eb.; *étreint: humain*, eb. 171; *Lui: luit*, eb. 176; *moi: fois*, Franc-Nohain 5; *prévois: Benoît*, eb. 7; und mit weiblichem Versschluss: *automne: sonnent*, Laforgue 290; *organe: fanent*, eb. 299; *apportèrent: terres*, Kahn 101; *demeure: meurent*, eb. 102; *songe: rongent*, Régnier P. 72; *rampent: rampe*, Jammes 17; *jacassent: passe*, Souza 292. Reime, welche verschiedene Aussprache der Vokale zeigen, paart z. B. Griffin: *aube: robe*, S. 91, 204; *nouvelle: ailes*, P. d'a. 396; *muets: tué*, eb. 398; ferner Merrill: *Sainteté: chantaient*, P. d'a. 195, und Jammes *dépassaient: pieds, mariés: riaient*, S. 17. Arme Reime begegnen bei Kahn: *illuminés: irisé*, S. 88; bei Souza *voiturés: étalés: renfoncés*, S. 292; bei Bataille *été: consolés*, P. d'a. 21. Besonderen Nachdruck empfängt ein Wort, wenn es mehrmals im Reime wiederkehrt. Von diesem Mittel machen die modernen Dichter öfter Gebrauch, ohne sich um die Regeln der alten Schule (Vb. 151) zu kümmern. Es finden sich z. B. folgende Reime hintereinander: *étoiles, ombre, ombre, étoiles, aurore, faciale, faciale, aurore*, Régnier P. 44; (*mon*) *songe, (ont) pleuré, (a) pleuré, (a) pleuré, (mon) songe*, eb. P. 67; (*je*) *buvais, face, (je) buvais, (qui) buvaient*, Griffin 314. Eine andere Wirkung, wie sie schon Mendès und Verlaine erstrebten, will man durch die Wiederholung desselben Vokals in den Reimwörtern hervorrufen. So hat z. B. Laforgue: *automne, casinos, abandonne, piano, attaquas, polka, fanfare, gares, maigrie, devenir, durcissex, souvenir, télégraphiques, exil*, S. 320/1; Kahn: *loyal, loyales, joviale, idéal*, S. 158; *terres, mers, délétère, amer*, S. 160; Griffin: *prélude, rude, prude, dénude, lassitude*, S. 86; *mornes, mortes, bornes, (trop de) portes, ornes, (tu) portes, réconfortes*, S. 205; *hier, hiver, vie, claire, midi, sourire, nuit, mourir*, S. 309. Wie Verlaine in regelmässigen Versen, so hat Kahn in seinen *vers amorphes* häufig Binnenreime und Assonanzen im Innern des Verses. Bald gebraucht er sie in mehreren aufeinanderfolgenden Zeilen: *Et tes reins et tes seins || Et ta lèvre et la fièvre || Tout est mièvre, tout est vain. || Et je me débats des ébats || De ta norme difforme*, S. 87; *Le jardin rima ses branches de lilas; || Aux murs, des roses trémières; || La terre étala, pour fêter les las || Des divans vert lumière*, S. 90; *Il n'est d'inutiles débats || Que ceux que tu dansas pour moi || Oh toi l'exsangue, oh toi la frêle, oh toi la grêle*, S. 117; *tes larmes qui sont des armes || sont tombées sur les tombes enfouies; || des tombes il éclôt des fleurs de douleur*, S. 187; bald vereinzelt: *Vers des clartés à toi, de toi, qui soient ma loi*, S. 76; *Et dorment les Jasons aux blanches floraisons || Des illusions aux rais de soleil*, S. 78; *Des ramages, et d'inutiles forages*, S. 85; *Et des rythmes de calmes palmes*, S. 88; ... *et quelle que soit la rame || Et quelle que soit la voix qui s'affame et brame*, S. 88; *Cependant tu n'aimais à jamais?*, S. 89; *Le calme où va le cygne*

aux lignes curves — vignes, S. 92; *Ame en faiblesse, cœur en détresse*, S. 139; *Ah morne découverte aux blessures entrouvertes*, S. 140; *La vie qui meurt à tout pleur et douleur qui dure un pleur*, S. 211. Gelegentlich begegnet man bei ihm auch Alliterationen: *Vers les seins pourprés de la fée de la fontaine*, || *nous apporterons, captifs, les calices*, S. 179; *Entre ses doigts menus faisons rire les roses*, || *passons à son poignet des bracelets de liserons*, eb.; ähnlich hat Griffin: *La lamentation ulule lente et traîne* || *Par la vallée en lourds rythmes de thrène*, S. 108. Doch stellt sich Derartiges wohl meistens unbeabsichtigt ein; jedenfalls wird es nicht wie von Stuart Merrill als ein besonderes Mittel des Ausdrucks erstrebt.

Durch Assonanzen und Alliterationen haben einzelne Dichter neue Wirkungen hervorbringen wollen. Dasselbe hat man auch durch die Durchbrechung des Gesetzes der Reihenfolge versucht. Die regelmässige Abwechslung von männlichen und weiblichen Versschlüssen ist in den *vers amorphes*, in welchen ja im allgemeinen φ vernachlässigt wird, aufgegeben; ebenso in den *vers libres* Verhaerens und Régniers, Samains (S. 27/8) und Greghs (S. 5—7), obgleich die drei letzteren niemals männliche und weibliche Reime paaren. Schon frühzeitig hat man das Versgeschlecht in einer von dem älteren Gebrauch verschiedenen Weise, doch immer mit bestimmter Regelmässigkeit wechseln lassen. So lässt man z. B. drei weibliche und drei männliche Versschlüsse einander folgen. Das findet sich nach Kastners Aussage (S. 166) wohl zuerst bei Brizeux (1803—55); ferner bei Banville *Stalact.* 105—7; bei Mendès III. 175—83, 185—90, 191—7 u. s. w.; bei Richepin B. 182; bei Samain 29—31, 205. Strophen der Form $a \sim a \sim a \sim b \sim c \sim c \sim c \sim b$ haben z. B. Banville *Cariat.* 99—103; Richepin B. 219—21; Samain 25, 73—8; und Ähnliches kommt öfter vor. Ein Sonett, in dem der erste Vier- und der erste Dreizeiler aus männlichen, der zweite Vier- und der zweite Dreizeiler aus weiblichen Versen bestehen, hat Verlaine *Œ. I.* 288 gedichtet; von etwas anderer Form sind Gedichte gleicher Art bei Verlaine *Œ. I.* 11, II. 171; Laforgue S. 50; Samain S. 173/4; Gregh S. 8. Strophen mit nur männlichen, abwechselnd mit solchen mit nur weiblichen Reimen verwendet Verlaine *Œ. I.* 111, 173, 177, 283 und öfter; ferner Laforgue S. 241; Griffin S. 13; Gregh S. 225—8; etwas davon verschieden sind einige Gedichte Régniers P. 41, 42, 83.

Indem die Dichter den Eindruck, den die Anwendung nur eines Versgeschlechts schon hier macht, verstärken wollen, geben sie allen Versen dasselbe Geschlecht; sie verleihen ihnen dadurch eine besondere Musik, einen eigentümlichen Reiz der Stimmung. Für einen weichen, träumerischen Inhalt scheinen weibliche Versschlüsse besonders geeignet; sie werden deshalb,

dem Stoff der neueren Dichtungen entsprechend, bevorzugt. Grammont V. fr. 304/5 bemerkt zu einigen Gedichten dieser Art von Verlaine: *Le morceau est tout en rimes féminines; il en résulte une impression de monotonie, d'uniformité, à laquelle se joint, grâce au doux prolongement, dû à la consonne finale de ces rimes, un effet de mélancolie qui concorde avec l'idée exprimée.* Zu berücksichtigen ist dabei Grammonts von der gewöhnlichen abweichende Scheidung von männlichen und weiblichen Reimen. Tisseur urteilt M. O. 283: *La rime féminine est d'une grande douceur. De même sont douces les rimes masculines suivies d'une consonne qui se prononce, comme amour, sœur. Tout au contraire, les rimes masculines explosives, c'est-à-dire qui ne sont suivies d'aucune consonne qui se prononce, ont une énergie toute particulière,* und S. 134 sagt er: *la rime féminine qui, prolongeant la mesure, fait mourir le vers avec lenteur.* Gedichte mit ausschliesslich weiblichen Reimen kommen vor bei Banville Stalact. 146, s. auch Kastner 65; bei Verlaine Œ. I. 102, 154, 157, 163, 164, 170, 220, 226, 228 u. s. w.; in Les Amies Œ. II. 220—25; in Chansons pour Elles Œ. III. 417 und öfter; bei Rimbaud S. 102, 176/7; bei Mendès III. 63—7; bei Haraucourt A. N. 111, 160—2; bei Verhaeren S. 145; bei Laforgue S. 209, 215, 226, 240, 258, 266, 282; bei Régnier P. 37 (und in *vers amorphes* P. 75); bei Griffin S. 11, 23, 30, 65—8, 77; bei Jammes P. d'a. 95; bei Rodenbach S. 17, 107, 222, 226; bei Tisseur Pauc. 152 (Dreizeiler), 265 (oder M. O. 134); bei Samain S. 45, 57, 67; bei Gregh S. 10, 38, 65, 71, 75, 126, 83 (in dem letzten sind die beiden ersten Verse männlich); bei Merrill M. D. F. 1904 N. 177, S. 603; bei de la Fayette eb. 1905 N. 185, S. 33. Bei Elskamp S. 17 ist die erste von dreizehn zweizeiligen Strophen mit männlichem, die anderen mit weiblichem Versschluss versehen. Im allgemeinen ist die Stimmung dieser Gedichte eine weiche, wehmütige, wie sie sich z. B. ausspricht in: *Ecoutez la chanson bien douce || Qui ne pleure que pour vous plaire. || Elle est discrète, elle est légère: || Un frisson d'eau sur de la mousse,* Verl. Œ. I. 226; *Elle dit, la voix reconnue, || Que la bonté, c'est notre vie, || Que de la haine et de l'envie || Rien ne reste, la mort venue,* eb.; oder in: *J'ai regardé longtemps, assis sous les vieux charmes, || Près du pont, me sentant monter aux yeux les larmes || Que fait venir l'aspect de la beauté parfaite. || Parfois passait, dans l'or du bel automne en fête, || Odeur de la Toussaint funèbre, attristant l'heure || Du tendre souvenir lointain des morts qu'on pleure, || Un monotone et doux parfum de chrysanthème. || — Et soudain, j'ai songé que je mourrai moi-même,* Gregh P. d'a. 65/6. Doch ist das nicht immer der Fall. So schildert Verlaine die verstörte Sapho: *Furieuse, les yeux caves et les seins roides,*

// *Sapho, que la langueur de son désir irrite, // Comme une louve court le long des grèves froides*, Œ. II. 225; Régnier beschreibt in Versen mit weiblichem Ausgange den usurpateur (P. 45), und Quillard lässt die Errante sprechen: *Homme, revis en moi. Dans ma dextre crispée // Je serre puissamment le pommeau froid du glaive // Et si le monstre ancien se rebelle et se lève, // Je rougirai le sol de sa tête coupée*, u. s. w., s. P. d'a. 245. Hier erscheint der weibliche Versschluss nicht glücklich.

Um Mut und Trotz, Kraft und männliche Frische auszudrücken, verwendet der Dichter wohl am besten ausschliesslich den männlichen Reim. Richespin hat ihn z. B. an rechter Stelle in den *Marches Touraniennes* B. 238—62, deren Grundstimmung todesverachtende Reiterkühnheit ist: *En avant! Ventre à terre! Au galop! Hurrah!* (S. 255); in *Mer* 153—5; 164/5; 262; 263, wo es auf S. 263 heisst: *Vivre c'est dépenser comptant // Toute sa vie en un instant*. Bei anderen ist der Gebrauch des männlichen Versschlusses weniger durch den Inhalt begründet. Er findet sich in Bérangers *Le Marquis de Carabas*, Engwer 44; bei Banville *Stalact.* 195, 134—7, s. Kastner 65; bei Baudelaire S. 160; bei Verlaine Œ. I. 51, 112, 171, 184, 277; II. 35, 77, 130 u. s. w.; bei Moréas P. d'a. 227; bei Jammes S. 22—24, 205; bei Tisseur Pauc. 151; bei Gregh S. 174. Wie wenig Verse dieser Art zum Ausdruck der Melancholie geeignet sind, scheint sich aus folgender Strophe Verlaines zu ergeben: *L'allée est sans fin // Sous le ciel, divin // D'être pâle ainsi! // Sais-tu qu'on serait // Bien sous le secret // De ces arbres-ci?*, Œ. I. 171; anders wirkt dagegen der Vierzeiler Tisseurs: *Jouis du souvenir sans regret du passé: // C'est la loi que tout meure et tout soit remplacé. // Jouis en attendant que ton esprit glacé // Avec le souvenir soit lui-même effacé*, Pauc. 151, und ebenso energisch klingt die letzte Strophe von Greghs *Sursaut d'Espoir*: *Foulons le dur chemin à nos pieds blancs offert // Et comme on marque un front servile avec le fer // Marquons-en la poussière avec nos talons nus!*, S. 175.

Verzeichnis der Abkürzungen.

- A. Fonsny et van Dooren: Anthologie. Poètes lyriques français de France et de l'étranger. Verviers — Hermann 1902.
- Aiglon. Edmond Rostand: L'Aiglon. Paris — Charpentier 1900.
- Annales. Les Annales politiques et littéraires, revue populaire paraissant le dimanche.
- Banville, O. F. Théodore de Banville: Odes funambulesques. Paris — Lévy 1859.
- , P. T. Théodore de Banville: Petit traité de poésie française. Paris — Charpentier 1881.
- Baudelaire. Charles Baudelaire: Œuvres complètes I. Les fleurs du mal. Paris — Calmaun-Levy.
- Beunier, P. Nouv. André Beunier: La poésie nouvelle. Paris — Mercure de France 1902.
- Becq de Fouquières. L. Becq de Fouquières: Traité général de versification française. Paris — Perrin 1879.
- Boschot, Cr. p. Adolphe Boschot: La crise poétique. Paris — Perrin 1897.
- Cariat. Th. de Banville: Œuvres I. Le Cariatides. Paris — Lemerre 1889.
- Corbière. René Martineau: Tristan Corbière, essai de biographie et de bibliographie. Paris — Mercure de France 1904.
- Cyrano. Edmond Rostand: Cyrano de Bergerac. Comédie héroïque. Paris — Charpentier 1901.
- Elskamp. Max Elskamp: La louange de la vie (Dominical . . .). Paris — Mercure de France 1898.
- Engwer. Anthologie des poètes français. Sammlung französischer Gedichte von Dr. Th. Engwer. Bielefeld u. Leipzig — Velhagen u. Klasing 1904.
- Fort. Paul Fort: L'amour marin (Ballades françaises Ve série). Paris — Mercure de France 1898.
- Franc-Nohain. Franc-Nohain: Les inattentions et sollicitudes. Paris — Vanier 1894.
- Gautier. Théophile Gautier: Émaux et Camées. Paris — Charpentier 1903.
- Gourmond. Remy de Gourmond: Esthétique de la langue française. Paris — Mercure de France 1905.
- , Prom. Remy de Gourmond: Promenades littéraires. Paris — Mercure de France 1904.
- Grammont V. fr. Maurice Grammont: Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie. Paris — Picard 1904. (Publications de la société des langues romanes, Tome XVII).
- Gregh. Fernand Gregh: La maison de l'enfance. Paris — Calmann-Lévy 1900.
- Griffin. Francis Viel-Griffin: Poèmes et poésies. (Cueillette d'Avril . . .). Paris — Mercure de France 1895.
- Haraucourt, A. N. Edmond Haraucourt: L'âme nue. Paris — Charpentier.
- Hausknecht. Ernst Gropp und Emil Hausknecht: Auswahl französischer Gedichte. Leipzig — Rengersche Buchhandlung 1897.
- Heredia. José-Maria de Heredia: Les Trophées. Paris — Lemerre.
- Huret. Jules Huret: Enquête sur l'évolution littéraire. Paris — Charpentier 1891.
- Jammes. Francis Jammes: De l'Angélus de l'aube à l'Angélus du soir. 1888—1897. Paris — Mercure de France 1898.
- Kahn. Gustave Kahn: Premiers Poèmes (précédés d'une étude sur le vers libre). Les Palais Nomades, . . . Paris — Mercure de France 1897.
- Kastner. L. E. Kastner: A History of French Versification. Oxford — Clarendon Press 1903.
- Laforgue. Jules Laforgue: Œuvres complètes. Poésies. (Le sanglot de la terre . . .) Paris — Mercure de France 1903.
- L. de Lisle. Charles-Marie Leconte de Lisle.
- Lebrier Mouv. réf. Joseph Lebrier: Le mouvement réformiste des 35 dernières années et l'état actuel de la langue française. Leipzig et Berlin — Teubner 1902.
- Mallarmé. Stéphane Mallarmé: Vers et prose, morceaux choisis. Paris — Perrin 1901.
- M. D. F. Mercure de France. Paris — Société du Mercure de France.
- Mendès. Catulle Mendès: Poésies. Tome I, II, III. Paris — Charpentier 1892.

- Monna Vanna. Maurice Maeterlinck: Monna Vanna. Paris — Charpentier 1903.
- Moréas. Jean Moréas: Poésies (1886—1896). Le Pèlerin passionné Paris — Bibliothèque Artistique et Littéraire 1903.
- Mouv. Catulle Mendès: Le mouvement poétique français de 1867 à 1900. Paris 1900.
- P. d'a. Ad. van Bever et Paul Léautaud: Poètes d'aujourd'hui 1880—1900. Morceaux choisis. Paris — Mercure de France 1905.
- Pellissier Et. Lit. Cont. Georges Pellissier: Etudes de littérature contemporaine. Paris — Perrin 1898.
- , Mouv. lit. G. Pellissier: Le mouvement littéraire contemporain. Paris — Hachette 1901.
- Prudhomme G. II. Sully Prudhomme: (Euvres (2). Poésies. Paris — Lemerre 1884.
- , Test. Sully Prudhomme: Testament poétique. Paris — Lemerre 1901.
- Régner, Jeux. Henri de Régner: Les jeux rustiques et divins. Paris — Mercure de France 1897.
- , P. H. de Régner: Poèmes 1887—92. Poèmes anciens et romanesques, Paris — Mercure de France 1895.
- Rev. bl. Revue politique et littéraire. Revue bleue.
- Richépin, B. Jean Richépin: Les Blasphèmes. Paris — Dreyfous 1884.
- , Mer. J. Richépin: La Mer. Paris — Charpentier 1896.
- Rimbaud. Jean-Arthur Rimbaud: (Euvres (Poésies, Illuminations). Paris — Mercure de France 1898.
- Samain. Albert Samain: Au jardin de l'Infante. Paris — Mercure de France 1901.
- Scarron. Catulle Mendès: Scarron. Comédie tragique. Paris — Charpentier 1905.
- Schenk. Dr. A. Schenk: Etudes sur la rime dans „Cyrano de Bergerac“. Kiel — Peters 1900.
- Souza. Robert de Souza: Le rythme poétique. Paris — Perrin 1892.
- Stalact. Th. de Banville: Euvres II. Les Stalactites. Paris — Lemerre 1889.
- Tisseur, M. O. Clair Tisseur: Modestes observations sur l'art de versifier. Lyon — Bernoux et Cumin 1893.
- , Pauc. Clair Tisseur: Pauca paucis. Lyon — Bernoux et Cumin 1894.
- Vb., Versbau. Adolf Tobler: Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit. Vierte Auflage. Leipzig — Hirzel 1903.
- Verhaeren. Emile Verhaeren: Poèmes (III^e série). Les Villages illusoires, Paris — Mercure de France.
- Verl, G. Paul Verlaine: (Euvres complètes. Tome I, II, III. Paris — Vanier 1899. (Dédic. = Dédicaces)
- V. Lec. E. Vigié-Lecocq: La poésie contemporaine 1884—96. Paris — Mercure de France 1897.
- Weber Zeitschrift. Zeitschrift für neufranzösische Sprache und Literatur. Band II. S. 524—531.

Verzeichnis der öfters genannten Dichter

(geordnet nach dem Jahre der ersten Veröffentlichung ihrer Dichtungen, mit Benutzung von A. und P. d'a.).

Th. Gautier 1811—72: Albertus	1832
Th. de Banville 1832—91: Les Cariatides	1842
Leconte de Lisle 1818—94: Poèmes antiques	1852
Ch. Baudelaire 1821—67: Les fleurs du mal	1857
C. Mendès 1843: Philoméla	1864
S. Prudhomme 1839: Stances et Poèmes	1865
F. Coppée 1842: Le Reliquaire	1866
P. Verlaine 1844—96: Poèmes Saturniens	1866
J.-M. de Heredia 1842—1905: Les Trophées	seit 1867
J.-A. Rimbaud 1854—91: Poésies	seit 1869
T. Corbière 1845—75: Les amours jaunes	1873
J. Richépin 1849: La chanson des gueux	1876
St. Mallarmé 1842—98: L'après-midi d'un faune	1876
G. Rodenbach 1855—98: Le foyer et les champs	1877

M. Kryszynska: Vie moderne	1882
E. Verhaeren 1855: Les Flamandes	1883
J. Moréas 1856: Les Syrtes	1883/84
J. Laforgue 1860—87: Les Complaintes	1885
H. de Régnier 1864: Lendemain	1885
R. Ghil 1862: Légende d'âme et de sang	1885
G. Vielé-Griffin 1864: Cueilie d'Avril	1886
G. Kahn 1859: Les palais nomades	1887
St. Merrill 1863: Les Gammes	1887
F. Herold 1865: La légende de Sainte Liberata	1889
A. Retté 1863: Cloches dans la nuit	1889
M. Maeterlinck 1862: Serres chaudes	1889
F. Jamnes 1868: Six sonnets	1891
A. Samain 1858—1900: Au jardin de l'Infante	1893/94
P. Fort 1872: Plusieurs choses	1894
H. Bataille 1872: La chambre blanche	1895
M. Magre 1877: Éveils	1895
F. Gregh 1873: La maison de l'enfance	1897

I n h a l t.

	Seite
Einleitendes	239-252
<i>Vers amorphes</i>	240
<i>Sabatiers</i> Faust-Übertragung	243
Kongruenz der Strophen	244
<i>Vers libres</i>	245
<i>Vers blancs</i>	245
Enjambement	246
Alliteration	252
Feststellung der Silbenzahl	252-263
I. Behandlung des stummen <i>e</i>	252
1. <i>e</i> nach Konsonanten	252
<i>Forts vers familiers</i>	253
<i>e</i> ersetzt durch Apostroph	253
Aussprache des <i>e</i>	254
2. <i>e</i> nach Vokal	254
<i>e</i> silbenbildend	254
<i>e</i> nicht berücksichtigt	254
<i>e</i> im Versschluss	256
3. Elision	256
Verschleifung	257
II. Laute Vokale nebeneinander im Innern des Wortes	257
1. Ursprünglich durch Konsonanten getrennt	257
2. Schon im Latein im Hiatus zueinander	257
3. Nebeneinander infolge Zerlegung eines Vokals oder Attraktion	262
4. Nebeneinander infolge der Auflösung von Konsonanten	262
Innere Gliederung des Verses	263-287
I. Gliederung des zwölfsilbigen Verses	263
A. Zwölfsilbige Verse ohne Cäsur	264
Einschnitt nach der fünften Silbe	266
Einschnitt nach der siebenten Silbe	267
B. Zwölfsilbige Verse mit Cäsur	267
I. Cäsur nach der sechsten Silbe	268
a) Cäsur zwischen syntaktisch eng zusammengehörigen Wörtern	268
β) Cäsur nach minderbetonten Wörtern	270
γ) Epische Cäsur	273

	Seite
II. Cäsuren verschiedener Art	274
1. Lyrische Cäsur	274
2. Cäsur enjambante	274
3. Romantische Cäsur	277
4. Doppelcäsur	277
5. Cäsur nach der vierten Silbe	278
6. Cäsur nach der achten Silbe	279
7. Vereinzelte Cäsuren	280
C. Verwendung der Cäsuren	280
II. Gliederung des nichtzwölfsilbigen Verses	281
Zehnsilber	281
Achtsilber	283
Neunsilber	283
Elfsilber	284
Dreizehnsilber	285
Vierzehnsilber	285
<i>Vers amorphes</i>	286
Hiatus	287
Zweier gleicher Vokale	287
Zweier verschiedener Vokale	288
In <i>vers amorphes</i>	291
Assonanz und Reim	291-305
Assonanz	291
Reim von männlichem und weiblichem Versschluss	292
Vernachlässigung des Plural <i>s</i>	293
Vernachlässigung anderer stummer Endkonsonanten	294
Reim nicht gleichlautender Wörter	296
Augenreim	296
Tonloses <i>e</i> im Reim	297
Reicher und leonischer Reim	298
Wiederkehr desselben Vokals in aufeinanderfolgenden Reimen	298
Binnenreim	299
Alliteration	300
Assonanz in <i>vers amorphes</i>	300
Reim in <i>vers amorphes</i>	301
Binnenreim in <i>vers amorphes</i>	302
Alliteration in <i>vers amorphes</i>	303
Durchbrechung des Gesetzes der Reimfolge	303
Gedichte mit nur weiblichem Versschluss	303
Gedichte mit nur männlichem Versschluss	305

Nachwort.

Die vorstehende Arbeit gründet sich durchaus auf Adolf Toblers: »Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit«. Deshalb drängt es mich vor allem, Herrn Prof. Dr. Tobler meinen innigen Dank auszusprechen; er hat mir das Thema als der Bearbeitung wert vorgeschlagen und in seinem Werke ein Muster aufgestellt. Bei der Ausführung der Arbeit gewährten mir Herr Prof. Haguenin und Herr Dr. Engwer freundliche Unterstützung, indem sie mir in liebenswürdigster Weise ihre Bibliotheken zur Verfügung stellten; ich möchte ihnen auch an dieser Stelle bestens danken.

Über die Behandlung des Themas seien noch einige Bemerkungen gestattet. Théodore de Banville ist der erste, der es im neunzehnten

Jahrhundert versucht hat, neue Bahnen einzuschlagen. So ist er zunächst in den Kreis der Betrachtung gezogen; gelegentliche Rückblicke auf Freiheiten älterer Dichter ergeben sich von selbst, da durch sie eine Neuerung erklärlicher wird. Die Zitate sind im allgemeinen nach dem auf Seite 307 u. 308 gegebenen Verzeichnis geordnet, dessen Aufstellung wegen der wechselnden Anordnung der Anthologien nötig erschien. Vereinzelte Abweichungen erklären sich aus besonderen Rücksichten; so z. B. haben die Beispiele aus Cyrano und Scarron dem Erscheinen der Stücke in den Jahren 1897 und 1905 entsprechend Platz gefunden; ferner ist die Reihenfolge Laforgue, Kahn, H. de Régnier, welche die tatsächliche Entwicklung darstellt, für die ersten Vertreter der *vers amorphes* eingehalten. Neuerungen im Strophenbau, die zum grossen Teil auf die Wiederaufnahme älterer Formen zurückgehen und in anderen Werken dargestellt sind, sind nicht verzeichnet; ebensowenig sind Beispiele für die jetzt häufigeren achtsilbigen und kürzeren Verse gegeben, da sie schon in früherer Zeit vorkommen.

Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

Erlanger Beiträge zur Englischen Philologie
und
vergleichenden Litteraturgeschichte.

Herausgegeben von

Hermann Varnhagen.

1. Heft: *Pe desputisoun bitwen þe bodi and þe soule*. Herausg. von W. Linow
Nebst der ältesten altfranzösischen Bearbeitung des Streites zwischen
Leib und Seele. Herausgegeben von H. Varnhagen. Mk. 3.60.
 2. Heft: *How the wyse man taught hys sone*. In drei Texten herausgegeben von
R. Fischer. Mk. 1.20.
 3. Heft: *Trentalle Sancti Gregorii*, eine mittellenglische Legende. In zwei Texten
herausgegeben von A. Kaufmann. Mk. 1.20.
 4. Heft: Über das Fehlen des Auftakts in Chaucers heroischem Verse. Von
M. Freudenberger. Mk. 1.60.
 5. Heft: Die *Historia septem sapientum* nach der Innsbrucker Handschrift v. J. 1342.
Nebst einer Untersuchung über die Quelle der *Seuin seages* des Johnes
Rolland von Dalkeith. Von G. Buchner. Mk. 2.—.
 6. Heft: Die Fragmente der Reden der Seele an den Leichnam in zwei Hand-
schriften zu Worcester und Oxford. Neu herausgegeben nebst einer
Untersuchung über Sprache und Metrik sowie einer deutschen Über-
setzung von R. Buchholz. Mk. 1.80.
 7. Heft: Die *Gesta Romanorum*. Nach der Innsbrucker Handschrift vom Jahre 1342
und vier Münchener Handschriften herausgegeben von W. Dicks. Mk. 6.—.
- Dazu als Gratisbeilagen:
- Zu Dr. Dicks Ausgabe der Innsbruck-Münchener Redaktion der *Gesta Romanorum*. Eine Verteidigungsschrift gegen einen anonymen Re-
censenten und den Herausgeber der „Mitteilungen“, Beiblatt zur
„Anglia“ Von H. Varnhagen.
- Wer ist der Verfasser der in den „Mitteilungen“, Beiblatt zur
„Anglia“, erschienenen anonymen Recension von Dr. Dicks Ausgabe
der Innsbruck-Münchener Redaktion der *Gesta Romanorum*? Zugleich
ein Beitrag zur Frage nach den Grenzen der Anonymität in der
wissenschaftlichen Kritik. Von H. Varnhagen.
- Ein letztes Wort betr. die anonyme Recension von Dr. Dicks Aus-
gabe der *Gesta Romanorum* und Herrn Dr. E. Flügel in Leipzig.
Von H. Varnhagen.
8. Heft: Das Sprichwort bei Chaucer. Zugleich ein Beitrag zur vergleichenden
Sprichwörterkunde. Von W. Häckel. Mk. 1.80.
 9. Heft: Die Quellen von William Morris' Dichtung *The Earthly Paradies*.
Von J. Riegel. Mk. 1.60.
 10. Heft: *Peregrinaggio di tre giovani, figliuoli del re di Serendippo*. *Per opra
di M. Christoforo Armeno dalla persiana nell' italiana lingua trapportato*.
Nach dem ältesten Drucke v. J. 1557 herausgegeben von H. Gassner.
Mit einem antikritischen Vorworte von H. Varnhagen. Mk. 2.50.

Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

11. Heft: Lord Byrons Trauerspiel „Werner“ und seine Quelle. Eine Rettung.
Von K. Stöhsel. Mk. 1.80.
12. Heft: *Peri didaxeon*, eine Sammlung von Rezepten in englischer Sprache aus
dem 11./12. Jahrhundert. Nach einer Handschrift des Britischen Mu-
seums herausgegeben von M. Löweneck. Mk. 1.20.
13. Heft: Boccaccios Novelle vom Falken und ihre Verbreitung in der Litera-
tur. Nebst Lope de Vegas Komödie: *El Halcon de Federico*. Von
R. Anschütz. Mk. 2.—.
14. Heft: *Tractatus de diversis historiis Romanorum et quibusdam aliis*. Verfasst
in Bologna i. J. 1326. Nach einer Handschrift in Wolfenbüttel heraus-
gegeben von S. Herzstein. Mk. 1.60.
15. Heft: *The pleasant comodie of patient Grissill*. Von H. Chettle, Th. Dekker
und W. Haughton. Nach dem Drucke von 1603 herausgegeben von
G. Hübsch. Mk. 2.60.
16. Heft: Die literarische Tätigkeit der Lady Craven, der letzten Markgräfin
von Ansbach-Bayreuth. Von H. Ley. Mit einem Bildnis der Lady,
einem Musikstücke und einem Faksimile eines Briefes. Mk. 2.60.

Weitere Hefte sind in Vorbereitung.

Von der Originalausgabe der

F e s t s c h r i f t
zum
XII. Allgemeinen
Deutschen Neuphilologentage
in
München, Pfingsten 1906,
herausgegeben
im Auftrage des Bayerischen Neuphilologen-Verbandes
von
E. Stollreither

besitze ich noch eine kleine Partie, die ich Interessenten hiermit zur Ver-
fügung stelle.

Ich habe den Preis auf **M. 12.—** festgesetzt.

Da die Auflage nur sehr gering ist und ein Nachdruck nicht stattfindet,
empfiehlt sich die baldige Aufgabe von Bestellungen.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Erlangen.

Fr. Junge,
Verlagsbuchhandlung.